Geschäftsbericht

Gemeinderechnungen und statistische Chronik der Stadt Biel

1949

41. Jahrgang

Buchdruckerei Charles Rohr & Cie., Biel 1950

Geschäftsbericht

Gemeinderechnungen und statistische Chronik der Stadt Biel

1949

41. Jahrgang

Buchdruckerei Charles Rohr & Cie., Biel 1950

Ea 5/1949

Inhaltsverzeichnis

Gemeindeverwaltung im allgemeinen

Seite

Abstimmungen und Wahlen . . 1—2

Stadtrat . . . . . 2—20
- Mitglieder im Berichtsjahr
- Wahlgeschäfte
- Uebrige Geschäfte
- Spezielle Geschäfte und Beschlüsse
- Einbürgerungen
- Interpellationen, Motionen, Postulate

Gemeinderat . . . . . 21—25
- Ständige Mitglieder im Berichtsjahr
- Nichtständige Mitglieder
- Wahlen, Beamte, Angestellte
- Kommissionswahlen, Ersatzwahlen
- Gemeindevertreter
- Reglemente und Vorschriften
- Verträge
- Bausubventionen
- Kreditbewilligungen

Direktionen

I. Präsidialabteilung . . . . 28—33
- Stadtkanzlei
- Stadtarchiv
- Einkaufszentrale
- Versicherungskasse
- Theaterkommission

II. Polizeidirektion . . . . 34—47
- Kommissionen
- Polizei-Inspektorat
- Polizeikorps
- Schriftenkontrolle
- Feuerwehr
- Luftschutz
- Ortswehr
- Flugplatz
- Strandbad
- Lebensmittel-Inspektorat
- Schlachthof und Kühlanlage

III. Baudirektion . . . . . 48—57
- Allgemeines
- Hochbauamt
- Feuerpolizei
- Stadtgärtnerei
- Tiefbauamt
- Strassenwesen
- Alignementswesen
- Vermessungsamt

Seite

IV. Direktion der industr. Betriebe 58—86
- Kommissionen
- Gaswerk
- Wasserversorgung
- Elektrizitätswerk
- Transportanstalten (Trolleybus, Autobus)

V. Finanzdirektion . . . . . 87—93
- Finanzverwaltung
- Liegenschaftsverwaltung
- Steuerverwaltung

VI. Schuldirektion . . . . . 93—119
- Allgemeines
- Primarschulen
- Fortbildungsschule für Jünglinge
- Sekundarschule Bözingen-Mett
- Sekundarschule Madretsch
- Mädchensekundarschule Biel
- Progymnasium
- Gymnasium
- Handelsschule
- Gewerbeschule
- Soziale Fürsorgeeinrichtungen der städt. Schulen
- Schulhygienisches
- Schulzahnpflege
- Schulärztlicher Dienst
- Hauswirtschaftliche Kurse
- Museum Schwab

VII. Direktion der soz. Fürsorge 119—144
- Allgemeines
- Fürsorgeamt
- Altersheim
- Pflegestation «Oberes Ried»
- Volksküche und Gemeindestube
- Bezirksnaturalverpflegung
- Vormundschaftswesen
- Jugendamt
- Wohnungsamt
- Gewerbegericht und Mietamt
- Arbeitsamt
- Arbeitsnachweis
- Arbeitslosenfürsorge
- Arbeitsbeschaffung
- Alters- u. Hinterlassenenfürsorge
- Berufsberatung
- Teuerungsfürsorge
- Gemeindeausgleichskasse

Sachregister

	Seite
Aaretal, Grundwasserfassung	67
Abrechnungen	6
Abschreibungen	82
Abstimmungen und Wahlen	1
Adressiermaschine	40
Alignementswesen	56
Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft	10
Altersheim	121
Alters- und Hinterlassenenfürsorge	137, 143
AHV-Ausgleichskasse	142
Amtliche Bewertung der Liegenschaften	93
Angestelltenwahlen	21
Anleihensaufnahme	88
Anschaffungen, Kredite	8
Arbeitsamt	132
Arbeitslehrerinnen	101
Arbeitslose, Zahlen	87, 133
Arbeitslosenfürsorge	134, 137
Arbeitslosenversicherung	136
Arbeitsnachweis, -beschaffung	133, 136
Archiv	28
Ausgleichskasse, Gemeinde	142
Ausländische Arbeitskräfte	17, 40, 139
Autobusbetrieb, Rollmaterial	6, 84, 89
Autobushalle, Baukredit	8, 88
Baudirektion	21, 48
Baugenossenschaften, Unterstützung	9
Baugesuche	49
Baurechtseinräumung, Verträge	9, 25
Bausubventionen	26, 87
Bautätigkeit	49, 127
Bauten, Anlagen, Anschaffungen	8
Beamtenwahlen	3, 10, 21
Beihilfen-Ordnung	143
Beleuchtung, öffentliche	75
Berufsberatung	137
Besoldungsordnung, Revision	6
Bestattungswesen, Reorganisation	14, 34, 36
Beundenweg, Kanalisaton	8
Bevölkerungsbewegung	39
Bezirksnaturalverpflegung	123
Bezirksspital, Erweiterung, Beitrag	120
Billettsteuer	20, 97
Bischofkänelweg 25, 65, Liegenschaftserwerbung	8, 9
BKW, Energiebezug	74
Brandfälle	41, 52
Brandversicherungsbeiträge	97
Brennereiaufsichtsstelle	38
Brüggstrasse, Bermenstrasse, Trottoir	8
Brühlstrasse, Korrektion	8
Brunnen, öffentliche	8, 69
Bürgerrechtszusicherungen	10
Bussenverfügungen	34
Busswil, Grundwasserforschung	8, 67
Buwog, Baugenossenschaft, Subventionen	26
Châtelquelle	66
Desinfektionsdienst	37
Disziplinarstrafen	35
Einbürgerungen	10
Eingemeindung Port	8
Einkaufszentrale	29
Einkommensteuer	94
Elektrizitätskommission	58
Elektrizitätswerk	72, 89
Elektrische Uhren	75
Energieabgabe	74, 75
ETS — Magglingen	60, 93
Fabrikpolizei	37
Fédération Suisse des associat. des fabricants d'horlogerie, Terrainverkauf	9
Ferienwanderungen	99

	Seite
Feuerpolizei	52
Feuerwehr	19, 41
Feuerwehrkommission	39
Finanzdirektion	21, 87
Finanzierung Wohnungsbau	87, 88
Finanzkommission	88
Finanzverwaltung	87
Fischerweg, Erstellung	8
Fleischkontrolle	46
Flugplatz	42
Fortbildungsschule	102
Freibank	46
Fremdarbeiter	17, 40, 139
Fremdenkontrolle	40
Friedhöfe, Bestattungswesen	14, 34, 35, 52
Fundbüro	35
Funktionäre, Wahl	25
Fürsorgeamt	121
Fürsorgedirektion	119
Fürsorgeeinrichtungen in den Schulen	115
Fusion der Gemeinde Port	8
Gasabonnenten	59
Gasbeleuchtung	60
Gasfabrikation, Abgabe	58, 60, 61
Gasmesser	59
Gastwirtschaftswesen	35
Gasverluste	60
Gaswerk	6, 19, 58, 89
Gebäudeunterhalt	49, 50
Gebäudeversicherung	97
Gemeindeabstimmungen	1
Gemeindeausgleichskasse	142
Gemeindebürgerrecht, Zusicherung	10
Gemeinderat	21
Gemeindeschatzungskommission	93
Gemeindesteuerkommission	93
Gemeindesteuern	95, 96
Gemeindestube, Volksküche	123
Gemeindevertreter	24
Genossenschaftlicher Wohnungsbau	9, 48
Gewerbegerichte	39, 128
Gewerbepolizei	37, 38
Gewerbeschule	113
Geyisried, Schulhausbau	8, 127
Gleichrichteranlage	73
Gräber, Unterhalt	36
Grabsteine, Prüfungskommission	36
Grundeigentum, städtischer	91
Grundwasserforschung, Fassung	8, 66, 67
Grünweg, Korrektion	8
Gstaad, Kinderheim	125
Gymnasium	110
Hagelabwehr	37
Handarbeitsunterricht, Material	99, 110
Handelsschule	111
Handfertigkeitsunterricht, Vorst.	25, 101
Häni, Erben, Liegenschaftserwerbung	9
Hartmann & Co., Landabtretung	6
Haushaltrechnungen, Statistik	120
Hauskanalisationen	56
Hauswirtschaftliche Kurse	116
Heiz-Aebi Frieda, Liegenschaftserwerb	8
Hilfsaktionen	141
Hilfsfonds für Arbeitslose	136
Hochbauamt	49
Hugistrasse, Teilstückerstellung	8
Hundetaxe	35
Hydranten-Bestand Wasserwerk	68
IMBEWA, Liegenschaftserwerbung	9
Industrielle Betriebe, Direktion	21, 58
Installationsabteilungen	71, 76, 89
Installationskontrolle	76
Interpellationen	10
Jacot des Combes, Liegenschaftserwerbung	9
Jugendamt	120, 124
Jugendanwaltschaft Seeland	126
Jugendherberge	99
Juvet-Hess L., Liegenschaftserwerbung	9
Kabelnetz Elektrizitätswerk	73
Kanalisationen, Kredite	8, 53, 55
Kanalisationsbeiträge	98
Kapitalsteuern	94
Kaufverträge, Tauschverträge	25
Kehrichtabfuhr	56
Kindergärten, Tageshorte	100, 120

	Seite
Kinderheim Gstaad	125
Kinderkrippen	120
Kinopolizei	38
Kirchenfeldweg, Terrainerwerb	9
Kirchensteuern	97
Kochunterricht	99
Kohlenbeschaffung Gaswerk	58
Koksgasanlage	61
Kokslager	58
Kommissionswahlen, Ersatzwahlen	3, 5, 22
Krankenversicherung, obligatorische	119, 120
Kreditbewilligungen	8, 26
Kühlanlage Schlachthof	45
Kunstmuseum, Neubau	118
Kunstsammlung	118
Landabtretungen, Verkauf	6, 9, 92
Landdienst	136
Landwirtschaft, Hilfsaktion	141
Lebensmittelinspektorat	44
Lehrerwahlen, Mutationen	5, 101
Lehrstellenvermittlung	138
Leugenenquelle	66, 67
Liegenschaftsertrag	89
Liegenschaftserwerbungen	8, 91
Liegenschaftsunterhalt	49, 50
Liegenschaftsverkehr	92
Liegenschaftsverwaltung	91
Löschgerätemagazine	51
Luftschutz, Kommission	34, 41
Mädchensekundarschule, Neubau	1, 8, 104
Mäder Th., Liegenschaftserwerb	9
Magglingen, ETS	60, 93
Marktwesen, Messewesen	37
Merlinquelle	66
Mietamt	128, 131
Miethäuser, Unterhalt	51
Mietpreise, Kontrolle	127, 128
Mietverträge	26
Milchkontrolle	44, 45
Minderbemittelte, Hilfsaktion	142
Moserstrasse, Verlängerung	8
Motionen	10
Mühlefeld-West, Kanalisation	8
Museum Schwab, Umbau	6, 8, 117
Musikschule	50
Nachsteuerbezug	95
Nachtarbeit	38
Naturalverpflegung	123
Nebenprodukte Gaswerk	62
Neuvermessung	57
Neuwohnungsbau	26, 48, 127
Nüchtern, Heilstätte	120
Obdachlosenfürsorge	127
Oberes Ried, Pflegestation	120, 122
Obligatorische Krankenversicherung	119, 120
Oeffentliche Beleuchtung	60, 75
— Brunnen	52, 69
— Gebäude	49
— Uhren	75
— Waage	37
Ortswehr	42
Pachtgüter, Miethäuser	51
Passantenunterkunft	36
Pellaton B. S. A., Landerwerbung	9
Personalbestände	62, 76, 80
Petinesca	118
Pflegekinderaufsicht	125
Pflegestation «Oberes Ried»	120, 122
Pilzkontrolle	44
Polizeidirektion	21, 34
Polizeiinspektorat	34
Polizeikorps	36
Port, Eingemeindung	8
Postulate	10
Präsidialabteilung	28
Preiskontrolle	38
Primarlehrerwahlen	5, 101
Primarschulen, neue Klassen	101
Primarschulverwalter, Wahl	25
Progymnasium	107
Projektstudien	57, 67
Psychohygiene, Subvention	120
Pumpwerk, Wasserversorgung	67

Seite

Quellenleistungen, Wasserversorgung . . 66
Quellenzuleitung 67

Rebkommission 34
Rechnungsabschluss 89
Regiebetriebe, Reinerträge 89
Reglemente, Vorschriften 25
Rennweg, Landerwerb 9
Renten AHV 143
Rentenversicherung, Betr. Rechnung . . . 31
Ried, oberes, Pflegestation 120, 122
Ris Cäsar, Liegenschaftserwerb 9
Römerquellwasser 69
Rosengarten, Baugenossenschaft 9

Saisonarbeiter 40
Sammlungen (Museum) 117
Sanitätspolizei 37
Säuglingsheim Ried 120
Seeländische Wasserversorgung 66
Sekundarschule Bözingen-Mett 102
Sekundarschule Madretsch 1, 8, 103
Silbergasse, Korrektion 8
Solidarität, Baugenossenschaft 9
Solothurnstrasse, Korrektion 8
Sonniger Hof, Siedlung 9
Sonntagsarbeit 38
Soziale Fürsorge, Direktion . . . 21, 119
Soziale Fürsorgeeinrichtungen in den Schulen 115
Sparversicherung 32
Spezielle Geschäfte, Stadtrat 6
Spitalerweiterung 120
Subventionen Wohnungsbau . . . 26, 48, 87

Schlachthof, Kühlanlage 45, 51
Schlachtvieheinfuhr 45
Schriftenkontrolle 39
Schulärztlicher Dienst 116
Schulärzte, Wahl 25
Schulbibliothek 102
Schuldentilgung 88, 89
Schuldirektion 98
Schulklassen, neue 102
Schülerspeisung und Bekleidung 115

Seite

Schülerunfallversicherung 115
Schulfeiern 100
Schulferien 99
Schulhausbauten . . 8, 88, 100, 104, 106, 115
Schulhäuser, Unterhalt 49, 100
Schulhorte 99
Schulhygiene 116
Schulkino 99
Schulverwalter, Wahl 25
Schultheiss, Liegenschaftserwerb 9
Schulzahnärzte, Wahl 25
Schulzahnpflege 116

Staatssteuern 97
Stadtarchiv 28
Stadtgärtnerei 50, 53
Stadtkanzlei 28
Stadträtliche Kommission, Wahl 5
Stadtratsbüro 3
Stadtratsmitglieder 2
Stadttheater 8, 33, 50
Steuerausstand, Abschreibungen . . . 96, 97
Steuereingang 95
Steuerfuss 88
Steuerkommissionen 93
Steuerpflichtige 93
Steuerveranlagung 88
Steuerverwaltung 93
Stimmregister 40
Stipendien 100
Strandbad 42, 51, 89
Strassenbauten 8, 88
Strassenbeleuchtung 60, 75
Strassen und Trottoirs 54
Strassenreinigung, Unterhalt 55
Strassenverkehrskommission 34, 48
Studienkommission Friedhof 34

Taxikontrolle 39
Taubenloch, elektr. Zentrale 73, 74
Terrainerwerbung, -Verkauf 9, 91
Tessinerschule 100
Teuerungsfürsorge 141
Teuerungszulagen, Beschlussaufhebung . 2, 7
Theaterkommission 33

	Seite
Tiefbauamt	53
Traktorenzug, Gaswerk	6, 16
Transformatorenstationen, Bau	6, 73
Transportanstalten	75, 80
Trinkwasserprüfung	69
Trolleybusbetrieb	12, 80, 89
Trottoirbauten	8
Turnhallen, Neubau, Unterhalt	8, 50, 51
Turn- und Sportanlagen	50
Turn- und Sportbetrieb	99
Turn- und Sportschule Magglingen	51, 93
Ueberzeitarbeit	37
Uhren, öffentliche, Uhrenbesorger	25, 75
Umschulung, Weiterbildung	136
Unterhalt der Gemeindebauten	49, 100
Unfälle	12, 19, 59, 63
Unterstützte, Aufwendungen für	121
Unterstützung des Wohnungsbaues	9, 10, 48, 87, 127
Verkehrskommission	58
Verkehrswesen, Unfälle	39
Vermessungsamt	57
Vermögensrechnung	91
Verrechnungssteuer	98
Versicherungskasse	30
Versorgungen in Anstalten	35
Verwaltungsgebäude	51
Vieheinfuhr	45
Vogelsang, im, Baugenossenschaft	9
Volksküche, Gemeindestube	51, 123
Voranschlag, Abstimmung	1
Vormundschaftswesen	124
Vorschriften, Reglemente	25
Wage, öffentliche	37
Wahlen und Abstimmungen	1
Wahlgeschäfte Stadtrat	3
Wahl von Angestellten	21
Warenhandelsgesetz	35
Wasserabgabe	66
Wassermesser	69
Wasserversorgung, Verbesserung	6, 8, 66, 89
Wasserzufluss	66
Wehrmannsschutz	143
Winterhilfen	137
Wirtschaften	35
Wohlfahrtseinrichtungen	59
Wohnbautätigkeit	127
Wohnungsamt	126
Wohnungsbau, Unterstützung	9, 10, 48, 87, 127
Wohnungsinspektion	128
Zahnpflege in den Schulen	116
Zentrale Taubenloch	73
Zivilpolizei	39
Zollgebäude	50
Zusicherung des Gemeindebürgerrechts	10
Zuwanderungskontrolle	39, 128, 136

Geschäftsbericht

des Gemeinderates an den Stadtrat von Biel

Gemeinderechnungen und

statistische Chronik

1949

+

Gemeindeverwaltung im allgemeinen

Abstimmungen und Wahlen

Abstimmungen respektive Wahlen fanden im Berichtsjahr 4 statt, nämlich über 4 eidgenössische, 6 kantonale und 5 Gemeindevorlagen.

Gemeindeabstimmungen

(siehe «Statistische Chronik» Tabelle 122)

1. Abstimmung vom 21./22. Mai 1949:

a) *Bau eines Schulhauses für die Mädchensekundarschule deutsch und französisch Biel-Stadt auf den Rittermatten.*
Die Vorlage wurde mit 5557 gegen 1346 Stimmen angenommen.

b) *Erstellung eines Sekundarschulhauses in Madretsch.*
Die Vorlage wurde mit 5678 gegen 1207 Stimmen angenommen.

2. Abstimmung vom 10./11. Dezember 1949:

a) *Voranschlag für das Jahr 1950.*
Die Vorlage ist mit 6576 gegen 3981 Stimmen angenommen worden.

b) *Ausserkrafterklärung des Volksbeschlusses vom 19. Dezember 1948 betreffend Ausrichtung von Teuerungszulagen an das Gemeindepersonal und die Lehrerschaft für die zweite Hälfte 1949.*

Die Vorlage ist mit 6462 gegen 3939 Stimmen angenommen worden.

c) *Kreditüberschreitungen des Jahres 1948.*

Die Vorlage ist mit 6068 gegen 4330 Stimmen angenommen worden.

Stadtrat

Mitglieder im Berichtsjahr

Von der Partei der Arbeit

Alchenberger Alfred, Einzüger
Fell Paul, Journalist
Nyffenegger Walter, Schmied-Mont.

Vom Parti du Travail

Joly Maxime, menuisier

Von der sozialdemokratischen Gesamtpartei

Affolter Moritz, Schmied
Burri Albert, Kondukteur
Graf Paul, Gewerkschafts-Sekretär
Hänni Alfred, Geschäftsführer
Jaggi Fritz, Drahtzieher
Lädrach Werner, Lehrer
Leu Gottlieb, Lok.-Führer
Liniger Walter, Mechaniker
Loosli Rudolf, Schriftsetzer
Luginbühl Max, Werkmeister
Nobel Guido, Kondukteur
de Quervain Paul, Fürsorger
Ryser Hans, Mechaniker
Sigrist Hans, Metallarbeiter
Suter Paul, Kondukteur
Tüscher Walter, kaufm. Angestellter
Walter Werner, Vorarbeiter T. A.
Wegmüller Walter, Doreur
Wyssbrod Fritz, Briefträger
Wyttenbach Walter, Wegmeister
Wüst Arthur, Dreher

Vom Parti socialiste romand

Berberat Albert, instituteur
Casagrande Jean, secrétaire FOMH.
Chételat Léon, secrétaire FOMH.
Coullery Armand, horloger
Jeanneret Willy, fondé de pouv.

Von der liberal-sozialistischen Partei

Jaggi Fritz, Schulverwalter

Vom Parti national romand

Calame André, secrétaire
Chopard Francis, maître au prog.
Etienne Marcel, représentant
Guggisberg Walter, empl. de banque
Vaucher André, fabr. d'horlogerie

Von der freisinnig-demokratischen Partei

Baumann Hans, Schreinermeister
Bögli Werner, Notar
Droz Paul, Prokurist
Flückiger Hans, Notar
Niklaus Werner, Metzgermeister
Rauber Hermann, Aktuar
Rösli Ernst, Burgerschreiber
Schaltenbrand Jules, Telephon.-Dir.
Schott Walter, Maschinentechniker
Suter Hans, Prokurist
Studer Paul, Versich.-Inspektor
Wenger Ernst, Schlossermeister
Wiedmer Alfred, Bankangestellter
Würsten Werner, Buchhalter

Von der Bürger- und katholischen Volkspartei

Bleuer Hermann, Mühlebesitzer
Bürgi Edwin, Landwirt
Käser Hans, Direktor
Loher August, Mechaniker
Thorens James, commerçant

Vom Landesring der Unabhängigen

Bourquin Gilbert, employé de com.
Schiess Werner, Kaufmann
Schletti Walter, Kaufmann
Tschanz Willy, Prokurist
Walter Richard, professeur

Mutationen

An Stelle der demissionierenden Stadträte Studer Paul, Versicherungs-Inspektor, Schaltenbrand Jules, Telephon-Direktor, Schletti Walter, Kaufmann und Fell Paul, Journalist, rückten nach die Stadträte Wyss Eduard, Kaufmann, Wittmer Jakob, Vorarbeiter, Senn Hans, Kaufmann und Eisenring Robert, Maschinenschlosser; an Stelle des verstorbenen Stadtrat Wiedmer Alfred, Bankangestellter, trat in den Rat ein Stadtrat Aerne Max, Verbandssekretär.

Büro des Stadtrates

In der Stadtratssitzung vom 27. Januar wurde das Büro des Stadtrates für die Jahre 1949 und 1950 neu bestellt; es setzt sich zusammen aus:

Präsident: Hänni Alfred, Geschäftsführer;
I. Vize-Präsident: Suter Hans, Prokurist;
II. Vize-Präsident: Berberat Albert, Lehrer;
Stimmenzähler: Ryser Hans, Mechaniker und Guggisberg Walter, employé de banque.

Sitzungen des Stadtrates

Es fanden im Berichtsjahr 12 Sitzungen statt (davon 3 Doppelsitzungen); behandelt wurden insgesamt 108 Geschäfte.

Wahlgeschäfte

a) Beamtenwahlen

In der Sitzung vom 31. März wurde zum Vorsteher der Gemeindeausgleichskasse gewählt: *Hunziker Alfred*, gewesener Leiter des Kriegswirtschaftsamtes.

Anlässlich der Wiederwahl der städtischen Beamten am 15. Juli 1948 wurde die Wiederwahl des Direktors des Elektrizitätswerkes bis nach Erledigung der angeordneten Untersuchung im Elektrizitätswerk zurückgestellt. In der Sitzung vom 12. Mai wurde der Direktor des Elektrizitätswerkes *Walter Flury* wiedergewählt.

In der Sitzung vom 29. September wurde gewählt: Als Adjunkt des Stadtschreibers: *Schrade Pierre,* Fürsprecher, bisheriger provisorischer Stelleninhaber. Als Statistiker bei der Präsidialverwaltung: Dr. rer. pol. *Hirschi Marcel*, provisorischer Angestellter der Stadtkanzlei.

b) Kommissions-Erneuerungswahlen

Folgende Kommissionen wurden für die Amtsperiode 1949/52 neu bestellt:

1. Geschäftsprüfungskommission

Calame André, Sekretär
Chételat Léon, Sekretär
Graf Paul, Gewerkschaftssekretär
Niklaus Werner, Metzgermeister
Sigrist Hans, Metallarbeiter
Schiess Werner, Kaufmann
Würsten Werner, Buchhalter

2. Finanzkommission

Kurz Hermann, Finanzdirektor
Bührer Hans, Dr., Fürsprecher
Dubois Louis, Bankangestellter
Guggisberg Adolf, Bankdirektor
Jordi Werner, Dr. med. Arzt
Käser Hans, Direktor
Küffer Paul, Vorsteher
Poupon Otto, Lehrer
de Quervain Paul, Fürsorger

3. Gemeindesteuerkommission

Aerne Max, Sekretär K. V.
Bodmer Fritz, Typograph
Clerico Baptiste, Schreiner
Desalmand Léon, Kaufmann
Huguenin Pierre, Fabrikant
Huguenin Charles, Angestellter
Tschanz Willy, Prokurist
Wegmüller Walter, Doreur
Wenger Ernst, Schlossermeister

4. Gemeindeschatzungskommission für die amtlichen Werte

Habegger Hans, Baumeister
Jakob Walter, Elektrotechniker
Kapp Xaver, Baumeister
Peter Arthur, Architekt
Rüefli Paul, Schreiner SBBW
Tschäppeler Fritz, Standabnehmer
Uhlmann Alfred, Bauunternehmer

5. Steuerveranlagungskommission

Blank Ernst, Vizedirektor
Brunner Hans, Elektriker
Casagrande Jean, Sekretär FOMH.
Leutwyler Moritz, Angestellter
Stillhard Albert, Commis
Vaucher André, industriel

Ersatzmänner:

Boillat René, Uhrenfabrikant
Graf Rudolf, Zahntechniker
Strobel Eduard, Wagenvisiteur

6. Polizeikommission

Brechbühler Walter, Direktor
Bangerter Jakob, Dr. Chirurg
von Dach Walter, Einzüger
Dubois Louis, Angestellter
Leuenberger Hans Rud., cand. jur.
Schait Werner, Schreiner
Scheuner Charles, employé

7. Feuerwehrkommission

Brechbühler Walter, Direktor
Berthoud Charles, horloger
Fivaz Henri, Fabrikant
Geitlinger Robert, Schreinermeister
Glauser Jules, Gewerbegerichtssekr.
Jaggi Fritz, Drahtzugarbeiter
Riesenmey Fr., Vize-Kdt. d. Feuerw.
Schwarz Alois, Zählereicher
Wittmer Jakob, Vorarbeiter

8. Primarschulkommission Biel-Stadt

Baer Max, Dr. med. Arzt
Bollinger-Kradolfer, Frau
Bourquin Gilbert, employé de com.
Bürgi Robert, Velomechanikermeister
Buser Max, Prokurist
Enggist-Balmer Hanny, Hausfrau
Flury Joseph, Angestellter SBB.
Helbling Edwin, Pfarrer
Liniger Walter, Mechaniker
de Quervain Liselotte, Hausfrau
Suter Hans, Prokurist
Suter Gottfried, Gärtnermeister
Schrämli Ernst, Postbeamter
Tüscher Hans, Wäschereibesitzer
Wyss Eduard, Kaufmann

9. Französische Primarschulkommission

Aubert Louis, représentant
Bürki Otto, horloger
Estoppey Henri, chef d'atelier
Friedly Raoul, Geschäftsführer
Martin-Geiger Paul, fondé de pouv.
Miéville André, Drogist
Morf-Villard Frau, Hausfrau
Paroz Clément, avocat
Rial Auguste, chef-ouvrier CFF
Rosselet Jean, comptable
Thorens James, commerçant
Vuilleumier Georges, mécanicien
Walter Richard, professeur

10. Primarschulkommission Madretsch

Biedermann Otto, Kaufmann
Burger Hans, Fabrikant
Hänni Alfred, Coiffeurmeister
Helbling Fritz, Möbelhandlung
Jakob-Wüthrich Gertrud, Hausfrau
Luginbühl Doris, Hausfrau
Perrin Arnold, Pfarrer
Rauber Hermann, Aktuar
Rothenbühler Hermann, Einzüger
Tschäppeler Fritz, Standabnehmer
Ziegler Heinrich, Direktor

11. Primarschulkommission Bözingen-Mett

Bauder Arnold, Mechaniker
Eisenring Robert, Masch.-Schlosser
Lüthi Paul, Informator
Mathys Werner, Mechaniker
Racine Alphonse, Strassenbahner
Spitznagel Willy, Bauschreiner
Schlosser Alfred, Elektriker
Wanzenried Robert, Kaufmann
Wenger Ernst, Schlossermeister
Wiedmer Alfred, Bankangestellter
Wyttenbach Walter, Wegmeister

12. Körpererziehungskommission

Baumgartner Eduard, Stadtpräsident
Alioth Fritz, Oberbannwart
Antenen Ernst, Bankangestellter
Berberat Albert, Lehrer
Gerber Henri, directeur
Hänni Alfred, Geschäftsführer
Jäger Walter, Kaufmann
Moser Emil, Rangierarbeiter
Wegmüller Eduard, Druckereiarb.

13. Gewerbeschulkommission

Affolter Moritz, Schmied
Bolliger Adolf, Malermeister
Guillod Alfred, Schreiner
Jakob Ernst, Elektriker
Ryser Hans, Mechaniker
Voumard Charles, Urmacher

14. Hilfsklassenkommission

Bailly Gaston, Pfarrer
Baumer Margrit, Frau, Hausfrau
Bollinger-Kradolfer Frau
Guenin Norbert, imprimeur
Morf-Villard Frau, Hausfrau
Perrin Arnold, Pfarrer
Tschäppeler Violette, Frau, Hausfrau

15. Kommission für hauswirtschaftliches Bildungswesen

Baer-Rossel Frau
Berger-Balmer Hedwig, Lehrerin
Dubois-Evard Gertrude, Frau
Iff-Gubler Frau
Ith-Hürzeler Frau
Jakob Ida, Frau
Käser-Gestach Frau
Vaucher-Müller Frau
Wüthrich-Pflieger Frau

16. Museumskommission

Baumgartner Eduard, Stadtpräsident
Berger Eduard, Lehrer
Bourquin Eugène, Lehrer
Emery Georges, Apotheker
Hehl Joseph, Maschinenmechaniker
Rehnelt August, Angestellter
Rösli Ernst, Burgerschreiber
Schöchlin Hans, Technikums-Direktor
Schwab Fernand, Professor
Thiébaud Maurice, Dr., directeur
Wirz Alwin, Kaufmann

17. Kommission für das Arbeitsamt

Fawer Albert, Fürsorgedirekter
Casagrande Jean, Sekretär FOMH.
Hofmann Walter, Angestellter
Junod Jean, représentant
Mühlheim Arnold, Kaufmann
Paroz Roland, Fabrikant
Tollot Ubaldo, Angestellter

18. Fürsorgekommission

Fawer Albert, Fürsorgedirektor
Freitag Max, Kaufmann
Hafner-Jakob Gertrud, Hausfrau
Loher August, Mechaniker
Moning Fritz, Elektrotechniker
Schneiter Armin, Chauffeur
Schwaar Arthur, Prokurist
Vuilleumier Daniel, instituteur
Walther Werner, Werkstättearb. SBB

19. Kommission für Naturalverpflegung

Fawer Albert, Fürsorgedirektor
Brugnoni Mario, Baumeister
Gygax-Hadorn Gottfried, Schuhhdlg.
Hafen Robert, Heizer
Jeanneret André, Elektriker
Otter Hermann, Mechaniker
Walter Daniel, Remonteur

20. Vormundschaftskommission

Fawer Albert, Fürsorgedirektor
Bögli Werner, Notar
Boder-Lauper Alice, Lehrerin
Friedly Raoul, Geschäftsführer
Jenni René, Dr., avocat
Ludwig Charles, Schuhhändler
Wenger-Bodmer Gertrud

21. Bau- und Alignementskommission

Wyss Alphons, Baudirektor
Bezzola-Hildebrand, Bauunternehmer
Fleury Edmond, Angestellter
Gräppi Emil, Vormundsch.-Sekretär
Heuberger Rudolf, Ingenieur
Jaggi Fritz, Schulverwalter
Peter Arthur, Architekt
Rufer Emil, Sekretär SMUV
Sommer Walter, Architekt
Schindler Werner, Architekt
Trächsel Gottlieb, Sekretär SBHV

22. Elektrizitätskommission

Brechbühler Walter, Direktor
Baumann Walter, Geschäftsleiter
Fischer Walter, Elektroinstallateur
Lüthy Emile, pens. Lok.-Führer
Petermann Edgar, Elektrotechniker
Schneiter Albert, Mechaniker
Wysseier Paul, Elektrotechniker

23. Gas- und Wasserkommission

Brechbühler Walter, Direktor
Garbani Alfred, Ingenieur
Hassler Robert, Heizungs-Ingenieur
Mottet Emile, Fabrikarbeiter
Sauser Charles, Installateur
Wittwer Karl, Schmied
Wüst Arthur, Dreher

24. Verkehrskommission

Brechbühler Walter, Direktor
Morgenthaler François, techn.
Senn Hans, Kaufmann
Sigrist Hans, Metallarbeiter
Spahr Robert, Ingenieur
Schmidli Willy, Chauffeur
Schneiter Armin, Chauffeur

c) Kommissions-Ersatzwahlen

1. *Sekundarschulkommission Bözingen-Mett:* Hirt Arthur, Kassier, an Stelle des demissionierenden Ernst Barth.
2. *Mädchensekundar- und Handelsschulkommission:* von Gunten Fritz, Angestellter, an Stelle des demissionierenden Baumer Robert.
3. *Hilfsklassenkommission:* Hänzi Lina, Ladentochter, an Stelle der demissionierenden Frau M. Baumer.
4. *Primarschulkommission Bözingen-Mett:* Baumann-Knutti Heinrich Rudolf, Prokurist, an Stelle des verstorbenen Alfred Wiedmer.

d) Primarlehrer- und Primarlehrerinnenwahlen

Im Berichtsjahr wurden neu gewählt 3 Primarlehrer und 3 Primarlehrerinnen.

Uebrige Geschäfte

Allgemeine Verwaltung

Die Genehmigung des Geschäftsberichtes und der Verwaltungsrechnungen 1948 erfolgte in der Sitzung vom 1. September.

Spezielle Geschäfte und Beschlüsse

1. *Landabtretung an die Firma Hartmann & Co. A. G.* Der Firma Hartmann & Co. A. G. wird ein Kaufsrecht eingeräumt und später, d. h. im gegebenen Zeitpunkt ein Kaufvertrag abgeschlossen für die Landparzelle Nr. 4523 und den westlichen Teil der Parzelle 4525. Das Kaufsrecht bezieht sich auf die durch die Stadt tauschweise zu erwerbende Parzelle 4523 und den westlich der projektierten verlängerten Jakobstrasse gelegenen Teil der Parzelle Nr. 4525III mit einer Gesamtfläche von zirka 10762 m². Die Firma Hartmann & Co. A. G. ist berechtigt, das in Frage stehende Baulandareal spätestens am 31. Dezember 1951 käuflich zu erwerben zum Preise von Fr. 10.— je m².

2. *Verbesserung der Wasserversorgung.* Der Gemeinderat wird ermächtigt, durch die Direktion der Wasserversorgung weitere Schritte zur Erschliessung der Grundwasservorkommen bei Busswil-Worben zu unternehmen. Für Sondierbohrungen und Pumpversuche wird ein Kredit bewilligt im Betrage von Fr. 49 800.—.

3. *Abrechnungen.* Es wurden folgende Abrechnungen genehmigt:
   a) über die Kosten des Baues einer neuen Transformatorenstation am Schleusenweg, die bei einem Kredit von Fr. 52 300.— den Betrag von Fr. 48 109.40 ausmachen;
   b) über die Kosten des Baues einer neuen Transformatorenstation am Löhrenweg, die bei einem Kredit von Fr. 51 000.— den Betrag von Fr. 42 267.80 ausmachen;
   c) über die Kosten des Umbaues des Museum Schwab von Fr. 184 533.07. Der erforderliche Nachkredit von Fr. 45 239.07 wurde bewilligt.
   d) über die Kosten der Anschaffung eines Traktorenzuges für das Gaswerk im Kostenbetrage von Fr. 45 218.75; der erforderliche Nachkredit von Fr. 3202.75 wurde bewilligt.
   e) über die Kosten der Anschaffung von 3 neuen Autobussen, die bei einem Kredit von Fr. 282 000.— einen Betrag von Fr. 277 200.80 ausmachen.

4. *Revision des Besoldungs- und Lohnregulativs von 1924 für die städtischen Behörden, Beamten, Angestellten, die Lehrerschaft und die Arbeiter.* Es wurde beschlossen:
   1. Die Besoldungsklassen und -ansätze, wie sie im Besoldungsregulativ von 1924 in Art. 4 für die Beamten und Angestellten, in Art. 15 für die Primarlehrerschaft, Art. 17 für die Haushaltungslehrerinnen, Art. 18 für die Arbeitslehrerinnen, Art. 19 für die Mittelschulen, Art. 32 für die Arbeiter festgelegt sind, werden rückwirkend auf 1. Juli 1949 aufgehoben und ersetzt durch folgende Besoldungsklassen:

      a) Beamte, Angestellte und Arbeiter, Grundbesoldungen:

Besoldungsklassen	Minimalbesoldung	Maximalbesoldung	Besoldungsklassen	Minimalbesoldung	Maximalbesoldung
1	15 180	18 000	11	7 560	9 840
2	13 440	16 320	12	7 260	9 480
3	12 000	14 880	13	6 960	9 060
4	10 800	13 680	14	6 660	8 640
5	9 840	12 720	15	6 360	8 220
6	9 060	12 000	16	6 060	7 800
7	8 580	11 400	17	5 760	7 380
8	8 280	10 920	18	5 460	6 960
9	8 040	10 560	19	5 100	6 540
10	7 800	10 200			

b) Lehrerschaft, Grundbesoldungen:

Besoldungsklassen	Minimalbesoldung	Maximalbesoldung
1. Gymnasiallehrer	12 720	15 700
2. Handelslehrer	12 240	15 240
3. Gewerbelehrer	11 760	14 760
4. Sekundarlehrer	10 980	13 920
5. Sekundarlehrerinnen	9 180	12 000
6. Primarlehrer (3.—6. Klasse)	8 880	11 940
(7.—9. Klasse)	9 180	12 240
7. Primarlehrerinnen (1.—2. Klasse)	7 440	10 260
(3.—6. Klasse)	7 740	10 560
(7.—9. Klasse)	8 040	10 860
8. Haushaltlehrerinnen (Maximal 6 Klassen)	7 440	10 260
9. Arbeitslehrerinnen, pro Klasse	1 020	1 500
(Maximal 5 Klassen)	5 100	7 500
10. Kindergärtnerinnen	5 280	7 740

2. Zu den in Ziffer 1a und 1b festgesetzten Grundbesoldungen wird ein für alle gleich hoher prozentualer Zuschlag gewährt, sodass die Nominalbesoldung besteht aus Grundbesoldung plus Zulage. Diese Zulage beträgt für die Zeit vom 1. Juli 1949 bis Ende 1950 = 10 Prozent der Grundbesoldung. Es ist jedoch Sache des Stadtrates, jeweilen auf Ende eines Jahres die Höhe des prozentualen Zuschlages zu bestimmen.

3. Die Skala für die Beamten, Angestellten und Arbeiter ist eine durchlaufende und es erfolgt keine besondere Bezeichnung der Klassen für Beamte, Angestellte und Arbeiter.

4. Den verheirateten Gemeindebediensteten wird eine Familienzulage von Fr. 300.— pro Jahr, ebenfalls rückwirkend auf den 1. Juli 1949 gewährt.

5. Die Gemeinde gewährt rückwirkend auf 1. Juli 1949 eine Kinderzulage von Fr. 240.— pro Jahr für jedes Kind, im Maximum Fr. 1200.—; der Gemeinderat wird beauftragt, Weisungen aufzustellen für die Bezugsberechtigung und die Bezugsdauer.

6. Die Mehrausgabe der unter 1—5 angenommenen Besoldungen, Zuschläge und Zulagen wird von der Gemeinde in vollem Umfang sofort, d. h. rückwirkend auf 1. Juli 1949 übernommen, sodass das Personal und die Lehrerschaft von diesem Zeitpunkt an in den Genuss der vollen Auswirkungen der neuen Regelung gelangt.

   Der Gemeindebeschluss vom 19. Dezember 1948 betreffend die Ausrichtung von Teuerungszulagen an das Gemeindepersonal und die Lehrerschaft pro 1949 wird rückwirkend auf 1. Juli 1949 ausser Kraft gesetzt, infolge Inkraftsetzung der neuen Besoldungsordnung auf dieses Datum. Diese Angelegenheit ist der Volksabstimmung vorzulegen.

7. Art. 6 des Besoldungsregulativs von 1924, sowie Art. 11 der Ausführungsbestimmungen vom 30. Juni 1925 für die Arbeiter der Gemeinde Biel zum Besoldungs- und Lohnregulativ von 1924 werden aufgehoben und ersetzt durch folgende neue Fassung: «Die Einreihung der Inhaber der 3 ersten Besoldungsklassen erfolgt durch den Stadtrat; für die übrigen Beamten, Angestellten und Arbeiter ist der Gemeinderat zuständig».

8. Das Besoldungsregulativ vom 24. Oktober 1924 wird hiermit auf Ende dieses Jahres gekündet und der Gemeinderat wird beauftragt, einen Entwurf für ein neues Regulativ vorzulegen.

Besitzstandgarantie. Jeder Bedienstete soll in seinen bisherigen Bezügen auch dann ungeschmälert sein, wenn die Stelle, die er gegenwärtig einnimmt, durch die Besoldungsordnung tiefer eingereiht wird. Diese Besitzesgewähr erstreckt sich auch auf Bezüge, die der Bedienstete gemäss geltender Ordnung bis zum Höchstbetrag seiner vor der Revision geltenden Besoldungsklasse erreicht hätte. Sofern in der Folge ein Abbau der Bezüge durch Herabsetzung oder Aufhebung des Zuschlages zur Grundbesoldung (Ziff. 2) erfolgt, so ist ein solcher Beschluss ebenfalls anzuwenden auf diejenigen, die Besitzstand haben.

5. *Fusion der Einwohnergemeinde Port mit Biel.* Der Vereinigung der Einwohnergemeinde Port mit der Stadt Biel wird zugestimmt und der vom Gemeinderat vorgelegte Entwurf zum Fusionsvertrag genehmigt.

Der Vereinigungsbeschluss und der Fusionsvertrag sind noch der Gemeindeabstimmung von Port und von Biel, sowie dem Regierungsrat des Kantons Bern zu Handen des Grossen Rates zu unterbreiten.

6. *Kreditbewilligungen für Bauten, Anlagen, Anschaffungen.*

1.	Für den Bau eines Schulhauses für die Mädchensekundarschule Biel-Stadt (s. s. Gemeindeabstimmungen)	Fr. 5 260 000.—
2.	Für den Bau eines Sekundarschulhauses in Madretsch (s. s. Gemeindeabstimmungen)	„ 2 283 598.—
3.	Für die Erstellung einer Kanalisation im Quartier Mühlefeld-West	„ 50 200.—
4.	Für die Erweiterung des alten Schulhauses in Bözingen	„ 322 000.—
5.	Für die Korrektion der Solothurnstrasse	„ 111 768.—
6.	Für den Umbau des Museum Schwab (Nachkredit)	„ 45 239.07
7.	Für die Grundwasserforschung im Gebiet von Busswil (Verbesserung der Wasserversorgung)	„ 49 800.—
8.	Für die Verlängerung der Alexander Moserstrasse	„ 109 650.—
9.	Für die Erneuerung des elektrischen Teiles der Bühneneinrichtung im Stadttheater	„ 70 000.—
10.	Für den Bau einer Autobushalle als Anbau an das Trolleybusdepot	„ 370 000.—
11.	Für die Erstellung des Fischerweges (Ausbau) und Aufstellung eines Brunnens Ecke Ländtestrasse-Fischerweg	„ 50 810.—
12.	Für die Erstellung einer Kanalisation im vordern Beundenweg	„ 49 800.—
13.	Für die Korrektion der Silbergasse und Erstellung eines Teilstückes der Hugistrasse	„ 47 300.—
14.	Für die Erstellung der Verbindungsstrasse östlich des Schulhauses Bözingen (Solothurnstrasse-Sägefeldweg)	„ 55 670.—
15.	Für die Korrektion des Grünweges von der Champagneallee bis zur Stämpflistrasse	„ 70 930.—
16.	Für die Korrektion der Brühlstrasse (Schwanengasse bis Madretschstrasse)	„ 193 600.—
17.	Für Schulhausbauten im Geyisried Mett (Die Gemeindeabstimmung fällt auf das Jahr 1950)	„ 1 500 000.—
18.	Für einen Turnhallen-Neubau mit Aula in Bözingen (Die Gemeindeabstimmung fällt auf das Jahr 1950)	„ 978 600.—
19.	Für die Erstellung eines Trottoirs an der Brüggstrasse-Bermenstrasse	„ 84 700.—

7. *Liegenschaftserwerbungen.*

a) Von der Immobiliengesellschaft IMBEVA A. G.:

1. Die Parzellen Nr. 499 und 500 an der Solothurnstrasse/Zollhausstrasse (Mollgut) von zusammen 7394 m²;
2. Die Besitzung «Sternen», Solothurnstrasse 75, Parzellen Nr. 195, 985 und 176 im Halte von 7715 m²;
3. Die Parzellen Nr. 381, 150, 138, 192, 180, 194, 191, 883, 179 und 193 im Bergfeld bei der brochnen Fluh von zusammen 21 542 m²;

zum Gesamtkaufpreis von Fr. 285 000.—.

b) Von Frau Frieda Heiz-Aebi die Liegenschaft Bischofkänelweg 25 bestehend aus den Parzellen Nr. 4314—4316 im Halte von 7030 m² und eines amtlichen Wertes von Fr. 29 470.— zum Preise von Fr. 53 000.—.

c) Von Theodor Mäder, Architekt, die Parzellen Nr. 7702 und 7773 und ein Teil von Parzelle Nr. 4727 im Mettfeld von zusammen 5980 m² zum Preise von Fr. 13.— ausmachend Fr. 77 740.—.

d) Von Cäsar Ries, Mechaniker-Landwirt, das Heimwesen Bischofkänelweg 65 in Biel-Mett, Parzellen Nr. 4284/87, 4290/92 und 4345 im Halte von insgesamt 65 075 m² zum Preise von Fr. 180 000.—.

e) Von Firma Jacot-Descombes die Landparzelle Nr. 7738 am Rennweg im Halte von 5168 m² zum Preise von Fr. 12.— ausmachend Fr. 62 016.—.

f) Von Fräulein Schultheiss die Liegenschaft Mettstrasse 104, Parzelle Nr. 4715 im Halte von 41,60 Aren und einer amtlichen Schatzung von Fr. 76 680.— zum Preise von Fr. 110 000.—.

g) Von Firma Benj. Pellaton S. A., Kugellagerfabrik, einen Terrainkomplex an der Solothurnstrasse im Halte von 24 698 m² im gesamten amtlichen Wert von Fr. 27 530.— zum Preise von Fr. 172 384.—.

h) Von der Erbschaft Häni in Bözingen, die Landparzellen Nr. 351 und 352 am Schrägweg/Eckweg und Nr. 4515 am Kirchenfeldweg von zusammen 5372 m² zum Preise von Fr. 13.— ausmachend Fr. 69 836.—.

i) Von Frau Lina Juvet-Hess, die im Mettfeld gelegene Landparzelle Nr. 4713[1] im Halte von 4330 m² zum Gesamtpreis von Fr. 50 000.—.

8. *Landverkauf.*

1. An die Fédération Suisse des Associations de fabricants d'horlogerie (F. H.) oder an deren Immobiliengesellschaft eine Bauparzelle an der Murtenstrasse, Teil von Parzelle Nr. 2631[IV], im Halte von 490 m² zum Preise von Fr. 180.— ausmachend Fr. 88 200.—.
2. An Habegger-Häni Fritz, Landwirt, als Realersatz für das von der Erbschaft Häni erworbene Land, die Parzellen Nr. 126, 884, 200 und Teil von Parzelle Nr. 974 im Bergfeld von zusammen 2111 m² zum Preise von Fr. 4.— resp. Fr. 2.50, ausmachend Fr. 5699.—.

9. *Unterstützung des Wohnungsbaues.*

1. Der *Baugenossenschaft «Rosengarten»* wurde für die Erstellung von 8 Mehrfamilienhäusern mit zusammen 40 Wohnungen an der Südstrasse/Am Wald im Mettfeld ein Gemeindebeitrag von 15 Prozent an die subventionsberechtigten Baukosten gewährt, ausmachend Fr. 194 850.—.

   Das Bauland wurde der Genossenschaft im Baurecht zur Verfügung gestellt und die Mithilfe der Gemeinde für die Finanzierung zugesichert.
2. Der *Baugenossenschaft «Siedlung Sonniger Hof»*, wurde für die Erstellung von 7 Wohnhäusern mit total 51 Wohnungen auf dem der Gemeinde gehörenden Terrain Parzelle Nr. 499 an der Solothurnstrasse/Zollhausstrasse (Mollgut) ein Gemeindebeitrag von 12 Prozent der subventionsberechtigten Baukosten, ausmachend höchstens Fr. 195 000.— gewährt.

   Das Land wurde im Baurecht zur Verfügung gestellt und die Mitwirkung bei der Finanzierung zugesichert.
3. Der *Baugenossenschaft «Im Vogelsang»* wurde für die Erstellung von 30 neuen Wohnungen auf dem der Gemeinde gehörenden Terrain im «Sonnenfeld» am Schrägweg und östlich des Mollgutes an der Solothurnstrasse ein Gemeindebeitrag von 15 Prozent der subventionsberechtigten Baukosten von Fr. 605 000.— ausmachend höchstens Fr. 90 750.— gewährt.

   Das Land wurde im Baurecht zur Verfügung gestellt und die Mitwirkung bei der Finanzierung zugesichert.
4. Der *Baugenossenschaft «Solidarität»* wurde für die Erstellung von 18 Wohnungen auf dem der Gemeinde gehörenden Terrain im Gebiet der Orpundstrasse/Safnernweg/Beaulieuweg ein Gemeindebeitrag von Fr. 84 250.— an die subventionsberechtigten Baukosten gewährt.

   Das Land wurde im Baurecht zur Verfügung gestellt und die Mitwirkung bei der Finanzierung zugesichert.

5. *Kreditverwendung.* Die Zweckbestimmung der Stadtratskredite:
   a) vom 21. Mai 1942 im Betrage von Fr. 200 000.— zur Subventionierung von Bauten, die vom «Initiativkomitee zur Erstellung von Wohnbauten auf dem Champagnefeld» erstellt werden;
   b) vom 16. Juli 1945 im Betrage von Fr. 200 000.— zur Erstellung von Notwohnungen,

   wird in dem Sinne abgeändert, dass der für den ursprünglichen Zweck nicht beanspruchte Betrag zur allgemeinen Auszahlung von Gemeindesubventionen an den Wohnungsbau verwendet werden kann.

6. *Neuordnung der Hypotheken der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft.* Der vom Gemeinderat dargelegte Plan für die Neuordnung der Finanzierung der Bauetappe Möösli I, II und VIII der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft Biel wird genehmigt. Den Erklärungen über die Ergänzung der entsprechenden Baurechtsverträge wird zugestimmt, wonach sich die Gemeinde bei der Uebernahme der Bauten oder Erlöschen des Baurechtes zur Abzahlung der Grundpfandschulden verpflichtet. — Die Zustimmung erfolgt unter der ausdrücklichen Bedingung, dass eine spätere Neuordnung der Hypotheken nur mit Zustimmung der Gemeinde erfolgen kann und dass die Genossenschaft ihre Bücher und Unterlagen jederzeit für eine Kontrolle durch die Gemeinde zur Verfügung hält. —

10. Einbürgerungen. Gemäss Artikel 42, Ziffer 21 der Gemeindeordnung und § 1 des städtischen Reglementes vom 3. Juni 1913 wurde die Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes im Berichtsjahr an 6 Gesuchsteller erteilt.

Es handelt sich um folgende Personen:

1. Böhrer Hilda, geb. 1905, Diakonissin;
2. Engisch Jeanne Marguerite, geb. 1901, Bürolistin;
3. Pickholz Salomon, geb. 1890, Kaufmann und seine Tochter Rosa, geb. 1928;
4. Schrimpf Irmgard Irène, geb. 1905, Kinokassierin;
5. Tinelli Carlo Roger Mario, geb. 1917, Bautechniker;
6. Volk Elisabeth Emma, geb. 1912, Diakonissin.

Interpellationen, Motionen, Postulate

Interpellationen

Eisenring (1948): Ist der Gemeinderat nicht auch der Ansicht, dass gefährliche Stellen, wie zum Beispiel Wasserläufe der Schüss in unmittelbarer Nähe von Wohnquartieren, durch einen Zaun getrennt werden sollten? Durch das Nichtvorhandensein eines Zaunes ereignete sich vor ein paar Tagen ein tragischer Unfall, indem ein Kind in die Schüss fiel und ertrank.

Antwort: Nach einlässlicher Prüfung der Sachlage ist man zum Schluss gekommen, dass eine Einzäunung der Schüss in der Nähe von allen Wohnquartieren nicht in Frage kommen kann. Einmal aus finanziellen Gründen, da eine Umzäunung, die ein zuverlässiges Hindernis darstellen würde, riesige Kosten verursachen müsste. Sodann aus ästhetischen Gründen, da man einen hässlichen Drahtgitterzaun errichten müsste, was bei natürlichen Uferrändern, wie sie bei der Unfallstelle bestehen, geradezu schade wäre. An den Steilufern ist überall eine Abschrankung angebracht. Der an sich bedauerliche Unfall ist weniger auf das Fehlen eines Zaunes, als auf das mangelnde Gewöhnen der Bewohner des neuen Quartiers an die Gefahren des fliessenden Wassers, zurückzuführen.

Tschanz (1948): In einer letzten Sitzung hat der Gemeinderat das auf der an die Stadträte versandten Traktandenliste aufgeführte Geschäft der Wiederbesetzung eines Beamtenpostens für die Amtsdauer 1949/1952 zurückgezogen mit der Begründung, dass eine neue, eingehende Untersuchung über die Verhältnisse im städtischen Elektrizitätswerk anberaumt werde. Ist der Gemeinderat nunmehr in der Lage, dem Stadtrat darüber Aufschluss zu geben, ob:

1. die schon längst fällige Nachwahl dem Stadtrat innert kürzester Frist beantragt werden wird;

2. warum die angekündigte, eingehende neue Untersuchung bis zum heutigen Tage noch gar nicht begonnen worden ist;
3. dem Gemeinderat eigentlich die wirklichen Verhältnisse im städtischen Elektrizitätswerk bekannt sind;
4. alle Personen einvernommen werden, die zu den Verhältnissen im EWB wichtige Aussagen zu machen haben, die unter Umständen geeignet sind, die bisherige gemeinderätliche Stellungnahme zu ändern;
5. oder der Gemeinderat vorzieht, die längst fällige und aus durchsichtigen Gründen immer wieder hinausgeschobene Prüfung der Verhältnisse im EWB durch eine aus dem Stadtrat zu ernennende Untersuchungskommission vornehmen zu lassen;
6. oder der Gemeinderat Wert darauf legt, dass die alles andere als angenehme Angelegenheit öffentlich diskutiert wird?

Antwort: Die gemachten Erhebungen und durchgeführten Expertisen haben ergeben, dass Direktor Flury keine Handlungen vorgeworfen werden können, sie seine Nichtwiederwahl als Direktor zu rechtfertigen vermöchten. Dem Stadtrat wird deshalb empfohlen ihn wiederzuwählen.

Walter Werner und Mitunterzeichner (1948): Hat der Gemeinderat Kenntnis von der Tatsache, dass bei Um- und Neubauten des öftern die Bestimmungen der städtischen Bauordnung umgangen werden und ist er bereit, inskünftig den Bauvorschriften vermehrte Nachachtung zu verschaffen?

Antwort: Es ist nicht immer so leicht, der Bauordnung Nachachtung zu verschaffen. Sie ist kein starres Gefüge und bietet vielmehr die Möglichkeit, Abweichungen von der Regel zu gewähren. Das verhindert aber nicht, dass immer wieder Uebertretungen vorkommen. Es sind hauptsächlich Abweichungen von genehmigten Bauplänen ohne vorherige Meldung, die den Bauorganen viel zu schaffen geben. Leider gibt es auch Fälle, in denen über die Zulässigkeit hinausgehende Bauarbeiten vorgenommen werden. Architekten und Unternehmern wurde mitgeteilt, dass der Gemeinderat nicht gewillt sei, der Missachtung der gesetzlichen Vorschriften tatenlos zuzusehen, sondern mit aller Strenge gegen Fehlbare vorgehen und gegebenenfalls den Abbruch der widerrechtlich erstellten Bauten verlangen werde. Alle Architekten und Unternehmer sind aufgefordert worden, sich inskünftig genau an die Bauvorschriften zu halten und sich vor Ausführung der Bauten zu vergewissern, ob eine behördliche Baubewilligung vorliegt.

Graf: Ist dem Gemeinderat bekannt, dass in der Gemeinde Biel in letzter Zeit verschiedentlich Arbeitszeit- und Personalabbau stattgefunden hat, ohne dass das Personal und das zuständige Arbeitsamt von diesen Abbaumassnahmen rechtzeitig in Kenntnis gesetzt worden wäre?

Ist der Gemeinderat bereit, nach Massgabe seiner Kompetenzen dafür zu sorgen, dass in Zukunft solche Einschränkungen vor ihrer Durchführung mit dem Personal und mit dem Arbeitsamt behandelt werden mit dem Ziel, die rechtzeitige anderweitige Unterbringung der von einer Kündigung Bedrohten in anderen Betrieben und die Sicherstellung ihrer Existenz zu erreichen?

Antwort: Infolge Exportschwierigkeiten sind Ende 1948 in einer Anzahl grösserer und kleinerer Unternehmungen Entlassungen resp. Arbeitszeitverkürzungen vorgenommen worden. Seither ist die Lage stabil geblieben. Eine gesetzliche Handhabe, um die Betriebe zu einer bezüglichen Meldung zu zwingen, besteht leider noch nicht. In einer Konferenz von Vertretern kantonaler Arbeitsämter mit dem kantonalen Arbeitsamt zur Besprechung der Arbeitsmarktlage wurde neuerdings der Erlass eines Rundschreibens an die Arbeitgeberschaft betreffend die rechtzeitige Meldung von Personal- und Arbeitszeitabbau beschlossen. Es wird auch zu prüfen sein, ob nicht bei einer Verschärfung des Konjunkturrückganges auch Massnahmen gegenüber ausländischen Arbeitern zu treffen sind, die nicht bloss Sai-

sonarbeiter sind. Es wird festgestellt, dass der Konjunkturrückgang noch keineswegs alarmierend ist, der Gemeinderat die Lage jedoch aufmerksam beobachtet und die notwendigen Massnahmen trifft, um auch in Einzelfällen Arbeitslosigkeit möglichst zu vermeiden.

Nyffenegger: Heute, den 27. Januar 1949, ereignete sich an der Dufourstrasse ein Trolleybusverkehrsunfall mit tötlichem Ausgang. Ist der Gemeinderat in der Lage Vorkehrungen zu treffen, um bessere Verkehrssicherheit zu erreichen? Insbesondere

1. den Trolleybusführern zu verbieten, Radfahrer kurz vor Haltestellen zu überholen, bezw. gegen das Trottoir abzudrängen;
2. die Leitung der Verkehrsbetriebe zu veranlassen, einen Fahrplan aufzustellen, der dem Fahrpersonal die Innehaltung der Verkehrsvorschriften laut Motorfahrzeuggesetz ermöglicht;
3. das Ueberholen während den Stosszeiten in den Hauptverkehrsstrassen der Stadt zu verbieten und die Radfahrer anzuweisen, in Zweierkolonne zu fahren.

Antwort: Wenn auch die Einführung des Trolleybusses viele Vorteile mit sich brachte, so ist es eigentlich selbstverständlich, dass die Betriebsumstellung nicht ganz reibungslos vor sich ging. Man ist der Ansicht, der Trolleybus fahre zu rasch und es sei besonders auf der Metter-Linie die Fahrzeit zu kurz bemessen. Es wurde für diese Strecke eine mittlere Fahrgeschwindigkeit von 17 Kilometern errechnet. Selbstverständlich können Fahrpläne nur für normale Betriebszeiten aufgestellt werden, was beim Trolleybusbetrieb bei einer Betriebsdauer von 17 Stunden auf 14—15 Stunden zutrifft. Während Stosszeiten müssen Supplementskurse geführt werden, die der Entlastung des normalen Betriebes dienen. Schwierigkeiten in der Einhaltung eines regelmässigen Fahrplanes kommen auch daher, dass der Trolleybusbetrieb gezwungen ist, ausser den vorgeschriebenen Fahrzeiten auch die Erfordernisse des modernen Strassenverkehrs zu berücksichtigen. Diese sind vielgestaltig; die Strassenbenützer, seien sie Fussgänger oder Fahrzeugführer geben sich nur ungenügend Rechenschaft darüber. Namentlich während den Zeiten des Spitzenverkehrs werden an die Transportanstalten gewaltige Anforderungen gestellt. Es kommt dabei vor, dass die Trolleybushaltestellen mit Vehikel aller Art, besonders mit Fahrrädern besetzt sind. Trotzdem es keineswegs leicht ist, geeignetes qualifiziertes Fahrpersonal zu finden und die Anforderungen an einen Wagenführer gross sind, erfolgt eine strenge Auslese, bevor einem Stellenanwärter die Führung eines Trolleybus anvertraut wird. Weil der Trolleybus nicht zum Herrscher der Strasse werden darf, wird die Einhaltung des Fahrplanes im Notfall zugunsten der Sicherheit von Reisenden und Strassenbenützern zurückgestellt.

Jaggi Fritz, Lehrer: Wie gedenkt der Gemeinderat inskünftig die Interessen der Stromabnehmer zu wahren, die im Glauben an eine regelmässige Stromversorgung und auf Empfehlung des EWB Elektroküche und Elektroboiler einrichteten?

Antwort: Es ist Tatsache, dass wegen der gewaltigen Zunahme des Stromkonsums in den Wintern ohne Einschränkungen fast nicht mehr auszukommen ist. Die Elektrizitätserzeugung kann dem wachsenden Bedarf nicht Schritt halten. Dazu gesellte sich in den letzten Jahren noch die ungenügende Wasserhaltung der Flüsse, so dass die Flusslauf-Elektrizitätswerke nur ungenügend produzieren können. Die Einschränkung des elektrischen Kochens, Erstellung neuer Kraftwerke und Koordinierung der bestehenden Anlagen sind Landesfragen, die von einer Gemeinde nicht allein zufriedenstellend gelöst werden können. Gegen eine bessere Verteilung von Gas und Elektrizität zu Kochzwecken d. h. dass in einzelnen Quartieren nur die eine oder andere Energiequelle verwendet werde, würde sich begreiflicherweise der Bürger zur Wehr setzen. So weit unser Einfluss reicht, wird versucht, in unserer Stadt Gas und Elektrizität möglichst vernünftig zu verteilen.

Walter Werner: Am 4. Februar ereignete sich im Gaswerk ein bedauerlicher Unfall, der leicht zu schweren Folgen hätte führen können. Ueber den Hergang des Unfalles und die folgende Rettungsaktion zirkulieren die verschiedensten Gerüchte. Die Bevölkerung hat am tragischen Geschehen lebhaften Anteil genommen und sich namentlich darüber entrüstet, wie ein

mutiger Arbeiter des Gaswerkes, der an der Rettung der Verunglückten grossen Anteil hat, nachträglich von der Werkdirektion behandelt wurde. Wir fragen den Gemeinderat an, ob er bereit ist:

1. eine strenge Untersuchung durch eine neutrale Instanz über die Ursachen und den Hergang des Unfalles, sowie über die Rettungsaktion, mit Berücksichtigung des Verhaltens aller daran Beteiligten, einzuleiten;
2. den schriftlichen Bericht der Untersuchung dem Stadtrat so bald als möglich zu unterbreiten;
3. bereits erlassene disziplinarische Verfügung der Werkleitung zu sistieren;
4. dafür zu sorgen, dass im Gaswerk alle Vorsichtsmassnahmen getroffen werden, damit ähnliche Unfälle in Zukunft vermieden werden können.

Antwort: Der Gemeinderat ist auf Grund der Feststellungen zum Schluss gelangt, dass ein technisches Versagen der Dichtung erste Ursache zum Unfall war, die bei genauer Beobachtung der Vorschriften wahrscheinlich vermieden worden wäre, dass aber selbst bei Eintreten eines Gasverlustes die Beobachtung der Vorsichtsvorschriften durch den Betriebsassistenten den Unfall mit Sicherheit vermieden hätte. Es liegt also eindeutiges Selbstverschulden vor. Das Verhalten des betreffenden Arbeiters ist menschlich der Anerkennung und des Dankes wert, trotzdem er damit gegen die Vorschriften handelte und sich in grosse Gefahr begab. Er ist immerhin nicht kopflos vorgegangen und zudem konnte er nicht wissen, welche Rettungsmassnahme angeordnet war. Möglicherweise wäre die durch den Direktor angeordnete Rettungsaktion, die technisch einwandfrei war, zu spät gekommen. Unter diesen Umständen erschien das Verhalten des Direktors gegenüber dem Retter als zu hart, weshalb der erteilte Verweis zurückgezogen werden musste. Eine technische Expertise durch das Inspektorat der Schweiz. Gaswerke wird Abklärung schaffen, über die in der Zukunft zur Vermeidung unbemerkten Gasverlustes zu treffenden Massnahmen.

Suter Paul: Sind dem Gemeinderat die ungenügenden Wegverhältnisse zwischen dem Rebenweg und dem Beundenweg in Madretsch bekannt? Nachdem im Quartier Möösli ständig weiter gebaut wird, wird dieser Weg mehr und mehr frequentiert. Die jetzigen Zustände erweisen sich als unhaltbar. Was gedenkt der Gemeinderat dagegen zu unternehmen?

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1950.

Nobel: Damit sämtlichen stimmfähigen Bürgern die Möglichkeit gegeben ist, an allen Wahlen und Abstimmungen sich beteiligen zu können, fragen wir den Gemeinderat an, ob er gewillt ist anzuordnen: Dass das Hauptwahllokal in der Burg, sowie dasjenige im Bahnhof jeweilen an Samstagen ununterbrochen von 12 bis 20 Uhr offen gehalten werden.

Antwort: Der Gemeinderat erklärt sich bereit, den Stimmenden den Urnengang zu erleichtern durch Einrichtung eines durchgehenden Samstag-Betriebes im Bahnhoflokal. Zudem ist beschlossen worden, das Lokal in der Burg inskünftig schon um 17 Uhr zu öffnen, statt erst um 18 Uhr.

Suter Hans und Mitunterzeichner: Am 24. Februar 1949 wurde bei der städtischen Steuerverwaltung einer Gruppe von Angestellten die Kündigung ausgesprochen. Einige dieser Angestellten haben während längerer Zeit auf dem Kriegswirtschaftsamt zur Zufriedenheit ihrer Vorgesetzten gearbeitet. Auf Grund der ihnen durch Herrn Fürsorgedirektor Fawer gemachten Versprechungen und der bestehenden Usanzen dürfte sicherlich die Möglichkeit bestehen zumindest einige dieser Angestellten fest in die Gemeindeverwaltung zu übernehmen, da doch die beruflichen Fähigkeiten eine Einstellung rechtfertigen. Ist der Gemeinderat bereit, die Angelegenheit in diesem Sinne zu prüfen und zu regeln?

Antwort: Für die Durchführung der Arbeiten für die neuen amtlichen Werte des Grundeigentums benötigte die Steuerverwaltung zusätzliches Personal und hat zu diesem Zweck auch drei Angestellte des Kriegswirtschaftsamtes übernommen. Diesen wurde klargelegt, dass es sich nur um eine begrenzte Anstellung handle. Da auf Ende Mai kein Aushilfsper-

sonal mehr benötigt wurde, wurde diesen Angestellten auf diesen Zeitpunkt gekündet. Es trifft zu, dass ihnen durch Herrn Fürsorgedirektor Fawer s. Zt. auf Grund eines Gemeinderatsbeschlusses eine gewisse Garantie einer spätern definitiven Anstellung gegeben wurde in dem Sinne, dass sie bei später zu besetzenden Stellen gegenüber andern Bewerbern den Vorzug erhalten würden, unter der ausdrücklichen Bedingung, dass sie sämtlichen Anforderungen für die zu besetzende Stelle restlos genügen. Bei Aufhebung der kriegswirtschaftlichen Amtsstellen traten die meisten Angestellten in die Privatwirtschaft über. Um ihnen den Uebertritt zu erleichtern wurde auf die vertragliche Kündigungsfrist verzichtet. Eine ganze Anzahl Aushilfsangestellte wurden seither in definitive Stellen aufgenommen und der Gemeinderat wird sich weiter an diese Praxis halten. Es steht daher den Aushilfsangestellten, denen gekündet wurde frei, sich um offene definitive Stellen zu bewerben.

Rösli: Es ist bekannt, dass das Hotel zum weissen Kreuz, ferner die Liegenschaften Nr. 1 und 3 Burggasse (Mercerie Schürch) demnächst abgetragen werden und Neubauten weichen müssen. Die Oeffentlichkeit ist an der Gestaltung dieser Neubauten, sowie des Mühle brückplatzes-Altstadtseite interessiert. Die Aufstellung entsprechender Bauvorschriften und Richtlinien, womit auf das Altstadtbild gebührend Rücksicht genommen wird, ist dringend notwendig. Hat der Gemeinderat diesbezüglich etwas unternommen?

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1950.

Leu: Der Gemeinderat der Stadt Biel wird eingeladen, die Mindestflughöhe für Sportflugzeuge über dem Stadtgebiet den heutigen Verhältnissen anzupassen analog anderer grösserer Schweizerstädte. Die zu geringe Höhe bei der Ueberfliegung der Stadt bedeutet in erster Linie für Pilot und Passagiere eine zusätzliche Gefahr, in den Wohnquartieren wirkt sich der Motorenlärm bei intensivem Flugbetrieb störend aus.

Antwort: Man hat, um den berechtigten Ansprüchen der Bevölkerung wegen Flugzeuglärm Rechnung zu tragen, in das Reglement für den Flugplatz Biel besondere Bestimmungen für das Ueberfliegen der Stadt aufgenommen. Danach ist jede Ueberfliegung unter 600 Meter über dem Boden verboten. Zu vermeiden ist das Ueberfliegen des Rebberges (Gegend des Bezirksspitals).

Thorens: Les effectifs des classes primaires sont extrêmement élevés, le manque de locaux empêche une meilleure répartition du nombre des élèves. Il faut rechercher tous les moyens d'améliorer les conditions de travail en classe.

Seuls les élèves arriérés disposent des classes auxiliaires. Les enfants « difficiles » soit en raison de leur conduite, ou de leur travail scolaire ou de leurs conditions de vie familiale, ne font pas l'objet d'une préparation adaptée à ces conditions particulières. Ils sont, en outre, un grave obstacle à l'enseignement et à l'éducation normaux de toute une classe.

Je demande au conseil municipal s'il est disposé à étudier les moyens susceptibles de mettre à la disposition de ces enfants difficiles tout ce qui pourra les réintégrer dans l'existence après avoir lutté efficacement contre les défauts signalés plus haut, et s'il peut faire des propositions dans ce sens.

Antwort: Es ist beabsichtigt, gelegentlich mit einer Delegation der Schulkommissionen ein Heim für Schwererziehbare zu besuchen, um sich Rechenschaft zu geben über den eigentlichen Betrieb und die Voraussetzungen einer solchen Anstalt. Es können somit heute noch keine festen Anträge gestellt werden. Die Schuldirektion wird die Angelegenheit im Auge behalten.

de Quervain: Es wird neuerdings die Frage einer Reorganisation des Friedhof- und Bestattungswesens öffentlich diskutiert. Ist der Gemeinderat nicht auch der Meinung, dass der Sache gedient wäre, wenn zur Prüfung des ganzen Fragenkomplexes und zur Ausarbeitung eines zweckmässigen Vorschlages eine Studienkommission eingesetzt würde, gebildet aus Vertretern aller interessierten Kreise.

Antwort: Die Friedhofreorganisation ist tatsächlich eine Angelegenheit, die in der Öffentlichkeit auf grosses Interesse stösst. Der Gemeinderat ist deshalb mit der Einsetzung einer Fachkommission, die sich aus Vertretern der verschiedenen Konfessionen, besonders interessierten Quartiere und der Polizei- und Baudirektion zusammensetzt, einverstanden. Er wird der Interpellation in diesem Sinne Folge geben.

Burri: Jeden Sonntag abend werden in der Stadt und speziell auf dem Bahnhofareal Zeitungen verkauft durch Schulkinder und verursachen ein unangenehmes Gebrüll manchmal auch unerfreuliche Zwischenfälle. Der Gemeinderat wird ersucht, diesen Zustand zu unterbinden.

Antwort: Gesetzliche Bestimmungen zum Verbot des Zeitungsverkaufes in öffentlichen Strassen durch Schulkinder bestehen nicht. Um Ordnung zu schaffen, ist mit der städtischen Polizeidirektion folgendes vereinbart worden:

«Den Schulkindern soll das Zeitungsverkaufen nicht verboten werden. Der Verkauf soll bis abends 20.00 Uhr gestattet werden. Wirtschaften oder andere öffentliche Lokale dürfen nicht aufgesucht werden. Das Ausrufen und Anpreisen der Zeitungen hat ohne Gebrüll zu geschehen. Die Zeitungsverleger sind von der Polizeidirektion auf die Bedingungen aufmerksam zu machen. Bei Nichteinhalten der Bedingungen hat die Polizei einzuschreiten.»

Wird diese Ordnung eingehalten, dann wird man gegen den Zeitungsverkauf durch Schulkinder unter den vorliegenden Umständen nichts mehr einwenden können.

Berberat: La récente déconfiture d'une maison de la place a attiré l'attention du public sur une pratique incorrecte en usage dans certains milieux peu scrupuleux du commerce. Il s'agit du procédé de vente au moyen du contrat-épargne, par lequel on sollicite la clientèle, des petits épargnants surtout, à faire des versements anticipés en vue d'un achat ultérieur. Chez nous, et ailleurs dans le pays, ce procédé a conduit à des abus regrettables qui ont plongé des gens honnêtes et confiants dans la détresse, parce que la loi, dans ce domaine, protège mal les épargnants. Le conseil municipal est-il disposé à intervenir auprès des pouvoirs législatifs compétents, en les invitant à entreprendre sans tarder l'amélioration de cette loi qui présente une grave lacune.

Mit Rücksicht darauf, dass die Angelegenheit im Nationalrat aufgegriffen und vom Bundesrat eine befriedigende Antwort erteilt wurde, ist die Interpellation abgeschrieben worden.

Suter Paul: Vor zirka 4 Jahren wurden am obern Lindenweg von einer Baugenossenschaft etliche Wohnblöcke erstellt. Das Teilstück der Strasse zwischen Finkenweg und Scheibenweg ist noch im gleichen Zustand wie damals. Abgesehen davon, dass durch die Verzögerung die Strasse nicht besser und die Reparaturkosten nur höher werden, haben die Anwohner ein Anrecht auf eine anständige saubere Zufahrt. — Was gedenkt der Gemeinderat zu unternehmen, um diesem unerfreulichen Zustand zu begegnen?

Antwort: Es triff zu, dass bei der Erstellung der Wohnhäuser der Baugenossenschaft «Daheim» das Teilstück des Lindenweges vom Eisplatz zum Scheibenweg angelegt, jedoch nicht fertig ausgebaut worden ist. Die Kanalisation besteht nur im obern Teilstück und von einer Strassenentwässerung wurde Umgang genommen, da man der Meinung war, in absehbarer Zeit den Lindenweg ganz durchführen zu können. Das ist jedoch momentan nicht möglich, weshalb es angezeigt ist, das bestehende Wegstück fertig zu stellen. Es soll alles getan werden, dass diese Arbeit im Laufe des kommenden Herbstes ausgeführt werden kann.

Alchenberger und Mitunterzeichner: Ist dem Gemeinderat bekannt, dass durch den Schichtenbetrieb der Vereinigten Drahtwerke in Madretsch die Bewohnerschaft des ganzen umliegenden Quartiers in ihrer Nachtruhe auf unerträgliche Art gestört wird?

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1950.

Joly und Mitunterzeichner: Au moyen d'annonces publiées dans la presse locale, l'Office du Travail place des chômeurs pour des travaux de courte durée (nettoyage, transports, etc.) chez des particuliers. Le Conseil municipal n'est-il pas d'avis que, pour dégager la responsabi-

lité de l'Office du Travail et surtout dans l'intérêt de ces chômeurs, ces derniers devraient être mis au bénéfice d'une assurance contre les accidents.

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1950.

Nyffenegger: Ist dem Gemeinderat bekannt, dass der 1948 für das Gaswerk angeschaffte Traktor für den Lieferungsdienst ungeeignet ist. Weiss der Gemeinderat, dass die Arbeiter die Auffassung haben, sie seien auf diesem Transportmittel vermehrt Erkältungen ausgesetzt? Ist der Gemeinderat bereit, den Traktor anderswo im Kommunalbetrieb einzusetzen, oder eventuell zu verkaufen.

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1950.

Motionen

Casagrande und Mitunterzeichner (1948): Vu le développement considérable des quartiers du Tilleule et Pestalozzi à Madretsch il devient urgent de songer à dégager la place, très dangereuse pour la circulation, du Brühl, aussi bien à l'est qu'à l'ouest. La maison du coté sud-ouest de cette place devrait être démolie à brève échéance. De plus, la construction de trottoirs s'imposent à la route de Brühl, aussi bien qu'à la rue du Crêt et à la rue des Prés où il n'en existe pas encore, ainsi qu'à la route de Madretsch. Que pense faire le Conseil municipal dans ce domaine pour remédier à cet état de chose?

Antwort: Es ist schon lange bekannt, dass sowohl die Strassenverhältnisse als auch die Kanalisation im ganzen Quartier zwischen Brühlplatz und den Vereinigten Drahtwerken unbefriedigend sind. Für die Beseitigung des Hauses Madretschstrasse 109 ist das Expropriationsverfahren eingeleitet worden. Vor der Korrektion der Strassen sollte die Kanalisation erstellt werden. Ein Plan für die Korrektion der Rainstrasse wurde s. Zt. ausgearbeitet, aber ohne Trottoirs, er soll überarbeitet werden. Die Projekte für die Korrektion der Brühlstrasse und für die Trottoirs an der Mattenstrasse sind vorbereitet. Der Gemeinderat wird die Reihenfolge der Dringlichkeit der verschiedenen Arbeiten festlegen, wobei jeweils zuerst die Kanalisation erstellt werden soll.

Walter Richard (1948): Le Conseil municipal est invité à proposer la modification de certains noms de rues en inspirant des directives suivantes:

1. Correction de fautes d'orthographe;
2. Rectification des traductions incorrectes ou équivoques;
3. Remplacement des désignations plates ou ridicules par d'autres qui le soient moins.

A titre de contribution à l'éducation civique, le Conseil municipal est invité à faire apposer dans chaque rue portant le nom d'un Biennois illustre une petite plaque commémorative rappelant brièvement ses mérites.

Le Conseil municipal est invité à donner à l'une de nos rues le nom de feu M. Fritz Oppliger, qui fut directeur de notre Ecole de commerce, et dont la féconde activité pédagogique et civique a pleinement mérité cet honneur posthume.

Antwort: Bei genauer Prüfung der vom Motionär gemachten Ausführungen handelt es sich um fehlerhafte Aufschriften oder unrichtige Uebersetzungen. Eine teilweise Aenderung ist denn auch bereits vorgenommen worden. Bezüglich nichtssagender oder lächerlicher Strassenbenennungen kann man anderer Auffassung sein. Die Strassenbezeichnugen wurden zur Hauptsache alten Flurnamen entnommen um damit eine gewisse Verbundenheit mit der engern Heimat zu beweisen. Aber auch bestimmte Gepflogenheiten und Vorkommnisse in den betreffenden Quartieren finden ihren Niederschlag in den Strassenbezeichnungen. Auf alle übrigen Begehren sollte aus praktischen und finanziellen Gründen nicht eingetreten werden. Die Motion wird deshalb abgelehnt.

Der Motionär bedauert diesen Entscheid. Er hält seine Begehren aufrecht und ersucht um Entgegennahme als Postulat.

Der Rat ist mit der Umwandlung des Punktes 2 in ein Postulat einverstanden.

Nyffenegger und Mitunterzeichner (1948): Um eine seit Jahren in der Stadtverwaltung angewendete Methode zu beseitigen, beschliesst die Behörde:

1. Die Gemeinde wendet gegen Schuldner das allgemeine Gesetz an, wie es jeder andere Gläubiger gegen säumige Schuldner anwenden muss.
2. Die Androhung und Anwendung der Stadtverwaltung der Einstellung von Gas- und Stromzufuhr gegen Bürger, die der Gemeinde etwas schulden, ist zu unterlassen.
3. Die Einstellung von Gas oder Licht gegen Abonnenten, die mit der Zahlung im Rückstande sind, muss besser geprüft werden.

Antwort: Die Möglichkeit, die Lieferung von Gas oder Lichtstrom einzustellen, wenn Rechnungen nicht bezahlt werden, muss unbedingt aufrecht erhalten werden. Das Reglement vom 29. März 1928 über die Abgabe von elektrischem Strom räumt der Verwaltung dieses Recht in Art. 38 ausdrücklich ein. Würden die Behörden auf die Möglichkeit des Abstellens verzichten, bliebe gegenüber hartnäckigen Schuldnern kein anderes Druckmittel mehr übrig, als die Betreibung. Ein Abonnent, der sich vorübergehend in Zahlungsschwierigkeiten befindet, kann der Stadtkasse ein Stundungsgesuch einreichen. Begründete Begehren werden in der Regel bewilligt. Vor allem sind es die chronisch schlechten Zahler, auch «grosse» Abonnenten, die der Stadtkasse Schwierigkeiten bereiten. Die Stadtkasse muss es ablehnen, in jedem Fall die sozialen Verhältnisse eines Schuldners zu prüfen; dafür ist die Direktion der sozialen Fürsorge da, die schon mehrmals die Bezahlung von Abonnentenrechnungen übernommen hat. Es wurde wiederholt festgestellt, dass Verpflichtungen gegenüber der Gemeinde leichter genommen werden, als gegenüber einem andern Gläubiger.

Die Motion wurde abgelehnt.

Nyffenegger: Die Zeit der Vollbeschäftigung ist vorüber, bereits haben Firmen Arbeitskräfte entlassen. Die ökonomische Lage der Lohnempfänger ist unsicher geworden. Wir erlauben uns darauf hinzuweisen, dass sowohl in der Industrie als auch im Baugewerbe immer noch annähernd 400 Fremdarbeiter beschäftigt sind. Ein hoher Prozentsatz der Beschäftigungslosen sind gegen Arbeitslosigkeit nicht versichert. Die Behörden müssen dafür besorgt sein, dass jede Möglichkeit um den Bürger vor der Arbeitslosigkeit zu schützen, oder die wirtschaftlichen Folgen derselben zu lindern, wahrgenommen wird.

Der Stadtrat beschliesst deshalb:

1. Die Arbeitslosenversicherung wird obligatorisch erklärt. Der Gemeinderat wird beauftragt, bei den kantonalen Behörden für die Einführung des Obligatoriums besorgt zu sein (Bewilligung).
2. In keinem Falle dürfen Arbeiter entlassen werden, insofern am gleichen Orte noch ausländische Arbeitskräfte beschäftigt werden, die nach 1945 in der Gemeinde Aufenthalt genommen haben. Auf spätestens 1. September 1949 ist allen ausländischen Arbeitskräften, welche nach 1945 in der Gemeinde Arbeit angenommen haben, die Arbeitsbewilligung zu entziehen.
3. Es ist ein Arbeitsbeschaffungsprogramm auszuarbeiten, der Gemeinderat trifft auch andere Massnahmen, die der Arbeitsbeschaffung dienlich sein können.

Antwort: Das Arbeitsamt verhandelt mit den Betrieben, die Arbeitszeit- oder Personaleinschränkungen durchzuführen gezwungen sind, ferner mit den zuständigen Gemeindebehörden über die Bereitstellung und Durchführung von Gemeindearbeiten. Gegenwärtig in Durchführung begriffene Gemeindearbeiten haben die wenigen arbeitslosen Bauarbeiter restlos berücksichtigen können. In nächster Zeit wird mit dem Bau von Schulhäusern begonnen und es werden auch die ausländischen Bauarbeiter den Bedürfnissen unseres lokalen Arbeitsmarktes entsprechend successive abgebaut. Auch sollen bei Gemeindearbeiten oder mitsubventionierten Arbeiten Baumaschinen ausgeschaltet werden. Es wird festgestellt, dass z. Zt. von einer bedeutenden Arbeitslosigkeit nicht gesprochen werden kann und dass die vom Arbeitsamt vorgesehenen Massnahmen genügen, um den gegenwärtigen

Schwierigkeiten auf dem Arbeitsmarkt zu begegnen. Was in der Motion bezüglich der Massnahmen gegen ausländische Arbeiter vorgeschlagen wird ist zu sagen, dass hierüber besondere Weisungen von Bund und Kanton bestehen, die zu befolgen sind. Die Motion kann in der gestellten Form nicht angenommen werden.

Die Motion wurde abgelehnt.

Casagrande: Die Periode der Hochkonjunktur, die wir seit mehreren Jahren miterlebten, ist vorbei. Glücklicherweise ist noch keine Krise vorhanden, aber ein Geschäftsrückgang macht sich bemerkbar. Viele Arbeiter sind bereits arbeitslos, einige nur teilweise, andere wurden entlassen. Letztere können nur mit Mühe Arbeit finden und diejenigen, die gegen Arbeitslosigkeit nicht versichert sind, werden zu Lasten der Gemeinde fallen. Sollte sich die Lage verschlimmern, so müsste die Fürsorgeinstitution in finanzieller Hinsicht sehr stark in Anspruch genommen werden. Besser vorbeugen als heilen! Und deshalb wird der Gemeinderat ersucht die vorsorglichen Massnahmen zu treffen, indem er die obligatorische Arbeitslosenversicherung für jede in Biel wohnhafte und in Industrie, Gewerbe und Handel beschäftigte Person anordnet.

Antwort: Die allfällige Einführung des Obligatoriums der Arbeitslosenversicherung wird der Gemeinde mit Sicherheit eine erhebliche finanzielle Mehrbelastung verursachen. Es sprechen gegen die sofortige Einführung der Versicherungspflicht folgende Tatsachen:

Die Neuregelung der Arbeitslosenversicherung durch die Bundesbehörden. Das neue Gesetz sieht in verschiedener Beziehung wichtige Aenderungen vor und wird zweifelsohne eine vollständige Revision der kantonalen Gesetzgebung notwendig machen. Die Einführung des Obligatoriums in der Gemeinde Biel macht ausgedehnte und kostspielige Erhebungen notwendig und kann nur in Uebereinstimmung mit den geltenden Vorschriften von Bund und Kanton erfolgen. Die heute geltenden Vorschriften werden voraussichtlich auf Ende 1950 aufgehoben; es sollte demnach die Beschlussfassung über die Einführung der Versicherungspflicht bis zum Inkrafttreten der neuen Gesetze von Bund und Kanton verschoben werden. Bei der versicherungsfähigen und versicherungsberechtigten Bevölkerung begegnet die Arbeitslosenversicherung in letzter Zeit wieder vermehrtem Interesse und es wird bei den Arbeitslosenkassen ein erfreulicher Mitgliederzuwachs festgestellt. Die positive Mitgliederbewegung berechtigt zur Annahme, dass mit Hilfe einer systematischen Werbung in Zusammenarbeit mit dem Arbeitsamt auch ohne Obligatorium die Mitgliederzahlen gesteigert werden können.

Die Motion wurde angenommen.

Jaggi Fritz, Lehrer: Der Gemeinderat wird höflich eingeladen, beim Trolleybus die technischen und organisatorischen Massnahmen zu veranlassen, die endlich den Betrieb für Fahrgäste, übrige Strassenbenützer und nicht zuletzt auch für das Personal humaner gestalten.

Antwort: Siehe Ausführungen bei der Beantwortung der Interpellation Nyffenegger.

Calame: Le Conseil municipal est invité à étudier l'élargissement indispensable à la circulation de la rue du Stand depuis la propriété Walker à la bifurcation de la Haute Route.

Antwort: Das Korrektionsprojekt aus dem Jahre 1930 scheiterte an der Ablehnung der Beitragsleistungen durch die Anstösser. Die Korrektion der Schützengasse ist aber eine dringende Aufgabe geblieben. Insbesondere genügt das unterste Teilstück den Anforderungen der Verkehrssicherheit bei weitem nicht mehr. Die Schwierigkeiten, die sich der Korrektion entgegenstellen, sind mannigfaltiger Art und es wird seit langem eine zweckmässige Lösung gesucht. Es herrscht die Auffassung vor, dass ein Trottoir nicht nur von der Besitzung Walker bis zum Höheweg, sondern von der Station Biel-Leubringen-Bahn bis zur katholischen Kirche ausgeführt werden sollte. Ein entsprechendes Projekt ist in Arbeit. Der hohen kosten wegen wird sich ein etappenweiser Ausbau aufdrängen.

Der Rat nimmt die Motion an.

Nyffenegger und Mitunterzeichner: Der Stadtrat beschliesst hinsichtlich des kürzlich im Gaswerk vorgekommenen Unglückfalles:

1. Zur Untersuchung der betreffenden Vorkommnisse wird eine stadträtliche Kommission eingesetzt.
2. Der Stadtrat, als Wahlbehörde des Direktors des Gas- und Wasserwerkes, behält sich nach Kenntnisnahme des Untersuchungsergebnisses die Anwendung der einschlägigen Grmeindebestimmungen des Personalrechtes gegenüber dem Direktor des Gas- und Wasserwerkes vor.
3. Dem Chauffeur Korradi Hans, durch dessen selbstloses, entschlossenes Handeln zwei Menschenleben gerettet wurden, spricht der Stadtrat herzlichen Dank aus. Der Gemeinderat wird beauftragt, die selbstlose Tat dieses Gemeindearbeiters gebührend zu belohnen.

Antwort: Siehe Ausführungen bei der Beantwortung der Interpellation Walter hievor. — Die Motion wurde abgelehnt.

Nobel: Da bei den eidgenössischen, sowie auch bei den städtischen Transportanstalten (wie z. B. Basel, Bern, La Chaux-de-Fonds, Zürich usw.) Kinder unter 6 Jahren nicht taxpflichtig sind, ersuchen wir den Gemeinderat über folgenden Antrag Stellung zu nehmen:

«Bei den Bieler städtischen Transportanstalten sollen von nun an Kinder unter sechs Jahren nicht mehr taxpflichtig sein».

Antwort: Eine Rundfrage hat ergeben, dass die Mehrzahl der städtischen Transportunternehmen Kinder bis zu sechs Jahren taxfrei befördern, allerdings mit einer Einschränkung in der Anzahl. In Anlehnung an diese Regelungen wurde beschlossen, den Tarif der städtischen Transportunternehmen in der Weise abzuändern, dass in Zukunft Kinder bis zu sechs Jahren in Begleitung Erwachsener taxfrei befördert werden, jedoch nur bis zu einer Höchstzahl von zwei Kindern pro erwachsene Person.

Wegmüller: Das «Erlenwäldli» jenseits der Aare bildet im Sommer einen idealen Bade- und Erholungsplatz. Leider besitzt dieses der Stadt Biel gehörende Gelände weder eine Abortanlage noch Frischwasserzufuhr. Die hygienischen Verhältnisse auf dem stark frequentierten Badeplatz werden während des Sommers derart unhaltbar, dass die Gemeinde unbedingt für Abhilfe sorgen sollte.

Antwort: Eine vollständige Trinkwasserversorgung und die Errichtung einer Abortanlage im Erlenwäldchen musste s. Z. der hohen Kosten wegen abgelehnt werden. Es wurde nun die Ausführung einer weniger kostspieligen Anlage beschlossen, die als Provisorium für die nächsten Jahre dienen kann. Das neue Projekt verzichtet auf die Trinkwasserversorgung, reduziert die Abortanlage auf je eine Herren- und Damenkabine und sieht Spühlung durch Flusswasser vor. An den Kosten beteiligt sich der Campingclub, der auch die Wartung der Anlage übernimmt.

de Quervain: Der Gemeinderat wird eingeladen die Frage zu prüfen, ob es nicht angezeigt wäre, sowohl die Sanitätsautomobile wie diejenigen der Feuerwehr Erste-Hilfe mit einem Funkgerät auszurüsten.

Antwort: Die Notwendigkeit der Anschaffung von Funkgeräten wird nicht bestritten. Derartige Einrichtungen können auf verschiedenen Gebieten sehr gute Dienste leisten. Der Zeitpunkt der Anschaffung erscheint noch verfrüht, der Gemeinderat wird später darauf zurückkommen. Der Motionär wird deshalb ersucht, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Der Motionär ist damit einverstanden.

Suter Paul: Die Haltestelle Hohlenweg ist sehr gut frequentiert. Die Passagiere, welche auf den Trolleybus warten müssen, sind ohne jeden Schutz gegen die Unbill der Witterung. Der Gemeinderat wird eingeladen zu prüfen, ob sich an geeigneter Stelle ein Unterstand analog der Haltestelle Waldrain erstellen liesse.

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1950.

Tschanz und Mitunterzeichner. Der Gemeinderat wird eingeladen, dem Stadtrat innert tunlicher Frist darüber Bericht zu erstatten, welche Massnahmen er bereits getroffen hat, oder noch zu treffen gedenkt, um folgende, sicher berechtigte Wünsche von Kleinbootbesitzern zu erfüllen:

1. Die Zugänge zu den Pontonstegen des Kleinboothafens sollten in geeigneter Weise gegen unbefugten Zutritt verschlossen werden können (z. B. durch Erstellen einer genügend hohen und breiten Gittertüre mit Sicherheitsschloss).
2. Erstellen eines kleinen Holzbaues auf der Landzunge nördlich des Kleinboothafens, um den Bootbesitzern das vorübergehende oder dauernde Versorgen und Abschliessen von Boots- und Fischerei-Utensilien zu ermöglichen.

Antwort: Das Erstellen von Abschrankungen würde nach allgemeiner Auffassung eine Verunstaltung des Hafens, des Landschaftsbildes im allgemeinen bedeuten; dieses Begehren muss abgelehnt werden. Was das Erstellen eines Holzbaues anbelangt, so soll diesem Wunsch entsprochen werden, doch eignet sich dazu nur die Landzunge östlich des Kleinboothafens.

Wyss: Der Gemeinderat wird ersucht, dafür besorgt zu sein, dass das bereits über 30 Jahre alte Projekt für die Verlängerung der Viaduktstrasse noch dieses Jahr verwirklicht werden kann. Es ist diesbezüglich am 17. Februar 1949 eine von vielen Anwohnern der betreffenden Quartiere, sowie auch vom Pasquartleist unterzeichnete Eingabe an den Gemeinderat gerichtet worden. Gemäss Antwortschreiben vom 2. Juni ist das Projekt inzwischen neu ausgearbeitet worden. Da es sich um die direkte Verbindungsstrasse zwischen dem Bahnhof und der Talstation der Magglingen-Bahn handelt und somit von allgemeinem Interesse ist, sollte mit den Bauarbeiten sofort begonnen werden können.

Die Erledigung fällt in das Jahr 1950. Das bezügliche Projekt wird anfangs des Jahres dem Stadtrat unterbreitet.

Bleuer: In Art. 135 der städtischen Bauordnung ist vorgesehen, für die Bebauung der Seeufer und des angrenzenden Geländes besondere Vorschriften aufzustellen. Da die bauliche Entwicklung stark vorwärts schreitet wird der Gemeinderat eingeladen, dem Stadtrat unverzüglich einen Ueberbauungsvorschlag zur Genehmigung zu unterbreiten.

Die Beantwortung fällt in das Jahr 1950.

Nyffenegger: Um die Ufergestaltung unseres Sees zu verbessern, den Sport- und Spielplatz «Strandboden» schöner gestalten zu können, wird der Gemeinderat ersucht:

1. Das Terrain am rechten Schüssufer von der Ländtestrasse bis zum See von dem baufälligen Schuppen räumen zu lassen, bezw. wenn keine andere Lösung möglich, diesen Platz zu kaufen und in einen öffentlichen Park umzugestalten.
2. Auch das linke Schüssgelände am See bis zur Schiffländte baldmöglichst zu verschönern.

Die Motion wurde zurückgezogen.

Loosli: Nach den einschlägigen kantonalen und kommunalen Bestimmungen sind Vorträge und Veranstaltungen, für deren Besuch Eintrittspreise von Fr. 1.— resp. 50 Rappen und mehr erhoben werden, der Billetsteuer unterworfen.

Um gemeinnützigen und ideellen Vereinen die Erfüllung ihrer Aufgaben zu erleichtern, wird der Gemeinderat ersucht, inskünftig belehrende Vorträge und Veranstaltungen von der kommunalen Billetsteuer zu befreien.

Die Erledigung fällt in das Jahr 1950.

Alchenberger und Mitunterzeichner: Durch die Verbauung im Möösli ist der Fussweg oberhalb Blumenrain-Riedweg in den Friedhof Madretsch eingegangen. Was gedenkt der Gemeinderat zu unternehmen, um der Bevölkerung diesen Fussweg wieder herzustellen?

Die Erledigung fällt in das Jahr 1950.

Gemeinderat

(Amtsperiode 1949/52)

Ständige Mitglieder im Berichtsjahr

Stadtpräsident und Schuldirektor: Edouard Baumgartner (Präsidialabteilung und gesamtes städtisches Schulwesen);
Stellvertreter: Finanzdirektor Hermann Kurz.

Finanzdirektor: Hermann Kurz (Finanzwesen, Steuerwesen, Liegenschaftsverwaltung);
Stellvertreter: Stadtpräsident Edouard Baumgartner.

Polizeidirektor und Direktor der industriellen Betriebe: Walter Brechbühler (Polizeiwesen, Gesundheitswesen, Schlachthof, Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerk, Transportanstalten);
Stellvertreter: Baudirektor Alphons Wyss.

Direktion der sozialen Fürsorge: Albert Fawer (Armen- und Vormundschaftswesen, Arbeitsamt, Wohnungsamt, Mietamt, Naturalverpflegung, Gewerbegericht, Versicherungskasse, Gemeindeausgleichskasse - AHV.);
Stellvertreter: Polizeidirektor Walter Brechbühler.

Baudirektor: Alphons Wyss (Bau- und Vermessungswesen);
Stellvertreter: Fürsorgedirektor Albert Fawer.

Nichtständige Mitglieder

Dr. Bauder Robert, Sekretär
Greppin Fernand, Kreisoberingenieur
Kern Hans, Lehrer
Trächsel Gottlieb, Sekretär SBHV

Wahlen

Ernennung derjenigen Beamten, die nicht vom Stadtrat gewählt werden

Der Stadtrat hat in seiner Sitzung vom 15. Dezember von dem ihm in Art. 43 II, Ziffer 2 zustehenden Recht Gebrauch gemacht und diejenigen Beamten bestimmt, die er inskünftig ernennen will. Nachdem beschlossen ist, allen Stelleninhabern der Klassen 1—4 den Beamtentitel zu verleihen, wählte der Gemeinderat die nachstehenden Funktionäre zu Beamten:

Aubert Samuel, Adjunkt des Elektrizitätswerkes,
Barbezat René, Adjunkt des Polizeiinspektors,
Berger Ernst, Adjunkt des Hochbauamtes,
Leuthold Hans, Adjunkt des Gaswerkes,
Kuster Richard, Leiter der Abteilung Stadtplanung,
Pulfer Ernst, Adjunkt der Wasserversorgung,
Pfister Armin, Hauptbuchhalter,
Ruprecht Emil, Chef der Schriftenkontrolle,
Rüfenacht Gerhard, Stadtbibliothekar,
Steiner Paul, Adjunkt des Tiefbauamtes.

Wahl von Angestellten

Präsidialabteilung: Müller Lili, Kanzlistin; Müller Eduard, Magaziner-Ausläufer der Einkaufszentrale.

Finanzdirektion: Born Hans und Salchli Paul, Kanzlisten der Abonnentenkontrolle; Hadorn Walter und Anderegg Werner, Standabnehmer der Abonnentenkontrolle; Lehmann Marguerite,

Kanzlistin der Finanzdirektion; Lienhard Walter, Kanzlist der Steuerverwaltung; Haller Alfred, Kanzlist der Steuerverwaltung.

Polizeidirektion: Dähler Heinz, Badmeister im Strandbad; Heuer Rolf, Kanzleisekretär; Wolf Francis und Hug Wilhelm, Stadtpolizisten.

Schuldirektion: Hunziker Heidi, Kanzlistin; Roy Gisèle, Kanzlistin; Kaufmann René, Angestellter der Gewerbeschule; Flury August, Abwart der Musikschule.

Fürsorgedirektion: von Gunten Fritz, Stellvertreter des Vorstehers der Ausgleichskasse; Schöni Walter, Kanzlist Ausgleichskasse; Brechbühler Gertrud und Scherler Margrit, Kanzlistinnen Ausgleichskasse; Kern Rosa, Leiterin Kinderheim Gstaad; Hänni Ernst, Sekretär der Fürsorgedirektion; Vauclair Bluette, Kanzlistin der Fürsorgedirektion; Meyer-Bachmann Hanny, Kanzlistin des Jugendamtes; Regli Lydia, Schwester für die Pflegestation Oberes Ried.

Baudirektion: Gyger Charles, Obergärtner der Stadtgärtnerei; Bürki Hans, Strassenmeister beim Tiefbauamt.

Industrielle Betriebe: Abrecht Ernst, Kanzlist bei den Transportanstalten; Stotzer Werner, Installationschef im Elektrizitätswerk: Fink Max, Chefmonteur im Elektrizitätswerk; Wydler Heinrich, Chemiker im Gaswerk; Eckert André, Chefmonteur im Elektrizitätswerk; Bühlmann Johann, Fachmann beim Trolleybusdienst; Wyss Ernst, Installationskontrolleur Elektrizitätswerk; Aeberhard Hans, Kanzlist Elektrizitätswerk; Morgenthaler Robert, Kanzleisekretär im Gas- und Wasserwerk.

Kommissionswahlen

Folgende Kommissionen wurden für die Jahre 1949/52 neu bestellt:

Versicherungskassenkommission (Gemeindevertreter):

Fawer Albert, Fürsorgedirektor
Kurz Hermann, Finanzdirektor
Bleuer Hans, Rektor
Roth Rudolf, Betreibungsbeamter
Schneeberger F. A., Dr. Techn.-Lehrer
Teuscher Hans, Dr., Gymn.-Lehrer

Kontrollstelle der Versicherungskasse:

Bloch Fritz, Handelslehrer
Jörin Karl, Bausekretär
Guggisberg Adolf, Direktor
Meier Karl, Waagmeister

Schwellenkommission:

Müller Guido, Dr., alt Stadtpräsident
Habegger Hans, Baumeister
Riesen Jakob, Schreiner
Schaub Otto, Stadtingenieur
Haemig Heinrich, Ingenieur SBB
Bürgi Ernst, Büroangestellter
Felser Max, Sekretär SBHV

Gemeindeschätzer für Brandversicherung:

Hirt-Suter Gottfried, Baumeister
Ramseyer Emil, Maurer-Vorarbeiter
Ritter Adolf, Baumeister
Sommer Walter, Architekt
Zehnder-Meier Hans, Bautechniker

Gültschatzungskommission:

Habegger Hans, Baumeister
Geitlinger Robert, Schreinermeister

Liegenschaftskommission:

Kurz Hermann, Finanzdirektor
Rauss Ernst, Stadtgeometer
Rohr Peter, Stadtbaumeister
Schaub Otto, Stadtingenieur
Wyss Alphons, Baudirektor
Zulauf Charles, Stadtbuchhalter

Kommission zur Ueberprüfung der Grabsteine:
König Walter, Polizeiinspektor
Berger Ernst, Architekt
Frei Fritz, Kanzleisekretär
Rohr Peter, Stadtbaumeister
Schöchlin Hans, Techn.-Direktor

Rebkommission:
Frei Fritz, Kanzleisekretär
Racine René, Rebmann
Römer Albert, Rebmann

Schlachthofkommission:
Brechbühler Walter, Polizeidirektor
Clerc Charles, Kassier
Känzig Max, Technikumslehrer
Marthaler Fritz, Metzgermeister
Niklaus Werner, Metzgermeister

Luftschutzkommission:
Brechbühler Walter, Polizeidirektor
Geitlinger Robert, Schreinermeister
Jaag Eduard, Dr., Ingenieur
Jeker Louis Philipp, Dr. med. Chef-Arzt
König Walter, Polizeiinspektor
Wyssen Arnold, Platzkommandant
Schaltenbrand Jules, Telephondirektor
Wyss Alphons, Baudirektor
Zulauf Charles, Stadtbuchhalter

Strassenverkehrskommission:
Wyss Alphons, Baudirektor
Brechbühler Walter, Polizeidirektor
Barbezat René, Polizeiadjunkt
Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter
König Walter, Polizeiinspektor
Manta Lazar, Direktor Transport-Anstalten
Rohr Peter, Stadtbaumeister
Schaub Otto, Stadtingenieur
Steiner Paul, Ingenieur

Aufsichtskommission für das kantonale Technikum (Gemeindevertreter):
Brändli Emil, Dr., Regierungsstatthalter
Chételat Léon, Arbeitersekretär
Vaucher Maurice, Direktor

Stiftungsrat der Stadtbibliothek (6 Gemeindevertreter):
Baumgartner Edouard, Stadtpräsident
Horisberger Albert, Bankbeamter
Tenger Walter, Fürsprecher
Rösli Ernst, Burgerschreiber
Sommer Hans, Primarlehrer
Mühlestein Emil, Dr., Gymn.-Lehrer

Theaterkommission (Gemeindevertreter):
Baumgartner Edouard, Stadtpräsident
Etienne Marcel, représentant
Müller Guido, Dr., alt Stadtpräsident
Coullery Armand, horloger
Hehl Joseph, Schreibmaschinenmechaniker

Vertreter der Theatergesellschaft:
Moll Alfred, sen., Fürsprecher
Renggli Paul, Direktor
Suter Max, Direktor

Vertreter des Theatervereins:
Liechti-Suter Hans, Uhrenfabrikant
Scheurer Paul, Dr. med. Arzt
Schwaar Eduard, Techniker

Kindergartenkommission:
Berger Margrit, Fürsorgerin
Brassel-Spörri Frau
Burger-Amrein Frau
Kneuss-Howald Frau
de Quervain Liselotte
Perrin Suzanne
Bleuer-Schenk Frau
Rusch-Walker Frau
Sieber-Urfer Frau
Studer-Hauri Frau
Walthert-Christen Frau
Wyss-Kohler Frau

Hortkommission:
Bollinger Hedwig Frau
de Quervain Liselotte Frau
Wanzenried Robert, Kaufmann
Jakob Gertrud Frau
Morf Lucie Frau
Aubert Louis, Reisender

Primarschulbibliothekkommission:
Rubin Paul, Prokurist
Tüscher Hans, Wäscherei
Burger Hans, Kaufmann
Berberat Albert, Lehrer
Morf Lucie Frau
Mathys Werner, Mechaniker

Kommission für Wohnungsnachweis und Wohnungsaufsicht:

Obmann:	Fawer Albert, Fürsorgedirektor
Vetreter des Mieterschutzvereins (3):	Heuer Werner, Aussenbeamter
	Schwerzmann Adolf, Monteur
	Zahner Albert, Maschinenmeister
Vertreter des Haus- und Grundbesitzervereins:	Heuberger Rudolf, Ingenieur
	Lanz Eduard, Architekt
	Stadelmann Adolf, Malermeister

Kommission für die Einführung der obligatorischen Krankenversicherung in der Gemeinde Biel:

Fawer Albert, Fürsorgedirektor	Neuenschwander Walter, Dr. med. Arzt
Calame André, Sekretär	Schait Gottlieb, pensionierter Schreiner SBB
Eggli Willy, Commis	Scheurer Paul, Dr. med. Arzt
Hafner Erwin, Apotheker	Trächsel Gottlieb, Sekretär SB HV
Jörin Karl, Bausekretär	Wysseier Adolf, Einzüger
Meier Karl, Waagmeister	

Betriebskommission des Städtischen Altersheims:

Roth Hermann, Vorsteher des Fürsorgeamtes	Hafner-Jakob, Gertrud
Berger-Balmer Hedwig	Zimmermann Tildi, Vorsteherin

Kommission für die Besoldungsrevision:	Matter Emil, Gerichtspräsident
Müller Guido, Dr., alt Stadtpräsident	Trächsel Gottlieb, Sekretär SB HV
Jacobi Hermann, Fabrikant	Bolliger Werner, Stadtschreiber.

Gemeindevertreter

Als Gemeindevertreter wurden für die Amtsperiode 1949/52 neu gewählt:

Vorstand der Gesellschaft für Psychohygiene: Kurz Hermann, Finanzdirektor; Stauffer Walter, Vorsteher des Jugendamtes und Spinner Willy, Schulsekretär.

Aero-Club, Sektion Biel: Wyss Alphons, Baudirektor.

Automobilverkehr Aarberg-Biel: Manta Lazar, Direktor der Transportanstalten.

Bernische Kraftwerke A. G.: Müller Guido, Dr., alt Stadtpräsident

Bezirksspitalkommission: Hilty Werner, Vorsteher der Gewerbeschule; Meier Karl, Waagmeister.

Bielersee-Dampfschiffgesellschaft: Fawer Albert, Fürsorgedirektor; Hilty Werner, Vorsteher der Gewerbeschule; Kradolfer Daniel, Oberlokomotivführer; Wyss Alphons, Baudirektor.

Flurgenossenschaft Bözingen-Mett: Megert Christian, Landwirt.

Industriegeleise-Ost A. G.: Brechbühler Walter, Direktor der industriellen Betriebe.

Kaufmännische Berufsschule: Kurz Hermann, Finanzdirektor; Spinner Willy, Schulsekretär.

Kontrollgebäude A. G.: Baumgartner Edouard, Stadtpräsident; Bolliger Werner, Stadtschreiber und Hilty Werner, Vorsteher der Gewerbeschule.

Reitbahn A. G.: Morgenthaler Werner, Steuerverwalter.

Rhone-Rhein-Schiffahrtsverband: Greppin Fernand, Kreisoberingenieur.

Seeländisches Verpflegungsheim Worben: Schneiter Armin, Chauffeur.

Standkommission der Vereinigten Schützengesellschaft: Greppin Fernand, Kreisoberingenieur; Riesenmey Werner, Angestellter.

Verwaltungsrat der Biel-Meinisbergbahn: Wyss Alphons, Baudirektor; Manta Lazar, Direktor der Transportanstalten.

Verwaltungsrat Biel-Täuffelen-Ins-Bahn: Wyss Alphons, Baudirektor; Roth Rudolf, Betreibungsbeamter.

Verwaltungsrat Wildermeth-Spital: Estoppey Henri, chef d'atelier; Friedly Raoul, Geschäftsführer; Küffer Paul, Vorsteher des Arbeitsamtes.

Vorstand der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft: Glauser Jules, Gewerbegerichtssekretär.

Vorstand der Volkshausbaugenossenschaft: Fawer Albert, Fürsorgedirektor; Abrecht Willy, Buchhalter.

Kontrollstelle der Wohnbaugenossenschaft «Fröhlisberg»: Moser Ernst, Finanzsekretär.

Kontrollstelle der Wohnbaugenossenschaft EWO: Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter.

Kontrollstelle der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft: Gänssle Charles, Finanzkontrolleur.

Flurgenossenschaft Mett-Orpund-Brügg: Geitlinger Robert, Schreinermeister.

Für die Amtsperiode 1949/52 wurden folgende *Funktionäre* gewählt:

Schulärzte: Dr. med. Moser Emma, Aerztin; Dr. med. Kistler Moritz, Arzt; Dr. med. Schürch Albert, Arzt

Schulzahnärzte:

Assal Alfred, Dr.	Glauser Gottlieb, Dr.	Sutter Walter
Bettelini Battista	Krieg Auguste	Tobler Robert
Bonsack Charles	Mildwurf Adolf, Dr.	Vuille Jean
Burri Ferdinand, Dr.	Rüegger Hedy, Dr.	Wernly Hans, Dr.

Primarschulverwalter:

Fink Ernst,	Schulhaus	Dufour-Ost	Frei Friedrich,	Schulhaus	Madretsch
Häsler Charles,	„	Dufour-West	Leutwyler Emil,	„	Mühlefeld
Barth Karl,	„	Neumarkt	Bärtschi Hans,	„	Bözingen
Renfer Brandolf,	„	Plänke	Jaggi Fritz,	„	Mett

Vorsteher der Handfertigkeitskurse: Berberat Albert, Lehrer.

Uhrenbesorger: Kneubühl Hermann, Remonteur.

Reglemente und Vorschriften

Reglement betreffend die Gemeindeausgleichskasse.

Vorschriften über das Aufstellen von Grabmälern (Abänderung).

Reglement für den Krankenpflegedienst der Einwohnergemeinde Biel.

Reglement betreffend Allgemeine Einführung der Normalspannung 3 × 380/220 Volt.

Instruktion und Gebührentarif für die amtliche Bewertung der Grundstücke.

Verträge

Es wurden verschiedene Terrain-*Kauf- und Tauschverträge* behandelt und genehmigt, die einzeln im Geschäftsbericht der Liegenschaftsverwaltung erwähnt sind.

Der Gemeinderat genehmigte folgende *Baurechtsverträge:*

Mit der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft vom 15. Februar 1949, betreffend Siedlung Möösli IX auf Parzellen 7838, 7893 und 7894.

Mit der Wohnbaugenossenschaft «Daheim» vom 25. Juni 1949, betreffend Parzelle 7873 und 7874 Beaulieuweg/Safnernweg.

Mit der Konsumgenossenschaft Biel vom 12. Juli 1949, betreffend Parzelle 7887 für den Verkaufspavillon in der Löhre Mett.

Mit der Baugenossenschaft «Sonnenschyn», betreffend Parzelle 7888 am Meienriedweg vom 18. Juli 1949.

Mit der Baugenossenschaft «Im Vogelsang» vom 5. September 1949, betreffend 594 m² von Parzelle 7967 am Schrägweg.

Mit der Baugenossenschaft «Im Vogelsang» vom 26. September 1949, betreffend Parzelle 7001 an der Solothurnstrasse.

Mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 23. August 1949, betreffend militärische Anlage Vorberg, Parzelle Nr. 69 an der Zollhausstrasse.

Mit der Baugenossenschaft «Solidarität» vom 5. Oktober 1949, betreffend 26,31 Aren von Parzellen Nr. 7975/7976 an der Orpundstrasse.

Mit Progressia S. A. société de construction (Baurechts- und Dienstbarkeitsvertrag) vom 5. Oktober 1949, betreffend Garage-Bauten auf Parzelle 7978 und Grenzbaurecht zu Lasten 3898III an der Falkenstrasse.

Mit der Baugenossenschaft «Siedlung Sonniger Hof» vom 26. Oktober 1949, betreffend Parzelle 7971 an der Solothurnstrasse.

Mit der Baugenossenschaft «Rosengarten», betreffend Parzellen 7991/93 vom 26. Oktober 1949.

Ausserdem wurden folgende Verträge genehmigt:

Mietvertrag mit der Erbengemeinschaft Jordi-Kocher, betreffend Lokalitäten für die Schuldirektion, Zentralstrasse 47.

Energielieferungsvertrag mit der Kettenfabrik Union A.G., Biel.

Mietvertrag mit der Aero-Union Grenchen betreffend Benützung des Flugplatzes Biel-Bözingen.

Mietvertrag mit Alois Kalt und Cäsar Winistörfer betreffend Restaurant und Kiosk im Strandbad für die Badesaison 1949 und 1950.

Vergleichsvertrag mit der Firma Marc Favre & Co. S.A. betreffend Abbruch der Liegenschaften Mattenstrasse 90 und 102.

Bausubventionen

Für die Förderung des Neuwohnungsbaues bewilligte der Gemeinderat folgende Subventionen:

An die *Wohnbaugenossenschaft «BUWOG»* für die Erstellung eines 9-Familienhauses an der Johann Aberlistrasse einen Gemeindebeitrag von 10 Prozent der subventionsberechtigten Kosten ausmachend Fr. 31 500.—.

An *B. Lura*, Bauunternehmer, an die Erstellungskosten für ein Mehrfamilienhaus am Spiriweg ein Beitrag von 10 Prozent an die subventionsberechtigten Kosten ausmachend Fr. 34 650.—.

Kreditbewilligungen

Der Gemeinderat bewilligte im Berichtsjahre folgende ausserordentliche Kredite:

Fr.	
8 000.—	für den Ankauf der Bibliothek Wartmann-Blösch;
3 424.—	„ die Anschaffung von Teppichen im Blöschhaus;
1 900.—	„ den Ankauf von 80 Exemplaren des Buches «Biel-Bienne»;
5 000.—	„ die Anschaffung eines Schlafzimmers für die Villa Meyer in Leubringen;
1 600.—	„ die Werbeaktion 1949 (Plakat Altstadt-Ring);
1 600.—	„ die Anschaffung eines Teppichs für das Büro des Stadtpräsidenten;
31 900.—	„ den Umbau und die Renovation des Kellergeschosses im Grand Hotel Magglingen;
34 115.—	Anteil Umbaukosten «Bel-Air» in Magglingen;
11 000.—	für Errichtung einer Abortanlage im Erlenwäldli Ipsach;
19 960.—	„ die Anschaffung eines Leichentransport-Auto;

Fr.	
36 000.—	für den Ausbau der Abteilung «Das Grab in freier Anordnung» auf dem Friedhof Madretsch;
2 750.—	„ Ausbesserungs- und Reinigungsarbeiten in den neuen Marktstallungen;
17 108.—	„ Anschaffung eines «Chevrolet» 7/8 Plätze für die Polizei an Stelle «Buick I»;
10 580.—	„ die Erstellung einer Veloparkanlage auf der Besitzung Neuhaus an der Rüschlistrasse;
38 500.—	„ Erweiterung des Garderobenhauses auf dem Sportplatz Champagne;
3 500.—	„ Expertenhonorare betreffend ein Kunstmuseum;
6 200.—	„ Spielfeldeinfriedigung in der Gurzelen;
2 850.—	„ die Durchführung des schulärztlichen Dienstes an den städtischen Berufsschulen;
20 000.—	„ die künstlerische Ausschmückung des Mühlefeldschulhauses;
25 000.—	„ den Ausbau der Grünanlagen bei der Terrassenbesitzung (neue Gewerbeschule);
6 135.—	„ den Ankauf einer Holzbaracke als Notwohnung;
8 000.—	„ die Küchenausstattung im Kinderheim Gstaad;
16 500.—	„ Renovation der Küche im Kinderheim Gstaad;
1 600.—	„ die Anschaffung von Diensträdern für die Stadtschwestern;
30 000.—	(Zusatzkredit) für die Ausrichtung von Winterhilfen für Bedürftige;
16 000.—	für die Anschaffung eines Universal-Jeeps für den Strassenunterhalt;
21 300.—	„ die Erstellung einer Kanalisation in der Karl Staufferstrasse;
9 000.—	„ Erstellung eines Zuganges zum Kindergarten Mühlefeld;
39 650.—	„ die Korrektion der Zeughausstrasse beim Trolleybusdepot;
13 200.—	„ die Verlängerung der Fontenalstrasse bis zum Spiriweg;
12 000.—	„ die Erstellung der Kanalisation Eckweg-Palmenweg;
2 300.—	„ Trottoirkorrektion Dufourstrasse-Jurastrasse;
10 410.—	„ Verlängerung des Trottoirs an der Eisengasse;
3 400.—	„ Verlängerung der Kanalisation der Blumenstrasse;
5 850.—	„ Trottoirkorrektion an der Juravorstadt;
10 800.—	„ Verlängerung der Kanalisation im Galeerweg;
7 066.—	Anteil für Projektierungsarbeiten II. Etappe ETS. Magglingen;
39 690.—	für den Ausbau des Schilfweges;
28 300.—	„ Erstellung einer Kanalisationsleitung an der Schwanengasse;
27 900.—	„ die Erstellung des Trottoirs beim Neubau F. H. an der Silbergasse-Hugistrasse;
14 930.—	„ Erstellung eines Trottoirs Lienhardstrasse-Reuchenettestrasse und Erstellung einer Grünanlage;
31 770.—	„ Erstellung der Verbindungsstrasse Solothurnstrasse-Sägefeldweg;
9 900.—	„ Erstellung der Kanalisation in der Verbindungsstrasse Solothurnstrasse-Sägefeldweg;
11 400.—	„ die Schüss-Ueberbrückung an der Freiestrasse;
39 700.—	„ die Korrektion der Marktgasse;
16 970.—	„ Trottoirerstellung an der Waffengasse;
2 980.—	„ Trottoirkorrektion an der Theodor Kocherstrasse;
11 970.—	„ die Kanalisation des südlichen Teiles des Grünweges;
12 000.—	„ die Anschaffung von Röhren für die Kanalisation Falkenstrasse;
3 507.—	„ die Sanierung der Entwässerungsverhältnisse im Bühlgraben Vingelz;
10 550.—	„ die Erstellung eines Teilstückes des Lischenweges;
22 980.—	„ die Erstellung eines Teilstückes des Erlacherweges;
22 370.—	„ die Korrektion des Trottoirs beim Neubau Urania an der Aarbergstrasse-Veresiusstrasse;
28 000.—	„ Verlegung der Bedürfnisanstalt Burgplatz;
8 500.—	„ Sonderbehandlung der Kanalwandung des Sammelkanals Gaswerk in die Kanalisation Silbergasse;
14 900.—	„ die Erstellung von Werkleitungen in der Karl Staufferstrasse;
8 400.—	„ Abänderung der öffentlichen Beleuchtung auf dem Zentralplatz;
1 730.—	„ Erstellung der öffentlichen Beleuchtung an der Gutenbergstrasse;
37 700.—	„ die Verlegung der Hochspannungsfreileitung Bermenstrasse-Pestalozziallee in Kabel;
26 000.—	„ Verbesserung der öffentlichen Beleuchtung an der Heilmannstrasse;

Fr.

5 000. — für Verbesserung der öffentlichen Beleuchtung an der Falkenstrasse;
5 620.— „ die öffentliche Beleuchtung an der Bermenstrasse;
2 400.— „ den Ausbau der Strassenbeleuchtung am Schilfweg;
14 000.— „ die Erstellung von Werkleitungen in der Verbindungsstrasse Solothurnstrasse-Sägefeldweg;
14 500.— „ Erstellung einer Reserveanlage zum Gasgebläse in Mett;
32 300.— „ die Erweiterung des Gas- und Wasserleitungsnetzes und der Hydrantenanlage im Gebiet der Schulersmatt Madretsch.

DIREKTIONEN

I. Präsidialabteilung

Vorsteher: *Stadtpräsident Edouard Baumgartner*

Stadtkanzlei, Stadtarchiv, Einkaufszentrale, Versicherungskasse

a) Stadtkanzlei

Kontrollierte Geschäfte: 887 (980). Dazu kommen Auskunftserteilungen, Bescheinigungen und Anfragen aller Art, ferner die Mitwirkung bei der Abfassung von Reglementen und Verträgen, die Vertretung der Stadt bei Verurkundungen und Vertragsabschlüssen.

Gemäss Beschluss des Gemeinderates ist nunmehr die Finanzdirektion (Liegenschaftsverwaltung) bevollmächtigt, die Gemeinde beziehungsweise den Gemeinderat beim Abschluss von Kaufs- und Verkaufsverträgen zu vertreten.

Zeugnisse zu Hypothekargeschäften: 159 (95).

Protokolle: Stadtrat . . . . Band 23, Seiten 1— 245 (Band 22, Seiten 738—989)
Gemeinderat . . . Band 95, Seiten 1—1043 (Band 94, Seiten 1—807)

Vervielfältigungsarbeiten: Clichés wurden angefertigt:

Von der Präsidialabteilung .	972	(665)
Von andern Abteilungen .	1067	(1040)
Davon wurden Abzüge gemacht:		
Von der Präsidialabteilung .	118 700	(76 500)
Von andern Abteilungen .	135 400	(146 500)

b) Archiv

Im Hinblick auf die im Jahre 1950 vorzunehmende Dislokation des Verwaltungsarchivs von der Burg in das Blöschhaus, erstreckte sich die Tätigkeit zur Hauptsache auf die Sichtung des Archivmaterials; wo es angängig war, wurden die Bestände bedeutend reduziert.

Nebst der laufenden Nachführung der verschiedenen Register, sind die Akten der Jahre 1871/74 neu registriert worden.

Das historische Archiv hatte viele Anfragen an kantonale und städtische Archive, sowie an Private zu beantworten. Auf Anfrage der Schweiz. Gesellschaft für Familienforschung, die am

22. Mai in Biel ihre Jahresversammlung durchführte, hielt der Archivar einen Vortrag über ältere Bielerfamilien und führte anschliessend die Gäste durch die Altstadt. Dem Verlag Haupt in Bern wurden Text und Photographien zum Band Biel, der im nächsten Jahre in der Reihe der bernischen Heimatbücher erscheinen wird, zugestellt. Bei Anlass der Einweihung der Gedenkstätte für Oberst Eduard Will im Schlosshof in Nidau veröffentlichte der Archivar eine kurze Biographie über Will.

c) Einkaufszentrale

Die Anschaffungen bewegten sich in folgendem Rahmen:

a) Ueber eigene Kredite:	Büromaterial, Büromobiliar, Drucksachen . .	Fr.	197 462.04
	Schulmaterial, Lehrmittel, Handarbeitsmaterial .	„	90 726.61
	Schulmobiliar	„	59 304.04
	Reinigungsmaterial und Verwandtes . . .	„	92 385.82
	Brennmaterial und Beleuchtung	„	181 757.32
	Zentrallager	„	103 278.37
		Fr.	724 914.20
b) Auf Rechnung anderer Abteilungen		„	348 897.39
	Zusammen (Vorjahr Fr. 1 126 044.03)	Fr.	1 073 811.59

Das Berichtsjahr begann gleich mit der Uebersiedlung in das für die Zwecke der Zentrale umgebaute und eingerichtete Hintergebäude des Blöschhauses. Die Arbeitsabwicklung erfolgt hier unter sehr günstigen Verhältnissen.

Durch die verschiedenen Dislokationen von Abteilungen, die Erweiterung von Dienststellen, ferner die Personalvermehrung wurden wesentliche Mittel für Neu- und Ummöblierungen beansprucht. Trotzdem ermöglichten die zur Verfügung stehenden Kredite auch im abgelaufenen Jahre noch eine weitere Befriedigung eines Teiles des Nachholbedarfes an Mobiliar und Maschinen.

Es sind erstellt worden die dringend notwendigen Inventare des Mobiliars der Präsidialabteilung / Blöschhaus, Ausgleichskasse und Wohnungsamt / Durisolhaus, Schuldirektion / Jordi-Kocher-Haus.

Ende Mai trat Herr Eduard Müller als Arbeiter seinen Dienst an, der neben seinen Abwartfunktionen der Zentrale als Magaziner / Ausläufer zur Verfügung steht.

Mit der Sektion Biel des Schweizerischen Buchdruckerverbandes kam auf 1. Juli ein neuer Vertrag zum Abschluss, wobei die Gemeinde eine Schlechterstellung in Kauf nehmen musste.

Für die Räume der Schuldirektion im Jordi-Kocher-Haus und den aus dem Schulhaus Mühlefeld in sein eigenes Gebäude dislozierten Kindergarten Nr. 7 waren die kompletten Abwartausrüstungen zu beschaffen.

Die planmässige Fortführung der Erneuerung der Hobelbänke in den ältern Handfertigkeitslokalen wurde erleichtert durch die gute Absatzmöglichkeit für das ausgediente Material.

Beim Reinigungsmaterial sind erwähnenswert die überraschend guten Erfahrungen mit gleitfreien Gummibelägen auf vielbegangenen, sowie engen oder steilen Steintreppen und Treppenpodesten. Das früher periodisch notwendig gewordene Aufhauen der Treppen mit seinen unangenehmen Nebenfolgen wird dadurch hinfällig; der Unterhalt ist einfach, die Dauerhaftigkeit gewährleistet, sodass sich die Auslagen schon in kürzester Zeit bezahlt machen.

Mit der zunehmenden Verbesserung der Versorgungslage und den kürzer gewordenen Lieferfristen konnten die Bestände des Zentrallagers wesentlich herabgesetzt werden. Die Zentrale versuchte in vermehrtem Masse Abschlüsse auf Abruf zu tätigen, um auf diese Weise die Lagerhaltung zu entlasten, wie überhaupt dem rationellen Warenlagerumsatz auch weiterhin Beachtung geschenkt wird.

Im Grossen und Ganzen ist der Preisanstieg mit wenig Ausnahmen zum Stillstand gekommen. Bei vielen Einkaufsgegenständen konnten die alten Preise gehalten, bei andern reduziert werden.

d) Versicherungskasse

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 110, 111)

Die Versicherungskassenkommission behandelte in 4 Sitzungen 66 Aufnahmegesuche und 18 Pensionierungsgesuche, sowie die Frage der Anpassung der Versicherungskasse an die AHV und im Zusammenhang damit die Festsetzung der versicherbaren Besoldung.

Der Ueberschuss der Betriebsrechnung ist wiederum erwartungsgemäss sehr hoch ausgefallen. Die Rechnung schliesst bei Fr. 1 368 631.95 Einnahmen und bei Fr. 563 859.25 Ausgaben mit einem Betriebsüberschuss ab von Fr. 804 772.70, der vollständig zum Vermögen geschlagen werden konnte, sodass dieses nun beträgt Fr. 9 982 475.50.

Für Invaliden-, Witwen- und Waisenrenten wurde ein Betrag von Fr. 528 701.— ausgegeben, d. h. rund Fr. 42 000.— mehr als im Vorjahr. Demgegenüber ist festzustellen, dass die Zahl der Rentner zurückgegangen ist von 192 auf 189, was zur Hoffnung berechtigt, dass bald einmal der sogenannte „Beharrungszustand" erreicht sein wird, wonach sich Zuwachs und Abgang an Rentnern ungefähr die Waage halten werden.

Immer schwieriger wird die feste Anlage der Gelder zu einigermassen günstigen Zinsbedingungen. Beweis dafür ist der weitere Rückgang der durchschnittlichen Verzinsung des Kassenvermögens. Die Verzinsung betrug 1949 rund 3,5 Prozent, 1948 und 1947 ebenfalls 3,5 Prozent, 1942 = 3,68 Prozent und 1940 = 3,99 Prozent. Diese Ansätze sind immer noch ziemlich hoch, wenn man bedenkt, dass die Rendite der Staatspapiere durchschnittlich nur 2,5 Prozent beträgt.

Am günstigsten für die Versicherungskasse ist nach wie vor die Anlage an Hypotheken ersten Ranges, weshalb in dieser Richtung Anstrengungen gemacht wurden. Leider zerschlugen sich im letzten Augenblick die Verhandlungen mit einer hiesigen Baugenossenschaft für die Gewährung einer ersten Hypothek von rund Fr. 800 000.—, weil die Genossenschaft wegen anderweitiger Bindung ihre Zusicherung zurücknehmen musste. Das ist der Grund für den sehr hohen Bestand des Konto-Korrents Stadtkasse von Fr. 839 793.25.

Das Hauptgeschäft, das die Versicherungskassenkommission zu behandeln hatte, war wie schon in den Vorjahren die Frage der Anpassung der Kasse an die AHV und die gleichzeitige Verbesserung der Kassenleistungen. Es wurde Kenntnis genommen davon, dass der Gemeinderat den Vorschlag der Versicherungskassenkommission einer Spezialkommission überwies mit dem Auftrag, dazu Stellung zu beziehen. Es wurde dieser Kommission, in der der Gemeinderat, die Versicherungskassenkommission und die Personalverbände vertreten waren, freigestellt, auch andere Möglichkeiten einer Anpassung zu prüfen und vorzuschlagen. Nach eingehender Untersuchung der verschiedenen Anpassungsmöglichkeiten entschied sich die Spezialkommission für die Annahme des von der Versicherungskassenkommission bereits in den Vordergrund gestellten Vorschlages. Nach Kenntnisnahme der von der Spezialkommission behandelten verschiedenen Möglichkeiten und ihres Beschlusses bestätigte die Versicherungskassenkommission in ihrer Sitzung vom 20. Mai 1949 ihre frühere Stellungnahme.

Das Geschäft kann jedoch den Behörden und der Generalversammlung der Versicherten erst unterbreitet werden, wenn auch die Fragen der Kompetenz und diejenige der versicherbaren Besoldung abgeklärt sind. Hierüber liegen wohl Berichte vor und es sind Vorschläge ausgearbeitet worden; für die Behandlung blieb jedoch nicht genügend Zeit, sodass die endgültige Beschlussfassung entgegen allen Erwartungen, erst im Jahre 1950 erfolgen kann.

Der *Mitgliederbestand* betrug am 1. Januar 1949 = 574; er erfuhr einen Zuwachs durch 69 Neueintritte, während abgingen: Infolge Austritt aus dem Gemeindedienst 8, infolge Pensionierung 7 und infolge Tod 2, zusammen 17, sodass der Endbestand am 31. Dezember 1949 = 626 Mitglieder betrug Davon sind 31 Sparversicherte. In den Jahren 1948 und 1949 erhöhte sich der Mitgliederbestand um 88 Personen; da es sich um junge Leute handelt, ist dieser Zuwachs sehr zu begrüssen. Er ist geeignet, das Durchschnittsalter der Versicherten im Sinne einer Herabsetzung zu verbessern.

Die 626 Versicherten setzen sich zusammen aus 336 Beamten und Angestellten und 290 Arbeitern. Der anrechenbare Jahresverdienst der 626 Mitglieder betrug pro 1949 Fr. 4 467 887.—; davon entfallen auf die Beamten und Angestellten Fr. 2 774 379.— und auf die Arbeiter Fr. 1 723 508.—.

A. Betriebsrechnung der Rentenversicherung pro 1949

abgeschlossen per 31. Dezember 1949

			Fr.	Fr.
	Einnahmen			
I. Mitgliederbeiträge:	1. Ordentliche Beiträge		301 746.30	
	2. Ordentliche Gehaltserhöhungsbetreffnisse		21 273.10	
	3. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungs-Erhöhung		87 359.25	
	4. Nachzahlungen		38 342.55	448 721.20
II. Gemeindebeiträge:	1. Ordentliche Beiträge		342 609.20	
	2. Ordentliche Gehaltserhöhungsbetreffnisse		21 272.80	
	3. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungserhöhung		87 004.70	
	4. Besoldungsnachgenuss		17 114.70	
	5. Nachzahlungen		13 746.95	481 748.35
III. Zinsen:	1. Städtische Obligationen		34 309.80	
	2. Diverse Obligationen und Kassascheine		170 147.25	
	3. Hypothekardarlehen		71 616.10	
	4. Baudarlehen		21 110.60	
	5. Konto-Korrentzins der Stadtkasse		17 940.80	
	6. Konto-Korrentheft Kant. - Bank, Filiale Biel		247.60	
			315 372.15	
Abzüglich:	1. Zinsanteil der Sparversicherung	5 727.65		
	2. Marchzinse auf Wertschriftenankäufen etc.	1 497.85	7 225.50	308 146.65
IV. Zuwendungen:	1. Gemeindebeitrag laut Budget		100 000.—	
	2. Polizeibussen		2 519.—	
	3. Unfall- und Rentenvergütungen		3 789.30	
	4. Beiträge aus der Sparkasse		12 696.25	
	5. Diverse Einnahmen		10 802.50	129 807.05
V. Verschiedenes:	Vermehrung der Marchzinse pro 1949			208.70
	Total Einnahmen			1 368 631.95
	Ausgaben			
I. Ausgerichtete Renten:	1. An Invalide		351 719.65	
	2. An Witwen und Waisen		176 981.45	528 701.10
II. Abgangsentschädigungen:	Beitragsrückzahlungen			33 075.—
III. Unkosten	Courtage, Stempel- und Depotgebühren			2 083.15
	Total Ausgaben			563 859.25
	Bilanz			
	Die Einnahmen betragen		1 368 631.95	
	Die Ausgaben betragen		563 859.25	
	Betriebs-Ueberschuss			804 772.70

B. Betriebsrechnung der Sparversicherung

abgeschlossen per 31. Dezember 1949

	Einnahmen	Fr.	Fr.
I. Mitgliederbeiträge:	1. Ordentliche Beiträge	16 671.30	
	2. Ordentliche Gehaltserhöhungsbetreffnisse	1 112.65	
	3. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungs-Erhöhung	2 004.05	
	4. Nachzahlungen	1 467.05	21 255.05
II. Gemeindebeiträge:	1. Ordentliche Beiträge	18 475.60	
	2. Ordentliche Gehaltserhöhungsbetreffnisse	1 112.60	
	3. Gehaltserhöhungsbetreffnisse der Besoldungs-Erhöhung	2 004.05	
	4. Nachzahlungen	1 376.85	22 969.10
III. Zinsen:	Zinsanteil Konto-Korrent Stadtkasse		5 727.65
	Total Einnahmen		49 951.80

Ausgaben

Keine.

Bilanz

Die Einnahmen betragen	49 951.80	
Die Ausgaben betragen	—.—	
Betriebs-Ueberschuss		49 951.80

C. Kapitalrechnung pro 1949

Einnahmen	Fr.	Fr.
1. *Betriebsüberschuss Rentenversicherung*	804 772.70	
2. *Betriebsüberschuss Sparversicherung*	49 951.80	
3. *Städtische Obligationen, Rückzahlungen*	51 000.—	
4. *Diverse Obligationen und Kassascheine, Rückzahlungen*	42 000.—	
5. *Hypothekardarlehen, Rückzahlungen*	73 078.05	
6. *Baudarlehen, Rückzahlungen*	28 000.—	
7. *Konto-Korrentheft Kantonal-Bank, Filiale Biel*	11.10	
Total Einnahmen		1 048 813.65

Ausgaben		
1. *Ankauf diverser Obligationen*	170 000.—	
2. *Hypothekardarlehen*	11 650.55	
3. *Konto-Korrent Stadtkasse*	839 793.25	
4. *Marchzinskonto*	208.70	
5. *Debitorenkonto*	17 280.25	
6. *Verrechnungssteuerkonto*	1 630.90	
7. *Reservekonto Wertschriften, Abschreibungen*	8 250.—	
Total Ausgaben		1 048 813.65

D. Vermögens-Etat

Bestand auf 31. Dezember 1949

Aktiven	Nominalwert Fr.	Buchwert Fr.
1. *Obligationen der Stadt Biel*	933 000.—	889 820.—
2. *Diverse Obligationen und Kassascheine*	5 395 500.—	5 375 889.—
3. *Hypothekardarlehen*		1 955 000.35
4. *Baudarlehen*		556 000.—
5. *Konto-Korrent Stadtkasse*		1 110 380.55
6. *Konto-Korrentheft Kant.-Bank Filiale Biel*		201.60
7. *Marchzinskonto*		37 554.80
8. *Debitorenkonto*		33 857.95
9. *Verrechnungssteuerkonto*		23 771.25
Total Aktiven		9 982 475.50
Passiven		
1. *Kapitalkonto Rentenversicherung*		9 583 566.75
2. *Kapitalkonto Sparversicherung*		195 898.50
3. *Wertschriften-Reservekonto*		203 010.25
Total Passiven		9 982 475.50

Ausweis über die Vermögensveränderung

	Rentenversicherung Fr.	Sparversicherung Fr.	Reservekonto Fr.
Das Vermögen beträgt auf 31. Dezember 1949	9 583 566.75	195 898.50	203 010.25
Das Vermögen betrug auf 31. Dezember 1948	8 778 794.05	145 946.70	206 772.25
Vermehrung pro 1949	804 772.70	49 951.80	—.—
Verminderung pro 1949			3 762.—

e) Theaterkommission

Die Kommission befasste sich im Berichtsjahre in mehreren Sitzungen mit den in ihren Aufgabenkreis fallenden Geschäften. Die Spielzeit 1948/49 war sowohl künstlerisch als auch finanziell sehr erfolgreich. Sie schloss mit einem Einnahmenüberschuss ab, wobei allerdings nicht vergessen werden darf, dass dem Theaterbetrieb namhafte Subventionen und Teuerungszulagen der Städte Biel und Solothurn ausgerichtet werden.

In verschiedenen Zusammenkünften wurden über die dringend notwendigen Umbauarbeiten im Bühnenhaus und über den zu erstellenden Zwischenbau am Rosiusplatz gesprochen. Durch die Brandversicherungsanstalt des Kantons Bern sind mit Recht die ungenügend gesicherten elektrischen Einrichtungen beanstandet worden; worauf der Stadtrat für die Umänderung der elektrischen Anlagen einen Kredit von *Fr. 70 000.—* bewilligte. Die Kommission nahm auch Stellung zu Plänen des Herrn Architekt Pizzera, Biel, für einen Theaterneubau auf dem „Hartmann"-Areal beim Bahnhofplatz. Die durch den Architekten aus eigener Initiative entworfenen Pläne und das vorgelegte Modell sind in verschiedenen Sitzungen behandelt worden. Ein entsprechender Bericht an den Gemeinderat betr. Sicherstellung bzw. Erwerb des dazu vorgesehenen Terrins „Hartmann" wurde eingereicht.

Die Durchführung von französischen Vorstellungen war auch im vergangenen Jahre künstlerisch erfolgreich; wies aber leider einen Ausgabenüberschuss von *Fr. 2 385.—* auf.

Am 13. Dezember 1949 verschied plötzlich Herr Fürsprech Alfred Moll, der während 34 Jahren dem Vorstand der alten Theatergesellschaft bzw. der Theaterkommission angehörte.

II. Polizeidirektion

Vorsteher: *Polizeidirektor Walter Brechbühler*

A. Kommissionen

Die Polizeikommission hat in 6 Sitzungen 77 Geschäfte behandelt. Die wichtigsten davon waren: Uebertragungen und Neuerteilungen von Patenten für das Gastwirtschaftsgewerbe und den Handel mit geistigen Getränken, Gesuche für Kasinobewilligungen, Maskenballgesuche, Lottomatchgesuche, Einbürgerungen, das Budget für 1950.

Eine Studienkommission für die Reorganisation des Bieler Friedhof- und Bestattungswesens wurde im September des Berichtsjahres auf Grund einer Motion im Stadtrat ins Leben gerufen. An einer orientierenden Sitzung wurden den Vertretern der interessierten Kreise Ziel und Zweck der Kommission dargelegt und die zu lösende Aufgabe umrissen. Nach der Wahl der Mitglieder durch den Gemeinderat wurde in einer zweiten Sitzung die Art des Vorgehens zur etappenweisen Erledigung der Geschäfte beraten.

Die Luftschutzkommission hielt im Berichtsjahre keine Sitzung ab.

Die Feuerwehrkommission behandelte in 3 Sitzungen den Bau neuer Gerätemagazine in Mett und Bözingen, sowie an der Aarbergstrasse. Genehmigt wurden der Uebungsplan für das Jahr 1950 sowie die Durchführung weiterer Instruktionskurse und Mutationen im Offizierskorps.

Die Rebkommission besammelte sich zur Behandlung folgender Geschäfte fünf mal:

a) Aufnahme der Bestellungen und Verteilung der Bekämpfungsmittel für Rebschädlinge;
b) Ausmessung und Anmeldung der im Jahre 1949 rekonstituierten Rebparzellen;
c) Verlegung der Rebwasserleitung wegen Erstellung von Garagen;
d) Streitigkeiten zwischen Nachbarn wegen schadhaften Stützmauern;
e) Durchführung des Rebbannes.

Die Strassenverkehrskommission ist ab 1. Januar 1949 der Baudirektion zugeteilt.

B. Polizei-Inspektorat

1. Allgemeines. Wegen Arbeitsüberlastung war es nicht möglich, die dringend notwendig gewordene Reorganisation des Polizei-Inspektorates durchzuführen.

Entsprechend den Aufgaben, die der Verwaltung immer wieder neu auferlegt werden, hatte auch das Polizei-Inspektorat ein grösseres Arbeitsvolumen zu bewältigen. Es stand ihm dafür sogar weniger Personal zur Verfügung als in dem durch Mangel an Arbeitskräften gekennzeichneten Vorjahr.

Herr Holzgang, Chef des Sekretariates für Feuerwehr, Luftschutz und Ortswehr, sowie Fräulein Grosjean, Kanzleiangestellte dieses Sekretariates, besorgen seit 1. Januar 1949 zusätzlich das Sekretariat der neugeschaffenen Direktion des Polizeiwesens und der industriellen Betriebe. Von ihren Aufgaben, die ihnen seit Kriegsende vom Polizei-Inspektorat überbunden worden waren, mussten sie deshalb entlastet werden.

Als Nachfolger von Herrn Fritz Gfeller, der als Lehrer an die städtische Handelsschule gewählt wurde, wählte der Gemeinderat Herrn Rolf Heuer.

Bussenverfügungen: Wegen Widerhandlungen verschiedener Art sind 320 (318) Bussen verhängt worden und wegen böswilliger Nichtbezahlung der Feuerwehrsteuern mussten 165 (128) Taxpflichtige gebüsst werden.

Disziplinarstrafen: Wegen Bettels, liederlichen Lebenswandels, Trunksucht und Familienvernachlässigung wurden 16 (12) Personen mit Arrest bestraft, 104 (117) Personen sind wegen Familienvernachlässigung, liederlichen Lebenswandels und Trunksucht disziplinarisch verwarnt worden. Für 9 (17) Personen wurden Anträge auf Versetzung in Arbeitsanstalten eingereicht, die der Regierungsrat genehmigt hat. Dem Arbeiterheim Tannenhof wurden 3 (3) Männer zugewiesen. Aus armenpolizeilichen Gründen sind 24 (24) Personen der Stadtpolizei von auswärts zugeführt worden.

Versorgungen in Nervenheilanstallen, Sicherungs- und Schlichtungsmassnahmen: 51 (31) Personen mussten wegen Geisteskrankheit in bernische Heil- und Pflegeanstalten versorgt werden. Der Polizeiinspektor und sein Stellvertreter haben auch im Berichtsjahr in zahlreichen Fällen von Streitigkeiten, Ehe- und Familienzerwürfnissen eingreifen müssen, um zu vermitteln und Sicherungsmassnahmen zu treffen.

Fundbüro: Von der recht grossen Zahl gefundener Wertgegenstände konnten 261 (216) den Eigentümern zurückgegeben werden. Leider sind aber wiederum viele als verloren gemeldete Gegenstände dem Fundbüro nicht abgegeben worden.

Hundetaxe: Für 886 (814) taxpflichtige Hunde wurden Fr. 17 080.— (Fr. 15 435.—) Steuern entrichtet.

Gastwirtschaftswesen: Im Laufe des Berichtsjahres wurden 1 Patent für Tanzbetriebe, (im alkoholfreien Restaurant Schweizerhof, an Samstagen während der Wintermonate), 2 (3) für Kostgebereien, 2 (4) für alkoholfreie Gastwirtschaften, 1 (0) für den Klein- und 6 (0) für den Mittelhandel mit geistigen Getränken neu erteilt, während 1 (2) Kostgeberei, 1 (2) alkoholfreie Gastwirtschaft, 2 (2) Geschäfte für den Klein- und 1 (5) für den Mittelhandel mit geistigen Getränken aufgegeben wurden. 13 (19) Wirtschafts- und 6 (4) Mittelhandelspatente gingen auf neue Inhaber über.

Auf Ende des Jahres bestanden:

18	(18)	Gastwirtschaften mit Beherbergungsrecht, wovon eine mit alkoholfreiem Betrieb,
107	(107)	Gastwirtschaften,
19	(18)	Kostgebereien,
5	(5)	Gastwirtschaften geschlossener Gesellschaften,
8	(8)	Likörstuben,
36	(35)	alkoholfreie Betriebe,
53	(54)	Klein- und
115	(110)	Mittelhandelsstellen für geistige Getränke,
4	(3)	Tanzbetriebs- und
3	(3)	Tanzlehrerpatente, oder zusammen
368	(361)	dem Gastwirtschaftsgesetz unterstellte Betriebe.

Wegen Widerhandlungen gegen das Gesetz über das Gastwirtschaftsgewerbe wurden 62 (92) Anzeigen eingereicht.

Warenhandelsgesetz: Im Geschäftsregister waren auf Ende des Jahres 1044 (1048) handeltreibende Firmen und Personen eingetragen. 56 (38) Geschäfte wurden neu angemeldet und 52 (25) gestrichen. 81 (71) Saison-, Räumungs-, Teil- und Totalausverkäufe sind bewilligt worden, die der Gemeinde an Gebühren Fr. 16 574.50 (Fr. 8310.— einbrachten. 12 (10) Widerhandlungen gegen das Warenhandelsgesetz mussten dem Richter verzeigt werden.

Friedhöfe und Bestattungswesen. Personalbestand 10 (10) Gärtner, 2 (2) Totengräber und 2 (2) Handlanger.

Im Jahre 1949 starben in Biel . . .	571	(586) Personen
Von auswärts zugeführte Leichen:		
a) zur Bestattung 24 (11)		
b) zur Kremation 66 (79)	90	(90)
Zusammen	661	(676)

Die Bestattungen verteilen sich wie folgt: Friedhof Madretsch 175 (197), Friedhof Bözingen 31 (24), Friedhof Mett 21 (18), total 227 (239); Kremationen 325 (332), Leichentransporte nach auswärts 109 (105), zusammen 661 (676).

In den Friedhöfen der Gemeinde Biel wurden auf Rechnung der Angehörigen 3167 (3126) Gräber unterhalten.

Die Grabstein-Prüfungskommission behandelte im Berichtsjahre 215 (205) Gesuche zum Setzen von Grabsteinen. 10 (5) mussten abgewiesen werden und 52 (37) wurden mit Abänderungen bewilligt.

2. Polizeikorps. Die im Vorjahre vorgenommene Reorganisation des Polizeikorps hat sich in allen Teilen bewährt. Der gegenwärtige Dienstbetrieb darf dank der klaren Kompetenzausscheidung und der zweckentsprechenden Arbeitsteilung als rationell bezeichnet werden.

Mutationen. Austritt: Polizist Meyer Hans (31. Mai 1949); *Eintritte:* Wolf Francis vom Polizeikorps der Stadt La Chaux-de-Fonds (15. Mai 1949); Hug Willy vom Polizeikorps des Kantons Solothurn (1. Juli 1949).

Bestand des Polizeikorps auf Jahresende: 2 Offiziere, 10 Unteroffiziere, 5 Gefreite, 34 Polizisten und 2 Chauffeure, insgesamt 53 Mann. Damit ist der Sollbestand wieder erreicht.

Krankentage im Polizeikorps: 218 (383).

Fachausbildung: Sie wurde auch im Berchtsjahre nach Möglichkeit gefördert. Dazu boten die Kurse an der Volkshochschule Biel und Bern sowie die Kurse der Bildungsstätte für soziale Arbeit Gelegenheit. Wesentlich trugen zur polizeilichen Fachausbildung die Kurse am Polizei-Institut Neuenburg bei.

Körperliche Ertüchtigung und Schiessausbildung: Es wurde alles unternommen, um den Turnbetrieb wieder einzuführen, was vom 1. November 1949 nach jahrelangem Unterbruch endlich wieder möglich war.

Der Schiessausbildung wurde wiederum das Bundesprogramm auf die 50 und 300 Meter Distanz zugrunde gelegt.

Dienstleistungen an besondern Anlässen: Ein erhöhter Einsatz des gesamten Polizeikorps verlangte im Berichtsjahr die Fastnacht, die Braderie, der Zwiebel- und Klausermarkt und vor allem das bernisch-kantonale Turnfest. An solchen Tagen musste jeweilen auf Ferien und sonstige Freizeit verzichtet werden.

Uebrige Dienstleistungen. a) Festnahmen: Wegen Ausschreitungen, Familienvernachlässigung, Nachtlärm, Bettel, Entweichungen aus Anstalten, liederlichen Lebenswandels, Geistesgestörtheit und aus andern Gründen sind insgesamt 373 (371) Personen festgenommen worden.

b) Anzeigen: Wegen verschiedenen Widerhandlungen sind 1451 (1505) Personen verzeigt worden.

c) Meldungen: In verschiedenen Angelegenheiten wurden 1572 (1232) Meldungen erstattet und *d)* 570 (743) *Verwarnungen* ausgesprochen.

e) Autotransportdienst: Mit Polizeifahrzeugen sind 1390 (1425) Kranken- und 464 (414) Leichentransporte bei einer Gesamtkilometerzahl von 36 770 (36 911) km ausgeführt worden.

Im März konnte das dritte Krankenauto in Betrieb genommen werden.

Im August war das teilweise von der Garagemannschaft umgebaute, neue Leichentransportauto betriebsbereit.

f) Passantenunterkunft: In den Unterkunftsräumen im Luftschutzkeller des Verwaltungsgebäudes I übernachteten im Jahre 1949 326 Personen gegenüber 869 Personen im Vorjahr.

g) Verschiedenes: In 2168 Inkassi verschiedener Art (Feuerwehrsteuern, Mobiliarversicherungsprämien, Hundetaxen und andere Gebühren) wurden Fr. 20 162.07 (Fr. 16 178.22) eingebracht.

Vertragen des Materials für 2 (4) Abstimmungen; Ordnungsdienst bei 450 (571) Bestattungen; 57 (54) Einsätze bei Brandfällen, wovon 52 (49) mal mit dem Erste Hilfe-Auto. Kontrollen von Baustellen 828.

Als Eigentümerin der Anlagen des Sportinstitutes in Magglingen ist die Gemeinde an einem möglichst unfallfreien Betrieb interessiert. Die Polizeiorgane besorgten deshalb auf Wunsch der Institutsleitung an schönen Sonntagen den Aufsichtsdienst beim Schwimmbassin in Magglingen.

Nach dem Bericht des Hagelabwehrverbandes wurden in der Gemeinde Biel im Berichtsjahre zur Verhütung von Hagelniederschlägen 6 grosse und 52 kleine Hagelabwehrraketen verschossen.

Markt- und Messewesen: Wegen der Trockenheit im Berichtsjahr war die Auffuhr auf dem Gemüsemarkt in den Sommermonaten sehr bescheiden; auch auf dem Viehmarkt liess die Auffuhr zeitweise zu wünschen übrig. Dank der durchschnittlich starken Benützung der Warenmärkte und der guten Auffuhr von Gemüse in den Monaten September bis Dezember betrugen die Einnahmen an Marktgebühren dennoch Fr. 42 742.90 gegenüber Fr. 41 694.20 im Vorjahr.

Die Marktplätze wurden zur Verfügung gestellt für 156 Gemüsemärkte, 12 Warenmärkte, 12 Viehmärkte, 1 Kleinviehschau, 1 Grossviehschau, 1 Schlachtviehannahme, 1 Zwiebelmarkt, 1 Klausermarkt.

Auf der *öffentlichen* Wage wurden abgewogen: 5 328 929 kg (6 111 895 kg) Waren, 182 (323) Tiere, 138 (169) Motorfahrzeuge.

An der Fastnacht wurde das Aufstellen von 36 Schaustellergeschäften bewilligt; am bernisch-kantonalen Turnfest waren es deren 34 und am Zwiebelmarkt 9 Geschäfte.

Zudem gastierten in Biel die Arena Gasser, die Arena Bühlmann sowie die Reitertruppe Djiguites Kosaken und ein Hippodrom.

Sanitätspolizei: Die Aerzte meldeten folgende ansteckenden Krankheiten (siehe «Statistische Chronik» Tabelle 27): Diphterie 11 (16), Scharlach 42 (36), Keuchhusten 36 (65), Varicellen (Leberentzündung) 21 (13), Paratyphus 0 (1), Epidem. Parotitis 32 (3), Influenza (Grippe) 13 (9), Masern-Röteln 79 (55), Kinderlähmung 4 (3), Epidem. Gehirnhautentzündung 0 (1), Epidem. Leberentzündung 0 (3), Ruhr 0 (1).

Ausgeführte Desinfektionen wegen ansteckender Krankheiten: Masern-Keuchhusten 3 (3), Scharlach 76 (54), Tuberkulose 30 (43), Dyphterie 8 (24), Krebs 5 (3), Kinderlähmung 7 (7), verschiedene und nach Todesfällen 8 (19), Krätze 0 (1), total 157 (154).

Fabrik- und Gewerbepolizei

1. Zahl der Fabriken: Bestand der Fabriken auf 1. Januar 1949 244, Neuunterstellungen unter das Fabrikgesetz 4, Streichungen aus dem Fabrikgesetz 5, Bestand auf 31. Dezember 1949 243. Neuunterstellt wurden 2 Betriebe der Bekleidungsindustrie, 1 Holzbearbeitungsbetrieb und 1 Betrieb der Maschinenindustrie. Gestrichen wurden 2 Betriebe der Uhrenindustrie, 1 Holzbearbeitungsbetrieb, 1 Lederbearbeitungsbetrieb und 1 Betrieb der Nahrungsmittelbranche.

2. Zahl der Arbeiter. Das Ausmass der Rückbildung von der Hochkonjunktur zur Normalwirtschaft kommt in den Zahlen der in den Fabrikbetrieben beschäftigten Arbeitnehmer deutlich zum Ausdruck. Am Stichtag des 15. September 1949 wurden in den 243 (244) Fabrikbetrieben unserer Stadt total 10 786 (11 654) Arbeitnehmer, oder 3763 (4040) weibliche und 7023 (7614) männliche Personen gezählt. Sämtliche bei Jahresanfang in unserer Industrie noch beschäftigten rund 350 Fremdarbeiter mussten im Verlaufe des Berichtsjahres entlassen werden.

3. Arbeitszeit. Trotz des rückläufigen Geschäftsganges war die Bewilligung von Ueberzeitarbeit durch die eidgenössische und kantonale Behörde nicht ganz zu umgehen. Vorwiegend für das Einhalten von zeitlich beschränkten Lieferfristen sind folgende Ueberzeitbewilligungen erteilt worden:

a) Für normale Ueberzeitarbeit (ohne Samstag) 82 (116) Bewilligungen mit total 1651 (2457) Ueberstunden, wobei 863 (1098) weibliche und 1535 (1560) männliche, zusammen 2398 (2658) Personen zu Ueberzeitarbeit herangezogen wurden. Diese 2398 Arbeitnehmer leisteten zusammen 66 934 Ueberstunden.

b) Für normale Ueberzeit an Samstagen: 41 (63) Bewilligungen mit total 366 (462) Ueberstunden, wobei 257 (703) Frauen und 673 (663) Männer, zusammen 930 (1366) Personen zu Ueberzeitarbeiten an Samstagen herangezogen wurden. Diese 930 Arbeitnehmer leisteten zusammen 7862 Ueberstunden.

c) Für zweischichtigen Tagesbetrieb: 6 (12) Bewilligungen, für welchen Arbeitsgang 60 (150) Personen d. h. 8 (23) Frauen und 52 (127) Männer beschäftigt wurden.

d) Für vorübergehende Nachtarbeit: 1 (2) Bewilligung mit 120 (830) Nachtstunden, wobei 1 (10) Arbeiter während 30 Nächten Nachtarbeit leistete.

e) Für vorübergehende Sonntagsarbeit sind im Berichtsjahr keine Bewilligungen nachgesucht worden (2).

f) Für dauernde Nachtarbeit: Ein weiteres Bedürfnis über die bestehenden 6 Bewilligungen war nicht vorhanden.

g) Für dauernde Sonntagsarbeit: Zu den bestehenden 22 Bewilligungen für das Beobachten und Aufziehen der Uhren wurden für den gleichen Zweck 2 weitere Bewilligungen erteilt mit Beschränkung der Arbeitsstunden in der Zeit von 07.00—12.00 Uhr.

Total der Bewilligungen 160 gegenüber 222 im Jahre 1948.

Gegen einen Fabrikbetrieb erfolgte Strafanzeige, weil er ohne Bewilligung seine Arbeiter über die normale Arbeitszeit hinaus beschäftigte.

4. Tätigkeit der Fabrikpolizei. Zur Erledigung von 157 (255) schriftlichen Aufträgen der eidgenössischen, kantonalen und örtlichen Instanzen wurden 132 (209) Betriebskontrollen ausgeführt, 128 (180) schriftliche Berichte eingereicht, 2 (1) Strafanzeigen erstattet und 36 (34) Zustellungen vollzogen.

Gewerbepolizei. Die 277 (165) schriftlichen Aufträge der vorgesetzten Behörden erforderten 157 (105) Kontrollen, 272 (155) schriftliche Berichte, 17 (3) Strafanzeigen, 3 (5) Verwarnungen und 113 (148) Zustellungen.

Preiskontrolle in den Geschäften. Nach 10 Jahren Kriegswirtschaft war es im Berichtsjahre endlich möglich, die Preiskontrollvorschriften stark abzubauen. Die Preise der meisten Konsumgüter richten sich wieder nach Angebot und Nachfrage. Durch die Aufhebung der Höchstpreisvorschriften ist die Tätigkeit der Preiskontrollstelle stark zurückgegangen. Ausser den monatlichen Preiserhebungen für das Biga als Grundlage für die Berechnung des Lebenskostenindexes übte die Kontrollstelle 16 Geschäftskontrollen aus und erledigte 9 Aufträge der eidgenössischen und kantonalen Preiskontrollstellen.

Kinopolizei. Am 30. August 1949 öffnete das 7. Lichtspieltheater unserer Stadt seine Pforten. Das neue Kino «STUDIO» bietet 451 Besuchern Platz. Mit diesem Zuwachs ist die Kinoplatzzahl in Biel auf 4291 angestiegen, so dass heute jedem 11. Bieler ein Sitzplatz in einem der 7 Kinos reserviert ist.

Im Berichtsjahr wurden in den Kinos und andern Unterhaltungsstätten 129 Kontrollen ausgeübt, 48 Meldungen erstattet, 4 Strafanzeigen eingereicht und 5 Verwarnungen ausgesprochen.

Neben der Kontrolle über das Einhalten der Feuerpolizeivorschriften in den Sälen und Vorführungskabinen wurde der verbotene Kinobesuch durch die schulpflichtige Jugend überwacht. Wegen Uebertretung dieses Verbotes sind mehrere Schüler aus den Kinos gewiesen und dem Jugendanwalt angezeigt worden. Die Tatsache, dass in der Schuljugend die Begierde nach Abenteuer- und Gangsterfilmen nicht abnimmt, veranlasst die Kinopolizei, die Kontrollen im kommenden Jahr zu intensivieren. Leider besteht keine gesetzliche Handhabe, diese Sitte und Moral gefährdenden Filme polizeilich zu verbieten.

Brennereiaufsichtsstelle: Der Gewerbepolizei ist die Brennereiaufsichtsstelle für den Amtsbezirk Biel angegliedert worden. Im Brennjahr 1948/49 (1. Juli 1948 bis 30. Juni 1949) hat sie erstmals ihre Tätigkeit nach den Vorschriften der eidgenössichen Alkoholverwaltung gegen Entgelt ausgeübt. Die Tätigkeit bestand aus: Einziehen der alten und Zustellen der neuen Brennkarten,

Plombieren von Brennereien und Entfernen der Plomben, Musterentnahmen in den gewerblichen Brennereien, Kontrollen der Brennereien, Ausstellen von 77 Brennermächtigungen, Einziehen und Kontrolle der Buchführungen, Ausstellen und Prüfung von 19 Fragebogen, verschiedene Verrichtungen und Zustellungen.

Plantondienst im Gewerbegericht: Seit 1. Januar 1949 ist die Ausübung der Plantondienste bei den Sitzungen des Gewerbegerichtes, des Mietamtes und Mietschiedsgerichts Sache der Gewerbepolizei.

Verkehrswesen: Der Verkehrserziehung der Kinder wurde alle Aufmerksamkeit geschenkt. Den Schulkindern ist in einem Wettbewerb die Aufgabe gestellt worden, Fehler, die sie im täglichen Leben bei Auto- und Velofahrern und übrigen Strassenbenützern wahrnehmen konnten, in einer Zeichnung festzuhalten.

Bei 33 Fahrzeugkontrollen wurden 209 Auto-, Motorrad- und Velofahrer aufgefordert, verschiedene technische Mängel an ihren Fahrzeugen beheben zu lassen und die Fahrzeuge innerhalb einer bestimmten Frist bei der Hauptwache zur Nachprüfung vorzuführen.

Im übrigen wurden wegen technischer Mängel usw. 222 Anzeigen eingereicht, 35 Fahrzeughalter verwarnt, 421 Fahrzeuge beanstandet und 234 Berichte ausgearbeitet.

Ueber die Verkehrsunfälle im Jahre 1949 glbt die Unfallstatistik der «Statistischen Chronik» Aufschluss.

Zur Hebung der allgemeinen Verkehrssicherheit wurden verschiedene Fahr- und Stationierungsverbote errichtet, Verkehrstafeln aufgestellt und Fussgängerstreifen gezogen.

Für die motorisierte Verkehrswache ist ein weiteres Motorrad angeschaffen worden.

Taxikontrolle: Im Berichtjahr bestanden wie bis anhin 5 Taxikonzessionen für insgesamt 6 Personenwagen. Wegen verschiedenen Widerhandlungen mussten 11 Anzeigen gegen Chauffeure oder Taxihalter eingereicht werden.

Die Zivilpolizei, bestehend aus 5 Mann, hat im ersten vollen Jahr ihres Wirkens folgende Dienstleistungen aufzuweisen: Erhebungen für Leumundszeugnisse und Leumundsberichte 1108, Nachforschungen verschiedener Art 2019, Dienstleistungen für militärische Amtsstellen 44, Prüfung von Gesuchen für Einbürgerungen, Strafnachlasse und -aufschub usw. 70, Erledigung von Disziplinar- und Streitfällen 84, ausgeführte Kontrollen in Bars, Wirtschaften, Dancings usw. 311, Einreichung von Anzeigen verschiedener Art 205, Arrestationen 40, übrige Verrichtungen 213, Total Leistungen 4094.

Dazu hat die Zivilpolizei an den wichtigsten Anlässen wie Fastnacht, Braderie, kantonales Turnfest, Bundesfeier 1. August, Durchfahrt Tour de Suisse, Lesesonntage, Klauser den Ordnungsdienst teilweise in Uniform geleistet.

3. Schriftenkontrolle (siehe «Statistische Chronik» Tabellen 22—26).

Personal und Büroräumlichkeiten. Während der Sommermonate mussten 2 Aushilfsangestellte beschäftigt werden. Diese Anstellungen waren bedingt durch den sehr regen Publikumsverkehr (Ausstellung von Passempfehlungen) und monatelange Erkrankung zweier Angestellten.

Zwei neue Büroräume konnten bezogen werden, was die Verlegung der Fremdenkontrolle und der Adrema ermöglichte. Diese beiden Büros sind nun zweckmässig eingerichtet und gestatten ein reibungsloses Arbeiten.

Die Platzverhältnisse auf der Schriftenkontrolle für Schweizerbürger sind infolge der vorerwähnten Büroverlegungen wohl verbessert worden, ohne dass aber die Raumfrage als gelöst betrachtet werden dürfte.

Bevölkerungsbewegung: Am 31. Dezember 1949 zählte die Gemeinde Biel 48 263 (47 730) Einwohner. Der Zuwanderungsgewinn ist neuerdings geringer als im Vorjahr und beträgt 195 (660) Personen. Zugewandert sind 4440 (5135) und weggewandert 4245 (4475) Personen. Mit dem Geburtenüberschuss von 338 (356) beträgt die Bevölkerungszunahme 533 (1016) Personen.

Schriftenkontrolle für Schweizerbürger: Die Wohnungsnot dauerte an. Die Freizügigkeitsvorschriften gelangten immer noch zur Anwendung. Es sind 1016 (1137) Niederlassungsgesuche eingelangt. Auf Antrag der Gemeindebehörden hat das Regierungsstatthalteramt, bezw. der Regierungsrat an 95 (52) Personen oder Familien die Niederlassung in unserer Stadt verweigert.

Das Verzeichnis der Stellungspflichtigen zuhanden des Sektionschefs weist 311 (273) Rekruten auf.

Für die Buchdruckerei Schüler A. G. wurde das Adressenverzeichnis zum Adressbuch 1950 bereinigt.

Wohnsitzstreite wurden 31 (34) behandelt, 23 (23) wurden zu unseren Gunsten entschieden, in 3 (2) Fällen ist der Abstand erklärt worden und 5 (5) Fälle konnten im Berichtsjahr nicht mehr erledigt werden.

Passempfehlungen sind 2250 (1824) ausgestellt worden.

Stimmregister: Das Stimmregister wurde nachgeführt für 3 (1) eidgenössische, 3 (3) kantonale und 2 (3) Gemindeabstimmungen. Bei der letzten eidgenössischen Abstimmung vom 11. Dezember 1949 waren 15 805 (15 361) Bürger stimmberechtigt. Bei der Abstimmung vom 11. Dezember 1949 waren in kantonalen Angelegenheiten 15 627 (15 345) und in städtischen 15 422 (15 151) Bürger stimmberechtigt.

Adressiermaschine: Im Jahre 1949 sind durch die Adressiermaschine insgesamt 422 033 (436 206) Adressen gedruckt worden. Mutationen wurden 9882 (11 088) vorgenommen und neue Adressen 3586 (3863) gestanzt.

Fremdenkontrolle: Nachdem die Beschäftigung in Industrie und Gewerbe weiter nachgelassen hat, musste darauf Bedacht genommen werden, die Arbeitsplätze den einheimischen Arbeitskräften zu erhalten. In Verbindung mit dem Arbeitsamt Biel wurden im Berichtsjahr 311 Arbeitsbewilligungen nicht mehr erneuert. Einreisebewilligungen zum Stellenantritt sind nur noch in seltenen Fällen erteilt worden. Ueber den Stand der ausländischen Arbeitskräfte mit Aufenthaltsbewilligungen geben nachstehende Zahlen Auskunft:

	Stichtag	Baugewerbe	Industrie	Gewerbe	Forst- und Landwirtschaft	Hotellerie Hauswirtschaft
Männer	31. Dezember 1948	1	254	46	33	86
	30. Juni 1949	194	214	35	31	85
	31. Dezember 1949	3	109	22	20	68
Frauen	31. Dezember 1948	—	45	26	—	531
	30. Juni 1949	—	37	24	—	505
	31. Dezember 1949	—	8	19	—	462

In vorstehenden Zahlen sind die niedergelassenen d. h. den Schweizern gleichgestellten Ausländer nicht eingeschlossen, da ihr Stellenantritt nicht bewilligungspflichtig ist.

In Biel befinden sich zur Zeit noch 59 männliche und 7 weibliche Flüchtlinge, denen die Auswanderung bis jetzt nicht möglich war. Einige haben ihren Arbeitsplatz bereits verloren, sodass sie sich in einer bedauernswerten Lage befinden.

Durch Vermittlung der eidgenössischen Polizeiabteilung konnten in Biel wohnhaft gewesene Flüchtlinge auswandern: Nach Australien 7 Männer, 4 Frauen, 4 Kinder; nach Argentinien 1 Mann; davon sind im Besitz des Schweizerbürgerrechts 2 Frauen und 2 Kinder.

Im Laufe des Jahres zogen in Biel an ausländischen Arbeitskräften zu: 183 (422) Maurer und Bauarbeiter (Saisonarbeiter), 155 (210) Hausangestellte, 145 (151) Hotelangestellte und Angestellte des Gastwirtschaftsgewerbes, 96 (140) Industriearbeiter.

Die Zahl der Ausländer betrug auf Jahresende 2467 (2807) oder 5,1 Prozent (5,9 Prozent) der Bevölkerung.

In fremdenpolizeilicher Hinsicht wurden behandelt:

1. Gesuche um Erteilung von Aufenthalts- oder Niederlassungsbewilligungen für 8 (9) Familien und 305 (645) Einzelpersonen.

2. Gesuche um Erteilung kurzfristiger Aufenthaltsbewilligungen für 12 (9) Familien und 219 (300) Einzelpersonen.
3. Gesuche um Erteilung von Aufenthaltsbewilligungen an Saisonarbeiter 202 (425).
4. Gesuche um Verlängerung der Gültigkeitsdauer von Niederlassungsbewilligungen 705 (635).
5. Gesuche um Verlängerung der Gültigkeitsdauer von Aufenthaltsbewilligungen 1402 (1053).
6. Erteilte Rückreisevisa: 51 (39).
7. Einreise- und Arbeitsgesuche, die nicht in unserer Kompetenz lagen, an die zuständige kantonale Fremdenpolizei zum Entscheid überwiesen: 170 (455).

Es wurden gebucht: Anmeldungen 818 (1417), Abmeldungen 1162 (1203), Geburten 16 (23), Todesfälle 19 (16), Trauungen 65 (46).

4. Feuerwehr. *Mannschaftsbestand:* Zur Einteilung in die Feuerwehr meldeten sich 30 Mann. Es ist ein besonderer Rekrutenkurs durchgeführt worden. Der Mannschaftsbestand beträgt auf Ende des Jahres 1949 335 Mann.

Infolge Anwachsen des Quartiers Mett wird es notwendig sein, den Bestand der Feuerwehr-Kompagnie Mett im Jahre 1950 zu erhöhen.

Mutationen im Offizierskorps: Herr Hptm. Theodor Ruch, Kommandant der Kp. 2, und Herr Oblt. Henri Breguet, Zugführer in Kp. 2, haben auf Ende des Jahres 1949 ihre Demission eingereicht. Diesen Entlassungsgesuchen ist vom Gemeinderat unter Verdankung der geleisteten Dienste entsprochen worden.

An Stelle von Herrn Hptm. Ruch wurde mit gleichzeitiger Beförderung zum Hptm. gewählt: Herr Eduard Wegmüller, bisher Zugführer in Kp. 3; zum Hptm., mit gleichzeitiger definitiver Kommandoübertragung, ist zudem befördert worden: Herr Alois Schwartz, bisher Kommandant ad int. der Kp. 1.

Zu Oberleutnants wurden befördert die Leutnants Greder Hans, Kp. 5 und Schläfli Friedrich, Kp. 6.

Die neu ernannten Leutnants Hans Lienhard und Hans Maurer sind als Zugführer den Kompagnien 1 und 2 zugeteilt worden.

Kurse und Uebungen: Das gesamte Kader ist im Frühjahr vor Beginn der Uebungen mit der Mannschaft an 2 Abenden zu einem besondern Kurs aufgeboten worden. Die Mannschaften besuchten im Frühjahr und im Herbst je 2 Uebungen und eine Ausrüstungsinspektion. Einzelne Korpsangehörige absolvierten mehrtägige Spezialkurse.

Brandfälle: Es sind 57 (55) Brandmeldungen eingegangen. Der rechtzeitige Einsatz der Erste Hilfe der Stadtpolizei verhinderte in 50 (49) Fällen eine Brandausdehnung. Die Pikettzüge sind 7 (3) mal für den Branddienst zum Einsatz gekommen. Sie haben ferner bei festlichen Veranstaltungen nützliche Dienste geleistet und sind ausserdem zu verschiedenen Hilfeleistungen aufgeboten worden. Einzelne Löschkompagnien sind bei den Grossbränden in den Möbelfabriken Bienna und Jost zum Löschdienst alarmiert worden.

Material: Auch im Jahre 1949 hat man die Neuanschaffungen an Material auf die dringend notwendigen Ersatzlieferungen beschränkt. Die im Jahre 1946 begonnene Vereinheitlichung der Mannschaftsuniformen ist nahezu beendet.

5. Luftschutz. *Mannschaftsbestand:* Wegen Erreichen der Dienstaltersgrenze, Wegzug oder Tod von Korpsangehörigen hat sich der Mannschaftsbestand auf 690 verringert.

Dienstleistungen: Im Frühjahr 1949 sind alle Angehörigen des Luftschutz-Bataillons erstmals zu einer vom eidgenössischen Militärdepartement befohlenen halbtägigen Ausrüstungsinspektion eingerückt. Die Mannschaft machte einen guten Eindruck.

Die dem Luftschutz neu zugeteilten Mannschaften haben im Laufe des Jahres die obligatorische Rekrutenschule bestanden. Einzelne Offiziere haben nachträglich die zum Abverdienen ihres Grades notwendigen Schulen und Kurse besucht. Der Bataillons-Kommandant ist in einen 8tägigen Kurs für Territorial-Offiziere einberufen worden.

Schutzräume: Die eidgenössischen Vorschriften verlangen von den Gemeinden einen sachgemässen Unterhalt der noch bestehenden Schutzräume. Obschon hierbei nur die allernotwendigsten Arbeiten ausgeführt werden, sind diese mit ziemlichen Kosten verbunden. Bund und Kanton leisten an diese Auslagen gesamthaft eine Subvention von 50 Prozent.

Auch im Berichtsjahr ist der Schutzraum Gurzelen bei verschiedenen festlichen und sportlichen Anlässen verschiedenen Vereinen zur Verfügung gestellt worden.

Material: Alle Gasmasken sowie die Hautschutzanzüge sind auf behördliche Weisung zur Kontrolle und Wiederinstandstellung an die kantonale Zeughausverwaltung geschickt worden.

Es ist erneut mit besonderm Nachdruck darauf aufmerksam zu machen, dass wegen des Fehlens geeigneter Lokalitäten der Unterhalt und die Lagerung unseres Materials immer noch zu Beanstandungen Anlass geben. Trotz der ungünstigen Inspektionsberichte des eidgenössischen Militärdepartementes war es wegen Raummangels unmöglich, im Berichtsjahre eine Besserung der Zustände herbeizuführen.

Bundesbeiträge: Bund und Kanton richten an die gesamten Auslagen für den Luftschutz (administrative Arbeiten sowie Material- und Schutzraumunterhalt) eine Subvention von 50 Prozent aus. Weil die Kontrolle der Abrechnungen beim Bund im Rückstand war, kam die Subvention für die Auslagen des Jahres 1948 im Betrage von rund Fr. 8 000.— erst im Jahre 1949 zur Auszahlung.

6. Ortswehr. Auch im Berichtsjahr konnte die Ernennung eines neuen Kommandanten der Ortswehr nicht erfolgen. Es will sich für diesen Posten kein Offizier zur Verfügung stellen.

Ueber die Reorganisation der OW sind im Jahre 1949 neue Beschlüsse des Bundesrates und Verfügungen des eidg. Militärdepartementes erlassen worden. Die Ortswehren sind nunmehr Formationen des Territorialdienstes. Ihnen obliegt die Erfüllung der territorialdienstlichen Aufgaben in Ortschaften und Betrieben, sowie die Orts- und Betriebsverteidigung. Die Freiwilligkeit ist aufgehoben. Die Ortswehren sind aus Angehörigen der Hilfsdienste zu bilden. Ausserdem können in die Ortswehren diensttaugliche Männer, die das 48. Altersjahr zurückgelegt haben, eingeteilt werden. Gegenwärtig sind in der OW Biel noch rund 200 Mann alter Ordonnanz eingeteilt. Weil für das Jahr 1950 eine Neuuniformierung und -ausrüstung der Mannschaft vorgesehen ist, mussten auf Ende des Jahres sämtliche alten Ausrüstungsgegenstände eingezogen werden.

Wie bis anhin wurden unter Aufsicht des Kdt. des Luftschutzbataillons die administrativen Arbeiten für die Ortswehr vom Luftschutz- und Feuerwehrsekretariat besorgt.

7. Flugplatz. Im Berichtsjahr sind die schon mit der Erweiterung des Flugplatzes vorgesehenen Arbeiten, wie Erstellen eines Autoparkes und betonierter Landungsstege, ausgeführt worden.

Die Aero-Union A.-G. in Grenchen, der unser Flugplatz vermietet wurde, ist in finanzielle Schwierigkeiten geraten. Es sind gegenwärtig Verhandlungen im Gange über das Weiterführen des Flugbetriebes auf dem Flugplatz Biel.

8. Strandbad. Die Badesaison dauerte vom 14. Mai bis 20. September 1949. Die anhaltend sonnige und warme Witterung war für den Betrieb ausserordentlich günstig. Die Besucherzahl stieg auf 235 185 und erreichte annähernd das Höchstergebnis vom Jahre 1947 mit 239 453 Badegästen.

Im Berichtsjahre sind die vorgesehenen restlichen Einzelkabinen erstellt worden. Deren Gesamtzahl hat um 161 zugenommen und beträgt nun 242. Ferner wurde eine neue Duschenanlage vor den neuen Einzelkabinen und die von den kantonalen Behörden verlangte Kläranlage für die Abwasser erstellt.

Das Personal konnte zehn Personen aus höchster Lebensgefahr retten und verhinderte durch rasches und sicheres Eingreifen jeglichen Menschenverlust. Die Einrichtungen des Sanitätszimmers wurden in 510 Fällen in Anspruch genommen. 490 Fälle konnten vom Badepersonal behandelt werden, während in 20 Fällen ärztliche Hilfe notwendig war.

Wie aus der nachfolgenden Betriebsrechnung ersichtlich ist, sind die Einnahmen gegenüber dem Budget um Fr. 30 472.30 höher als erwartet. Dank dem ausserordentlich guten Betriebsabschluss konnte trotz dieser Spezialausgaben der vorgesehene Zuschuss der Stadtkasse von Fr. 21 650.— auf Fr. 16 456.33 reduziert werden.

Strandbad Biel, Betriebsrechnung

(Siehe »Statistische Chronik« Tabelle 90)

Rubrik	Rechnung 1949 Einnahmen Fr.	Rechnung 1949 Ausgaben Fr.	Budget 1949 Einnahmen Fr.	Budget 1949 Ausgaben Fr.
100. Eintritte	38 885.70		25 000.—	
101. Mietgebühren	21 985.15		10 000.—	
11. Pachtzinse	8 566.65		4 500.—	
12. Plakatwesen	1 735.—		1 300.—	
13. Verschiedene Einnahmen	699.80		600.—	
200. Personalkosten		23 733.90		25 900.—
201. Teuerungszulagen		—.—		7 000.—
21. Beitrag an die städt. Versicherungskasse		1 110.80		1 650.—
22. Verwaltungskosten		3 305.95		1 500.—
23. Versicherungen		491.17		500.—
24. Propaganda		404.80		500.—
250. Unterhalt der Anlage u. des Materials		10 692.31		9 500.—
253. Erstellen der restlichen 36 Kabinen		20 094.—		16 500.—
254. Ausbaggerung des Strandbades		9 232.70		—.—
255. Kläranlage des Strandbades		4 773.—		—.—
256. Abschreibung Parzelle Nr. 500 N		14 490.—		
90. Zuschuss aus der Stadtkasse	16 456.33		21 650.—	
Total	88 328.63	88 328.63	63 050.—	63 050.—

Strandbad Biel, Kapitalrechnung

Aktiven:	Halt m²	amtlicher wert Fr.	Brandversicherung Fr.	Erstellungswert Fr.	Buchwert Fr.
1. Terrain, Parzelle Nr. 360 N	30 120	81 320.—		95 860.—	
Parzelle Nr. 483 N	9 676	16 750.—			
Parzelle Nr. 500 N	2 806	2 530.—		14 490.—	
2. Tiefbauanlage Strandbad				323 969.20	
Sportplatz				25 723.90	
3. Hochbauanlage Geb. Nr. 40		205 730.—	261 800.—	226 671.05	
Einzelkabinen Nr. 40a		11 510.—	39 700.—		
Einzelkabinen Nr. 40b		7 570.—	9 100.—	38 280.—	
Einzelkabinen Nr. 40c		14 540.—	21 700.—		
4. Mobiliar und Wäsche				108 413.65	
	42 602	339 950.—	332 300.—	833 407.80	14 491.—
Abschreibung					14 490.—
					1.—
5. Einwohnergemeinde					24.—
				Total	25.—
Passiven:					
1. Depotgelder					24.—
2. Einwohnergemeinde					1.—
				Total	25.—

C. Lebensmittelinspektorat

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 86)

1. Allgemeines. Die Lebensmittelkontrolle umfasste das Gebiet der Gemeinde Biel, sowie gemäss besonderen Abmachungen dasjenige der Vertragsgemeinden Aegerten, Brügg, Leubringen, Schwadernau und Studen.

Als Präsident der VAPKO (Vereinigung amtlicher Pilzkontrollstellen) leitete der Lebensmittel-Inspektor die Geschäfte dieser Vereinigung.

2. Kontrolltätigkeit. *a) Pilzkontrolle:* Die Pilzkontrolle wurde vom Monat März bis zum Monat Dezember ausgeübt. Auf dem Markt sind 914 Verkaufsbewilligungen erteilt worden. Die Gesamtauffuhr von Pilzen betrug 1376 kg. In den Lebensmittelgeschäften sind rund 3550 kg Champignons de Paris verkauft worden. Hiefür sind Kollektivverkaufsbewilligungen erteilt worden. 79 kg giftige, ungeniessbare oder verdorbene Pilze mussten beschlagnahmt werden. Gegen die Befunde des Lebensmittel-Inspektors sind keine Beschwerden eingereicht worden.

b) Inspektionen: Es sind 644 Inspektionen ausgeführt worden. Diese verteilen sich wie folgt: 210 Geschäftskontrollen, 250 Milchkontrolltournées, 56 Trinkwasserkontrollen, 128 Markt- und Pilzmarktkontrollen.

Im gesamten sind 1342 Geschäfte kontrolliert worden. Es betrifft dies 222 Milch-, Butter- und Käsehandlungen, 61 Milchsammelstellen, 81 Milchhändler, 611 Milchproduzenten, 95 Lebensmittelgeschäfte, 89 Bäckereien-Konditoreien, 41 Metzgereien, 19 Salzablagen, 2 Bier- und Mineralwasserdepots, 83 Wirischaftsgewerbe, 4 Apotheken und Droguerien, 5 Spielwarengeschäfte, 7 verschiedene Geschäfte, 22 Schulhäuser (Schulmilch).

Im Zusammenhang mit diesen Kontrollen erfolgten 315 Beanstandungen; davon entfallen 106 auf Milch, 88 auf Lebensmittel, 40 auf Gebrauchsgegenstände, 63 auf Lokalitäten, 18 auf Apparate und Utensilien.

c) Untersuchungen:

	Anzahl Proben	beanstandet	in Prozent
1. Milchproben	2512	106	4,2
2. Lebensmittel	7826	88	1,1
3. Trinkwasser	152	56*	35,8
4. Spielwaren und Gebrauchsgegenstände	300	40	13,3
Total	10 790	290	

d) Bericht über die Milchkontrolle: Die Kontrolle erstreckte sich auf die der Gemeinde Biel durch hiesige Produzenten gelieferte Milch sowie auf die von auswärts eingelieferte Milch. Die pasteurisierte Schulmilch ist in den Schulhäusern und an der Pasteurisierstelle kontrolliert worden. Die 106 beanstandeten Milchproben verteilen sich wie folgt: Gewässert: 4 Proben; zu wenig haltbar (sauer): 43 Proben; unrein: 36 Proben; krankhaft: 7 Proben; Mindergehalt an Fett: 1 Probe; pasteurisierte Milch unzulässig beschaffen: 15 Proben.

e) Beschlagnahme von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen: Wegen unzulässiger Beschaffenheit, Verdorbenheit usw. wurden folgende Waren vom Handel ausgeschlossen: Käse 4,2 kg, alkoholfreie Getränke 3 Liter, Konditoreihilfsstoffe 3 Liter, Eier 36 Stück, Liqueurs 4 Liter, Schokolade 6 Packungen, rohe Kastanien 30 kg, Butter 87 kg, Wein 385 Liter, Mineralwasser 3 Flaschen, Lippenstifte 30 Packungen, Milchgeschirre 4 Stück, Bodenwichse 7 Liter, Spielwaren 20 Stück, Trinkgläser 35, Milchflaschen 140 Stück.

f) Erledigung der Beanstandungen: Die Beanstandungen sind durch 6 Anzeigen und 166 Verwarnungen erledigt worden.

---

* Die beanstandeten 56 Wasserproben beziehen sich auf Proben, die vor der Chlorierung einen zu hohen Keimgehalt und Colibakterien enthielten. Im weiteren musste eine Privatquelle beanstandet werden, weil deren Keimgehalt zu hoch war und im Wasser Colibakterien nachgewiesen wurden. Die Quelle ist abgesprochen worden.

g) Gerichtsurteile: Ein Fall von Milchwässerung (Wasserzusatz 24 Prozent) ist vom Gericht mit einer Busse von Fr. 300.— und Fr. 68.— Gerichtskosten abgeurteilt worden. Ein weiterer Milchwässerungsfall mit ebenfalls 24 Prozent Wasserzusatz wurde mit einer Busse von Fr. 120.— und Fr. 122.65 Gerichtskosten erledigt. Eine Milchwässerung von 92 Prozent ist noch nicht endgültig erledigt, weil gegen das erstinstanzliche Urteil Apellation eingereicht worden ist. Wegen Hinderung bei der Kontrolle bei einem Landwirt und Beschimpfung des Lebensmittel-Inspektors ist der Angeklagte zu einer Busse von Fr. 5.— (!) verurteilt worden. Laut Antrag des Lebensmittel-Inspektors und des Stadttierarztes ist wegen unzulässiger Beschaffenheit von Metzgereilokalitäten eine Busse von Fr. 15.— verhängt worden.

3. Besondere Untersuchung von Milch auf Tuberkulose. Gewisse Kreise vertreten die Ansicht, dass u. a. auch die Milch an der Verschleppung von Tuberkulose schuld sei. Aus diesem Grunde ist bei allen Produzenten die Milch sowohl mikroskopisch als auch durch Tierversuche auf Tuberkulose untersucht worden. Weder in Ställen von Brügg, noch von Studen konnte Tuberkulose in der Milch nachgewiesen werden.

d) Schlachthof und Kühlanlage

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 88—89)

Die Schlachthofkommission hat im Berichtsjahr vier Sitzungen abgehalten. Es wurden folgende Geschäfte behandelt: Budget 1950, Jahresrechnung für 1948, Ueberdachung des Schlachthofareals, Erstellung eines Gebäudes für die Einrichtung der Meister- und Burschenzimmer-Lokalitäten (Garderobe), Duschen- und Toilettenräume.

Während des Berichtsjahres wurden zirka 70 000 kg weniger Fleisch eingeführt (Die Einfuhr von überseeischem Gefrierfleisch hat sozusagen ganz aufgehört), dafür kompensierte sich dieser Ausfall durch Mehrschlachtung von 2 000 Stück Lebendware.

Einfuhr von Fremdvieh: Es wurden 696 Stück Grossvieh und 24 Fohlen lebend eingeführt (aus Irland, Dänemark, Argentinien, Rumänien, Ungarn und Frankreich). Ein grosser Teil dieser Tiere wurden dem Kanton Solothurn, Berner Jura und an das Seeland abgegeben.

An den Gebäuden und Anlagen wurden ausser den normalen Reparaturen folgende Ausbesserungen und Aenderungen vorgenommen: Neuanstrich von zwei Fassaden der Kuttlerei und Brücke bei der Ausladerampe. Neu-Ueberdachung der Kalberschlachthalle sowie Total-Renovation der ersten Hälfte des Flachdaches über der Grossviehhalle. Kanalisationsreparaturen.

Schlachtungen

Tiergattung	Aus dem Kanton Bern	Aus andern Kantonen	Ausland	Total
Stiere	116	46	18	180
Ochsen	5	7	605	617
Kühe	325	108	2	435
Rinder	309	130	71	510
Kälber	3623	1320	—	4943
Schafe	137	4	—	141
Ziegen	19	—	—	19
Schweine	5277	1663	—	6940
Pferde	207	23	24	254
Zicklein				19
Ferkel				3
Total	10 018	3301	720	14 061
In %	71,36	23,51	5,13	
Im Vorjahr	8309	2965	796	12 099
In %	68,85	24,56	6,59	

Dem Schlachthof sind 14 039 Schlachttiere (ohne Zicklein und Ferkel) zugeführt worden. Eingebracht wurde das Schlachtvieh per Bahn, Auto, Fuhrwerk oder zu Fuss (Grossvieh 1742 und Kleinvieh 12 297).

Freibank: Von den 65 bedingt bankwürdigen Schlachttieren wurden 44 Stück auf der Freibank verwertet. Die Freibank erhielt während des Berichtsjahres durch das Syndikat für Vieh- und Fleischimport, sowie durch die kantonale Tierseuchenkasse Fleisch zur Verwertung zugewiesen.

Der Umsatz stieg von Fr. 48 600.— im Vorjahre auf Fr. 50 380.—.

Es wurden verkauft:

Fleischsorte	Kilo	Verkaufspreis pro Kilo
Stierfleisch	689	Fr. 2.40 bis Fr. 4.20
Ochsenfleisch	2110	„ 3.20 „ „ 4.—
Kuhfleisch	4357	„ 2.60 „ „ 3.80
Rindfleisch	734	„ 3.20 „ „ 4.—
Kalbfleisch	861	„ 3.— „ „ 4.60
Schweinefleisch	6298	„ 1.40 „ „ 4.40

Die *Kühlzellenvermietung* war in diesem Jahre befriedigend, indem sämtliche Zellen ohne Unterbruch vermietet waren. Die Kühlanlagen wurden das ganze Jahr in Betrieb gehalten. Die durchschnittliche tägliche Beanspruchung eines Kompressors betrug rund 7,5 Stunden.

7482 (12 454) Kilo Fleischkonfiskate wurden als Tier- und Fischfutter für einen Betrag von Fr. 1489.95 (Fr. 2440.85) abgegeben. Rund 500 Kilo sind im eigenen Kremationsofen verbrannt worden.

Fleischverkaufslokale und Lokalinspektionen: Der amtlichen Kontrolle waren unterstellt: 53 Metzgereien, 1 Darmhandlung, 16 Comestibles- Fischhandlungen, 290 Kolonialwaren- und Milchhandlungen, Export- und Importgeschäfte, Hotels, Restaurants, Pensionen, Spitäler usw., ferner 12 Verkaufsstände auf dem Fleischmarkt.

Zur Kontrolle der Räumlichkeiten und Gerätschaften, der vorhandenen Vorräte von Fleischwaren, Fleisch, Geflügel, Wildbret, der Fleischkonserven usw. wurden 980 Lokalinspektionen ausgeführt. Beanstandungen und Verwarnungen wegen mangelhafter baulicher Verhältnisse und Einrichtungen, Unreinlichkeiten der Räume, Apparate, Werkzeuge usw. erfolgten in 42 Fällen, Anzeigen in 14 Fällen.

Ungefähr 50 Fleisch- und Fischkonserven, rund 90 Kilo Wurst- und andere Fleischwaren, Wild und Geflügel sind, weil verdorben, anlässlich der Lokalinspektionen beschlagnahmt worden.

Abrechnung Schlachthof 1949

	Rechnung 1949		Voranschlag 1949	
	Einnahmen	Ausgaben	Einnahmen	Ausgaben
Rubrik	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10. Schlacht- und Fleischschaugebühren	101 625.65		80 000.—	
11. Brühwassergebühren	8 633.40		4 000.—	
12. Futter- und Stallgebühren	107.90		500.—	
13. Waaggebühren	15 914.50		13 000.—	
14. Inspektionsgebühren auf eingebrachtem Fleisch	54 057.75		55 000.—	
15. Inspektionsgebühren auf eingebrachten Fischen, Wildbret usw.	3 149.50		2 500.—	
16. Beiträge für Unfallversicherungen	157.50		150.—	
17. Kühlzellenzinse	5 233.30		5 000.—	
18. Mietzinse	8 178.—		8 000.—	
Uebertrag	197 057.50		168 150.—	

Rubrik	Rechnung 1949 Einnahmen Fr.	Rechnung 1949 Ausgaben Fr.	Voranschlag 1949 Einnahmen Fr.	Voranschlag 1949 Ausgaben Fr.
Uebertrag	197 057.50		168 150.—	
19. Diverse Einnahmen	8 399.15		5 000.—	
20. Tierfutter	1 489.95		1 500.—	
21. Vergütung der Lohnausgleichskasse	474.60		200.—	
50. Besoldungen		81 750.40		58 000.—
51. Löhne		21 378.65		20 000.—
511. Teuerungszulagen		—.—		15 000.—
52. Beitrag an die städt. Versicherungskasse		7 284.90		8 000.—
53. Unterhalt der Liegenschaften		20 183.75		13 000.—
54. Unterhalt der Maschinen und Geräte		7 760.38		3 000.—
55. Neuanschaffungen		7 553.85		5 000.—
56. Brennmaterialien		8 608.35		9 000.—
57. Reinigungsmaterial		879.95		1 000.—
58. Licht-, Kraftstrom- und Wasserzins		5 718.—		6 000.—
59. Büroauslagen und allgemeine Unkosten		4 855.66		4 000.—
60. Steuern und Versicherungen		3 801.10		3 500.—
61. Telephongebühren		1 023.70		1 000.—
62. Kosten der Zentralverwaltung		4 000.—		4 000.—
63. Verzinsung des Anlagekapitals		12 872.30		14 000.—
64. Abschreibung auf Anlagekapital		15 933.80		8 350.—
65. Beitrag an die AHV		2 081.90		2 000.—
66. Reserve- und Erneuerungsfonds		1 734.51		—.—
Total	207 421.20	207 421.20	174 850.—	174 850.—

Vermögensbestand der Schlachthofanlage

Aktiven	Erstellungswert Fr.	Buchwert 1948 Fr.	Buchwert 1949 Fr.
I. Kassa			737.16
II. Materialvorräte			8 399.55
III. Anlagekonto			
a) Immobilien	796 690.95		
Bestand auf 31. Dezember 1948		248 207.85	
Abschreibung		15 933.80	232 274.05
b) Maschinen und Werkzeuge	158 982.95	—.—	—.—
IV. Guthaben bei der Gemeinde Biel:			
Bestand auf 31. Dezember 1948		27 050.75	
Zinsvergütung der Gemeinde 2 ½ %		676.25	
Zuweisung aus der Betriebsrechnung 1949		1 734.51	29 461.51
Total der Aktiven			270 872.27

Passiven	Buchwert 1948 Fr.	Buchwert 1949 Fr.
I. Einwohnergemeinde Biel		
Guthaben auf 31. Dezember 1948	257 446.08	
Kapitalverminderung	16 035.32	241 410.76
II. Reserve- und Erneuerungsfonds:		
Bestand auf 31. Dezember 1948	27 050.75	
Betriebsüberschuss und Zinsen	2 410.76	29 461.51
Total der Passiven		270 872.27

III. Baudirektion

Vorsteher: *Gemeinderat Alphons Wyss*

A. Allgemeines

In zahlreichen Sitzungen nahm die Baukommission Stellung zu Vorlagen für Strassenbauten, Kanalisationen und gemeindeeigenen Hochbauten, ferner für Alignements- und Bebauungspläne. Sie hatte sich besonders viel mit der Vergebung von Bauarbeiten zu befassen und machte dem Gemeinderat entsprechende Vorschläge. Daneben behandelte sie wiederum zahlreiche Baugesuche und Voranfragen, wobei Wünsche nach Ausnahmen geprüft werden mussten.

Die Strassenverkehrskommission behandelte im Berichtsjahr in mehreren Sitzungen alle in ihren Aufgabenkreis fallenden Geschäfte, wie Alignementspläne, Strassenprojekte, Vorschläge über Platzgestaltungen, Korrektionen von Strassenkreuzungen, Verkehrszeichen usw.

Das Anwachsen der Arbeitslast auf der Baudirektion bedingte die Schaffung neuer Stellen.

Obwohl im Baugewerbe gegen Jahresende ein Nachlassen im Beschäftigungsgrad zu verzeichnen war, machte sich noch keine Arbeitslosigkeit geltend, sodass auch keine Arbeitsbeschaffungsaktionen nötig waren.

Zur Förderung des Wohnungsbaues wurden dagegen die Subventionsaktionen weitergeführt. Es wurden zur Subventionierung angemeldet:

Private Bauten: Ein Einfamilienhaus und 2 Mehrfamilienhäuser. Im Einfamilienhaus mit einer Kostensumme von 62 300.— sind 4½ Zimmer vorgesehen. Die Mehrfamilienhäuser mit einer Kostensumme von Fr. 613 500.— enthalten eine Zweizimmer- und 13 Dreizimmerwohnungen.

Genossenschaftsbauten: 55 Mehrfamilienhäuser enthalten 32 Zweizimmer-, 251 Dreizimmer- und 61 Vierzimmerwohnungen, Kosten Fr. 9 997 762.—.

Die Subventionsansätze erfuhren im Berichtsjahr neuerdings eine Reduktion von 20—35 Prozent auf 13½ bis 22½ Prozent.

Durch Bund und Kanton sind im verflossenen Jahr 54 Wohngebäude mit total 293 Wohnungen und einer Baukostensumme von 9 423 091.— subventioniert worden. Der Gesamtbetrag der zugesicherten Subventionen stellt sich auf Fr. 2 737 368.— (Bund Fr. 817 034.—, Kanton Fr. 685 189.—, Gemeinde Fr. 1 235 145.—. Davon entfallen auf *Private:* Bund Fr. 14 834.—, Kanton Fr. 19 589.— und Gemeinde Fr. 24 945.—, total Fr. 59 368.—. Auf *Genossenschaftsbauten:* Bund Fr. 802 200.—, Kanton Fr. 665 600.— und Gemeinde Fr. 1 210 200.—, total Fr. 2 678 000.—. Für 20 Bauvorhaben wurden vorzeitige Bewilligungen zum Beginn der Arbeiten erteilt.

Fertiggestellt und bezogen wurden 359 subventionierte Wohnungen, nämlich:

Private Bauten: 5 Gebäude mit einer Zweizimmer-, 8 Dreizimmer-, einer Vierzimmer- und 6 Fünfzimmerwohnungen und einer Baukostensumme von Fr. 735 115.—.

Genossenschaftsbauten: 72 Gebäude mit 45 Zweizimmer-, 246 Dreizimmer-, und 52 Vierzimmerwohnungen. Baukosten Fr. 11 452 000.—.

Im Berichtsjahr zahlten an Subventionen für den Neuwohnungsbau aus: Bund Fr. 1 452 179.—, Kanton 1 310 828.—, Gemeinde Fr. 1 762 882.—; total Fr. 4 525 889.—. Davon entfallen auf private Bauten Fr. 618 895.— und auf Genossenschaftsbauten Fr. 3 906 994.—.

B. Hochbauamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 29—31, 47)

1. Allgemeines. Im Berichtsjahr wurden 282 Baugesuche für 343 Objekte eingereicht, im Vorjahr 321 Gesuche für 397 Objekte.

19 Gesuche für 24 Bauten sind zurückgezogen worden, 2 Gesuche für 2 Objekte mussten wegen Verstoss gegen die baupolizeilichen Bestimmungen abgewiesen werden. Mit 54 Bauten ist im Berichtsjahr nicht begonnen worden.

Von den 108 Objekten, für die vor 1949 Gesuche eingingen oder mit denen 1948 nicht angefangen wurde, sind im Berichtsjahr 68 in Angriff genommen worden. Die Gesamtzahl der ausgeführten und begonnenen Bauten beträgt 318. Sie verteilen sich wie folgt:

24 Einfamilienhäuser, 59 Mehrfamilienhäuser, 2 Schulhäuser, Neu- und Anbau, 4 Fabrik- und Atelierneubauten, 10 Fabriken und Ateliers, An- und Aufbauten, 40 innere Umbauten, 63 Garagen, 38 Kleinbauten, 32 An- und Aufbauten, 12 Lagerhäuser und Schuppen, 1 Bankgebäude, 9 Geschäftshaus- und Verkaufsladen-Umbauten, 4 Gartenmauern, Stützmauern usw., 4 Diverse Einrichtungen, 11 Gewerbliche Einrichtungen.

In den vollendeten Gebäuden sind 429 Wohnungen eingerichtet worden, gegenüber 590 im Vorjahr. Ihre Verteilung:

2 Einzimmerwohnungen, 58 Zweizimmerwohnungen, 274 Dreizimmerwohnungen, 76 Vierzimmerwohnungen, 10 Fünfzimmerwohnungen, 9 Mehrzimmerwohnungen.

Gegen 35 Bauvorhaben ist eingesprochen worden. In 28 Fällen war es möglich, mit Erfolg zu verhandeln und die Parteien zu einigen oder der Bauherr hat es vorgezogen, das Baugesuch zu widerrufen. 7 Baugesuche wurden mit den Einsprachen an den Regierungsstatthalter zum Entscheid in erster Instanz weitergeleitet. Gegen 3 Entscheide des Regierungsstatthalters ist rekurriert worden, ein Gesuch wurde alsdann zurückgezogen und bei einem andern musste die Einsprache abgewiesen werden. Mit einem weitern Fall wird sich noch der Regierungsrat befassen.

Für die Behandlung von Darlehens- und Pfandentlassungsgesuchen zur Ausstellung der gemeinderätlichen Zeugnisse für die kant. Hypothekarkasse in Bern sind 159 Liegenschaften besichtigt, beschrieben und bewertet worden. Für die städtische Liegenschaftsverwaltung und die Steuerverwaltung wurden 47 Liegenschaften geschätzt.

Die Bau- und Gerüstkontrolle ist wie üblich ausgeführt worden.

2. Ordentlicher Unterhalt öffentlicher Gebäude

1. Schulhäuser

Schulhaus Dufour-Ost: Renovation der Zimmer 2, 3, 4, 5 und 22, Zimmer Nr. 17: Pavatex-Plafond, Renovation der Waschküche.

Schulhaus Dufour-West: Renovation der Küche des Abwartes, sowie 2 Zimmer, Renovation des Badezimmers und der Waschküche, Verlegung des Schulverwalterbüros. Auffrischen des Lehrerzimmers, Renovation von 2 Klassenzimmern.

Schulhaus Neumarkt: Renovation von 5 Schulzimmern, der Korridore im Keller Ost.

Schulhaus Plänke: Aenderung der Heizung in der Abwartwohnung, Renovation der Schulküche und des Esszimmers, Legen von zwei neuen Parkettböden, 2 Zimmer vollständig renoviert.

Schulhaus Neuengasse: In den Zimmern 3 und 4: Neue Linobeläge, Heizkesselreparatur.

Jobin-Besitzung, Neuengasse: Erstellung eines neuen Kamins.

Schulhaus Unionsgasse: Keller: Betonboden und Plafond neu erstellt, Fenster: Aussen neu gestrichen.

Gymnasium/Progymnasium: Dachausbau Zimmer Nr. 43a, Korridor renoviert, Aenderungen in Zimmer 38 und 39 für Projektionen, Reparatur von Linoböden, 1 Klassenzimmer renoviert.

Altes Schulhaus Madretsch: Setzen von Pavatexplatten, Renovation der Waschküche, 4 Klassenzimmer instandgestellt.

Schulhaus Mühlefeld: Instandstellen der Korridore und WC-Anlagen im Pavillon 1, ebenfalls im Untergeschoss. Verschiedene Schulzimmer im Pavillon 1 und 2 aufgefrischt.

Altes Schulhaus Bözingen: 3 Klassenzimmer renoviert.

Neues Schulhaus Bözingen: 1 Klassenzimmer renoviert.

Altes Schulhaus Mett: Auffrischen des Bibliothekzimmers, Umbau des Kindergartenzimmers in ein Schulzimmer, Korridor und Zimmer repariert, Renovation der Abwartküche.

Neues Schulhaus Mett: Pavatexdecke in einem Schulzimmer erstellt, Schulverwalterzimmer renoviert, umgebaut, Elektrische Installationen, neue Beleuchtungskörper, 1 Klassenzimmer renoviert.

2. Städtische Musikschule

Aenderung der Sonnerie-Anlage und der elektrischen Beleuchtung, Treppenhandlauf.

3. Schularztamt: Verschiedene Reparaturen.

4. Postgebäude und Abwartwohnung

Renovation der Küche des Abwartes, 1 Zimmer aufgefrischt in der Abwartwohnung.

5. Jugendherberge

Reparaturen in der Wohnung, Umbau des Schlafraumes, Treppe zum Estrich erstellt, Sanitäre Installationen geändert, Fassade renoviert.

6. Kindergärten

Sonnenstrasse, Birkenweg, Zihlstrasse: Verschiedene Einrichtungen.

Göuffistrasse: Aenderung der Umzäunung.

Zukunftstrasse: Fassadenrenovation, verschiedene Einrichtungen.

7. Turnhallen

Gymnasium: Decke mit Akustikplatten belegt, Dach repariert.

Alte Logengass-Turnhalle: Allgemeiner Unterhalt.

Neue Halle Logengasse: Decke mit Akustikplatten belegt.

Neuengasse, Alte Halle Madretsch: Allgemeiner Unterhalt.

Mühlefeld: Boden mit «Legge»-Belag behandelt.

In sämtlichen Turnhallen wurden die Geräte laufend instandgestellt oder wo nötig ersetzt.

8. Turn- und Sportplätze, Schulhöfe

Mühlefeld, Fussballplatz: Instandstellung des Platzes, Reparaturen im Umkleideraum

La Romande, Pasquart: 4 Sprunganlagen instandstellen, sowie die Anlaufbahnen, Verbesserung der Platzbeleuchtung.

Länggasse: Kanalisationsarbeiten, Erweiterung der Beleuchtungsanlagen.

La Champagne: Spielfeld-Einrichtungen, Kassenhäuschen und Eingangstüre ersetzt, Bepflanzung des Sportplatzes, Umänderung der sanitären Anlagen, sowie der Beleuchtung.

Strandboden: Schrankeinbau, Einstellvorrichtung, Sämereien für Flickarbeiten im Rasen, Erweiterung der Beleuchtung, Anstrich der Damengarderoben.

Strandbad: Reparatur der Schwimmanlage, Ergänzung der Spieleinrichtungen.

Krautkuchen: Zudecken der Kampfbahn und Wegräumen der Anlagen.

Gurzelen: Ausebnen der westlichen Rampe.

Mett, Schulhof und Turnplatz: Einstellvorrichtung, Beleuchtungsanlage.

Schulhof und Platz Gymnasium: Instandstellung des obern Turnplatzes.

9. Stadttheater

Instandstellen der Polstersessel und der Bestuhlung in der Halle, Anfertigen von Kulissen, Kleiderständer usw.

10. Zollgebäude Aarbergstrasse: Waage repariert.

11. Stadtgärtnerei: In den Treibhäusern die Heizschlangen gestrichen, Arbeitsraum renoviert.

12. Verwaltungsgebäude I, Polizeibüro: Schalterwand neu erstellt, 4 Büroräume renoviert.

Verwaltungsgebäude II: 2 Büroräume instandgestellt.

Blöschhaus: Verschiedene Spenglerarbeiten.

Kontrollgebäude: 4 Büroräume erstellt.

13. Kiosk Strandboden: Fassade renoviert.

14. Volksküche: Saal und Büro renoviert.

15. Alte öffenliche WC-Anlagen: Die Pissoirrinnen mit Porphyrplatten ausgekleidet. Die Miethäuser sind ordentlicherweise unterhalten worden.

16. Pachtgüter

Aenet der Welt: Es sind der Kuh- und der Pferdestall umgebaut worden.

Wällygut: Die Trinkwasserversorgung war der ausserordentlichen Trockenheit wegen sehr mangelhaft, deshalb musste von der Brunnenstube bis zu den Stallungen eine Wasserleitung erstellt werden. Zugleich wurde eine automatische Hauswasserpumpe eingebaut und ein Reservoir von 200 l Inhalt. Die Fassade wurde vollständig renoviert, die Stalltüren, Fenster und Jalousieläden ersetzt.

Zollhausstrasse 72, Restaurant zum Schützenhaus: Ausführung der zweiten Renovations-Etappe: Erstellen einer neuen Kanalisationsleitung und einer neuen Jauchegrube, Unterhalt der Brunnstube, Abschluss mit einer neuen eisernen Türe. Anstrich der westlichen Fassade, Dekoration, Spenglerarbeiten.

Falbringen Nr. 27: Allgemeiner Unterhalt des Wohngebäudes, der Stallungen und der Jauchegruben.

P. Robertweg Nr. 5: Erstellen eines neuen Kamins für die Zentralheizung der Treibhausanlage. Renovation des Stöckli, I. Etappe. Die schöne alt Bauform erfordert eine sehr sorgfältige Fassadenrenovation.

Schlössligut, Mühlestrasse 15: Ersetzen der Tennstore, umdecken des Daches beim nördlichen Anbau.

Pachtgut Megert (Flugplatz): Ersetzen der morschen Tennstore und Stalltüren. Erweiterung des Kleinviehstalles zur Unterbringung eines Traktors.

Büttenbergstrasse 6, Sahli: Neue Hauseingangstüre, neue Stalltüren und Tennstore. Ausbrechen alter eingebauter Oefen, neues Kamin, Renovation von 2 Zimmern im Stöckli.

Seilerweg Nr. 6: Renovation des Kuhstalles, abändern der Barrenlöcher. Anschluss der Hauskanalisation an die städtische Abwasserleitung.

Hintermagglingen (Christen): Einbauen von Wandschränken, Liefern und Setzen eines neuen Kochherdes.

3. Ausserordentliche Arbeiten.

1. Strandbad. Erstellen von 182 Einzelkabinen in Holzkonstruktion, als provisorische Erweiterung der Strandbadanlage. Ankleidevorrichtungen für die Schulklassen und für Massenbesuch bestimmt. Anfertigen der Pläne, Ausübung der Bauleitung.
2. Wiederaufbau der Turnhalle Logengasse. Erweiterung der Nebenräume. Ausarbeiten der Pläne und Kostenvoranschläge, Bauleitung.

3. Pflegestation im Ried. Ausarbeiten der Pläne und Kostenvoranschläge, Bauleitung und Bauführung für den Umbau des oberen Ried, 1. Bauetappe.
4. Kurhaus Magglingen ETS. 3. Bauetappe: Ausarbeiten von Plänen, Kostenvoranschlägen, Bauleitung und Bauführung.
5. Schlachthof. Hofüberdeckung: Ausarbeiten der Pläne und Kostenvoranschläge. Anbau an das Kühlhaus: Pläne und Kostenvoranschläge für die Unterbringung der Ankleide- Duschen- und Waschräume, Abortanlagen.
6. Löschgerätemagazin Aarbergstrasse. Das Zollgebäude, wo ebenfalls das Löschgerätemagazin untergebracht war, ist veräussert worden. Es ist die Erstellung eines Neubaues vorgesehen. Ausarbeiten von Plänen und Kostenvoranschlägen.
7. Oeffentliche Brunnen. Studien für die Erstellung von Brunnen im Zusammenhang mit Gartenanlagen an verschiedenen Orten der Stadt.
8. Friedhöfe Biel. Mitarbeit in der Studienkommission und der Grabsteinprüfungskommission. Ausarbeiten von verschiedenen Abänderungsprojekten.
9. Kinderheim Gstaad. Aufnahmen, Kostenvoranschlag und Pläne für die Renovation der Küche und der übrigen Räumlichkeiten.
10. Besitzung Nyffenegger Jurastrasse 1. Aufnahmen, Ausarbeiten der Pläne und Kostenvoranschläge für den projektierten Umbau.
11. Abortanlagen im Erlenwäldli. Pläne und Kostenvoranschlag für den neuen Standort der Abortanlage.
12. Notwohnungsbaracke Portstrasse 18. Kostenvoranschlag für die Verlegung.
13. Städtischer Werkhof Biel. Ausarbeiten eines Projektes 1 : 100 für die Einrichtung von Büros und Wohnungseinbau (An- und Umbau).
14. Säuglingsheim im Ried. Ausarbeiten eines Projektes mit kubischer Berechnung. Vergleich mit Entwurf Arch. Schindler.
15. Kindergärten Weidstrasse und Birkenweg. Ausführungspläne, Bauleitung, Kostenberechnungen.
16. Flugplatz Biel. Ausarbeiten eines Projektes und Kostenvoranschlages für die Erstellung eines Autoparkplatzes.
17. Kontrollgebäude: Gleichrichterstation. Ausarbeiten der Pläne, Eisenbetonpläne und Kostenberechnungen.
18. Fremdenkontrolle. Kostenberechnung und Ausmass für die Renovation von 3 Büros.
19. Turnhalle und Aula in Bözingen. Ausarbeiten verschiedener Projekte, Lagepläne.
20. Kinderkrippe mit Tagesheim an der Zukunftstrasse. Verschiedene Varianten.
21. Schweizerische Kreditanstalt. Vorschläge für andere Fassadengestaltung.
22. Platzgestaltung für Reuchenettestrasse/Lienhardstrasse. Ausarbeiten der Pläne und Kostenberechnungen, Bauleitung.
23. Erweiterung Garderobenhaus Sportplatz Champagne. Pläne und Kostenberechnungen, Bauleitung.
24. Erweiterung und Umbau altes Schulhaus in Bözingen. Projektierung, erstellen der Ausführungspläne und Kostenvoranschläge, Eisenbeton- und Detailpläne, Bauführung.
25. Wettbewerb Kirche Bözingen. Vorprüfung der eingelangten Projekte, Planausstellung.
26. Kant. bernisches Turnfest in Biel. Ausarbeiten sämtlicher Pläne, Festplatz aus der Vogelperspektive usw., Herrichten der Plätze und Bahnen, Bauleitung.
27. Kindergarten mit Tageshort im Möösliacker. Ausarbeiten des Projektes.
28. Stadtgärtnerei in den Weidteilen. Projekt für die Verlegung und Umgestaltung der Stadtgärtnerei.
29. Verwaltungsgebäude mit Hallenbad. Skizzenentwurf (Standort auf den alten Bahnhofplatz).
30. Stadtplanung. Richtplan für die Stadtentwicklung (Entwurf).

4. Feuerpolizei. Verschiedene Feuerungs- und Kaminanlagen, sowie Lagerräume für feuergefährliche Stoffe und Einstellräume für Motorfahrzeuge mussten bei den vorgenommenen Inspektionen beanstandet werden. Vier Fälle wurden der Polizei-Inspektion überwiesen.

Es gelangten 54 Schadenfälle zur Anmeldnng, wovon ein Grossbrand (Möbelfabrik Bienna), zehn Fälle verliefen ohne Gebäudeschaden. Als Ursache dieser Brände wurde ermittelt; in 8 Fällen fahrlässiger Umgang mit Rauchzeug, wovon vier Storen-, zwei Torfmullbrände in Neubauten, sowie je ein Zimmer- und ein Kellerbrand. In vier Fällen blieben elektrische Kochstellen unter Strom vergessen, vier Elektroschäden verteilen sich auf Kurz- oder Erdschluss, Fehlschaltung und Ablegen einer Glühlampe auf brennbares Material. Offen gelassene Feuertüren und Feuerzeug in Kinderhänden führten zu je drei Schadenfällen.

Je ein Schadenfall ist zurückzuführen auf: Entzündung von Speiseöl auf Gasherd, Entzündung von Abschrecköl in Härtnerei, Umwerfen eines elektrischen Strahlers durch Kinder, Umwerfen eines Benzingefässes in Fabrik, Anzünden von verschüttetem Benzin, Herabfallen eines Spirituskochers, Störung in einer Benzin-Notbeleuchtung, Durchschlagen einer Kaminwand im Schiebboden.

Es sind drei Kaminbrände zu verzeichnen. Beim Ausbrennen pechiger Kamine gab es dreimal Gebäudeschaden. Explosionsschäden ohne Brandfolge: Drei durch Heizöldämpfe in Zentralheizungen, zwei durch Rauchgase von Heizöfen, zwei Kochgasexplosionen wegen falscher Bedienung der Apparate, einer durch Aufwärmen der verschlossenen Bettwärmeflasche.

Zehn Gebäude erlitten Blitzschäden, wobei in zwei Fällen die elektrischen Verteilanlagen in Brand gerieten.

5. Stadtgärtnerei. Die ordentlichen Unterhaltungsarbeiten wurden in folgenden Anlagen ausgeführt: Oeffentliche Anlagen, Promenaden, Sport- und Spielplätze, gärtnerische Anlagen im Strandbad, Kindergärten, Riedbesitzungen, Villa Meyer in Leubringen.

Mit Pflanzen und Blumen wurden geschmückt: Die öffentlichen Brunnen, Schulhäuser, das Gaswerk, Verwaltungsgebäude des Elektrizitätswerkes, Trolleybusgebäude, Bahnhof usw.

Die Ausführung all dieser ordentlichen Unterhaltungsarbeiten hat die vorhandenen Arbeitskräfte und die mechanischen Hilfsmittel voll in Anspruch genommen. Trotzdem wurden neue Anlagen geschaffen und teilweise die Vorbereitungsarbeiten begonnen, wie z. B. für: Blöschhaus, Anlage an der Heilmannstrasse, Bözingenstrasse/Redernweg, Kindergarten in Mett, Umgestaltung der Seepromenade, Wyttenbachstrasse, Kindergarten Mühlefeld, Schulhaus Mühlefeld usw.

In der Stadtgärtnerei sind an die Hunderttausend Pflanzen gezogen worden, die alle zur Schmückung der öffentlichen Anlagen, Brunnen, zur Dekoration bei wichtigen, offiziellen Tagungen usw. verwendet wurden. Der Ueberschuss der Pflanzen wurde im Friedhof gesetzt. Sodann sind auch die Anlagen von Petinesca im üblichen Rahmen unterhalten worden.

Der Personalbestand von 20 Mann, sowie die vorhandenen Maschinen, haben für die Bewältigung der vielen Arbeit noch gerade genügt.

6. Personalbestand. Die Zahl der ständigen Arbeiter hat keine Veränderung erfahren. Dagegen sind einige Arbeitskräfte provisorisch eingestellt worden (Stadtgärtner).

Herr Kuster wurde als Stadtplaner gewählt und Herr Gyger zum Obergärtner der Stadtgärtnerei befördert.

C. Tiefbauamt

A. Neubau

Ausgeführte Bauarbeiten

a) Kanalisationen. Durch die Ausführung der folgenden Leitungen erfuhr das städtische Kanalisationsnetz eine Verlängerung um 2 752 m und ist damit auf total 72 km 562 m angewachsen. Aneinandergereiht entspricht dieser Rohrstrang der Bahnstrecke von Biel über Solothurn und Olten bis nach Aarau.

Objekt	Eiprofil		Zementröhren Durchmesser									Schacht 1.00 ⌀	S.K.
	80/120	70/105	100	60	50	45	40	35	30	25	20		
Johann-Galeerweg . .	—	—	—	—	—	—	—	21	63	54	—	4	—
Safnernweg	—	—	—	—	—	—	—	—	—	75	—	1	—
Beaulieuweg	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	26	1	—
Am Wald, östlich . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	147	—	4	—
Hasenbergweg . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	56	—	—	—	—
Südstrasse, westlich . .	—	—	—	—	—	—	—	—	46	46	46	3	—
Fischerweg	—	—	—	—	—	—	107	—	—	—	—	3	—
Schilfweg	—	—	—	—	—	—	—	58	—	—	40	2	10
Silbergasse	475	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	—
Moserstrasse	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	67	1	6
Beundenweg	—	—	169	—	—	—	26	—	—	—	—	4	—
Schwanengasse . . .	—	—	—	45	36	—	51	—	39	—	—	4	—
K.-Stauferstrasse . . .	—	—	—	118	59	—	—	—		—	—	4	—
Grenzgraben	—	—	—	170	134	99	57	60	60	—	—	10	—
Blumenstrasse . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	50	—	—	1	—
Silbergasse, westlich . .	—	—	—	—	—	—	—	—	20	—	—	1	—
Zeughausstrasse . . .	—	—	—	—	—	—	—	49	49	44	—	3	—
Verbindung Solothurnstr.-Sägefeldweg	—	—	—	—	—	—	—	—	—	100	—	—	—
	475	11	169	333	229	99	241	167	383	466	179		

Zusammen totat 2 752 m

In den 2 752 m Neukanalisationen des Jahres 1949 sind 54 Einsteigschächte von 1.00 m Durchmesser und 168 Strasseneinläufe mit 840 m Anschlussleitungen von 15 oder 20 cm Durchmesser eingebaut worden.

b) Strassen und Trottoirs. Im Berichtsjahr wurden die in der folgenden Zusammenstellung genannten Strassen und Trottoirs ausgeführt:

Objekt	Strassenfläche m²	Trottoirbeläge m²	Stellsteine m	Stellriemen m
Verlängerung Fontenalstr.	554	—	—	—
Safnernweg	2 660	—	—	—
Beaulieuweg	1 445	570	221	54
Siedlungsweg	1 269	—	—	99
Scheurenweg	471	—	—	91
Fischerweg	800	240	147	147
Spyriweg	—	321	—	—
Narzissenweg . . .	1 180	—	—	—
Verlängerung Moserstr. .	1 800	450	224	224
Verbindung Solothurnstr.-Sägefeldweg .	790	—	—	—
Gutenbergstrasse . .	1 783	—	—	63
Verlg. Beundenweg . .	1 630	604	259	—
Korr. westl. Beundenweg .	—	356	181	—
Ob. Quai (Mon Hôme) .	1 472	614	267	—
Flugplatz	1 743	—	—	—
Schilfweg	1 312	—	21	—
Solothurnstrasse . . .	2 265	1 376	646	—
Strasse längs Stadtpark .	1 500	—	260	—
Zeughausstrasse . . .	574	—	—	—
Silbergasse F. H. . . .	1 183	—	—	—
15 diverse Trottoirbauten	—	2 030	736	37
Total	24 431	6 261	2 962	715

Alle diese neuerstellten Strassenflächen erhielten eine Bitumentränkung und Oberflächenbehandlung, die Solothurnstrasse ausserdem einen Teppichbelag.

In der Berichtsperiode wurden 2 Ueberbrückungen der Bielschüss, beim Stadtpark und in der Verlängerung der Freiestrasse, sowie eine Fussgängerbrücke über die ungeteilte Schüss zur Verbindung des Mühlemattquartiers in Mett mit der Stämpflistrasse erstellt.

Das Personal des Tiefbauamtes hat für alle vorerwähnten Kanalisationen und Strassen die erforderlichen Terrainaufnahmen durchgeführt, die Projekte und die Kostenvoranschläge ausgearbeitet, die Verhandlungen mit den interessierten Grundeigentümern gepflogen, die Bauarbeiten geleitet und die Bauabrechnungen erstellt. Ansserdem wurden eine Anzahl von Vorprojekten ausgearbeitet, die im Berichtsjahr nicht mehr zur Ausführung kamen.

Die zur Prüfung eingelangten und angewiesenen Fakturen für Strassen- und Kanalisationsneubauten belaufen sich im Jahre 1949 auf Fr. 2 177 000.—.

B. Strassenwesen

Strassenunterhalt

a) Strassenkataster. Wiederum brachte die Neuerstellung und Verbreiterung von Strassen einen Flächenzuwachs des Strassennetzes, sodass dieses heute auf 931 000 m² angewachsen ist.

b) Allgemeine Strassenreinigung. Zufolge des steten Anwachsens der Aussenquartiere mussten die Strassenwärterkreise neu geordnet werden. Die Neueinteilung erlaubte die Liquidierung jener kleinen Kreise, die nur durch einen Mann bedient wurden. Grosse Beachtung musste im heissen Sommer 1949 der Staubbekämpfung geschenkt werden. Leider konnte infolge des chronischen Wassermangels in den Sommermonaten der Spreng- und Waschwagen nicht so häufig eingesetzt werden um allen Wünschen der Bürger gerecht zu werden. Er verzeichnet 1531 Fahrkilometer bei 1140 Füllungen, was einem Wasserverbrauch von 2280 m³ entspricht.

Analog den früheren Jahren war auch das Berichtsjahr sehr schneearm und für Schneeräumungsarbeiten mussten nur 673 Tagschichten aufgewendet werden. Sehr gute Dienste leistete dabei der mit einem Schneepflug ausgerüstete Jeep.

Der gesamte Strassenreinigungsdienst zählt 9960 Tagschichten. Zur besseren Reinhaltung der Strassen und Trottoirs sind an weiteren vier Stellen Papierkörbe aufgestellt worden. 2167 m³ Strassenabraum wurden nach den Depotplätzen abgeführt.

c) Strassenunterhalt. Das für den Strassenbau ideale Sommerwetter ermöglichte die Ausführung von Reparaturarbeiten während einer gegenüber andern Jahren um volle zwei Monate verlängerten Zeit. Der neu angekaufte Kompressor erwies sich dabei als sehr wertvolles Hilfsmittel. Verschiedene kleinere und grössere Modernisierungen im Betrieb, so die Anschaffung eines Universal-Jeeps mit Anhänger trugen ein Weiteres bei für eine rationellere Arbeitsdurchführung. Auf Grund der guten Erfahrungen mit dem Autotanksprengwagen vom vergangenen Jahr wurden auch in diesem Jahre wieder mit dem gleichen Prinzip verschiedene heisse Oberflächenbehandlungen ausgeführt. Um nicht durch die grosse Hitze und den grossen Strassenverkehr behindert zu sein, wurde mit den Teerarbeiten unmittelbar nach Tagesanbruch begonnen.

Eine heisse Oberflächenbehandlung erhielten folgende Strassen: Alex. Schönistrasse, Quellgasse, Alpenstrasse, Pavillonweg, Höheweg, Kloosweg, Alex. Moserstrasse, Pestalozziallee, Brüggmattenweg und Möösliweg. Total 33 171 m².

Eine kalte Oberflächenbehandlung erhielten: das Trottoir von der Dampfschiffländte bis zum Strandbad, Trottoir Ländtestrasse, Trottoir Höheweg, Hochrain, Löhrenweg, Chipotweg längs dem Areal der Firma Hartmann & Co.; total 5009 m².

Fast während des ganzen Sommers musste die Dampfwalze für die Instandstellungen der Veresiusstrasse, des Bahnhofplatzes, der neuen Bahnhofstrasse und der Bözingenstrasse eingesetzt werden, wo die städtischen Transportanstalten die Tramschienen entfernten. Ausserdem wurde die Walze eingesetzt beim obersten Stück des Lindenweges und beim vorderen Beundenweg, sowie bei den Profilverbesserungen an der Bermenstrasse und an der Gerbergasse. Insgesamt sind 20 205 m² Strassenfläche gewalzt worden. Die Walze stand während 1175 Stunden im Betrieb.

Auf dem vor zwei Jahren neugewalzten Teilstück der Aarbergstrasse wurde im Berichtsjahr ein Duritbelag über eine Fläche von 1985 m² eingebaut.

Die Erstellung eines Teilstückes des Trottoirs an der Eisengasse verlangte die gleichzeitige Verbesserung der Trottoirverhältnisse auf der anderen Strassenseite.

Auf Rechnung des ordentlichen Unterhaltes wurde der Lindenweg von der Eisbahn bis zum Scheibenweg ausgebaut und an verschiedenen Strassenkreuzungen sind die Verkehrsverhältnisse verbessert worden.

Die Zuteilung eines besonderen Kredites ermöglichte die Verbesserung der Zugänge bei der Talstation der Biel-Magglingen-Bahn.

Wenn auch das sehr schöne Bauwetter des Jahres 1949 die Ausführung noch vieler Arbeiten ermöglicht hätte, so mussten aber infolge anderweitiger Beanspruchung des ordentlichen Budgets mehrere Begehren auf das nächste Jahr verschoben werden.

Insgesamt wurden folgende Mengen Strassenbaustoffe verarbeitet: 15833 kg Teer, 281 101 kg Bitumenemulsion, 47 490 kg Teer/Bitumen-Gemisch, 74 510 kg fertiges Mischgut und 116 m^3 Teerschotter.

d) Strassentafeln. Verschiedenendorts mssten Strassenbezeichnungen ergänzt oder durch neue ersetzt werden, ebenso wurden alte beschädigte Emailtafeln durch neue Leichtmetalltafeln ersetzt. Im ganzen sind 92 Tafeln angeschlagen worden. 87 erhielten einen neuen Anstrich. Die meisten Ständer der Strassentafeln erhielten einen Neuanstrich. 188 Hausnummern wurden neu gesetzt und bei 34 Häusern sind die Nummern gewechselt worden.

Kanalisationswesen

a) Hauptkanäle. Da sich der chronische Wassermangel in der Wasserversorgung schon im Frühjahr 1949 bemerkbar machte, war es unmöglich, das Reinigungsprogramm inne zu halten. In verschiedenen Kanälen waren grössere Reparaturen notwendig, so in den Känälen der Veresiusstrasse, Stämpflistrasse, Unterer Quai und in der Druckleitung vom Pumpwerk nach dem Wehr.

b) Hauskanalisationen. Die konsequent durchgeführte Baukontrolle bei den Hausleitungen lohnt sich. Es wird heute auf diesem Gebiet viel sorgfältiger gearbeitet als früher.

Ein besonderes Augenmerk wurde der mit chemischen Mitteln arbeitenden Industrie gewidmet, da deren Abwasser Substanzen enthalten, die die Kanäle zerstören. In drei Fällen wurden Neutralisationsanlagen erstellt und bei 14 Fabriken sind diesbezügliche Vorarbeiten und Unterhandlungen im Gange.

Für Neuerstellung oder Aenderung von Hauskanälen wurden 115 Gesuche für 194 Objekte eingereicht. 89 Neuanschlüsse sind im Berichtsjahr erstellt worden. Im Auftrage von privaten Hauseigentümern wurden 271 Entstopfungen und Reinigungen in Hauskanalisationen durchgeführt. 400 Neuanschlüsse wurden der Finanzdirektion gemeldet zur Erhebung der reglementarischen Beiträge.

Kehrichtwesen

Die bauliche Entwicklung einzelner Quartiere machte eine zeitliche Verschiebung der Kehrichtabfuhr in gewissen Stadtteilen auf andere Tage notwendig. Der grosse Anfall von erdigem Aushubmaterial aus Baugruben ermöglichte es im Madretschmoos wieder grössere Gebiete der landwirtschaftlichen Nutzung zuzuführen. Der Kehricht wurde wie üblich auf den beiden Depotplätzen im Madretsch- und Mettmoos abgelagert.

Verschiedenes

Im Auftrage der Schwellenkommission erfolgte die Reinigung der Biel- und Madretschschüss. Die Bekämpfung des Hechtenkrautes im See geschah wiederum mit Hilfe der beiden Motorboote.

Personalbestand

Am 11. April wurde die Stelle eines Aufsehers II provisorisch durch Strassenwärter Wyttenbach besetzt und am 20. Juni trat der neu gewählte Strassenmeister, Herr Bürki seine Stelle an. In der Abteilung Strassenwesen (Strassenunterhalt, Kanalisationswesen und Kehrichtabfuhr) wurden auf Ende des Jahres 67 Arbeiter beschäftigt.

C. Alignementswesen

Im Berichtsjahr sind in folgenden Gebieten Aufnahmen, Entwürfe und Alignementsabänderungen ausgearbeitet worden: Sägefeld, Möösliacker, Mettfeld und Vogelsangstrasse. Ueber das

Brühlquartier und das Gebiet zwischen der Plänkestrasse—Zentralstrasse—Neuengasse—Rüschlistrasse wurden öffentliche Auflageverfahren durchgeführt, ebenso über die Zonenabänderung im Sonnenfeld.

Ferner sind Situationspläne und Projektstudien ausgearbeitet worden über die Gestaltung des Belair-, Freie-, Jura- und Bellevueplatzes, ferner über die Platzgestaltung bei der Einmündung der Gurzelenstrasse in die Stämpflistrasse und der Einmündung der Neumarktstrasse in die verlängerte Silbergasse. Eingehende Studien waren nötig für die Umlegung Sonnenfeld und für eine provisorische Verbindungsstrasse von der Mühlestrasse zum Kirchenfeld und von der Mühlestrasse nach der Bözingenstrasse.

Als Grundlage für Projektstudien und für Baugesuchspläne usw. sind 753 Alignementseintragungen vorgenommen worden. (Im Vorjahr 987).

In 43 Fällen mussten Vorabsteckungen und Angaben von Baulinien auf dem Felde ausgeführt werden. Ferner wurden 171 Profilkontrollen und 165 Schnurgerüstkontrollen vorgenommen, wobei in 31 Fällen Beanstandungen und Abänderungen nötig wurden.

D. Vermessungsamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 1, 34—36)

1. Nachführung. Im Berichtsjahre ist wieder eine Zunahme der Geschäfte zu verzeichnen. Das Amt hat immer mehr umfangreiches Planmaterial zu liefern, als Grundlage zu Bauprojekten für Behörden, Architekten und Baumeister und als Beilagen zu Rechtsgeschäften aller Art.

Laut Geschäftskontrolle wurden im ganzen 1806 Aufträge entgegengenommen. Es sind 479 Teilungen ausgeführt, 1947 Plankopien und 453 Katasterauszüge ausgefertigt, sowie 510 Handänderungen und 449 Gebäudemutationen eingetragen worden.

An grösseren Arbeiten sind zu nennen die Vermarkung und Vermessung folgender neu erstellter oder korrigierter Strassen und Wege: Beaulieuweg, Grillenweg, Gutenbergstrasse, Längfeldweg, Lindenweg, Narzissenweg, Safnernweg, Schwalbenstrasse, Siedlungsweg, Spyriweg und Waldrainstrasse. In Mett wurde das Terrain für das Ausziehgeleise der SBB ausgeschieden.

Die Kantonale Vermessungsaufsichtsbehörde hat die Geschäftsführung des Amtes überprüft und der Gemeinde Biel an die Kosten der Nachführung den Beitrag des Bundes von Fr. 4902.— ausgerichtet.

2. Neuvermessung. Im Berichtsjahre konnten die Arbeiten im Los I so gefördert werden, dass sie auf Jahresende beinahe vollendet waren. Die Verifikation, öffentliche Planauflage und Genehmigung erfolgt im Frühjahr 1950.

Im Monat März wurde das Los II der Neuvermessung taxiert. Es umfasst das Gebiet Madretsch—Mett südlich der Bahnlinie Biel—Solothurn und grenzt im Süden an die Gemeinden Brügg und Orpund. Im grösseren Teil dieses Gebietes mit zirka 280 Hektaren, wurde die Vermarkung der Grundstücke revidiert und ergänzt, das Polygonnetz versichert, gemessen und an die kantonale Triangulation angeschlossen. Im ganzen wurden 260 Polygonpunkte versichert.

Die Neuvermessungsarbeiten nehmen einen befriedigenden Verlauf und geben zu keinen besonderen Bemerkungen Anlass.

Bild des allgemeinen Geschäftsganges von 1939—1949:

Jahr	1939	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Geschäfte	783	657	746	735	945	915	1245	1787	1737	1622	1806
Handänderungen	466	281	428	489	542	528	620	706	760	770	510
Plankopien	764	544	779	710	1063	1032	1625	1920	2210	1907	1947
Teilungen	79	114	112	94	138	168	197	223	269	311	479
Neubauten	76	77	77	78	82	120	124	138	222	258	449
Total	2168	1673	2142	2106	2670	2763	3801	4784	5198	4868	5191
Index: 1939 = 100	100	77	99	97	123	127	175	220	240	225	239

IV. Direktion der industriellen Betriebe

Vorsteher: *Gemeinderat Walter Brechbühler*

A. Kommissionen

Die Gas- und Wasserkommission hielt im Berichtsjahre 4 Sitzungen ab. Sie behandelte insbesondere die Frage des Ausbaues und der Verbesserung unserer Wasserversorgung. Bei diesem Anlass ist das Terrain des vorgesehenen Wasserbezugsortes im Worbenfeld besichtigt worden. Das Projekt zur Errichtung einer Staubabsaugungsanlage im Gaswerk sowie das Budget für das Jahr 1950 sind von der Kommission genehmigt worden.

Die Elektrizitätskommission vereinigte sich zu 2 Sitzungen. Sie besprach Fragen über die Ausführung des Spannungsumbaues, das Erstellen einer Fernsteuerungsanlage, den Ausbau der Zentrale an der Ländtestrasse und das Budget für das Jahr 1950.

Die Verkehrskommission hielt im Berichtsjahr 5 Sitzungen ab. Es erfolgte eine Besichtigung der Trolleybushalle sowie der neu angeschafften Motorfahrzeuge. Das Projekt zum Bau einer Autobusgarage wurde von der Kommission in empfehlendem Sinne an die Behörden weitergeleitet und das Budget für das Jahr 1950 genehmigt.

B. Gaswerk

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 67—71, 121)

Allgemeines

Seit dem Jahre 1945, das kriegsbedingter Weise einen Tiefpunkt der Gasabgabe aufzeigte, ist wieder eine kontinuierlich steigende Entwicklung festzustellen. Im verflossenen Jahr überstieg die Gasabgabe erstmals 7 000 000 m^3 und übertraf damit die maximale Jahresabgabe von 1948 um 4,27 Prozent.

Im vergangenen Jahr wurde erstmals seit dem Kriege kein Holz mehr vergast. Das grosse Angebot an erstklassigen Kohlen erlaubte ein Angleichen der Bestellungen an den laufenden Verbrauch.

Das Kohlenlager musste, in Anbetracht der immer noch gespannten, weltpolitischen Lage auf der gleichen Höhe erhalten werden; es wies zu Ende des Berichtsjahres eine Menge von 7800 t auf.

Die Lieferung der 1949 bezogenen 12 316,5 t Kohle verteilt sich auf die einzelnen Provenienzen wie folgt: USA 44,5, Polen 4,4, Saar 37,5, Ruhr 2,9, England 7,9, Frankreich 2,8 Prozent.

Der durchschnittliche Kohlenpreis war im Berichtsjahr mit Fr. 91.83 franko Schweizergrenze um Fr. 18.80 tiefer als im Vorjahr. Dieser Entwicklung eilte jedoch die Senkung der Kokspreise vor, sie war um 3,3 Prozent grösser als bei der Kohle. Trotz der hervorragenden Qualität und dem niedrigen Preis des Bielerkoks war es nur möglich, die laufende Produktion abzusetzen, ein Abbau der Kokslager konnte nicht erreicht werden.

Diese Preis- und Absatzverhältnisse bedingten wesentliche Abschreibungen auf den Kohlen- und Kokslagerungen, so dass das Betriebsergebnis des Berichtsjahres, das die budgetierte Abgabe an die Stadtkasse ohne die vorgenommenen Abschreibungen erreicht hätte, sich stark reduzierte.

Betrieb und Unterhalt

Im Februar, anlässlich einer einige Tage andauerden grösseren Kälte und starker Bise, bildete sich an der, dem Biseneinfluss ausgesetzten unteren Mantelseite des grossen Gasbehälters auf der Gasseite ein Eisbelag, so dass beim Aufgleiten auf diese Eisschicht die Kolbendichtung ihre

Aufgabe nicht erfüllen konnte und durch die entstehende Undichtheit Gas in den Raum über der Scheibe gelangte. Die Eisbildung und damit das Versagen der Dichtung hatte seine Ursache darin, dass unterlassen wurde, die vorgeschriebene Glyzerinschicht auf der Dichtung während der kalten Witterung herzustellen und zu unterhalten.

Durch Aufgiessen von mit Glyzerin gemischtem heissem Wasser auf die Dichtung, konnte die Unstimmigkeit rasch behoben werden.

Diese Arbeit besorgte mit Kreislaufgeräten geschütztes Personal.

Der Vorfall hätte zu schweren Unfallfolgen Anlass geben können, weil ein Mann des Aufsichtspersonals in Begleitung eines Arbeiters unter Ausserachtlassung der gebotenen Vorsichtsmassnahmen den mit Gasatmosphäre gefüllten Behälterraum über der Scheibe befahren hatte und dabei beide Gasvergiftungen mit Bewusstseinsverlust als Folge erlitten.

Beim Ofen III wurde der Generator und Kammereinbau erneuert und damit steht der Ofen wieder als vollwertige Reserve zur Verfügung.

Für das seit 1943 täglich in Betrieb stehende Gebläse für die Gasversorgung der Quartiere Mett und Bözingen kam ein Reservegebläse samt Antriebsmotor zur Anschaffung. Die Montage des Gebläseaggregates wird im nächsten Jahre erfolgen.

Der fast vollständige Entzug des Benzols aus dem Gase hat eine starke Verminderung des typischen Gasgeruches zur Folge. Um trotzdem, bei selbst geringen Gasverlusten, eine sichere Warnung durch den Geruchsinn zu gewährleisten, ist eine selbstgebaute Apparatur, die dem Gas eine verdampfende Flüssigkeit von ausserordentlich starkem Geruch zusetzt, in Betrieb genommen worden.

Das an einigen Stellen gerissene Blech der Decke des 6000 m³-Gasbehälters wurde durch Aufschweissen von Blechstücken über die defekten Stellen repariert.

Eine gründliche Revision und Neueichung der Geleise- und Brückenwaagen wurde im Berichtsjahr durchgeführt.

Wohlfahrtseinrichtungen. Wie üblich, kam Kaffee gratis zur Abgabe. Verbraucht wurden 36 Kilo Früchtekaffee mit Bohnenkaffeezusatz von 25 Prozent.

Ausserdem gelangte Tee zur Abgabe, für dessen Zubereitung 5 Kilo Schwarztee und 220 Kilo Zucker benötigt wurden.

An Milch wurden 2191 Liter konsumiert.

Für die Herstellung von 1666 Flaschen Limonade, die zum Selbstkostenpreis abgegeben wird, sind 150 Kilo Zitronensirup verwendet worden.

Abonnenten. Die Zahl der Gasabnehmer hat sich von 13 985 auf 14 140, also um 155 erhöht.

Gasmesser. Zwecks Vornahme der Revision sind 983 Gasmesser ausgewechselt worden.

Der Gesamtbestand an Gasmessern betrug Ende Berichtsjahr 15 357 Stück, hat sich somit gegenüber dem Vorjahre um 83 Stück vermehrt.

Aussendienst

Leitungsnetz. Das Leitungsnetz erfuhr eine Erweiterung um 1605,80 m durch folgende Leitungen:

Burgunderweg	100 mm	70,70 m
„	75 mm	40,00 m
„	100 mm	26,30 m
Fischerweg	75 mm	13,75 m
Schulersmatt	125 mm	105,35 m
Tessenbergstrasse-Burgunderweg	100 mm	103,50 m
Grillenweg	100 mm	216,25 m
Zihlstrasse	100 mm	80,75 m
K. Staufferstrasse	125 mm	9,00 m
„	100 mm	121,00 m

Aberlistrasse (Buwog)	75 mm	63,00 m
Moserstrasse	150 mm	122,70 m
Erlacherweg	100 mm	28,85 m
Hasenbergweg	50 mm	57,45 m
Am Wald	125 mm	152,45 m
Schilfweg	75 mm	24,70 m
Friedweg	125 mm	37,70 m
Im Vogelsang	100 mm	57,00 m
Südstrasse	100 mm	148.85 m
Jakobstrasse	125 mm	126.50 m

Bestehende, zu klein dimensionierte Leitungen wurden 229,50 m ausgewechselt, nämlich:

Beundenweg	75 mm	95.00 m
Gutenbergstrasse	100 mm	66.00 m
Tessenbergstrasse	100 mm	68.50 m

Die *Gebläseanlagen Mett* und *Leubringen*, sowie die Zonenregler funktionierten ohne wesentliche Störungen.

Die ausserordentliche Zunahme des Gasverbrauches in der E.T.S. Magglingen bedingen den Einbau eines Fördergebläses in die Gashauptleitung, unmittelbar nach dem Abzweig von der Hauptleitung in der untern Alpenstrasse. Das bezügliche Projekt wurde ausgearbeitet und das erforderliche Baurecht von der Terraineigentümerin, der Brauerei Feldschlösschen, erworben.

Störungen im Leitungsnetz. Rohrbrüche sind 4 zu verzeichnen:

Oberer Kanalweg, Nidau	100 mm Leitung
Brüggstrasse-Schmiedweg	75 mm „
Oberer Quai	100 mm „
Rechbergerstrasse	150 mm „

Kleinere Gasverluste, vorwiegend an Zuleitungen, wurden 23 behoben.

Strassenbeleuchtung. Im Berichtsjahre wurden 3 Gaslaternen durch elektrische Beleuchtungsanlagen ersetzt. Somit waren auf Ende des Berichtsjahres 18 Laternen in Betrieb.

Hausanschlüsse:

	Bestand am 31. Dez. 1948	Pro 1949 angeschlossen	Pro 1949 ausser Betrieb gesetzt	Bestand am 31. Dez. 1949
Biel	4449	85	6	4528
Nidau	343	1	—	344
Leubringen	109	—	—	109
Brügg	1	—	—	1

Neuanschlüsse:

Jahr	Anzahl	Gesamtlänge
1949	86	1239,95 m
1948	80	1331,25 m
1947	79	1259,35 m

Gasfabrikation und -abgabe

Ofenbetrieb. Während des ganzen Jahres waren 2 Horizontalkammeröfen mit zusammen 20 Kammern in Betrieb. Ofen 3 wurde neu erstellt und steht in Reserve.

Die Betriebsdauer der einzelnen Oefen stellt sich auf Jahresende wie folgt: Ofen Nr. 1 = 1550 Tage; Ofen Nr. 2 = 2567 Tage; Ofen Nr. 3 = 0 Tage.

Mittlere Gasproduktion pro Ofen und Tag	7 327 m³
Mittlere Gasproduktion pro Kammer und Tag	733 m³
Mittlerer Kohlendurchsatz pro Ofen und Tag	16 872 kg
Mittlerer Kohlendurchsatz pro Kammer und Tag	1 687 kg
Mittlere Kohlengasausbeute pro 100 kg vergaster Kohle	43,41 m³
Mittlere Mischgasausbeute pro 100 kg vergaster Kohle	57,02 m³

Koksbedarf für Ofenheizung total		1 880 640 kg
„ „ „	pro 100 kg Kohle	15,11 kg
„ „ „	pro 100 m³ produzierten Kohlengases	35,17 kg

Koksgasanlage: Die Koksgasanlage war an 360 Tagen total 6328 Stunden in Betrieb.

Totale Koksgasproduktion	1 674 590 m³
Mittlere Gasproduktion pro Betriebstag	4 652 m³
Mittlere Gasproduktion pro Betriebsstunde	265 m³
Koksverbrauch pro m³ Koksgas	0,462 kg

Destillationsmaterial.

Ausländische Kohlen	1949 Tonnen	1948 Tonnen
Lagerbestand am 1. Januar	7 800,00	5 546,00
Kohleneingang	12 316,50	13 863,39
	20 116,50	19 409,39
Lagerbestand am 31. Dezember	7 800,00	7 800,00
Kohlenverbrauch	12 316,50	11 609,39

	Karburieröl Tonnen
Lagerbestand am 1. Januar	167,00
Lagerbestand am 31. Dezember	163,00
Destilliert	4,00

In den Oefen wurden destilliert: Steinkohlen ausländisch	12 316,50
In der Koksgasanlage wurden verbraucht: Koks	773,31
Gasöl	4,00

Fabrikgeleise.

	Eingang		Ausgang	
Jahr	Wagen	Tonnen	Wagen	Tonnen
1949	642	12 405	144	2184
1948	752	14 508	138	2006

Gasabgabe.	Gasmenge m³	Prozent der Gesamtabgabe	Zunahme + gegen das Vorjahr m³	Abnahme − gegen das Vorjahr %
1. Privatverbrauch Stadt Biel	6 059 388	86,29	+ 142 320	2,41
Stadt Nidau	238 317	3,39	— 10 994	4,41
Gemeinde Leubringen	62 048	0,88	— 376	0,60
2. Oeffentliche Beleuchtung	5 109	0,08	— 1 026	16,72
Verkauftes Gas	6 364 862	90,64	+ 129 924	2,08
3. Selbstverbrauch	20 386	0,29	+ 941	4,84
Gesamtverbrauch	6 385 248	90,93	+ 130 865	2,09
4. Gasverlust	637 092	9,07	+ 156 425	32,54
Gesamtabgabe	7 022 340	100,00	+ 287 290	4,27
Gasbehältervorrat	—	—	—	—
Gesamte Gaserzeugung	7 022 340	—	+ 292 790	4,35

Gasabgaben des Werkes.	1949 m³	1948 m³
Gesamte Jahresabgabe	7 022 340	6 735 050
Grösste Monatsabgabe	635 290	623 480
Mittlere „	585 195	561 250
Kleinste „	525 320	527 700

	1949 m²	1948 m².
Grösste Tagesabgabe	24 620	23 580
Mittlere „	19 292	18 400
Kleinste „	12 570	12 550
Grösste Stundenabgabe	4 040	3 830
Mittlere „	804	767
Kleinste „	30	10

Jahresverbrauch pro Kopf der Bevölkerung.

	Einwohner	1949 m³	1948 m³
Stadt Biel . . .	48 260	125,6	124,0
Stadt Nidau . . .	2 740	87,0	93,6
Gemeinde Leubringen .	1 075	57,7	57,8
Ganzes Versorgungsgebiet	52 075	122,1	121,0

Nebenprodukte.

Koks	kg
Lieferung in Bahnwagen . . .	1 614 000
Lieferung durch Auto	1 831 510
Abgeholt ab Werk	1 334 520
Gesamtverkauf	4 780 030
Selbstverbrauch:	
Heizung der Kammeröfen . .	1 880 640
Heizung der Dampfkessel . .	441 430
Koksgasanlage	773 310
Total	7 875 410
Mehrvorrat gegenüber Vorjahr .	192 000
Gesamterzeugung	8 067 410
Pro 100 kg entgaster Kohle . .	65,50

Teer	kg
Verkauf	544 640
Mindervorrat	131 000
Gesamterzeugung	413 640
Pro 100 kg entgaster Kohle . .	3,36
Benzol	
Verkauf	101 370
Mindervorrat	2 120
Gesamterzeugung	99 250
Pro 1 kg entgaster Kohle . . .	8,05 g
Pro 1 m³ produzierten Mischgases	13,10 g

Uebrige Produkte

Es wurden verkauft:	kg
Schlacken	588 750
Reinigermasse	62 020

Dampfkesselbetrieb.

Kokskühlanlage, erzeugte Dampfmenge . .	3 012,90 Tonnen
Abhitzekessel, erzeugte Dampfmenge . . .	2 329,90 „
Flammrohrkessel, erzeugte Dampfmenge . .	3 627,10 „
Dampferzeugung des Werkes	8 969,90 Tonnen

Für die Fernheizung der städtischen Omnibusgaragen wurden 314,96 Tonnen Dampf abgegeben.

Personal

Am 2. Mai erfolgte der Eintritt von Herrn Heinrich Wydler als Chemiker und am 2. Juni trat Herr Hans Leuthold, technischer Adjunkt des Gaswerks, seinen Posten an.

Auf 31. Mai wurde der seit 1906 beschäftigte Chefmonteur des Leitungsbaues, Herr Adolf Affolter, infolge seines andauernd schlechten Gesundheitszustandes pensioniert.

Definitiv angestellt wurden: 1 Installateur, 1 Schlosser, 1 Koksgaser und 1 Hofarbeiter. Monteur Schütz Paul schied auf Ende 1949 als Arbeiter aus, um am 1. Januar 1950 als Angestellter seinen Posten als Chefmonteur der Installationsabteitung anzutreten.

Der Bestand an Aushilfsarbeitern schwankte zwischen sechs und vierzehn Mann.

Krankheitsfälle. Im Berichtsjahre ist eine Zunahme der Krankentage um 1 von 955 auf 956 zu verzeichnen. Die Krankentage verteilen sich auf die einzelnen Betriebsabteilungen wie folgt:

	Betrieb	40 Fälle	mit 566 Tagen
	Leitungsbau und Installation	15 Fälle	mit 203 Tagen
	Büro- und technisches Personal	17 Fälle	mit 187 Tagen
Unfälle.	Betrieb	9 Fälle	mit 125 Tagen
	Leitungsbau und Installation	4 Fälle	mit 39 Tagen
	Büro- und technisches Personal	2 Fälle	mit 37 Tagen

Betriebsrechnung Gasfabrikation 1949

	Einnahmen	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
10.	Gasabgabe an Private	2 002 940.55	1 905 000.—
11.	Gasabgabe für öffentliche Beleuchtung	1 384.95	1 000.—
13.	Nebenprodukte: Koks	555 317.50	912 000.—
14.	„ Holzkohle	—.—	—.—
15.	„ Teer	60 465.40	138 600.—
16.	„ Benzol	78 250.70	79 600.—
17. 0.	„ Reinigungsmasse	2 205.20	2 000.—
17. 1.	„ Diverse	7 989.55	20 000.—
18.	Autotransporte	8 936.50	9 000.—
19.	Vergütung der Ausgleichskasse	1 631.40	1 000.—
	Total	2 719 121.75	3 068 200.—
	Ausgaben		
20.	Besoldung der Beamten und Angestellten	166 967.55	130 350.—
21.	Arbeitslöhne	316 504.—	220 000.—
22.	Löhne während Krankheit, Ferien, Dienst	38 770.60	45 000.—
23.	Beitrag an die A.H.V.	11 714.—	12 000.—
24.	Beitrag an die Versicherungskasse	40 465.35	43 750.—
25.	Verwaltungskosten	9 196.94	9 000.—
26.	Gasberatung und Werbung	9 545.22	12 000.—
27.	Kosten der Zentralverwaltung	97 486.80	100 000.—
28.	Gratisabgabe	5 749.79	5 000.—
29.	Destillationsmaterial	1 400 768.20	1 660 000.—
30.	Gasreinigung	11 471.50	12 500.—
31.	Unkosten Nebenprodukte	13 497.21	18 000.—
32.	Reparaturen und Erneuerungen	73 733.43	50 000.—
33.	Fabrikationsunkosten	28 601.36	25 000.—
34.	Werkzeuge	2 930.05	3 500.—
35.	Motorgeräte	12 643.15	12 000.—
36.	Unterhalt der Leitungen	19 016.76	16 000.—
37.	Gasmesser, Revisionen und Neueichung	29 666.23	40 000.—
38.	Versicherungen	14 295.75	11 200.—
39.	Kosten der öffentlichen Beleuchtung	5.60	100.—
40.	Unterhalt der Luftschutzeinrichtungen	81.46	200.—
41.	Steuern	2 881.10	5 500.—
42.	Beitrag an Kosten KABA Thun	2 820.—	—.—
43.	Kanalisation Silbergasse, Abwasser Gaswerk	4 822.95	—.—
50.	Teuerungszulagen	—.—	115 000.—
	Total	2 313 635.—	2 546 100.—

	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
Die Einnahmen betragen	2 719 121.75	3 068 200.—
Die Ausgaben betragen	2 313 635.—	2 546 100.—
Betriebs-Ueberschuss	405 486.75	522 100.—

Gewinn- und Verlustrechnung für 1949

Gaswerk Betrieb

Einnahmen	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	405 486.75	522 100.—
20. Mietzinse	15 290.—	10 000.—
21. 0. Zinsen aus Beteiligung V. S. G.	1 047.25	100.—
21. 1. Zinsen aus Beteiligung Seeschiffe	—.—	10 000.—
22. Verzinsung des Betriebskapitals:		
Installationsabteilung 4 % von Fr. 50 534.95 = Fr. 2 021.40		
Zentralmagazin 4 % von „ 220 330.95 = „ 8 813.25	10 834.65	7 000.—
Total	432 658.65	549 200.—

Ausgaben	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
30. Verzinsung der Kapitaleinlage der Einwohnergemeinde Biel		
4 % von Fr. 4 126 596.46 . . . = Fr. 165 063.85		
abzüglich 2 ½ % von Fr. 500 000.—		
vom 23. Mai bis 23. November 1949 = Fr. 6250.—	158 813.85	160 000.—
(Bevorschussung à 1 ½ % des Kohlenpflichtlagers durch die Nationalbank)		
31. Abschreibungen auf Anlagen laut Aufstellung . . .	144 460.—	147 000.—
32. Abschreibungen auf Gasmessern, 10 % laut Aufstellung .	12 625.95	12 000.—
33. Verluste auf Abonnenten	337.50	1 000.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	116 421.35	229 200.—
Total	432 658.65	549 200.—

Kapitalrechnung des Gaswerkes Biel per 31. Dezember 1949

Aktiven	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
1. Anlagen:				
Wert am 1. Januar 1949 . .	4 212 985.43	2 581 679.18	1 848 686.05	
Ausser Betrieb gesetzt . .	80 000.—	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben .	—.—	61 039.10	—.—	
	4 132 985.43	2 520 640.08	1 848 686.05	
Vermehrung 1949 . . .	201 157.20	201 157.20	201 157.20	
	4 334 142.63	2 721 797.28	2 049 843.25	
Abschreibungen 1949 . .	—.—	—.—	114 241.05	
Wert am 31. Dezember 1949 .	4 334 142.63	2 721 797.28	1 935 602.20	1 935 602.20
			Uebertrag	1 935 602.20

	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
2. *Leitungsnetz:*			Uebertrag	1 935 602.02
Wert am 1. Januar 1949	1 939 018.16	604 324.06	388 321.95	
Ausser Betrieb gesetzt	2 414.50	—.—	—.—	
	1 936 603.66	604 324.06	388 321.95	
Vermehrung 1949	96 102.70	96 102.70	96 102.70	
	2 032 706.36	700 426.76	484 424.65	
Abschreibungen 1949	—.—	—.—	30 218.95	
Wert am 31. Dezember 1949	2 032 706.36	700 426.76	454 205.70	454 205.70
3. *Gasmesser:*				
Wert am 1. Januar 1949	841 786.75	126 264.75	72 959.95	
Ausser Betrieb gesetzt	10 597.50	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	18 926.85	—.—	
	831 189.25	107 337.90	72 959.95	
Vermehrung 1949	25 818.60	25 818.60	25 818.60	
	857 007.85	133 156.50	98 778.55	
Abschreibungen 1949	—.—	—.—	12 625.95	
Wert am 31. Dezember 1949	857 007.85	133 156.50	86 152.50	86 152.60
4. *Unvollendete Bauten:*				
EK. 166 Gashauptleitung Mühlematt			6 964.20	
EK. 180 Anschaffung eines Elektroteerscheiders			686.40	
EK. 184 Werkleitungen Staufferstrasse			9 574.65	
EK. 187 Reserveanlage zur Gebläseanlage Mett			3 039.05	
EK. 189 Werkleitungen Jakobstrasse			7 470.25	
EK. 190 Werkleitungen Schulersmatt			8 141.20	35 875.75
5. *Waren: a)* Installationsgeschäft			61 088.60	
b) Zentralmagazin			200 871.65	
c) Betriebsabteilung			1 096 451.—	1 358 411.25
6. *Guthaben:* Debitorenausstand 31. Dezember 1949				100 437.78
7. *Beteiligungen: a)* Verband Schweizerischer Gaswerke			21 000.—	
b) Reederei A.-G., Basel			3 128.—	24 128.—
8. *Transitorische Aktien:* Guthaben bei der Suva				16 752.50
9. *Mobilien*				1.—
			Total Aktiven	4 011 566.78
Passiven				
1. *Gemeindekapital*				3 961 566.78
2. *Reserve der Installationsabteilung*				50 000.—
			Total Passiven	4 011 566.78

Wasserversorgung

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 68, 72—74)

Allgemeines

Die beiden Halbjahre zeichneten sich bezüglich der Witterung durch zwei Extreme aus. Während im ersten Halbjahr reichlich Niederschläge und besonders kühle Witterung zu verzeichnen waren, setzte in der zweiten Hälfte Juni eine Trockenwetterperiode ein, die bis Mitte November andauerte. Dies hatte zur Folge, dass bis zum 22. Juni die zur Verfügung stehenden Quellerträge (Merlin- und Leugenenquelle) das für den Konsum erforderliche Wasserquantum zu decken vermochten.

Ab 22. Juni war es notwendig, zur Deckung des Spitzenbedarfs, d. h. vorwiegend jeweils an den beiden ersten Wochentagen Wasser von der Seeländischen Wasserversorgungsgenossenschaft zuzuziehen. Das andauernd schöne Wetter hatte aber eine rapide Abnahme des Ertrages der Merlinquelle zur Folge, so dass bereits am 13. Juli der Erguss unter das Normalquantum von 13 900 l/min. sank und ab diesem Tage die Inanspruchnahme des Wassers der Châtelquelle notwendig wurde. Mit Ausnahme der Zeit vom 16.—27. Juli musste das Châtelquellwasser kontinuierlich bis 10. November beansprucht werden.

Die mit dem andauernd niederschlagslosen Wetter verknüpfte, täglich schrumpfende Quellerträge liess eine prekäre Situation der Wasserversorgung auf den Herbst hin erwarten.

Um die Ergreifung allzu drastischer Massnahmen in der Abgabe von Wasser zu vermeiden, wurde die Möglichkeit weiteren Wasserbeizuges geprüft. Dabei wurde vorab die Nutzung des beim Neubau der Schweiz. Kreditanstalt am Zentralplatz zwecks Absenkung des Grundwasserspiegels gepumpten Wassers in Betracht gezogen. Die Resultate chemischer wie bakteriologischer Untersuchung des dort anfallenden Grundwassers erlaubte die Verwendung des Wassers zur Alimentierung der Wasserversorgung als vorübergehende Massnahme. Aus Sicherheitsgründen war die Chlorierung des Wassers angezeigt. Durch zwei provisorisch aufgestellte Pumpenaggregate von 1000 bzw. 1500 l/min. Leistung konnten dem Wasserversorgungsnetz 2500 l Wasser pro Minute zugeführt werden. Die beiden Pumpen wurden am 17. August in Betrieb gesetzt. Als anfangs November ausgiebige Regenfälle eingesetzt hatten, die ein rasches Ansteigen der Quellerträge auf das Normalmass bewirkten, konnte am 9. November die Pumpanlage am Zentralplatz stillgelegt werden. Das dort gewonnene Wasser ermöglichte die Ueberbrückung der niederschlagsarmen Zeit, ohne dass einschneidende Massnahmen, wie zeitweise Sistierung der Wasserabgabe und dergleichen, getroffen werden mussten.

Die am Zentralplatz gewonnene Wassermenge belief sich auf . . .	247 695 m³
von der S. W. G. wurden bezogen	61 711 m³
Es wurden somit der Wasserversorgung aushilfsweise Wasser zugeführt .	309 406 m³

Die Messungen der Minimalerträgnisse der Quellen zeigten folgendes Bild:

Merlinquelle	6862	l/min.	(normal über	20 000	l/min.)
Châtelquelle	2870	„	„	3 300	„
Leugenenquelle	ca. 650	„	„	1 400	„

Wasserzufluss und Wasserabgabe

Der nutzbare Ertrag der Merlinquelle hat im Berichtsjahr 5 949 343 m³ betragen, gegenüber 7 130 030 m³ im Vorjahr. Dies entspricht (zufolge der Trockenheit) einem Minderertrag von 1 180 687 m³. Zur Deckung des Ausfalles wurden zugezogen:

Von der Châtelquelle	467 637 m³
Von der Leugenenquelle	173 893 m³
von der Seeländischen Wasserversorgung wurden angekauft . .	61 711 m³
vom Grundwasser am Zentralplatz	247 695 m³
Total	950 936 m³

Die Studien über die Nutzbarmachung von Grundwasser im Aaretal wurden fortgeführt. Auf Grund der durch die Schlagrohrsondierungen erhaltenen Aufschlüsse kam im Gebiet an der Strasse zwischen Unterworben und Busswil eine Sondierbohrung (ausführende Firma: A.-G. für Grundwasserbauten) zur Durchführung, um exakte Aufschlüsse über die Beschaffenheit und Stärke der Kiesschichten, bzw. des Grundwasserträgers und die Qualität des Wassers zu gewinnen. Die Bohrung bestätigte die durch die Schlagrohrsondierungen erhaltenen Resultate vollumfänglich und brachte den Beweis für das Vorhandensein eines ausgedehnten, leistungsfähigen Grundwasserträgers.

Auf das gestellte Gesuch zur Nutzung von 20 000 Minutenlitern Wasser aus dem erschlossenen Grundwasservorkommen, erteilte der Bernische Regierungsrat am 16. Dezember 1949 die Konzession zur Entnahme des anbegehrten Wasserquantums. Als Gebühr waren Fr. 10 000.— zu entrichten.

Mit der Ausarbeitung des Projektes für die Grundwasserfassung, Pumpwerk und Ableitung wurde daraufhin die Firma Ingenieurbureau Ryser in Bern beauftragt.

Die im Vorjahre begonnenen Sondierarbeiten an den Leugenenquellen I und II mussten zufolge bestehender Differenzen mit der Burgergemeinde Bözingen eingestellt werden. Die Weiterführung dieser Arbeiten fallen ins nächste Berichtsjahr.

Unterhalt und Bau

Die ordentliche Reinigung der Quellen und Reservoirs wurde einmal durchgeführt.

Die Pumpwerke und Fernmeldeanlage funktionierten ohne wesentliche Störungen. In der Chlorgasanlage mussten verschiedene Bestandteile ersetzt werden. Die Installation einer Reserveapparatur drängt sich mehr denn je auf.

Die am 5. Januar 1948 für das Pumpenlokal und am 13. Februar 1948 für das Reservoir der oberen Druckzone des Quartiers Vingelz begonnenen Arbeiten waren anfangs des Berichtsjahres so weit fortgeschritten, dass am 28. Februar die Pumpanlage, zwecks Füllung des Reservoirs zur Druckprobe, in probeweisen Betrieb genommen werden konnte.

Die definitive Inbetriebnahme dieser neuen Druckzone erfolgte am 1. März dieses Jahres.

Die automatische Pumpensteuerung erfolgt heute noch durch provisorisch in der Betriebswarte montierte, leihweise von der Firma Rittmeyer in Zug, zur Verfügung gestellte Apparate.

Die Lieferung und Montage der definitiven Anzeige- und Steuereinrichtungen, die bereits Ende 1947 in Auftrag gegeben wurden, wird im nächsten Jahre erwartet.

Leitungsanlage

a) Quellenzuleitung. Wasseraustritte längs der Schüssufermauer bei der Strassenbrücke in Friedliswart liessen auf Defekte des Quellenkanals schliessen. Vorgenommene Sondierungen bestätigten die teilweise Undichtheit der Fugen und Kanalsohlen. Ca. 30 m Kanallänge wurden mittels Aufbringung eines armierten, ca. 10 cm starken Betonmantels abgedichtet.

b) Verteilnetz. Rohrbrüche sind 3 zu verzeichnen:

14. Dezember: Bruch der 100 mm Hauptleitung Unterer Quai
18. Dezember: „ „ 100 mm „ Obergasse
28. Dezember: „ „ 75 mm „ Beundenweg

Kleinere Reparaturen am Leitungsnetz wurden 83 ausgeführt.

Projektarbeiten

1. Grundwasserfassung und Pumpwerk im Aaretal und Zuleitung (im Studium durch Ingenieurbureau Ryser in Bern).
2. Druckausgleichreservoir «Krähenberg» samt Zu- und Ableitungen (im Studium).
3. Einführung der mittleren Druckzone im Rebberggebiet samt Umbau des Pumpwerkes und Erstellung des Reservoirs «Vogelsang» (im Studium).
4. Zusätzliche Merlinquellenableitung (im Studium durch Ingenieurbureau Ryser, Bern).
5. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage in der Karl Staufferstrasse.

6. Wasserhauptleitung in der Moserstrasse, vom Lischenweg bis Portstrasse.
7. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage in der Südstrasse und Am Wald (Mettfeld).
8. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage in der Schulersmatt (Kolonie Mon Home und Sekundarschulhaus Madretsch).
9. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage in der Jakobstrasse (Verbindung Solothurnstrasse-Sägefeldweg).
10. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage im verlängerten Mettlenweg.
11. Umbau der Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage in der Brühlstrasse.
12. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage in der verlängerten Mattenstrasse.
13. Ausbau der Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage im Fischerweg-Seehofweg.
14. Wasserhauptleitung und Hydrantenanlage in der Untern Vogelsangstrasse.
15. Verlängerung der Wasserhauptleitung in der Reuchenettestrasse.

Leitungsbau

Zur Ausführung gelangten folgende Erweiterungen im Leitungs- und Hydrantennetz (Totallänge 2127,35 m):

Burgunderweg	100 mm	111,15 m
Cornouillerweg	100 + 75 mm	28,00 m
Reuchenettestrasse	100 mm	48,90 m
Blumenstrasse	100 mm	26.50 m
Fischerweg	100 + 75 mm	14,20 m
Schulersmatt I. Etappe	125 mm	107,55 m
Orpundstrasse	75 mm	7,45 m
Grillenweg	100 + 75 mm	220,10 m
Zihlstrasse	100 mm	80,20 m
Beaulieuweg	75 mm	6,00 m
Karl Staufferstrasse	100 mm	160,65 m
Aberlistrasse	100 mm	63,70 m
Moserstrasse	100 + 75 mm	127,50 m
Erlacherweg	100 mm	29,10 m
Hasenbergweg	75 mm	57,50 m
Am Wald (östlicher Teil)	100 mm	153,20 m
Schilfweg	75 mm	23,95 m
Friedweg	125 mm	38,50 m
Vogelsangstrasse	150 mm	56,00 m
Südstrasse (westlicher Teil)	100 mm	148,80 m
Jakobstrasse	125 + 100 mm	148,60 m
Gutenbergstrasse	100 mm	66,00 m
Beundenweg	100 + 75 mm	57,50 m
Tessenbergstrasse	100 + 75 mm	70,50 m
Druckleitung von Reservoir Vingelz bis Tessenbergstrasse	150 mm	41,10 m
	125 mm	234,70 m

(Im Abschnitt Burgunderweg-Tessenbergstrasse wurden erstmals Eternitrohre verwendet).

Bestand der Hydranten und Schieber am 31. Dezember 1949

Bezeichnung	Bestand am 31. Dez. 1948 Stück	Im Jahre 1949 neu eingebaut Stück	Im Jahre 1949 ausser Betrieb gesetzt Stück	Bestand am 31. Dez. 1949 Stück
Unterflurhydranten	801	15	—	816
Oberflurhydranten	136	18	—	154
Schieber	943	25	1	967

Hausanschlüsse

Erstellung neuer Hausanschlüsse pro 1949 = 138 Stück, Totallänge 2699,35 Meter.

Wassermesser

Der ordentlichen Revision wurden 481 Wassermesser unterzogen. 134 Stück mussten, hauptsächlich wegen Verschmutzung, vorzeitig revidiert werden.

Ende Berichtsjahr standen 5008 Messer in Betrieb, d. h. 107 Stück mehr als auf Ende des Vorjahres. Während des Jahres wurden 168 Messer angeschafft und 107 aus dem Betrieb entfernt, sodass sich auf Ende des Jahres der Gesamtbestand an Messern auf 5444 Stück stellt.

Oeffentliche Brunnen

In der Strassengabelung Lienhardstrasse-Reuchenettestrasse wurde ein Trinkbrunnen erstellt, dessen Inbetriebsetzung ins folgende Berichtsjahr fällt.

Bakteriologische Prüfung des Trinkwassers

Die Ergebnisse der bakteriologischen Prüfungen des Trinkwassers sind in Tabelle Nr. 73 der «Statistischen Chronik» ersichtlich.

Die zunehmende Bakterienzahl sowie das Vorhandensein von Coli im Römerquellwasser gab Veranlassung dazu, die Frage der Chlorierung dieses Wassers zu prüfen. Ein diesbezügliches Projekt wird im nächsten Berichtsjahr aufgestellt werden.

Betriebsrechnung der Wasserversorgung pro 1949

	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
Einnahmen		
10. Ertrag aus Wasserabgabe	542 398.85	510 000.—
11. Industrie- und Ueberwasser	154 148.45	140 000.—
12. Römerquelle	990.—	990.—
13. Wassermessermiete	4 249.40	4 220.—
14. Vergütung der Ausgleichskasse	208.10	150.—
Total	701 994.80	655 360.—
Ausgaben		
20. Besoldungen der Beamten und Angestellten	95 625.90	74 000.—
21. Arbeitslöhne	41 342.60	35 000.—
22. Löhne während Krankheit, Ferien, Dienst	8 242.60	9 500.—
23. Beitrag an die AHV	3 565.20	4 000.—
24. Beitrag an die Versicherungskasse	11 846.10	10 000.—
25. Verwaltungskosten	7 934.30	7 000.—
26. Kosten der Zentralverwaltung	30 655.25	32 000.—
27. Merlinquelle und Zuleitung	8 134.45	1 000.—
28. Châtelquelle und Zuleitung	545.85	400.—
29. Chlorierungsanlage	2 020.81	2 000.—
30. Reservoir Mahlenwald	400.95	1 000.—
31. Pumpstation Beaumont	10 175.95	11 000.—
32. Reservoir Beaumont	394.60	200.—
33. Leugenenquelle und Zuleitung	515.95	200.—
34. Pumpwerk Bözingen	17 438.65	10 000.—
35. Reservoir Bözingen	571.45	500.—
36. Pumpwerk Vingelz	1 640.71	3 000.—
37. Reservoir Vingelz	19.45	250.—
Uebertrag	241 070.77	201 050.—

	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
Uebertrag	241 070.77	201 050.—
38. Unterhalt der Steuerstation und Apparate	—.—	300.—
39. Unterhalt der Leitungen	61 562.70	30 000.—
40. Unterhalt der Römerquelle	456.40	500.—
41. Unterhalt der öffentlichen Brunnen	103.55	300.—
42. Wassermesser, Material	435.71	2 000.—
43. Werkzeuge	1 146.75	4 000.—
44. Transporte, Velos, Schutzkleider	6 837.30	7 500.—
45. Versicherungen	4 234.30	3 200.—
46. Steuern	1 471.80	300.—
47. Wasserankauf	12 466.39	5 000.—
49. Grundwasserforschungen	28 441.62	40 000.—
50. Teuerungszulagen	—.—	35 500.—
51. Projektierung Reservoir Krähenberg	20 000.—	—.—
Total	378 227.29	329 650.—
Die Einnahmen betragen	701 994.80	655 360.—
Die Ausgaben betragen	378 227.29	329 650.—
Betriebsüberschuss	323 767.51	325 710.—

Gewinn- und Verlustrechnung Wasserversorgung 1949

Einnahmen		
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	323 767.51	325 710.—
Ausgaben		
30. Verzinsung des Gemeindekapitals: 4% von Fr. 1 012 023.48	40 480.95	44 000.—
31. Abschreibungen auf Anlagen: 3% laut Aufstellung	47 306.85	46 300.—
32. Abschreibung auf Wassermesser: 10% laut Aufstellung	9 922.25	10 000.—
33. Mietzins für Werkstatt und Lager	8 000.—	8 000.—
34. Verluste	54.75	—.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	218 002.71	217 410.—
Total	323 767.51	325 710.—

Kapitalrechnung der Wasserversorgung 1949

Aktiven	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
1. Anlagekonto:				
Wert per 1. Januar 1949	2 416 730.80	1 585 681.75	784 786.85	
Ausser Betrieb gesetzt	2 234.20	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	13 204.85	—.—	
	2 414 496.60	1 572 476.90	784 786.85	
Zuwachs 1949	121 304.60	121 304.60	121 304.60	
	2 535 801.20	1 693 781.50	906 091.45	
./. Subventionen	8 230.—	8 230.—	8 230.—	
	2 527 571.20	1 685 551.50	897 861.45	
Abschreibung 1949	—.—	—.—	47 306.85	
Wert per 31. Dezember 1949	2 527 571.20	1 685 551.50	850 554.60	850 554.60
			Uebertrag	850 554.60

	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
2. Wassermesser:			Uebertrag	850 554.60
Wert per 1. Januar 1949	332 609.50	99 221.40	71 241.25	
Ausser Betrieb gesetzt	3 437.—	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	4 292.95	—.—	
	329 172.50	94 928.45	71 241.25	
Zuwachs 1949	24 153.65	24 153.65	24 153.65	
	353 326.15	119 082.10	95 394.90	
Abschreibung 1949	—.—	—.—	9 922.25	
Wert per 31. Dezember 1949	353 326.15	119 082.10	85 472.65	85 472.65
3. Guthaben: Debitorenausstand per 31. Dezember 1949				29 165.95
4. Unvollendete Bauten:				
EK. 159 Wasserversorgung Vingelz			129 534.—	
EK. 167 Wasserhauptleitung Mühlematt			11 218.85	
EK. 172 Registrier- und Steuerstation			11 820.20	152 573.05
			Total Aktiven	1 117 766.25
Passiven				
Gemeindekapital			*Total Passiven*	1 117 766.25

Installationsabteilung für Gas und Wasser

Die als mögliche Folge eines gewissen Rückganges der Bautätigkeit vorgenommene vorsichtige Budgetierung der Einnahmen ist den eingetretenen Verhältnissen nicht gerecht geworden. Die Einnahmen übersteigen daher den budgetierten Betrag um Fr. 88 194.86, dementsprechend verbessert sich auch das Ergebnis der Abteilung im positiven Sinne.

Betriebsrechnung der Installationsabteilung für Gas und Wasser pro 1949

Einnahmen		Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
10. Ertrag aus Waren und Installation		378 194.86	290 000.—
11. Vergütung der Lohnausgleichskasse		78.60	—.—
	Total	378 273.46	290 000.—
Ausgaben			
20. Besoldungen		25 066.30	21 000.—
21. Arbeitslöhne		66 745.—	37 000.—
22. Löhne während Krankheit, Ferien, Dienst		3 358.—	3 900.—
23. Beitrag an die AHV		1 697.55	1 400.—
24. Beitrag an die Versicherungskasse		4 927.60	5 100.—
25. Kosten der Zentralverwaltung		6 993.50	6 500.—
26. Wareneinkäufe		185 578.51	140 000.—
27. Allgemeine Unkosten, Büromaterial		9 532.89	7 000 —
28. Werkzeuge		1 882.20	2 000.—
29. Versicherungsanteil		1 931.05	1 500.—
30. Mietzinse		1 800.—	1 800.—
40. Teuerungszulagen		—.—	17 000.—
	Total	309 512.60	244 200.—

	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
Die Einnahmen betragen	378 273.46	290 000.—
Die Ausgaben betragen	309 512.60	244 200.—
Betriebsüberschuss	68 760.86	45 800.—

Gewinn- und Verlustrechnung der Installationsabteilung 1949

Einnahmen

10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	68 760.86	45 800.—
20. Verzugszinsen	116.40	—.—
Total	68 877.26	45 800.—

Ausgaben

30. Verzinsung des Betriebskapitals, 4% von Fr. 50 534.95 .	2 021.40	1 500.—
31. Verluste	—.—	300.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	66 855.86	44 000.—
Total	68 877.26	45 800.—

Elektrizitätswerk

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 70, 71, 75—77, 121)

Allgemeines

Als Folge ungünstiger Wasserverhältnisse im Herbst 1948 mussten am Jahresanfang tiefgreifende Einschränkungen im Verbrauch elektrischer Energie für längere Zeit verfügt werden. Die uneingeschränkte Verwendung wurde erst am 1. April 1949 wieder gestattet.

Trotz einer lang audauernden Trockenperiode im Laufe des Jahres konnte von einschränkenden Massnahmen Umgang genommen werden, da einerseits mildes Wetter eintrat, das zu ausgiebigen Niederschlägen führte und weil anderseits der Energiekonsum keine Zunahme aufwies.

Die Energieabgabe an die Abonnenten hat nur unwesentlich zugenommen und betrug 41 179 Millionen kWh gegenüber 41 142 Millionen kWh im Vorjahre. Die Hochkonjunktur der Industrie gehört der Vergangenheit an. Bei unveränderten Tarifen erreichten die entsprechenden Einnahmen aus der Energieabgabe 3,933 Millionen Franken was einem mittleren Erlös von 9,55 Rappen/kWh entspricht.

Mit der Inbetriebsetzung der Fernsteuerungs- und Fernmessanlage nähert sich die 1. Etappe des Ausbaues des Hochspannungsnetzes 16 kV dem Ende. Diese Steuerungseinrichtung ermöglicht jederzeit eine rasche und einwandfreie Betätigung der ölarmen Schalter in den Schaltstationen Werkhof und Poststrasse, sowie in der Messtation Längfeldweg. Gleichzeitig besteht in der Unterstation Ländtestrasse immer Gewissheit über den Energiebezug in der unbedienten Messtation Längfeldweg. Die Fernsteuerung kann nach und nach auch auf andere Punkte des Verteilungsnetzes ausgedehnt werden.

Die Speisung der Unterstation Ländtestrasse mit 50/16 kV bildet Gegenstand des Ausbaues der 2. Etappe.

Die endgültige Vorlage über die allgemeine Einführung der Normalspannung 3×380/220 V wurde im Laufe des Jahres fertiggestellt und den Behörden zur Beschlussfassung unterbreitet. Die ausgeführten Arbeiten betrafen die Spannungserhöhung in Wohnungen, Werkstätten und Fabriken, durch Einbau neuer Transformatoren in den Stationen, durch Verwendung von Autotransformatoren, oder durch Anschluss von Lichtanlagen an das Kraftnetz.

Unterstation Ländtestrasse. Der Ausbau beschränkte sich auf die Aufstellung und Inbetriebsetzung der Kommandoanlage der Fernsteuerungs- und Fernmessungseinrichtungen.

Die bisherigen Einrichtungen zur Anfertigung von Zählerbrettern entsprachen den heutigen Anforderungen nicht mehr. Die neuen Maschinen fanden in einem geeigneten Raum im Kellerboden Aufstellung.

Zentrale Taubenloch. Wegen ungenügender Wasserführung musste der Betrieb der Zentrale vom 28. September bis 11. November vollständig stillgelegt werden. Die Energieerzeugung betrug nur 1 536 400 kWh gegenüber 2 056 700 kWh im Vorjahre. Die Mindererzeugung betrug somit 25,3 Prozent.

Während der Trockenperiode wurde die ganze Automatik und der Geschwindigkeitsregulator einer eingehenden Revision unterzogen.

Gleichrichteranlagen. Die Vakuumpumpe des Gleichrichters II an der Blumenstrasse musste ersetzt werden. Infolge heftiger Rückzündungen wurde die Anlage I vollständig revidiert. Mit Rücksicht auf die Ausstellung der Gleichrichteranlage IV-Zentralplatz ist die Fernsteuerungsanlage durch die Fabrik den neuen Verhältnissen angepasst worden.

Die Bauarbeiten für die Montage der neuen Anlage im Kontrollgebäude wurden auf Jahresende in Angriff genommen.

Schalt- und Transformatorenstationen. Ausser von Fernsteuerungseinrichtungen sind in den Schaltstationen keine Aenderungen eingetreten.

Infolge starker Zunahme der Belastung und ungünstiger Spannungsverhältnisse im Rayon Neuenburgstrasse wurde im Gebäude Nr. 134 eine neue Transformatorenstation erstellt.

Der Umbau der bestehenden Transformatorenstationen Ofenfabrik Kohler A. G. und Länggasse erfolgten im Zusammenhang mit dem Ausbau des Hochspannungsnetzes 16 kV.

Zur Hebung der Betriebssicherheit wurde die Hochspannungs-Freileitung 16 kV an der Bermenstrasse abgebrochen und durch eine Kabelleitung ersetzt. Der Anschluss dieses Speisekabels in den Stationen Pestalozziallee und Lokomotivdepot SBB erforderte den Umbau der Hochspannungsanlage.

Die starke Zunahme der Belastung in den Stationen Hauser A. G. und Diametall A. G. erforderte die Aufstellung grösserer Transformatoren.

In den Stationen Silbergasse, Unionsgasse, Rosius, Schmiedweg und Freiestrasse sind neue Objekte mit grösserem Anschlusswert durch den Einbau von Drehstromtransformatoren direkt an die Normalspannung 380 V angeschlossen worden.

Die Erweiterung der Transformatorenstation La Centrale und die Abänderung der Hochspannungseinrichtungen waren bedingt durch den Spannungsumbau in dieser Fabrik.

Transformatoren 16 000/380/220/125 Volt.

Eingebaute	Anzahl Transformatoren	Stationen	Leistung (kVA)
Eigene	128	—	—
Private	17	—	—
Zusammen	145	79	27 272
Vorrat	24		
Total	169		

Verteilungsnetz. a) Kabelnetz. Neue Kabelleitungen 16 kV wurden verlegt:

Ueberführung Brüggstrasse-Pestalozziallee	3×25 mm²,	Länge 255 m
Station Pestalozziallee-Lokomotivdepot SBB	3×25 mm²,	„ 615 m
Station Lokomotivdepot-Ueberführung Bermenstrasse . . .	3×25 mm²,	„ 125 m
Verlängerung des Kabels zur Station Ried	3×20 mm²,	„ 15 m

In Wegfall kommen die beiden Einführungskabel

Station Ofenfabrik Kohler A. G.	3×25 mm², Länge 35 m
und Station Lokomotivdepot SBB	3×20 mm², Länge 45 m

Bei Vornahme von Betriebsarbeiten oder bei Strassenrenovationen wurde mit Rücksicht auf die Spannungserhöhung der Nulleiter im Kraftnetz nachgezogen.

Leitungslänge der Kabelleitungen Ende 1948 .			194 537 m
Zuwachs 1949:	Hochspannungskabel 16 kV .	1010 m	
	Sekundärkabel 4-Leiter . .	5178 m	
	Sekundärkabel 1-Leiter . .	93 m	
	Gleichstromkabel . . .	—	6 281 m
			200 818 m
Abgang 1949:	Hochspannungskabel 16 kV .	80 m	
	Sekundärkabel 1- und 3-Leiter .	952 m	1 032 m
Leitungslänge Ende 1949			199 786 m

b) Freileitungsnetz. Die Freileitung 16 kV an der Bermenstrasse-Pestalozzialle 3×5 mm ∅ und 20 Stangen wurde abgebrochen, ebenso die Zuleitung zu der Station Ofenfabrik Kohler A.G.

Verschiedene Sekundärstränge mit getrennten Licht- und Kraftleitungen wurden auf das Einheitsnetz (4 Leiter) umgebaut.

Leitungslänge der Freileitungen Ende 1948 . .			142 202 m
Zuwachs 1949:	Sekundärleitungen . . .		3 162 m
			145 364 m
Abgang 1949:	Hochspannungsleitungen 16 kV .	990 m	
	Sekundärleitungen . . .	2221 m	3 211 m
Leitungslänge Ende 1949			142 153 m

Neu erstellte Hausanschlüsse:

Anschlüsse	Freileitung	Kabel	Total
Kraft	1	15	16
Licht	—	2	2
4-Leiter	61	86	147

Von den 61 Freileitungsanschlüssen sind 30 umgebaute Hausanschlüsse für 4-Leiter.

Betrieb

Energieerzeugung und -Bezug	1948 kWh	1949 kWh
Energiebezug von den BKW .	42 522 030	42 594 630
Erzeugung Zentrale Taubenloch	2 056 700	1 536 400
Total	44 578 730	44 131 030
Davon Kesselenergie . .	—	—
Energieabgabe. An die Abonnenten .	41 142 425	41 178 903
Zunahme . . .		36 478
Zunahme in % . .		0,089 %

Belastungsverhältnisse. Die Höchstbelastung im Verteilungsnetz trat am 16. Dezember 1949 um 11.30 Uhr auf und erreichte 10 650 kW.

An diesem Tage betrug die durchschnittliche, halbstündliche Belastung:

Unterstation Ländtestrasse	4 600 kW
Unterstation Längfeldweg	5 150 kW
Zentrale Taubenloch	270 kW
	10 020 kW

Es sind insgesamt 13 Stromunterbrüche eingetreten.

Bei Grabarbeiten am Passarellenweg wurde das Hochspannungskabel 16 kV durch Pickelhieb zerstört. Der Unterbruch im Speisekabel Madretschstrasse — Poststrasse betrug 55 Minuten.

Ein Oelschalter-Kurzschluss während eines heftigen Gewitters verursachte in der Eisen- und Stahlgiesserei A. G. und in der Kabelleitung 16 kV Längfeldweg — Poststrasse einen Unterbruch von 63 Minuten,

Die Ursache für die Ausschaltung des Stranges 16 kV Schüssbrücke-Taubenloch war der Kabeldefekt durch einen Drucklufthammer. Die Ausschaltdauer betrug 30 Minuten.

Die übrigen Unterbrüche sind im Sekundärnetz vorgekommen.

Anschlusswert und Energieabgabe:		Licht	Kraft	Wärme
Totaler Anschlusswert	kW	17 654	17 907	47 297
Vermehrung	kW	490	780	3 876
Energieabgabe	kWh	6 395 222	9 150 764	23 045 132
Vermehrung	kWh	9 524	414 703	— 835 215
Vermehrung in	%	0,149	4,53	— 3,62

Der gesamte Anschlusswert der angemeldeten Apparate ist auf 82 858 kW angewachsen.

Die Zahl der Zählerabonnemente ist um 942 grösser geworden und betrug 26 961.

Energieabgabe an die städtischen Transportanstalten. Die Energieabgabe für den Trolleybusbetrieb hat um 420 335 kWh oder zirka 33 Prozent zugenommen und erreichte insgesamt 1 696 255 kWh. Die starke Zunahme ist auf grössere Fahrleistungen zurückzuführen.

Oeffentliche Beleuchtung und elektrische Uhren. Den heutigen Verkehrsverhältnissen angepasste Beleuchtungen wurden an der Bözingenstrasse, Heilmannstrasse, Veresiusstrasse und auf dem Zentralplatz montiert.

Zahlreiche neue Lampen sind ferner erstellt worden in den Wohnkolonien Orpundstrasse, Löhrenweg, Narzissenweg und Beundenweg.

Durch die Erstellung von 91 neuen Leuchtstellen stieg die Gesamtzahl auf 1777 mit einem Anschlusswert von 267 kW. Der Energiekonsum hat um 27 141 kWh oder 2,3 Prozent zugenommen und erreichte 891 530 kWh.

Der Bestand an öffentlichen Uhren betrug 68.

Zählerabteilung und Prüfamt.

1. Zählerbestand:

	Einphasen			Dreiphasen			Total Ein- und
	Einfachtarif	Doppeltarif	Zusammen	Einfachtarif	Doppeltarif	Zusammen	Dreiphasen
Im Netz eingebaut	5760	13 625	19 385	1741	5835	7576	26 961
Vorrat	—	—	1 935	—	—	2207	4 142
Total	—	—	21 320	—	—	9783	31 103

2. Bestand der Schaltapparate:

	Schaltuhren				
	Einfache	Kombinierte	Zusammen	Sperrschalter	Total
Im Netz eingebaut	366	3998	4364	2257	6621
Vorrat	—	—	260	118	378
Total	—	—	4624	2375	6999

In der Eichstation sind insgesamt 2669 Zähler der amtlichen Prüfung unterzogen worden, davon 2099 Einphasen- und 570 Drehstromzähler. Zwecks Erreichung besserer Arbeitsverhältnisse wurde die Eichstation bis auf weiteres in das frühere Archivlokal versetzt. Die Aufstellung der neuen Eichstation fällt ins kommende Jahr.

Installations- und Abonnentenkontrolle. Vorkontrollen in Gebäuden und Wohnungen, die vorzeitig auf die Normalspannung umgebaut wurden, sowie die durchgehende Kontrolle der Installationen in Neubauten, nahmen das Kontrollpersonal stark in Anspruch.

Es sind 160 Bau- und provisorische Anlagen, 1479 Umzüge, 492 Installationsanzeigen und 2264 Abnahmen erledigt worden. Die periodische Kontrolle ist bei 126 Abonnenten durchgeführt worden.

In der Werkstätte Grüring & Co. A.G. ereignete sich ein Todesfall infolge Verwechslung einer Phase mit dem Nulleiter im Stecker einer transportablen Schmirgelmaschine.

Installationsabteilung

Die Organisation des Installationsgeschäftes, der Materialverwaltung und des Verkaufsmagazins wurde grundlegend geändert.

Der Beschäftigungsgrad war anhaltend gut und die eingegangenen Aufträge konnten nur unter Mitverwendung von Aushilfspersonal erledigt werden.

Personal

Bestand am 31. Dezember 1949: 30 Beamte und Angestellte;
39 Monteure, Hilfsmonteure und Hilfsarbeiter;
69 Beamte, Angestellte und Arbeiter im festen Anstellungsverhältnis, ausserdem 10 aushilfsweise Beschäftigte.

Unfälle, Krankheiten, Militärdienst:

	Betrieb		Installationsabteilung		Total
1949	Zahl	Tage	Zahl	Tage	Tage
Unfälle	9	148 ½	2	11	159 ½
Krankheiten	29	256	12	110 ½	366 ½
Militärdienst	10	124	5	168	292

Betriebsrechnung Elektrizitätswerk: Abteilung Betrieb 1949

Einnahmen	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
10. Ertrag aus Stromabgabe	3 745 365.20	3 581 000.—
11. „ „ „ an Transportanstalten .	98 797.75	93 000.—
12. „ „ „ öffentlicher Beleuchtung .	89 153.—	84 000.—
13. „ „ Zählermiete	126 361.90	115 000.—
14. Vergütung der Ausgleichskasse	1 373.20	500.—
15. Rückvergütung der Löhne für ausserord. Bauten .	98 630.50	78 306.—
16. Ertrag aus Verkauf von destiliertem Wasser . .	6 252.43	—.—
18. Gebühren und Verkäufe der Zählerabteilung .	1 840.87	—.—
Total	4 167 774.85	3 951 806.—

Ausgaben	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
20. Besoldungen	259 270 .85	209 507.—
21. Arbeitslöhne	263 455.59	166 606.—
22. Teuerungszulagen	—.—	119 685.—
23. Löhne während Krankheit, Ferien, Dienst	22 935.40	17 000.—
24. Beitrag an die A.H.V.	11 376.65	12 000.—
25. Beitrag an die Versicherungskasse	43 797.65	39 000.—
26. Kosten der Zentralverwaltung	174 387.02	170 000.—
27. Versicherungen	14 057.70	12 000.—
28. Steuern	1 534.20	4 000.—
29. Verwaltungskosten	26 179.72	23 000.—
30. Strombezug	1 281 836.55	1 295 000.—
31. Eichgebühren	2 697.85	2 500.—
Materialkosten:		
40. Zentralen und Gleichrichteranlagen	11 588.12	6 000.—
41. Schalt- und Transformatorenstationen	24 852.83	23 000.—
42. Leitungsnetz	20 167.14	18 000.—
43. Zählerabteilung	20 531.10	17 000.—
44. Oeffentliche Beleuchtung	77 049.50	29 000.—
45. Installationskontrolle	542.10	1 000.—
46. Werkzeuge und Messinstrumente	8 002.76	6 000.—
47. Motor- und Transportfahrzeuge	10 989.60	15 000.—
48. Reinigung und Heizung der Dienstlokale	10 188.55	13 000.—
49. Unterhalt der Dienstlokale	4 827.65	7 000.—
51. Spannungsumbau	62 090.36	40 000.—
Total	2 352 358.89	2 245 298.—
Die Einnahmen betragen	4 167 774.85	3 951 806.—
Die Ausgaben betragen	2 352 358.89	2 245 298.—
Betriebsüberschuss	1 815 415.96	1 706 508.—

Gewinn- und Verlustrechnung Elektrizitätswerk Betrieb 1949

Einnahmen	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung	1 815 415.96	1 706 508.—
20. Verzinsung des Betriebskapitals der Installationsabteilung 4% von Fr. 236 729.—	9 469.15	6 500.—
21. Mietzins der Installationsabteilung inklusive Heizung	3 000.—	3 000.—
22. Mietzinse für Wohnungen und Keller	2 240.—	2 240.—
Total	1 830 125.11	1 718 248.—

	Ausgaben		
30.	Verzinsung der Kapitaleinlage der Einwohnergemeinde Biel, 4 % von Fr. 4 046 217.17	161 848.70	156 800.—
31.	Abschreibungen auf Anlagen laut Aufstellung	219 641.27	200 000.—
32.	Abschreibungen auf Zählern: 10 % laut Aufstellung	113 627.35	90 000.—
33.	Verluste auf Abonnenten	7 282.20	1 000.—
34.	Zuwendung an die Reserve für den Spannungsumbau	250 000.—	—.—
90.	Ablieferung an die Stadtkasse	1 077 725.59	1 270 448.—
	Total	1 830 125.11	1 718 248.—

Betriebsrechnung Elektrizitätswerk: Abteilung Installation 1949

		Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
	Einnahmen		
10.	Ertrag aus Waren und Installation	711 621.10	505 000.—
11.	Vergütung der Ausgleichskasse	1 042.—	500.—
	Total	712 663.10	505 500.—
	Ausgaben		
20.	Besoldungen	77 440.15	58 752.—
21.	Arbeitslöhne	118 581.75	90 000.—
22.	Löhne während Krankheit, Ferien, Dienst	9 851.65	8 000.—
23.	Beitrag an die A.H.V.	4 073.75	4 200.—
24.	Beitrag an die Versicherungskasse	9 643.85	11 000.—
25.	Kosten der Zentralverwaltung	12 155.40	10 500.—
26.	Materialankäufe	407 826.47	250 000.—
27.	Versicherungen	4 335.70	5 000.—
28.	Büromaterial und Drucksachen	1 970.95	1 300.—
29.	Mietzins, Heizung, Beleuchtung	3 000.—	3 000.—
30.	Werkzeuge	2 807.13	2 500.—
31.	Steuern	252.—	—.—
40.	Teuerungszulagen	—.—	38 740.—
	Total	651 938.80	482 992.—
	Die Einnahmen betragen	712 663.10	505 500.—
	Die Ausgaben betragen	651 938.80	482 992.—
	Betriebseinnahmen-Ueberschuss	60 724.30	22 508.—

Gewinn- und Verlustrechnung der Installationsabteilung 1949

		Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
	Einnahmen		
10.	Ueberschuss der Betriebsrechnung	60 724.30	22 508.—
20.	Verzugszinse	440.77	—.—
	Total	61 165.07	22 508.—

Ausgaben	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.
30. Verzinsung des Betriebskapitals, 4% von Fr. 236 729.—	9 469.15	6 300.—
31. Verluste	44.05	500.—
90. Ablieferung an die Stadtkasse	51 651.87	15 708.—
Total	61 165.07	22 508.—

Kapitalrechnung Elektrizitätswerk pro 1949

Aktiven	Erstellungskosten Fr.	Anlagewert Fr.	Buchwert Fr.	Aktiven und Passiven Fr.
1. Anlage-Konto:				
Wert per 1. Januar 1949	7 221 864.83	5 503 166.38	2 882 209.27	
Ausser Betrieb gesetzt	12 390.85	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	133 856.35	—.—	
	7 209 473.98	5 369 310.03	2 882 209.27	
Vermehrung 1949:				
a) Netzerweiterung	169 401.82	169 401.82	169 401.82	
b) Bauten	102 342.90	102 342.90	102 342.90	
	7 481 218.70	5 641 054.75	3 153 953.99	
Abschreibung 1949	—.—	—.—	219 641.27	
Wert per 31. Dezember 1949	7 481 218.70	5 641 054.75	2 934 312.72	2 934 312.72
2. Zähler:				
Wert per 1. Januar 1949	2 876 900.54	1 136 285.39	764 748.35	
Ausser Betrieb gesetzt	1 919.30	—.—	—.—	
Vollständig abgeschrieben	—.—	48 876.75	—.—	
	2 874 981.24	1 087 408.64	764 748.35	
Vermehrung 1949	258 698.78	258 698.78	258 698.78	
	3 133 680.02	1 346 107.42	1 023 447.13	
Abschreibung 1949	—.—	—.—	113 627.35	
Wert per 31. Dezember 1949	3 133 680.02	1 346 107.42	909 819.78	909 819.78
3. Waren: a) Installation			149 790.—	
b) Betrieb			336 451.30	
c) Spannungsumbau			11 206.95	497 448.25
4. Guthaben: Debitorenausstand per 31. Dezember 1949				184 334.72
5. Unvollendete Bauten: EK. 97 Speisepunkt 16 KV Längfeldweg			865 577.55	
EK. 108 Neue Eichstation des E. W. B.			3 078.73	
EK. 109 Gleichrichteranlage Kontrollgebäude			61 864.35	930 520.63
6. Transitorische Aktiven: Vorausprämien Suva				14 905.—
			Total Aktiven	5 471 341.10

Passiven	
1. Gemeindekapital	4 171 341.10
2. Rückstellung für Spannungsumbau	1 250 000.—
3. Reserve des Installationsgeschäftes	50 000.—
Total Passiven	5 471 341.10

Trolleybusbetrieb

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 79—81, 83, 121)

Allgemeines: Im Berichtsjahr konnte der Trolleybusbetrieb erstmals in vollem Umfange und auf dem ganzen Netz durchgeführt werden. Das reisende Publikum bringt diesem Verkehrsmittel volles Vertrauen und seine Sympathie entgegen.

Die Gesamtzahl der beförderten Personen beträgt 6 002 577. Von diesen entfallen 2 077 599 Personen mit Billetts und 3 924 978 Personen mit Abonnements.

Es wurden 1 036 642 Wagenkilometer gefahren. Die Zahl der durchschnittlich pro Wagenkilometer beförderten Personen beträgt 579.

Die durchschnittlichen Einnahmen pro Passagier betragen 21,7 Rappen. Die Gesamteinnahmen betragen Fr. 1 307 046.15. Diesen Betriebseinnahmen stehen erhöhte Betriebsausgaben von Fr. 1 109 616.55 gegenüber. Die Mehrausgaben sind durch die erhöhten Löhne und in den Revisionskosten der seit 1940 im Betrieb stehenden Trolleybusse begründet.

Bau und Betrieb: Bis zum 6. Mai 1949 wurden alle 14 bestellten Trolleybusse angeliefert.

Trolleybus Nr. 22 wurde nach 10jährigem Gebrauch total revidiert und erhielt einen neuen Anstrich.

Am Wagen Nr. 24 wurde das Differentialgetriebe ersetzt.

Der Unterhalt der Stromleitungsanlagen beschränkte sich auf die Totalrevision der ganzen Lienienführung und normalen Instandstellungsarbeiten.

Am 1. Mai fand von 9.00 bis 11.00 Uhr die vollständige Betriebseinstellung statt.

Ueber die Einzelheiten der Betriebsergebnisse geben die Jahresrechnungen und die Tabellen Aufschluss.

An Krankheitsfällen waren zu verzeichnen:

	1948	1949
Im Betrieb	keine	5 Fälle mit 43 Tagen
Im Fahrdienst	12 Fälle mit 260 Tagen	26 Fälle mit 445 Tagen
Total	12 Fälle mit 260 Tagen	31 Fälle mit 488 Tagen

Betriebsunfälle kamen keine vor.

An Haftpflichtunfällen waren 18 Zusammenstösse mit Automobilen und andern Fahrzeugen zu verzeichnen.

		Anzahl
Personalbestand:	Allgemeine Verwaltung	4
	Unterhalt der Anlagen	1
	Betrieb: Definitives Personal	52
	Aushelfer	20
	Unterhalt der Fahrzeuge	19
	Total	96

Betriebsrechnung

	Total	Kostenstellen			
		Verwaltung und allgemeine Aufwendungen	Betrieb	Unterhalt	
				Anlagen	Fahrzeuge
Erträge	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Verkehrseinnahmen:					
Personenverkehr:					
a) Einzelbillette . . Fr. 576 682.95					
b) Abonnemente . . „ 706 496.15	1 283 179.10	—	—	—	—
Pacht und Miete:					
Fahrzeugmiete	724.80	—	—	—	—
Gebäude, Lokale, Grundstücke . .	1 610.—	—	—	—	—
Reklame	5 400.—	—	—	—	—
Lieferungen und Leistungen für Nebengeschäfte und Dritte:					
Propagandamaterial und Drucksachen	—	—	—	—	—
Altmaterial	—	—	—	—	—
Andere Lieferungen und Leistungen .	12 143.25	—	—	—	—
Verchiedene Einnahmen: Versicherungsleistungen und Vergütungen für Sachschäden	3 989.—	—	—	—	—
Total Erträge	1 307 046.15	—	—	—	—
Aufwendungen					
Personalkosten					
Gehälter, Löhne und Zulagen . . .	794 648.55	47 199.70	561 574.35	26 605.15	159 269.35
Nebenbezüge und Dienstkleider:					
Nebenbezüge	610.10	456.10	—	45.—	109.—
Dienstkleider	15 653.40	—	13 748.90	—	1 904.50
Soziale Aufwendungen: Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung	71 990.60	4 819.10	50 423.85	1 872.45	14 875.20
Unfallversicherung	2 233.55	74.10	1 319.85	72 90	766.70
Total Personalkosten	885 136.20	52 549.—	627 066 95	28 595.50	176 924.75
Sachkosten					
Allgemeine Aufwendungen:					
Steuern und Abgaben	3 031.30	3 031.30	—	—	—
Sonstige Aufwendungen	150.—	150.—	—	—	—
Verkehrswerbung und Provisionen:					
Verkehrswerbung	590.35	590.35	—	—	—
Provisionen	—.—	—.—	—	—	—
Versicherungen und Transportentschädigungen: Transport- und Sachschadenversicherung	12 558.50	12 558.50	—	—	—
Sachbedarf: Büromaterial, Drucksachen, Gebühren und Porti	14 999.57	8 084.62	6 914.95	—	—
Beleuchtung, Heizung, Kraft u. Wasser	22 271.30	5 952.55	16 318.75	—	—
Kraft- u. Verbrauchsstoffe der Fahrzeuge:					
Elektrische Kraft	98 797.75	—	98 797.75	—	—
Rinigungs- u. sonstige Verbrauchsstoffe	1 340.40	—	—	1 340.40	—
Bereifung	21 763.97	—	21 763.97	—	—
Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt der Anlagen:					
Hochbau und feste Einrichtungen .	1 692.20	—	—	1 692.20	—
Fahrleitung	4 167.55	—		4 167.55	—
Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt der Fahrzeuge:					
Unterhalt und Revisionen . . .	43 117.46	—	—	—	43 117 46
Total Sachkosten	224 480.35	30 367.32	143 795.42	7 200.15	43 117.46
Nicht aktivierbare Bau- und Erneuerungskosten	—.—	—	—	—	—
Gesamte Aufwendungen	1 109 616.55	82 916 32	770 862.37	35 795.65	220 042.21

Rechnungsabschluss der Betriebsrechnung

Total Erträge . . .	Fr.	1 307 046.15
Total Aufwendungen . .	„	1 109 616.55
Ueberschuss der Erträge	Fr.	197 429.60

Bilanz per 31. Dezember 1949

Aktiven			
Anlagevermögen:	Baurechnung		4 598 301.06
	abzüglich Bestand der Abschreibungsrechnung . . .		940 747.75
	Buchwert der Anlagen		3 657 553.31
Betriebsvermögen:	Kasse		958.90
	Debitoren		2 982.75
	Transitorische Aktiven		8 527.50
	Materialvorräte		45 615.28
		Total	3 715 637.74
Passiven			
Eigenkapital:	Schuld an die Einwohnergemeinde Biel		3 705 564.99
Fremdkapital:	Kreditoren		10 072.75
		Total	3 715 637.74

Abschreibungsrechnung

Bezeichnung der Anlagen	Baukontowert	Ansatz	Bestand am Anfang des Jahres	Ordentliche Gutschrift	Ausserordentliche Gutschrift	Belastung	Bestand am Ende des Jahres
	Fr.	%	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. Allgemeine Kosten . .	146 262.10	10	18 409 75	12 785.25	115 067.10	—	146 262.10
II. Bahnanlagen							
Verwaltungsgebäude .	205 000.—	1	—.—	2 050.—	—.—	—	2 050.—
Garage und Werkstätte .	866 531.04	2	—.—	17 330.60	—.—	—	17 330.60
Feste Einrichtungen . .	116 096.65	10	13 268.35	11 609.65	17 135.40	—	42 013.40
Fahrleitung	1 112 367.70	3	30 494.30	33 371.05	—.—	—	63 865.35
III. Fahrzeuge							
Triebwagen	2 043 436.42	8+2	423 699.50	163 474.90	40 868.75	—	628 043.15
Turmwagen	37 752.—	10+10	15 100.80	3 775.20	3 775.20	—	22 651.20
Lastwagen	61 556.75	10+5	—.—	6 155.70	3 077.85	—	9 233.55
IV. Mobiliar	9 298.40	10	—.—	929 85	9 368.55	—	9 298.40
Total	4 598 301.06	—	500 972.70	251 482.20	188 292.85	—	940 747.75

Betriebsausgaben

	I Allgemeine Verwaltung	II Unterhalt der Anlagen	III Fahr- und Wagenbegleitungsdienst	IV Garage- und Werkstättedienst	Total	%
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
A. *Personalkosten:*						
1. Gehälter und Löhne . .	47 199.70	26 605 15	561 574.35	159 269.35	794 648.55	71,62
2. Nebenbezüge	456.10	45.—	13 748.90	2 013.50	16 263.50	1,47
3. Unfallversicherung . .	74.10	72.90	1 319.85	766.70	2 233.55	0,21
4. Fürsorgeeinrichtungen .	4 819.10	1 872.45	50 423.85	14 875.20	71 990.60	6,49
Total	52 549.—	28 595.50	627 066.95	176 924.75	885 136.20	79,79
B. *Sachkosten:*						
5. Verwaltungsbehörden . .	—.—	—.—	—.—	—.—	—.—	—.—
6. Feuer- und Haftpflichtversicherung	15 589.80	—.—	—.—	—.—	15 589 80	1,40
7. Gerichts- u. Prozesskosten	150.—	—.—	—.—	—.—	150.—	0,01
8. Propaganda u. Versicherung	590.35	—.—	—.—	—.—	590.35	0,05
9. Bürokosten	8 084.62	—.—	4 661.45	—.—	12 746.07	1,15
10. Pacht- und Mietzins . .	—.—	—.—	—.—	—.—	—.—	—
10a Heizung und Beleuchtung .	5 952.55	—.—	—.—	16 318.75	22 271.30	2,00
11. Unterhalt der Anlagen .	—.—	4 167.55	—.—	—.—	4 167.55	0,37
12. Elektrische Energie . .	—.—	1 340.40	98 797.75	—.—	100 138.15	9,01
13. Verbrauchsstoffe . . .	—.—	—.—	—.—	—.—	—.—	—
14. Fahrbewilligungen . .	—.—	—.—	2 253.50	—.—	2 253.50	0,22
15. Unterhalt des Rollmaterials	—.—	—.—	—.—	43 117.46	43 117.46	3,89
16. Bereifung der Wagen . .	—.—	—.—	—.—	21 763.97	21 763.97	1,96
17. Unterhalt der Einrichtungen	—.—	—.—	—.—	1 692.20	1 692.20	0,15
Total	30 367.32	5 507.95	105 712.70	82 892.38	224 480.35	20,21
Gesamttotal	82 916.32	34 103.45	732 779.65	259 817.13	1 109 616.55	100
Prozent	7,46	3,07	66,06	23,41	100	100

Gewinn- und Verlustrechnung

Erträge		Fr.
Ueberschuss der Betriebsrechnung		197 429.60
Sonstige Erträge: Erlös aus Liquidation Strassenbahn		11 302.55
Entnahmen aus Reserven: Entnahme aus Erneuerungskonto		176 990.30
Verlust, Zuschuss der Stadtkasse		203 907.10
Gesamte Erträge		589 629.55

Aufwendungen	Fr.	
Abschreibungen: Auf den Anlagen (ordentliche)	251 482.20	
Auf den Anlagen (ausserordentliche) . . .	188 292.85	439 775.05
Kapitalkosten: Verzinsung des Schuldkapitals an die Gemeinde gemäss Kontokorrent		149 854.50
Gesamte Aufwendungen		589 629.55

Baurechnung 1949

Bezeichnung der Anlagen	Bestand auf Ende 1948	Zuwachs 1949	Abgang 1949	Bestand auf Ende 1949
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. *Allgemeine Kosten*				
1. Projektionen und Bauleitung	1 336.75	94 213.55	—	95 550.30
2. Verzinsung des Baukapitals	4 341.90	—	—	4 341.90
3. Entschädigungen aller Art	12 731.10	17 533.90	—	30 265.—
4. Fahrbahn (Kehrplätze)	—	6 068.10	—	6 068.10
5. Signale	—	10 036.80	—	10 036.80
	18 409.75	**127 852.35**	—	**146 262.10**
II. *Bahnanlagen*				
1. Landerwerb	—	—	—	—
2. Hochbauten:				
a) Verwaltungsgebäude	—	205 000.—	—	205 000.—
b) Wartehallen	—	—	—	—
c) Garage und Werkstätte	—	866 531.04	—	866 531.04
d) Feste Einrichtungen	17 253.10	98 843.55	—	116 096.65
5. Elektrische Anlagen:				
a) Ausrüstung der Unterwerke	—	—	—	—
b) Fahrleitungsanlagen	123 717.45	988 650.25	—	1 112 367.70
c) Speiseleitungen	—	—	—	—
	140 970.55	**2 159 024.84**	—	**2 299 995.39**
III. *Fahrzeuge*				
1. Triebwagen	1 460 110.77	583 325.65	—	2 043 436.42
2. Anhängewagen	—	—	—	—
3. Turmwagen	37 752.—	—	—	37 752.—
4. Lastwagen	—	61 556.75	—	61 556.75
	1 497 862.77	**644 882.40**	—	**2 142 745.17**
IV. *Mobiliar und Geräte*	—	**9 298.40**	—	**9 298.40**
Total	**1 657 243.07**	**2 941 057.99**	—	**4 598 301.06**

Autobusbetrieb

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 82, 84)

Im Berichtsjahre wurden die neuen Linien nach dem Mühlefeld, Mettfeld und nach dem Spital in Betrieb genommen. Nach Vingelz, Höheweg und der Schützengasse wurden vermehrte Kurse eingesetzt.

Die Einnahmen aus den konzessionierten Strecken betrugen Fr. 123 330.10 gegenüber Fr. 176 936.50 im Vorjahr.

Die Entschädigung durch die Biel-Meinisberg A. G. für die Führung der Kurse betrug Fr. 39 561.35 gegenüber Fr. 37 844.80 im Vorjahr.

Die Gesamteinnahmen beliefen sich auf Fr. 235 833.50 gegenüber Fr. 291 375.65 und sind um Fr. 55 455.15 geringer.

Die Gewinn- und Verlustrechnung weist ein Defizit von Fr. 37 486.21 auf.

In seiner Sitzung vom 23. Juni 1949 hat der Stadtrat den Bau einer neuen Autobushalle als Anbau an das Trolleybusdepot beschlossen.

Nähern Aufschluss über die Betriebsergebnisse geben die Jahresrechnung und die Tabellen in der statistischen Chronik.

Personalbestand: Garagechef 1, Chauffeure 12, Wagenreiniger 1, total 14.

An Krankheitsfällen waren im Berichtsjahr zu verzeichnen: 7 Fälle mit total 152 Tagen.

Betriebsrechnung des Autobusdienstes der Stadt Biel pro 1949

	Rechnung 1949		Budget 1949	
Einnahmen:	Einnahmen	Ausgaben	Einnahmen	Ausgaben
Betrieb	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10. Ertrag aus den konzessionierten Strecken .	123 330.10		155 000.—	
11. Ertrag aus den Ueberlandfahrten . .	65 983.30		60 000.—	
12. Entschädigung durch die Biel-Meinisberg A.G.	39 561.35		30 000.—	
13. Verschiedene Einnahmen	6 546.55		4 000.—	
14. Vergütung der Lohnausgleichskasse . .	412.20		—.—	
	235 833.50		249 000.—	
Ausgaben:				
Allgemeine Verwaltung				
20. Personalkosten		5 176.—		5 000.—
21. Büromaterial, Drucksachen . . .		2 332.75		2 000.—
Fahr-, Garage- und Werkstättedienst				
30. Löhne		122 537.90		119 300.—
31. Dienstkleider		4 237.60		3 000.—
32. Bereifung		5 818.60		6 000.—
33. Unterhalt und Hauptrevision . . .		9 945.74		10 000.—
34. Brennstoff		20 659.60		22 000.—
35. Schmier-, Beleuchtungs- und Putzmaterial .		4 723.64		5 500.—
36. Unterhalt der Garage und Werkstätte .		182.59		1 000.—
37. Beleuchtung, Heizung, Wasser und Verschiedenes		3 665.66		3 500.—
38. Einrichtungen und Werkzeuge . . .		904.80		1 000.—
Verschiedene Ausgaben				
40. Gerichts- und Prozesskosten . . .		—.—		100.—
41. Brandversicherung		1 090.40		1 000.—
42. Unfallversicherung		1 202.—		1 000.—
43. Haftpflichtversicherung		6 239.55		4 000.—
44. Beitrag an die Versicherungskasse . .		9 982.85		9 000.—
45. Löhne während Krankheit, Militärdienst und Ferien		4 701.50		6 000.—
46. Konzessionsgebühren, Fahrbewilligungen .		3 453.65		3 000.—
47. Sonstige Ausgaben		1 308.23		1 000.—
48. Beitrag an die A. H. V.		2 802.15		2 800.—
90. Betriebseinnahmen-Ueberschuss . .		24 868.29		42 800.—
Total		235 833.50		249 000.—

Gewinn- und Verlustrechnung pro 1949

	Rechnung 1949		Budget 1949	
	Einnahmen Fr.	Ausgaben Fr.	Einnahmen Fr.	Ausgaben Fr.
10. Ueberschuss der Betriebsrechnung . .	24 868.29	—	42 800.—	—
30. Verzinsung des Anlagekapitals, 4% gem. Kontokorrent	—	14 973.45	—	7 250.—
Abschreibungen:				
40. Wagenpark, 15 % von Fr. 352 154.60 .	—	52 823.40	—	30 475.—
41. Garage, 4% von Fr. 117 720.80 . . .	—	4 708.80	—	4 710.—
60. Ertrag aus Betriebsstoffverkauf . . .	10 151.15	—	—	—
90. Zuschuss der Stadtkasse	37 486.21	—	—	—
91. Ablieferung an die Stadtkasse . . .	—	—	—	365.—
Total	72 505.65	72 505.65	42 800.—	42 800.—

Abschlussbilanz per 31. Dezember 1949

Aktiven

	Anschaffungswert Fr.	Buchwert Ende 1948 Fr.	%	Abschreibung 1949 Fr.	Buchwert Ende 1949 Fr.	Ende 1949 Fr.
1. Autobusgarage:						
Terrain	32 420.—	32 420.—	—	—.—	32 420.—	
Gebäude	117 720.80	54 338.90	4	4 708.80	49 630.10	
Einrichtungen . . .	57 533.33	1.—	—	—.—	1.—	
	207 674.13	86 759.90	—	4 708.80	82 051.10	82 051.10
2. Wagenpark:						
Autobus Nr. 1 . . .	93 155.85	65 209.05	15	13 973.40	51 235.65	
„ „ 2 . . .	46 456.80	1.—	—	—.—	1.—	
„ „ 3 . . .	44 823.60	1.—	—	—.—	1.—	
„ „ 4 . . .	48 411.95	1.—	—	—.—	1.—	
„ „ 5 . . .	36 769.65	1.—	—	—.—	1.—	
„ „ 6 . . .	105 771.20	—.—	15	15 866.—	89 905.20	
„ „ 7 . . .	30 500.—	1.—	—	—.—	1.—	
„ „ 8 70 621.90						
abzügl. Reserve 18 202.05	52 419.85	—.—	15	7 863.—	44 556.85	
Autobus Nr. 9 . . .	100 807.70	—.—	15	15 121.—	85 686.70	
Postanhänger . . .	4 215.10	1.—	—	—.—	1.—	
	563 331.70	65 215.05	—	52 823.40	271 390.40	271 390.40
3. Unvollendete Bauobjekte: Anschaffung von Rollmaterialien						11 906.10
4. Debitoren						643.10
5. Materialvorräte						14 201.10
6. Transitorische Aktiven						2 100.—
					Total der Aktiven	382 291.80

Passiven

1. Schuld an die Einwohnergemeinde Biel	373 291.80
2. Kreditoren	9 000.—
Total der Passiven	382 291.80

V. Finanzdirektion

Vorsteher: *Gemeinderat Hermann Kurz*

1. Finanzverwaltung

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 91, 114—118, 121)

a) Allgemeines

Die Wirtschaftslage hat sich weiterhin etwas verschlechtert, doch bewegte sich die Beschäftigung zum Teil noch über dem normalen Stand. Die Schwierigkeiten, mit denen einzelne Industrien zu kämpfen hatten, waren hauptsächlich durch die Stockungen im internationalen Zahlungsverkehr bedingt.

Ende Dezember zählte das städtische Arbeitsamt 120 Ganzarbeitslose; im gleichen Monat des Vorjahres waren es 65. Diese Zahlen sind verschwindend klein, verglichen mit dem höchsten Stand von 4952, der im Krisenjahr 1931 erreicht worden war. Sie beweisen auch, dass ein übertriebener Pessimismus nicht berechtigt wäre.

Der Geldmarkt blieb das ganze Jahr hindurch ausserordentlich flüssig. Entsprechend war auch die Lage auf dem Kapitalmarkt. Die Zinsen verharrten auf ihrem Tiefstande. Die durchschnittliche Rendite der Staatspapiere vermochte sich nicht über 2,5 Prozent zu erheben.

Im Herbst hat England seine Währung um 30 Prozent abgewertet. Eine Reihe anderer europäischer Staaten ist dem Beispiel Grossbritanniens gefolgt. Die Abwertung soll das Gleichgewicht herstellen zwischen dem Dollar und den überwerteten weichen Währungen. Man verspricht sich daraus eine Belebung des Exportes nach Amerika, wodurch der Dollarmangel gelindert und die europäische Wirtschaft Schritt für Schritt auf eigene Füsse gestellt werden soll. Der Bundesrat hat sich gegen eine Aenderung der Parität des Schweizerfrankens ausgesprochen, nach der verschiedene Kreise energisch gerufen haben. Er vertritt die Ansicht, dass sich unsere Wirtschaft trotz der theoretischen Verteuerung des Frankens auf den internationalen Märkten wird behaupten können.

Der Bedarf an gesunden Wohnungen zu einem günstigen Mietzins ist noch nicht gedeckt. Die Gemeinde musste den Wohnungsbau weiterhin kräftig unterstützen. 1949 sind im ganzen 429 subventionierte Wohnungen erstellt worden. An Subventionen wurden 1 589 000.— Franken ausbezahlt und Franken 662 000.— gesprochen. Der Gesamtbetrag der seit 1942 bewilligten Subventionen erhöht sich damit auf rund 6,5 Millionen Franken; davon waren bis Ende Dezember ungefähr 4,5 Millionen bezahlt. Bleiben noch etwa 2 Millionen, die zum grössten Teil zu Lasten des kommenden Jahres fallen werden. Im Herbst hatte die Gemeinde ihren Anteil an den Kantonsbeiträgen für den Wohnungsbau aufgebraucht. Die Volksabstimmung vom 29. Januar 1950 wird darüber entscheiden, ob der Bund noch für ein weiteres Jahr Wohnbausubventionen gewähren wird oder nicht.

Die Zurückhaltung der Banken bei der Finanzierung von Wohnbauten verträgt sich schlecht mit der übergrossen Geldflüssigkeit. Einige Institute haben sich gegen das Jahresende allerdings einigermassen den neuen Verhältnissen angepasst, die der amtliche Wert geschaffen hat. Andere Bankengruppen dagegen sind an die Beschlüsse ihrer Verbände gebunden und müssen so Regeln beachten, die zur Zeit der Grundsteuerschatzung durchaus berechtigt waren, heute aber überholt sind. Die grösseren bernischen Gemeinden haben in einer Eingabe die Hypothekenbanken ersucht, die Belehnungsgrenzen nach den neuen Verhältnissen auszurichten.

Die Gemeinde Biel hatte deshalb keine andere Wahl, als sich weiterhin mit bedeutenden Summen an der Finanzierung der neuen Wohnbauten zu beteiligen. Sie hat 1949 für nicht weniger als Franken 865 000.— Nachgangshypotheken gewährt.

Der Gemeinderat hat auf Vorschlag der Finanzdirektion die Lage auf dem Kapitalmarkte benützt, um einen Teil der schwebenden Schulden zu günstigen Bedingungen zu konsolidieren, durch Aufnahme eines 3-prozentigen Darlehens von 3,4 Millionen Franken, bei der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt in Luzern, zum Kurse von 99,5. Die Gemeinde hatte die Behörden bereits in den Abstimmungen vom 23./24. September 1944 und 12./13. Juni 1948 ermächtigt, diese Summe aufzunehmen.

Im Laufe des Berichtsjahres hat die Gemeinde den zwei grössten Projekten des Schulhausbauprogrammes:

Mädchensekundarschulhaus «Rittermatte» . Fr. 5 260 000.—
Sekundarschulhaus Madretsch . . . Fr. 2 283 598.—

mit grossem Mehr zugestimmt.

Damit hat sie praktisch auch die künftigen, allgemeinen Ausgaben gebilligt — Unterhalt, Heizung, Reinigung, Gehälter für neue Lehrkräfte und Abwarte, Mobiliar, Material usw., — die der Betrieb der Schulhäuser mit sich bringen wird.

Diese Ueberlegung gilt auch für alle übrigen Aufgaben, die dem Gemeinwesen überbunden werden. Die Stadt kann sich eben nicht vergrössern, ohne dass die Aufgaben und die Lasten wachsen, die zu tragen freilich auch wieder mehr Schultern da sind. Zwangsläufig werden mehr Betriebsmittel beansprucht; eine scharfe Finanzkontrolle hat alle Ausgabenbelege genau zu prüfen und darüber zu wachen, dass sie den richtigen Rubriken belastet werden.

Der gewaltig gestiegene Motorfahrzeugverkehr, aber auch die neuen Siedlungen verlangen dringend den Ausbau und die Erweiterung des Strassennetzes. So sind im vergangenen Jahre für den Strassenbau und für Kanalisationen nicht weniger als 1,3 Millionen Franken aufgewendet worden.

Der Bau der Autobushalle drängte sich aus betriebstechnischen Gründen ebenfalls auf. Der Stadtrat hat dafür einen Kredit von Franken 360 000.— bewilligt.

Wie im letzten Geschäftsbericht vorausgesagt wurde, ist die Steuerveranlagung, die sich auf die Jahre 1947 und 1948 stützt, beträchtlich höher ausgefallen, als in der vorhergehenden Periode. Dass sie bei den natürlichen Personen um rund 22 Prozent und bei den juristischen Personen gar um rund 56 Prozent steigen könnte, war allerdings nicht vorauszusehen. Berechtigt jedoch war der Vorschlag der Finanzdirektion, den Steuerfuss von 2,3 auf 2,2 Prozent herabzusetzen. Das unerwartet schöne Ergebnis beweist einmal mehr, dass die Industriestadt Biel in Jahren der Hochkonjunktur überreich aufblühen kann, worüber nicht vergessen werden sollte, dass ein plötzlicher Kälteeinbruch in Gestalt einer Weltwirtschaftskrise die künftigen Erträgnisse ebenso rasch wieder herabzudrücken vermag. Deshalb darf am Steuerfuss nicht mehr gerüttelt werden, solange die Gemeinde noch vor so grossen Aufgaben steht.

Auf den 1. Januar ist die Finanzkommission neu bestellt worden. Im Berichtsjahre gehörten ihr an: 5 Mitglieder des Bürgerblocks:

Die Herren Stadtrat Käser bisher
Guggisberg, Bankdirektor ,,
Dr. med. Jordi, Arzt ,,
Dr. Bührer, Fürsprecher ,,
L. Dubois, Bankbeamter neu.

3 Mitglieder der sozialdemokratischen Partei:

Die Herren Paul Küffer, Vorsteher des Arbeitsamtes bisher
O. Poupon, Lehrer ,,
Dr. Paul de Quervain, Fürsorger neu.

Die Kommission behandelte die ihr zugewiesenen Geschäfte in 8 reichbefrachteten Sitzungen.

b) **Rechnungsabschluss 1949**

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 116—117)

I.

Die Jahresrechnung 1949 weist auf: Einnahmen . . .		Fr. 20 322 467.56
Ausgaben . . .		Fr. 19 906 472.59
Einnahmenüberschuss .		Fr. 415 994.97
Im Voranschlag war ein Einnahmenüberschuss vorgesehen von		Fr. 178.—
Die Besserstellung gegenüber dem Voranschlag beträgt . .		Fr. 415 816.97

II.

In der vorliegenden Jahresrechnung sind alle auf Betriebsrechnung bewilligten Nachkredite enthalten. Die Ausgaben im ausserordentlichen Verkehr wurden, wie schon in den Jahren 1945 bis 1948, ganz zu Lasten der ordentlichen Rechnung abgeschrieben.

III.

Der *Schuldendienst* der Gemeinde beanspruchte 1949 folgende Mittel:

a) Total Passivzinsen			Fr. 842 945.92
b) Ordentliche Schuldentilgung auf Anleihen . .	Fr. 809 482.35		
auf Hypotheken . .	Fr. 29 299.30		Fr. 838 781.65
c) Ausserordentliche Schuldentilgung auf Hypotheken			Fr. 80 000.—
		Total	Fr. 1 761 727.57

Dieser Betrag wurde aufgebracht durch:

d) Aktivzinsen, herrührend aus den Regiebetrieben und den Wertschriften des Ortsgutes mit			Fr. 779 547.63
e) Reinerträge der Regiebetriebe:			
Gaswerk, Betrieb	Fr. 116 421.35		
Wasserversorgung	„ 218 002.71		
Installationsgeschäft der Gas- und Wasserversorgung	„ 66 855.86		
Elektrizitätswerk, Betrieb	„ 1 077 725.59		
Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes .	„ 51 651.87		
Total	Fr. 1 530 657.38		
abzüglich Zuschuss an:			
Trolleybus . . . . Fr. 203 907.10			
Autobus . . . . . „ 37 486.21			
Strandbad . . . . „ 16 456.33	Fr. 257 849.64		
Reinerträge netto			Fr. 1 272 807.74
f) Ertrag der städtischen Liegenschaften, netto			Fr. 203 237.53
		Total	Fr. 2 255 592.90

Aus dieser Zusammenstellung geht hervor, dass der gesamte Schuldendienst der Stadt Biel, sogar einschliesslich einer ausserordentlichen Schuldenabzahlung von Fr. 80 000.— durch den Ertrag der Aktiven gedeckt werden konnte.

Das *Stadtgutvermögen* zeigt auf 31. Dezember 1949 folgendes Bild:

Aktiven	1948 Fr.	1949 Fr.
A. Finanzvermögen:		
1. Verfügbare Mittel	2 049 078.94	3 615 765.48
2. Forderungen	7 838 604.—	10 206 590.65
3. Kapitalanlagen	1 431 173.20	2 105 741.80
4. Regiebetriebe	12 668 295.18	13 570 942.68
5. Liegenschaften	12 068 690.58	13 280 308.51
Total	36 055 841.90	42 779 349.12
B. Verwaltungsvermögen:		
Liegenschaften	2 677 680.05	1 900 054.—
Zusammen	38 733 521.95	44 679 403.12
Passiven		
C. Wirkliche Schulden:		
1. Schwebende Schulden	5 038 017.51	8 568 755.41
2. Konsolidierte Schulden	18 667 489.45	21 258 007.10
3. Hypotheken	1 010 624.60	1 063 965.80
4. Wertberichtigungsposten	3 449 001.36	4 195 408.16
	28 165 132.92	35 086 136.47
D. Reserven	10 568 389.03	9 593 266.65
Zusammen	38 733 521.95	44 679 403.12

Weil das Verwaltungsvermögen dauernd zur Erfüllung der öffentlichen Aufgaben benötigt wird, gilt es als zweckgebunden.

Der in den Passiven als Reserven ausgewiesene Betrag ist nur buchmässiger Natur. Die entsprechenden Mittel sind entweder zur Rückzahlung von Schulden oder zur Bezahlung von in den Aktiven figurierenden Posten verwendet worden.

Das *eigentliche Reinvermögen des Stadtgutes* ergibt sich durch Gegenüberstellung des Finanzvermögens mit den wirklichen Schulden. Diese Zahlen mit denen des Vorjahres ergeben folgendes Bild:

	1948 Fr.	1949 Fr.
Finanzvermögen	36 055 841.90	42 779 349.12
Wirkliche Schulden	28 165 132.92	35 086 136.47
Reines Finanzvermögen	7 890 708.98	7 693 212.65
Vermögensverminderung 1949		197 496.33
	7 890 708.98	7 890 708.98

Diese Vermögensverminderung ergibt sich wie folgt:

a) Uebertragung vom Finanzvermögen auf das Verwaltungsvermögen:

1. Rittermatte, Bauplatz Mädchensekundarschule	Fr. 431 733.—	
2. Terrain Gewerbeschule und Anlage	„ 132 071.05	
3. Festplatz Ecke Dufourstrasse/Falkenstrasse	„ 164 300.—	
4. Luftschutzbunker Bürenstrasse	„ 1.—	
5. Terrain Flugplatzerweiterung	„ 37 354.—	
6. Spielplatz Dählenweg	„ 2 424.—	
7. Turnplatz Alleestrasse	„ 281 760.—	
8. Bauplatz Sekundarschule Madretsch am Friedweg	„ 219 612.—	
9. Terrain westlich des Erlenwäldlis in Ipsach	„ 24 939.—	Fr. 1 294 194.05
Uebertrag		Fr. 1 294 194.05

		Uebertrag	Fr. 1 294 194.05
b) Baukostenbeitrag für die Erstellung von Garagen in der Zuschauerrampe der Gurzelen			„ 40 000.—
c) Verminderung von Reserven, wegen Uebertragung der letztjährigen Rückstellung für Hochschul- und Seminarstudium auf Fondsvermögen			„ 50 000.—
			Fr. 1 384 194.05
Davon kommen in Abzug:			
d) Einnahmenüberschuss der Verwaltungsrechnung 1949		Fr. 415 994.97	
e) Buchgewinne aus dem Verkauf von Liegenschaften, zu Gunsten der Liegenschaftsreserve:			
1. Verkäufe an F. H. . . .	Fr. 47 776.80		
2. Verkauf an Buwog . . .	„ 2 110.—		
3. Verkauf von Strassenterrain .	„ 4 808.—	„ 54 694.80	
f) Buchgewinne aus der durchgeführten Buchwertrevision der Liegenschaften zu Gunsten der Liegenschaftsreserve:			
1. Finanzvermögen, ordentl. Konto	Fr. 121 909.60		
2. „ Baurechtsparzellen	„ 370 171.35	„ 492 080.95	
g) Verschiedene kleine Posten zu Gunsten der Liegenschaftsreserve		„ 3 818.—	
h) Verkauf von Zugehör des Kinderheims Gstaad . .		„ 1 004.50	
i) Erhöhung der Rückstellung des Gemeindebeitrages an die E.T.S. Magglingen		„ 219 104.50	Fr. 1 186 697.72
Netto Verminderung des Reinvermögens 1949, wie auf Seite 90 . . .			Fr. 197 496.33

II. Liegenschaftsverwaltung

(Siehe «Statistische Chronik» Tabellen 32, 108—109)

Mit Wirkung auf 1. Januar 1949 sind für die sämtlichen Liegenschaften die bisherigen Grundsteuerschatzungen ersetzt worden durch den «amtlichen Wert», entsprechend den Vorschriften des neuen kantonalen Steuergesetzes.

Der Leser findet in der «Statistischen Chronik» unter Nr. 109 eine Tabelle über den Stand des Gemeindegrundeigentums auf 31. Dezember 1949. Dieses beläuft sich, ohne Einrechnung der öffentlichen Strassen und Plätze, auf 356,3 Hektaren mit einem amtlichen Werte von Fr. 28 425 060.—; dazu kommen die im Strassenregister enthaltenen Parzellen von zusammen rund 86,7 Hektaren, sodass sich eine Gesamtfläche ergibt von 443 Hektaren.

Zum Vergleich sei erwähnt, dass die Gesamtfläche des Gemeindebezirkes Biel rund 2106 Hektaren misst und einen amtlichen Wert von schätzungsweise 460 Millionen Franken aufweist.

Das Grundeigentum der Stadt Biel liegt allerdings nicht mehr ausschliesslich innerhalb der eigenen Gemeindegrenzen; die Stadt Biel besitzt heute Grundeigentum in nicht weniger als 9 Aussengemeinden, nämlich in Nidau, Ipsach, Brügg, Orpund, Leubringen, Lamboing, Orvin, Péry und Gstaad. Allein in den Gemeinden Leubringen und Lamboing besitzt die Stadt Biel eine Fläche von 87 Hektaren, zur Hauptsache Land, das im Zusammenhang mit der Errichtung der Eidgenössischen Turn- und Sportschule in Magglingen erworben wurde.

Im Berichtsjahr ist das Grundeigentum der Gemeinde durch Liegenschaftserwerbungen wiederum wesentlich erweitert worden. Für das ordentliche Liegenschaftskonto des Finanzvermögens ergibt sich aus Kauf und Verkauf ein Nettozuwachs von 15 Hektaren 44 Aren mit einem

Buchwert von Fr. 1 183 185.50. Die wichtigeren Erwerbungen seien nachfolgend, liegenschaftsweise, zusammengestellt:

	Fläche m²	Buchwert Fr.
Wohnhaus Brunngasse Nr. 11	120	22 000.—
Terrain Sägefeldweg für die Schulhauserweiterung Bözingen	938	21 760.—
Terrain Solothurnstrasse/Zollhausstrasse (sogen. Mollgut und angrenzendes Terrain)	10 284	140 115.—
Wirtschaftsbesitzung «Sternen», Solothurnstrasse Nr. 83/85	7 715	110 000.—
Bauterrain zwischen Sonnenstrasse und Grillenweg	2 942	38 246.—
Terrain im «Bergfeld bei der brochnen Fluh» in Biel-Bözingen	22 950	79 928.—
Terrain östlich der Fabrik Benj. Pellaton S. A. an der Solothurnstrasse	24 698	172 384.—
Landparzelle am Längfeldweg, westlich der Unterstation BKW.	2 555	21 717.50
Industrielandparzelle am Rennweg	5 168	62 016.—
Bauland Mettfeld, zwischen Südstrasse und projekt. Strasse Am Wald	6 576	84 228.—
Bauerngut Bartholomäusweg Nr. 5 und angrenzende Landparzellen	46 638	290 147.50
Terrain Löhrenweg/Geyisriedweg für projekt. Primarschulhaus Geyisried	9 743	105 000.—
Liegenschaft Bischofkänelweg Nr. 25 und zugehörige Parzellen	7 030	53 000.—
Landparzellen Kirchenfeldweg/Bürenstrasse	1 525	22 800.—
Wohnhaus Mettstrasse Nr. 104 und angrenzendes Bauland	4 160	110 000.—
Terrain zur Arrondierung des Gemeindegrundeigentums am Weidweg Nidau (Sportplatz Madretsch)	3 523	33 396.—

Die Abgabe von Terrain für Bauzwecke erfolgte im Berichtsjahr, wie bereits seit längerer Zeit, fast ausschliesslich in der Form der Errichtung von selbständigen und dauernden Baurechten; an Terrainverkäufen sind einzig drei zu erwähnen:

	Fläche m²	Verkaufspreis Fr.
Terrain Murtenstrasse/Silbergasse/projektierte Hugistrasse: Abtretung von Bauland an die Fédération Horlogère für die Erstellung eines Verwaltungsgebäudes	683	121 200.—
abzüglich tauschweise Erwerbung von Terrain	118	16 800.—
Abtretung netto	565	104 400.—
Verkauf einer Baulandparzelle an der Murtenstrasse an die genannte Fédération Horlogère	503	90 540.—
Verkauf einer isolierten Baulandparzelle an der Aberlistrasse an die Baugenossenschaft des Bundespersonals «BUWOG»	1 106	22 120.—

Für den genossenschaftlichen Wohnungsbau konnten durch die Gewährung von verzinslichen Baurechten insgesamt 18,959 m² im Buchwerte von Fr. 216 115.40 zur Verfügung gestellt werden. Die neuen Baurechtsparzellen verteilen sich auf die einzelnen Liegenschaften wie folgt:

	Fläche m²	Buchwert Fr.
Solothurnstrasse, Baugenossenschaft «Im Vogelsang»	2 666	39 990.—
Solothurnstrasse, Baugenossenschaft «Siedlung sonniger Hof»	1 964	29 460.—
Schrägweg, Baugenossenschaft «Im Vogelsang»	594	8 019.—
Südstrasse Mettfeld, Baugenossenschaft «Rosengarten»	2 813	37 975.50
Orpundstrasse, Baugenossenschaft «Solidarität»	2 631	22 363.50
Beaulieuweg/Safnernweg, Baugenossenschaft «Daheim»	3 285	27 922.50
Siedlungsweg, Konsumgenossenschaft Biel	413	3 510.50
Meienriedweg, Baugenossenschaft «Sunneschyn»	1 371	14 654.40
Beundenweg, Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft Biel	3 222	32 220.—

Auf Ende 1949 umfasst das Konto der Baurechtsparzellen rund 192 500 m² mit einem Buchwert von 2 Millionen Franken. Sobald die für den sozialen Wohnungsbau bewilligte zinslose Uebergangszeit von 5 Jahren für alle Parzellen verstrichen sein wird, dürfte aus diesem Grundbesitz der Gemeinde eine jährliche Einnahme von etwa Fr. 65 000.— erwachsen.

Der Stand der Liegenschaftsreserve erlaubte die Vornahme von Abschreibungen am Verwaltungsvermögen von total Fr. 2 110 820.60, sodass es möglich war, den Buchwert dieser Liegenschaften sehr wesentlich zu reduzieren. Auf Jahresende stehen insgesamt 15 Liegenschaften des Verwaltungsvermögens noch mit Fr. 1 900 000.— zu Buch, währenddem weitere 53 Liegenschaften nur noch mit je Fr. 1.— bewertet sind. Zum Vergleich sei erwähnt, dass der amtliche Wert des Verwaltungsvermögens den Betrag von 5 ½ Millionen Franken übersteigt.

Die Bauten und Anlagen der Eidgenössischen Turn- und Sportschule in Magglingen, erste Bauetappe, konnten im Berichtsjahr fertiggestellt und am 13. Oktober 1949 offiziell den Bundesbehörden übergeben werden. Auch der nachträglich beschlossene Umbau der Liegenschaft «Belair» zu einer Direktorenwohnung für die ETS. wurde vor Jahresende fertiggestellt und am 16. Dezember 1949 konnte auch hiefür die offizielle Uebernahme und Kollaudation erfolgen. Der Bund entrichtet für diese Bauten und Anlagen vom Uebernahmedatum hinweg jährlich einen Zins von 3 ½ Prozent und eine Amortisation von 1 Prozent, währenddem bisher der Zins der investierten Gelder dem Anlagekonto belastet, also kapitalisiert werden musste.

Auf Ende 1949 beläuft sich das Anlagekonto ETS. auf insgesamt Fr. 2 998 254.61, von welcher Summe noch der Gemeindebeitrag à fonds perdu von 20 Prozent, für den die erforderliche Rückstellung vorgenommen wurde, abzuziehen sein wird.

Die Bedeutung der kommunalen Bodenpolitik illustriert am Beispiel des Neuwohnungsbaues die Tabelle Nr. 32 in der statistischen Chronik. Es wurde dort versucht, zu zeigen, in welch grossem Masse die Gemeinde durch die Ueberlassung von Bauland, sei es durch Verkauf oder durch die Einräumung von Baurechten, den Wohnungsbau in den Jahren 1940 bis und mit 1949 zu fördern vermochte. Die Tabelle bezieht sich auf die in den betreffenden Jahren bezogenen neuen Wohnungen.

III. Steuerverwaltung

(Siehe «Statische Chronik», Tabellen 114—115)

Einschatzungskommissionen

Die *Gemeindeschatzungskommission* behandelte in 9 Sitzungen 31 ausserordentliche Schatzungsbegehren.

Im weitern sind durch die Kommissionsmitglieder und unter Beizug ausserordentlicher Schätzer die Arbeiten der amtlichen Bewertung der Liegenschaften in der Gemeinde Biel zu Ende geführt worden. Gesamthaft wurden 8000 Grundstückparzellen und 6700 Gebäude bewertet. Das endgültige Resultat der Neubewertung stellt sich wie folgt:

	Amtliche Werte Fr.	Steuerfreie Objekte Fr.	Baurechte Fr.
Natürliche Personen	281 241 460.—	510.—	—.—
Juristische Personen	145 649 020.—	13 322 260.—	—.—
Gemeinde Biel	24 291 970.—	10 897 940.—	330 920.—
	451 182 450.—	24 220 710.—	330 920.—

Unter Einschluss des ordentlichen Zuwachses im Jahre 1948 hat sich das Liegenschafts-Schatzungskapital durch die Neubewertung um *Fr. 57 646 090.*— erhöht.

Die *Gemeindesteuerkommission* hielt im Berichtsjahre 12 Sitzungen ab. In individueller Weise überprüfte sie 1056 Steuererklärungen der selbständig Erwerbenden und stellte ihre bezüglichen Schatzungsanträge.

Statistik der Steuerpflichtigen

Mutationen

In der Personenkontrolle und in den Steuerregistern mussten vermerkt werden:

Streichung von fortgezogenen und verstorbenen Pflichtigen	4245
Neuauftragung von Pflichtigen	4440
Wohnungsänderungen	4842
Total	13527

Bestand der Steuerpflichtigen

	1945	1946	1947	1948	1949
Juristische Personen	775	508	580	604	620
Natürliche Personen	21 387	22 765	23 398	24 499	25 590
Interkantonale Steuerfälle (natürliche Personen)	437	402	430	414	394
Kantonale Teilungsfälle (natürliche Personen)	730	749	866	862	882
Juristische Personen, Teilungsfälle (interkantonale und kantonale)	97	102	114	107	122
Total Pflichtige	23 426	24 526	25 388	26 486	27 608

Schatzungsergebnisse pro 1949

Einkommen, Gewinn- bezw. Ertragssteuern

		Schatzungen			
		Natürliche Personen		Juristische Personen	
		Fr.	(1948 Fr.)	Fr.	(1948 Fr.)
Einkommen:	Natürliche Personen	109 482 800	(89 067 000)		
Gewinne:	AG., GmbH.			29 667 300	(19 024 400)
Erträge:	Genossenschaften			735 200	(544 100)
Einkommen:	Korporationen, Vereine			490 300	(631 100)
		109 482 800	(89 067 000)	30 892 800	(20 199 600)

Vermögen bezw. Kapitalsteuern

Vermögen:	Natürliche Personen	325 710 000	(288 681 000)		
Kapital:	AG., GmbH.			125 397 000	(122 085 000)
	Genossenschaften			10 652 000	(6 899 000)
	Korporationen, Vereine			17 246 000	(13 898 000)
	Holdinggesellschaften			14 707 000	(12 672 000)
		325 710 000	(288 681 000)	168 002 000	(155 554 000)

Die Gemeindesteuerbelastung pro 1949

		Fr.	Fr.
a) Juristische Personen			
Gewinn-Ertrag/Einkommen		3 544 801.05	
Kapital/Vermögen		554 474.80	
Liegenschaftssteuer		140 206.35	4 239 482.20
b) Natürliche Personen			
Einkommenssteuer		7 714 970.20	
Vermögenssteuer		836 033.45	
Liegenschaftsteuer		270 525.25	
Personalsteuer		5 299.40	
Vermögensgewinnsteuer		168 210.—	8 995 038.30
c) Diverse			
Nachsteuern		121 859.10	
Verzugszinse		115 042.90	
Liquidierte Verlustscheine		9 109.10	246 011.10
			13 480 531.60
zuzüglich Nachbelastungen 1949			1 712.70
			13 482 244.30
abzüglich:			
1. Abgabe an Kantonalen Ausgleichsfonds (ohne Ersparniskasse)		83 418.55	
2. Diverse Abschreibungen ord. Steuern		13 796.55	
Nachsteuern		3 624.10	100 839.20
			13 381 405.10

Gemeindesteuereingang

Vergleich mit Voranschlag

	Fr.
Im Voranschlag für das Jahr 1949 war der Gemeindesteuereingang vorgesehen mit	10 294 000.—
Der wirkliche Steuereingang betrug	12 666 642.19
Mehreingang gegenüber dem Voranschlag	2 372 642.19

Vergleich mit dem Vorjahre

Der Steuereingang im Jahre 1948 betrug	11 102 296.82
Eingang 1949	12 666 642.19
Mehreingang gegenüber 1948	1 564 345.37

Die Spezifikation des Steuereinganges pro 1949

a) Steuerarten des alten Steuerrechtes (bis 1944):

	Fr.
Gemeindesteuern	302.10

b) Steuerarten des neuen Steuerrechtes (1945—1949):

	Bar- und Postscheckeingang Fr.	Ablösung durch Verrechnungssteuer Fr.	Total Fr.
Juristische Personen	3 803 234.15	—.—	3 803 234.15
Natürliche Personen	7 068 373.94	1 413 412.30	8 481 786.24
Vermögensgewinnsteuer	163 217.20	—.—	163 217.20
Abmeldungskasse	2 320.25	—.—	2 320.25
Total	11 037 145.54	1 413 412.30	12 450 557.84

c) Nachsteuern	91 630.25
d) Verzugszinse	115 042.90
e) Realisierte Verlustscheine	9 109.10
	215 782.25

Zusammenzug

	Fr.
a) Ordentliche Steuern bis 1944	302.10
b) Ordentliche Steuern von 1945—1949	12 450 557.84
c) Nachsteuern	91 630.25
d) Verzugszinse	115 042.90
e) Realisierte Verlustscheine	9 109.10
Total Eingang 1949	12 666 642.19

Die Steuerberichtigungen im Jahre 1949

Nachbelastungen. Im Laufe des Jahres 1949 mussten zufolge Nachforderungen, Rekurs- und Verwaltungsgerichtsentscheiden, interkantonalen und kantonalen Steuerteilungsansprüchen und dergleichen folgende Nachbelastungen vorgenommen werden:

Steuerjahre	Nachbelastungen Fr.
1944	793.31
1945	10 347.90
1946	14 568.65
1947	145 222.30
1948	346 815.65
1949	1 712.70
Total Nachbelastungen	519 460.51

Reduktionen, Nachlässe, Verluste. Im Jahre 1949 mussten auf Grund von Steuerteilungen, Steuerjustizentscheiden, Zwischenverfügungsentscheiden, Gesuchsverfügungen des Regierungsrates, des Gemeinderates, der städtischen Finanzdirektion, der Steuerverwaltung, ferner gestützt auf Verlustscheinausstellungen folgende Forderungsbetreffnisse abgeschrieben werden:

Steuerjahre	Abschriften Fr.
1944	581.75
1945	18 824.—
1946	25 719.75
1947	140 892.85
1948	288 240.97
1949	97 215.10
Nachsteuern	15 468.70
Total Abschreibungen	586 943.12

Die Steuerliquidationsergebnisse

Die rückständigen Gemeindesteuern 1944 bis 1948

Die Steuerguthaben bis zum Jahre 1948 stunden am 1. Januar 1949 zu Buch mit einem Gesamtausstand von Fr. 6 949 001.36.

Im Jahre 1949 sind auf Rechnung dieser rückständigen Steuerguthaben eingegangen Fr. 5 788 452.99.

Zur Weiterliquidation werden auf 1. Januar 1950 vorgetragen Fr. 1 192 192.26.

Die Gemeindesteuern pro 1949

Das bereinigte Bruttobelastungsergebnis beträgt	Fr. 13 381 405.10
Auf Rechnung dieses Steuerguthabens sind bis 31. Dezember 1949 eingegangen	Fr. 6 878 189.20
sodass auf 1. Januar 1950 als buchmässiger Ausstand vorgetragen werden müssen	Fr. 6 503 215.90

Der gesamte Steuerausstand auf 31. Dezember 1949

Buchmässiger Ausstand

Jahr	Natürliche Personen	Juristische Personen
1945	22 198.52	8 179.65
1946	44 827.03	14 348.60
1947	146 781.90	46 303.65
1948	710 212.76	111 399.—
1949	5 012 424.85	1 425 481.—
	5 936 445.06	1 605 711.90

Nachsteuern Fr. 152 251.20

Nach Steuerjahren

Buchmässig

1945	30 378.17
1946	59 175.63
1947	193 085.55
1948	821 611.76
1949	6 437 905.85
Nachsteuern (1939/48)	153 251.20
	7 695 408.16

Sicherungs- und Eintreibungsvorkehren

Gegen säumige Pflichtige mussten im Berichtsjahre folgende Massnahmen ergriffen werden: 1728 Nachforschungen, 14 001 Mahnungen, 4743 Betreibungsbegehren, 3148 Pfändungsbegehren, 291 Verwertungsbegehren, 1645 Mahnungen für Verzugszinse.

Städtische Billettsteuer

	Fr.	Fr.
Der Billettsteuereingang betrug im Jahre 1949 . . .		220 101.20
Hiervon gehen ab: 1. Personalkosten	7 000.—	
2. Billette, Tanzabzeichen und Verschiedenes .	2 355.25	9 355.25
Reinertrag		210 745.95

Bezüglich der Verwendung dieses Reinertrages verweisen wir auf Ziff. 37, «Billettsteuern» der Gemeinderechnung 1949.

Nebenaufgaben der Steuerverwaltung

Staatssteuerveranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung der Staatssteuern des Jahres 1949 und die Besorgung des Inkassodienstes hat die Gemeinde folgende Bezugsprovision erhalten:

Belastung Fr.	Einkassierte Beträge Fr.	Provision 3 % Fr.
12 188 116.30	5 846 566.92	175 397.—

Neben den gesetzlichen Veranlagungsarbeiten der ordentlichen Staatssteuern musste die Steuerverwaltung noch folgende Nebenaufgaben für den Kanton besorgen:

Die Begutachtung von 308 Vermögensgewinnsteuerfällen (wovon 20 mit örtlichen Augenscheinen).

Die Untersuchung und Begutachtung von 788 Staatssteuer-Nachlassgesuchen.

Kirchensteuerveranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung und den Bezug der Kirchensteuern wurden nachfolgende Inkassoprovisionen vereinnahmt:

	Steuer-Inkasso Fr.	Provision Fr.
Reformierte Kirchgemeinde . .	610 705.55	47 539.60
Römisch-Katholische Kirchgemeinde .	156 192.87	12 531.25
Christ-Katholische Kirchgemeinde .	21 550.25	1 655.10
Israelitische Kultusgemeinde . .	1 822.30	139.15
Total bezogene Provisionen		61 865.10

Kantonale Gebäude-Brandversicherung: Rechnungsstellung- und Inkassodienst

Die Beitragsbelastung für das Jahr 1949 stützt sich auf folgende Versicherungssummen:

Gebäude	Gefahrenklasse	Versicherungssummen
5187	I	Fr. 302 312 100.—
1443	II	„ 38 204 700.—
24	III	„ 443 600.—
40	IV	„ 422 900.—
272	feuergefährliche Gewerbe	„ 20 846 300.—

Die Beitragsbelastung pro 1949, inklusive Nachbezug pro 1948, betrug *Fr. 446 406.59.*

Für die Nachführung der Lagerbücher, die Ausfertigung der Versicherungs-Beitragsrechnungen und den Bezug der Beiträge wurde uns für das Jahr 1949 eine Provision von *Fr. 11 761.91* vergütet.

Kantonale Billettsteuer: Veranlagungs- und Inkassodienst

Im Jahre 1949 betrug der Billettsteuereingang für Rechnung des Staates *Fr. 110 931.25.* Für die Veranlagung und den Bezug der Steuern wurde der Gemeinde eine Provision vergütet von *Fr. 22 186.15.*

Die Nebenaufgaben der städt. Steuerverwaltung für den Staat, die Kirchgemeinden und die Brandversicherungsanstalt haben der Gemeinde im Jahre 1949 insgesamt eine Provisionseinnahme von *Fr. 271 210.16* gebracht.

Kanalisationsbeiträge

		Fr.
I.	Debitoren-Vortrag 1948	29 429.45
	Neubelastungen 1949	224 828.90
	Total Beitragsbelastung	254 258.35
	Verzugszinsbelastungen	1 945.95
	Betreibungskosten	58.35
	Total Belastungen	256 262.65
II.	Debitoren-Eingänge 1949	194 885.55
	Verzugszins-Eingänge 1949	1 880.25
	Betreibungskosten-Rückerstattungen	16.30
	Total Eingänge	196 782.10
III.	Abschreibungen:	
	Verluste —.—	
	Bestreitungsfälle und Verschiedenes 7 633.30	7 633.30
IV.	Rückforderungsansprüche	215.55
V.	Debitorenausstand auf 31. Dezember 1949	51 631.70

Eidgenössische Verrechnungssteuer 1949

Auf Grund der eingereichten Steuererklärungen und Wertschriftenverzeichnisse ergab sich im Abrechnungsjahre 1949 für 4622 Steuerpflichtige ein Verrechnungssteuer-Rückerstattungsguthaben von insgesamt *Fr. 1 701 944.20*. Diese Summe wurde wie folgt verwendet:

Gutschriften auf Staats- und Gemeindesteuern pro 1949	Fr. 1 633 058.05
Ueberschuss-Rückzahlungen an die Pflichtigen	Fr. 68 886.15
Abgerechnet auf 31. Dezember 1949 mit	Fr. 1 701 944.20

VI. Schuldirektion

Vorsteher Herr Stadtpräsident Ed. Baumgartner
Schuljahr 1949/50

Allgemeines

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 102—105)

Personelles. Frl. Zbären Marianne, Kanzlistin der Gewerbeschule, trat infolge Verheiratung auf Ende Juli aus dem Gemeindedienst aus; an ihre Stelle wählte der Gemeinderat Herrn René Kaufmann. Auf 31. Oktober trat Frau Estelle Suter als Abwartin der Musikschule zurück; der Gemeinderat wählte an ihre Stelle Herrn August Flury-Huguelet. Auf den 15. März 1950 wurde an die neu geschaffene Abwartstelle im Gewerbeschulhaus Herr Kurt Gerber-Mühlemann gewählt.

Schulkommissionen. Die Primarschulkommissionen traten zu 38 Sitzungen, die Mittelschulkommissionen zu 37 und die Aufsichtskommission der Gewerbeschule zu 7 Sitzungen zusammen;

die Kommission für das hauswirtschaftliche Bildungswesen hielt 10 Sitzungen ab, diejenige der Kindergärten 4.

Lehrerschaft, Klassen- und Schülerzahl. Es wird auf besondere Tabellen der «Statistischen Chronik» verwiesen, die als Anhang zum Geschäftsbericht erscheinen.

Den *Handarbeitsunterricht* an den Mädchenklassen erteilten neben den Klassenlehrerinnen: An den Primarschulen 17 Fachlehrerinnen mit 58 Klassen, an den Mittelschulen 9 Fachlehrerinnen mit 28 Klassen. Für die Schülerinnen des Gymnasiums wurde ebenfalls ein Handarbeitskurs durchgeführt.

Unentgeltliche Abgabe des Handarbeitsmaterials. Die Abgabe der Materialien erfolgte durch Vermittlung der Einkaufszentrale. Den Begehren und Wünschen der Schulen konnte weitgehend entsprochen werden.

Der *Kochunterricht* wurde von 4 Haushaltungslehrerinnen erteilt. In 10 Klassen wurden 128 Primarschülerinnen (80 deutsche und 48 französische) und in gleichviel Klassen 103 Sekundarschülerinnen unterrichtet. Den Schulberichten ist zu entnehmen, dass die Schülerinnen dem Unterricht mit Eifer und Freude folgen. Absenzen sind wenige zu verzeichnen.

Turn- und Sportbetrieb. Neben dem ordentlichen Turnunterricht wurden die Spiel- und Sportnachmittage durchgeführt. Das besonders sonnenreiche Sommersemester begünstigte den Schwimmunterricht. Den Lehrkräften und den Schülern standen für das Schwimmen drei Hilfskräfte zur Verfügung. In 62 Schwimmklassen wurden 960 Schüler des 5. und 6. Schuljahres erfasst, wovon am Ende der Saison 648 Schüler (68 Prozent) die Schwimmprüfung bestanden.

Erstmals wurden Kurse für Nichtschwimmer vom 7. bis 9. Schuljahr organisiert.

In den Sommerferien führte die Schuldirektion im Strandbad für die Schulpflichtigen Schwimmkurse durch. 148 Schüler besuchten regelmässig die Schwimmstunden und 62 unterzogen sich der freiwilligen Schlussprüfung.

1949 wurde das Strandbad von 25 626 Schülern aufgesucht. 1948 waren es 15 537.

Ferienwanderungen. Den Wanderungen, die in der Zeit vom 11. bis 27. Juli durchgführt wurden, war ein voller Erfolg beschieden. 73 Mädchen fanden Unterkunft in der Jugendherberge Engelberg und 86 Knaben schlugen ihr Standquartier in den Militärbaracken Scanfs (Graubünden) auf. Die Ausgaben wurden durch die Schülerbeiträge zu 63 Prozent (Vorjahr 79 Prozent) gedeckt. Den ungedeckten Kostenanteil übernahm die Ferienwanderungskasse. Bedürftigen Kindern wurde der Beitrag teilweise erlassen.

Jugendherberge. Die sauber eingerichtete Herberge an der Solothurnstrasse wurde auch im Berichtsjahr von vielen Wanderlustigen aufgesucht.

Das Kontrollbuch gibt über den Besuch folgende Auskunft: Uebernachtungen 2357; die Herberge benützten 1407 Burschen, 391 Mädchen, 11 Schulen und 33 Gruppen.

Schulferien. Die Konferenz der Schulkommissionspräsidenten, der Schulvorsteher und -verwalter setzte für das Schuljahr 1949/50 die Ferien wie folgt fest:

Frühlingsferien	26. März 1949	bis 18. April 1949	= 3 Wochen
Sommerferien	9. Juli 1949	bis 13. August 1949	= 5 Wochen
Herbstferien	1. Oktober 1949	bis 15. Oktober 1949	= 2 Wochen
Winterferien	24. Dezember 1949	bis 15. Januar 1950	= 3 Wochen

Schulkino. Im Berichtsjahr wurden von der Schuldirektion 109 Filmstreifen ausgeliehen. Schmalfilme vermittelte die Schuldirektion im ganzen 161. Für die Schüler veranstaltete die Schulkinokommission im Capitol 4 Vorführungen.

Berufsberatung. Hierüber gibt der Bericht der Fürsorgedirektion, Abschnitt Berufsberatung, Auskunft.

Schulhorte. Für die deutschsprechenden Kinder wurden zwei und für die frazösischsprechenden im Sommer eine, während des Wintersemesters zwei Klassen geführt 1949 konnte den Hortkindern wieder eine Zwischenverpflegung abgegeben werden. Verabfolgt wurden 7612 Fläschchen Milch (Vorjahr 4628) und 691,5 kg Brot (Vorjahr 466,5 kg).

Kindergärten. 317 Kinder meldeten sich im Frühjahr 1949/50 zur Aufnahme an; 123 mussten infolge Platzmangels abgewiesen werden. Auf Beginn des Schuljahres konnte der neue Kindergarten im Mühlefeld bezogen werden.

Am 22. November 1949 veranstaltete die Schuldirektion in Verbindung mit der Kindergartenkommission wiederum einen Elternabend, der diesmal eine grosse Zahl von französischsprechenden Eltern zu interessieren vermochte. Frau J. Rossier aus Genf sprach über das Thema: «Le jeune enfant, ses parents, son école».

Anstelle des eingegangenen Privatkindergartens «Les Oisillons» unterstützt die Schuldirektion gegenwärtig den an der Ernst-Schülerstrasse gelegenen Kindergarten «Sunneschyn».

Tessinerschule. Die von der Vereinigung «Pro Ticino» geführte Schule zählte im Berichtsjahr 4 Klassen; in jeder Klasse wird wöchentlich eine Stunde unterrichtet. Aus dem Schulbericht der Kommission und der Lehrerin ist zu entnehmen, dass mit Erfolg unterrichtet wurde und der Schulbesuch ein guter war.

Unterhalt der Schulhäuser. Hierüber gibt der Bericht des Stadtbauamtes, Abteilung Hochbau, Auskunft.

Besondere Anlässe und Sammlungen. Auf Ende des Schuljahres fanden die üblichen Feiern statt. Der Besuch war überall sehr gut; er beweist, dass Eltern und Schulfreunde die in Biel zur Tradition gewordenen Schlussfeiern nicht mehr missen möchten.

Schulhausbauten. In der Gemeindeabstimmung vom 21./22. Mai 1949 wurde:

1. das Projekt über den Bau eines Schulhauses für die deutschen und französischen Sekundarschülerinnen Biel-Stadt auf dem der Gemeinde Biel gehörenden Land zwischen Heilmann- und Dufourstrasse, im Kostenbetrage von Fr. 5 260 000.—, und
2. das Projekt für die Erstellung eines Sekundarschulhauses in Madretsch auf der «Schulersmatt» beim Friedweg im Kostenbetrage von Fr. 2 283 598.—,

mit grossem Mehr gutgeheissen. Der erste Spatenstich für das neue Mädchensekundarschulhaus in Biel erfolgte am 3. September und für den Neubau der Sekundarschule Madretsch am 21. Dezember.

Für das Anbauprojekt in Bözingen bewilligte der Stadtrat einen Kredit von Fr. 322 000.—. Die Arbeiten wurden derart gefördert, dass mit dem Bezug der neuen Räume auf Beginn des Schuljahres 1950/51 gerechnet werden kann.

Am 28./29. Januar 1950 wurden in der Gemeindeabstimmung folgende zwei weitere Schulhausprojekte mit grossem Mehr angenommen:

1. Die Erstellung eines Primarschulhauses im Geyisried in Mett, 1. Etappe, umfassend das Unterschulpavillon mit 8 Klassenzimmern, die Turnhalle mit Abwartwohnung, das Feuerwehrdepot, den Eingangshof und die Zugangswege, im Kostenbetrage von Fr. 1 500 000.—.
2. Die Erstellung einer neuen Turnhalle mit Aula in Bözingen mit den erforderlichen Nebenräumen, je einem Handfertigkeits- und Naturkundezimmer, Luftschutzräumen, eventuell einem Militärkantonnement und Räumen für die Burgergemeinde, im Gesamtbetrage von Fr. 978 600.—.

Mit dem Aushub der Baugrube im Geyisried konnte am 3. April 1950 begonnen werden.

Die Baudirektion erhielt Auftrag, das Projekt Bözingen in bezug auf Baugestaltung einer nochmaligen Prüfung unterziehen zu lassen.

Der Neubau für die Gewerbeschule wurde am 15. April 1950 eingeweiht und ist auf Beginn des neuen Schuljahres 1950/51 bezogen worden.

Im Mühlefeld wurde im Laufe des Berichtsjahres noch der Pausenplatz und die Rasenanlage fertig erstellt.

Stipendien. Die Bewilligung erfolgt nach Reglement jährlich zweimal, im April und im Oktober. Von 27 Bewerbern wurden 22 Studierende als würdig befunden. Für das Sommersemester 1949 sind Fr. 1600.— und für das Wintersemester 1949/50 Fr. 2650.— bewilligt worden.

Primarschulen

Im Frühjahr 1949 sind 481 deutsche und 236 französische Kinder in das 1. Schuljahr aufgenommen worden.

Es sind unterrichtet worden:	Knaben	Mädchen
In 37 deutschen Klassen: Biel-Stadt, inkl. Vingelz .	585	568
In 33 französischen Klassen: Biel, Madretsch, Mett .	462	481
In 18 deutschen Klassen in Bözingen und Mett . .	297	274
In 19 deutschen Klassen in Madretsch . . .	303	321
In 4 deutschen Hilfsklassen für Schwachbegabte .	31	31
In 2 französischen Hilfsklassen für Schwachbegabte	10	13
In 113 Klassen	1670	1688

	Schüler	Klassendurchschnitt
In 74 deutschen Normalklassen . . .	2330	31,48
In 4 deutschen Hilfsklassen . . .	62	15,5
In 33 französischen Normalklassen . .	943	28,57
In 2 französischen Hilfsklassen . . .	23	11,5

Strafanzeigen. Wegen Schulversäumnis mussten 27 Strafanzeigen eingereicht werden.

Handfertigkeitsunterricht. In 55 Kursen wurden 558 Schüler unterrichtet. In die Kurse teilten sich 27 Lehrkräfte. Wiederum stellten die Vereinigten Drahtwerke den Metallkursen das Uebungsmaterial unentgeltlich zur Verfügung. Für die Schulfreundlichkeit dieser Firma sei an dieser Stelle aufrichtig gedankt.

An Stelle des Herrn Berberat wählte der Gemeinderat als Vorsteher der Handfertigkeitskurse mit Wirkung ab 1. Januar 1950 Herrn Eugène Bourquin, Primarlehrer.

Mutationen im Lehrkörper.

Zurückgetreten sind auf 1. Mai 1949: Herr Hermann Wyssbrod, der sich als Zeichenlehrer weiter ausbilden will, und Herr Paul Michel, welcher gesundheitshalber zurücktrat.

Ferner verliess auf 1. Dezember 1949 der zum Primarschulinspektor ernannte Herr Albert Berberat seine Stelle als Hilfsklassenlehrer der französischen Oberstufe; die Kommission wählte provisorisch bis zum 30. April 1950 Frau Hélène Hirschi-Jeanprêtre.

Neugewählt wurden auf 1. Mai 1949: Herr Hans Flückiger, Frl. Ruth Gräppi, Frl. Madeleine Rossel, Frl. Margrit Schneiter, Herr Hans-Rudolf Spring und Herr Hans Thomi. Auf den gleichen Tag ist der seinerzeit provisorisch für ein halbes Jahr ernannte Herr Samuel Maurer definitiv gewählt worden. Für die Dauer eines Jahres wurde mit Wirkung ab 1. Mai 1949 provisorisch an die Primarschule Madretsch gewählt: Herr Sebastian Riedi.

Die Herren Graf und Geiger erhielten einen einjährigen Urlaub, um sich zu Gewerbelehrern ausbilden zu lassen; sie wurden während des Schuljahres 1949/50 durch Herrn Willemin und Frau Ruprecht ersetzt.

Arbeitslehrerinnen. Vom Schuldienst sind auf 1. Mai 1949 Frl. Marianne Wacker, und auf 1. November 1949 Frl. Verena Ulrich zurückgetreten. An ihre Klassen wurden gewählt mit Wirkung ab 1. Mai Frl. Marianne Binggeli und Frau Maria Seiler-von Burg, mit Wirkung ab 1. November provisorisch für ein halbes Jahr Frau Helene Gantner-Schindler.

Es mussten 6 neue Handarbeitsklassen eröffnet werden.

Klassenorganisation. Zum Ausgleich der Klassenbestände mussten auch im Berichtsjahr einige Schülerverschiebungen vorgenommen werden. In der Primarschule Biel-Stadt deutsch musste auf Schulbeginn ein neues erstes Schuljahr errichtet werden. Die Klasse konnte ohne Anstellung einer Lehrkraft besetzt werden, da die Schüler des 4. Schuljahres zusammengezogen und statt auf 6 nur auf 5 Lehrkräfte verteilt wurden. Die dadurch frei gewordene Lehrkraft wurde an die neu errichtete Klasse versetzt.

Im Schulkreis Madretsch mussten drei neue deutsche Klassen errichtet werden, eine für das 1. Schuljahr und zwei für die Stufe des 3./4. Schuljahres.

Im Schulkreis Bözingen-Mett mussten für das 1. und das 3./4. Schuljahr je eine neue deutsche Klasse eröffnet werden.

Endlich musste für die französischsprechenden Schüler im Quartier Madretsch/Mühlefeld eine Klasse für das 1. Schuljahr geschaffen werden.

Stellvertretungen. Vom 1. Januar bis 31. Dezember 1949 sind an der Primarschule folgende Stellvertretungen notwendig geworden:

	1949		1948	
	Fälle	Tage	Fälle	Tage
Lehrerinnen	15	474	31	746
Lehrer	26	376	28	445
		Std.		Std.
Handarbeitslehrerinnen	1	11	3	474
Haushaltungslehrerinnen	—	—	1	136
		Tage		Tage
Kindergärtnerinnen	1	5	—	—

Primarschulbibliotheken. Ueber den Betrieb der Bibliotheken gibt nachstehende Statistik Aufschluss:

Primarschulkreis		Leserzahl	%	Ausgeliehen	%	Bücherbestand	%
Biel deutsch		277	24	5715	30	3081	21
Biel französisch		228	19	3404	17	4638	32
Madretsch		294	26	4503	23	1793	13
Bözingen		227	19	4257	22	3470	24
Mett		130	12	1561	8	1433	10
	1949	1156	100 %	19 440	100 %	14 415	100 %
	1948	1049		17 103		14 070	
	1947	996		16 290		13 883	

Fortbildungsschule für Jünglinge. Die Schule umfasste 7 Klassen (4 deutsche und 3 französische) mit 89 Schülern (50 deutschen und 39 französischen). 16 Schüler (gegenüber 27 im Vorjahre) mussten wegen unregelmässigen Schulbesuches dem Richter verzeigt werden. Leubringen und Nidau schickten ihre wenigen Schüler nach Biel. Der Unterricht fand wöchentlich zweimal von 17 bis 19 Uhr statt und wurde von Primarlehrern erteilt.

Sekundarschule Bözingen-Mett

Lehrerschaft. Auf Ende des Schuljahres standen die Lehrer Ch. Anderfuhren und W. Huber vierzig Jahre im Schuldienst. Herr Anderfuhren ist seit 1910 an der Schule tätig, seit 1913 versieht er das Amt des Vorstehers. Herr Huber kam 1916 nach Bözingen. Die Verdienste der beiden Lehrkräfte wurden von den Schulbehörden gebührend gewürdigt.

Für die Herren Gaffino und Werner waren wegen Krankheit und Militärdienst Stellvertretungen notwendig. Sie wurden durch Herrn L. Kovacs und Frau E. Ritz übernommen.

Schüler. Die fünf Klassen zählten am Anfang des Schuljahres:

Klasse 1	8 Knaben	9 Mädchen
„ 2	11 „	22 „
„ 3	12 „	10 „
„ 4	17 „	11 „
„ 5	13 „	17 „
	61 Knaben	69 Mädchen

Während des Schuljahres traten ein Knabe und ein Mädchen in die Schule ein; vier Schüler wurden in die Primarschule zurückversetzt.

An den Aufnahmeprüfungen (1. und 4. März 1950) wurden von 50 angemeldeten Kandidaten 36 aufgenommen; es sind 38 Prozent des Jahrganges der in Betracht fallenden Primarklassen. Zwei Knaben wurden dem Progymnasium und drei der Sekundarschule Madretsch zugewiesen.

Im Frühjahr 1950 verliessen 11 Knaben und 11 Mädchen die Schule. Von den Knaben tritt einer ins Technikum ein, zwei ergreifen den kaufmännischen und 8 einen gewerblichen Beruf. Von den Mädchen treten 3 in eine kaufmännische Lehre, 3 widmen sich dem gewerblichen Beruf und 5 gehen für ein Jahr ins Welschland.

Gesundheitszustand. Bei 3422 entschuldigten und 24 unentschuldigten Absenzen ergab sich eine Anwesenheit von 98 Prozent. Von den 130 Kindern haben 32 während des ganzen Jahres nie gefehlt. Gegen Ende des Schuljahres verursachte die Mumpskrankheit viele Absenzen.

Unterricht. In das zweite Semester fiel der Umbau des Schulhauses. Der durch die Arbeit der Handwerker bedingte Lärm verursachte viele Störungen, so dass die Erteilung des Unterrichtes sich oft schwierig gestaltete.

Schulanlässe. Schulreisen: Klasse 1: Grosser St. Bernhard, Klasse 2: Tanzbödelipass — Abendberg, Klasse 3: Rämisgummen—Hochwacht, Klasse 4: Tête de Ran, Klasse 5: Mariastein — Basel.

Im Herbstquartal machten alle fünf Klassen zwei ganztägige Ausflüge über den Mont Vully und den Saisseliberg. Die erste Klasse besuchte die Elektrizitätswerke im Taubenloch und in Hagneck, die zweite Klasse das naturhistorische Museum in Bern. In den Winterferien war eine Anzahl Schüler mit Herrn Werner in einem Skilager in Gstaad und im letzten Quartal wurden mit der ganzen Schule zwei Wanderungen und Skitage dnrchgeführt.

Das von Herrn Hägler mit den Gesangsklassen und dem Orchester in der Kirche Mett veranstaltete Schulschlusskonzert ergab für die Reisekasse einen schönen Reinertrag.

Das Schuljahr wurde mit einer schönen Promotionsfeier, an welcher Herr Küffer als Kommissionspräsident besonders zu den austretenden Schülern sprach, abgeschlossen.

Sekundarschule Madretsch

Behörden. Auf Ende des Berichtsjahres trat Herr Emil Pfund als Gemeindevertreter in der Sekundarschulkommission zurück. Als Nachfolger wählte der Stadtrat Herrn Paul Suter, Kondukteur SBB.

Lehrerschaft. Mit Beginn des neuen Schuljahres trat als neue Lehrkraft Herr Ernst Luchsinger in den Lehrkörper ein. Die Anstellung einer weitern neuen Lehrkraft wurde notwendig infolge der Errichtung einer dritten Parallelklasse auf das Frühjahr 1950. Die Wahl fiel auf Herrn Sekundarlehrer Albert Schirmer.

Den Religionsunterricht erteilte für den nach Mett gewählten Herrn Pfarrer Gerber vorerst Herr Johannes Rupp, Hilfspfarrer und ab September Herr Pfarrer Hans Zbären.

Während des ganzen vierten Schulquartals musste sich Herr Hugo Kurz wegen Krankheit vertreten lassen. Die Stellvertretung besorgte Herr Albert Schirmer.

Schülerschaft. Die 7 Klassen zählten zu Beginn des Schuljahres 84 Knaben und 93 Mädchen. Während des Schuljahres traten ein Knabe und zwei Mädchen ein; ein Knabe musste wieder in die Primarschule zurückversetzt werden, und ein Mädchen trat aus. Bestand am Ende des Schuljahres 178 Kinder.

14 Knaben und 15 Mädchen verlassen im Frühjahr 1950 die Schule. Sie wenden sich folgenden Berufsarten zu: Praktische kaufmännische Berufslehre 9, Verkäuferin 1, Gewerbliche Berufe 10, Technikum und Verkehrsschule 4, Handelsschule 1, Fortbildungsschule 1, Haushaltlehrjahr 2, Welschlandaufenthalt 1.

Aufnahmen. Zu den Anfnahmeprüfungen im März 1950 meldeten sich 69 Schüler und Schülerinnen. Davon konnten 49 in die beiden Parallelklassen Va und Vb aufgenommen werden, was 41 Prozent des Bestandes der in Betracht fallenden Primarklassen ausmacht.

Gesundheitszustand: Der Gesundheitszustand der Schülerschaft war normal. Die Anwesenheit betrug 98,2 Prozent. Ziemlich häufig wird die Schüler-Unfallversicherung in Anspruch genommen, allerdings betrifft es meistens nur leichte Fälle.

Unterricht. Der Unterricht nahm einen normalen Verlauf ohne nennenswerte Neuerungen oder Störungen.

Schulanlässe und besondere Ereignisse. Die Klassen IV und V machten eintägige Ausflüge in die Freiberge, an den Lac des Brenets, auf das Guggershörnli und das Niederhorn. Die Klasse III zog vom Greyerzerland über den Col de Jaman an den Genfersee. Die Klasse II reiste vom Wallis her über die Gemmi ins Berner Oberland, Reisedauer 2 Tage. Die oberste Klasse besuchte in dreitägiger Reise das Tessin und Graubündnerland.

Ein Herbstausflug führte Ende September sämtliche Klassen in den Jura hinein auf den Mont Raimeux.

Für die Knaben der obern Klassen wurden Skitage durchgeführt: einer auf den Chasseral und der andere auf die Berra. Das Ziel des Skitages für die obern Mädchenabteilungen war der Tête de Ran.

Die ganze Sekundarschule wohnte am 21. Dezember der Ausführung des ersten Spatenstiches für den Bau des neuen Sekundarschulhauses Madretsch bei.

Am 23. Dezember fand eine intime Weihnachtsfeier mit gesanglichen, deklamatorischen und instrumentalen Darbietungen im Singsaal statt.

Das Schuljahr schloss mit der eindrucksvollen Aufführung des Theaterspieles «Die Jahresprobe» im Saale zur «Post» und mit einer schönen Schlussfeier im Singsaal, wo Herr Gemeinderat Brechbühler als Kommissionspräsident zu den austretenden Schülern sprach.

Unterrichtsräume. Kommission und Lehrerschaft begrüssten es lebhaft, dass am 22. Mai 1949 die Stimmbürger von Biel mit eindrucksvoller Mehrheit der Erstellung eines neuen Sekundarschulhauses in Madretsch zugestimmt haben. Mit Beginn des neuen Schuljahres müssen 2 Klassen vorübergehend ins Neumarktschulhaus dislociert werden, und der Handarbeitsunterricht für die Mädchen muss weiterhin im Kirchgemeindesaal der Pauluskirche abgehalten werden.

Mädchensekundarschule Biel

Deutsche Abteilung

Behörden. Am 19. Dezember 1949 starb nach längerer Krankheit der verdiente Inspektor der Sekundarschulen des deutschen Kantonsteils Herr Dr. P. Marti. An seine Stelle wählte der Regierungsrat im März 1950 Herrn Dr. Hans Dubler, Sekretär auf der Erziehungsdirektion des Kantons Bern. Er verfügt über eine grosse Erfahrung im Schulwesen.

Als Mitglied der Schulkommission trat Herr R. Baumer zurück und wurde ersetzt durch Herrn Fritz von Gunten. Nach langjähriger eifriger Tätigkeit in der Schulkommission demissionierte ebenfalls Herrn W. Hilty. An seine Stelle ist Herr Walter König, Polizei-Inspektor gewählt worden.

Lehrerschaft. Am 2. Februar 1950 wurde Frl. Mumprecht an die Mädchensekundarschule Monbijou in Bern gewählt. Seit 1942 amtete sie als Klassen- und Englischlehrerin in vorbildlich pflichtbewusster und gewissenhafter Art. Die Handarbeitslehrerinnen Frl. Rätz u. Strahm gaben diesen Frühling ihre Demission für das Handarbeiten in den I. Klassen. Die Schulkommission dankte ihnen für die geleisteten Dienste und wählte an ihre Stelle Frl. Anna Leuenberger definitiv und Frau Löffel-Aebersold provisorisch für ein Jahr. Gesundheitshalber waren Frl. Spring und Frau Wegmüller gezwungen, für einige Zeit den Unterricht auszusetzen. Frl. Spring vom 19. April bis 1. Juni, ersetzt durch Frl. D. Stuber von Bern, Frau Wegmüller für das ganze I. Quartal, vertreten durch Frl. L. Däniker, Primarlehrerin. Frl. E. Schweizer wurde von der Schulkommission und der Erziehungsdirektion des Kantons Bern ein Studienurlaub von einem Halbjahr gewährt, den sie in Paris verbrachte. Frau Nendel, Sekundarlehrerin, übernahm ihren Unterricht während des Wintersemesters.

Stellvertretungen wegen Militärdienstes: Herr W. Schaad vom 25. Juni bis 9. Juli, vertreten durch die Herren Hägler und Jenny, Herr W. Schaad vom 10. Februar bis 4. März, vertreten durch Herrn Jucker.

Schülerinnen.

Klassen	Schülerzahl am Anfang	Eintritte während des Schuljahres	Summe	Austritte während des Schuljahres	Schülerzahl am Ende	Auswärtige Schüler	Ausländer
1 a	17	1	18	1	17	1	—
1 b	19	—	19	—	19	1	—
2 a	24	—	24	1	23	2	—
2 b	24	—	24	1	23	2	—
3 a	27	—	27	2	25	5	—
3 b	27	—	27	—	27	7	—
4 a	27	2	29	—	29	1	—
4 b	27	2	29	—	29	3	—
5 a	28	1	29	4	25	6	—
5 b	28	—	28	1	27	4	—
Total	248	6	254	10	244	32 (29)	—

Freiplätze: 3

Aufnahmen, Beförderungen, Austritte.

a) Angemeldet wurden . . . . . 66 Schülerinnen
Ohne Prüfung wurden aufgenommen . . . 29 „
Die Prüfung haben bestanden . . . . 22 „
Die Prüfung haben nicht bestanden . . . 15 „
Somit wurden in die Schule aufgenommen . . 51 „

b) Im Laufe des Jahres mussten 4 Schülerinnen in die Primarschule und zwei Schülerinnen in die untere Klasse zurückversetzt werden.
Diesen Frühling wurden 6 bedingt und 5 nicht in die obere Klasse befördert. Eine Schülerin davon besucht wieder die Primarschule. Uebertritte ins Gymnasium Biel, 6.

c) Berufswahl der austretenden 36 Schülerinnen:

Büro	= 11	Verkäuferin	= 3
Handelsschule	= 7	Gewerbliche Berufe	= 3
Französische Schweiz	= 7	Krankenpflege	= 1
Fortbildungsschule	= 3	Hauswirtschaft	= 1

Gesundheitszustand der Schülerinnen. Die durchschnittliche Abwesenheit berug 2,8 Prozent, was als normal zu bezeichnen ist. 3 Schülerinnen mussten längere Zeit den Schulbesuch aussetzen.

Unterricht. Immer mehr wird im Unterricht spürbar, dass Aufmerksamkeit, Konzentrationsfähigkeit und Gedächtnis abnehmen. Möglicherweise sind Radio und die kinomässige Hast des Lebens dafür verantwortlich zu machen. Dankbarkeit, Höflichkeit, Anstand und Wertschätzung für gratis erhaltenes Material werden nicht mehr vom Elternhaus in die Schule mitgebracht.

Eine grosse Zahl Eltern interessiert sich um die Tätigkeit ihrer Kinder in der Schule, hatte doch der Vorsteher im abgelaufenen Jahr über 30 Besprechungen mit Vätern und Müttern.

Schulanlässe.

a) Schulreisen: 5. Klasse, Solothurn und St. Verenaschlucht; 4. Klasse, Moosegg—Emmenmatt; 3. Klasse, Beatenberg—Niederhorn—Justistal; 2. Klasse. Nyon—St. Cergue-la Dôle; 1. Klasse, St. Moritz—Maloja—Lugano—Morcote, 3 Tage.

b) Exkursionen: 1. und 2. Klasse, Besuch des Gaswerkes Biel, des E. W. Hagneck und des Naturhistorischen Museums in Bern. 1., 2. und 3. Klasse, Besuch der Ausstellungen «Kunst des frühen Mittelalters» und Kunstwerke der Münchner Museen» in Bern.

c) Sportliche Anlässe: 6. September, obere Klassen Chasseral; untere Klassen Twannberg—St. Petersinsel. 31. Januar, untere Klassen Sporthalbtag Magglingen. 7. März, obere Klassen Sporttag Prés d'Orvin.

24 Schülerinnen nahmen an den Ferienwanderungen in Engelberg vom 11.—23. Juli teil. 61 Schülerinnen erfreuten sich vom 4.—10. Januar auf den Ski an der herrlichen Sonne auf dem Mont Soleil.

d) Weitere Anlässe: Vorlesestunde der Gräfin von Alten, Rezitationsstunde von Herrn Joho, Theaterbesuch «Egmont», «Don Carlos», «Hänsel u. Gretel», Gratisbesuch der «Matthäus-Passion».

29. März, Schülerinnenkonzert, Kinovorführungen: Wunderland Australien, Engadin und Nationalpark, «Das Vermächtnis» im Wyttenbachsaal. An der Schlussfeier 1949 sprach Frau Baumgartner-Pflieger, 1950 Frau Meyer-Hählen, ernste Worte zu den austretenden Schülerinnen.

e) Sammlungen: 5. Mai, Schokoladetaler-Verkauf; 8. Juni, Sammlung für die Ferienversorgung; 1. Dezember, Sammlung für Pro Juventute; 17./18. März, Sammlung für die Schweizer Europahilfe: Papiersammlungen fanden 3 statt.

Unterrichtsräume. In 17 Sitzungen mit den Architekten und andern Fachleuten wurden die Einrichtungen für das neue Schulhaus besprochen, für das am 22. Mai die Stimmberechtigten Biels den Baukredit von Fr. 5,26 Millionen bewilligten. Am 3. September führte Herr Stadtpräsident Ed. Baumgartner den ersten Spatenstich aus.

Schenkungen. Von der Direktion der B. K. W. «75 Jahre Bernische Kraftwerke», von der Ersparniskasse der Stadt Biel Fr. 25.—, von der Stiftung Pro Juventute Fr. 100.—, von Herrn Dr. E. Hess, Eidg. Oberforstinspektor, ein präparierter Steinadler, ein präpariertes Steinbockgehörn und ein Steinbockkopf zum Präparieren.

Section française

Autorités. M. Lucien Lièvre, inspecteur, atteint par la limite d'âge, a démissionné de ses fonctions après une longue période d'une fructueuse activité au profit des écoles secondaires du Jura. Le Conseil d'Etat a nommé, pour le remplacer dès le 1er janvier 1950, M. le Dr. H. Liechti, professeur à l'Ecole normale de Porrentruy.

Corps enseignant. M. Thiébaud a dû prendre un congé pour raison de santé du 30 mai au 15 juillet. Les nombreuses démarches pour lui trouver un remplaçant n'ayant pas abouti, il a fallu faire appel à M. A. Schluep, qui, obligeamment s'est mis à la disposition de l'école pour reprendre l'enseignement du chant, tandis que M. Rollier se chargeait des branches données par M. Thiébaud. M. Meyrat s'occupa de la gérance et l'enseignement de la gymnastique dans 4 classes fut confié à Mlles Baumgartner et Lenz de notre école, Mlle H. Rossel, institutrice et M. Bachmann, instituteur à Bienne. M. Kohler, au service militaire, a été remplacé par M. Chopard, instituteur, puis par M. R. Liengme. Le 19 septembre, 8 membres du corps enseignant ont participé aux rencontres pédagogiques internationales à Berne et le 3 décembre 8 membres ont suivi le cours de perfectionnement pour les écoles moyennes donné à Moutier. 7 décembre: Cours d'orientation sur le nouveau plan d'enseignement des ouvrages, auquel toutes les maîtresses intéressées ont participé. 14 novembre: Cours pour l'enseignement du dessin à Bienne suivi par Mme Chappuis et M. Haas.

M. Meyrat a pu fêter cette année ses 40 ans d'enseignement dont 36½ à l'école secondaire de Bienne et Mlle Lenz, en automne et Mlle Leuzinger en fin d'année leur 25me année d'activité à l'école secondaire. Celle-ci adresse aux trois jubilaires ses plus sincères remerciements.

Elèves: Effectif des classes pendant l'année 1949/50:

Classes	Au début de l'année	Entrées pendant l'année	Total	Sorties pendant l'année	Nombre d'élèves à la fin de l'année	Elèves externes	Etrangères
1re	26	—	26	1	25	5	2
2 a	17	—	17	1	16	3	2
2 b	15	—	15	—	15	2	1
3 a	19	—	19	2	17	3	1
3 b	17	—	17	—	17	1	1
4 a	21	2	23	2	21	2	—
4 b	23	—	23	1	22	1	—
5 a	19	—	19	1	17	1	—
5 b	20	1	21	2	19	1	—
Total	177	3	180	10	170	19	7

Absences et état sanitaire. Total des absences: 8246 dont 10 non excusées. Présences 96,5 %. L'état sanitaire a été satisfaisant. Une légère épidémie d'oreillons a sévi dans une classe. 2 élèves ont été absentes pendant de longues périodes. Six élèves ont été admises aux colonies de vacances et 7 ont participé au camp de vacances d'Engelberg.

Mutations. Promotions. Pendant l'année 4 élèves ont été renvoyées à l'école primaire. En fin d'année 2 élèves n'ont pas été promues dont une, trop âgée a dû retourner à l'école primaire. Six élèves de 4me classe passent au Progymnase et deux quittent la 3me pour entrer au Lycée cantonal de jeunes filles de Fribourg.

Admissions pour 1950. Nombre des inscriptions 48, dont 5 de 5me année. 36 élèves ont été reçues dont 20 au vu de leurs notes et 16 après examen.

Elèves sortantes. Ayant terminé leur scolarité obligatoire, 33 élèves dont 8 des 2mes classes sont sorties de l'école au printemps. 3 ont été reçues à l'Ecole normale de Delémont, 2 à l'Ecole de commerce à Bienne et 2 dans une école privée. 3 séjourneront en Suisse allemande. 14 entreront dans un bureau comme apprenties de commerce et 4 feront un apprentissage de régleuse dont 2 à l'école d'horlogerie. Deux entrent en fabrique et une fera un apprentissage de tailleuse.

Courses. 14. juin: 4e classes, Chasseron; 3e classes, Beatenberg et Niederhorn; 2e classes, en autocar au Lac Noir, Col des Echelettes, Charmey, Gruyère. 21 juin: 5e classes, Mont-Soleil—Tramelan. 21—24 juin: 1re classe, Course dans les Grisons: Par Davos et la Fluela, visite de la Haute-Engadine. Excursions à Muottas Muraigl, Sils et Silvaplana, retour par l'Albula.

En automne, sortie des classes inférieures à la montagne de Douanne et des classes supérieures au Bois-Raiguel par Corgémont.

Manifestations scolaires. 3 séances du Ciné scolaire au Capitole; 28 novembre, Jean Painlevé présente quelques films scientifiques. 1er décembre: Les Grisons, 3 février: Film sur l'Australie.

17 octobre: Récital Yves Tarlet à l'aula. 29 novembre: Causerie-audition de Mlle L. Merminod sur Chopin. 17 février: Causerie de Mlle Sy sur le Sahara algérien. 10 mars: Au théâtre, Britannicus, pour les classes supérieures. 10 décembre: 1er anniversaire de la déclaration universelle des droits de l'homme.

Les émissions de la Radio-scolaire sont écoutées très régulièrement dans 2 classes et occasionnellement par d'autres classes.

29 mars: Concert de l'école laissant pour le fonds de courses un produit net de Fr. 1022.25.

Nouveau collège. Le 3 septembre, M. Baumgartner, maire et directeur des écoles, a pu donner le symbolique premier coup de pioche.

Dons. (Voir le rapport de la section allemande).

Progymnasium

Deutsche Abteilung

Behörden. Die Gymnasiumskommission hat zwei bedeutsame Veränderungen erfahren: Im Herbst 1949 ist Herr Gerichtspräsident Matter vom Vorsitz zurückgetreten; zum neuen Präsidenten der Kommission wurde Herr Direktor Jean Boss gewählt und zum Vizepräsidenten Herr Redaktor Otto Kunz. Am 26. Februar 1950 starb Herr Dr. Jordi und hinterliess in unserer vorgesetzten Behörde ein Lücke, die bis zum Augenblick nicht ausgefüllt worden ist. Sowohl dem zurückgetretenen Präsidenten, als auch dem Verstorbenen sei hier für ihre Arbeit im Dienste unserer Schule herzlich gedankt.

Lehrerschaft. Auf Ende 1949 trat der verdiente und langjährige Rektor und Lehrer, Herr Hans Bleuer, aus dem Schuldienst zurück. Auch hier sei ihm noch einmal herzlich gedankt für seine treue und pflichtbewusste Arbeit. Herr Bleuer hat während Jahrzenten seine ganze Kraft und seine gewissenhafte Sorgfalt dem Progymnasium gewidmet und ihm als Lehrer und Rektor vorbildlich gedient. Zum neuen Rektor wurde Herr Erwin Sutter, Gymnasiallehrer, gewählt. Als neue Lehrkraft

an die frei gewordene Stelle des Herrn Bleuer wurde Herr Otto Häberli aus Langenthal gewählt. Herr Leist wurde als Fachlehrer für Zeichnen am Gymnasium und am Progymnasium gewählt mit Amtsantritt auf das Wintersemester.

Militärdienst erforderte insgesamt 20 Wochen Stellvertretungen, während für kranke Lehrer im ganzen 8 Wochen Stellvertretungen beansprucht werden mussten. Der Unterricht erlitt dadurch keine wesentlichen Einbussen.

Schülerschaft. Die Schülerzahl der zehn Klassen betrug 227. Jahresabsenzen 6366 Stunden, davon 55 Stunden unentschuldigt. Anwesenheit 97,7 Prozent. Gemeldete Schülerunfälle 46. Ein Schüler, Toni Aegerter, verunglückte in den Sommerferien tödlich.

Auf Ende des Berichtsjahres verlassen 49 Schüler unsere Schule, wovon 24 eine praktische Berufslehre antreten, 3 ins staatliche Lehrerseminar und 6 ins Technikum eintreten, einer ins Freie Gymnasium Bern und einer in eine Gewerbeschule übertritt, während einer freiwillig das letzte Schuljahr wiederholt zur bessern Vorbereitung für das Seminar. 11 Schüler aus 3. und 4. Klasse treten ins Gymnasium Biel über. Zwei Schüler verlassen die Schule wegen Wegzuges.

Aufnahmen. Diesen Frühling sind 58 neue Schüler aufgenommen worden von 86 Anmeldungen; 30 Schüler wurden dabei ohne Examen aufgenommen und 28 nach bestandener Aufnahmeprüfung.

Gesundheitszustand. Im allgemeinen konnten sich die Schüler einer normal guten Gesundheit erfreuen. Kurz vor Weihnachten traten zwei vereinzelte Scharlachfälle auf. Die beiden Klassen wurden sofort geschlossen und die Zimmer desinfiziert; so blieb es glücklicherweise bei den beiden Fällen.

Unterricht. Trotz Neuwahlen und Veränderungen in der Fächerverteilung und im Stundenplan bewegte sich der Unterricht im normalen Rahmen.

Schulanlässe und besondere Ereignisse: Puppenspiel «Dr. Faust» für die obersten Klassen. Büchersammlung für Auslandschweizer-Jugend. Eintägige Ausflüge der 2., 3., 4. und 5. Klassen. Farbenfilm Engadin und Bergell. Viertägige Schulreise der Klasse Ia ins Wallis. Viertägige Schulreise der Klasse Ib ins Wallis und in den obern Tessin. Reise des Jugendkorps nach Thun, Besuch der KABA und sportliche Wettkämpfe mit Progymnasium Thun. Lichtbilder- und Filmvortrag über den Giesserberuf. Schulabend des Progymnasiums in der Tonhalle mit Gesang, Reisebericht, Rezitation und Aufführung. Aulatheater Redlich «Der weise Richter». Schulfilm «Wunderland Australien». Promotionsfeier, am Abend in der Stadtkirche.

Unterrichtsräume. Die alten Lehrerpulte in den Klassenzimmern sind durch neue Tische ersetzt worden, die zu den neuen Schülertischen passen.

Schenkungen. Die Ersparniskasse hat zugunsten der Schülerbibliothek Fr. 100.— geschenkt. Die Eltern des verunglückten Toni Aegerter haben den einbezahlten Reisekassenbetrag von Fr. 80.— der Klasse geschenkt. Herr Hans Bleuer hat der Schulbibliothek einige Bücher geschenkt. Allen Spendern herzlichen Dank!

Section française

Autorités. Dans la nuit de 26/27 février, mourait, à la suite d'une longue maladie consécutive à une grave opération, M. le Dr. Werner Jordi. Entré à la commission du Gymnase en 1940, le défunt a prouvé, dans de nombreuses occasions, tout l'intérêt qu'il portait à nos trois établissements. Aussi son départ prématuré ne laisse-t-il que des regrets.

Corps enseignant. Le corps enseignant du Progymnase français n'a subi aucune modification pendant l'année scolaire 1949/50 et l'état sanitaire de ses membres peut être qualifié de bon. Seul M. Amweg a dû interrompre son activité pendant des semaines à la suite d'une malencontreuse phlébite.

Maladie et service militaire nous ont valu 160 jours de remplacement. M. Kohler a suivi, pendant les vacances d'été, un cours de cartonnage à Winterthour ce qui lui a permis de se charger d'un des cours de cartonnage.

Elèves, classes. Le 19 avril 1949, au début de l'année scolaire, le Progymnase comptait 180 élèves contre 179 en 1948. Le jour de la clôture, le 1er avril 1950, ce nombre avait été réduit à 175, contre 172 en 1949. Les effectifs sont restés stationnaires et seront encore faibles jusqu'en 1952, année où nous arriveront les nombreux élèves entrés à l'école en 1948.

Absences: 5966 dont 5880 excusées contre 6102 en 1948/49.

Accidents annoncés: 39. Nous en avions enregistré 54 l'année passée.

Examens d'admissions. Ils ont eu lieu les 1er, 3 et 4 mars 1950. Candidats annoncés: 52 pour l'entrée en 5me; 6 jeunes filles de l'école secondaire pour la 3me qui se proposent de continuer leurs études au gymnase. 36 élèves ont été acceptés dont 33 sortant de la 4me année primaire et 3 de la 5me.

Etat sanitaire. Il peut être qualifié de bon. Deux cas de scarlatine à la fin du dernier trimestre ont nécessité la désinfection de la 5a et de la 4b.

Courses scolaires. Toutes les classes effectuèrent la course d'un jour le 21 juin 1949, sous la conduite des maîtres de classe. M. Gaffino, à son ordinaire, se chargea des élèves de 9me année scolaire pour leur faire faire une bonne course d'entraînement par monts et par vaux!

Toutes les courses d'un jour, à part celle des élèves de 2ab que MM. Grosjean et Kehrli conduisirent au Niesen et aux grottes de St. Béat, eurent lieu dans le Jura.

Voici l'intinéraire de la course des 5ab, organisée par M. Chopard: Bienne—Sonceboz—Pierre Pertuis—Tavannes—Jeangisboden (Route Romaine) et retour à Bienne par Sonceboz.

Avec MM. Sauter et Monnier, les élèves de 4ab traversèrent Chaumont pour descendre sur le verdoyant Val de Ruz et Neuchâtel où ils visitèrent la collégiale et le Château.

Quant à M. Baumgartner qu'accompagnait M. Bourquin, il conduisit les élèves de 3ab aux Gorges de Moutier et au Raimeux.

Huit jours plus tard, le temps étant au beau fixe, les grands partirent pour la course de 4 jours.

Le groupe A, sous la conduite de MM. Sauter et Jean-Pierre Bourquin, entreprit une vaste randonnée à travers les Grisons et le Tessin, pour pousser une pointe jusqu'aux îles Borromées et revenir par la route classique du Simplon. Voici son itinéraire: Bienne—Andeer—Juf-Col de la Forcellina—Maloja—Val Bregaglia—Chiavenna-Porlezza—Lugano—Monte Salvatore—Morcote—Locarno—Iles Borromées—Simplon—Bienne.

Leurs camarades du groupe B, sous la conduite de MM. Gaffino et Bessire, se contentèrent de prendre le chemin du Valais et partirent à la découverte d'une des plus belles régions de ce merveilleux pays: *Saleinaz-Trient.* Quatre jours de haute montagne, la vie rustique des cabanes; la traversée de vastes plateaux glaciaires, deux ascensions: Le Portalet et les Aiguilles du Tour, il n'en fallait pas davantage pour enthousiasmer de grands garçons de 15 ans pour qui la montagne a été une révélation.

Itinéraire du groupe B: Bienne—Praz de Fort—Cabane de Saleinaz-Glacier des Plines—Portalet—Cabane du Trient—Aiguille du Tour—Petite Fourche—Cabane du Trient—Glacier d'Orny—Cabane d'Orny-Col de la Breyaz—Champex—Martigny—Kandersteg—Lac d'Oeschinen—Bienne.

Le 14 septembre, le Corps de la Jeunesse se rendit à Thoune où il visita la Kaba le matin pour rencontrer l'après-midi les équipes sportives du Corps des Cadets de Thoune dans une série de joutes du plus vif intérêt.

Le 24 septembre, M. Michel Briguet, que nous avions entendu l'année passée, nous donna un récital de piano qui comprenait des œuvres de Beethoven, de Chopin, de Liszt, de Chabrier, de Fauré et de Poulenc. Par un commentaire vivant et plein d'à propos, comme l'année dernière, il sut intéresser vivement son jeune auditoire aux œuvres présentées.

M. Yves Tarlet, remporta auprès de nos élèves, le 30 septembre le même succès que les années passées et nous avons pu constater avec satisfaction l'heureuse influence des récitals Tarlet sur de nombreux élèves qui apportent plus de soin à leur diction et à l'interprétation des poèmes qu'ils étudient.

Le 7 mars 1950, les élèves des trois dernières années scolaires eurent l'occasion d'entendre, au théâtre municipal, la Compagnie Vincent de Paris donner Britannicus. Même si ce spectacle ne fut pas parfait, il ne manqua pas d'émouvoir les spectateurs par la beauté de la langue de Racine.

Enfin, 17 mars 1950, Jean Ber nous revint, accompagné d'Eliane Guyon et d'André Jean, avec un programme de poèmes et de mimes de dessins.

Le 31 mars, tous les élèves réunis à l'aula du gymnase, assistèrent à une manifestation de fin d'année, sans prétention, mais qui était l'émanation de leur bonne volonté et de leurs efforts personnels.

Ciné scolaire. Le 18 novembre, M. Painlevé présenta une série de films scientifiques dont il est l'auteur.

Le 1er décembre, nos classes firent un beau voyage dans les Grisons grâce au film qui leur fut offert par l'Office du Tourisme des Grisons.

Enfin, le 3 février, M. Escher, ingénieur, présenta son film 16 mm, en couleurs sur la Tasmanie et l'Australie.

Promotions clôture. Total des élèves le 1er avril 1950: 175; promus: 120 dont 11 provisoirement sans compter les élèves qui passent en 1re et tous les élèves qui font en seconde leur 9me année d'école. Non promus 14, renvoyés parce que ne satisfaisant pas aux conditions de promotion: 7; élèves sortants: 36, dont deux n'avaient pas trouvé d'employeur.

6 élèves continueront leurs classes au gymnase de Bienne, un à celui de Porrentruy. Deux se destinent à l'enseignement et entreront à l'Ecole normale de Porrentruy. 2 ont choisi l'Ecole de commerce; 2 l'Ecole de mécanique de Bienne; 5 les classes de l'Ecole des transports du Technicum; 5 feront un apprentissage pratique de commerce; 2 se voueront aux arts graphiques; 3 deviendront dessinateurs architectes; 1 a choisi la profession d'expert comptable; deux deviendront mécaniciens; un faiseur d'étampes.

Gymnasium

Behörden. Herr Gerichtspräsident Matter trat auf Ende des Sommerquartals als Präsident der Gymnasiumskommission zurück, liess sich aber bewegen, ihr weiterhin als Milglied anzugehören. An seine Stelle wurde Herr Direktor Boss gewählt, während Herr Redaktor Kunz zum Vizepräsident ernannt wurde. Am 26. Februar starb Herr Dr. W. Jordi, der seit 1940 der Kommission angehört hatte.

Lehrer. Die Schule verlor am 26. April Herrn Jon Vital, Zeichenlehrer, der während 42 Jahren die Schüler des Gymnasiums in das zeichnerische und malerische Gestalten eingeführt hatte. Zu seinem Nachfolger wurde Herr Jürg Leist, dipl. Zeichenlehrer, aus Sumiswald, ernannt; 8 Wochenstunden des Unterrichtspensums wurden Herrn Kunstmaler Schindler übertragen.

Nach den Sommerferien übernahm Herr Dr. Utz seinen Unterricht in Deutsch, Geschichte und Latein an unserer Schule. Herrn Dr. Romano wurde ein Urlaub von 5½ Wochen gewährt, den er, unter Einbeziehung der Herbstferien, zu einer Studienreise nach Süditalien und Sizilien verwendete. Während der Frühlingsferien nahm Herr Räz an einem Altphilologen-Kongress in Rom teil.

Schüler. In die Sexta traten 23 Schüler ein; in die Quarta und Tertia wurden deren 4 resp. 10 (davon 5 Welsche) neu aufgenommen. Im Laufe des Jahres kamen zwei weitere Schüler hinzu, während sechs Austritte erfolgten. Am 10. August verschied an den Folgen eines Badeunfalls Martin Laubscher, Schüler der Tertia.

Unterricht. Der letztes Jahr beschlossene fakultative Religionsunterricht in Sekunda wurde von Herrn Dr. Leuenberger erteit; 10 Schüler nahmen daran teil.

Der Handarbeitsunterricht der Mädchen wurde durch folgende Bestimmungen neu geordnet:

a) Der Handarbeitsunterricht ist für die Mädchen der Klassen Sexta und Quinta für das ganze Jahr, für die Mädchen der Quarta nur für das Sommerhalbjahr, obligatorisch.

b) Er umfasst im Sommer zwei, im Winter eine Wochenstunde.

c) Sein Besuch wird im Zeugnis durch eine Eintragung bestätigt; ausserdem wird ein Leistungsausweis beigelegt.

Die Parallelisierung der Quarta (36 Schüler) konnte nicht durchgeführt werden. Den Leistungen der Klasse war es gegen das Ende des Schuljahres anzumerken, dass der Unterricht darunter gelitten hatte.

Maturitätsprüfungen. Die Maturitätsprüfung, welche vom 5. bis 15. September stattfand, wurde von allen 26 Oberprimanern bestanden.

Schulanlässe. Zu Gunsten der Reisekasse wurde ein Oberprimaabend in Form eines Sommernachtfestes in den Räumen und dem Hofe des Gymnasiums abgehalten. Der Primaabend, an welchem zwei Theaterstücke aufgeführt wurden, fand am 16. Februar statt.

Die Schule besuchte zwei aussergewöhliche Ausstellungen in Bern («Kunst des frühen Mittelalters» und «Kunstwerke aus Münchner Museen»). Die Schüler sämtlicher Klassen sahen in zwei Sondervorstellungen im Stadttheater die «Räuber» und den «Egmont», diejenigen der obersten Klassen ausserdem den «Britannicus» von Racine.

Der Sporttag (31. August) konnte erstmals auf dem neuen Sportplatz «La Champagne» durchgeführt werden. Bei dieser Gelegenheit übergab Herr Stadtpräsident Baumgartner der Schule die schöne Anlage zur Benützung. Die Skitage, welche unter Einbeziehung des schulfreien Fastnachtmontag erstmals auf 5½ Tage ausgedehnt werden konnten, führten die Schüler in die Gegend von Bretaye/Villars.

Quartareise: Engadin (Piz Lunghin, Diavolezza). Primareise: Engadin—Tessin (Piz Morteratsch, Fuorcla Fex, Bergell, Comersee, Lugano). Oberprimareise: Tessin (Locarno, Monte Tamaro, Lugano, Monte Generoso). Die eintägigen Wanderungen der andern Klassen führten in den Jura und die Berner Voralpen.

Die Promotionsfeier, deren musikalischer Teil ganz im Zeichen J. S. Bachs stand und an der Herr Dr. Leuenberger über den »Auftrag des Dichters« sprach, beschloss das Schuljahr.

Bernisches Gymnasialgesetz. In freien Zusammenkünften und durch Besprechungen in kleinern Gruppen, befassten sich fast alle Lehrer der Schule einlässlich mit dem Entwurf eines bernischen Gymnasialgesetzes, das zu Handen des Herrn Regierungsrat Dr. Feldmann von einer Studienkommission des bernischen Gymnasiallehrervereins ausgearbeitet worden war. Gegenvorschläge wurden aufgestellt und in mehreren Sitzungen mit der Studienkommission besprochen. Der bereinigte Entwurf liegt jetzt bei den Behörden.

Handelsschule

Behörden. Auf Ende des Jahres trat Herr W. Hilty, Vorsteher der Gewerbeschule als Mitglied der Aufsichtskommission zurück, der er während langer Jahre angehört hatte. Für sein Wohlwollen der Schule gegenüber gebührt ihm aufrichtiger Dank.

Die Wahlbehörde hat Herrn Polizei-Inspektor König als seinen Nachfolger bestimmt. Nach sehr kurzer Zeit trat Herr Baumer infolge Wegzuges von Biel als Mitglied der Aufsichtskommission zurück. An seine Stelle wählte der Stadtrat Herrn Fritz von Gunten in die Kommission.

Auf Vorschlag des Handels- und Industrievereins, Sektion Biel, wurde Herr Vizedirektor W. Feusier von der Erziehungsdirektion des Kantons Bern zum kantonalen Experten für die Diplomprüfungen gewählt.

Lehrerschaft. Der Turnunterricht wurde mit dem Frühling 1949 gänzlich dem Turnlehrer anvertraut. Seit 1932 hatte Frl. A. Kegel das Töchterturnen in Klasse III unterrichtet. Die Schule dankt Frl. A. Kegel für die jahrelange zuverlässige Arbeit an der körperlichen Ertüchtigung der Jugend.

Im Sommer 1949 übernahm Herr W. Schaad, Gesanglehrer an der Mädchensekundarschule, die zwei Stunden Singen an der Handelsschule. Vorher hatte Herr Hägler den Gesangsunterricht bis zur Neuwahl übernommen. Herrn Hägler gebührt Dank für den erteilten Unterricht.

Infolge Militärdienstes musste vom 2. bis 7. Mai 1949 die Schule fehlen: Herr Hirschi.

Herr W. Schaad wurde während seines Wiederholungskurses vom 10. Februar bis 4. März von Herrn Jucker aus Bern vertreten.

Infolge Krankheit setzten aus: Herr W. Derron vom 20.—23. April, vom 2.—5. Juni 1949, am 27. und 28. Juni und im Januar 3 Tage. Die kurzen Ausfälle erlaubten keine Besetzung durch einen Stellvertreter. Die Klassen wurden zum guten Teil von den Herren Lehrern der Schule übernommen. Herr Hirschi musste auf ärztliche Verordnung den Unterricht vom 17. Oktober bis Weihnachten aufgeben. In den Rektoratsgeschäften wurde er durch Herrn Dr. Maret vertreten, dem für die zusätzliche Arbeit aufrichtig gedankt sei. In der Schule waltete Herr Hans-Ulrich Senn, lic. rer. pol. aus Bern, dem für sein Wirken bestens gedankt sei.

Herr Dr. Maret genügte seiner Dienstpflicht; da seine Leistungen in die Zeit der Herbstwanderungen fielen, musste kein Stellvertreter einspringen.

Lehrerkonferenzen. Wie im Vorjahr befasste sich die Lehrerkonferenz eingehend mit den Neuaufgenommenen, um den Eltern noch vor dem ersten Zeugnis die Eindrücke der Schule bekannt zu geben. Wieder war das Echo von Seiten der Eltern schwach, was die Schule sehr bedauert. Möchten doch die Eltern zum Besten ihrer Söhne und Töchter diese merkwürdige Scheu ablegen und mehr mit der Schule zusammenarbeiten! Das Ergebnis kann nur fruchtbar sein.

Im Laufe des Jahres wurden die schulfremden Anlässe auf ein Mindestmass beschnitten, wie die Lehrerkonferenz es beschlossen hatte.

Dass nur noch 3 Zeugnisse verabreicht werden, empfindet die Schule als eine Wohltat. So kann die Leistung des Schülers ruhig bewertet werden, und die Zeitspanne, die zur Beurteilung vorliegt, wird um ein Gehöriges länger. Die Frage der französischsprechenden Schüler war Gegenstand eingehender Besprechungen. Es ist bedauerlich, dass sich diese Schüler so schwer zum Eintritt in die Handelsschule entschliessen und eine Möglichkeit der Bildung auf dem Platze Biel nicht ausschöpfen. Da die Klassen in Muttersprache und erste Fremdsprache durchwegs getrennt sind und in einzelnen Fächern wie in Instruction civique, exercice d'élocution in französischer Sprache unterrichtet wird, erhalten die Schüler mehr als $^1/_3$ der Fächer für sie angepasst; die Schule hofft, dass sich die französischsprechenden Kreise Biels diese Bildungsgelegenheit nicht entgehen lassen.

Die Rektorenkonferenz der schweiz. Handelsschulen fand am 6. und 7. September 1949 in Zürich statt. Dort wurde allgemein über die Stellung der Handelsschulen gesprochen.

Schülerschaft. Zahlen auf Ende des Schuljahres: Diplomklasse 23 Schüler
Klasse II 28 Schüler
Klasse III 30 Schüler

Zu Beginn des Jahres zählte die Klasse III 32 Schüler; davon traten 5 Schüler im Laufe des Jahres aus, um sich andern Berufen zuzuwenden oder in andere Schulen überzutreten. Dafür traten drei französischsprechende Schülerinnen im Laufe des Jahres ein.

Die Klasse II zählte auf Beginn des Schuljahres 33 Schüler; 2 traten infolge Krankheit aus, 3 wandten sich andern Berufen zu.

Aufnahmen 1950. Angemeldet waren diesen Frühling 37 Schüler. Davon zogen 3 die Anmeldung wieder zurück. 12 wurden ohne Prüfung aufgenommen. Die Aufnahmeprüfungen für 18 Schüler fanden am 2. und 3. März statt; 4 Schülerinnen mussten am 24. und 25. April eine Nachprüfung bestehen, weil nachträglich angemeldet oder in Graubünden in Instituten abwesend.

Die Zahl und die Zusammensetzung der neuen Klasse können nicht endgültig angegeben werden. Voraussichtlich wird die kommende Klasse III 27 Schüler und 4 Hörer zählen, wovon 12 Jünglinge. Die Klasse zählt 10 Französischsprechende.

Gesundheitszustand. Mitten im ersten Quartal 1949 musste eine mit Tuberkulose behaftete Schülerin die Schule verlassen. Das Schularztamt ordnete infolge Tuberkuloseverdachts vorsorglich Tuberkuloseproben und Durchleuchtungen an.

Die Abwesenheiten und die Zahl der kleinen Unfälle fallen nicht aus dem Rahmen.

Unterricht. Eine lange Stellvertretung im Winterquartal vor Weihnachten brachte, wie das bei solchen Gelegenheiten der Fall ist, einige Unregelmässigkeiten, die sich besonders in der Diplomklasse ungünstig auswirkten. Bei kurzen Krankheitsfällen wurden die einzelnen Stunden von den verfügbaren Lehrkräften übernommen, die meisten Randstunden fielen aus.

Nach Mitte Februar wurden die Schüler der Klasse II in Verwaltungen und Geschäfte der Stadt Biel für 6 Wochen in die Praxis geschickt. Mit dieser Massnahme soll den angehenden kaufmännischen Angestellten der Uebertritt in die Praxis nach dem Verlassen der Schule erleichtert werden. Die Schüler sollen befähigt sein, Stenogramme aufzunehmen und sie auf die Maschine zu übertragen; sie haben eine gute Vorkenntnis in der Korrespondenz und Buchhaltung und sollen imstande sein, sich nützlich zu betätigen. Der praktische Betrieb ist ihnen aber in den meisten Fällen fremd, und daher glaubt die Schule, dass die Schüler die allergröbsten Ecken in Ungelenkigkeit abstossen können. Ueberdies ergeben sich für sie viele wertvolle Beobachtungen und Hinweise für ihren Beruf. Auf jeden Fall darf festgestellt werden, dass sich die praktische Tätigkeit günstig auswirkte. Den Verwaltungen und Geschäftshäusern, die die Schüler der Klasse II aufnahmen, sei an dieser Stelle aufrichtig für ihr Entgegenkommen gedankt.

Schulanlässe und Besonderes.

a) Schulreisen wurden in der Woche vom 28. Juni bis 2. Juli 1949 durchgeführt. Klasse I, 5 Tage: Genf—Sisteron; Sisteron—Manosque—Aix—Marseille—Beaux—Arles; Arles—Tarascon—Nîmes—Avignon—Orange—Valence; Valence—Lyon—Nantua—Genf—Biel. Klasse II, 2 Tage: Säntis. Klasse III, 1 Tag: Leiternpass—Simmental.

b) Wanderungen und Skitage. 28. bis 30. August 1949: Wanderwoche. 15. Januar bis 18. Januar 1950: Skitage in Wengen. Diese beiden Einrichtungen ersetzen die verbindlichen nicht durchführbaren Turnstunden.

c) Aufführungen. 24. Mai 1949 im Stadttheater Biel: «Die Räuber». 26. November 1949 im Stadttheater Biel: «Egmont». 16. März 1950 im Stadtthater Biel: «Don Carlos». 18. März 1950 in der Stadtkirche: Hauptprobe Matthäuspassion.

d) Besonderes. 31. Mai 1949: Versand der Werbeschriften von Wander AG. an die deutschsprachigen Schulen. 2. Juni 1949: Vortrag von Frl. Hönig, Pro-Juventute über Praktikantenhilfe. 2. September 1949 führte die Handelsschule die Sammlung für den bernischen Jugendtag durch.

Unterrichtsräume. Nachdem die Behörden die Arbeiten für das neue Sekundarschulhaus gehörig gefördert haben und der Neubau täglich wächst, darf die Schule hoffen, dass die sprichwörtliche Raumnot in unabsehbarer Zeit ein Ende finden wird.

Diplomandenklassen. 1947 zählte sie beim Eintritt in die unterste Klasse 32 Schüler. 22 Schüler erwarben sich den Diplomausweis. Einer Schülerin konnte das Diplom nicht ausgehändigt werden.

Gewerbeschule

Aufsichtsorgane. Die Aufsichtskommission, die wegen Ablauf der Amtsperiode für die Dauer von 4 Jahren neu bestellt worden ist, hielt acht Sitzungen ab.

Fachausschüsse sind 7 zu Sitzungen eingeladen worden.

Besondere Beratungen mit Delegationen von Berufsverbänden fanden 4 statt.

Lehrerschaft. Mit Amtsantritt auf 1. April 1950 wählte die Aufsichtskommission zu neuen hauptamtlichen Lehrern für geschäftskundlichen Unterricht die von der Stadt Biel an den Jahreskurs 1949/50 abgeordneten beiden Herren Ernst Geiger und Jean Graf, Primarlehrer, bisher nebenamtlich an der Schule tätig.

Der Lehrkörper setzt sich im Berichtsjahr zusammen wie folgt:

8	hauptamtliche Lehrkräfte mit voller Stundenzahl
2	hauptamtliche Lehrkräfte mit reduzierter Stundenzahl
1	nebenamtliche Lehrerin
31	nebenamtliche Lehrer
46	Handwerker und Gewerbler als nebenamtliche Fachlehrer
Total 88	Lehrkräfte.

Unterrichtsdauer: Das Wintersemester 1948/49 dauerte vom 18. Oktober 1948 bis 26. März 1949. Winterferien vom 23. Dezember 1948 bis 22. Januar 1949.

Das Sommersemester 1949 dauerte vom 25. April bis 1. Oktober 1949 mit einem Ferienunterbruch von 5 Wochen vom 11. Juli bis 13. August 1949.

Es ergeben sich somit: Schulwochen im Winter	20
Schulwochen im Sommer	18
Total Schulwochen	38

Klassen- und Schülerbestände:

Eintritte im Herbst 1948	46 Lehrlinge	4 Lehrtöchter
Eintritte im Frühjahr 1949	337 Lehrlinge	39 Lehrtöchter
Total Neueintritte	383 Lehrlinge	43 Lehrtöchter

Hievon: mit deutscher Muttersprache	316
mit französischer Muttersprache	110
aus Primarschulen kommend	291
aus Sekundarschulen kommend	135

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler beträgt	*1229*
Lehrlinge	1139
Lehrtöchter	90
Mit deutscher Muttersprache	915
Mit französischer Muttersprache	314

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler ist gegenüber dem letzten Berichtsjahr um 78 gestiegen.

Die Sekundarschüler machen 29 Prozent des Schülerbestandes aus, gegenüber 29,5 Prozent im letzten und 30,7 Prozent im Vorjahre.

a) Pflichtschülerzahl	1229	
b) Schülerzahl der Weiterbildungskurse	469	
Aus 117 Gemeinden pro 1949 somit	1698	Schüler

58 Bieler Schüler besuchten besondere Fachkurse in Bern, Aarberg, La Chaux-de-Fonds, St. Immer und Lausanne.

Unterrichtsfächer:

	Anzahl Klassen im Semester Winter	Sommer
Schmückendes Zeichnen	—	1
Vorbereitendes Zeichnen	—	1
Geometrischzeichnen	1	6
Projektionszeichnen	8	7
Fachzeichnen	44	41
Berufskunde und Materialkunde	34	33
Mechanik	7	6
Gewerbliche Naturlehre	4	4
Staats- und Wirtschaftskunde	36	30
Muttersprache und Korrespondenz	38	55
Deutsche Sprachkurse	1	2
Deutsche Orthographie	2	—
Französische Sprachkurse	3	1
Rechnen	62	63
Buchhaltung	19	17
Praktische Arbeitskunde	51	40
Total obligatorische Kurse	310	307

Weiterbildungskurse für Ausgelernte:

Sprachkurse	16 mit 191 Teilnehmern
Meister- und Gesellenkurse .	15 mit 278 Teilnehmern
Total fakultative Kurse	31 mit 469 Teilnehmern

Berufliche Gliederung der Schüler (auf Ende des Schuljahres):

Baugewerbe . .	388	Lebensmittelgewerbe, Kleidung, Körperpflege	171
Metallgewerbe . .	432	Verschiedene Berufsarten	101
Graphisches Gewerbe	47	Frauenberufe	90

Schulbesuch. Im allgemeinen kommen die Schüler ordnungsgemäss zum Unterricht. Ein einziger Schüler musste wegen Schulunfleiss dem Richter verzeigt werden.

Wenn Lehrbetrieb und Schule in enger Zusammenarbeit verständnisvoll darüber wachen, dass die ihnen überbundene Ausbildungsarbeit verantwortungsbewusst erfüllt wird, dann dürfte uns allen um einen sorgfältig ausgebildeten beruflichen Nachwuchs nicht bange sein.

Schulräume und Einrichtungen. Die Arbeiten am Schulhausneubau schreiten rüstig vorwärts. Am 29. März des Berichtsjahres wurde die First gelegt und am 4. April feierte die Bauherrschaft mit der Arbeiterschaft das Fest der «Ufrichti». Die zwanzig schönen Unterrichtsräume werden auf Beginn des Schuljahres 1950/51 im Frühling bezogen werden können.

Von den Berufsklassen für Schriftsetzer ist im Herbst die für die praktische Arbeitskunde mit Hilfe der Arbeitgeber eingerichtete Setzerei in Betrieb genommen worden.

Unterricht. Sämtliche Lehrgänge und Stoffpläne für den Rechenunterricht sind einer eingehenden Ueberprüfung unterzogen worden. In zahlreichen fruchtbaren Beratungen haben Rechenlehrer und Fachlehrer gemeinsam die Marschroute neu bestimmt und den Stoff so gestaltet, dass beide den Gewinn für Schüler und Praxis sollten zu steigern vermögen.

Damit das Interesse an der Ausbildung tüchtiger Maurer geweckt und die Zusammenarbeit zwischen Lehrbetrieb und Berufsschule noch enger werde, ist im verflossenen Winter eine Demonstration der Ausbildungsarbeit der Schule durchgeführt worden. 45 Vertreter des Maurergewerbes (Meister und Poliere) folgten mit Interesse den praktischen Arbeiten jeden Lehrjahres und hatten Gelegenheit mit dem allgemein schweizerisch anerkannten Maurerwerkzeug, wie es jedem Lehrling unentgeltlich abgegeben wird, Bekanntschaft zu machen und seine Zweckmässigkeit bestätigt zu sehen.

Weitere Einzelheiten sind dem separaten Jahresbericht der Gewerbeschule zu entnehmen.

Soziale Fürsorgeeinrichtungen der städtischen Schulen

Schülerspeisung und Bekleidung. Vom 1. Januar bis 31. Dezember 1949 wurden im gesamten 291 190 Fläschchen (zu 2 dl) pasteurisierte Milch abgegeben.

		1949	1948	1947	
Es entfielen auf:	Gratismilchbezüger	165 692	149 308	136 991	Flaschen
	Zahlende	125 498	130 657	114 813	Flaschen
	Total	291 190	279 965	251 804	Flaschen

An die Gratismilchbezüger wurden 13 899 kg Brot verteilt.

Schuhe wurden 409 (Vorjahr 401) Paar an Unbemittelte abgegeben.

Für die Ernährung und Bekleidung wurden verausgabt:

		1949	1948	1947
a) für Nahrung	Fr.	30 969.37	26 749.67	21 985.84
b) für Schuhe	Fr.	15 025.45	13 414.70	11 897.15
Total	Fr.	45 994.82	40 164.37	33 882.99

Schülerunfallversicherung. Im Berichtsjahr wurden 847 (Vorjahr 785) Unfälle angemeldet.

Schulhygienisches

Schülerduschen. Erstmals seit vielen Jahren konnten die Schülerduschen uneingeschränkt abgegeben werden.

Schulzahnpflege

Sämtliche Schulkinder sind in der Schule auf den Zustand ihrer Zähne untersucht worden.

	1949	1948	1947
Gute Zähne . . .	48 %	47 %	47 %
Mittelmässige Zähne .	47 %	49 %	50 %
Schlechte Zähne . .	5 %	4 %	3 %

Abgeschlossen und honoriert wurden im Berichtsjahr 380 Behandlungen (1948: 342). Die Schuldirektion hat alle begründeten Gesuche für Zahnbehandlungen berücksichtigt. An bedürftige Kinder wurden 622 Zahnbürsten unentgeltlich abgegeben.

Schulärztlicher Dienst

Während des Schuljahres wurden insgesamt 1590 Schüler der obligatorischen Untersuchung unterzogen.

661 Kinder des 1. Schuljahres, davon waren 13 Prozent tuberkulin-positiv
485 „ „ 4. „ „ „ 28 „ „ „
444 „ „ 9. „ „ „ 40 „ „ „

Die frisch Tuberkulin-Positiven wurden durchleuchtet.

Wegen ungenügenden Leistungen wurden 55 Kinder für eine eventuelle Aufnahme in die Hilfsklasse untersucht. Einige von diesen Schülern wurden den ärztlich-psychologischen Aemtern zugewiesen.

9 Kinder wurden auf Tauglichkeit zum Schuleintritt untersucht, 6 davon sind probeweise für den Schulanfang im Frühjahr 1950 aufgenommen worden.

44 Kinder, die im schulpflichtigen Alter standen, wurden wegen ungenügender körperlicher oder geistiger Entwicklung um ein Jahr vom Schulbesuch zurückgestellt.

Die Sprechstunden der Schulärzte wurden wie gewohnt an fünf Wochentagen abgehalten.

Dank dem Kredit der städtischen Fürsorgedirektion konnte eine Winterkolonie in Gstaad durchgeführt werden. Das Schularztamt ist ausserordentlich dankbar, während des ganzen Jahres erholungsbedürftige Kinder dem Bielerheim «Alpenblick» in Gstaad anvertrauen zu können.

Im Laufe des Jahres wurden dem Schularztamt 23 Scharlachfälle gemeldet. Im Frühjahr trat eine leichtere Grippewelle auf, später gehäufte Fälle von Keuchhusten. Seit Sommer treten abwechslungsweise in jedem Schulhaus gehäufte Fälle von Mumps auf.

Der schulärztliche Dienst wurde im Berichtsjahr auf die Lehrtöchter und Lehrlinge an den Berufsschulen und die Schülerinnen und Schüler des Gymnasiums und der Handelsschule ausgedehnt. Für die Untersuchung der berufsschulpflichtigen Schüler wählte der Gemeinderat einen dritten Schularzt im Nebenamt; die Wahl fiel auf Herrn Dr. med. M. Kistler, Arzt in Biel.

Hauswirtschaftliche Kurse

Behörden. Mit Ausnahme von Frau Nyffenegger sind alle Kommissionsmitglieder für eine neue Amtsdauer von 4 Jahren bestätigt worden. Als neues Mitglied wurde gewählt: Frau Dr. Baer-Rossel.

Kursleiterinnen. Nach Abschluss des Wintersemesters demissionierten folgende Kursleiterinnen: Frau Thévenon, Haushaltlehrerin, infolge Wahl nach Köniz. Frl. Brügger, wegen bevorstehender Heirat. Frau Löffel, wegen Uebernahme einer Jahresstelle an einer Fortbildungsschule.

Als Ersatz amtieren seit dem Herbst: Frl. Schär V., Haushaltlehrerin, zur Erteilung eines Kochkurses. Frau Gaberell, Frl. Schmalz, als Leiterinnen von Nähkursen. Frl. Martin, als Kursleiterin für Weissnähen.

Kurse. Vom Januar bis März und vom Oktober bis Dezember wurden je 19 stark besetzte Kurse durchgeführt. Das grosse Interesse an der hauswirtschaftlichen Ausbildung hält unvermindert an und kommt am grossen Ansturm bei den Einschreibungen am deutlichsten zum Ausdruck.

Demonstrationen. Bei der ausgezeichneten Demonstration von Hefegebäck im April, konnten trotz Wiederholung nicht alle Frauen teilnehmen, viele Interessentinnen mussten zurückgewiesen werden. Die Vorführungen in den Schulküchen finden bei den Hausfrauen stets lebhaftes Interesse, und es wäre wünschenswert, mehr derartige Veranstaltungen durchzuführen. Leider sind der Institution Grenzen gesetzt, weil Haushaltungslehrerinnen und Küchen von Schulen und Kursen überbeansprucht sind.

Vergabungen. Folgende Kochtöpfe sind durch Vermittlung der Firma A. Suri, Biel, den Kursen geschenkt worden: 1 Flexil, 1 Plusvite, 1 Securo.

Als Geschenk von der Firma Hans Tschäppät: 3 Alcamatic.

Diese praktischen und willkommenen Geschenke wurden von der Kommission verdankt.

Die Zusammenarbeit in der Kommission war stets erfreulich und ist besonders der langjährigen und hingebungsvollen Mitarbeit aller Mitglieder zuzuschreiben. Auch war das Verhältnis zwischenKommission und Kursleiter das beste, so dass die durchgeführten Kurse einen schönen Erfolg zu buchen haben.

Museum Schwab

Allgemeines. Anlässlich der Kommissionsneuwahlen für die Amtsperiode 1949/52 wählte der Stadtrat an Stelle der Herren Aebersold Ernst, Fell Paul und Widmer Franz die Herren Berger Eduard, Hehl Josef und Rösli Ernst in die Museumskommission. Den abtretenden Mitgliedern wird auch an dieser Stelle der hezlichste Dank für ihre wertvolle Mitarbeit ausgesprochen. Dieser Dank gilt insbesondere Herrn Franz Widmer, der in sebstloser Weise jeweils den Konferenzen, Empfängen oder Sitzungen der Museumskommission einen gediegenen Rahmen zu geben wusste.

In Nr. 3 der Fachzeitschrift «Schweizer Museen» erschien eine von Dr. Th. Ischer, Bern verfasste und bebilderte Abhandlung über das renovierte Museum Schwab mit seiner heutigen Aufstellung der Sammlungen.

Museumsausbau. Der Verein Bieler Seeuferschutz überwies dem Museum Schwab den Betrag von Fr. 10 000.—, über dessen Verwendung nach dem Willen des Spenders die Museumskommission zu bestimmen hat. Die Erstellung eines grossen Reliefs unserer Gegend mit den Fundstellen aus den verschiedenen Kulturepochen drängt sich in diesem Zusammenhang auf.

Museumskatalog. Der Sachkatalog wurde weiter ausgebaut, ebenso die Plan- und Photographiekataloge. Die prähistorische Kartothek wurde durch die Erschliessung neuer Quellen gefördert und bildet den Grundstein für das projektierte, vorstehend erwähnte Relief.

Die Sammlungen.

Prähistorische Sammlung. Beim Neubau der Uhrenfabrik Bulova wurde auf der Westseite der Villa Hortensia in der Tiefe von 2,5 m eine römische Grossbronze von Gordianus (238 bis 244 n. Chr.) gefunden. Aus unmittelbarer Nähe, an der unteren Reuchenettestrasse erhielt das Museum bereits 1914 eine halbkugelige Tasse mit Barbotineverzierung aus der Wende vom 1. zum 2. nachchristlichen Jahrhundert und von der nämlichen Baustelle eine Münze des Kaisers Hadrian.

Anlässlich der Umbauarbeiten am Hause des Armin Hirt in Tüscherz kam prähistorische Keramik zum Vorschein, die der prähistorischen Sammlung einverleibt wurde.

Eine sich als notwendig erweisende Reparatur und Neumontierung des Gallierkopfes in der römischen Sammlung des Museums wurde von Herrn Technikumslehrer Albert Grupp fachkundig ausgeführt.

Naturkundliche Sammlung. Die wertvollen Käfer- und Schmetterlingssammlungen erfuhren seitens des betreuenden Konservators Eugène Bourquin die notwendige Wartung, um Schädlinge von ihnen abzuhalten.

Konservator Dr. Thiébaud wies der naturkundlichen Sammlung zwei präparierte Eichhörnchen zu, die zu Lebzeiten im Museumsgarten nisteten und überfahren worden sind.

Kunstsammlung. Auf Anfragen der zuständigen Instanzen sandte das Museum aus seinen Beständen drei Gemälde von Albert Schnyder (Delsberg) an die Schnyderausstellung der Kunsthalle Basel, zwei Bilder von Philippe Robert an die Robert-Ausstellung in Neuenburg und Biel und ein weiteres Gemälde an das Kunsthaus Luzern für die dortige Schobingerausstellung.

Reproduktionsrechte von Gemälden unserer Sammlung wurden an den Verband Volksaufklärung über den Alkoholismus (Knabenporträt von Anker aus dem Legat Henri Meyer) und die Graphische Anstalt Schüler AG. in Biel für eine Landschaft von Philippe Robert erteilt.

Die Kunstsammlung ist nach wie vor im Kunsthaus im Ring unter Aufsicht deponiert.

Die Fachbibliothek. Die wissenschaftliche Fachbibliothek erfuhr auch im Berichtsjahr durch Erwerbung antiquarischer Werke und Neuerscheinungen sowie durch die periodischen Publikationen der verschiedenen schweizerischen Gesellschaften für Kunst und Altertumsforschung wertvollen Zuwachs.

Petinesca. Die Anlagen des römischen Tempelbezirks Petinesca bei Studen auf dem Gumpboden werden durch das Personal der Stadtgärtnerei mustergültig betreut.

Neubau eines Kunstmuseums. Die vom Gemeinderat im Jahre 1948 eingesetzte Studienkommission zur Abklärung der Frage für die Erstellung eines Kunsthauses hat beschlossen, über die im Laufe der Diskussionen zutage getretenen Fragen ein Gutachten einzuholen.

Als Experten wurden vom Gemeinderat gewählt die Herren Prof. Dr. W. Deonna, Direktor der Genfer Museen und Dr. H. Keller vom Kunstmuseum Winterthur, sowie Herr Dr. Hess, Professor an der ETH in Zürich.

Aus Kreisen ausserhalb der Studienkommission lag ein Vorschlag auf Errichtung eines Kunstmuseums im Kunsthaus im Ring mit den südlich an der Untergasse angrenzenden drei alten Häusern (ehemaliges Pfarrhaus) und dem östlich anstossenden Hause Ring Nr. 10 vor, während wiederum ein anderes Altstadtprojekt den Ausbau der alten Krone zu einem Kunstmuseum vorsah.

Die Experten legten in ihren Berichten nach vorgenommenem Augenschein und eingehendem Studium einstimmig die Erstellung eines Kunstmuseeums in der Altstadt als Umbau oder Neubau wegen der schweren Nachteile dieser Projekte entschieden ab und erblickte eine annehmbare Lösung ausschliesslich in der Erstellung eines Neubaues in freier Lage ausserhalb der Altstadt.

Ueber die Zweckmässigkeit des im November 1942 vom Gemeinderat gutgeheissenen Reorganisationsprogramms der städtischen Sammlungen sprachen sich die Experten zustimmend aus.

Die drei Experten beantworteten die an sie gestellte Frage betreffend die Führung einer historischen Sammlung ablehnend, da der Bestand dieser Sammlung wegen seiner geringen Bedeutung und Dürftigkeit eine Weiterführung oder sogar einen Ausbau in keiner Beziehung rechtfertigt.

Die Erstellung eines Kunstmuseums wird jedoch aus folgenden Gründen vordringlich:

Die Abgabe von Depositen des Bundes an das Museum Schwab und den Kunstverein Biel ist an die Bedingung geknüpft, dass sie ausgestellt werden, ansonst sie eingezogen und andern Museen übermittelt werde, die diese Bedingungen erfüllen.

Seit 1941 erfolgten keine Ueberweisungen von Bundesdepositen an das Museum Schwab mehr, und da der Kunstverein wegen Fehlens von Austellungsräumen, die Ausstellungen des Schweiz. Kunstvereins nicht mehr übernehmen kann, geht auch er der Bundesankäufe verlustig.

Die versprochene Schenkung der Sammlung Rupf wartet seit 1935 auf Erfüllung eines dem Donator gegebenen Versprechens. Bereits sind verschiedene Kunstmuseen an Herrn Rupf mit dem Begehren herangetreten, die Schenkung an die Stadt Biel rückgängig zu machen. Die Gefahr, dass die Stadt Biel dieser international berühmten Sammlung verlustig gehen könnte, ist derzeit sehr gross.

Der kantonalen Kunstkommission stehen alljährlich Fr. 28—30 000.- zum Ankauf von Kunstwerken und zur Förderung der Kunst zur Verfügung, aus welchem Kredit die Stadt Biel keine Beiträge verlangen kann, da es ihr an einem Ausstellungsraum gebricht.

Der Nachlass des verstorbenen Bieler Kunstmalers Frank Behrens konnte seitens der Stadt Biel noch nicht übernommen werden, da er an die Bedingung der würdigen Ausstellung in geeigneten Ausstellungsräumen geknüpft ist.

Ebenso harren die Schenkungen von Henri Meyer mit 12 Ankerbildern und Louis Müller-Grunau mit 25 wertvollen graphischen Blättern von Hartmann, Lory und König eines Ausstellungsraumes.

Eine Reihe privater Zuwendungen wird unterlassen, da es an Ausstellungsräumen fehlt.

Die Künstlerschaft kann in Biel wegen des Fehlens von Ausstellungsräumen nicht ausstellen, wodurch der Bevölkerung die Möglichkeit genommen wird, durch gute Ausstellungen einen Einblick in zeitgenössisches Künstlerschaffen zu gewinnen.

VII. Direktion der sozialen Fürsorge

Vorsteher: *Gemeinderat Fawer*

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 92–101)

1. Allgemeines

Das Jahr 1949 ist gekennzeichnet durch die weitere Rückbildung der Konjunktur, die steigende Zahl der Arbeitslosen, die vermehrte Beanspruchung der Fürsorgeinstitutionen und der Armenhilfe. Alle geeigneten Massnahmen für die Verhütung weiterer Entlassungen, den weitern Abbau der ausländischen Arbeitskräfte und die Wiedereingliederung der Arbeitslosen in den Arbeitsprozess wurden getroffen. Die Vorarbeiten für die Einführung der obligatorischen Arbeitslosenversicherung sind im Gange. Die Bemühungen, in allen Fürsorgefällen die Ursachen der Armut zu erforschen und mit geeigneten Mitteln zu bekämpfen, wurden fortgesetzt. Die im Jahre 1948 eingeführte Haushaltpflege bewährt sich. Bei mehreren mangelhaft geführten Haushaltungen konnte eine Besserung erzielt werden.

Auf Antrag der Fürsorgedirektion beschloss der Gemeinderat, den in Biel wohnhaften Bezügern von kantonalen Fürsorgebeiträgen, die im Sinne des Gesetzes über die zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge vom 8. Februar 1948 als bedürftig anzusprechen sind, eine Winterhilfe zu gewähren. Es wurden aus bestehenden Krediten ausbezahlt:

an 878 Personen je Fr. 40.—	Fr. 35 120.—
an 171 Ehepaare je Fr. 70.—	» 11 970.—
an 2 getrennt lebende Ehegatten je Fr. 35.—	» 70.—
an 14 Waisen je Fr. 30.—	» 420.—
Total	Fr. 47 580.—

Nebstdem erhielten 82 armengenössige Personen Winter- und Weihnachtszulagen von insgesamt Fr. 4010.—.

Die Wohnungsnot hielt weiterhin unvermindert an, obwohl die Behörden das Möglichste vorkehrten, um eine Linderung herbeizuführen. Vor allem fehlen billige Wohnungen, so dass der soziale Wohnungsbau unbedingt weitergeführt werden muss. Auf Anregung der Gemeinde Biel hat der Schweizerische Städteverband die Frage der Weiterverfolgung der Förderung des Wohnungsbaues behandelt und bejaht.

Am 1. Januar 1949 ist das Gesetz über die Krankenversicherung vom 26. Oktober 1947 in Kraft getreten. Danach leistet der Staat Personen in bescheidenen Verhältnissen Beiträge an die

Krankenversicherungsprämien. Die Gemeinden sind verpflichtet, dem Staat an diese Kosten einen Drittel zurückzuvergüten. Die vom Gemeinderat eingesetzte Studienkommission ist der Auffassung, dass mit der Förderung der freiwilligen Krankenversicherung der Kreis der Versicherten sicherlich erweitert wird, dass gerade aber die, die den Versicherungsschutz am nötigsten haben, sich nicht versichern lassen werden. Die Kommission ist deshalb grundsätzlich für die *obligatorische* Krankenversicherung. Die Bedingungen, den Rahmen hiefür, hat die Kommission aufgestellt. Wieweit der Kreis der Versicherungspflichtigen nach ihrer wirtschaftlichen Kraft gezogen werden kann, ist vorwiegend ein finanzielles Problem. Hierüber sind Verhandlungen mit den Krankenkassen im Gange.

Das Arbeitsamt feierte am 25. Juni 1949 in aller Stille sein 25jähriges Bestehen. Wir verweisen auf den nachfolgenden einlässlichen Bericht.

Am 6. September 1949 konnte die Pflegestation «Oberes Ried» mit vorläufig 15 Betten eröffnet werden, nachdem mit dem Umbau im März des Berichtsjahres begonnen worden war. Bei der Durchführung der Arbeiten zeigten sich verschiedene Schäden (Fäulnis) am Gebäude, die vorher nicht festgestellt werden konnten, so dass die Kosteu etwas höher als vorgesehen zu stehen kommen werden. Sobald die letzte noch besetzte Wohnung im Hause frei wird, steht Raum für weitere 8 Betten und zwei Krankenzimmer zur Verfügung, die sehr benötigt werden. Gemeinderat und Presse besichtigten die Station am 30. November 1949.

Für eine Kinderkrippe wurden mehrere Projekte ausgearbeitet, die entweder zu teuer waren oder dann den Anforderungen eines rationellen Betriebes nicht genügten. Nun liegt ein vom Hochbauamt mit Sorgfalt ausgearbeitetes Projekt vor, das den gestellten Anforderungen in hygienischer und betriebstechnischer Hinsicht gerecht wird. Es ist zu hoffen, dass der entsprechende Gemeindebeschluss dem Volke im Laufe des kommenden Jahres vorgelegt werden kann.

Nachdem der Gemeinderat als Standort des Kindergartens und des Tageshortes im Möösli das der Gemeinde gehörende Terrain südlich des verlängerten Beundenweges, Parzelle Nr. 7795 V, bestimmte, hat das Hochbauamt ein gediegenes Projekt ausgearbeitet, das aber sehr viel kosten würde. Es wird auch hier nach einer billigeren Lösung gesucht.

Die Herren Architekten Berger und Schindler haben Projekte für einen Um-, bzw. Neubau des Säuglingsheimes im Ried erstellt. Die Angelegenheit wird im Einvernehmen mit dem Verein «Säuglingsheim Stern im Ried» weiterverfolgt.

Die Abgeordnetenversammlung des Bezirksspitals Biel vom 29. September 1949 hat das Ausführungsprojekt für die Erweiterung der Spitalbauten im Vogelsang mit einem Gesamtkostenaufwand von Fr. 5 900 000.— genehmigt. Die Gemeinde Biel leistet hieran, gemäss Volksbeschluss vom 19. Dezember 1948, einen Beitrag von Fr. 618 285.—, der in fünf Jahresraten von *Fr. 123 657.*— zu entrichten ist. Der Neubau dient hauptsächlich zur Aufnahme der Krankenabteilung des Pasquartspitals, das damit aufgehoben wird.

Die Fürsorgedirektion hat sich bemüht, vom Kanton den Beitrag von 40 % an die der Gesellschaft für Psychohygiene gewährte Subvention zu erwirken. Nach wiederholten Verhandlungen anerkannte die Direktion des Fürsorgewesens lediglich einen jährlichen Gemeindebeitrag von Fr. 3000.— für die «Eheberatungsstelle» als subventionsberechtigt.

Der Verein für die Bernische Heilstätte «Nüchtern» für alkoholkranke Männer, in Kirchlindach, ersuchte die Gemeinden um Gewährung eines einmaligen Beitrages an die Kosten seines Um- und Ausbaues. Der Gemeinderat beschloss, drei weitere Anteilscheine zu je Fr. 1000.— zu erwerben.

Auf Ersuchen des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit in Bern, befasst sich das Arbeitsamt mit statistischen Erhebungen über die Haushaltungsrechnungen einer Anzahl Bieler Familien aus verschiedenen Bevölkerungsschichten für die Zeitspanne vom 1. Juni 1949 bis 31. Mai 1950.

Das Jugendamt organisierte den vom 25. bis 27. Oktober 1949 in unserer Stadt abgehaltenen Kongress des Schweizerischen Hilfsverbandes für Schwererziehbare. Er diente der Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedern des Hilfsverbandes und den Beamten der Jugendrechtspflege und war von besonderem Erfolg gekrönt.

Am 1. Juni 1949 nahm der neu gewählte Direktionssekretär, Herr Ernst Hänni, seine Tätigkeit auf; die definitive Wahl der Kanzlistin, Frl. Bluette Vauclair, erfolgte auf 1. März 1949.

2. Fürsorgeamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 92—96)

Im Jahre 1949 wurden 1430 Personen und Familien unterstützt; das sind 128 Fälle mehr als 1948. Die gewährten Hilfen betrugen

für dauernd Unterstützte	Fr. 264 882.73 (1948: Fr. 233 219.50)
für vorübergehend Unterstützte	Fr. 561 335.50 (1948: Fr. 522 067.56)
Total	Fr. 826 218.23 (1948: Fr. 755 287.06)

und überschreiten damit den Voranschlag von *Fr. 815 000.—* um *Fr. 11 218.23.*

Die Gesamtausgaben für das Armenwesen sind um Fr. 8753.12 höher als veranschlagt und gegenüber dem Vorjahre um Fr. 242 817.31 gestiegen. Der letztgenannte Betrag setzt sich in der Hauptsache zusammen aus

Fr. 123 657.— Baubeitrag an das Bezirksspital,
Fr. 15 000.— Subvention an die Gesellschaft für Psychohygiene,
Fr. 31 663.— Mehrausgaben für die dauernd Unterstützen,
Fr. 59 854.— Mehrausgaben für die vorübergehend Unterstützten.

Den Kreditüberschreitungen von Fr. 8 753.12 stehen Mehreinnahmen von Fr. 94 695.69 gegenüber. Dies ergibt gegenüber dem Voranschlag eine Besserstellung von Fr. 85 942.57.

Das Amt hatte 621 (636) Spitalfälle zu behandeln. Im gesamten wurden gegenüber dem Jahre 1948 mit 768 Personen, insgesamt *801 Personen* in geschlossene Fürsorge (Spitäler, Sanatorien, Heime) eingewiesen. Nebst diesen 43 Personen ist die Vermehrung der Unterstützungsfälle insbesondere auf die Zunahme der Arbeitslosigkeit zurückzuführen. Darunter befinden sich auch politische Flüchtlinge, die einheimischen Arbeitskräften Platz machen mussten. Deren Unterstützungskosten trägt der Bund, soweit sie nicht aus den angelegten Sparkonten bestritten werden können.

Für 32 Rückwanderer (1948: 38) wurden zu Lasten des Bundes Fr. 38 839.— (Fr. 40 567.45) ausgegeben.

Die Beitrags- und Rückerstattungspflichtigen wurden gewissenhaft belangt. In mehreren Fällen war eine gütliche Einigung nicht möglich, so dass beim Regierungsstatthalteramt Begehren um Auferlegung eingereicht werden mussten. Verschiedentlich waren Strafanzeigen gegen renitente Unterhaltspflichtige nicht zu umgehen. Gegenüber dem Vorjahr ist der Eingang an Verwandtenbeiträgen und Rückerstattungen um *Fr. 14 195.55* auf Fr. 149 876.35 gestiegen.

Gegen einige liederliche, arbeitsscheue und moralisch defekte Personen wurde Antrag auf bedingte Versetzung in das Arbeitshaus gestellt.

Von sieben Etat-Streitfällen mit andern Gemeinden (Auftragungen auf den Etat der dauernd Unterstützten zu Lasten der Stadt Biel) wurden vier zu unsern Gunsten entschieden. In drei Fällen steht der Entscheid noch aus.

Die vier Stadtschwestern wurden auch im Berichtsjahr überaus stark beansprucht. Sie vollzogen 17 008 Pflegen und Kontrollbesuche. An Pflegegebühren gingen *Fr. 1356.15* (Fr. 1312.85) ein. Zufolge längerer Krankheit einer Schwester musste eine Aushilfe eingestellt werden.

Dem Amte wurden in Unterstützungsfällen von der Ausgleichskasse Uebergangsrenten in der Höhe von Fr. 66 618.40 (1948: Fr. 82 027.75) überwiesen. Der Rückgang ist die Folge der veranlassten direkten Zustellung der Renten an Unterstützte in offener Fürsorge.

3. Städtisches Altersheim

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 100)

Die 36 verfügbaren Betten waren das ganze Jahr hindurch besetzt. Der im September eröffneten Pflegestation konnten vier pflegebedürftige Insassen übergeben werden. Die frei gewordenen Betten wurden sofort besetzt. Es fanden 9 Eintritte statt.

Infolge der Teuerung musste das Mindestkostgeld von Fr. 3.80 mit Wirkung ab 1. April auf Fr. 4.50 und das Kostgeld für Selbstzahler bis auf Fr. 5.50 erhöht werden.

Der Gesundheitszustand der Insassen kann im Hinblick auf ihr hohes Alter als gut bezeichnet werden.

Trotz der Eröffnung der Pflegestation herrscht Platzmangel. Das Heim vermag der Zahl der Aufnahmesuchenden nicht zu genügen.

Betriebsrechnung des Altersheims

		Rechnung 1949 Fr.	± als Rechnung 1948 Fr.	± als Budget Fr.
Einnahmen				
1. Kostgelder		61 254.50	+ 4592.70	— 5745.50
2. Legate und Geschenke		5 100.—	+ 2960.—	+ 4600.—
3. Kapitalzinsen		3 326.25	— 139.25	+ 3326.25
4. Verschiedene Einnahmen		29.—	— 456.80	— 171.—
		69 709.75	+ 6956.65	+ 2009.75
Ausgaben				
1. Besoldungen		17 517.35	+ 711.10	+ 1517.35
2. Beitrag an städtische Versicherungskasse		859.30	— 329.55	— 40.70
3. Beiträge AHV		546.85	— 91.35	+ 46.85
4. Lebensmittel:	Fr.			
a) Brot	1713.50		+ 244.72	
b) Milch, Milchprodukte und Eier	7859.70		+ 1137.95	
c) Fleisch	4707.—		+ 519.90	
d) Spezereien u. übrige Lebensmittel	7370.73	21 650.93	+ 2511.28	— 4349.07
5. Heizung		2 844.10	— 669.55	— 1155.90
6. Beleuchtung		752.50	+ 33.95	+ 52.50
7. Wasser, Gas, Kraft- und Wärmestrom		2 507.90	+ 94.40	— 92.10
8. Unterhalt der Liegenschaft		1 115.91	— 1933.44	— 884.09
9. Abschreibungen		11 000.—	+ 2740.—	+ 3000.—
10. Mobiliar, Geräte und Textilien		4 343.93	+ 1904.86	+ 2843.93
11. Versicherungen		296.85	— 134.—	— 199.35
12. Telephongebühren		403.80		
13. Weihnachtsbescherung		700.92	+ 51.37	+ —.92
14. Allgemeine Unkosten		4 776.94	+ 235.85	+ 1276.94
		69 317.28	+ 7027.49	+ 2017.28
Mehr Einnahmen als 1948		6956.65	Gewinn pro 1948	463.31
Mehr Ausgaben als 1948		7027.49	Gewinn pro 1949	392.47
		70.84		70.84
		1949	1948	
Total Kostgeldtage		12 744	12 936	
Ausgaben je Kostgeldtag		Fr. 5.20	Fr. 4.82	
Durchschnittliche Besetzung		36	36 Pensionäre	
Vermögensverminderung			Fr. 3656.69	
Vermögensvermehrung		Fr. 392.47		

4. Pflegestation «Oberes Ried»

Am Eröffnungstag (6. September) wurden von den 15 verfügbaren Betten deren 11 besetzt. Die volle Besetzung erfolgte am 24. November.

Die alten Leute sind dank umsichtiger Betreuung durch das Personal und den Arzt, Herrn Dr. Kistler, gut aufgehoben und fühlen sich wohl. Trotz des Umstandes, dass sich die Insassen in drei Dreier- und ein Sechserzimmer zu teilen haben, war die Verträglichkeit unter ihnen gut.

Eine grosse Wohnung der Liegenschaft ist noch von einer Familie besetzt, dürfte aber im Frühjahr 1950 frei werden. Durch Angliederung dieses Raumes an die Station könnten acht weitere Betten gewonnen und überdies zwei Krankenzimmer eingerichtet werden. Dadurch würde nicht nur der Platzmangel teilweise behoben, sondern auch die Wirtschaftlichkeit des Betriebes verbessert.

Betriebsrechnung vom 1. September bis 31. Dezember 1949

	Rechnung 1949 Fr.	Budget 1949 Fr.	± als Budget 1949 Fr.
Einnahmen			
1. Kostgelder	8 062.—	31 500.—	— 23 438.—
2. Uebrige Einnahmen	—.—	100.—	— 100.—
	8 062.—	31 600.—	— 23 538.—
Ausgaben			
1. Besoldungen	4 017.15	11 300.—	— 7 282.85
2. Beitrag an städtische Versicherungskasse	101.75	—.—	+ 101.75
3. Beiträge AHV	119.30	350.—	— 230.70
4. Kosten für Verpflegung:			
a) Vergütung an Altersheim (Fr. 3006.—)			
b) Brot (Fr. 192.10)			
c) Milch (Fr. 497.25)	3 695.35	15 500.—	— 11 804.65
5. Heizung	1 271.30	2 000.—	— 728 70
6. Beleuchtung	121.80	400.—	— 278.20
7. Gas, Kraft- und Wärmestrom	506.10	300.—	+ 206.10
8. Krankenpflege	—.—	600.—	— 600.—
9. Mietzins	525.—	1 800.—	— 1 275.—
10. Mobiliar, Geräte und Textilien	2.80	1 000.—	— 997.20
11. Versicherungen	13.80	300.—	— 286.20
12. Telephongebühren	77.90	250.—	— 172.10
13. Weihnachtsbescherung	373.20	300.—	+ 73.20
14. Allgemeine Unkosten	1 015.12	1 700.—	— 684.88
	11 840.57	35 800.—	— 23 959.43
Total Kostgeldtage	1603		
Ausgaben je Kostgeldtag	Fr. 7.39		

5. Städtische Volksküche und Gemeindestube

Die Volksküche erfreute sich auch im Jahre 1949 eines regen Zuspruchs. Die Zahl der abgegebenen Verpflegungen ist allerdings von insgesamt 308 339 im Jahre 1948 auf *275 172* zurückgegangen, und die Einnahmen sind entsprechend von Fr. 403 710.— auf *Fr. 338 688.30* gesunken.

Da die Volksküche zur Zeit in Lokalitäten untergebracht ist, die auf die Dauer nicht genügen (alte Dufour-Turnhalle), wird gegenwärtig ein Neubau, bzw. die Verlegung geprüft. Trotzdem liess sich ein neuer Innenanstrich nicht mehr aufschieben.

6. Bezirksnaturalverpflegung

Bis zum Monat September 1949 war die Institution dank der günstigen Arbeitsmarktlage wenig beansprucht.

Seit diesem Zeitpunkt mehren sich die Unterstützungsfälle. Während das Jahr 1948 *26 Fälle* verzeichnet, registrieren wir bis zum 31. Dezember 1949 *76 Passanten.*

7. Vormundschaftswesen

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 99)

Die Vormundschaftskommission, welcher gemäss Gemeindeordnung die selbständige Besorgung der örtlichen Vormundschaftspflege obliegt, musste im Jahre 1949 zu 20 Sitzungen einberufen werden; sie behandelte 892 Geschäfte.

Bestellt wurden 54 Vormundschaften für Kinder und 28 für mehrjährige Personen. Ueberdies sind 42 Beistandschaften, 1 Beiratschaft und 13 Vermögensverwaltungen angeordnet worden. Bei den Entmündigungen ist eine wesentliche Zunahme der Fälle wegen Misswirtschaft und Liederlichkeit festzustellen. In vielen Fällen konnte bei pflichtvergessenen Familienvätern durch Verwarnungen und die Anordnung der amtlichen Lohnverwaltung eine Besserung erreicht werden.

Zur Genehmigung nach Art. 181, ZGB, gelangten 64 Eheverträge. Hievon bezweckten 52 Verträge die Beibehaltung der Güterverbindung mit Abänderung der gesetzlichen Vorschlagsteilung, während 12 Verträge die Einführung der Gütertrennung zum Ziele hatten. Ferner hat die Kommission 8 Bürgschafts- und Solidarschuldverpflichtungen von Ehefrauen zugunsten ihrer Ehemänner die Zustimmung erteilt. Ueberdies wurden 5 Liegenschaftsverkäufe gutgeheissen, 9 Erbteilungsverträge behandelt und 348 Rechenschaftsberichte der Vormünder geprüft und genehmigt.

Zum Schutze gefährdeter und verwahrloster Kinder hat die Kommission im Sinne von Art. 283/5 ZGB, nach vorheriger Verwarnung der Eltern, folgende Massnahmen getroffen:

Anordnung von Erziehungsaufsichten für	4 Kinder
Wegnahme und Placierung in Fremdpflege	3 Kinder
Antrag auf Entzug der elterlichen Gewalt	5 Kinder

Dagegen konnte für 9 Kinder die Zustimmung bezw. Ermächtigung zur Adoption durch die Pflegeeltern erteilt werden.

Als Behörde zur Sicherung des Erbganges hatte die Kommission folgende Vorkehren anzuordnen:

Eröffnung letztwilliger Verfügungen	74
Bestellung von Erbschaftsverwaltungen	1
Aufträge zur Inventaraufnahme	22

Zur Protokollierung im Sinne des Inventarisationsdekretes gelangten 467 Erbfälle.

Die von der Kommission eingesetzte Kontrollstelle hat in der Zeit vom 22. November bis 14. Dezember 1949 eine Revision der Wertschriftenverwaltung und der Kassaführung vorgenommen, welche zu keinen Beanstandungen Anlass gegeben hat. Auf Ende 1949 befanden sich für Fr. 2211856.— Mündelwertschriften in amtlicher Verwaltung.

Die Geschäftskontrolle weist auf Ende des Jahres folgende Vormundschaftsfälle aus:

Unmündige (Art. 311 und 368 ZGB)	462
Geisteskranke (Art. 369 ZGB)	124
Trinker und Misswirtschafter (Art. 370 ZGB)	46
Sträflinge (Art. 371 ZGB)	24
Freiwillige Entmündigte (Art. 372 ZGB)	65
Beiratschaften (Art. 395 ZGB)	19
Beistandschaften (Art. 392—394 ZGB)	169
Verwaltungen	110
Total	1019

Hievon werden 464 durch das Jugendamt, 295 durch das Vormundschaftsamt und 260 durch Einzelvormünder (86 durch Frauen) geführt.

8. Jugendamt

(Siehe «Statistische Chronik» Tabelle 97)

Auf Ende des Berichtsjahres hatte sich das Amt mit 856 Kindern und Jugendlichen zu beschäftigen. 752 befanden sich in Familien und 104 in Heimen und Anstalten.

Durch die zuständigen Zivilstandsämter wurden 32 uneheliche Geburten gemeldet. Auf Ende 1948 waren noch 19 Vaterschaftsfälle unerledigt. Im Berichtsjahr sind zu verzeichnen:

1.	Legitimation infolge Heirat der Eltern	9
2.	Tod des Kindes kurz nach der Geburt	1
3.	Abschluss von Alimentationsverträgen	19
4.	Gerichtliche Urteile	3
5.	Uebertragung an andere Vormundschaftsbehörden	1
6.	Unmöglichkeit der Feststellung der Vaterschaft	4
7.	Auf Ende des Jahres unerledigt	14
	Total	51

Der Kassaverkehr belief sich auf Fr. 837 375.50.

Von Vätern sind Fr. 85 712.90, von Müttern Fr. 11 432.05 Unterhaltsbeiträge eingegangen, und die zuständigen Fürsorgebehörden leisteten Unterstützungen in der Höhe von Fr. 101 930.50. Die Renten betrugen Fr. 7 304.77.

Die Ausgaben für den Unterhalt und die Gesundheitspflege der Fürsorgebefohlenen beliefen sich auf Fr. 226 594.58 (1948 Fr. 217 342.30). Die Pflegegelder sind auch im Berichtsjahr weiter gestiegen, doch darf angenommen werden, dass nunmehr ein Stillstand eintreten wird.

137 Kinder und Jugendliche sind in Familien, Lehrstellen, Heime und Anstalten verbracht worden.

Es gingen 65 Meldungen über gefährdete Kinder und Jugendliche ein. Die Ursachen sind nach wie vor eine mangelnde Autorität und Aufsicht, fehlende Erziehungstüchtigkeit, Ordnungs- und Reinlichkeitssinn, Verantwortungsbewusstsein und mangelndes Einvernehmen seitens der Eltern, ferner noch der bestehende Mangel an genügendem Wohnraum. Durch Beratung, Anleitung und Ueberwachung, unter Mithilfe der psychologischen Beratungsstelle und der Haushaltpflegerin, wird gegen die Uebelstände vorgegangen. Dort wo der Erfolg vollständig versagt blieb, wurden schärfere Massnahmen, bestehend in einer Bevormundung oder Wegnahme angeordnet. Infolge eines seit einiger Zeit bestehenden Mangels an wirklich guten Pflegeplätzen sind die Versorgungen sehr erschwert, ja oft sogar in Frage gestellt, umsomehr als die Erziehungsheime fortgesetzt voll beansprucht werden. Sollte dieser Zustand andauern, so müsste unsere Stadtgemeinde ein eigenes Erziehungsheim für zirka 50 Kinder errichten und führen.

Alle Fürsorgebefohlenen wurden periodisch besucht und sich zeigende oder gemeldete Missstände beseitigt. Die auswärts untergebrachten Kinder stehen unter Pflegekinderaufsicht der betreffenden Aufenthaltsgemeinde. Diese Kontrolle ist sehr zu begrüssen, denn sie hilft mit zu erreichen, dass Haltung und Erziehung der Pflegekinder recht sind. Den vielen pflichtbewussten Pflegeeltern gebührt der Dank der Oeffentlichkeit.

Das Amt übt die Pflegekinderaufsicht in der Stadtgemeinde aus. Auf Ende des Berichtsjahres waren 126 Pflegeverhältnisse zu beaufsichtigen. Seitens des staatlichen Inspektors, Herr E. Fawer, Nidau, sind keine Aussetzungen gemacht worden.

Dem Richteramt I in Biel und auch auswärtigen Gerichten sind in 43 Scheidungsfällen Anträge hinsichtlich der Gestaltung der Elternrechte übermittelt worden.

Im Interesse der Jugendfürsorge ist es sehr zu begrüssen, dass der Gemeinderat die Notwendigkeit einer neuen Krippe und eines Säuglingsheimes anerkennt und Beschlüsse zur Förderung der bezüglichen Projekte gefasst hat. Möge die Verwirklichung nicht lange auf sich warten lassen.

Kinderheim Gstaad. Im Berichtsjahr war das Heim durchgehend gut besetzt (158 Kinder mit 9041 Pflegetagen).

Der Heimarzt Herr Dr. med. H. Greter in Gstaad, schreibt in seinem Bericht:

«Es wurden aus folgenden Gründen im Heim aufgenommen:

1. Tuberkulosegefährdete und Kinder mit wenig aktiver Drüsentuberkulose, aber keine ansteckungsgefährlichen Fälle.
2. Erholungsbedürftige Kinder.
3. Kinder, bei denen aus sozialen Gründen ein Milieuwechsel angezeigt war.

Der Gesundheitszustand der Kinder hat sich im allgemeinen im Laufe des Höhenaufenthaltes beträchtlich gebessert, was nicht nur im besseren Aussehen und der Gewichtszunahme der Kinder, sondern auch in Besserung der Blutsenkung, des Durchleuchtungsbefundes, im Anstieg des Blutfarbstoffes zum Ausdruck kommt.

Der Berichterstatter hatte schon früher darauf hingewiesen, dass von zu kurzen Kuren im Hochgebirgsklima nichts erwartet werden darf. Verminderter Sauerstoffgehalt der Luft, vermehrte Ultraviolettstrahlung, Trockenheit der Luft und deren vermehrte elektrische Aufladung erfordern eine Leistung des kindlichen Körpers bis die Umstimmung erfolgt ist. Diese körperliche Belastung ist häufig an leichten Temparatursteigerungen und Gewichtsabnahmen in den ersten zwei bis drei Wochen des Höhenaufenthaltes zu erkennen. Hinzu kommt die seelische Umstellung des Kindes, bis es sich in die veränderte Umgebung gefunden hat und im Kollektiv sich eingelebt hat. Diese ersten «Heimwehtage» mit kleinem Kummer und verminderter Esslust tragen auch dazu bei, dass die ersehnte körperliche Besserung nicht am ersten Tag sprunghaft beginnen kann. Bei tuberkulosegefährdeten oder recht erholungsbedürftigen Kindern sollte der Aufenthalt im Kinderheim mindestens zwei Monate betragen.

Zwei Kleinkinder waren sehr unruhig und wiesen geistige Defekte auf. Solche Kinder bedeuten für die Leiterin und für das Personal zu der schweren Arbeit eine zusätzliche, unzumutbare Bürde und ich ersuche, in Zukunft von der Einweisung solcher Kinder abzusehen.

Bedauerlicherweise wurden von neu eintretenden Kindern zweimal Varicellen und zweimal Mumps eingeschleppt. Wenn erholungsbedürftige Kinder solche intercurrenten Krankheiten während der Kur durchmachen müssen, so bedeutet das entweder eine Kurverlängerung oder einen geringeren Kurerfolg Die einweisenden Stellen müssen vermehrt versuchen, die Einschleppung von Infektionskrankheiten zu verhüten. Das ist bei Krankheiten mit langer Inkubationszeit nicht stets möglich.

Die Fürsorge, der Eifer und der Arbeiseinsatz der Heimleiterin, Schwester Rösli Kern und der Schwester Gertrud Uhlmann können zum Abschluss dieses Berichtes nicht genügend hervorgehoben und verdankt werden».

Es zeigte sich, dass Kinder, welche 3 und mehr Monate im Heim verbringen, schulisch stark in Rückstand geraten. Zur Behebung dieses Nachteiles wurde Frl. Erika von Grünigen, Lehrerin in Saanen, beauftragt, die Schüler täglich während zwei Stunden zu unterrichten.

Für $^2/_3$ der Kinder wurde das Kostgeld durch die Eltern, Krankenkassen und private Institutionen — Pro Juventute, Tbc-Fürsorge — bezahlt. Für das verbleibende Drittel muss das städtische Fürsorgeamt aufkommen.

Von grösseren Reparaturen und Erneuerungen im Heim kann die Instandstellung der Küche und die teilweise Erneuerung der Kücheneinrichtung erwähnt werden.

Anmeldungen zur Aufnahme kurbedürftiger Kinder gehen fortgesetzt zahlreich ein, womit der Beweis für die Notwendigkeit des Erholungsheimes erbracht ist.

Die *Jugendanwaltschaft des Seelandes* hatte sich mit 59 Kindern und 504 Jugendlichen zu befassen. Davon haben 51 Kinder und 210 Jugendliche in Biel Wohnsitz. Uebertretungen (Widerhandlungen gegen die Verkehrsvorschriften, Schulversäumnis usw.) begingen 28 Kinder und 181 Jugendliche. Bei den übrigen Delikten handelt es sich hauptsächlich um Diebstähle.

9. Wohnungsamt

Auf Grund des städt. Reglementes über den Wohnungsnachweis und die Wohnungsaufsicht befasste sich das Wohnungsamt laufend mit der Kontrolle des *Wohnungsmarktes* und mit der Wohnungsvermittlung. Da noch immer eine grosse Nachfrage herrschte und alle Objekte schon auf längere Sicht irgendwie vermietet oder versprochen waren, wurden dem Amt überhaupt keine leerwerdenden Wohnungen gemeldet. Die unbedingt erforderliche Wohnungszahl zur Unterbringung der dringenden Fälle musste daher — soweit nicht Wohnungen von Baugenossenschaften zur Verfügung standen — durch Nachforschungen und persönliche Verhandlungen mit den Hausbesitzern beschafft werden.

Die grosse Bautätigkeit in den letzten Jahren hat eine leichte Entspannung auf dem Wohnungsmarkt gebracht, wobei diese Auswirkung ausschliesslich in den Kategorien der Wohnungen in mittlerer und teurer Preislage zu verzeichnen ist, während der eher noch zunehmenden Nachfrage nach billigen Wohnungen ein völlig ungenügendes Angebot gegenübersteht. Tagtäglich meldeten sich zahlreiche Wohnungssuchende auf dem Wohnungsamt. Viele Mieter haben in ihrer Notlage eine zu teure Wohnung bezogen und müssen diese in absehbarer Zeit aufgeben. Die Verdienstmöglichkeiten spielen dabei eine wesentliche Rolle. Weiter stösst die Erledigung der dringenden Fälle ständig auf grössere Schwierigkeiten, da immer mehr Familien mit bescheidenem Einkommen aus irgend einem Grunde (Kündigung, Abbruch einer alten Liegenschaft), eine andere Wohnung benötigen.

Die *Wohnbautätigkeit* im Jahre 1949 ist mit 429 neuen Wohnungen hinter der im Jahre 1948 erreichten Rekordproduktion von 590 Wohnungen um 161 Wohnungen zurückgegangen. Diese immerhin noch ansehnliche Produktion konnte nur mit Hilfe der zur Verfügung gestellten Subventionen erreicht werden. Der grösste Teil der neuen Wohnbauten befindet sich in Aussenquartieren.

Im Berichtsjahr haben sich 12 Genossenschaften am Wohnungsbau beteiligt und insgesamt 343 Wohnungen erstellt, deren Mietzinse sich an der obern, noch tragbaren Grenze bewegen. Die einzelnen Wohnungstypen weisen folgende Mietzinse auf:

Wohnungstyp	Preislage	Anzahl Wohnungen	Total
2-Zimmerwohnungen	Fr. 71.— bis Fr. 80.—	12	
	„ 81.— „ „ 90.—	14	
	„ 91.— „ „ 100.—	—	
	„ 101.— und mehr	11	37
2½-Zimmerwohnungen	Fr. 90.— bis Fr. 100.—	10	
	„ 101.— „ „ 110.—	14	24
3-Zimmerwohnungen	Fr. 80.— bis Fr. 90.—	6	
	„ 91.— „ „ 100.—	60	
	„ 101.— „ „ 110.—	68	
	„ 111.— „ „ 120.—	4	
	„ 121.— „ „ 130.—	71	
	„ 131.— „ „ 140.—	4	213
3½-Zimmerwohnungen	Fr. 110.— bis Fr. 120.—	10	
	„ 121.— „ „ 130.—	4	
	„ 131.— „ „ 140.—	4	18
4-Zimmerwohnungen	Fr. 120.— bis Fr. 130.—	8	
	„ 131.— „ „ 140.—	18	
	„ 141.— „ „ 150.—	7	
	„ 151.— „ „ 160.—	12	
	„ 161.— „ „ 170.—	6	51
			343

Im Rahmen der *Obdachlosenfürsorge* musste sich das Wohnungsamt wiederum mit zahlreichen Familien befassen, die von Obdachlosigkeit bedroht waren. Es handelt sich um folgende Fälle:

a) Moratorium per 1. November 1948, ins neue Jahr übernommen 56
b) „ „ 1. Mai 1949 51
c) „ „ 1. November 1949 55
d) Verlängerung des Mietverhältnisses gemäss Art. 7bis des BRB vom 15. Oktober 1941, wobei 16 Fälle in der Zeit ab 1. November 1948 ins neue Jahr übernommen wurden . 74
e) Gerichtliche Ausweisungen seit 1. Januar 1949 37
f) Andere dringende Fälle 70
Total 343

Uebertrag	343
In der Zeit vom 1. Januar bis 30. April 1950 noch dringend zu plazierende Familien, ohne Einrechnung der im gleichen Zeitraum zu erwartenden neuen Fälle . . .	61
Im Berichtsjahr erledigte dringende Fälle	282

Hievon wurden 108 Familien in älteren Wohnungen untergebracht. Durch die Intervention des Wohnungsamtes konnten zahlreiche Kündigungen rückgängig gemacht oder auf einen späteren Zeitpunkt hinausgeschoben werden. Jede von Obdachlosigkeit bedrohte Familie konnte schliesslich untergebracht werden.

Auch im verflossenen Jahr war es nicht möglich, allen Familien, deren Kündigungen gültig waren, schon auf den nächsten Umzugstermin eine andere Wohnung zu beschaffen. Im Frühjahr und im Herbst musste daher ein Gesuch um *Aufschub des Umzugstermins* eingereicht werden. Am 1. Mai gelangten 51 Familien und am 1. November 56 Familien in den Genuss des Moratoriums, da in diesen Fällen bis zum Umzugstermin keine zumutbare Lösung gefunden werden konnte.

Aus der *Zuwanderungskontrolle* ist ersichtlich, dass 1016 Gesuche um Erteilung der Wohn- und Niederlassungsbewilligung zu behandeln waren. Davon mussten 746 bewilligt, 113 abgelehnt und 157 Begehren um Verweigerung der Niederlassung an das Regierungsstatthalteramt weitergeleitet werden. Die Zurückweisung zuziehender Personen aus Gründen der Wohnungsnot wurde ständig schwieriger, da der Regierungsrat seine Praxis immer mehr lockerte.

Die Abteilung *Mietpreiskontrolle* befasste sich mit 227 Geschäften. Dabei handelte es sich vorwiegend um Mietzinsfestsetzungen für Neubauten und für sonstige erstmalige Vermietungen, sowie Gesuche um Mietzinserhöhung über den Stand vom 31. August 1939. Auch die Gesuche um Mietzinserhöhung für Geschäftslokalitäten sind zahlreicher geworden.

In verschiedenen Fällen musste die Mietpreiskontrolle gegen beabsichtigte oder bereits vorgenommene, nicht bewilligte Mietzinserhöhungen einschreiten. In ihrer Eigenschaft als Vermittlungsstelle in Heizungsangelenheiten wurde die Mietpreiskontrolle gelegentlich von Vermietern und Mietern angerufen.

Gegen die Entscheide der kantonalen Preiskontrollstelle wurden im Berichtsjahr keine Rekurse eingereicht.

Durch Mitglieder der Wohnungskommission sind im abgelaufenen Jahr *90 Wohnungsinspektionen* vorgenommen worden.

10. Gewerbegerichte und Mietamt der Stadt Biel und Anschlussgemeinden

Anschlussgemeinden: Brügg, Erlach, Lengnau, Leubringen, Neuenstadt, Nidau und Pieterlen

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 40)

I. Gewerbegerichte

Im Berichtsjahr wurde keine Plenarversammlung einberufen. Die Ersatzwahl eines Sekretär-Suppleanten wurde auf die ordentliche Vollversammlung im Jahre 1950 verschoben.

An 99 Sitzungsabenden (250 Gruppensitzungen) führten die Herren Dr. jur. Rudolf Krill, Fürsprecher, und Ulrich Albrecht, Fürsprecher (Obmänner), sowie Dr. jur. Hans Bertschinger, Fürsprecher, und Jean Pierre Rüedi, Gerichtspräsident (Obmänner-Stellvertreter), den Vorsitz. Als Gerichtsschreiber amtete der Zentralsekretär Jules Glauser.

Im Fachrichterkollegium sind im Berichtsjahr drei Lücken entstanden. Verstorben sind die langjährigen bewährten Gewerberichter Brügger Fritz (Gruppe VIII), Küpfert Johann (Gruppe IV) und Stettler Albrecht (Gruppe VI). Beisitzer Brügger amtete während nahezu 30 Jahren als ausgezeichneter Fachrichter.

Auf Ende des Geschäftsjahres war das Gericht mit 85 Beisitzern bestellt (Normalbestand 96 Beisitzer).

493 Rechtsbegehren wurden im Berichtsjahr eingereicht. Streitigkeiten aus Dienstverhältnissen in Fabriken (kostenloses Verfahren) betrafen 299 Klagen, wovon 260 von Fabrikdienstpflichtigen und 39 von Fabrikinhabern. Klagen aus dem Privathausdienst gingen 39 und aus der Landwirtschaft deren 6 ein.

Nichtigkeitsklagen wurden innert nützlicher Frist im Berichtsjahr keine eingereicht. Gegen keines der 166 gefällten Urteile wurde appelliert!

Feststellungsklagen hatte das Gericht 19 zu behandeln, wovon 15 bezüglich unverschuldeter Arbeitslosigkeit.

Wiedereinsetzungsbegehren wurden von 2 Beklagten eingereicht. Eines wurde durch Entscheid bewilligt und dass andere abgelehnt und das Säumnisurteil bestätigt.

Fachexpertisen und Augenscheine wurden in 2 Prozessfällen angeordnet und durchgeführt. Rogatorische Zeugeneinvernahmen mussten in 3 Fällen verfügt werden.

Der Zentralsekretär erledigte 13 Klageanmeldungen von Parteien ausserhalb des Gerichtsbezirks im Sühneverfahren. Es betraf dies Fälle aus Lyss (3), Twann, Port, Courtelary, Péry, Täuffelen, La Heutte, Kallnach, Lattrigen, Busswil und Reuchenette.

In einem Fall von mutwilliger Prozessführung hat das Gewerbegericht der fehlbaren Partei eine Busse sowie sämtliche entstandenen Kosten zur Bezahlung auferlegt (Art. 29, Fabrikgesetz).

Uebersicht über die Tätigkeit der Gewerbegerichte im Jahre 1949

Es wurden eingereicht:	Klagen von Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer) . .	432	
	Klagen von Dienstherrschaften (Arbeitgeber) . .	58	
		490	
	Vom Vorjahr übernommen	3	
	Gesamtzahl der Klagen	493	
Erledigt wurden die Klagen:			
	Durch Vermittlung des Zentralsekretärs, Abstand oder Rückzug vor der Verhandlung	236	
	Durch Ablehnung der Zuständigkeit von Amtes wegen . .	5	
	Durch Vergleich, Anerkennung oder Abstand in der Verhandlung und auf andere Weise	79	320
	Durch Urteil zugunsten des Klägers (ganz)	66	
	Durch Urteil zugunsten des Klägers (teilweise) . . .	48	
	Durch Urteil zugunsten des Beklagten (ganz) . . .	52	166
	Gesamtzahl der erledigten Klagen		486
	Unerledigt auf das nächste Jahr übertragene Klagen		7
			493

Gefordert wurden Beträge von:

Fr. 1.— bis Fr. 50.—	in	89 Fällen
„ 51.— „ „ 100.—	„	102 „
„ 101.— „ „ 200.—	„	88 „
„ 201.— „ „ 300.—	„	61 „
„ 301.— „ „ 400.—	„	34 „
„ 401.— „ „ 800.—	„	39 „
„ 801.— „ „ 1000.—	„	24 „
Unbestimmte Höhe (Ermessen des Gerichts) . . .	„	5 „
Arbeitslosenunterstützung (gem. Reglement Vers.-Kasse)	„	— „
Feststellungsklagen	„	19 „
Verschiedene Klagebegehren	„	32 „
Total Klagen		493

Anzahl der Sitzungsabende: 99 (Vorjahr 92)
Anzahl der Gruppensitzungen: 250 (Vorjahr 247)

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren bildeten seitens:

a) der Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer)

Lohn (Rückstände, Nachforderungen, Gratifikationen, Teuerungszulagen, Ueberstundenvergütung, unberechtigte Abzüge, Stehgeld, Provision, Trinkgelder usw.) . . .	176	
Schadenersatz bezw. Lohnvergütung (wegen Entlassung, vertragswidrigen Verhaltens, Verzug in der Annahme der Dienste und dergleichen)	94	
Schadenersatz wegen Lehrvertragsbruch und Lohn usw. aus Lehrvertrag	13	
Lohn während Krankheit, Unfall, Militärdienst usw. . .	31	
Vergütung von Reisespesen	22	
Ferienentschädigung und dergleichen	49	
Zeugnis (soweit nicht in Verbindung mit andern Begehren) .	15	
Feststellungsklagen	18	
Rekurse gegen Verfügungen der städtischen Arbeitslosenkasse (gemäss Reglement der Versicherungskasse) . . .	—	
Herausgabe von Effekten, Schriften usw.	16	
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	—	
Das neue Recht (§ 46 Dekret)	1	435

b) der Dienstherrschaften (Arbeitgeber)

Dienstvertragsbruch (Schadenersatz)	36	
Lehrvertragsbruch (Schadenersatz)	4	
Schadenersatz für mangelhafte Arbeit und dergleichen . .	14	
Feststellungsklagen	1	
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret) . . .	2	
Das neue Recht (§ 46 Dekret)	—	
Rückgabe von Werkzeugen, Musterkollektionen, Akten usw. .	1	58
Total Klagen		493

(Auffallend ist in den letzten zwei Jahren der starke Rückgang von Klagen seitens der Dienstherrschaften. Demgegenüber haben die Rechtsbegehren von Arbeitnehmerseite wesentlich zugenommen.)

Eingereichte Klagen nach Berufsgruppen:

Gruppe I.	Uhrenwerke-Industrie	79
„ II.	Uhrenschalen-Industrie	21
„ III.	Lebens-, Genussmittel- und chemische Industrie . . .	36
„ IV.	Bekleidungs-, Putz- und Textilindustrie	27
„ V.	Metallbearbeitung	108
„ VI.	Holzbearbeitung und Möbelindustrie	29
„ VII.	Erd- und Hochbau	35
„ VIII.	Kaufmännisches und graphisches Gewerbe, Transportwesen und verschiedene Berufe	113
	Häusliche Dienste	39
	Landwirtschaft	6
	Total Klagen	493

Von den 493 Rechtsbegehren entfallen auf die Gemeinde Biel 397, auf die Anschlussgemeinden Brügg 3, Erlach 6, Lengnau 11, Leubringen 8, Neuenstadt 5, Nidau 33, Pieterlen 17; Fälle aus Gemeinden ausserhalb des Gerichtsbezirks 13.

Finanzielles

Die Reineinnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren betragen . Fr. 730.50
Die Gesamtausgaben zu Lasten des Staates, der Stadt Biel und der angeschlossenen Gemeinden betragen . . . . Fr. 17 987.99

Ungefähr zwei Drittel der im Berichtsjahr beurteilten Rechtsbegehren betrafen Fälle aus Betrieben, die dem Fabrikgesetz unterstellt sind, mit vollständig kostenlosem Verfahren vor Gewerbegericht (Art. 29 FG.).

II. Mietamt

Anschlussgemeinden: Nidau, Pieterlen, Lengnau, Port und Meinisberg

Die vier Obmänner der Gewerbegerichte hatten an 118 Sitzungen des Mietamtes den Vorsitz inne. Als Beisitzer funktionierten die sechs Mitglieder der städtischen Wohnungskommission. Wegen Ueberbeanspruchung der Beisitzer amteten an mehreren Verhandlungsterminen auch die vier Ersatzmänner. Infolge Verhinderung der andern Obmänner wegen Zeitmangel stellte sich Herr Gerichtspräsident Rüedi für 52 Mietamtssitzungen als Vorsitzender zur Verfügung.

Tätigkeit im Jahre 1949

	1949	1948	1947	1946	1945
Zahl der eingelangten Einsprachen gegen Mietvertragskündigungen	408	514	542	453	295
Zahl der vom Vorjahr übertragenen Einsprachen .	96	57	14	6	9
Total	504	571	556	459	304

Die Kündigungseinsprachen haben gegenüber dem Vorjahr um 67 abgenommen.

Durch das Sekretariat wurden erledigt (Rückzug, Verständigung, Moratorium, usw.)		97
Die vom Mietamt beurteilten Fälle wurden wie folgt erledigt:		
a) die Kündigung als zulässig erklärt	214*)	
b) die Kündigung als unzulässig erklärt	129	
c) Nichteintreten wegen Verspätung usw.	7	
d) unerledigt auf das neue Jahr übertragen	57	407
Total		504

In 7 Fällen wurde gegen den Entscheid des Mietamtes an die kantonale Justizdirektion rekuriert. Die Oberinstanz erledigte die Rekurse wie folgt:

a) den Rekurs gutgeheissen, d. h. teilweise zugesprochen (Verlängerung der Mietdauer um 3 Monate)	1
b) den Rekurs abgewiesen	6
Total	7

Ein Entscheid der kantonalen Justizdirektion (Etienne contra Lautenschütz) wurde durch eine staatsrechtliche Beschwerde an das Bundesgericht weitergezogen und von genannter Instanz abgewiesen.

Finanzielles

Die Reineinnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren betragen . Fr. 2 169.20
Die Gesamtausgaben, die der Stadt Biel und den angeschlossenen Gemeinden zur Deckung auffallen, betragen . . . . Fr. 17 198.45

Für die Beurteilung der Mietvertragskündigung wurden der unterlegenen Partei Spruchgebühren im Betrage von Fr. 5.— bis Fr. 10.—, je nach der Wichtigkeit des Falles, zur Bezahlung auferlegt. Bei vergleichsweiser Erledigung hatten Mieter und Vermieter die Kosten je zur Hälfte zu tragen. In drei Fällen wurden wegen Verletzung der dem Mietamt schuldigen Achtung die Vermieter mit Geldbussen bestraft.

*) In der Zahl von 214 gültig erklärten Kündigungen sind 69 Fälle inbegriffen, wo der Vermieter wegen Eigenbedarf für sich oder nächste Verwandte die Wohnung benötigte. In 48 von solchen Fällen wurde dem Mieter durch Entscheid bewilligt, noch bis zu 6 Monaten länger in der Wohnung zu verbleiben. Auf Intervention des Mietamtes konnten in den Verhandlungen 71 Vergleiche abgeschlossen werden. Wegen Streitigkeiten, Hausverkauf, Umbau usw. wurden 74 Kündigungen zulässig erklärt.

11. Arbeitsamt

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 41—43, 101)

I. Allgemeines

Am 25. Juni 1949 waren es 25 Jahre, dass der Gemeinderat der Stadt Biel an Stelle des damaligen Arbeitslosenamtes die Errichtung des städtischen Arbeitsamtes beschloss. Die diesbezüglichen Beschlüsse des Gemeinderates vom 12. September 1923 und 25. Juni 1924 lauten:

«Das Arbeitslosenfürsorgewesen, der Arbeitsnachweis, die Naturalverpflegung und das Wohnungsamt werden vom 1. November 1923 hinweg der Armendirektion zugeteilt. Die Armendirektion wird beauftragt, die Frage der Uebernahme des Arbeitsnachweises und der Naturalverpflegung durch die Gemeinde zu prüfen und mit den für die Ausrichtung der Subventionen massgebenden Instanzen in Verhandlungen zu treten.»

«Der Gemeinderat beschliesst die Errichtung eines städtischen Arbeitsamtes und dessen Anmeldung bei der Direktion des Innern des Kantons Bern für sich und zuhanden des Eidgenössischen Arbeitsamtes Bern und des Verbandes schweizerischer Arbeitsämter. Die Armendirektion wird mit dem Vollzuge dieser Beschlüsse beauftragt.»

Vor dem vorstehenden Uebernahmebeschluss wurden der öffentliche Arbeitsnachweis und die Naturalverpflegung durch den Kreisverband Biel, Nidau und Leubringen gemeinsam betreut.

Dem vom Bunde anerkannten städtischen Arbeitsamt waren anfänglich nur der Arbeitsnachweis, die Arbeitslosenfürsorge und die Naturalverpflegung übertragen. Im Verlaufe der 25 Jahre kamen hinzu die Arbeitslosenversicherung, die Berufsberatung für Knaben und Mädchen, die Fürsorge für ältere Arbeitslose, die Zuwanderungskontrolle, die Begutachtung der Gesuche für Einreise- und Arbeitsbewilligung sowie Aufenthaltsverlängerung, die Notstandsbeihilfe, das Landwirtschaftswesen, das Haushaltlehrwesen und andere ausserordentliche Aufgaben.

Die Leitung des Amtes lag zu Beginn, d. h. bis Juni 1925, interimistisch in den Händen von Herrn Gottfried Hänni und ging nach dessen Rücktritt an den gegenwärtigen Vorsteher, Herrn P. Küffer, über.

Anlässlich der Gesamterneuerungswahlen der Behörden und stadträtlichen Kommissionen wurden an Stelle der zurückgetretenen Mitglieder Estoppey Henri, Hassler Robert, Trächsel Gottlieb und Tschantré Hans, deren wertvolle Dienste auch an dieser Stelle bestens verdankt werden, neu in die Kommission für das Arbeitsamt gewählt die Herren Junod Jean, Mühlheim Arnold, Paroz Roland und Tollot Ubaldo.

Die Kommission behandelte in zwei Sitzungen den Geschäftsbericht 1948 sowie das Budget für das Jahr 1949 und nahm Kurzreferate des Vorstehers über die Arbeitsmarktlage, die Fremdarbeiterfrage sowie über das Obligatorium in der Arbeitslosenversicherung entgegen. Die Grundsätze und Richtlinien des Amtes in der Behandlung der Fremdarbeiterfrage und Fremdarbeitergesuche fanden erneut die einhellige Zustimmung der Kommission.

In Verhandlungen mit der Sektion für Uhrenindustrie des EVD intervenierten die städtische Fürsorgedirektion und der Vorsteher zugunsten der Eingabe der Firma Météore S. A., um eine angemessene Erhöhung des Personalbestandes, der in der Folge in befriedigender Weise entsprochen wurde.

Die Zahlungsschwierigkeiten eines grösseren Betriebes der Metallindustrie gaben Anlass zu Verhandlungen mit der Gemeinde und letzterer zu einer Intervention bei der Handelsabteilung des EVD.

Verschiedene untaugliche Versuche für die Einführung neuer Industrien gaben Anlass zu ablehnender Stellungnahme durch das Amt.

Mit vier oder fünf anderen kommunalen und kantonalen Arbeitsämtern wurde das Internationale Arbeitsamt in Genf mit Angaben für ein Handbuch über die Arbeitsvermittlung in der Schweiz bedient.

Am 2. November beschloss der Gemeinderat die Wiedererrichtung einer Abteilung für das Landwirtschaftswesen und deren Angliederung an das Arbeitsamt und überwies ihr die Dürreschädengesuche zur Behandlung.

25 Jahre

STÄDTISCHES ARBEITSAMT BIEL

1924—1949

---

25 Jahre des Auf- und Ausbaues der Arbeitsvermittlung und der Arbeitslosenfürsorge; 25 Jahre Entwicklung und Arbeit im Dienste des sozialen Rechtes.

Soziales Recht ist nicht Armenpflege an Gliedern des Staates minderen Rechtes.

Soziales Recht im Sinne der Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenfürsorge ist die Pflege lebensfähiger Bedürfnisse im Dienste des Einzelnen und des Volksganzen.

Soziales Recht muß überall da einsetzen, wo der Dienst am nötigsten ist.

Aus solchen und anderen Überlegungen und Erwägungen heraus beschloß der Gemeinderat am 25. Juni 1924, auf Antrag von Herrn Fürsorgedirektor A. Fawer, die Errichtung eines städtischen Arbeitsamtes und dessen Unterstellung unter die Fürsorgedirektion.

Für den, der beruflich am Auf- und Ausbau des Bieler-Arbeitsamtes im letzten Vierteljahrhundert mitgearbeitet hat, ist diese Zeitspanne viel länger erschienen, umschloß sie doch die schwere Krisenzeit der dreißiger Jahre und die Nöte der Mobilmachung und Kriegswirtschaft von 1939—1945.

Entsprechend dem schnellen Wachstum der Stadt Biel folgte auch der Rhythmus der Entwicklung des Arbeitsamtes, worüber dessen Bericht näheren Aufschluß erteilt.

Ende Dezember war das Amt an kantonalen Konferenzen zur Behandlung der Fragen des Arbeitsmarktes und Berufsnachwuchses des Baugewerbes vertreten. Zweck: vermehrte Lehrlingshaltung als Voraussetzung für die Zulassung ausländischer Saisonmaurer und berufliche Förderung und Lehrabschlussprüfungen für angelernte Maurer.

II. Arbeitsnachweis

Die Rückbildung der Konjunktur in Industrie, Handel, Gewerbe und Verkehr ist namentlich in der Maschinen- und Metallindustrie, und in der zweiten Jahreshälfte auch in der Uhrenindustrie und verwandten Branchen sowie im Handel, über die zu erwartende Normalisierung der Beschäftigungslage hinausgegangen und hat dem Anschein nach krisenhaften Charakter angenommen.

Bereits zu Beginn und im Verlaufe der Jahres fanden in verschiedenen Betrieben der Metall-, Maschinen-, Uhren- und verwandten -Industriezweigen nicht unerhebliche Betriebseinschränkungen und Personalentlassungen statt, die nicht ohne Rückwirkungen auf die übrigen Erwerbsgruppen blieben. Ursachen dieser Rückwärtsentwicklung: Devisenbewirtschaftung, Auslandskonkurrenz, zunehmende Sättigung der ausländischen Märkte, Unsicherheit der internationale Lage u. a.

Trotz andauernder Abnahme des Bedarfes der Industrie, des Handels, Gewerbes und Verkehrs an gelernten und ungelernten Arbeitskräften konnte, dank ständiger Fühlungnahme und guter Beziehungen mit der Arbeitgeberschaft, das Vermittlungsergebnis gegenüber dem Jahre 1948 um 62 % gesteigert werden. Besonders schwierig gestaltete sich die Beschaffung von Arbeitsmöglichkeiten für die über 50 Jahre alten Stellensuchenden.

In vielen periodischen Bauplatzkontrollen konnte eine vermehrte Berücksichtigung und Beschäftigung ortsansässiger Arbeitsuchender erreicht werden. Ende des Jahres wurden 49 bei ihren Arbeitslosenkassen ausgesteuerte Versicherte gezählt.

Die *Arbeitslosenzahlen* wurden wie folgt registriert:

	Jan.	Febr.	März	April	Mai	Juni	Juli	Aug.	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.
Ganzarbeitslose	61	59	47	39	39	45	37	59	53	80	104	187
Teilarbeitslose	1	3	15	7	5	13	12	14	7	22	12	69

Im Berichtsjahr begutachtete die Männerabteilung im arbeitsmarktlichen Verfahren 1254 Gesuche (Vorjahr 1935).

Stellensuchende	Offene Stellen	Vermittlungen
2386 (Vorjahr 1183)	1942 (Vorjahr 1517)	1403*) (Vorjahr 874)

22 ältere Männer und 3 Frauen konnten das ganze Jahr hindurch Prospekte und Plakate vertragen und sich so einen willkommenen Verdienst verschaffen.

Die Frauenabteilung verzeichnete einen auffälligen Rückgang der offenen Stellen in Industrie und Handel, der aber zufolge einer Verlagerung der Vermittlungstätigkeit in der Richtung der frauengewerblichen Berufe, der Hauswirtschaft, des Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbes sowie der kurzfristigen Arbeitsgelegenheiten einen willkommenen Ausgleich fand.

Gleich wie dem Arbeitsnachweis für Männer bereitete auch der Frauenabteilung die Arbeitsvermittlung an über 45 Jahre alte Stellensuchende erhebliche Schwierigkeiten.

Für den Hausdienst mussten nur noch vereinzelt Einreisebewilligungen befürwortet werden.

Zusammenstellung über den Gesamtverkehr

Abteilung	Stellensuchende (Vorjahr)	Offene Stellen (Vorjahr)	Vermittlungen (Vorjahr)
Männer	2386 (1183)	1942 (1517)	1403 (874)
Frauen	1085 (1008)	2690 (3231)	1009 (993)
Total	3471 (2191)	4632 (4748)	2412 (1867)

*) Dazu kommen 662 nicht zustandegekommene Vermittlungen.

Betriebsrechnung des Arbeitsnachweises

Ausgaben	Fr.	Fr.
Besoldungen des Personals	67 157.30	
Beiträge an die städtische Versicherungskasse	5 285.20	
Büroauslagen	5 263.40	
Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung	4 035.65	81 741.55
Einnahmen		
Bundesbeitrag		15 953.80
Zu Lasten der Gemeinde		65 787.75

III. Arbeitslosenfürsorge

Zu Beginn des Berichtsjahres fanden der Stromknappheit und Einschränkungen des Stromverbrauches und der Arbeitszeit in Industrie und Gewerbe sowie der Anpassung der Arbeitslosenversicherung an diesen Sonderfall wegen, Verhandlungen mit dem Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit und einer Delegation des Eidgenössischen Finanzdepartementes statt. Ergiebige Niederschläge machten die Massnahmen gegenstandslos.

Der Verwalter der städtischen Arbeitslosenversicherungskasse war an verschiedenen Verhandlungen der Interessengemeinschaft der öffentlichen Arbeitslosenkassen der Schweiz für die Neuordnung der Arbeitslosenversicherung ebenfalls beteiligt.

In das Berichtsjahr fallen auch die ersten Vorarbeiten für die Einführung des Obligatoriums der Arbeitslosenversicherung.

Was grossangelegte Werbeaktionen für die Arbeitslosenversicherung nicht vermochten, das hat der Wirtschaftsrückschlag zuwege gebracht: die Mitgliederzahl ist wieder im Steigen begriffen.

Bewegung des Mitgliederbestandes 1949

Bestand am 31. Dezember 1948			823
Eintritte:			239
			1062
Austritte:			
Eigenes Begehren	10		
Uebertritte	2		
Wegzug von Biel	12		
Tod	5	29	
Streichung und Ausschlüsse wegen:			
Selbständig erwerbend	4		
Arbeiten nicht mehr	22		
Nichtbezahlung der Beiträge	1		
Unterstützungsmissbrauch	—	27	56
Mitgliederbestand am 31. Dezember 1949			1006
wovon: Männer 817, Frauen 189.			

Betriebsergebnis	Aufwand Fr.	Ertrag Fr.
a) Betriebsrechnung		
Pflichtprämien		25 302.15
Subvention des Bundes 15 % von Fr. 30 786.70		4 618.—
Subvention des Kantons 15 % von Fr. 30 786.70		4 618.—
Uebertrag		34 538.15

		Aufwand Fr.	Ertrag Fr.
	Uebertrag		34 538.15
Taggelder		26 974.70	
Anrechenbare Verwaltungskosten		3 812.—	
Zinserträge			11 012.85
Kursgewinne			—.—
Prämieneingänge pro 1942 und frühere Jahre			299.70
Kursverluste		—.—	
Reinertrag (Zuweisung an Kassenvermögen)		15 064.—	
	Total	45 850.70	45 850.70

b) Ausgleichskonto

Saldo der Eingangsbilanz			24 321.70
Statutarische Prämien, Saldo			17 996.35
Prämieneingänge 1948			277.—
Taggeldrückzahlungen 1948			—.—
Anteil an Verwaltungskosten der Anschlussgemeinden			1 255.50
Verwaltungskosten, Saldo		11 471.85	
Beiträge an Kassenausgleichsfonds		1 652.—	
Subventionsabstriche pro 1947		21.45	
Prämienverluste		84.—	
Saldo: Vortrag des Vorjahres	24 321.70		
Zunahme im Jahre 1949	6 299.55	30 621.25	
Total		43 850.55	43 850.55

Vermögensbestand auf 31. Dezember 1949

	Aktiven Fr.	Passiven Fr
Postscheck	754.—	
Bund, Subventionsausstand	4 618.—	
Kanton, Subventionsausstand	4 618.—	
Anschlussgemeinden	1 580.50	
Gemeinde Biel, Depot	130 266.60	
Wertschriften (in Depot bei Stadtbuchhaltung Biel)	318 660.—	
Prämienausstände 1949	2 269.—	
Betriebsfonds der Anschlussgemeinden		1 475.—
Kassenvermögen		428 387.35
Ausgleichskonto		30 621.25
Transitorische Passiven		2 282.50
	462 766.10	462 766.10

Beanspruchung der Arbeitslosenversicherungskasse

		1947	1948	1949
Total der ausgerichteten Taggelder	Fr.	1 712.80	2 441.95	26 974.70
Durchschnittlicher Mitgliederbestand		836	826	953
Zahl der Unterstützungsbezüger		20	22	101
Zahl der Unterstützungstage		176	244	3149
Durchschnittliche Unterstützungsdauer pro Bezüger	Tage	9	11	31
Durchschnittlicher Unterstützungsbetrag pro Bezüger	Fr.	85.64	111.—	267.—
Durchschnittliches Taggeld	Fr.	9.73	10.—	8.56

Gemeindebeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen

Städtische Arbeitslosenversicherungskasse Biel	Fr.	201.30
Schweizerischer Metall- und Uhrenarbeiter-Verband	„	88.50
Schweizerischer Bau- und Holzarbeiter-Verband	„	2124.90
Schweizerischer Verband evangelischer Arbeiter und Angestellter	„	26.40
Verband der Handels-, Transport- und Lebensmittelarbeiter	„	35.20
Verband des Personals öffentlicher Dienste	„	228.95
Schweizerische Textil- und Fabrikarbeiter	„	7.70
Metzgereipersonalverband	„	17.70
Eterna und Eta AG., Grenchen	„	3.90
Total	Fr.	2734.55

Der freiwillige Landdienst

Der freiwillige Landdienst kann unseres Erachtens jetzt endgültig begraben werden. Es wurde das ganze Jahr hindurch keine einzige offene Landdienststelle angemeldet. 10 jugendliche Freiwillige mussten aus diesem Grunde an das KAA in Bern gewiesen werden.

Zuwanderungskontrolle

Das Schwergewicht der Kontrolle der Zuwanderung liegt während der Wohnungsnot und der Anwendung des Moratoriums nach wie vor beim städtischen Wohnungsamt.

In einigen besonders gelagerten Fällen fanden zweckdienliche Verhandlungen mit den Arbeitgebern statt.

Umschulung und Weiterbildung

Einem stellenlosen und lückenhaft ausgebildeten Kürschner wurde zwecks Besuch eines Pelzzuschneidekurses und Wiedereingliederung in den Arbeitsprozess ein Gemeindebeitrag von Fr. 50.— bewilligt. Sodann leistete die Gemeinde einen Beitrag von Fr. 2913.60 an die Kosten der Beschäftigung von 3 Technikern und einem Bürolisten im technischen Arbeitsdienst.

Hilfsfonds des Arbeitsamtes für Arbeitslose und Bedürftige

	Fr.	Fr.
Bestand auf 1. Januar 1949		45 981.40
Einnahmen		
Spende Meyer Söhne A. G., Biel	100.—	
Spende Cendres & Métaux S. A., Biel	100.—	
Spende Henri Jeanmaire, or, argent, platine	50.—	
Zinsertrag aus Wertschriften und Sparheften	1084.50	
Diverse Rückerstattungen und Einnahmen	127.70	1 462.20
		47 443.60
Ausgaben		
Hilfen in bar und Gutscheinen an 51 Bezüger		2 631.70
Bestand am 31. Dezember 1949		44 811.90

IV. Arbeitsbeschaffung

Mehr als im Vorjahr musste zufolge der rückläufigen Beschäftigungslage der Auswertung des lokalen Arbeitsmarktes zu Gunsten der Ortsansässigen Beachtung geschenkt und die direkte Fühlungnahme mit der Arbeitgeberschaft, ausgebaut werden.

Den gleichen Bestrebungen dienten Verhandlungen mit der Baudirektion und ihren Organen. Das rasche Ansteigen der Zahl der ungelernten Bauarbeiter bereits im Spätsommer führte zum Begehren des Amtes um Ausschaltung der arbeitfressenden Baumaschinen (Bagger) bei Gemeindearbeiten oder von ihr subventionierten Bauarbeiten.

Verhandlungen mit der Fürsorgedirektion, Finanzdirektion und Baudirektion dienten der dringlichen Beschaffung von Arbeit von Gemeinde wegen und der Besprechung der Richtlinien für

das weitere Vorgehen sowie der unerlässlichen Koordination der Arbeitsbeschaffungsmassnahmen der Gemeinde.

Im privaten Sektor gelang es vereinten Bemühungen, zwei grössere, besonders bedrohte Betriebe der Metallindustrie finanziell wieder so aufzurichten, dass ziemlich viele Entlassungen wieder rückgängig gemacht werden konnten. Die vorbeschriebenen Vorkehren und Bemühungen haben nicht unerheblich zur Tiefhaltung der Zahl der Ganzarbeitslosen beigetragen.

V. Alters- und Hinterlassenenfürsorge

Das Arbeitsamt betreut im Sektor Alters- und Hinterlassenenversicherung und Fürsorge nur noch die Arbeiten der auslaufenden Fürsorge für ältere Arbeitslose.

2. Fürsorge für ältere Arbeitslose

Ausrichtung von zusätzlichen Fürsorgebeiträgen, gestützt auf das kantonale Gesetz über die zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge zur Alters- und Hinterlassenenversicherung des Bundes vom 8. Februar 1948.

Gewährung einer Winterhilfe gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 14. Dezember 1949.

Zusätzliche Fürsorgebeiträge an 179 Bezüger . . . . Fr. 122 809.60

Altersgliederung			
55—60 Jahre	1 Bezüger	0,6 %	
61—65 „	8 „	4,5 %	
66—70 „	39 „	21,8 %	
71—75 „	61 „	34,1 %	
76—80 „	52 „	29 %	
81 und mehr Jahre	18 „	10 %	
	179 Bezüger	100 %	

Winterhilfe (*ohne* Kantonsbeitrag) an *146* Bezüger . . . Fr. 8 300.—

Ehepaare	82 à 70.— =	5740.—
alleinstehende Männer	49 à 40.— =	1960.—
alleinstehende Frauen	15 à 40.— =	600.—
	146 Bezüger Fr.	8300.—

Total der Auszahlungen . . . . Fr. 131 109.60

Kantonsbeitrag 45 % an zusätzliche Fürsorgebeiträge . . Fr. 67 556.20

Zu Lasten der Gemeinde . . . . Fr. 63 553.40

Bundesbeitrag an Aufwendungen für zusätzliche kantonale Alters- und Hinterlassenenfürsorge für das Jahr *1948* . . Fr. 25 557.70

Personal- und Sachkosten der Fürsorge für ältere Arbeitslose

Besoldungen	Fr. 18 883.90
Beitrag an die städtische Versicherungskasse	„ 1 347.50
Büroauslagen	„ 782.05
Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung . . .	„ 1 000.—
Total	Fr. 22 013.45

VI. Berufsberatung

Allgemeines. Der Aus- und Weiterbildung der Berufsberaterin und des Berufsberaters wurde durch Besuch eines Kurses für Durchführung von Gruppeneignungsprüfungen, ferner eines Einführungskurses für die neue Methode zur Persönlichkeitsentwicklung von Dr. med. Milani und eines Kurses für kaufmännische Gruppeneignungsprüfungen entsprochen.

An 9 Gruppeneignungsprüfungen in Biel, Erlach und Gampelen wurden 232 Knaben und 7 Mädchen auf Eignung und Neigung geprüft.

Nachdem im Jahre 1949 noch die Gemeinden Müntschemier, Gampelen, Schwadernau und Studen den Anschluss an die Bezirksberufsberatungsstelle Biel vollzogen haben, sind ihr nun 18 seeländische und jurassische Gemeinden angeschlossen.

Die unbefriedigende Ordnung der beruflichen Ausbildung der Uhrmacher in der Uhrenindustrie war Gegenstand von Besprechungen mit der zuständigen Lehrlingskommission und gemeinsamen Publikationen sowie Erhebungen, mit dem Ziel, die teilweise fragmentarische, d. h. lückenhafte Ausbildung der Lehrtöchter und Lehrlinge durch den gesetzlich geordneten Zustand zu ersetzen. Die bisher erzielten Ergebnisse bilden Ansporn für weitere Bemühungen.

Abteilung für Knaben. Der Umschwung in der Wirtschaftslage bleibt verständlicherweise nicht ohne Rückwirkung auf die Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung und stellt sie vor neue Aufgaben. Der vor und besonders während der Ueberkonjunktur ungesund starke Zudrang zu einzelnen Berufen der Industrie sowie des Auto- und Elektrogewerbes u. a. trat bereits da und dort als Ueberfüllung, mit ihren fatalen wirtschaftlichen Folgen, in Erscheinung. Diese Entwicklung hat anderseits aber auch dazu beigetragen, dass den nachwuchsarmen und in Vergessenheit geratenen Berufen wieder vermehrtes Interesse entgegen gebracht wird.

Abteilung für Mädchen. Die Beratungstätigkeit für schulaustretende Mädchen vom Frühjahr 1950 setzte dieses Jahr auffallend früh ein. Die Rückbildung der Konjunktur ist die Ursache. Die Berufsberatungsstelle wurde, im Vergleich zum Vorjahr, das 138 Beratungen aufwies, mehr beansprucht, d. h. von 180 Mädchen. Die Bereitschaft der Eltern und teilweise der Jugendlichen wird im allgemeinen wieder grösser, Berufswünsche der tatsächlichen Eignung anzugleichen. Ebenfalls ist erfreulich, dass sich wieder mehr Mädchen den ausgesprochenen Frauenberufen zuwenden. Im Berichtsjahr haben 22 Haushaltlehrtöchter die Prüfung bestanden und erhielten den Lehrausweis.

Statistische Angaben. An *Schülerkarten* wurden zur Bearbeitung eingeliefert:

Aus Biel:	Knaben	Mädchen	Total
Primarschulen	115	116	231
Sekundarschulen und Progymnasium	94	99	193
	209	215	424
aus 16 Anschlussgemeinden	87	81	168
aus 19 anderen seeländischen Gemeinden	86	61	147
Total Schülerkarten	382	357	739

Erhebungen über die Berufswünsche

	Knaben	Mädchen	Total
Gärtnerei	—	5	5
Lebens- und Genussmittel	3	—	3
Bekleidungs- und Reinigungsgewerbe	4	24	28
Herstellung und Bearbeitung von Leder und Gummi	4	—	4
Herstellung von Bauten, Einrichtung von Wohnungen	3	4	7
Holz- und Glasbearbeitung	18	—	18
Graphisches Gewerbe	5	1	6
Papierindustrie	1	—	1
Chemische Industrie	2	2	4
Metall-, Maschinen- und elektrotechnische Industrie	135	—	135
Uhrenindustrie und Bijouterie	12	2	14
Handel, Verkehr und Verwaltung	24	77	101
Gastgewerbe	—	5	5
Uebertrag	211	120	331

Uebertrag	211	120	331
Uebrige gewerbliche Berufe	1	1	2
Land- und Forstwirtschaft	4	—	4
Haushalt	—	18	18
Freie Berufe	8	24	32
Kein bestimmter Berufswunsch	61	17	78
Total	285	180	465
Vorjahr	310	138	448

Angemeldete offene Lehrstellen:	Knaben	131	(189)
	Mädchen	112	(80)
	Total	243	(269).
Vermittelte Lehrstellen:	Knaben	62	(74)
	Mädchen	77	(63)
	Total	139	(137).

An 6 Lehrlinge wurden Gemeindebeiträge von je Fr. 150.— bis Fr. 200.— zugesprochen, insgesamt *Fr. 950.—*. Bei allen Lehrverhältnissen wurde ein mindestens ebenso hoher kantonaler Lehrbeitrag ausgelöst.

Betriebsrechnung der Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung

Ausgaben	Fr.	Fr.
Besoldungen	3 955.—	
Beiträge an die städtische Versicherungskasse	157.—	
Anteil Miete	2 061.45	6 173.45
Einnahmen		
Bundesbeitrag	955.—	
Kantonsbeitrag	1 985.—	
Beiträge von 17 Anschlussgemeinden	601.95	
Gebühren für Einzelberatungen und Eignungsprüfungen	86.—	3 627.95
Zu Lasten der Gemeinde		2 545.50

Begutachtung der Gesuche für Fremdarbeiter

Die Arbeitgeberschaft wurde durch periodische Publikationen der städtischen Polizeidirektion auf das Verbot der Einstellung und Beschäftigung von Ausländern ohne fremdenpolizeiliche Bewilligung anfmerksam gemacht und immer wieder daran erinnert, dass diesbezügiiche Gesuche beim Arbeitsamt einzureichen sind.

Gestützt auf dringende Begehren ist den Arbeitsämtern der grösseren Städte des Kantons Bern in der Fremdarbeiterfrage ein weitgehendes Mitspracherecht eingeräumt worden, das ihnen jederzeit die Möglichkeit gibt, in Verbindung mit der Fremdenpolizei und den interessierten Wirtschaftsverbänden die Interessen des schweizerischen Arbeitsmarktes zu wahren.

Die gesamtschweizerischen Weisungen und Richtlinien geben den Behörden und Amtsstellen die Mittel und Möglichkeiten in die Hand, um den Fremdarbeiterbestand den Erfordernissen des Arbeitsmarktes anzupassen und zwischen den Amtsstellen der Gemeinde, des Kantons und des Bundes bestand auch im verflossenen Jahre eine gute Zusammenarbeit.

Die nachfolgende Zahlenreihe gibt Aufschluss über den Fremdarbeiterbestand an drei verschiedenen Stichtagen und über dessen Abbau bis zum Jahresende.

	31. Dezember 1948	1. August 1949	30. November 1949
Männer	457	559	312
Frauen	612	581	554
	1079	1140	866

Im Bestand vom 1. August 1949 sind 158 ausländische Bauarbeiter inbegriffen, die im Laufe der Monate August, September, Oktober und November abgebaut wurden. In der Endzahl von 866 ausländischen Arbeitskräften sind 55 staatenlose Flüchtlinge mitgezählt. Der Abbau der fremden Arbeitskräfte konnte dank dem Verständnis und Entgegenkommen der meisten Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber ohne besondere Schwierigkeiten vollzogen werden. In dieser Beziehung machten leider nur die VDW Biel eine Ausnahme. Der zufolge der Rückbildung der Beschäftigungslage seit Ende 1948 auch dort notwendig gewordene Abbau des Fremdarbeiterbestandes ging hier weniger reibungslos vonstatten als es die gesamtschweizerischen Verhandlungen und Abmachungen und die Notwendigkeiten des lokalen Arbeitsmarktes erwarten liessen.

Dem Baugewerbe wurden 158 Fremdarbeiter bewilligt und zwar bis Ende Juni fest und nachher unwiderrufbar unter Einhaltung einer Anzeigefrist von 14 Tagen.

Gestützt auf das Ergebnis einer Erhebung des Amtes über das Bauvolumen und den Stand der Bauten wurde im Einvernehmen mit der paritätischen Regionalkommission für das Baugewerbe die vorzeitige Ausreise der italienischen Maurer veranlasst. Ohne diese Massnahme hätten einheimische Maurer die Arbeit vorzeitig aussetzen müssen.

Eine Konferenz von Vertretern der Sektion Biel und Umgebung des Maschinen- und Metall-Industriellenverbandes mit Arbeitsamt über den Abbau der Fremdarbeiter gab beiden Seiten Gelegenheit zu einer Erklärung der Lage und führte zu einer zufriedenstellenden Annäherung der beiden Standpunkte.

Ein wertvolles Mittel zur Anpassung des Fremdarbeiterbestandes an die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes bildet der Bundesratsbeschluss vom 17. Mai 1949 über den Widerruf von Arbeits- und Aufenthaltsbewilligungen, von dem die Arbeitsämter entsprechend den Erfordernissen der Arbeitsmarktlage Gebrauch machen.

Im Jahre 1949 wurden 2322 Gesuche für die Erteilung der Einreise- und Arbeitsbewilligung und Verlängerung, sowie für Stellenwechsel, für Ausländer behandelt und begutachtet.

Die Einteilung nach Berufsgruppen ergibt folgendes Bild:

Berufsgruppen	Neue Gesuche		Verlängerungen		Stellenwechsel		Total
Männer:	empf.	abgew.	empf.	abgew.	empf.	abgew.	
Baugewerbe	165	7	82	17	30	6	307
Metall- und Maschinenindustrie	5	19	286	71	19	14	414
Gewerbe	23	4	90	24	16	11	168
Handel	5	5	23	2	2	1	38
Land- und Forstwirtschaft	9	3	48	8	9	9	86
Hotel- u. Gastw'gew., sowie Anstalten	17	5	85	11	39	3	160
Uebrige Berufe	9	5	53	4	8	2	81
	233	48	667	137	123	46	1254
Frauen:							
Privater Hausdienst	98	6	253	27	172	9	565
Hotel- u. Gastw'gew., sowie Anstalten	37	8	174	15	132	11	377
Industrie	—	—	13	1	4	—	18
Gewerbe	5	2	44	2	7	—	60
Uebrige Berufe	5	2	29	6	6	—	48
	145	18	513	51	321	20	1068
Zusammenfassung: Männer	233	48	667	137	123	46	1254
Frauen	145	18	513	51	321	20	1068
Total	378	66	1180	188	444	66	2322

Gesuche für Ueberzeitarbeit.

Behandelte Gesuche	*51*
Davon zur Bewilligung beantragt	46
Davon zur Abweisung beantragt	5 (vom Kanton trotzdem bewilligt)

Sämtliche Gesuche bildeten Gegenstand von Verhandlungen mit den Arbeitgebern. Bestellungen und Lieferdaten mussten eingesehen und Betriebsbesichtigungen vorgenommen werden. In einzelnen Fällen konnte das Amt Arbeitskräfte vermitteln, jedoch die Ueberzeitarbeit dadurch doch nicht vermeiden.

Die vom Amt zur Ablehnung beantragten Gesuche wurden von der kantonalen Direktion der Volkswirtschaft trotzdem bewilligt mit der Begründung, die Vorschriften des Fabrikgesetzes könnten eine Ablehnung dieser Fälle nicht rechtfertigen.

VII. Teuerungsfürsorge

Abteilung für Landwirtschaftswesen. Die Gemeinde beteiligte sich an der Hilfsaktion für dürregeschädigte Schuldenbauern, Pächter und Kleinpflanzer und richtete zu Beginn des Jahres 1950 an 2 Landwirte für im Jahre 1949 erlittene erhebliche Dürreschäden Beträge von Fr. 600.— respektiv Fr. 400.— aus, wovon Fr. 200.— zu Lasten der Gemeinde.

Notstandsbeihilfe. Die Einkommensgrenzen und Auszahlungsansätze für die Notstandsbeihilfe sind im Jahre 1949 die gleichen geblieben:

Einkommensgrenzen:	Alleinstehende	2700.—
	Ehepaare ohne Kinder	3800.—
	+ Kinder unter 18 Jahren	700.—
	+ Kinder über 18 Jahren	1000.—
Auszahlungsansätze:	Alleinstehende	180.—
	Ehepaare ohne Kinder	280.—
	Zuschlag pro jede weitere Person	100.—

Quartal	Einzelpersonen Männer	Frauen	Total	Familienangehörige Familien	Kinder	Erwachsene	Totalbetrag	Durchschnitt pro Bezug	Bezug pro Kopf
							Fr.	Fr.	Fr.
I.	62	202	264	218	276	417	34 186.—	70.92	35.72
II.	62	220	282	221	279	441	34 340.—	68.27	34.27
III.	65	221	286	240	360	455	36 938.—	70.22	33.55
IV.	64	226	290	248	342	498	39 239.—	72.93	34.72
							144 703.—	282.34	138.26
Naturalaktionen									
a) *mit* Kantonsbeitrag									
Kartoffeln	7	54	61	113	192	223	4 596.75	26.42	9.66
							149 299.75	308.76	147.92
b) *ohne* Kantonsbeitrag									
Frühäpfel	1	28	29	56	107	112			
Lageräpfel	4	43	47	78	114	155	530.70	5.15	1.93
Verteilungskosten							35.70		
Weihnachtsgabe an Invalidenverein Biel							100.—		
Beitrag an Gewerkschaftskartell für Weihnachtsfeier zugunsten Kinder Minderbemittelter							1 000.—		
							150 966.15	313.91	149.85

Die Bezügerzahl betrug im Jahre 1949: *602.*

Total Ausgaben	150 966.15
Kantonsbeitrag 45 % von Fr. 149 299.75	67 184.90
Zu Lasten der Gemeinde	83 781.25

Hilfsaktion für Minderbemittelte. Ausser den Barauszahlungen der Teuerungsbeihilfe wurden zu Gunsten der minderbemittelten Bevölkerung von unserem Amt folgende Verbilligungsaktionen durchgeführt:

Aktion	Bezügerzahl	Quantität kg	Bezügeranteile pro kg	Total
1. Frühäpfel . .	85	3 040	Fr. —.20	Fr. 608.—
2. Lageräpfel . .	125	5 410	„ —.20	„ 1082.—
3. Kartoffeln . .	174	34 050	„ —.15	„ 5107.50

Die Bezüger und Bezügerinnen der Teuerungsbeihilfe rekrutierten sich in der Hauptsache aus der Gruppe der älteren Arbeitslosen und den Uebergangsrentnern der AHV, sowie aus kinderreichen Familien des Baugewerbes und der Metallindustrie.

In speziellen Fällen wurden auch ausserordentliche Teuerungsbeihilfen ausgerichtet.

Von der Bernischen Winterhilfe erhaltene Schuhe:

Damen- und Mädchenschuhe . .	74 Paare
Mädchen-Schneeschuhe . . .	1 Paar
Kleinkinderschuhe	3 Paare
Herren-Halbschuhe	3 Paare

12. Gemeindeausgleichskasse der Stadt Biel

(Siehe «Statistische Chronik», Tabellen 112—113)

1. *Alters- und Hinterlassenenversicherung.* Das zweite Jahr der Geltungsdauer der AHV war gekennzeichnet durch eine Konsolidierung auf der ganzen Linie. Als neue Aufgaben sind besonders zu erwähnen die erstmalige Auszahlung der ordentlichen Renten und die ersten Buchungen auf den individuellen Beitragskonti (IBK).

Die Zahl der Abrechnungspflichtigen beträgt 2929 und umfasst folgende Gruppen:

Selbständigerwerbende:	Landwirtschaft	49	1,76 %
	Gewerbe, Industrie, liberale Berufe, öffentliche Verwaltungen, Vereine	2032	69,38 %
	Hausdienstarbeitgeber	266	9,08 %
		2347	80,13 %
Nicht Erwerbstätige		582	19,87 %
	Total	2929	100 %

Sehr viel Arbeit verursachten hauptsächlich die Erfassung der Beitragspflichtigen, die Ausstellung und Kontrolle der Versicherungsausweise und IBK sowie die Festsetzung der persönlichen Beiträge der Selbständigerwerbenden auf Grund der Wehrsteuerveranlagungen.

Im allgemeinen sind die Beiträge pünktlich eingegangen. Fast durchwegs war der gute Wille erkennbar, Pflicht und Aufgabe der AHV gegenüber ordnungsgemäss zu erfüllen.

An Beiträgen sind eingegangen:

Persönliche Beiträge von Selbständigerwerbenden und nicht Erwerbstätigen	Fr. 460 092.65
4 Prozent Arbeitgeber- und Arbeitnehmerbeiträge	Fr. 2 025 792.47
Total	Fr. 2 485 885.12

Die ausgerichteten ordentlichen AHV-Renten gliedern sich wie folgt:

76	einfache Altersrenten . .	Fr. 35 822.35
36	Ehepaar-Altersrenten . .	„ 33 876.80
18	Witwenrenten . . .	„ 5 101.30
8	einfache Waisenrenten . .	„ 1 320.—
1	Vollwaisenrente . . .	„ 315.—
139	Bezüger	Fr. 76 435.45

Anderseits wurden im Berichtsjahr *Fr. 1 295 227.40* an Uebergangsrenten ausbezahlt an diejenigen Personen, die vor dem 1. Juli 1883 geboren sind und die übrigen Voraussetzungen zum Bezug von Uebergangsrenten erfüllen.

Am Beitrag des Staates an die AHV für 1948 war die Gemeinde Biel, unter Berücksichtigung ihrer finanziellen Tragfähigkeit und ihrer Steuerkraft, mit *Fr. 255 721.50* beteiligt. Diese vom Regierungsrat des Kantons Bern am 27. September 1949 festgesetzte Beitragsquote ist nur provisorisch.

Eine grundsätzliche Aenderung tritt in der Uebernahme der Verwaltungskosten der Gemeindeausgleichskasse ein. Bei der Lohn- und Verdienstersatzordnung erhalten alle Gemeinden die Hälfte oder 1 Prozent der verbuchten und von den Selbständigerwerbenden zu entrichtenden Verwaltungskostenanteile. In der AHV leistet der Kanton nach besonderem Verteilungsschlüssel Rückerstattungen an die Verwaltungskosten der Gemeinde, wobei die kleineren, vorab die ländlichen Zweigstellen weitaus besser wegkommen als die städtischen Ausgleichskassen. Biel erhält als Rückerstattung an den Aufwand für die Führung der AHV-Zweigstelle *Fr. 45 673.70.*

2. *Wehrmannsschutz.* Seit 1. Januar 1948 werden für den Wehrmannsschutz keine Beiträge mehr erhoben. Die Mittel zur Auszahlung der Erwerbsersatz- und Studienausfall-Entschädigungen wurden dem mit Bundesbeschluss vom 24. März 1947 geschaffenen Fonds von 280 Millionen Franken entnommen. 1949 machen die Gesamtentschädigungen der Gemeindeausgleichskasse Biel *Fr. 158 954.25* aus.

3. *Beihilfen-Ordnung.* Die Beihilfen-Ordnung vom 30. Juni 1947, deren Geltungsdauer bis zum 31. Dezember 1949 befristet war, ist auf diesen Zeitpunkt durch den Bundesbeschluss vom 22. Juni 1949 über die Ausrichtung von Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern ersetzt worden. Zur teilweisen Deckung dieser Aufwendungen wird von sämtlichen landwirtschaftlichen Arbeitgebern ein Beitrag von 1 Prozent der im landwirtschaftlichen Betrieb ausbezahlten nach AHV beitragspflichtigen Lohnsumme erhoben. *Fr. 6129.35* Beihilfen wurden ausgerichtet an 12 landwirtschaftliche Arbeitnehmer.

4. *Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge.* Die ausgerichteten zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorgebeiträge beziffern sich auf *Fr. 270 203.—*. Der Mehraufwand von *Fr. 42 479.95* gegenüber dem Vorjahr ist auf den Rückgang des Beschäftigungsgrades für ältere Erwerbstätige namentlich in der Uhrenindustrie und im Baugewerbe zurückzuführen. An diesen Aufwendungen ist der Kanton mit 55 Prozent und die Gemeinde mit 45 Prozent beteiligt.

Durch Beschluss des Gemeinderates vom 14. Dezember 1949 war es möglich, den in Biel wohnhaften Bezügern von kantonalen Fürsorgebeiträgen eine ausserordentliche Winterhilfe auszurichten im Gesamtbetrag von *Fr. 39 280.—*.

Uebersicht über die Alters- und Hinterlassenenfürsorge 1949

	Fürsorgeleistungen zusätzlicher kantonaler Fürsorgebeitrag			Bund/	Gesamt-
	Kanton	Gemeinde	Total	Härtefälle	aufwand
1. Altersfürsorge . .	130 698.40	106 238.55	236 936.95	2 628.—	239 564.95
2. Hinterlassenenfürsorge	15 732.65	12 880.40	28 613.05	2 025.—	30 638.05
	146 431.05	119 118.95	265 550.—	4 653.—	270 203.—

5. Der Jahresumsatz stieg im Berichtsjahr auf *Fr. 17 125 103.26* und war 76,30 Prozent höher als der Umsatz 1948.

Die Gegenüberstellung der eingezogenen AHV-Beiträge und ausgerichteten Entschädigungen ergibt folgendes Bild:

		Einnahmen	Ausgaben
Beiträge:	AHV	2 485 105.12	
	Beihilfen-Ordnung	1 731.37	
Abschreibung:	Beiträge Erwerbsersatzordnung		4 668.05
	Beiträge AHV		7 798.70
Entschädigungen:	AHV-Renten		1 371 662.85
	Erwerbs- und Studien-Ausfallentschädigungen		158 954.25
	Beihilfen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer		6 129.35
		2 486 836.49	1 549 213.20
	Beiträge höher als Entschädigungen		937 623.29
		2 486 836.49	2 486 836.49

Schlussbericht

Dieser Bericht ist aufgestellt worden entsprechend den Vorschriften in Artikel 42, Ziffer 2 der Gemeindeordnung; er enthält Ausführungen über den allgemeinen Gang und die Ergebnisse der Gemeindeverwaltung 1949 sowie die Statistische Chronik und wird den Mitgliedern des Stadtrates zur Prüfung und Behandlung sowie den Mitgliedern der ständigen Kommissionen zur Kenntnisnahme zugestellt.

Biel, den 4. Juli 1950

Namens des Gemeinderates,

Der Stadtpräsident:
Baumgartner.

Der Stadtschreiber:
Bolliger.

Rechnungsbericht

der Einwohnergemeinde Biel

Rapport des comptes

de la Commune municipale de Bienne

1949

Buchdruckerei der Biella A. G. Biel

E Z. 218

Rechnung - Compte 1948		1. Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr	Fr		Fr.	Fr.	Fr.	Fr
		10. Stadtrat und Kommissionen Conseil de ville et commissions				
	13 897. 25	1. Sitzungsgelder — *Jetons de présence*		14 459. 70		20 000
		11. Gemeinderat — Conseil municipal				
	83 740. —	1. Besoldungen — *Traitements*		126 325. —		98 400
	78 343. 52	2. Ratskredit — *Crédit du conseil*		54 677. 60		40 000
	6 991. 21	3. Repräsentationskosten - *Frais de représentation* .		10 025. 16		5 000
		4. Revision der Gemeinderechnung *Revision des comptes communaux*		4 600. —		5 000
6 000. —		5. Rückvergütung der industriellen Betriebe *Restitution par les services industriels*	10 000. —		10 000	
6 000. —	169 074. 73		10 000. —	195 627. 76	10 000	148 400
		12. Stadtkanzlei — Secrétariat municipal				
	105 809. 95	10. Besoldungen der Beamten und Angestellten *Traitements des fonctionnaires et employés* . . .		152 198. 70		117 045
	34 706. 15	11. Besoldungen der Bureauabwarte *Traitements des concierges de bureau*		51 538. 20		49 440
	37 187. 50	12. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		31 465. 35		21 600
	34 241. 25	130. Telephon-Zentrale, Miete und Gesprächstaxen *Centrale du téléphone, loyer et taxes*		40 664. 23		42 500
	72 362. —	131. Telephon-Zentrale, Erneuerung der Anlage *Central téléphonique: renouvellement d. l'installat.*		78 195. 85		75 170
	29 473. 61	14. Porti - *Ports*		38 472. 72		35 000
	30 103. 35	15. Handänderungs- und Rechtskosten *Frais de mutation et de justice*		34 114. 30		20 000
	3 440. 34	16. Verwaltungsunkosten der Versicherungskasse *Frais généraux de la caisse municipale d'assurance*		3 756. 70		5 000
	6 738. 07	17. Abstimmungen und Wahlen - *Votations et élections*		4 551. 15		4 000
	29 940. —	18. Mietzinse für Verwaltungsbureaux *Loyers pour bureaux d'administration*		34 196. 50		30 400
	61 089. 23	19. Heizung, Beleuchtung u. Reinigung der Verwaltungsgebäude — *Chauffage, éclairage et nettoyage des bâtiments de l'administration*		71 836. 22		60 000
	169 099. 33	20. Bureaumaterial und Mobiliar etc. *Fournitures de bureau et mobilier etc.*		192 869. 98		190 000
	180 067. 45	30. Teuerungszulagen an die Rentner der städt. Versicherungskasse — *Allocations de vie chère aux retraités de la caisse d'assurance municipale* . .		185 490. 55		186 000
	53 160. 35	40. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				64 400
11 258. 10		50. Rückvergütung v. Verwaltungsabteil. für Telephon *Restitutions de divers services administratifs pour frais de téléphone*	11 316. 60		11 000	
4 144. 65		51. Rückvergütungen für Porti *Restitutions pour frais de port*	4 061. 35		9 000	
1 626. 40		52. Gebühren und Rückvergütungen *Emoluments et restitutions*	1 581. 45		900	
10 000. —		53. Amtsanzeiger, Pachtertrag *Feuille officielle, affermage*	14 000. —		14 000	
27 029. 15	847 418. 58		30 959. 40	919 350. 45	34 900	900 555
		13. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken Subventions d'utilité publique				
		Stadtbibliothek — *Bibliothèque de la ville*				
	11 018. 06	100. Lokalkosten — *Frais des locaux*				
	33 503. 50	101. Besoldungen, Teuerungszul. u Versicherungskasse *Traitements, allocations de vie chère et contribution à la caisse d'assurance*			siehe	Gruppe 48.1
	14 080. —	102. Anschaffungen für die Bibliothek *Achats pour la bibliothèque*				
	600. —	11. Zentralbibliothek des Gewerkschaftskartells *Bibliothèque centrale du Cartel syndical*		600. —		600
	59 201. 56	**Uebertrag** **A reporter**		600. —		600

Rechnung - Compte 1948		1. Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	(Fortsetzung — Suite)	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr
	59 201. 56	Uebertrag — Report		600. —		600
	1 000. —	12. Bildungsausschuss des Gewerkschaftskartel's *Centre d'éducation du Cartel syndical*		1 500. –		1 500
	7 000. —	13. Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftskartells *Office de renseignements juridiques du Cartel synd.*		7 000. —		7 000
	750. —	14. Staatsbürgerliche Bildungskurse *Cours d'instruction civique*		1 000. —		1 000
	500. —	15. Evang.-reform. Kirchgemeinde Biel laut Vertrag *Paroisse protestante de Bienne suivant convention*		500. —		500
	3 000. —	160. Verkehrs- und Verschönerungsverein Biel *Soc. de développement et d'embellissement de Bienne*		23 550. 80		30 000
		161. Beherbergungsgebühr - *Taxe d'hébergement* . .	7 857. 30		10 000	
	5 000. —	17. Kant. Zentralstelle für Einführung neuer Industrien *Office cant. pour l'introduction de nouv. industries*		2 900. —		5 000
	500. —	18. Schweiz. Verkehrszentrale - *Office suisse du tourisme*		500. —		500
	500. —	19. Bureaumiete für Sektionschef *Loyer pour le bureau du chef de section* . . .		1 500. —		1 500
	1 319. —	20. Schweiz. Städteverband - *Union des villes suisses*		1 319. —		1 505
	297. 90	21. Schwanenkolonie Biel — *Colonie des cygnes* . .				200
	2 600. —	23. Stadtmusik — *Musique de la ville*		3 100. —		
	2 600. —	24. Union Instrumentale		3 100. —		
	2 200. —	25. Arbeitermusik — *Musique ouvrière*		2 800. —		
	2 200. —	26. Musikgesellschaft Bözingen *Société de musique de Boujean*		2 800. —		
	2 200. —	27. Musikgesellschaft Madretsch *Société de musique de Madretsch*		2 800. —		18 000
	2 100. —	28. Musikgesellschaft Mett *Société de musique de Mâche*		2 800. —		
	300. —	29. Musikgesellschaft „Concordia" *Société de musique „Concordia"*		600. —		
	800. —	30. Musikgesellschaft vom „Blauen Kreuz" *Société de musique de la „Croix-Bleue"*				
	1 000. —	31. Bieler Orchester — *Orchestre de Bienne*		1 000. —		1 000
	500. —	32. Theaterverein — *Subside à la Société du théâtre*		500. –		500
	300. —	33. Literarische Gesellschaft — *Société littéraire* . .		300. —		300
		34. Orchestre de chambre romand		300. —		300
	50 000. —	35. Ausserordentlicher Beitrag an die städtische Versicherungskasse — *Contribution extraordinaire à la caisse municipale d'assurance*		100 000. —		100 000
		36. Volkshochschule - *Université populaire*		1 800. –		1 800
	145 868. 46		7 857. 30	162 269. 80	10 000	171 205
		14. Stadttheater — Théâtre				
	26 113. 70	1. Subvention an die deutschen Vorstellungen *Subvention pour les représentations allemandes* . .				
	4 000. —	2. Sonderentschädigung an den Theaterdirektor *Indemnisation spéciale au directeur du théâtre* . .				
	1 000. —	3. Beitrag an die Reisespesen *Contribution aux frais de voyage*				
	5 000. —	4. Subvention an die französischen Vorstellungen *Subvention pour les représentations françaises* . .				
	4 290. —	5. Brandwache — *Service du feu*			siehe	Gruppe 48.2
	14 814. 11	6. Heizung und Beleuchtung inklusive Bedienung *Chauffage et éclairage service inclus*				
	1 950. 82	7. Reparaturen u Unterhalt des Fundus, Verschiedenes *Réparations et entretien des accessoires, divers* . .				
	98 199. —	8. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				
	2 000. —	9. Beiträge an die Volksvorstellungen des Bildungsausschusses des Gewerkschaftskartells *Subsides aux spectacles populaires du Centre d'éducation ouvrier du Cartel syndical*				
	157 367. 63					
		14.1 Statistisches Amt - Office statistique				
		10. Besoldungen - *Traitements*		18 778. 40		15 000
		11. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .				1 000
		12. Verwaltungskosten - *Frais administratifs* . . .		1 769. 25		2 000
				20 547. 65		18 000

Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		1. Allgemeine Gemeindeverwaltung **Administration générale de la commune** (Fortsetzung — Suite)				
		15. Oeffentliche Beleuchtung und Stadtuhren **Eclairage public et horloges publiques**				
		Rückerstattung der Selbstkosten *Restitution des frais de revient*				
	1 774. 85	1. Gaswerk — *Usine à gaz*		1 394. 95		1 000
	86 753. 90	2. Elektrizitätswerk — *Entreprise d'électricité* . . .		89 153. —		84 000
	5 615. —	3. Stadtuhren und Geläute — *Horloges et sonneries*		1 315. —		2 300
	94 143. 75			91 852. 95		87 300
		17. Zivilstandsamt (Gemeindelasten) **Etat civil (charges municipales)**				
	1 623. 70	1. Bücheranschaffungen und Bureaumaterial *Achat de contrôles et fournitures de bureau* . .		1 162. 05		1 800
	2 229. —	2. Auszüge aus dem Zivilstandsregister *Extraits du registre de l'état-civil*		2 085. 75		2 000
125. —		4. Gemeindevergütung Leubringen *Bonification de la commune d'Evilard*	125. —		125	
125. —	3 852. 70		125. —	3 247. 80	125	3 800
		18. A. H. V. und Ausgleichskasse des Gemeindepersonals **A. V. S. et caisse de compensation du personnel municipal**				
	177 685 25	10. Arbeitgeberbeiträge - *Prestat. de l'employeur* 2 %		194 968. 05		180 000
	10 362. 25	11. Unkostenbeiträge - *Contribut. aux frais généraux*		11 698. 10		12 000
24 868. 95		20. Vergütungen der Ausgleichskasse *Versements de la caisse de compensation* . . .	29 981. 10		15 000	
24 868. 95	188 047. 50	Total	29 981. 10	206 666. 15	15 000	192 000
		Abzüglich Anteile der städt. Werke und Schulen *Sous déduction des parts des services industriels et des écoles*				
	114 455. 85	30. an den Beiträgen — *aux subsides*		131 102. 55		122 000
16 977. 50		31. an den Vergütungen — *aux bonifications* . . .	20 152. —		10 000	
7 891. 45	73 591. 65	Netto - *Net*	9 829. 10	75 563. 60	5 000	70 000
		Zusammenzug — Récapitulation				
	13 897. 25	10. Stadtrat und Kommissionen *Conseil de ville et commissions*		14 459. 70		20 000
6 000. —	169 074. 73	11. Gemeinderat — *Conseil municipal*	10 000. —	195 627. 76	10 000	148 400
27 029. 15	847 418. 58	12. Stadtkanzlei — *Secrétariat municipal*	30 959. 40	919 350. 45	34 900	900 555
	145 868. 46	13 Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken *Subventions d'utilité publique*	7 857. 30	162 269. 80	10 000	171 205
	157 367. 63	14. Stadttheater — *Théâtre*				
		14.1 Statistisches Amt - *Office statistique*		20 547. 65		18 000
	94 143 75	15 Oeffentliche Beleuchtung und Stadtuhren *Eclairage et horloges publiques*		91 852. 95		87 300
125. —	3 852. 70	17. Zivilstandsamt — *Etat civil*	125. —	3 247. 80	125	3 800
7 891. 45	73 591. 65	18. A H.V. und Ausgleichskasse des Gemeindepersonals *A. V. S. et caisse de comp. du personnel municipal*	9 829. 10	75 563. 60	5 000	70 000
41 045. 60	1 505 214 75		58 770. 80	1 482 919. 71	60 025	1 419 260

Rechnung - Compte 1948		2. Polizeiwesen — Service de police	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		201. Allgemeine Kosten — Frais généraux				
		Besoldungen der Beamten und Angestellten: *Traitements des fonctionnaires et employés:*				
	173 852. 65	100. Polizeiverwaltung — *Administration de police* .		235 148. 95		183 300
	274 787. 35	101. Polizeikorps — *Corps de police*		401 970. 50		289 200
	137 973. 25	102. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				145 000
		11. Beitrag an die städt. Versicherungskasse				
	49 124. 35	*Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		49 714. 40		49 700
	10 709. 01	12. Verwaltungskosten — *Frais généraux*		9 238. 39		9 500
		13. Bekleidung, Ausrüstung und Instruktionsmaterial				
		Uniformes, équipements et matériel d'instruction .		39 596. 18		39 700
		14. Betriebskosten der Polizeiautos und Motos				
	50 439. 09	*Frais d'autos et motos de la police*		4 987. 19		5 000
	4 977. 40	15. Gefangenschaftskosten — *Frais de détention* . .		1 220. 10		1 600
		16. Kostgelder für Anstaltsversorgungen				
	1 680. 75	*Frais de pension aux établissements et asiles* . .				
		17. Mitternachtsverpflegung der Polizei				
	2 353. 28	*Collation pour le service de nuit*		2 220. 10		4 000
		20. Quartieramt, Truppenunterbringung u s. w.				
	14 807. 81	*Office du cantonnement, cantonnement de troupes etc.*		17 336. 03		8 000
		21. Dienstmännerbureau, Betriebskosten				
	3 069. 65	*Office des porteurs, frais d'exploitation*		3 459. 05		4 000
		22. Verkehrsregelung und Verkehrserziehung				
		Réglementation de la circulation et éducation à la				
	19 064. 39	*circulation*		19 336. 63		18 000
	810. 45	30. Hagelabwehr — *Défense contre la grêle* . . .		1 231. 45		800
		50. Bewilligungen und Gebühren aller Art				
82 650. 72		*Permis et émoluments divers*	91 791. 57		70 000	
15 395. —		51. Hundetaxen — *Taxes des chiens*	17 060. —		14 000	
		52. Rückvergütungen für Truppenunterbringungen				
11 076. 28		*Restitutions pour cantonnements de troupes* . .	5 015. 41		4 000	
109 122. —	743 649. 43		113 866. 98	785 458. 97	88 000	757 800
		21. Marktwesen — Foires et marchés				
	17 000. —	10. Besoldungen — *Traitements*		22 199. —		17 000
	8 240. 90	11. Arbeitslöhne — *Salaires*		11 199. 40		7 600
	7 815. 85	12. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				7 900
		20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse				
	2 463. 45	*Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		2 151. 10		2 100
		30. Entschädigung an Viehinspektoren				
	880. –	*Emolument aux inspecteurs du bétail*		552. 15		1 200
		31. Reklame, Inserate, Marktplakate, Drucksachen				
	656. 15	*Publicité, insertions, affichage, imprimés* . . .		1 426. 05		1 000
		32. Aufstellen u. Wegnehmen d. Anbindevorrichtungen				
	1 494. 60	*Pose et enlèvement des installations de foire* . .		350. —		1 500
		33. Unterhalt der Marktstände				
	3 021. 26	*Entretien des stands de foire*		4 046. 64		4 000
		35. Unterhalt der öffentl. Waage				
	465. 40	*Entretien du poids public*				300
		36. Zwiebelmarkt, Vers.-Präm., Reisespes, etc. - *Foire*				
	434. 60	*aux oignons, primes d'assur., Frais d. voyage, etc.*		614. 30		600
3 071. 15		50. Waaggebühren — *Emoluments du poids public* .	2 542. 35		2 500	
41 694. 20		51. Marktgebühren — *Emoluments des marchés* . .	41 331. 90		37 000	
44 765. 35	42 472. 21		43 874. 25	42 538. 64	39 500	43 200
		22. Friedhofverwaltung Administration des cimetières				
	87 901. 25	100. Arbeitslöhne — *Salaires*		126 956. 20		94 700
	30 387. 90	101. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				31 880
		11. Beiträge an die städt. Versicherungskasse				
	9 736. 30	*Contributions à la caisse municipale d'assurance*		9 764. 80		9 850
	128 025. 45	Uebertrag — A reporter		136 721. —		136 430

Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	**2. Polizeiwesen — Service de police** (Fortsetzung — Suite)	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr
	128 025. 45	Uebertrag — Report		136 721. —		136 430
	1 901. 30	12. Unfallversicherung — *Assurance accidents* . . .		1 700. —		2 000
	1 756 59	13. Verwaltungskosten, Dienstwohnung und Verschiedenes — *Frais généraux d'administration, logement de service et divers*		2 886. 29		2 000
	23 570. 70	14. Bestattungskosten — *Frais d'ensevelissement* . .		18 760. 35		26 000
	12 315. 25	15. Materialanschaffungen — *Achat de matériel* . .		13 163. 86		10 500
	47 816. —	16. Ankauf von Pflanzen — *Achat de plantes* . . .		46 456. 60		34 000
		17. Unterhalt und Neuanlage der Hauptwege *Entretien et aménagement des voies principales* .		1 249. 50		3 000
		18. Renovation der Abdankungshalle Bözingen *Rénovation de la chapelle funéraire de Boujean* .				40 000
	5 624. —	50. Vergütung der Feuerbestattungsgenossenschaft *Bonification du service de crémation*	4 186 —		4 000	
	21 126. 50	51. Verrechnung von Bestattungskosten *Encaissement des frais d'ensevelissement* . . .	14 216. 25		24 000	
	33 318. 80	52. Verrechnung für Gräberunterhalt *Indemnités pour entretien des tombes*	29 458. 20		28 000	
	37 576. —	53. Verrechnung für Gräber und Nischen *Indemnités pour tombes et location de niches* .	22 067. 35		22 000	
	84 306. 55	54. Verkauf von Pflanzen — *Vente de plantes* . . .	86 949. 10		70 000	
181 951. 85	215 385. 29		156 876. 90	220 937. 60	148 000	253 930
		23. Lebensmittelkontrolle Contrôle des denrées alimentaires				
	17 165. 85	10. Besoldung — *Traitement*		23 085. 95		17 100
	4 403. 25	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				4 700
	1 254. —	20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 613. 50		1 700
	2 094. 43	21. Chemikalien, Apparate etc., Reinigung *Produits chimiques, appareils, etc.*		2 265. 16		2 000
	2 426. 25	22. Milchkontrolle — *Contrôle du lait*		2 393. 02		2 500
	730. 35	23. Trinkwasseruntersuchung.- *Analyses de l'eau potable*		897. 25		1 000
	475. 90	30. Auslagen für Kontrollen in andern Gemeinden *Débours pour contrôles dans d'autres communes*		519. 20		560
		50. Entschädigungen von andern Gemeinden für Lebensmittel-Kontrollen *Indemnités d'autres communes pour le contrôle des denrées alimentaires*	460. —		560	
	1 455. 85	51. Gebühren für Milch-, Trinkwasser- und Lebensmitteluntersuchungen *Emoluments pour analyses de lait, d'eau potable et de vivres*	1 795. 60		2 000	
1 960. 85	28 550. 03		2 255. 60	30 774. 08	2 560	29 560
		24.0 Kranken- und Leichentransportdienst Service d'ambulance et des convois funèbres				
	25 799. 70	10. Besoldungen - *Traitements*		26 590. 45		25 410
	7 504. 60	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				8 650
	2 214. —	20. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 738. 50		2 510
	2 173. 90	21. Bekleidung - *Uniformes*		1 555. 55		1 800
	12 857. —	22. Betriebsstoff für Autos - *Carburants pour autos*		14 309. 80		14 000
	69 910. 28	230. Unterhalt und Erneuerung des Wagenparkes *Entretien et renouvellement du parc des voitures*		13 131. 57		37 000
		231. Ankauf und Umbau eines Leichentransport-Autos gemäss G. R. B vom 4. 5. 49. - *Achat et transformation d'une auto funéraire selon décision du C. M. du 4. 5. 49.*		21 179. 13		
		232. Ankauf und Umbau eines Personenwagens gemäss G. R. B. vom 12. 10. 49. - *Achat et transformation d'une voiture automobile selon décision du C. M. du 12. 10. 49*		13 387. 48		
		233. Generalrevision des Personenwagens Chevrolet II *Révision générale d'une voiture Chevrolet II* .		5 113. 93		
		234. Ankauf u. Umbau des Krankenwagens Chevrolet VI *Achat et transformat. de l'ambulance Chevrolet VI*		27 223. 63		
	120 459. 48	Uebertrag — A reporter		124 230. 04		89 370

Rechnung - Compte 1948		2. Polizeiwesen — Service de police (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	120 459. 48	Uebertrag — Report		124 230. 04		89 370
	3 373. 36	24. Werkstattkosten - *Frais d'atelier*		5 457. 94		4 000
	286. 25	25. Fahrbewilligungen, Feuer- und Haftpflichtversich. *Permis, assurance-incendie et responsabilité civile*		240. 90		400
	2 581. 40	26. Garage, Miete und Heizung *Garage, location et chauffage*		5 247. 40		2 000
	1 165. 35	27. Verschiedenes - *Divers*		1 394. 35		500
38 553. 10		50. Transporteinnahmen - *Recettes des transports*	41 240. 36		38 000	
113. 85		51. Betriebsstoffverkauf - *Vente de carburants*	376. 04		200	
4 977. 40		52. Verrechnung, Betriebskosten Pol. Autos und Motos *Indemnité pour frais d'exploitation des autos et motos de police*	4 987. 19		5 000	
43 644. 35	127 865. 84		46 603. 59	136 570. 63	43 200	96 270
		24.1. Desinfektionsdienst u. Seuchenbekämpfung. - Service de désinfection et lutte contre les maladies infectieuses.				
	1 034. 69	20. Ankauf von Desinfektionsmittel *Achat de matières de désinfection*		386. —		1 500
	563. 30	21. Unterhalt der Apparate und Verschiedenes *Entretien d'appareils et divers*		770. 30		800
	880. 50	30. Auslagen für obligatorische Schutzimpfung *Débours pour la vaccination obligatoire*				1 000
	1 152. 80	40. Rebschädenbekämpfungsmittel *Lutte contre des parasites de la vigne*		1 289. 40		1 500
	1 585. 45	41. Bekämpfung von Schädlingen *Lutte contre les parasites*		397. —		800
		42. Desinfektionskurs - *Cours de désinfection*				400
2 798. 95		50. Verrechnung für ausgeführte Desinfektionen *Indemnités pour désinfections exécutées*	3 039. 35		2 500	
207. 50		51. Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*			100	
882. 50		52. Rückerstattung des Staates für Schutzimpfungen *Restitution de l'Etat pour les vaccinations*			500	
921. 30		53. Erlös aus Rebschädenbekämpfungsmittel - *Vente des matières p. la lutte contre les parasites de la vigne*	1 567. 75		1 500	
4 810. 25	5 216. 74		4 607. 10	2 842. 70	4 600	6 000
		25. Feuerwehr - Corps des sapeurs pompiers				
	12 470. —	10. Feuerwehrmannschaft - *Corps des sapeurs pompiers*		15 919. 80		16 500
		Besoldungen und Löhne - *Traitements et salaires:*				
	53 096. 95	110. des ständ. Personals - *du personnel permanent*		66 987. 75		60 800
	18 712. 95	111. der Pikettmannschaft - *du piquet*		18 500. —		18 500
	16 216. 10	112. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*				18 900
	1 619. 75	113. Ausbildungskosten erste Hilfe, Pikettzug *Frais d'instruction de Ier secours, section de piquet*		1 417. 50		2 000
	1 984. 30	12. Versicherungen — *Assurances*		1 758. 60		1 300
	5 338. 40	13. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		4 841. 80		5 850
		Anschaff., Unterhalt des Materials u. Uniformierg.: *Achat et entretien de matériel et d'uniformes:*				
	11 466. 48	140. des Feuerwehrkorps — *du corps de pompiers*		12 455. 30		10 000
	1 470. 15	141. der ersten Hilfe — *du premier secours*		1 571. 98		3 000
	2 649. 78	142. der Autospritze, Drehleiter und Pionierwagen *de la pompe-automobile, échelle mécanique et voiture du matériel des sapeurs*		4 868. 70		4 000
	798. 35	143. der Gasschutzapparate *des appareils de protection contre les gaz*		287. 92		500
	12 357. 40	20. Erstellung von 1 Löschgerätemagazin im Mühlefeldschulhaus — *Etablissement d'un dépôt d'engins au collège du Mühlefeld*				
		21. Erstellung eines Löschgerätemagazins in Bözingen *Etablis. d'un dépôt d'engins d'extinction à Boujean*				10 000
	13 263. 59	30. Drucksachen, Porti, Telephon und Verschiedenes *Imprimés, ports, téléphones et divers*		12 124. 76		13 000
117 862. 65		50. Feuerwehrsteuer — *Taxes des pompes*	113 097. 20		90 000	
4 808. 95		51. Subventionsbeiträge - *Contributions de subvention*	5 709. 45		4 000	
122 671. 60	151 444. 20		118 806. 65	140 734. 11	94 000	164 350

Rechnung - Compte 1948		2. Polizeiwesen — Service de police (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		26. Luftschutz und Ortswehr Protection aérienne et garde locale				
	7 849. —	100. Besoldungen — *Traitements*		3 593. 70		8 150
	2 469. 70	101. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				2 500
	519. 70	11. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		238. 20		515
	2 424. —	12. Verwaltungskosten, Drucksachen, Porti, Telephon, Licht und Wasser — *Frais administr., imprimés, ports, téléphone, lumière et eau*		2 254. 78		2 000
	786. 05	13. Unterhalt des Materials — *Entretien du matériel*		1 253. 40		1 500
	657. 55	14. Neuanschaffung u. Unterhalt d. persönl. Ausrüstung *Achats et entretien de l'équipement personnel* . .		3 533 25		1 000
	1 915. 23	15. Unterhalt der Luftschutzräume *Entretien des locaux de la P. A.*		5 005. 80		1 500
506. 20	92. —	16. Regionale Rep.-Stelle - *Poste régional de réparat.*	283. 65	72. 60	500	500
2 292. 55		50. Beiträge von Bund und Kanton *Subventions de la Confédération et de l'Etat* . .	8 224. 40		8 000	
51. 10		51 Teilverkauf von nichtsubventioniertem Material *Vente partielle de matériel non subventionné* . .	504. —			
2 849. 85	16 713. 23		9 012. 05	15 951. 73	8 500	17 665
		28. Flugplatz — Place d'aviation				
	3 549. 65	1. Unterhaltskosten - *Frais d'entretien*		5 587. 08		5 000
		50. Pachtertrag — *Contrat d'affermage*	9 000. —		6 000	
	3 549 65		9 000. —	5 587. 08	6 000	5 000
		29. Kleinboothafen — Port des canots				
	249. 01	1. Unterhalt der Anlage - *Entretien de l'installation*		1 428. 45		700
		2. Anschaffung eines Floßes — *Achat d'un radeau* .		19 559. 25		19 000
3 560. —		50. Vermietung der Bootplätze *Louage des emplacements pour canots*	4 196. —		4 000	
3 560. —	249 01		4 196. —	20 987. 70	4 000	19 700
		Zusammenzug — Récapitulation				
109 122. —	743 649. 43	20. Allgemeine Kosten — *Frais généraux*	113 866. 98	785 458. 97	88 000	757 800
44 765. 35	42 472. 21	21. Marktwesen — *Foires et marchés*	43 874. 25	42 538. 64	39 500	43 200
181 951. 85	215 385. 29	22. Friedhofverwaltung - *Administration des cimetières*	156 876. 90	220 937. 60	148 000	253 930
1 960. 85	28 550. 03	23. Lebensmittelkontrolle - *Contrôle d. denrées aliment.*	2 255. 60	30 774. 08	2 560	29 560
43 644. 35	127 865. 84	24.0 Kranken- und Leichentransportdienst *Service d'ambulance et des convois funèbres* . .	46 603. 59	136 570. 63	43 200	96 270
4 810. 25	5 216. 74	24.1 Desinfektionsdienst u. Seuchenbekämpfg. - *Service de désinfection et lutte cont. les maladies infectieuses*	4 607. 10	2 842. 70	4 600	6 000
122 671. 60	151 444. 20	25. Feuerwehr — *Corps des sapeurs pompiers* . .	118 806. 65	140 734. 11	94 000	164 350
2 849. 85	16 713. 23	26. Luftschutz - *Défense aérienne*	9 012. 05	15 951. 73	8 500	17 665
		27. Ortswehr — Garde locale				
	3 549 65	28. Flugplatz — *Place d'aviation*	9 000. —	5 587. 08	6 000	5 000
3 560. —	249. 01	29. Kleinboothafen — *Port des canots*	4 196. —	20 987. 70	4 000	19 700
515 336. 10	1 335 095. 63		509 099. 12	1 402 383. 24	438 360	1 393 475

Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		3. Finanzwesen — Finances				
		30. Allgemeine Verwaltung - Administration générale				
		Besoldungen der Beamten und Angestellten: *Traitements des fonctionnaires et employés:*				
	15 512. 90	100. Finanzdirektion — *Direction des finances* . . .		19 261. 75		15 800
	75 392. 65	101. Stadtbuchhaltung — *Comptabilité municipale* .		106 446. 60		76 500
	99 .774 —	102. Stadtkasse — *Caisse municipale*		134 332. 60		105 000
	197 596. 55	103. Steuerwesen — *Service des impôts*		289 262. 10		200 000
	18 405. 40	104. Liegenschaftsverwaltung - *Gérance des immeubles*		28 763. 15		21 500
	131 085. —	105. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				123 000
	40 892. 15	11. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		38 631. 45		40 000
	17 294. 54	12. Verwaltungskosten, Porti und Postcheckgebühren *Frais généraux, ports et taxes de chèques postaux*		18 299. 79		16 000
	22 534. 05	13. Betreibungskosten — *Frais de poursuite* . . .		23 759. 20		10 000
	185 035. 75	14. Verrechnungs- und Couponssteuern *Impôts anticipés et sur coupons*		178 011. 75		179 000
	5 431. 50	15. Kosten der Gemeindeschatzungskommission *Frais de la commission de taxation communale* .				4 000
	16 993. 20	16. Amtliche Bewertung des Grundbesitzes *Estimation officielle de la propriété foncière* . .				
	4 810. 20	160. Besoldungen für außerordentliche Schatzungen *Traitements pour estimations extraordinaires* . .		33 412. 25		25 000
	107 702. 70	161. Teuerungszulagen für außerordentl Schatzungen *Allocations de vie chère pour estimations extraord.*				5 000
	15 028. 09	162. Sitzungsgelder für außerordentliche Schatzungen *Jetons de présence pour estimations extraord.* .		11 019. —		20 000
	46 185. 85	163. Bureauauslagen der amtlichen Bewertung *Frais de bureau de l'estimation officielle* . . .		4 976. 59		3 000
		17. Versicherungsprämien für die gesamte Verwaltung *Primes d'assurance pour toute l'administration* .		60 526. 05		55 000
		18. Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la direction selon R. C.*		1 398. 60		2 000
10 921. 75		50. Rückerstattung von Betreibungskosten *Restitution de frais de poursuite*	14 199. 65		6 000	
185 139. 80		51. Rückerstattung d. Verrechnungs- u. Couponssteuern *Restitutions des impôts anticipés et sur coupons* .	178 439. 85		177 000	
7 627. 50		520. Ordentliche Schatzungsgebühren *Emoluments ordinaires d'estimation*	2 290. —		3 500	
		521. Beitrag des Staates an amtliche Bewertung des Grundbesitzes — *Subside de l'Etat à l'estimation officielle de la propriété foncière*	87 108. 55		18 000	
26 445. 45		53. Rückerstattung von Versicherungsprämien *Restitution de primes d'assurance*	37 977. 35		36 000	
159 998. 05		54. Besoldungsanteil der städt. Unternehmungen *Part des services industriels au traitement de l'administration centrale*	152 986. 50		165 000	
7 000. —		55. Besoldungsanteil des Billettsteueramtes *Part de l'office des taxes sur les spectacles au traitement du personnel comptable*	7 000. —		7 000	
		Bezugsprovisionen für: *Provisions d'encaissement pour:*				
9 618. 47		560. Brandversicherung - *Assurance immobilière* 2 %	11 761. 91		8 900	
168 387. 60		561. Einkommen- und Vermögensteuer 3 % *Impôts sur le revenu et la fortune 3 %* . . .	245 029. 10		170 000	
59 315. 70		562. Kirchensteuern - *Impôts de culte*	61 865. 10		35 000	
23 286. 60		563. Kant. Billettsteuer - *Taxes cant. sur les spectacles*	22 186. 15		20 000	
27 487. 50		564. Eidgenössische Steuern — *Impôts fédéraux* . .				
10 061. 39		57. Gebühren — *Emoluments*	10 701. 34		9 000	
695 289. 81	999 674. 53		831 545. 50	948 100. 88	655 400	900 800
		31. Liegenschaften — Immeubles				
154 996. 75		10. Mietzinsertrag der Gebäude *Rendement des loyers des maisons communales* .	177 399. 45		163 600	
33 899. 20		11. Mietzinsertrag der Notwohnungen *Rendement des loyers des logements de secours* .	33 952. 30		31 000	
43 375. 85		12. Pachtzinsertrag der Grundstücke und landw. Güter *Rendement des fermages des bien-fonds et propriétés rurales*	45 781. 50		44 000	
46 956. 88		13. Terrainmieten und verschiedene Einnahmen *Location de terrains et recettes diverses*	41 402. 09		38 000	
17 754. 80		14. Grundrenten der Baurechtsparzellen *Rentes foncières des parcelles à droit de superficie*	30 661. 45		24 000	
296 983. 48		Uebertrag — A reporter	329 196. 79		300 600	

Rechnung - Compte 1948		3. Finanzwesen — Finances (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
296 983. 48		Uebertrag — Report	329 196. 79		300 600	
23 399. 35		15. Besitzung Kurhaus Magglingen, Verzinsung *Intérêts de la propriété du Kurhaus de Macolin*	20 852. 65		24 000	
		16. Anlagen und Bauten E.T S Magglingen, Verzinsung *Installations et bâtiments E.F.G. Macolin, intérêts*	17 997. 95			
	35 199. 32	20. Unterhalt d. Miethäuser - *Entretin d. maison locat.*		48 389. 85		46 000
	7 773. 56	21 Unterhalt der Notwohnungen *Entretien des logements de secours*		11 731. 60		10 000
	9 682. 43	22. Unterhalt der Pachtgüter *Entretien des biens-fonds affermés*		27 460. 07		20 000
		220. Kreditreserve f. a. o. Arbeiten g. G. R. B. - *Réserve de crédit pr. travaux extraord. sel. arrêté du C. M.*		20 000. —		20 000
	6 883. 15	23. Auslagen für Waldungen und Grundstücke *Débours pour forêts et biens-fonds*		3 453. 65		3 000
	20 521. 48	24. Kanalisations- und Strassenbeiträge *Contributions pour canalisations et routes* . . .		11 862. 55		4 000
		25. Steuern und Abgaben - *Impôts et redevances* . .		8 856. 83		13 000
	12 219. 18	26. Gebäudebrandversicherung *Assurance immobilière contre l'incendie*		16 613. 08		13 000
	9 257. 20	27. Wasserzinse und Beleuchtung *Abonnements d'eau et éclairage*		9 101. 25		9 000
	10 419. 53	28. Verschiedene Ausgaben — *Dépenses diverses* . .		7 340. 98		7 000
320 382. 83	111 955. 85		368 047. 39	164 809. 86	324 600	145 000
		32. Aktivzinsen — Intérêts actifs				
		10. Gaswerk, Zins zu 4 %				
130 813. 30		*Usine à gaz, intérêt à 4 %*	158 813. 85		160 000	
		11. Wasserwerk, Zins 4 %				
34 519. 85		*Service des eaux, intérêt 4 %*	40 480. 95		44 000	
		12. Elektriziätswerk, Zins 4 %				
156 832. 30		*Service de l'électricité, intérêt 4 %*	161 848. 70		156 800	
		13. Strassenbahn, Zins 4 %				
940. 15		*Tramways, intérêt 4 %*				
		14. Autobus, Zins 4 %				
8 737. 75		*Autobus, intérêt 4 %*	14 973. 45		7 250	
		150. Trolleybus, Zins 4 %				
38 556. 27		*Trolleybus, intérêt 4 %*	149 854. 50		158 000	
		151. Trolleybus, Bauzinsen 4 %				
33 289. 73		*Trolleybus, intérêts d'installation 4 %*				
		16. Schlachthof, Zins 5 %				
13 657. 30		*Abattoirs, intérêt 5 %*	12 872. 30		14 000	
93 164. 55		17. Ertrag der Wertschriften - *Produit des titres* . .	72 439. 45		50 000	
		18. Depot- und Konto-Korrent-Zinsen				
7 818. 97		*Intérêts de dépôt et de compte-courant*	4 285. 83		5 000	
7 583. 35		19. General Motors				
		20. Bauzinsen E. T. S. Magglingen				
		Intérêts de bâtisse E F. G. S. Macolin	163 978. 60			
525 913. 52			779 547. 63		595 050	
		33. Passivzinsen — Intérêts passifs				
	10 500. —	10. Anleihe 1897 von urspr. Fr. 1 100 000.—, Zins zu 3 1/2 % per 31. Dezember v. restanzl. Fr. 262 000.— *Emprunt 1897 au montant orig. de frs 1 100 000.—, intérêt à 3 1/2 % au 31 décembre du solde de frs 262 000.* —		9 170. —		9 170
	291 480. —	11. Anleihe 1933 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 4 % per 15. März und 15. September von restanzl. Fr. 7 116 000.— *Emprunt 1933 de frs 10 000 000.—, intérêt à 4 % au 15 mars et 15 sept. du solde de frs 7 116 000.—*		277 540. —		277 540
	14 913. 65	13. Anleihe 1937 von „Winterthur" von ursprünglich Fr. 985 000. — Zins zu 3 1/4 % per 1. Juni und 1. Dezember von restanzlich Fr. 409 936. — *Emprunt 1937 de „Winterthour" au montant orig. de frs 985 000.— intérêt à 3 1/4 % au 1er juin et au 1er décembre du solde de frs 409 936.* — . . .		12 781. 15		12 781
	316 893. 65	Uebertrag — A reporter		299 491. 15		299 491

Rechnung - Compte 1948		3. Finanzwesen — Finances (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	316 893. 65	Uebertrag Report		299 491. 15		299 491
	64 733. 70	14. Anleihe 1947 „Suva" von ursprünglich Fr. 2 000 000.—, Zins zu 3 1/4 % p. 1. Jan. u. 1. Juli *Emprunt 1947 „Suva" au montant original de Fr. 2 000 000.—, intérêts 3 1/4 % aux 1er janvier et 1er juillet du solde de frs 1 944 553.—* . . .		62 736. 50		62 737
	105 087. 50	15. Anleihe 1938 von ursprünglich Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % per 1. April und 1. Oktober von restanzlich Fr. 2 935 000.— *Emprunt 1938 au montant orig. de frs 4 000 000.—, intérêt à 3 1/2 % au 1er avril et 1er octobre du solde de frs 2 935 000.—*		100 275. —		100 275
	195 000. —	16. Anleihe 1943 von der „Basler"-Versicherung von Fr. 6 000 000. — Zins zu 3 1/4 % per 31. März und 30. September *Emprunt 1943 de la „Bâloise" de frs 6 000 000.— intérêt à 3 1/4 % au 31 mars et 30 septembre* .		193 781. 25		193 781
	5 833. 35	17. Anleihe „Städt. Versicherungskasse" für Automobilfabrik von Fr 2 000 000. — *Emprunt „Caisse municipale d'assurance" pour la fabrique d'autom. au mont. orig. de frs 2 000 000. —*				
	1 590. 55	19. Verzinsung div. Depositen - *Intérêts de dépôts divers*		1 644. 45		1 500
	40 516. 56	20. Kontokorrentzinse und Provisionen *Intérêts de comptes-courants et provisions* . . .		138 966. 97		130 000
	38 925. 75	21. Hypothekarschulden - *Dettes hypothécaires* . .		40 273. 10		35 000
	5 256. 60	22. Passiv-Marchzinse - *Intérêts pro rata passifs* . .		5 777. 50		
	773 837. 66			842 945. 92		822 784
		34. Industrielle Betriebe — Services industriels				
		Reinerträge — Produits nets				
251 576. 51		10. Gaswerk, Betrieb — *Usine à gaz, exploitation* .	116 421. 35		229 200	
303 781. 73		11. Wasserversorgung — *Service des eaux*	218 002. 71		217 410	
52 071. 53		12. Installationsgeschäft des Gas- und Wasserwerkes *Service d'installation de l'usine à gaz et des eaux*	66 855. 86		44 000	
1 187 806. 58		13. Elektrizitätswerk, Betrieb *Entreprise électrique, exploitation*	1 077 725. 59		1 270 448	
28 191. 08		14. Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes *Service d'installation de l'entreprise électrique* . .	51 651. 87		15 708	
38 556. 27		15. Strandbad — *Plage*				
34 871. 80		16. Strassenbahn — *Tramways*				
9 834. 05		17. Autobus			365	
		18. Trolleybus				
		Zuschüsse aus der Gemeindekasse Versements de la caisse municipale				
		21. Trolleybus		203 907. 10		214 885
		22. Autobus		37 486. 21		
	99 347. 85	40.0. Strandbad, Betrieb — *Plage, Exploitation* . .		16 456. 33		21 650
		60. Gaswerk Betrieb - *Usine à gaz. exploitation* . .				
1 906 689. 55	99 347. 85		1 530 657. 38	257 849. 64	1 777 131	236 535
		35. Abschreibungen — Amortissements				
	501 750. 27	10. Ausserordentlicher Verkehr - *Service extraordinaire*		243 919. 80		100 000
42 453. 55		101. Subventionen auf früher abgeschriebenen Posten *Subventions sur postes antérieurement amortis* .	146 838. 60			
	1 323 061. 55	20. Wohnungsfürsorge, Subvent. und Notwohnungen *Aide à la constr. de logements, subv. et log. de secours*		1 589 311. 90		1 500 000
		30. Reservestellung für E. T. S. Magglingen *Réserve pour E. F G S Macolin*		219 104. 50		
42 453. 55	1 824 811. 82		146 838. 60	2 052 336. 20		1 600 000

Rechnung - Compte 1948		3. Finanzwesen — Finances (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		36. Gemeindesteuern — Impôts communaux				
		Natürliche Personen — Personnes physiques				
		10. Einkommensteuer - *Impôt sur le revenu* (2,2) . .			6 047 000	
		11. Vermögenssteuer - *Impôt sur la fortune* (2,2) . .			742 000	
		12. Vermögensgewinnsteuer (2,2) *Impôt sur les gains de fortune (2,2)*			115 000	
7 419 164. 80		13. Liegenschaftssteuer - *Taxe immobilière* 1 $^0/_{00}$ . .	8 656 734. 89		280 000	
		14. Personalsteuer und Verschiedenes *Taxe personnelle et divers*			10 000	
		Juristische Personen — Personnes morales				
		20. Gewinn- und Ertragssteuer (2,2) *Impôt sur bénéfice et rendement (2,2)*			2 362 000	
3 510 474. 35		21. Kapitalsteuer - *Impôt sur le capital* (2,2) . . .	3 803 234. 15		454 000	
		22. Liegenschaftssteuer - *Taxe immobilière* 1 $^0/_{00}$ . .			144 000	
107 698. 25		30. Nachsteuern - *Impôts complémentaires*	91 630. 25		80 000	
64 959. 42		31. Verzugszinse - *Intérêts moratoires*	115 042. 90		60 000	
11 102 296. 82			12 666 642. 19			
500 000. —		Verminderung des Steuerausstandes *Diminution des impôts arriérés*				
10 602 296. 82			12 666 642. 19		10 294 000	
		37. Billettsteuern - Taxes sur les spectacles				
230 936. 10		1. Brutto-Eingang - *Entrée brute*	220 101. 20		200 000	
	12 992. 25	2. Verwaltungskosten und Besoldungen *Frais d'administration et traitements*		9 355. 25		9 000
230 936. 10	12 992. 25		220 101. 20	9 355. 25	200 000	9 000
		Zusammenzug — Récapitulation				
695 289. 81	999 674. 53	30. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale*	831 545. 50	948 100. 88	655 400	900 800
320 382. 83	111 955. 85	31. Liegenschaften - *Immeubles*	368 047. 39	164 809. 86	324 600	145 000
525 913. 52		32. Aktivzinse - *Intérêts actifs*	779 547. 63		595 050	
	773 837. 66	33. Passivzinse - *Intérêts passifs*		842 945. 92		822 784
1 906 689. 55	99 347. 85	34. Industrielle Betriebe - *Services industriels* . . .	1 530 657. 38	257 849. 64	1 777 131	236 535
42 453. 55	1 824 811. 82	35. Abschreibungen - *Amortissements*	146 838. 60	2 052 336. 20		1 600 000
10 602 296. 82		36. Gemeindesteuern - *Impôts communaux*	12 666 642. 19		10 294 000	
230 936. 10	12 992. 25	37. Billettsteuern - *Taxes sur les spectacles*	220 101. 20	9 355. 25	200 000	9 000
14 323 962. 18	3 822 619. 96		16 543 379. 89	4 275 397. 75	13 846 181	3 714 119

Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		4. Schulwesen — Instruction publique				
		40. Allgemeine Verwaltung Administration générale				
		100. Besoldungen des Schulsekretariates *Traitements du secrétariat des écoles* . . .		36 988. 20		29 200
	27 998. 80					
	7 752. 85	101. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				7 600
		11. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		10 532. 05		12 000
	10 073. 15					
	2 788. 75	12. Ruhegehalte — *Pensions*		2 433. 75		2 910
		13. Bureaukosten und Verschiedenes *Frais de bureau et divers*		2 424. 50		2 500
	2 148. 16					
		14. Beiträge für Lehrerkurse *Subventions pour cours de perfectionnement* . .		2 188. 87		4 000
	1 412. 51					
		15. Unterhalt der Schulhäuser, Turnhallen und Plätze *Entretien d. maisons d'école, halles et places de gymn.*		262 238. 56		225 000
	213 348. 97					
	34 493. 65	16. Schülerversicherungen - *Assurances pour écoliers*		35 575. 20		37 000
	1 000. —	17. Ferienwanderungen — *Excursions de vacances* .		1 000. —		1 000
		18. Leihski-Anschaffungen und Unterhalt *Achats et entretien de skis à prêter*		1 359. 70		1 500
	1 073. 65					
		19. Jugendherberge, Verschiedenes *Auberges de jeunesse, divers*		124. 45		150
	112. —					
		20. Beitrag an die Tessinerschule *Subside à l'école tessinoise*		600. —		600
	600. —					
	8 161. 50	21. Dienstaltersgeschenke — *Cadeaux de jubilé* . . .		8 646. 70		11 600
		22. Arbeitgeberbeiträge an die A H.V. *Prestations de l'employeur à l'A.V.S* . . .		53 757. 65		68 000
	44 064. 35					
	800. —	23. Schulkino — *Cinéma scolaire*		4 000. —		4 000
		24. Beitrag an die Taubenlochgesellschaft *Contribution à la Société du Taubenloch* . . .		200. —		200
	200. —					
		25. Direktionskredit — *Crédit de la direction* . . .		518. 45		2 000
		30. Unentgeltliche Abgabe des Handarbeitsmaterials *Remise gratuite du matériel des travaux d'ouvrages*				
	3 726. 24					
		50. Schülerversicherung, Beiträge der Schüler *Assurance scolaire, primes d'assurance des élèves*	22 340. 40		20 000	
19 936. —						
		51. Entschädigung f Benützung d. Schullokale u Plätze *Indemnités pour l'utilisation des locaux scolaires* .	4 061. 90		200	
164. —						
		52. Rückerstattung für private Telephongespräche *Remboursement pour les conversations tél. privées*	464. 95		500	
515. 50						
		53. Ausgleichskasse, Rückvergütungen *Caisse de compensation, remboursements*	9 415. —		5 000	
9 551. 30						
		54. Gemeindeanteil an Wirtschaftspatentgebühren *Part de la com. aux émoluments de patentes d'auberge*	6 595. 05		6 500	
6 595. 05						
		55. Jugendherberge, Anteil Uebernachten *Auberges de jeunesse, part des nuitées*	471. 40		250	
444. 20						
37 206. 05	359 754. 58		43 348. 70	422 588. 08	32 450	409 260
		40.1. Ausserordentliche Bauten Constructions extraordinaires				
	1 011 254. 65			1 459 653. 79		500 000
		41.0. Primarschulen — Ecoles primaires				
		Besoldungen: — *Traitements:*				
		100. der Lehrer und Lehrerinnen *des instituteurs et des institutrices*		1 323 273. 55		1 004 000
	951 823. 05					
	52 522. 50	101. der Arbeitslehrerinnen - *des maîtresses de cl. d'ouvr.*		74 293. 70		59 800
	22 937. 55	102. der Stellvertreter — *des remplaçants* . . .		17 149. 80		25 000
		103. der Schulverwalter u. Sekretäre der Schulkommiss. *des gérants et des secrétaires de commissions* . .		5 500. —		7 030
	5 455. —					
	51 231. 55	104. der Abwarte — *des concierges*		78 779. 80		56 700
	285 443. 65	105. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				301 000
		11. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterial *Moyens d'enseignement, matériel scolaire et des travaux d'ouvrages*		90 692. 30		90 000
	63 275. 40					
		12. Handfertigkeitsunterricht *Enseignement des travaux manuels*		25 835. 58		28 900
	28 362. 26					
		13. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		99 345. 51		95 000
	93 156. 82					
		14. Schulmobiliar und Gerätschaften *Mobilier scolaire et agrès*		26 310. 79		35 000
	34 852. 44					
	1 589 060. 22	Uebertrag — A reporter		1 741 181. 03		1 702 430

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	1 589 060. 22	Uebertrag — Report		1 741 181. 03		1 702 430
	922. 85	15. Anschaffung von Handarbeitsstoffen f. unbemittelte Primarschülerinnen *Achat de fournit. d'ouvrages p. les écolières indigentes*				
	2 575. —	16. Beiträge an Schulreisen *Subventions pour voyages scolaires*		2 659. —		3 000
	7 443. 05	17. Bibliotheken — *Bibliothèques*		7 042. 75		8 650
	8 107. 54	18. Allgemeine Kosten — *Frais généraux*		7 578. 30		8 600
	24 880. 95	19. Anschaffung neuer Schulbänke und Stühle *Achat de nouveaux bancs et sièges scolaires* . .		24 173. 25		25 000
		Staatsbeiträge: — *Subventions de l'Etat:*				
324 472. 20		500. für Besoldungen der Lehrer und Lehrerinnen *pour traitements des instituteurs et institutrices*	335 193. 75		315 900	
17 606. 20		501. für Besoldungen der Arbeitslehrerinnen *pour traitements d. maîtresses de classes d'ouvrages*	18 000. 65		18 000	
11 078. 95		502. für Stellvertretungskosten - *p. frais de remplacemt.*	15 104. 60		18 750	
3 250. —		503. an die Unentgeltlichkeit der Lehrmittel und Schulmaterialien — *pour la gratuité des moyens d'enseignement et des fournitures scolaires*	3 520. —		3 100	
7 529. —		504. für Handfertigkeitsunterricht *pour enseignement des travaux manuels* . . .	9 166. 25		8 000	
4 880. —		51. Rückerstattung an Abwartsbesoldungen anderer Schulanstalten — *Remboursements sur les traitements des concierges de divers établissements* . .	4 700. —		4 700	
2 383. 50		52. Kursgeld für Handfertigkeitsunterricht *Ecolages pour l'enseignement des travaux manuels*	1 513. 50		1 800	
6 279. —		53. Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolage des élèves externes*	5 354. —		3 000	
324. 40		54. Zinsertrag von Legaten zur Deckung der Ausgaben gemäß Rubr. 15 — *Intérêts de legs en couverture des dépenses selon rubrique 15*				
34 138. 45		55. Reinertrag des Primarschulgutes *Produit net du fonds de l'école primaire*	34 134. 30		31 000	
411 941. 70	1 632 989. 61		426 687. 05	1 782 634. 33	404 250	1 747 680
		41.1. Haushaltungsunterricht an der Primarschule Enseignement ménager à l'école primaire				
		100. Besoldungen des Lehrpersonals und Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Traitements des maîtresses et cotisations à la caisse*				
	11 596. —	*municipale d'assurance*		16 411. 30		12 780
	2 992. 50	101. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				3 200
	160. 05	11. Allgem. Lehrmittel - *Moyens généraux d'enseignem.*		281. 75		300
	535. 50	12. Lehrmittel für Schülerinnen *Moyens d'enseignement pour élèves*		556. 15		500
	6 747. 06	13. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		7 715. 80		5 600
	12. 25	14. Anschaffung von Mobiliar — *Achat de mobilier* .				100
	78. 21	15. Unterhalt der Räume und des Mobiliars *Entretien des locaux et du mobilier*		12. —		150
	653. 95	16. Kraft, Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Force électrique, chauffage, éclairage, nettoyage* .		582. 80		750
		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	6 906. —		7 990	
		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	3 979. —		4 180	
		52. Beiträge d. Schülerinnen - *Contributions des élèves*	1 776. 40		700	
		53. Schulgelder auswärtiger Schülerinnen				
834. 20		*Ecolages d'écolières externes*	1 087. 50			
834. 20	22 775. 52		13 748. 90	25 559. 80	12 870	23 380
		42.0. Mädchensekundarschule Ecole secondaire des filles				
		100. Besoldungen der Lehrer und Lehrerinnen inkl. Vorsteher und Schulverwalter - *Traitements des instituteurs et institutrices y compris recteur et gérant*				
	239 576. 70			312 127. 20		242 000
	300. —	101. Sekretariat der Kommission *Secrétariat de la commission*		300. —		300
	2 926. 40	102. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacements*		4 355. 95		3 000
	9 615. 65	103. Besoldung des Abwarts - *Traitement du concierge*		9 181. 95		6 200
	59 589. 30	104. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				60 500
	1 009. 30	11. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		979. 59		1 500
	313 017. 35	Uebertrag — A reporter		326 944. 69		313 500

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	313 017. 35	Uebertrag — Report		326 944. 69		313 500
	11 691. 52	12. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignemt. matériel scolaire et d'ouvrages*		21 526. 51		21 000
	2 989. 30	13. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		991. 55		6 000
	1 140. —	14. Bibliotheken — *Bibliothèques*		1 140. —		1 140
	1 042. 50	15. Schulreisen — *Voyages scolaires*		939. —		1 200
	13 719. 10	16. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		17 045. 30		21 000
		17. Stipendien - *Bourses*				200
		Staatsbeiträge: — *Subventions de l'Etat:*				
100 207. 60		500. Für Besoldungen der Lehrerschaft *Pour traitements des maîtres*	98 063. 35		96 400	
2 227. 25		501. Für Stellvertretungskosten *Pour frais de remplacement*	3 129. 40		2 250	
661. 50		502. Für unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Pour frais de manuels et fournitures scolaires gratuits*	622. 50		630	
		503. Stipendien - *Bourses*			200	
7 587. 50		52. Schulgelder auswärtiger Schülerinnen *Ecolages des élèves externes*	7 275. —		6 000	
2 982. 85		53. Kapitalzinse — *Intérêts des capitaux*	3 017. 65		2 700	
947. 10		54. Vergütung der Vereine für Heizung u. Beleuchtung der Lokale und Verschiedenes - *Indemnités des sociétés pour chauffage et éclairage et divers* . .	55. —		100	
114 613. 80	343 599. 77		112 162. 90	368 587. 05	108 280	364 040
		42.1. Sekundarschule Bözingen Ecole secondaire de Boujean				
	68 218. 20	100. Besoldungen d. Lehrerschaft u. d. Schulverwalters *Traitements des maîtres et du gérant d'école* . .		90 133. 15		71 000
	100. —	101. Sekretariat der Schulkommission *Secrétariat de la commission d'école*		100. —		100
	1 956. 70	102. Stellvertretungskosten *Part des frais de remplacement*		4 294. 60		800
	1 000. —	103. Abwartbesoldung, Anteil *Part du traitement du concierge*		1 000. —		1 000
	17 153. 70	104. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				19 000
	4 633. 37	11. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterial *Moyens d'enseignement, matériel scolaire et des travaux d'ouvrages*		5 669. 13		9 000
	4 249. 30	12. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		3 552. 15		6 000
		13. Schulgarten — *Jardin scolaire*				50
	840. —	14. Handfertigkeits-Unterricht - *Travaux manuels* .		900. —		900
	321. —	15. Schulreisen — *Voyages scolaires*		248. 50		340
	7 666. 75	16. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		5 433. 13		8 000
	120. —	17. Beitrag an die Lehrerbibliothek *Subside à la bibliothèque des maîtres*		120. —		120
		18. Stipendien - *Bourses*				100
	274. 95	20. Verwaltungskosten - *Frais administratifs* . . .		240. 46		350
		Staatsbeiträge: — *Subvention de l'Etat:*				
29 927. 85		500. Für Besoldungen der Lehrerschaft *Pour traitements des maîtres*	29 968. 75		28 800	
1 492. 60		501. Für Stellvertretungskosten *Pour frais de remplacement*	3 623. 30		600	
		502. Für Stipendien — *Bourses*			100	
198. —		503. Für unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Pour frais de manuels et fournitures scolaires gratuits*	189. —		200	
12. 60		51. Beiträge der Schüler für Schulmaterial *Contribution des élèves pour fournitures scolaires*	18. 50			
148. 50		52. Kursgeld für Handfertigkeitsunterricht *Ecolages pour travaux manuels*	141. 50		150	
1 475. —		53. Schulgelder — *Ecolages*	2 000. —		750	
417. 85		54. Kapitalzinse — *Intérêts des capitaux*	427. 20		370	
33 672. 40	106 533. 97		36 368. 25	111 691. 12	30 970	116 760

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		42.2. Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire de Madretsch				
	81 170. 20	100. Besoldungen der Lehrerschaft u. d. Schulverwalters *Traitements des maîtres et du gérant*		122 076. 55		94 500
	100. —	101. Sekretariat der Schulkommission *Secrétariat de la commission d'école*		100. —		100
	5 709. 90	102. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacement*		524. —		1 000
	1 000. —	103. Abwartbesoldung, Anteil *Part du traitement du concierge*		1 000. —		1 000
	19 631. 90	104. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				24 300
	6 266. 34	11. Lehrmittel, Schul- und Handarbeitsmaterial *Moyens d'enseignement matériel scolaires et de travaux d'ouvrages*		8 568. 90		10 000
	2 154. 20	12. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		6 493. 55		9 000
	35. 45	13. Schulgarten — *Jardin scolaire*		45. 90		50
	980. —	14. Handfertigkeitsunterricht — *Travaux manuels* .		1 200. —		1 200
	312. 50	15. Schulreisen - *Voyages scolaires*		331. —		340
	4 424. 90	16. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		4 548. 65		5 000
	120. —	17. Beitrag an die Lehrerbibliothek *Subside à la bibliothèque des maîtres*		120. —		120
	157. 10	18. Trommler- und Pfeiferkorps *Corps de tambours et de fifres*		1 141. 90		1 200
		20. Stipendien — *Bourses*				100
	533. 25	21. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		450. 95		500
		Staatsbeiträge: — *Subvention de l'Etat:*				
36 437. 45		500. Für Besoldungen der Lehrerschaft *Pour traitements des maîtres*	41 065. 60		38 500	
4 789. 80		501. Für Stellvertretungskosten *Pour frais de remplacement*	262. —		750	
235. 50		502. Für unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Pour frais de manuels et fournitures scolaires gratuits*	270. —		270	
		503. Stipendien — *Bourses*			100	
		51. Beiträge der Schüler für Schulmaterial *Contributions des élèves pour fournitures scolaires*				
232. —		52. Kursgeld für Handfertigkeitsunterricht *Ecolage pour travaux manuels*	254. 50		200	
516. 15		53. Kapitalzinse — *Intérêts des capitaux*	527. 80		490	
50. —		54. Schulgelder - *Ecolages*	50. —			
42 260. 90	122 595. 74		42 429. 90	146 601. 40	40 310	148 410
		42.3. Haushaltungsunterricht an den Sekundarschulen Enseignement ménager aux écoles secondaires				
	12 380. 55	100. Besoldungen des Lehrpersonals u. Beitrag an die städt. Versich.-Kasse - *Traitements des maîtresses et cotisations à la caisse municipale d'assurance* .		17 305. 05		12 300
	3 461. 25	101. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				3 500
	140. 80	11. Allgem. Lehrmittel - *Moyens génér. d'enseignement*		264. 30		300
	531. 05	12. Lehrmittel für Schülerinnen *Moyens d'enseignement pour élèves*		556. 25		500
	6 488. 13	13. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		7 065. 39		6 000
	12. 20	14. Anschaffung von Mobiliar — *Achat de mobilier* .				100
	70. 28	15. Unterhalt der Räume und des Mobiliars *Entretien des locaux et du mobilier*				150
	655. 50	16. Kraft, Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Force électrique, chauffage, éclairage, nettoyage*		648. 85		750
		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	7 533. 15		7 900	
		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	4 312. —		4 120	
742. 20		52. Beiträge der Schülerinnen - *Contributions des élèves*	1 553. 40		800	
742. 20	23 739. 76		13 398. 55	25 839. 84	12 820	23 600

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		42.4. Handelsschule — Ecole de commerce				
	92 329. 50	100. Besold. der Lehrerschaft - *Traitements des maîtres*		121 501. 95		94 900
	24 276. 70	101. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				25 200
	4 902. 98	11. Allgem. Lehrmittel - *Moyens génér. d'enseignement*		5 780. 22		5 500
	412. 30	12. Stellvertretungskosten - *Frais de remplacement* .		1 282. 80		1 000
	1 180. —	13. Abwartbesoldung, Anteil *Part de traitement du concierge*		1 000. —		1 000
	2 066. —	14. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		2 922. 19		2 200
	3 193. 45	15. Anschaffung von Mobiliar — *Achat de mobilier* .		518. 60		1 500
	942. 95	16. Unterhalt der Schullokale und des Mobiliars *Entretien des locaux scolaires et du mobilier* . .		94. 65		1 000
	5 818. 08	17. Kraft, Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Force, chauffage, éclairage, nettoyage*		4 739. 95		12 000
	600. —	18. Beitrag an den Besuch industrieller Betriebe und Schulreisen — *Subside pour la visite d'établissements industriels et voyages scolaires*		600. —		600
58 240. 60		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	61 188. 50		60 050	
17 640. —		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	14 440. —		18 150	
6 427. 50		52. Schulgelder — *Ecolages*	7 613. —		6 600	
453. 95		53. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacement*	962. 10		750	
82 762. 05	135 721. 96		84 203. 60	138 440. 36	85 550	144 900
		42.5. Gymnasium — Gymnase				
	459 147. 40	100. Besoldung der Lehrer inkl. Rektoren *Traitements des maîtres y compris recteurs* . .		615 597. 80		464 600
	8 395. —	101. Besoldungen für das Jugendkorps *Traitements pour le corps de jeunesse*		7 870. —		9 470
	18 059. 95	102. Stellvertretungskosten — *Frais de remplacement*		11 621. 50		10 000
	300. —	103. Sekretariat der Schulkommission *Secrétariat de la commission d'école*		300. —		300
	7 714. 20	104. Besoldung des Abwarts inkl. Aushilfe *Traitement du concierge et des aides*		12 254. 40		9 000
	126 310. 65	105. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				128 000
	4 793. 85	11. Verwaltungskosten und Verschiedenes *Frais d'administration et divers*		6 590. 26		5 500
	24 462. 71	12. Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et fournitures scolaires* .		29 470. 35		35 000
	17 732. 24	13. Mobiliar und Gerätschaften *Mobilier et moyens d'enseignement*		23 793. 75		25 000
	3 784. 02	14. Physikal., chemisches u. biologisches Laboratorium *Laboratoire de physique, chimie et biologie* . . .		3 343. 33		4 000
		15. Unentgeltliche Lehrmittel für Gymnasium *Moyens d'enseignement gratuits pour le gymnase*				200
	2 000. —	16. Beitrag an die Lehrer- und Schülerbibliotheken *Subvention aux bibliothèques des maîtres et des élèves*		2 000. —		2 000
	2 484. —	17. Schulreisen — *Voyages scolaires*		2 101. 50		2 200
	1 454. 55	18. Auslagen für das Jugendkorps *Dépenses pour le corps de jeunesse*		1 579. 20		2 000
	2 771. 13	19. Handfertigkeitsunterricht — *Travaux manuels* .		4 356. 84		4 000
	221. 26	20. Sportbetrieb — *Sport*		449. 90		400
	22 766. 70	21. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		20 002. 05		28 000
	2 160. —	22. Stipendien — *Bourses*		2 340. —		1 600
		Staatsbeiträge für: — *Subventions de l'Etat pour:*				
286 907. 70		500. Besoldungen der Lehrer und Rektoren *Traitements des maîtres et recteurs*	303 140. 15		289 000	
4 197. 50		501. Besoldungen des Jugendkorps *Traitements pour le corps de jeunesse*	4 197. 50		4 730	
13 537. 30		502. Stellvertretungskosten - *Frais de remplacement* .	6 015. 55		7 500	
2 160. —		503. Stipendien - *Bourses*	2 340. —		1 600	
750. —		504. Unentgeltliche Abgabe der Lehrmittel und Schulmaterialien — *Remise gratuite de manuels et de fournitures scolaires*	712. 50		800	
307 552. 50	704 557. 66	Uebertrag — A reporter	316 405. 70	743 670. 88	303 630	731 270

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
307 552. 50	704 557. 66	Uebertrag — Report	316 405. 70	743 670. 88	303 630	731 270
14. 65		51. Beiträge der Schüler für Schulmaterial *Contributions des élèves pour fournitures scolaires*				
831. 50		52. Kursgelder für Handfertigkeitsunterricht *Ecolages pour travaux manuels*	878. —		900	
11 531. —		53. Schulgelder der Oberklassen des Gymnasiums . *Ecolages des classes supérieures du gymnase* . .	10 924. 50		10 000	
7 487. 50		54. Schulgelder der Unterklassen des Gymnasiums und der beiden Progymnasien *Ecolages des classes inférieures du gymnase et des deux progymnases*	8 137. 50		7 000	
3 641. 25		55. Zins des allgemeinen Schulfonds *Intérêt du fonds général des écoles*	3 697. 20		3 500	
331 058. 40	704 557. 66		340 042. 90	743 670. 88	325 030	731 270
		43. Kantonales Technikum - Technicum cantonal				
		Beitrag der Gemeinde an - *Subvention de la commune*				
	112 239. —	1. Technische Abteilungen - *Divisions techniques* .		105 504. —		112 190
	92 745. —	2. Angegliederte Fachschulen - *Ecoles d'arts et métiers*		112 571. —		149 700
	204 984. —			218 075. —		261 890
		44.0 Gewerbeschule — Ecole professionnelle				
	181 639. 65	100. Ordentliche Besoldung des Vorstehers, des Lehrpersonals und Beitrag an die Versicherungskasse *Traitements du directeur, du corps enseignant et contribution à la caisse d'assurance*		242 431. 44		179 000
	6 521. 75	101. Besoldungen für Fortbildungskurse für Lehrlinge, Gesellen und Meister *Subventions pour cours de perfectionnement pour apprentis, ouvriers et patrons*		7 482. 80		7 000
	27 252. 35	102. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				25 000
	15 392. 87	11. Allgemeine Lehrmittel - *Moyens génér. d'enseignem.*		7 863. 89		10 000
	1 524. 31	12. Aufwendungen für Modellsammlungen *Subvention pour collections de modèles*		2 006. 15		2 000
	1 500. —	13. Exkursionen — *Excursions*		1 500. —		1 500
	24 081. 72	14. Verwaltung, Bureauhilfe, Drucksachen *Administration, aide de bureaux, imprimés* . . .		27 279. 19		26 000
	10 626. 96	15. Lehrmittel für die Schüler *Moyens d'enseignement pour les élèves*		11 828. 35		12 000
	6 879. 36	16. Material zur Verarbeitung in den Fachkursen *Matériel pour le travail dans les cours profes.* .		6 438. 46		6 000
	3 744. 54	17. Anschaffung von Mobiliar — *Achat de mobilier* . .		922. 57		1 000
	658. 11	18. Unterhalt der Räume und des Mobiliars *Entretien des locaux et du mobilier*		659. 31		700
	16 170. 10	19. Heizung, Beleuchtung, Reinigung *Chauffage, éclairage, nettoyage*		14 612. 85		20 000
	9 117. 48	21. Kosten infolge Brandschaden *Frais résultant d'incendie*		1 922. 20		
59 079. —		50. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	75 390. —		66 500	
75 500. —		51. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	86 658. —		68 500	
695. —		52. Beiträge von Korporationen *Subventions des corporations*	945. —		800	
33 660. 50		53. Beiträge aus Außengemeinden *Subventions des communes*	34 045. —		37 000	
14 641. 85		54. Schul- und Materialgelder *Ecolages et émoluments pour le matériel* . . .	11 769. 50		12 000	
183 576. 35	305 109. 20		208 807. 50	324 947. 21	184 800	290 200
		44.1. Kaufmännische Schule Ecole commerciale				
	44 000. —	10. Beitrag der Gemeinde — *Subvention de la commune*		51 000. —		51 000
	1 120. —	11. Schulgelder f. Drogisten- u. Buchhändlerlehrlinge *Ecolages pour apprentis droguistes et libraires* .		1 184. —		800
	1 767. —	20. Kraft, Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Force électr., chauffage, éclairage et nettoyage* .		5 432. 15		6 200
	46 887. —			57 616. 15		58 000

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		44.2 Fortbildungsschule für Jünglinge Cours de perfectionnement pour jeunes gens				
	4 226. —	10. Besoldungen - *Traitements*		3 574. —		4 800
	975. 25	20. Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et fournitures scolaires*		658. 68		1 000
	3. 40	30. Allgemeine Unkosten - *Frais généraux*		62. 70		500
2 051. —		50. Staatsbeitrag - *Subvention de l'Etat*	893. —		2 250	
237. —		51. Beiträge der Aussengemeinden *Subventions des communes*	175. —		200	
2 288. —	5 204. 65		1 068. —	4 295. 38	2 450	6 300
		45. Musikschulgesellschaft Société de l'Ecole de musique				
	5 000. —	10. Beitrag der Gemeinde *Subside de la commune*		5 000 —		5 000
	5 000. —	11. Beitrag der Gemeinde an Symphonie-Konzerte *Subside de la commune pour concerts symphoniques*		5 154. 80		6 000
	2 744. 10	20. Abwartbesoldung — *Traitement du concierge*		4 046. 50		2 850
	947. 75	21. Teuerungszulage - *Allocation de vie chère*				970
	5 344. 40	22. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		4 572. 45		7 000
146. —		50. Vergütung der Vereine für Benützung der Lokale und Verschiedenes - *Bonification des sociétés pour l'utilisation des locaux et divers*	125. —		100	
146. —	19 036. 25		125. —	18 773. 75	100	21 820
		46. Hauswirtschaftliche Kurse Cours d'économie domestique				
	7 996. —	10. Besoldungen des Lehrpersonals *Traitements du personnel enseignant*		11 397. 50		10 110
	1 053. 63	11. Allgem. Lehrmittel - *Moyens génér. d'enseignement*		1 421. 60		1 500
	183. 55	12. Verwaltung, Bureaukosten, Drucksachen *Administration, frais de bureau, imprimés*		198. 05		200
	2 552. 38	13. Lebensmittel, Stoffe, Verarbeitungsmaterial *Denrées alimentaires, étoffes, matières premières*		2 594. 78		3 200
		14. Anschaffung von Mobiliar - *Achat de mobilier*		73. 40		200
	39. 80	15. Unterhalt der Räume und des Mobiliars *Entretien des locaux et du mobilier*		17. 20		150
	987. 70	16. Kraft, Heizung, Beleuchtung, Reinigung u. Abwart *Force électr., chauff., éclairage, nettoyage, concierge*		1 108 05		1 500
		50. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	3 199. 10		5 050	
		51. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*	2 287. —		3 100	
3 281. —		52. Kurs- und Haftgelder — *Finances pour cours*	3 364. 57		2 000	
3 281. —	12 813. 06		8 850. 67	16 810. 58	10 150	16 860
		47.0. Schulgesundheitswesen - Hygiène scolaire				
	15 984. 15	100. Schularzt, Spezialärzte und Gehilfin *Médecin des écoles, médecins spécialistes et aide*		18 850. 50		18 400
	2 059. 95	101. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*				1 700
	2 200. 31	11. Materialanschaffungen etc. - *Achats de matériel, etc.*		2 874. 70		2 500
	18 046. 20	12. Schulzahnpflege - *Soins dentaires scolaires*		22 804. 25		20 000
	1 087. 60	13. Schülerdouchen - *Douches pour élèves*		2 082. 25		1 400
		14. Nachschulpfl. Tuberkulosefürsorge, Ueberwachung *Oeuvre de secours post-scolaire contre la tuberculose, surveillance*		483. —		1 450
	2 368. 60	15. Schwimmunterricht - *Cours de natation*		2 239. 55		4 800
		Schulzahnpflege: — *Soins dentaires scolaires:*				
1 260. 65		500. Beiträge der Schüler - *Contributions des élèves*	2 920. 05		1 000	
16 785. 55		501. Beitrag der Fürsorgedirektion *Subvention de la direction des œuvres sociales*	19 884. 20		19 000	
1 529. 30		51. Gebühren für die Benützung d. Douchen v. Vereinen *Emoluments pour l'utilisation des douches par des sociétés*	1 991. 30		1 000	
19 575. 50	41 746. 81	Uebertrag — A reporter	24 795. 55	49 334. 25	21 000	50 250

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 575. 50	41 746. 81	Uebertrag Report	24 795. 55	49 334. 25	21 000	50 250
3 187. 15		52. Bundes- u. Staatsbeitrag für Tuberkulosebekämpfg. *Subvention de la Confédération et de l'Etat pour la lutte anti-tuberculeuse*	3 532. 75		3 200	
		Nachschulpflichtige Tuberkulosefürsorge: *Oeuvre de secours post-scolaire contre la tuberculose:*				
75. —		530. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*				
37. 50		531. Bundesbeitrag — *Subvention de la Confédération*				
		532. Beitrag der kaufmännischen Schule *Subvention de l'école commerciale*			250	
22 875. 15	41 746. 81		28 328. 30	49 334. 25	24 450	50 250
		47.1. Schülerspeisungen für Bedürftige Alimentation des écoliers nécessiteux				
	3 048. 60	10. Entschädigungen — *Indemnités*		3 329. 70		4 800
	26 749. 67	11. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		30 969. 37		45 200
	75. 90	12. Unkosten — *Frais généraux*		80. 30		250
1 000. —		50. Private Beiträge — *Subventions privées*	900. —		1 000	
		51. Ausserordentlicher Bundesbeitrag *Subvention de la Confédération*				
		52. Beitrag der Fürsorgedirektion				
28 874. 17		*Subvention de la direction des œuvres sociales* . .	33 479. 37		49 250	
29 874. 17	29 874. 17		34 379. 37	34 379. 37	50 250	50 250
		47.2. Schulhorte — Classes gardiennes				
	4 375. —	10. Besoldungen — *Traitements*		4 735. 50		8 820
	1 064. 86	11. Lebensmittel — *Denrées alimentaires*		1 665. 31		4 000
	393. 13	12. Material — *Matériel*		284. 86		650
	67. 40	13. Unkosten — *Frais*		48. 10		370
538. 50		50. Elternbeiträge — *Subsides des parents*	440. —		1 000	
		52. Beitrag der Fürsorgedirektion				
5 311. 89		*Subvention de la direction des œuvres sociales* . .	6 243. 77		12 840	
50. —		53. Private Beiträge — *Subsides privés*	50. —			
5 900. 39	5 900. 39		6 733. 77	6 733. 77	13 840	13 840
		47.3. Kindergärten — Jardins d'enfants				
	37 631. 15	10. Besoldungen — *Traitements*		46 866. 50		43 510
	8 294. 90	11. Teuerungszulagen — *Allocations de vie chère* . .				11 100
	3 319. 50	12. Abwartbesoldung — *Indemnité au concierge* . .		6 658. 85		7 150
		13. Beiträge an die städtische Versicherungskasse *Contributions à la caisse municipale d'assurance* .		3 487. 45		4 060
		20. Spiel-, Turn- und Beschäftigungsmaterial				
	3 425. 23	*Matériel de jeux, gymn. et de loisirs*		2 631. 75		3 000
		30. Beleuchtung, Heizung und Reinigung				
	3 902. 25	*Eclairage, chauffage et nettoyage*		5 459. 42		10 000
	848. 58	31. Allgemeine Unkosten — *Frais généraux* . . .		835. 90		1 000
		40. Beitrag an den Kindergarten „Les oisillons"				
	1 200. —	*Subside au jardin d'enfants „Les oisillons"* . .		750. —		1 200
6 630. —		50. Elternbeiträge — *Subsides des parents*	7 078. 50		7 500	
7 269. 35		52. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	7 450. —		8 800	
13 899. 35	58 621. 61		14 528. 50	66 689. 87	16 300	81 020
		48. Museum Schwab — Musée Schwab				
		10. Besoldungen und Entschädigungen				
	19 449. —	*Traitements et indemnités*		25 620. 50		19 850
	5 726. 50	11. Teuerungszulagen — *Allocations de vie chère* . .				5 800
	2 010. —	12. Sparversicherung — *Assurance-épargne*		2 009. —		2 050
	1 200. —	13. Mietzins — *Loyers*		1 200. —		1 200
	717. 85	20. Unterhalt d. Sammlungen - *Entretien des collections*		341. 90		2 320
	567. 80	30. Verwaltungskosten — *Frais d'administration* . .		462. 21		2 710
		31. Heizung, Beleuchtung und Reinigung				
	3 233. 66	*Chauffage, éclairage et nettoyage*		2 622. 18		6 000
	1 367. 45	40. Verschiedenes - *Frais divers*		1 631. 75		2 000
256. 70		50. Eintrittsgelder — *Droits d'entrée*	190. 80		200	
256. 70	34 272. 26		190. 80	33 887. 54	200	41 930

Rechnung - Compte 1948		4. Schulwesen — Instruction publique (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.	**48.1. Stadtbibliothek — Bibliothèque de la ville**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr
		10. Besoldungen - *Traitements*		33 323. 05		25 300
		11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*				6 800
		12. Beiträge an die städtische Versicherungskasse *Contributions à la caisse municipale d'assurance*		2 299. 40		2 500
		20. Lokalmiete - *Location de locaux*		7 800. —		7 800
		21. Heizung, Beleuchtung und Reinigung *Chauffage, éclairage et nettoyage*		3 070. —		2 800
siehe	Gruppe 13	30. Anschaffungen und Neueinbände (12 000 — 2 500) *Achats et reliures*		9 500. —		9 500
		31. Buchbinderarbeiten - *Travaux de reliure*		2 250. —		2 250
		32. Verschiedenes — *Divers*		1 640. —		1 640
		33. Erweiterung der Büchergestelle und einiger Buchbinderwerkzeuge *Extension des étagères à livres et outils de reliure*		3 942. 10		4 400
				63 824. 55		62 990
		48.2. Stadttheater — Théâtre				
		1. Subvention an die deutschen Vorstellungen *Subvention pour les représentations allemandes*		25 000. —		25 000
		2. Sonderentschädigung an den Theaterdirektor *Indemnisation spéciale au directeur du théâtre*		4 000. —		4 000
		3. Beitrag an die Reisespesen *Contribution aux frais de voyage*		1 000. —		1 000
		4. Subvention an die französischen Vorstellungen *Subvention pour les représentations françaises*		5 000. —		5 000
siehe	Gruppe 14	5. Brandwache — *Service du feu*		5 485. —		4 500
		6. Heizung und Beleuchtung inklusive Bedienung *Chauffage et éclairage service inclus*		15 671. 20		15 000
		7. Reparaturen u Unterhalt des Fundus, Verschiedenes *Réparations et entretien des accessoires, divers*		2 125. 16		2 000
		8. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*		96 305. 85		98 000
		9. Beiträge an die Volksvorstellungen des Bildungsausschusses - *Subsides aux spectacles de la C.E.O.*		2 000. —		2 000
		11. Erneuerung der elektr Beleuchtungsanlage *Renouvellement de l'installation d'éclairage*		64 158. 80		
				220 746. 01		156 500
		Zusammenzug — Récapitulation				
37 206. 05	359 754. 58	40. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale*	43 348. 70	422 588. 08	32 450	409 260
	1 011 254. 65	40.1. Ausserordentliche Bauten *Constructions extraordinaires*		1 459 653. 79		500 000
411 941. 70	1 632 989. 61	41.0. Primarschulen - *Ecoles primaires*	426 687. 05	1 782 634. 33	404 250	1 747 680
834. 20	22 775. 52	41.1. Haushaltungsunterricht an der Primarschule *Enseignement ménager à l'école primaire*	13 748. 90	25 559. 80	12 870	23 380
114 613. 80	343 599. 77	42.0. Mädchensekundarschule - *Ecole secondaire des filles*	112 162. 90	368 587. 05	108 280	364 040
33 672. 40	106 533. 97	42.1. Sekundarschule Bözingen - *Ecole sec. de Boujean*	36 368. 25	111 691. 12	30 970	116 760
42 260. 90	122 595. 74	42.2. Sekundarschule Madretsch - *Ecole sec. de Madretsch*	42 429. 90	146 601. 40	40 310	148 410
742. 20	23 739. 76	42.3. Haushaltungsunterricht an den Sekundarschulen *Enseignement ménager aux écoles secondaires*	13 398. 55	25 839. 84	12 820	23 600
82 762. 05	135 721. 96	42.4. Handelsschule - *Ecole de commerce*	84 203. 60	138 440. 36	85 550	144 900
331 058. 40	704 557. 66	42.5. Gymnasium - *Gymnase*	340 042. 90	743 670. 88	325 030	731 270
	204 984. —	43. Kantonales Technikum - *Technicum cantonal*		218 075. —		261 890
183 576. 35	305 109. 20	44.0. Gewerbeschule - *Ecole professionnelle*	208 807. 50	324 947. 21	184 800	290 200
	46 887. —	44.1. Kaufmännische Schule — *Ecole commerciale*		57 616. 15		58 000
2 288. —	5 204. 65	44.2. Fortbildungsschule für Jünglinge *Cours de perfectionnement pour jeunes gens*	1 068. —	4 295. 38	2 450	6 300
146. —	19 036. 25	45. Musikschulgesellschaft *Société de l'Ecole de musique*	125. —	18 773. 75	100	21 820
3 281. —	12 813. 06	46. Hauswirtschaftl. Kurse - *Cours d'économie domest.*	8 850. 67	16 810. 58	10 150	16 860
22 875. 15	41 746. 81	47.0. Schulgesundheitswesen - *Hygiène scolaire*	28 328. 30	49 334. 25	24 450	50 250
29 874. 17	29 874. 17	47.1. Schülerspeisungen für Bedürftige *Alimentation des écoliers nécessiteux*	34 379. 37	34 379. 37	50 250	50 250
5 900. 39	5 900. 39	47.2. Schulhorte — *Classes gardiennes*	6 733. 77	6 733. 77	13 840	13 840
13 899. 35	58 621. 61	47.3. Kindergärten — *Jardins d'enfants*	14 528. 50	66 689. 87	16 300	81 020
256. 70	34 272. 26	48. Museum Schwab - *Musée Schwab*	190. 80	33 887. 54	200	41 930
		48.1. Stadtbibliothek - *Bibliothèque de la ville*		63 824. 55		62 990
		48.2. Stadttheater - *Théâtre municipal*		220 746. 01		156 500
1 317 188. 81	5 227 972. 62		1 415 402. 66	6 341 380. 08	1 355 070	5 321 150

Rechnung - Compte 1948		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		50. Vormundschaftswesen — Tutelles				
	68 838. 10	10. Besoldungen der Beamten und Angestellten *Traitements des fonctionnaires et employés* . . .		87 784. 30		67 832
	18 001. 70	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				17 854
	6 401. 10	20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		6 440. 85		6 808
	3 318. 20	30. Reise- und Bureauauslagen des Jugendanwaltes *Frais de voyage et de bureau de l'avocat des mineurs*		3 680. 80		3 600
	1 876. 59	40. Allgemeine Unkosten, Jugendamt *Frais généraux de l'office des mineurs*		1 457. 27		1 400
		41. Allgemeine Unkosten, Vormundschaftsamt *Frais généraux de l'office des tutelles*		501. 30		800
	669. 30	50. Vergütung an Einzelvormünder *Indemnité pour tuteurs*		578. 25		1 500
10 051. 29		60. Gebühren Jugendamt - *Taxes de l'office d. mineurs*	558. 30		1 000	
		61. Gebühren Vormundschaftsamt *Taxes de l'office des tutelles*	8 432. 58		8 000	
12 000. —		8. Entschädigung d. Staates f. die Jugendanwaltschaft *Indemnité de l'Etat pour l'avocat des mineurs* . .	12 000. —		12 000	
22 051. 29	99 104. 99		20 990. 88	100 442. 77	21 000	99 794
		51.0. Armenwesen, allgemeine Kosten Assistance, frais généraux				
	78 573. 40	10. Besoldungen der Beamten und Angestellten *Traitements des fonctionnaires et employés* . . .		89 811. 80		69 400
	20 673. 05	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				20 400
1 188. 85	12 069. 85	2. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		10 543. 90		10 800
46. 90	2 941. 25	3. Unkosten — *Frais*	20. 45	2 094. 25		2 500
		4. Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la direction selon R. C.*		301. —		2 000
9 379. 05		5. Rückzahlung an Besoldungen durch Altersheim und Kriegswirtschaftsamt — *Remboursement sur traitements par l'asile des vieillards et l'office d'économie de guerre*				
10 614. 80	114 257. 55		20. 45	102 750. 95		105 100
		51.1. Armenpflege der dauernd Unterstützten Secours aux assistés permanents				
		Berner: — *Bernois:*				
	7 485. 40	10. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		8 342. 60		10 000
	198 315. 40	11. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		237 686. 20		210 000
20 435. 05		20. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	20 256. 60		18 000	
51 932. 95		21. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	49 085. 15		45 000	
		Angehörige von Konkordatskantonen: *Membres des cantons concordataires:*				
	300. —	30. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		269. —		1 000
	27 118. 70	31. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		18 584. 93		30 000
2 742. 65		40. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	2 121. 40		1 500	
12 854. 70		41. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	7 446. 45		12 000	
16 655. 45		50. Armengutsertrag - *Produit du fonds des pauvres*	16 528. 85		14 000	
78 311. 50		60. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	70 824. 15		85 000	
		61. Vermehrung des Staatsbeitragsausstandes *Augmentation du reliquat du subside de l'Etat* .	30 000. —			
		62. Verminderung des Staatsbeitragsausstandes *Diminution du reliquat du subside de l'Etat* . .				
182 932. 30	233 219. 50		196 262. 60	264 882. 73	175 500	251 000

Rechnung - Compte 1948		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.	**51.2. Armenpflege der vorübergehend Unterstützten** **Secours aux assistés temporaires**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		Berner: — *Bernois:*				
	105 884. 55	10. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		123 789. 39		115 000
	225 675. 31	11. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		225 869. 73		210 000
84 195. 65		20. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	87 468. 90		60 000	
46 059. 95		21. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	38 319. 89		40 000	
		Angehörige von Konkordatskantonen: *Membres des cantons concordataires:*				
	23 487. 85	30. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		21 348. —		30 000
	47 757. 13	31. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		63 089. 13		80 000
15 276. 35		40. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . . .	24 190. 20		18 000	
40 372. 75		41. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	42 389. 95		55 000	
		Angehörige von Nichtkonkordatskantonen: *Membres des cantons non-concordataires:*				
	5 940. 25	50. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		11 013. 66		6 000
	49 564. 07	51. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		64 240. 65		55 000
8 085. 60		60. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	11 335. 90		8 000	
40 007. 55		61. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	58 497. 35		42 000	
		Ausländer: — *Etrangers:*				
	4 371. 60	70. Unterstützung von Kindern - *Secours pour enfants*		14 462. 40		13 000
	59 386. 80	71. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen *Secours pour adultes*		58 108. 69		55 000
4 945. 50		80. Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . .	4 503. 35		3 500	
48 887. 50		81. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	56 939. 95		50 000	
7 965. 15		90. Ertrag des Spendgutes *Produit du fonds d'assistance*	7 929. 80		8 000	
82 812. 15		95. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	116 898. 30		90 000	
23 500. —		96. Vermehrung des Staatsbeitragsausstandes *Augmentation du reliquat du subside de l'Etat* .	3 500. —			
		97. Verminderung des Staatsbeitragsausstandes *Diminution du reliquat du subside de l'Etat* . .				
402 108. 15	522 067. 56		451 973. 59	581 921. 65	374 500	564 000
		51.3. Beiträge an gemeinnützige Institutionen **Subventions pour institutions d'utilité publique**				
100. —	451. 95	100. Diverse Anschaffungen und Auslagen *Achats et dépenses divers*	10. —	7. 50		500
		Armenkrankenpflege: - *Soins aux malades pauvres:*				
	18 102. 10	110. Besoldungen der Gemeindeschwestern *Traitements des infirmières municipales* . . .		20 664. 80		24 000
	4 528. 90	111. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				5 800
	2 493. 74	112. Uebrige Aufwendungen - *Autres débours* . . .	1 870. 10	2 981. 05		4 000
1 631. 50		115. Diverse Einnahmen — *Recettes diverses* . . .				
		Fürsorgedienst: - *Service d'entr'aide:*				
	19 124. 10	120. Besoldungen der Fürsorger, Fürsorgerinnen und Hausberaterinnen - *Traitements des assistants et assistantes sociaux et des conseillères de familles*		27 354. 10		20 400
	5 128. 95	121. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				5 450
	314. 30	122. Uebrige Aufwendungen - *Autres débours* . . .		21. 30		1 000
		Subvention mit Staatsbeitrag: *Subvention avec contribution de l'Etat:*				
	11 000. —	200. Ferienversorgung der Stadt Biel *Colonie de vacances de la ville de Bienne* . .		11 000. —		11 000
	4 000. —	201. Ferienversorgung der Stadt Biel, Winterferienkolonie - *Colonie de vacances de la ville de Bienne, colonie de vacances d'hiver*		4 000. —		4 000
	5 200. —	202. Ferienversorgung Madretsch - *Colonie de vacances*		5 200. —		5 200
	2 500. —	203. „ Mett-Bözingen „ „ „		6 000. —		6 000
1 731. 50	72 844. 04	Uebertrag — A reporter	1 880. 10	87 228. 75		87 350

5. Soziale Fürsorge
Oeuvres sociales

(Fortsetzung — Suite)

Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1 731.50	72 844 04	Uebertrag Report	1 880.10	87 228.75		87 350
		220. Frauenkrankenverein der Stadt Biel - *Société de*				
	1 000.—	*dames pour secours aux malades de la ville de Bienne*		500.—		500
		221. Gemeinnütziger Frauenverein, Sektion Biel				
	400.—	*Société féminine d'utilité publique, sect. de Bienne*		400.—		400
	600.—	222. Hilfsv. Madretsch - *Société de secours, Madretsch*		600.—		600
		223. Frauenhilfsverein Mett				
	300.—	*Société féminine de secours de Mâche*		300.—		300
		230. Heilsarmee, Hilfsposten Biel				
	400.—	*Armée du salut, poste de secours de Bienne* . .		400.—		400
		240. Samariterverein Biel				
	5 200.—	*Société des samaritains de Bienne*		1 200.—		1 200
		241. Samariterverein Bözingen				
	300.—	*Société des samaritains de Boujean*		300.—		300
		242. Samariterverein Madretsch				
	300.—	*Société des samaritains de Madretsch*		1 400.—		1 000
	4 500.—	250. Säuglingsfürsorge Biel - *Pouponnière de Bienne*		4 500.—		4 500
	5 000.—	251. Säuglingsheim Ried - *Pouponnière du Ried* . .		5 000.—		5 000
	5 500.—	260. Krippenverein Biel - *Société de la crèche de Bienne*		5 000.—		5 000
	850.—	261. Mädchenheim Biel - *Home p. jeunes filles, Bienne*		850.—		850
		Schul-Gesundheitspflege: — *Hygiène scolaire:*				
	28 874.17	300. Schülerspeisung - *Alimentation des élèves* . . .		33 479.37		49 250
	16 785.55	301. Schulzahnklinik - *Clinique dentaire des écoles* .		19 884.20		19 000
	5 311.89	302. Schulhorte - *Classes gardiennes*		6 243.77		12 840
		303. Schuhabgabe an bedürftige Schulkinder				
	7 597.15	*Distribution de chaussures aux élèves nécessiteux*		9 114.70		10 000
		(Durch Bundesschulsubvention nicht gedeckter Betrag) *(Montant non couvert par la subvention de la Confédération)*				
	4 251.40	310. Verband Volksdienst - *Foyer et cuisine populaire*		2 647.75		4 000
	3 500.—	320. Wildermethspital - *Hôpital Wildermeth* . . .		3 500.—		3 500
		330. Bezirksspital, Poliklinik				
	3 500.—	*Hôpital du district de Bienne, Policlinique* . .		3 500.—		3 500
		340. Krankenpflegeverein der reform. Gesamtkirchgemeinde - *Société pour soins aux malades de la*				
	3 000.—	*paroisse générale réformée*		3 000.—		3 000
	1 500.—	350. Bieler Heimarbeit - *Travail à domicile biennois*		2 000.—		2 000
36 670.20		501. Staatsbeitrag - *Subvention de l'Etat*	60 558.95		76 000	
		502. Vermehrung des Staatsbeitragsausstandes				
22 500.—		*Augmentation du reliquat du subside de l'Etat* .	10 000.—			
		503. Verminderung des Staatsbeitragsausstandes				
		Diminution du reliquat du subside de l'Etat . .				
		Subventionen ohne Staatsbeitrag:				
		Subventions sans contribution de l'Etat:				
	10 716.95	600. Bezirksspital Biel - *Hôpital du district de Bienne* .		10 716.95		10 717
		601. Bezirksspital Biel, Baubeitrag				
		Hôpital de district, Bienne, subside de construction		123 657.—		123 660
	8 243.80	603. Inselspital Bern - *Hôpital de l'Ile à Berne* . .		8 243.80		8 250
	500.—	620. Asyl „Gottesgnad" Mett - *à Mâche*		500.—		500
	100.—	621. „Bethesda" Tschugg		100.—		100
	250.—	622. „Maison Blanche" Leubringen - *à Evilard* . .		250.—		250
		623. Kant. bern. Säuglings- und Mütterheim, Bern				
	50.—	*Home pour jeunes mères et pouponnière, Berne* .		50.—		50
	400.—	630. Abstinenten-Union - *Union des abstinents* . .		400.—		400
	400.—	631 Blaukreuz-Vereine - *Sociétés de la Croix-Bleue*		400.—		400
	6 500.—	632. Trinkerfürsorgestelle - *Pour la lutte cont. l'alcoolis.*		8 000.—		8 000
	250.—	635. Lesestube Rosius - *Salle de lecture, Rosius* . .		250.—		250
		636. Gesellschaft für Psychohygiene				
		Société d'hygiène psychique		15 000.—		15 000
		650. Jugendhort, Kinderfreunde				
	600.—	*Classe gardienne, amis de l'enfance*		600.—		600
		651. Subventionen an diverse Institutionen				
	255.—	*Subventions à des institutions diverses* . . .		370.25		600
		660. Kantonaler Tuberkulosenfonds				
	53 778.25	*Fonds cantonal pour la tuberculose*		53 778.25		53 800
60 901.70	253 558 20	Uebertrag A reporter	72 439.05	413 364.79	76 000	437 067

Rechnung - Compte 1948		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
60 901. 70	253 558. 20	Uebertrag — Report	72 439. 05	413 364. 79	76 000	437 067
	6 000. —	661. Verein zur Bekämpfung der Tuberkulose, Biel *Société de lutte contre la tuberculose, Bienne* . .		6 000. —		6 000
		662. Verein Heilstätte „Nüchtern" *Société du sanatorium „Nüchtern"*		3 000. —		
	100. —	670. Seeländische landeskirchliche Stellenvermittlung *Bureau de placement seelandais de l'église nationale*		100. —		100
	3 000. —	680. Verein für das Alter - *Société pour la vieillesse* .		3 000. —		3 000
	500. —	690. Bildungsstätte für soziale Arbeit *Centre culturel pour travail social*		500. —		500
	300. —	700. «*Petites familles jurassiennes*» Gruppe Biel - *Groupe de Bienne*		300. —		300
60 901. 70	263 458. 20		72 439. 05	426 264. 79	76 000	446 967
		51.4. Städt. Altersheim „Ried" Asile des vieillards du Ried				
		10. Besoldungen — *Traitements*		17 517. 35		11 900
		11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				4 100
		12. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		859. 30		900
		13. Beiträge A H V. — *Contributions A.V.S* . . .		546. 85		500
		20. Lebensmittel — Vivres		21 650. 93		26 000
		21. Heizung — *Chauffage*		2 844. 10		4 000
		22. Beleuchtung — *Eclairage*		752. 50		700
		23. Wasser, Gas, Kraft- und Wärmestrom *Eau, gaz, courant-force et courant-lumiére* . .		2 507. 90		2 600
		30. Unterhalt d. Liegenschaft - *Entretien de l'immeuble*		1 115. 91		2 000
		31. Abschreibungen an Gebäude und Einrichtungen *Amortissements des bâtiments et installations* . .				8 000
		32. Mobiliar, Geräte, Textilien *Mobilier, ustensiles, textile*		4 343. 93		1 500
		40. Versicherungen — *Assurances*		296. 85		500
		41. Telephongebühren — *Taxes du téléphone* . . .		403. 80		400
		42. Weihnachtsbescherung — *Cadeaux de Noël* . .		700. 92		700
		43. Allgemeine Unkosten — *Frais généraux* . . .		4 776. 94		3 500
		44. Betriebsüberschuss, Uebertrag a Depositen-Kto. Altersheim. — *Bénéfice, report au compte des dépôts de l'asile des vieillards*		8 066. 22		
		90. Kostgelder — *Pensions*	61 254. 50		67 000	
		91. Legate und Geschenke — *Legs et dons* . . .	5 100. —		500	
		92. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*	29. —		200	
			66 383. 50	66 383. 50	67 700	67 300
		51.5. Pflegestation „Oberes Ried" Hospice du Ried du haut				
		10. Besoldungen — *Traitements*		4 017. 15		8 300
		11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				3 000
		12. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		101. 75		
		13. Beiträge A H V. — *Contributions A.V.S* . . .		119. 30		350
		20. Kosten für Verpflegung — *Frais d'entretien* .		3 695. 35		15 500
		21. Heizung — *Chauffage*		1 271. 30		2 000
		22. Beleuchtung — *Eclairage*		121. 80		400
		23. Wasser, Gas — *Eau, gaz*		506. 10		300
		26. Krankenpflege — *Soins aux malades*				600
		30. Mietzins — *Loyer*		525. —		1 800
		32. Mobiliar, Geräte, Textilien *Mobilier, ustensiles, textile*		2. 80		1 000
		40. Versicherungen — *Assurances*		13. 80		300
		41. Telephongebühren — *Taxes du téléphone* . . .		77. 90		250
		42. Weihnachtsbescherung — *Cadeaux de Noël* . .		373. 20		300
		43. Allgemeine Unkosten — *Frais généraux* . . .		1 015. 12		1 700
		90. Kostgelder — *Pensions*	8 062. —		31 500	
		91. Legate und Geschenke — *Legs et dons*				
		92. Uebrige Einnahmen — *Autres recettes*			100	
			8 062. —	11 840. 57	31 600	35 800

Rechnung - Compte 1948		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		51.6. Kinderheim Gstaad Home d'enfants à Gstaad				
		10. Besoldungen - *Traitements*		21 833. 45		
		11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*				
		12. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Subside à la caisse municipale d'assurance*		680. 05		
		13. Beiträge A. H. V. - *Contribution à l'A. V. S.*		692. 70		
		20. Lebensmittel, Milch Milchprodukte, Früchte und Gemüse - *Vivres, lait, prod lactés, fruits et légumes*		30 985. 10		
		21. Heizung, Reinigung, Beleuchtung *Chauffage, nettoyage, éclairage*		7 359. 28		
		22. Wasser, Kraft- und Wärmestrom *Eau, courant-force, et courant-calorifique*		2 179. 35		49 550
		23. Unterhalt d Liegenschaft - *Entretien de la propriété*		492. 70		
		24. Unterhalt des Mobiliars, Mobiliar, Geräte u. Textilien *Entretien du mobilier, mobilier, ustensiles et textiles*		27 515. 03		
		25. Versicherungen - *Assurances*		722. 20		
		26. Telefongebühren (Postcheck, Abonnemente) *Taxes du téléphone, chèque postal, abonnements*		1 070. —		
		27. Weihnachtsbescherung - *Cadeaux de Noël*		578. 95		
		28. Allgemeine Unkosten (Reisespesen) *Frais généraux (dons pour voyages)*		1 047. 48		
		29. Arzt und Arzneien - *Médecin et ordonnances*		2 950. 74		
		90. Kostgelder - *Coût des pensions*	56 820. 35		42 500	
		91. Subventionen von Bund und Kanton *Subvention de la confédération et du canton*				
			56 820. 35	98 107. 03	42 500	49 550
		52.0. Arbeitsnachweis — Marché du travail				
	51 449. 95	11. Besoldungen - *Traitements*		67 157. 30		48 838
	15 433. 75	12. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*				14 581
	4 071. 50	2. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		5 285. 20		3 587
	5 389. 55	3. Bureauauslagen - *Frais de bureau*		5 263. 40		4 700
	4 482. 40	4. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part p. la location, nettoyage, chauffage et éclairage*		4 035. 65		4 500
17 370. 55		5. Bundesbeitrag - *Subvention fédérale*	15 953. 80		15 000	
17 370. 55	80 827. 15		15 953. 80	81 741. 55	15 000	76 206
		52.1. Arbeitslosenfürsorge - Office du chômage				
	9 109. 65	11. Beitrag an die Arbeitslosenkassen *Subside aux caisses d'assurance chômage*		2 734. 55		35 000
		20. Nothilfe für Arbeitslose *Aide aux chômeurs dans la gêne*				5 000
	9 068. —	210. Besoldungen — *Traitements*		14 075. 50		11 020
	2 770. 20	211. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère*				3 432
	954. 80	22. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		1 096. 90		1 192
	1 004. 85	23. Bureauauslagen — *Frais de bureau*		937. 35		1 500
	1 000. —	24. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part pour la location, nettoyage, chauffage et éclairage*		800. —		1 100
	466. 50	30. Freiwilliger Arbeitsdienst - *Frais p. camps de travail*		992. 50		1 000
		32. Kosten für Auswärtsvermittlungen *Frais de déplacements externes*				1 000
		33. Kosten für Berufsfortbildung und Umlernung *Frais pour cours de perfectionnement et réadaptation professionelle*		2 142. 95		2 000
	1 678. 60	34. Besond. Hilfsaktionen - *Actions spéciales de secours*		309. 90		2 000
		50. Bundesbeitrag an Nothilfe - *Subvention de la Confédération pour aide aux chômeurs dans la gêne*			3 750	
		51. Bundesbeitrag an Auswärtsvermittlungen *Subvention de la Confédération pour frais de déplacements externes*			400	
		52. Bundesbeitrag an Berufsfortbildung u. Umlernung *Subvention de la Confédération pour frais de perfectionnement et de réadaptation professionelle*			600	
	26 052. 60	Uebertrag — A reporter		23 089. 65	4 750	64 244

Rechnung - Compte 1948		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	26 052. 60	Uebertrag — Report		23 089. 65	4 750	64 244
		60. Kantonsbeitrag an Nothilfe - *Subvention du Canton pour aide aux chômeurs dans la gêne*			500	
		61. Kantonsbeitrag an Auswärtsvermittlungen - *Subvention du Canton pour frais de déplacement externes*			300	
		62. Kantonsbeitrag an Berufsfortbildung u Umlernung *Subvention du Canton pour frais de perfectionnement et de réadaptation professionelle*			200	
923. 60		64. Einnahmen besonderer Hilfsaktionen *Recettes des actions spéciales de secours*			800	
923. 60	26 052. 60			23 089. 65	6 550	64 244
		52.2. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung Orientation professionnelle et placement d'apprentis				
	2 479. —	10. Besoldungen - *Traitements*		3 955. —		2 927
	700. —	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				734
	129 —	20 Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		157. —		157
	2 009. 75	30. Allgemeine Unkosten - *Frais généraux*		1 661. 45		1 600
		31. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part p la location, nettoyage, chauffage et éclairage*		400. —		400
	650. —	40. Gemeindebeiträge an Stipendien *Subsides de la commune aux bourses*		950. —		2 000
760. —		50. Bundesbeitrag - *Subsides de la Confédération* .	955. —		850	
1 717. —		51. Kantonsbeitrag - *Subsides du Canton*	1 985. —		1 800	
718. 45		52. Beiträge von Anschlussgemeinden *Subsides des communes adhérentes*	687. 95		550	
3 195. 45	5 967. 75		3 627. 95	7 123. 45	3 200	7 818
		52.4. Ackerbaustelle und industr. Pflanzwerk Office des cultures et cultures industrielles				
310. 90						
		53.1. Fürsorge für ältere Arbeitslose Aide aux chômeurs âgés				
	144 664. 30	10. Zusätzliche Fürsorgebeiträge - *Aide complémentaire*		131 109. 60		180 000
	12 872. —	20. Besoldungen - *Traitements*		18 883. 90		13 773
	3 866. —	21. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				4 137
	1 325. 90	3. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 347. 50		1 347
	979. 75	4. Bureaukosten - *Frais de bureau*		782. 05		1 000
	1 000. —	5. Anteil Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Part pour le loyer, nettoyage, chauffage et éclairage*		1 000. —		1 200
		91. Bundesbeitrag an ältere Arbeitslose - *Subside de la Confédération aux chômeurs âgés*	46 525. 70			
79 579. 40		92. Kantonsbeitrag an ältere Arbeitslose - *Subside du canton aux chômeurs âgés*	67 556. 20		99 000	
79 579. 40	164 707. 95		114 081. 90	153 123. 05	99 000	201 457
		53.2. Nachkriegsfürsorge Prévoyance d'aprés guerre				
	133 497. 40	1. Notstandsbeihilfe an Minderbemittelte *Aide de vie chère aux nécessiteux*		145 803. —		112 000
		2. Naturalaktionen zu Gunsten Minderbemittelter *Actions en nature en faveur des nécessiteux* . .		11 960. 65		18 000
	12 155.70	30. Besoldungen — *Traitements*		16 268. —		11 573
	3 692. —	31. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				3 543
	1 325. 90	4. Beiträge an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		1 291. 70		1 242
	1 519. 35	5. Bureauauslagen — *Frais de bureau*		899. 10		1 200
	1 000. –	6. Miete, Reinigung, Heizung und Beleuchtung *Loyer, nettoyage, chauffage et éclairage*		1 200. —		1 200
55 490. 50		70. Kantonsbeitrag an Notstandsbeihilfen und Naturalaktionen - *Subsides du canton pour aide de vie chère et actions en nature*	67 184. 90		55 800	
3 958. 50		71. Anteile der Bezüger von Naturalien *Part des bénéficiaires d'aides en nature*	6 797. 50		6 000	
59 449. —	153 190. 35		73 982. 40	177 422. 45	61 800	148 758

Rechnung - Compte 1948		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		54. Naturalverpflegung — Secours en nature				
		1. Unterhalt der Durchreisenden				
	86. 10	*Entretien des nécessiteux de passage*		284. —		100
		2. Desinfektionen — *Désinfections*				30
		3. Entschädigung für den Kontr.-Sekretär				
	400. —	*Indemnité pour le secrétaire du contrôle*		300. —		300
		4. Drucksachen — *Imprimés*				
	114. —	5. Verschiedenes — *Divers*		119. 95		200
125. 80		6. Staatsbeitrag — *Subvention de l'Etat*	228. 80		150	
		7. Beitrag der Gemeinde Leubringen				
100. —		*Subside de la commune d'Evilard*	100. —		50	
225. 80	600. 10		328. 80	703. 95	200	630
		55.0. Wohnungsamt — Office du logement				
	25 823. 75	10. Besoldungen — *Traitements*		32 692. 75		22 000
	7 891. 70	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				7 100
		20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse				
	469. 40	*Contribution à la caisse municipale d'assurance* .				300
	3 797. 26	30. Bureaukosten — *Frais de bureau*		1 487. 05		1 500
	660. —	40. Mietpreisstatistik — *Statistique des loyers* . . .		749. 20		660
		41. Wohnungsinspektionen - *Inspections de logements*		490. —		
1 461. 40		50. Gebühren — *Emoluments*	921. 80		2 000	
620. 10		53. Diverse Einnahmen — *Recettes diverses* . . .	348. 10		500	
		Obdachlosen-Fürsorge — Secours aux sans-abri				
	37 968. 75	90. Mietzinsauszahlungen — *Débours pour loyers*		31 449. 50		24 000
	3 744. 90	91. Installationsausgaben — *Dépenses d'installation* .		1 009. 55		1 000
	702. 77	92. Diverse Ausgaben - *Débours divers*		732. 35		900
39 883. 20		95. Mietzinseinnahmen — *Recettes des loyers* . . .	35 597. 20		25 000	
41 964. 70	81 058. 53		36 867. 10	68 610. 40	27 500	57 460
		55.1. Mietamt — Office des loyers				
	9 748. 85	100. Besoldungen — *Traitements*		13 912. 65		9 600
	3 278. 80	101. Sitzungsgelder — *Jetons de présence*		2 624. 20		3 000
	3 165. 55	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				3 300
		20. Beitrag an die städt. Versicherungskasse				
	351. 80	*Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		351. 55		750
	220. 87	30. Bureaukosten — *Frais de bureau*		310. 05		800
2 467. 80		50. Gebühren — *Emoluments*	2 169. 20		2 500	
2 875. 97		51. Beiträge der Gemeinden — *Subsides des communes*	2 391. —		1 500	
5 343. 77	16 765. 87		4 560. 20	17 198. 45	4 000	17 450
		56. Gewerbegerichte **Conseils de Prud'hommes**				
	10 476. 85	100. Besoldungen - *Traitements*		14 371. 55		10 400
	2 298. —	101. Sitzungsgelder - *Jetons de présence*		2 184. —		1 800
	3 177. 55	11 Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				3 200
		20. Beitrag an die städtische Versicherungskasse				
	703. 60	*Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		702. 85		750
	818. 56	30. Bureauauslagen - *Frais de bureau*		729. 59		850
660. —		50. Gebühren - *Emoluments*	730. 50		600	
2 140. 30		51. Beiträge der Gemeinden - *Subsides des communes*	2 101. 05		2 400	
7 280. 55		52. Beitrag des Staates - *Subside de l'Etat*	7 937.70		4 900	
10 080. 85	17 474. 56		10 769. 25	17 987. 99	7 900	17 000
		57. Kriegswirtschaftsamt **Office de l'économie de guerre**				
2 781. 70	25 116. 40					

Rechnung - Compte 1948		5. Soziale Fürsorge Oeuvres sociales (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		59.1 Gemeindeausgleichskasse Caisse communale de compensation				
	37 180. 40	10. Personalkosten - *Frais du personnel*		58 779. 05		41 000
	11 019. —	11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				11 500
	734. 30	20. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		3 471. —		3 500
	30 493. 01	21. Sachkosten - *Frais du bureau*		9 559. 79		5 000
	807. 20	22. Betreibungskosten - *Frais de poursuite*		943. 05		1 500
4 955. 48		50. Rückerstattung von Verwaltungskosten *Restitution des frais d'administration*	45 662. 79		20 000	
166. 90		51. Gebühren - *Emoluments*	239. 50		100	
715. 15		52. Betreibungsk., Eingänge - *Frais de pours., rentrées*	373. 15		200	
	60 282. 65	60. Gemeindebeitrag A. H. V. *Subside communal à l'A. V. S.*		255 721. 50		65 000
	227 870. 50	61. Zusätzliche kant. Alters und Hinterlassenenfürsorge *Aide complémentaire cantonale à l'A. V. S.* . . .		268 259. 55		270 000
	60. —	62. Zusätzliche Hilfe der Gemeinde an Greise, Witwen und Waisen - *Aide complémentaire de la commune aux vieillards, veuves et orphelins*		40 000. —		10 000
126 276. 05		70. Kantonsbeitrag für zusätzliche kant Alters- und Hinterlassenenfürsorge - *Subside cantonal pour l'aide complémentaire A. V. S.*	152 608. 05		148 500	
		71. Kantonsbeitrag für zusätzl. A. H. V. Renten *Subside cant. aux rentes A. V. S. complémentaires*	39 832. 75			
132 113. 58	368 447. 06		238 716. 24	636 733. 94	168 800	407 500
		Zusammenzug — Récapitulation				
22 051. 29	99 104. 99	50. Vormundschaftswesen - *Tutelles*	20 990. 88	100 442. 77	21 000	99 794
10 614. 80	114 257. 55	51.0 Armenwesen, allgemeine Kosten *Assistance, frais généraux*	20. 45	102 750. 95		105 100
182 932. 30	233 219. 50	51.1. Armenpflege der dauernd Unterstützten *Secours aux assistés permanents*	196 262. 60	264 882. 73	175 500	251 000
402 108. 15	522 067. 56	51.2. Armenpflege der vorübergehend Unterstützten *Secours aux assistés temporaires*	451 973. 59	581 921. 65	374 500	564 000
60 901. 70	263 458. 20	51.3. Beiträge an Gemeinnützige Institutionen *Subventions pour institutions d'utilité publique*	72 439. 05	426 264. 79	76 000	446 967
		51.4. Städt. Altersheim „Ried" *Asile des vieillards du „Ried"*	66 383. 50	66 383. 50	67 700	67 300
		51.5. Pflegestation „Oberes Ried" *Hospice du Ried du Haut*	8 062. —	11 840. 57	31 600	35 800
23 255. 65	42 752. 59	51.6. Kinderheim Gstaad - *Home d'enfants à Gstaad*	56 820. 35	98 107. 03	42 500	49 550
17 370. 55	80 827. 15	52.0. Arbeitsnachweis - *Marché du travail*	15 953. 80	81 741. 55	15 000	76 206
923. 60	26 052. 60	52.1. Arbeitslosenfürsorge - *Office du chômage* . .		23 089. 65	6 550	64 244
3 195. 45	5 967. 75	52.2. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung *Orientation professionnelle et placem. d'apprentis*	3 627. 95	7 123. 45	3 200	7 818
310. 90		52.4. Ackerbaustelle - *Office des cultures*				
79 579. 40	164 707. 95	53.1. Fürsorge für ältere Arbeitslose *Aide aux chômeurs âgés*	114 081. 90	153 123. 05	99 000	201 457
59 449. —	153 190. 35	53.2. Nachkriegsfürsorge - *Prévoyance d'après-guerre*	73 982. 40	177 422. 45	61 800	148 758
225. 80	600. 10	54. Naturalverpflegung - *Secours en nature* . .	328. 80	703. 95	200	630
41 964. 70	81 058. 53	55.0. Wohnungsamt - *Office du logement*	36 867. 10	68 610. 40	27 500	57 460
5 343. 77	16 765. 87	55.1. Mietamt - *Office des loyers*	4 560. 20	17 198. 45	4 000	17 450
10 080. 85	17 474. 56	56. Gewerbegerichte - *Conseils de Prud'hommes* .	10 769. 25	17 987. 99	7 900	17 000
2 781. 70	25 116. 40	57. Kriegswirtschaftsamt - *Off. de l'économie de guerre*				
132 113. 58	368 447. 06	59.1. Gemeindeausgleichskasse *Caisse communale de compensation*	238 716. 24	636 733. 94	168 800	407 500
1 055 203. 19	2 215 068. 71		1 371 840. 06	2 836 328. 87	1 182 750	2 618 034

Rechnung - Compte 1948		6. Bauwesen — Travaux publics	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		600. Direktion und Sekretariat Direction et secrétariat				
	45 676. —	10. Besoldungen - *Traitements*		71 222. 85		48 400
		Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère:*				
	14 480. 85	20. Baudirektion, Gruppe 60 *Direction des travaux publics, groupe 60*				15 310
	244 854. 90	21. Stadtbauamt, Gruppen 61 bis 67 *Office des travaux publics, groupes 61 à 67*				265 800
	29 839. —	22. Vermessungsamt, Gruppe 68 *Office du cadastre, groupe 68*				27 950
		23. Direktionskredit gemäss G. O *Crédit de la direction selon R C.*		795. 25		2 000
	4 892. 55	30. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		5 172. —		5 180
	33 052. 95	31. Unfallversicherung - *Assurance-accidents*		27 230. 10		30 000
	6 525. 80	32. Beitrag an die Krankenkasse *Contribution à la caisse de maladie*		7 032. 90		6 800
	1 515. 58	33. Bureaukosten - *Frais de bureau*		759. 25		1 400
	4 803. 10	34. Automobil - *Automobile*		5 298. 83		4 000
	6 260. —	35 Kosten für Baugesuche - *Frais p. permis de bâtir*		5 214. —		5 000
11 880. 90		36. Rückvergütung für Nichtbetriebsunfallprämien *Remboursement pour primes d'assurance-accidents hors service*	11 488. 80		8 000	
14 694. 80		37. Bau- und Kanalisationsbewilligungen *Permis de bâtir et de canalisations*	13 111. 15		12 000	
5 403. 55		38. Gebühren für die Benützung des öffentl. Grundes *Emoluments pour l'utilisation du terrain public*	5 786. 40		2 000	
8 000. —		39. Rückvergütung der industriellen Betriebe *Restitution par les services industriels*			8 000	
39 979. 25	391 900. 73		30 386. 35	122 725. 18	30 000	411 840
		601. Ausserordentl. Arbeiten — Travaux extraordinaires				
	621 093. 01	10. Hochbauarbeiten - *Travaux d'architecture*		138 544. 98		100 000
	107 001. —	20. Tiefbauarbeiten - *Travaux du génie civil*		857 701. 50		200 000
		30. Kanalisationen - *Canalisations*		477 671. 01		300 000
149 048. 30		31. Kanalisationsbeiträge - *Emoluments de canalisation*	218 984. 35		100 000	
149 048. 30	728 094. 01		218 984. 35	1 473 917. 49	100 000	600 000
		61. Hochbau - Service du bâtiment				
	72 192. 70	1. Besoldungen — *Traitements*		112 421. 20		93 200
	40 046. —	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		52 797. 55		43 200
	27 366. 30	3. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		12 307. —		12 900
	45. 90	4. Dienstkleider - *Habits de travail*		227. 80		200
	1 753. —	5. Bureaukosten - *Frais de bureau*		1 844. 71		2 000
	1 196. 80	5.1 Benützung der Privat-Autos für Dienstfahrten *Utilisation d'autos privées pour courses de service*				
	1 279. 30	6. Spezialstudien und Projektierungskosten *Études spéciales et frais de projets*		1 994. 40		2 000
	10 537. 81	7. Material, Werkzeuge, Maschinen *Matériaux, outils et machines*		12 310. 23		8 000
	93 710. 29	8. Unterhalt der öffentlichen Gebäude *Entretien des bâtiments publics*		61 671. 65		60 000
57 768. 70		9. Arbeiten für andere Verwaltungen *Travaux pour autres administrations*	29 376. 20		25 000	
57 768. 70	248 128. 10		29 376. 20	255 574. 54	25 000	221 500
		63. Tiefbau — Génie civil				
	53 515. 55	1. Besoldungen - *Traitements*		71 145. 70		53 100
	8 720. 95	2. Arbeitslöhne - *Salaires*		29 553. 15		24 300
	7 456. 35	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		7 790. —		7 790
	490. 70	4. Dienstkleider - *Habits de travail*		7. 30		200
	1 339. 73	5. Bureaukosten — *Frais de bureau*		1 740. 85		1 000
	1 987. 55	6. Spezialstudien und Projektierungskosten *Études spéciales et frais de projection*		4 600. 55		3 000
	73 510. 83	Uebertrag — A reporter		114 837. 55		89 390

Rechnung - Compte 1948		6. Bauwesen — Travaux publics (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	73 510. 83	Uebertrag — Report		114 837. 55		89 390
		7. Betriebskosten der Kanalisations-Pumpstation				
	15 781. 65	*Frais de la station de pompe pour la canalisation*		15 686. 40		20 700
	4 090. 90	8. Material, Werkzeuge - *Matériaux, outils* . . .		4 468. 60		4 500
		9. Baumaschinen, Betriebskosten				
	948. 50	*Machines, frais d'exploitation*		580. 95		1 000
		10. Arbeiten für andere Verwaltungen				
29 376. 30		*Travaux pour autres administrations*	45 488. 45		15 000	
29 376. 30	94 331. 88		45 488. 45	135 573. 50	15 000	115 590
		63. Alignementswesen - Office de l'alignement				
	22 872. 55	1. Besoldungen — *Traitements*		38 021. 95		30 200
		2. Beitrag an die städt. Versicherungskasse				
	2 493. 85	*Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		2 386. 95		3 110
		3. Bureaukosten und Heliographien				
	567. 70	*Frais de bureau et héliographies*		1 305. 35		2 000
	4 547. 60	4. Regionalplanung — *Plan régional*		4 534. 10		5 000
	30 481. 70			46 248. 35		40 310
		64. Strassenunterhalt Entretien des voies publiques				
	20 314. 65	1. Besoldungen - *Traitements*		30 748. 55		20 450
	323 742. 65	2. Arbeitslöhne - *Salaires*		482 288. 90		368 000
		3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse				
	37 379. 75	*Contribution à la caisse municipale d'assurance*		36 428. 30		38 660
		4. Dienstkleider und Dienstbäder				
	9 154. 35	*Habits de travail et bains de service*		5 468. 50		3 750
		5. Bureaukosten und Heliographien				
	855. 70	*Frais de bureau et héliographies*		829. 85		600
	49. 15	6. Maschinenmiete - *Location de machines* . . .		454. 40		500
	194 687. 73	7. Material - *Matériaux*		221 466. 08		200 000
	23 007. 48	8. Werkzeuge u. Wagenpark - *Outils et parc à chars*		40 941. 77		37 000
	27 677. 40	9. Fuhrungen - *Voiturages*		40 393. 35		35 000
	2 137. 90	10. Schneebruch - *Chasse-neige*		6 475. 10		10 000
		11. Strassentafeln und Hausnummern				
	2 191. 15	*Plaques indicatrices et numérotation d'immeubles*.		1 873. 35		1 300
		12. Verschiedene ausserordentliche Arbeiten				
	26 618. 40	*Divers travaux extraordinaires*		17 850. 55		20 000
		13. Arbeiten und Lieferungen für andere Verwaltungen				
33 355. 75		*Travaux et livraisons pour autres administrations*	27 006. 68		30 000	
33 355. 75	667 816. 31		27 006. 68	885 218. 70	30 000	735 260
		65. Kanalisationsunterhalt Entretien des canalisations				
	4 635. 75	1. Besoldungen — *Traitements*		5 450. —		4 700
	29 924. 95	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		53 687. 65		33 000
		3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse				
	3 294. 65	*Contribution à la caisse municipale d'assurance*		3 544. 10		3 300
		4. Dienstkleider und Dienstbäder				
	1 258. 60	*Habits de travail et bains de service*		548. 60		500
		5. Bureaukosten und Heliographien				
	149. 90	*Frais de bureau et heliographies*		163. 11		100
	13 861. 05	6. Material und Werkzeuge - *Matériaux et outils* .		10 220. 03		10 000
	4 864. 55	7. Fuhrungen - *Voiturages*		2 627. 45		4 200
		8. Beitrag der Gemeinde Leubringen				
300. —		*Contribution de la commune d'Evilard*	300. —		300	
		9. Arbeiten für Private und andere Verwaltungen				
5 463. 70		*Travaux p. particuliers et autres administrations*	5 736. 35		4 000	
5 763. 70	57 989. 45		6 036. 35	76 240. 94	4 300	55 800

Rechnung - Compte 1948		6. Bauwesen — Travaux publics (Fortsetzung — Suite)	Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
		66. Kehrichtwesen — Service de voirie				
	3 020. 70	1. Besoldungen - *Traitements*		3 569. 30		2 900
	20 851. 80	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		21 777. 30		20 800
	2 175. 50	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		2 287. 60		2 180
	496. 25	4. Dienstkleider und Dienstbäder *Habits de travail et bains de service*		336. 40		300
	437. 10	5. Unterhalt der Rampen - *Entretien des rampes* .		2 356. 05		1 000
	102 821. 40	6. Kehrichtabfuhr - *Enlèvement des ordures* . . .		105 199. 80		107 000
	129 802. 75			135 526. 45		134 180
		67. Stadtgärtnerei Etablissement municipal d'horticulture				
	9 639. 50	1. Besoldungen - *Traitements*		20 211. 10		17 900
	124 234. 95	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		179 841. 90		138 300
	13 957. 80	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		14 718. 55		14 800
	291. 50	4. Dienstkleider und Dienstbäder *Habits de travail et bains de service*		4 900. 65		5 400
	34 902. —	5. Material und Werkzeuge - *Matériaux et outils* .		31 655. 76		25 000
	2 315. 50	6. Fuhrungen - *Voiturages*		2 444. 75		2 500
14 770. 43		7. Pflanzenverkäufe und Arbeiten für andere Verwaltungen - *Vente des plantes et travaux pour autres administrations*	15 380. 10		10 000	
14 770. 43	185 341. 25		15 380. 10	253 772. 71	10 000	203 900
		68.0. Vermessungsamt — Office du cadastre				
	58 160. —	1. Besoldungen - *Traitements*		61 363. 50		46 700
	13 502. 90	2. Arbeitslöhne - *Salaires*		18 456. 10		13 640
	6 277. 50	3. Beiträge an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		6 248. 85		6 250
	8 525. 25	4. Bureaukosten, Instrumente und Materialien *Frais de bureau, instruments et matériaux* . . .		9 889. 60		10 000
	983. 50	5. Anschaffung von Marksteinen - *Achat de bornes*		3 991. 55		4 000
4 620. 50		6. Bundesbeitrag an die Katasternachführung *Subside fédéral aux travaux du cadastre* . . .	4 902. 40		2 000	
26 431. 05		7. Arbeiten für andere Verwaltungen und Private *Travaux pr. autres administrations et particuliers*	26 906. 20		20 000	
31 051. 55	87 449. 15		31 808. 60	99 949. 60	22 000	80 590
		68.1. Neuvermessung — Nouvelle mensuration				
	18 200. —	1. Besoldungen — *Traitements*		24 700. 65		19 000
	17 976. 30	2. Arbeitslöhne — *Salaires*		27 495. 25		23 200
	2 270. 60	3. Beitrag an die städt. Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance*		3 168. 30		3 200
	5 800. 96	4. Bureaukosten, Instrumente und Materialien *Frais de bureau, instruments et matériaux* . . .		5 667. 20		6 500
	2 332. 40	5. Anschaffung von Marksteinen — *Achat de bornes*		6 791. 20		6 000
14 000. —		6. Bundesbeitrag — *Subside fédéral*			10 000	
		7. Arbeiten für andere Verwaltungen und Private *Travaux pour autres administrations et particuliers*	11 507. 95		10 000	
14 000. —	46 580. 26		11 507. 95	67 822. 60	20 000	57 900

6. Bauwesen — Travaux publics

(Fortsetzung — Suite)

Zusammenzug — Récapitulation

Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1949		Budget 1949	
Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr
39 979. 25	391 900. 73	600. Direktion und Sekretariat - *Direction et secrétariat*	30 386. 35	122 725. 18	30 000	411 840
149 048. 30	728 094. 01	601. Ausserordentl. Arbeiten - *Travaux extraordinaires*	218 984. 35	1 473 917. 49	100 000	600 000
57 768. 70	248 128. 10	61. Hochbau - *Bâtiments*	29 376. 20	255 574. 54	25 000	221 500
14 770. 43	185 341. 25	62. Tiefbau - *Génie civil*	45 488. 45	135 573. 50	15 000	115 590
29 376. 30	94 331. 88	63. Alignementswesen - *Office de l'alignement* . . .		46 248. 35		40 310
33 355. 75	667 816. 31	64. Strassenunterhalt - *Entretien des voies publiques*	27 006. 68	885 218. 70	30 000	735 260
5 763. 70	57 989. 45	65. Kanalisationsunterhalt - *Entretien des canalisat.* .	6 036. 35	76 240. 94	4 300	55 800
	129 802. 75	66. Kehrichtwesen - *Service de voirie*		135 526. 45		134 180
	30 481. 70	67. Stadtgärtnerei - *Etabl. municipal d'horticulture* .	15 380. 10	253 772. 71	10 000	203 900
31 051. 55	87 449. 15	68.0. Vermessungsamt - *Office du cadastre*	31 808. 60	99 949. 60	22 000	80 590
14 000. —	46 580. 26	68.1. Neuvermessung — *Nouvelle mensuration* . . .	11 507. 95	67 822. 60	20 000	57 900
375 113. 98	2 667 915. 59		415 975. 03	3 552 570. 06	256 300	2 656 870

Neue Direktion - Nouvelle direction

		10. Besoldungen - *Traitements*		12 443. —		7 300
		11. Teuerungszulagen - *Allocations de vie chère* . .				2 300
		12. Beitrag an die städtische Versicherungskasse *Contribution à la caisse municipale d'assurance* .		474. —		2 000
		20. Verwaltungskosten - *Frais administratifs* . . .		963. 13		2 000
		30. Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la direction selon R. C.*		1 612. 75		2 000
		50. Rückvergütung der industriellen Betriebe *Restitution des services industriels*	8 000. —			
			8 000. —	15 492. 88		15 600

Hauptzusammenzug
Récapitulation générale

41 045. 60	1 505 214. 75	1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	58 770. 80	1 482 919. 71	60 025	1 419 260
515 336. 10	1 335 095. 63	2. Polizeiwesen — *Service de police*	509 099. 12	1 402 383. 24	438 360	1 393 475
14 323 962. 18	3 822 619. 96	3. Finanzwesen — *Finances*	**16 543 379. 89**	4 275 397. 75	13 846 181	3 714 119
1 317 188. 81	5 227 972. 62	4. Schulwesen — *Instruction publique*	1 415 402. 66	6 341 380. 08	1 355 070	5 321 150
1 055 203. 19	2 215 068. 71	5. Soziale Fürsorge — *Oeuvres sociales*	1 371 840. 06	2 836 328. 87	1 182 750	2 618 034
375 113. 98	2 667 915. 59	6. Bauwesen — *Travaux publics*	415 975. 03	3 552 570. 06	256 300	2 656 870
		Neue Direktion - *Nouvelle direction*	8 000. —	15 492. 88		15 600
17 627 849. 86	**16 773 887. 26**		**20 322 467. 56**	**19 906 472. 59**	17 138 686	17 138 508
		Ausgabenüberschuss — *Excédent des dépenses* . . .				
	853 962. 60	Einnahmenüberschuss — *Excédent des recettes* . . .		415 994. 97		178
17 627 849. 86	**17 627 849. 86**		**20 322 467. 56**	**20 322 467. 56**	17 138 686	17 138 686

Ausserordentlicher Verkehr pro 1949 - Service extraordinaire pour 1949

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Strassen und Brücken — Ponts et chaussées				
355. Verlängerung Brüggmattenweg *Prolongement de Brüggmattenweg*	19 640. 50	19 640. 50		
355. Strassen im Mösli, I. Teil - *Rues au Mösli, Ire partie*	12 898. 15	12 898. 15		
376. Strasse längs des Stadtparks *Rue en bordure du parc municipal*		52 921. 85	52 921. 85	601.20
411. Verbindung Feldeckstrasse Bözingenstrasse *Jonction rue Feldeck - route de Boujean*	11 816. 20	13 607. 50	1 791. 30	601.20
414. Verbindung Pestalozziallee-Beundenweg *Jonction Allée Pestalozzi-Beundenweg*	17 887. 70	17 887. 70		
427. Verläng. der Pestalozziallee - *Prolong. de l'Allée Pestalozzi*	37 816. 80	37 816. 80		
428. Aufstieg Reuchenettestrasse-Schützengasse *Montée route de Reuchenette-rue du Stand*	1 146. 10	1 146. 10		
436. Verbindung Bahnhof Mett-Längfeldweg *Jonction gare de Mâche-Längfeldweg*		4 311. 90	4 311. 90	601.20
446. Korrektion Blumenrainstrasse - *Correction du Crêt des fleurs*		60. —	60. —	601.20
448. Fortsetzung der Schwalbenstrasse *Continuation de la rue des Hirondelles*		5 134. 90	5 134. 90	601.20
454. Bau von Strassen im Mettfeld - *Constr. de rues au Mettfeld*	24 633. 60	24 633. 60		
467. Korrektion Waldrainstrasse — *Correction du Crêt du bois*		161. 50	161. 50	601.20
471. Erstellung des Spiriweges — *Etablissement du Spiriweg*		7 484. 10	7 484. 10	601.20
472. Korrektion Finkenweg — *Correction du chemin des Pinsons*		1 060. —	1 060. —	601.20
478. Verlängergung Birkenweg - *Prolong. du chemin des Bouleaux*		40. 50	40. 50	601.20
480. Erstellung und Kanalisation Meienriedweg *Etablissement et canalisation du chemin Meienried*	48 657. 95	48 657. 95		
487. Erstellung und Kanalisation Meinisbergweg *Etablissement et canalisation du chemin de Meinisberg*	29 725. 25	29 725. 25		
499. Verlängerung Längfeldweg - *Prolongement du Längfeldweg*		769. —	769. —	601.20
501. Erstellung von Strassen im Gebiet der Löhren in Mett *Etablisssment des rues dans la région des Löhren à Mâche*		191 956. 65	191 956. 65	601.20
504. Verstärkung der Brücke Ländtestrasse *Renforcement du pont de la rue du Débarcadère*		2 187. 35	2 187. 35	601.20
506. Verlängerung und Kanalisation Beundenweg *Prolongement et canalisation du chemin des Oeuches*	24 000. —	58 992. 65	34 992. 65	601.20
508. Auffüllung der Karl Staufferstrasse *Remplissage de la rue Karl Stauffer*		4 704. 95	4 704. 95	601.20
517. Erstellung der Strassen 17 und 23 im Mühlefeld Süd *Etablissement des rues 17 et 23 au Champ du Moulin sud*		4 627. 20	4 627. 20	601.20
521. Korrektion Mattenstrasse b. Kaufmann *Correction de la rue des Prés (Kaufmann)*		241. —	241. —	601.20
525. Strassen- und Trottoirs-Korrektion Oberer Quai *Correction des routes et trottoirs au Quai du Haut*		4 319. 95	4 319. 95	601.20
529. Erstellung Ackerweg - *Etablissement de l'Ackerweg*		18 116. 75	18 116. 75	601.20
530. Erstellung und Kanalisation Narzissenweg *Etablissement et canalisation du chemin des Narcisses*		7 204. 10	7 204. 10	601.20
531. Verbindung Stämpflistrasse-Mühlemattquartier *Jonction rue Stämpfli-quartier Mühlematt*		19 328. 80	19 328. 80	601.20
536. Korrektion Zeughausstr. - *Correction de la rue de l'Arsenal*		25 035. 70	25 035. 70	601.20
541. Erstellung Gutenbergstrasse - *Etabl. de la rue Gutenberg*		41 073. 75	41 073. 75	601.20
550. Korrektion Schilfweg - *Correction du chemin des Roseaux*		33 961. 05	33 961. 05	601.20
551. Verlängerung Fontenalstrasse - *Prolong. de la rue Fontenal*		8 344. 30	8 344. 30	601.20
554. Ausbau d Fischerweges - *Achèvement du chemin des Pêcheurs*		23 886. 70	23 886. 70	601.20
558. Verlängerung Alex. Moserstrasse *Prolongement de la rue Alex. Moser*		77 963. 95	77 963. 95	601.20
559. Korrektion des vordern Beundenweges *Correction de la partie antérieure du chemin des Oeuches*		26 945. 85	26 945. 85	601.20
560. Korrektion der Solothurnstrasse (Trottoirs) *Correction de la route de Soleure (trottoirs)*		42 826. 65	42 826. 65	601.20
Uebertrag — *A reporter*	228 222. 25	869 674. 65	641 452. 40	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1949 - Service extraordinaire pour 1949

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	228 222. 25	869 674. 65	641 452. 40	
565. Korrektion Ecke Reuchenettestrasse-Lienhardstrasse *Correction coin route de Reuchenette-rue Lienhard* . . .		994. 65	994. 65	601.20
567. Schüssüberbrückung an der Freiestrasse *Couverture Suze à la rue Franche*		11 832. 80	11 832. 80	601.20
574. Erstellung Lischenweg - *Etablissement du chemin des Fléoles*		9 035. 30	9 035. 30	601.20
576. Verbindung Solothurnstrasse-Sägefeldweg *Jonction route de Soleure-Sägefeldweg*		7 000. —	7 000. —	601.20
578. Erstellung Teilstück Erlacherweg *Etablissement tronçon du chemin de Cerlier*		14. —	14. —	601.20
580. Strassenkorrektion Silbergasse-Hugistrasse *Correction des rues de l'Argent-rue Hugi*		24 026. 20	24 026. 20	601.20
Hochbauten — Travaux du bâtiment				
456. Schulhausbauten im Mühlefeld *Construction de collèges au Champ du Moulin*		186 173. 70	186 173. 70	40.1
475. Erstellung von Kindergärten in Mett und Madretsch *Aménagement de jardins d'enfants à Mâche et Madretsch* .		105 939. 20	105 939. 20	40.1
486. Umbau Blöschhaus — *Restauration de la maison Blösch* .		158 108. 10	158 108. 10	35.10
494. Wiederaufbau und Erweiterung Turnhalle Logengasse *Reconstruction et agrandissement de la halle de gymnastique rue de la loge*	133 279. 41	230 031. 75	96 752. 34	40.1
519. Erstellung Gewerbeschulhaus *Etablissement d'un collège professionnel*	117 000. —	706 480. 10	589 480. 10	40.1
543. Bauliche Einrichtungen der Pflegestation „Oberes Ried" *Aménagement de l'asile du Ried du haut*		61 956. 20	61 956. 20	601.10
546. Erweiterung Schulhaus Bözingen *Agrandissement du collège de Boujean*	104. —	130 120. 45	130 016. 45	40.1
547. Erstellung Mädchensekundarschulhaus Biel-Stadt *Etablissement d'une école secondaire des filles à Bienne-ville*		250 848. 80	250 848. 80	40.1
588. Erstellung Schulhaus Geyisriedweg *Etablissement du collège du Geyisried*		10 000. —	10 000. —	40.1
Wohnungsfürsorge: Subventionen und Notwohnungen Aide à la construction d'appartements: subventions et logements de nécessité				
350. Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft	381 600. —	599 100. —	217 500. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Daheim" *Coopérative de construction « Daheim »*	605 700. —	876 350. —	270 650. —	35.20
350. Wohnbaugenossenschaft „EWO" *Coopérative de construction «EWO»*	26 000. —	39 000. —	13 000. —	35.20
350. Wohnbaugenossenschaft „Fröhlisberg" *Coopérative de construction «Fröhlisberg»*	558 522. 50	828 496. —	269 973. 50	35.20
350. Wohnbaugenossenschaft „Grünmatt" *Coopérative de construction « Grünmatt »*	19 200. —	35 200. —	16 000. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Mettlenweg" *Coopérative de construction « Mettlenweg »*	241 400. —	454 400. —	213 000. —	35.20
350. Wohnbaugenossenschaft „Jura" *Coopérative de construction « Jura »*	63 800. —	108 800. —	45 000. —	35.20
350. Wohnbaugenossenschaft «Mon Home» *Coopérative de construction « Mon Home »*	270 000. —	460 500. —	190 500. —	35.20
350. Baugenossenschaft „Solidarität" *Coopérative de construction „Solidarität"*	119 000. —	196 000. —	77 000. —	35.20
Uebertrag — *A reporter*	2 763 828. 16	6 360 081. 90	3 596 253. 74	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1949 - Service extraordinaire pour 1949

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	2 763 828. 16	6 360 081. 90	3 596 253. 74	
350. Baugenossenschaft „Im Vogelsang" *Coopérative de construction „Im Vogelsang"*	90 100. —	169 600. —	79 500. —	35.20
350. Wohnbaugenossenschaft „Wyttenbach" *Coopérative de construction «Wyttenbach»*	72 000. —	108 000. —	36 000. —	35.20
356. Private Wohnbau-Subventionen *Subventions de construction privées*	495 389. —	650 443. —	155 054. —	35.20
459. Notwohnung, Baracke Hofstetter *Logement de nécessité, baraquement Hofstetter*		6 134. 40	6 134. 40	35.20
Eidg. Turn- u. Sportschule Magglingen **Ecole féd. de gymnastique et de sport, Macolin**				
379. Kredit - *Crédit* Fr. 2 250 000. — I. Etappe - *Ire étape* .	836 488. 78	836 488. 78		
379. Kredit - *Crédit* Fr. 7 066. — II. Etappe - *IIme étape* .	40 126. —	40 126. —		
380. Umbau Grand Hôtel Magglingen *Réfection Grand Hôtel, Macolin*	40 590. 40	40 590. 40		
433. Einrichtung Oelfeuerung im Grand Hôtel *Installation d'un chauffage à huile au Grand Hôtel* . . .	790. —	790. —		
460. Umbau und Neueinrichtung der Küche im Hotel Magglingen *Transformation et nouvelle installation de la cuisine à l'Hôtel de Macolin*	5 888. 65	5 888. 65		
549. Umbau Besitzung Bel-Air Magglingen *Restauration de la propriété Bel Air*	57 967. 55	57 967. 55		
Turn- und Sportplätze **Emplacements de gymnastique et de sport**				
419. Ausbau Sportplatz Champagne Kto. 2 *Extension de l'emplacement de sport de la Champagne, cpte 2*		2 735. —	2 735. —	40.1
453. Umgestaltung Turnplatz Gymnasium *Transformation de l'emplacement de gymnastique du gymnase*		5 490. —	5 490. —	40.1
462. Sportplatz Strandbad — *Emplacement de sport de la plage*		5 002. 95	5 002. 95	40.1
495. Spielplatzanlage am Dählenweg *Emplacement de jeux au chemin des Pins*		240. —	240. —	40.1
515. Spielplatz und Gartenanlagen Bözingenstrasse *Emplacement de jeux et jardins à la route de Boujean* . .		14 568. 20	14 568. 20	40.1
569. Einfriedung Sportplatz Gurzelen *Clôture de l'emplacement de la Gurzelen*		6 158. 75	6 158 75	40.1
Kanalisationen — Canalisations				
463. Kanalisation Sonnenstrasse - *Canalisation à la rue du Soleil*		2 349. 75	2 349. 75	601.30
466. Kanalisation Solothurnstrasse Kto. 2 *Canalisation à la route de Soleure, cpte. 2*		5 946. 90	5 946. 90	601.30
528. Kanalisation im Sonnenfeld - *Canalisation au Sonnenfeld*		22 910. 35	22 910. 35	601.30
533. Kanalisation Silbergasse - *Canalisation de la rue de l'Argent*		152 314. 16	152 314. 16	601.30
537. Kanalisation Gutenbergstrasse *Canalisation de la rue Gutenberg*		21 331. 05	21 331. 05	601.30
545. Kanalisation Karl Staufferstr. - *Canalisation rue Karl Stauffer*		19 485. 25	19 485. 25	601.30
552. Kanalisation Eckweg-Palmenweg *Canalisation Eckweg-chemin du Palmier*		5 856. —	5 856. —	601.30
553. Kanalisation Grenzgraben Mühlefeld *Canalisation du fossé du Champ du Moulin*		41 005. 05	41 005. 05	601.30
Uebertrag — *A reporter*	4 403 168. 54	8 581 504. 09	4 178 335. 55	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1949 - Service extraordinaire pour 1949

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	4 403 168. 54	8 581 504. 09	4 178 335. 55	
555. Kanalisation Fischerweg - *Canalisation du chemin des Pêcheurs*		12 890. 65	12 890. 65	601.30
556. Kanalisation Schwanengasse - *Canalisation de la rue d. Cygnes*		25 393. 75	25 393. 75	601.30
557. Kanalisation Joh. Galeer-Weg *Canalisation chemin Joh. Galeer*		8 718. 95	8 718. 95	601.30
561. Kanalisation vordern Beundenweg *Canalisation partie antérieure du chemin des Oeuches* . .		48 091. 55	48 091. 55	601.30
562. Kanalisation Blumenstrasse - *Canalisation de la rue des Fleurs*		3 078. 50	3 078. 50	601.30
570. Kanalisation Grünweg - *Canalisation du chemin Vert* . .		10 427. —	10 427. —	601.30
571. Kanalisation Verlängerung a Moserstrasse *Canalisation prolongement rue Moser*		4 906. 30	4 906. 30	601.30
577. Kanalisation Verbindung Solothurnstrasse-Längfeldweg *Canalisation jonction route de Soleure-Längfeldweg* . . .		6 000. —	6 000. —	601.30
579. Kanalisation Freiburgstrasse-Zukunftsstrasse *Canalisation rue de Fribourg-rue de l'Avenir*		18 131. 60	18 131. 60	601.30
Verschiedenes — Divers				
11. Trottoirumbauten — *Réfections de trottoirs*	3 029. 10	65 703. 75	62 674. 65	601.20
408. Schutzdamm-Verstärkung im Kleinboothafen *Renforcement de la digue au port des canots*		3 548. 90	3 548. 90	35.10
409. Abschrankung beim Kleinboothafen *Fermeture près du port des canots*		1 956. 70	1 956. 70	35.10
476. Ausbau Flugplatz Bözingenmoos *Aménagement de la place d'aviation au marais de Boujean*	86. —	52 009. 05	51 923. 05	35.10
483. Projektierung Mädchensekundarschulhaus *Projet de l'école secondaire de filles*		800. —	800. —	40.1
484 Erneuerung der Stützmauer an der Tessenbergstrasse *Reconstruction des murs de soutènement à la rue de la Montagne de Diesse*		2 593. 55	2 593. 55	601.20
492. Erweiterung Zentral-Schiessanlage im Bözingenmoos *Agrandissement du stand de Boujean*	40 000. —	40 000. —		
496. Projektierung Sekundarschulhaus Madretsch *Projet de l'école secondaire de Madretsch*		816. 20	816. 20	40.1
498. Parkplatz Silbergasse — *Parc à la rue de l'Argent* . . .		5 575. 45	5 575. 45	601.20
509. Auffüllung des Platzes Dufourstrasse-Falkenstrasse *Remplissage au croisement rue Dufour-rue du Faucon* . .		6 174.45	6 174. 45	601.20
510. Erstellen von Wasserzapfstellen beim Festplatz Gurzelen *Etablissement de postes d'eau à la place de fête de la Gurzelen*		341. 80	341. 80	601.20
511. Projektierung Verwaltungs Gebäude I *Projection dn bâtiment administratif I*		2 000. —	2 000. —	35.10
512. Aufstellung 1 Materialbaracke an der Güterstrasse *Install. d'un réduit de matériel rue des Marchandises* . .		2 935. 20	2 935. 20	35.10
513. Umbau Besitzung Nyffenegger, Jurastrasse 1 *Réfection propriété Nyffenegger rue du Jura 1*		5 349. 78	5 349. 78	601.10
516. Projektierung Kinderkrippe Zukunftsstrasse *Projection de la crèche à la rue de l'Avenir*		13 061. —	13 061. —	35.10
522. Kläranlagen im Strandbad - *Syphon de décantation à la plage*	4 773. —	4 773. —		
523. Trolleybushaltstelle Blumenrain *Halte de trolleybus au Crêt des fleurs*		1 946. 10	1 946. 10	601.10
527. Ausbaggerung im Strandbad - *Draguages à la plage* . .	9 232. 70	9 232. 70		
532. Umbau Zentralplatz - *Transformation de la Place Centrale*	4 556. 80	43 943. 50	39 386. 70	601.20
534. Anschaffung eines Jeeps und Raupentraktors *Achat d'une jeep et d'un tracteur à chenille*		41 743. 90	41 743. 90	601.20
535. Grünanlage Bözingenstrasse-Heilmannstrasse *Place gazonnée route de Boujean-rue Heilman*		2 029. 25	2 029. 25	601.20
Uebertrag — *A reporter*	4 464 846. 14	9 025 676. 67	4 560 830. 53	

Ausserordentlicher Verkehr pro 1949 - Service extraordinaire pour 1949

	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Abschreibungen Amortissements	Zu Lasten von Rubrik A la charge de la rubrique
Uebertrag — *Report*	4 464 846. 14	9 025 676. 67	4 560 830. 53	
538. Erweiterung Gadrerobehaus Sportplatz Champagne *Agrandissement du vestiaire à la Champagne*		38 463. 05	38 463. 05	40.1
539. Anschaffung eines Inspektionszeltes *Achat d'une tente d'inspection*		16 449. —	16 449. —	601.10
540. Anschlagestellen für militärische Bekanntmachungen *Place d'affichages pour avis militaires*		4 806. 05	4 806. 05	35.10
544. Wettbewerb Schulhaus Geyisried *Concours pour collège du Geyisried*		16 169. 05	16 169. 05	40.1
548. Anschaffung von Mobiliar für Pflegestation „Oberes Ried" *Achat de mobilier pour l'asile du Ried du haut*		33 543. 70	33 543. 70	601.10
563. Gleichrichteranlage im Kontrollgebäude *Installation de redresseurs au Contrôle*	13 030. 35	13 030. 35		
564. Projektierung Umbau Stadttheater *Projection de la restauration du théâtre*		840. —	840. —	35.10
566. Ausbau Friedhof Madretsch, Abteilung „Das Grab in freier Ordnung" - *Aménagement du cimetière de Madretsch, division des tombes en ordre dispersé*		15 130. 70	15 130 70	601.10
568. Verkehrsverhältnisse bei der Station Biel-Magglingen Bahn *Conditions du trafic près de la station du funiculaire Bienne-Macolin*		2 826. 40	2 826. 40	601.20
572. Renovation Küche Kinderheim Gstaad *Réfection de la cuisine du home de Gstaad*		4 169. 50	4 169. 50	601.10
573. Stallungen für Marktpferde - *Ecuries pour chevaux du marché*		1 240. 80	1 240. 80	35.10
575. Vorprojekt Säuglingsheim Ried *Avant-projet d'une pouponnière au Ried*		3 500. —	3 500. —	35.10
	4 477 876. 49	9 175 845. 27	4 697 968. 78	

I. Ortsgut - Fortune municipale

Aktiva - Actif

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948		Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	
A. Finanzvermögen - Fortune financière (Realisierbare Aktiven - Actif réalisable)								
I. Verfügbare Mittel - Ressources disponibles								
10. Stadtkasse - *Caisse municipale*	108,886	63			5,029	08	103,857	55
11. Postcheck - *Compte de chèque postal*	413,323	69	208,073	39			621,397	08
120. Kantonalbank Filiale Biel - *Banque cant., succ. de Bienne*	1,256,895	25	3,113	55			1,260,008	80
121. Schweiz. Bankverein Biel - *Soc. de Banq. Suisse, Bienne*			1,187,469	—			1 187,469	—
122. Schweiz. Volksbank Biel - *Banque Pop. Suisse, Bienne*	224,604	77	171,362	03			395,966	80
123. Schweiz. Nationalbank Biel - *Banque Nat. Suisse, Bienne*	45,368	60	1,697	65			47,066	25
	2,049,078	94	1.571,715	62	5,029	08	3,615,765	48
II. Forderungen - Créances								
20. Gemeindesteuern - *Impôts municipaux*	6,949,001	36	746,406	80			7,695,408	16
21. Debitoren - *Débiteurs*			1,485,633	35			1,485,633	35
22. Interner Konto-Korrent - *Compte-courant interne*	486,186	94	126,412	78			612,599	72
23. Abonnenten der städtischen Werke *Abonnés des services industriels*	403,415	70	9,533	72			412,949	42
	7,838,604	—	2.367,986	65			10.206.590	65
III. Kapitalanlagen - Capitaux investis								
30. Obligationen - Obligations	136,300	—			3 675	—	132,625	—
31. Aktien - Actions	380,517	—	1	—	1	—	380,517	—
32. Sparhefte - Carnets d'épargne	29,639	75	6,843	05			36,482	80
33. Schuldbriefe - Lettres de gage	767.838	15	791,400	—	147,809	40	1,411,428	75
34. Kaufrestanzen - Soldes de ventes	10,974	—					10,974	—
35. Baudarlehen - Prêts de construction	37.655	55			13,581	05	24,074	50
36. Diverse Darlehen - Prêts divers	68,248	75	46,000		4,609	—	109,639	75
	1,431,173	20	844,244	05	169,675	45	2,105,741	80
IV. Regiebetriebe - Services en régie								
40. Gaswerk — *Usine à gaz*	4,126,596	46			165,029	68	3.961,566	78
41. Wasserversorgung - *Service des eaux*	1.012,023	48	105,742	77			1,117,766	25
42. Elektrizitätswerk — *Service de l'électricité*	4,046,217	17	125,123	93			4,171,341	10
43. Autobus - *Autobus*	279,804	25	93,487	55			373,291	80
44. Trolleybus - *Trolleybus*	2,931,716	74	773,848	25			3,705,564	99
45. Schlachthof - *Abattoirs*	257,446	08			16,035	32	241,410	76
46. Strandbad - *Plage*	14,491	—			14,490	—	1	—
	12,668,295	18	1.098,202	50	195,555	—	13 570,942	68
V. Liegenschaften - Immeubles								
50. Gebäude und Grundstücke - *Bâtiments et Terrains* Amtlicher Wert / *Valeur officielle* 31. XII. 1949 . . Fr. 6,982,870.—	8,500,866	65	2,391,991	60	2,609,767	25	8,283,091	—
51. Baurechtsparzellen - *Parcelles de droit de superficie* Amtlicher Wert / *Valeur officielle* 31. XII. 1949 . . Fr. 1,694,940.—	1,409,787	70	592,687	50	3,512	30	1,998,962	90
52. Anlagekonto E. T. S. Magglingen *Cpte d. investissements d. l'institution d. sports à Macolin* Amtlicher Wert / *Valeur officielle* . . . . . Fr. 981,230.—	2,158.036	23	846,520	88	6,302	50	2,998,254	61
	12,068,690	58	3,831.199	98	2.619,582	05	13 280,308	51
B. Verwaltungsvermögen - Fortune administrative (Nicht realisierbare Aktiven - Actif non réalisable)								
70. Liegenschaften - *Immeubles* Amtlicher Wert / *Valeur officielle* 31. XII. 1949 . . Fr. 5,525,870.—	2,677,679	05	1,334,199	05	2,111,825	10	1,900,053	—
71. Mobiliar - *Mobilier*	1	—					1	—
Brandversich. - *Assurance-incendie* Fr. 2,887,075.—								
	2,677,680	05	1,334,199	05	2,111,825	10	1.900,054	—

I. Ortsgut - Fortune municipale

Passiva - Passif	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948		Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	
I. Schwebende Schulden - Dettes flottantes								
10. Kreditoren - *Créditeurs*	2,962,665	96	174,933	72			3,137,599	68
11. Fällige Obligationen - *Obligations échues*	52,500	—			19,000	—	33,500	—
12. Fällige Coupons - *Coupons échus*	15,347	50	52	50	4,062	50	11,337	50
13. Interner Kontokorrent - *Compte courant interne*	440,110	73	3,435,016	90			3,875,127	63
14. Fonds für d. Altersheim - *Fonds p. l'asile des vieillards*	14,356	42	9,216	62			23,573	04
15. Depositen - *Dépôts*	192,846	20	18,108	91			210,955	11
16. Marchzinse - *Intérêts moratoires*	160,504	40	5,777	50			166,281	90
17. Schweiz. Bankverein Biel - *Soc. de Banq. Suisse, Bienne*	929,099	—			929,099	—		
18. Städt. Versicherungskasse - *Caisse municip. d'assurance*	270,587	30	839,793	25			1,110,380	55
	5,038,017	51	4,482,899	40	952,161	50	8,568,755	41
II. Konsolidierte Schulden - Dettes consolidées								
20. Anleihen - *Emprunt* 1897 zu - *à* 3 1/2 % Frs. 1,100,000.— R. R. 17. III. 1897	262,000	—			40,000	—	222,000	—
21. Anleihen - *Emprunt* 1933 „ 4 % „ 10,000,000.— R. R. 8. XI. 1932	7,116,000	—			355,000	—	6,761,000	—
22. Anleihen - *Emprunt* 1937 „ 3 1/4 % „ 985,000.— „Winterthur" Lebens-Versich. Gesellsch. R. R. 16. XII. 1925	409,936	30			67,218	85	342,717	45
23. Anleihen - *Emprunt* 1938 „ 3 1/2 % „ 4,000,000.— R. R. 31. X. 1938	2,935,000	—			140,000	—	2,795,000	—
24. Anleihen - *Emprunt* 1943 „ 3 1/4 % „ 6,000,000.— Basler Leb. Vers. Ges. R. R. 21. VII. 1931	6,000,000	—			150,000	—	5,850,000	—
25. Anleihen - *Emprunt* 1947 „ 3 1/4 % „ 2,000,000.— Suva Luzern R. R. 16. XII. 1925	1,944,553	15			57,263	50	1,887,289	65
26. Anleihen - *Emprunt* 1949 „ 3 % „ 3,400,000.— Suva Luzern 16. XI. 1949			3,400,000	—			3,400,000	—
	18,667,489	45	3,400.000	—	809,482	35	21,258,007	10
III. Hypotheken - Hypothèques	1,010,624	60	162,640	50	109,299	30	1,063,965	80
IV. Wertberichtigungsposten - Rectifications de valeurs								
40. Gemeindesteuerreserve - *Réserve sur impôts municipaux*	3,449,001	36	746,406	80			4,195,408	16
V. Reserven - Réserves								
50. Liegenschaftsreserve - *Réserve sur immeubles*	1,642,019	75			1,560,221	85	81,797	90
51. Rückstellung für Arbeitslosenversicherung *Réserve pour assurance chômage*	100,000	—					100,000	—
52. Rückstellung für Eidg. Turn- und Sportschule, Magglingen *Réserve pour école féd. de gymnastique et de sport à Macolin*	360,000	—	219,104	50			579,104	50
53. Rückstellung für Schulhausbauten *Réserve pour constructions de collèges*	5,500,000	—					5,500,000	—
54. Rückstellung für Hochschul- und Seminarstudium *Réserve pour études à l'université et au séminaire*	50,000	—			50,000	—		
55. Rückstellung für den Bau eines Kunstmuseums *Réserve pour la construction d'un musée des arts*	500,000	—					500,000	—
56. Rückstellung für Umbauten von Verwaltungsgebäuden *Réserve pour transformations de bâtiments administratifs*	350,000	—					350,000	—
57. Rückstellung für Volks- und Hallen-Schwimmbad *Réserve pour bains populaires et piscine fermée*	200,000	—				—	200,000	—
58. Betriebsergebnisse 1946/47/48/49 *Résultat d'exploitation 1946/47/48/49*	1,866,369	28	415,994	97			2,282,364	25
	10,568,389	03	635,099	47	1,610,221	85	9,593,266	65

I. Ortsgut - Fortune municipale

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948		Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	
Zusammenzug der Aktiven **Récapitulation de l'actif**								
A. Finanzvermögen - Fortune financière								
I. Verfügbare Mittel - *Ressources disponibles*	2,049,078	94	1,571,715	62	5,029	08	3,615,765	48
II. Forderungen - *Créances*	7,838,604	—	2,367,986	65			10,206,590	65
III. Kapitalanlagen - *Capitaux investis*	1,431,173	20	844,244	05	169,675	45	2,105,741	80
IV. Regiebetriebe - *Services en régie*	12,668,295	18	1,098.202	50	195,555	—	13,570,942	68
V. Liegenschaften - *Immeubles*	12,068,690	58	3,831.199	98	2,619,582	05	13 280,308	51
Total Finanzvermögen - *Total de la fortune financière*	36,055,841	90	9,713,348	80	2,989,841	58	42 779 349	12
B. Verwaltungsvermögen **Fortune administrative**	2,677,680	05	1,334.199	05	2,111,825	10	1,900.054	—
Total der Aktiven - *Total de l'actif*	38,733,521	95	11 047,547	85	5.101,666	68	44.679.403	12
Zusammenzug der Passiven **Récapitulation du passif**								
I. Schwebende Schulden - *Dettes flottantes*	5,038,017	51	4,482,899	40	952,161	50	8,568,755	41
II. Konsolidierte Schulden - *Dettes consolidées*	18,667,489	45	3,400,000	—	809,482	35	21.258,007	10
III. Hypotheken - *Hypothèques*	1,010,624	60	162 640	50	109,299	30	1,063,965	80
IV. Wertberichtigungsposten - *Rectifications de valeurs*	3,449,001	36	746,406	80			4,195,408	16
Total wirkliche Schulden - *Total des dettes réelles*	28,165,132	92	8,791,946	70	1,870,943	15	35,086,136	47
V. Reserven - *Réserves*	10,568,389	03	635,099	47	1,610,221	85	9,593.266	65
Total der Passiven - *Total du passif*	38,733,521	95	9,427,046	17	3.481,165	—	44.679.403	12
Bilanz - Bilan								
Die Aktiven betragen — *L'actif s'élève à*	38,733,521	95	5,945,881	17			44,679,403	12
Die Passiven betragen — *Le passif s'élève à*	38,733,521	95	5,945,881	17			44.679.403	12

I. Ortsgut - Fortune municipale

Bürgschaftsverpflichtungen — *Garantissements de prêts*

Für Förderung des Wohnungsbaues. Hinterlage von Eigentümerschuldbriefen bei:
Pour stimuler la construction d'appartements. Dépôt de cédules auprès de:

1. Versicherungskasse des Schweiz Eisenbahnerverbandes gemäss Stadtratsbeschluss vom 9. Juni 1938, Reg.-Ratsbeschluss vom 27. Februar 1940 für „Bieler Wohnbaugenossenschaft" — *Caisse d'assurance de la Fédération des cheminots, selon arrêté du Conseil de ville du 9 juin 1938, approuvé par le Conseil d'Etat le 27 février 1940 en faveur de „Bieler Wohnbaugenossenschaft„* . . . . . „ 140,000.—
2. Kantonalbank von Bern, Filiale Biel, gemäss Stadtratsbeschluss vom 21. Mai 1942 und 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 7. Sept. 1943 und 18. April 1944 für Baugenossenschaft „La Champagne" — *Banque cantonale de Berne, succursale de Bienne, selon arrêté du Conseil de ville du 21 mai 1942 et 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 7 sept. 1943 et 18 avril 1944 en faveur de la Coopérative de construction „La Champagne"* „ 60,000.—
3. Ersparniskasse der Stadt Biel gemäss Stadtratsbeschluss vom 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 2. Juni 1944 für Siedlungsgenossenschaft im „Mösli" — *Caisse d'épargne de Bienne, selon arrêté du Conseil de ville du 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 2 juin 1944 en faveur de la Colonie coopérative „Im Mösli"* „ 50,000.—
4. Zentralsekretariat des Schweiz Bau- und Holzarbeiterverbandes Zürich, gemäss Stadtratsbeschluss vom 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 2. Juni 1944 für Wohnbaugenossenschaft „Daheim" — *Secrétariat central de la Fédération des ouvriers du bois et bâtiment à Zurich, selon arrêté du Conseil de ville du 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 2 juin 1944 en faveur de la Coopérative de construction „Daheim"* . . . . . „ 70,000.—
5. Genossenschaftliche Zentralbank Basel: gemäss Stadtratsbeschluss vom 29. Juni 1944. Reg.-Ratsbeschluss vom 17. April 1945 für: — *Banque coopérative centrale, Bâle: selon arrêté du Conseil de ville du 29 juin 1944 approuvé par le Conseil d'Etat le 17 avril 1945 en faveur de la:*
   a) Bieler Wohnbaugenossenschaft Biel — *Coopérative de construction biennoise, Bienne* . . . . . „ 25,000.—
   b) Wohnbaugenossenschaft „Daheim" Biel — *Coopérative de construction „Daheim" Bienne* . . . . . „ 56,000.—
   c) Baugenossenschaft „Wyttenbach", Stadtratsbeschluss vom 29 März 1945, Reg.-Ratsbeschluss vom 15 Juni 1945 — *Coopérative de construction „Wyttenbach" selon arrêté du Conseil de ville du 29 mars 1945 approuvé par le Conseil d'Etat le 15 juin 1945* . . . . . „ 40,000.—
   d) Baugenossenschaft „Wyttenbach" Biel, gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 16. Aug. 1947, Reg.-Ratsbeschluss vom 15. Juni 1948 — *Coopérative de construction „Wyttenbach" selon arrêté du Conseil municipal du 16 août 1947 approuvé par le Conseil d'Etat le 15 juin 1948* . . . . . „ 30,000.—
6. Kantonalbank von Bern, Filiale Biel, gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 16. Aug. 1947, Reg.-Ratsbeschluss vom 15. Juni 1948 für Baugenossenschaft „Wyttenbach" — *Banque cantonale de Berne, succursale de Bienne, selon arrêté du Conseil municipal du 16 août 1947, approuvé par le Conseil d'Etat le 15 juin 1948 en faveur de la Coopérative de construction „Wyttenbach"* . . . . . „ 40,000.—

Total per 31. Dezember 1949 — *Total au 31 décembre 1949* Fr. 511,000.—

II. Schulgut - Fortune des écoles

	Amtlicher Wert Valeur officielle	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948		Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	
1. Primarschule - Ecole primaire de Bienne									
a. Kapitalien — *Capitaux*		1,082,215	40	20,948	95			1,103,164	35
b. Liegenschaften — *Immeubles*	Fr. 3,913,310.—	2,395,861	65					2,395,861	65
c. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*		268,500	—	32,500	—			301,000	—
		3,746,577	05	53,448	95			3,800,026	—
2. Mädchensekundarschule - Ecole sec. des jeunes filles									
a. Kapitalien — *Capitaux*		109,166	30	1,091	40			110,257	70
b. Liegenschaften — *Immeubles*	Fr. 504,670.—	303,301	—					303,301	—
c. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*		66,000	—					66,000	—
		478,467	30	1,091	40			479,558	70
3. Sekundarschule Bözingen - Ecole sec. de Boujean									
a. Kapitalien — *Capitaux*		15,777	50	340	40			16,117	90
b Schulgerätsch. u. Lehrmittel - *Mobil. scol. et moyens d'enseig.*		13,500	—					13,500	—
		29.277	50	340	40			29,617	90
4. Sekundarschule Madretsch - Ecole sec. de Madretsch									
a. Kapitalien — *Capitaux*		15 694	90	489	—			16,183	90
b. Schulgerätsch. u. Lehrmittel - *Mobil. scol. et moyens d'enseig.*		14 000	—					14,000	—
		29,694	90	489	—			30,183	90
5. Handelsschule - Ecole de commerce									
Schulgerätschaft. u. Lehrmittel - *Mobil. scol. et moyens d'enseig.*		42,250	—					42,250	—
6. Gymnasium Biel - Gymnase de Bienne									
a. Kapitalien — *Capitaux*		131,220	95	1,376	60			132 597	55
b. Liegenschaften — *Immeubles*	Fr. 805,790.—	810,000	—					810,000	—
c. Schulgerätschaften und Lehrmittel *Mobilier scolaire et moyens d'enseignement*		110,000	—					110,000	—
		1 051,220	95	1,376	60			1,052,597	55
7. Gewerbeschule Biel - Ecole professionnelle									
Schulgerätschaft u. Lehrmittel - *Mobil. scol. et moyens d'enseig.*		89,500	—					89,500	—
Zusammenzug des Schulgutes **Récapitulation de la fortune des écoles**									
1. Primarschule Biel - *Ecole primaire de Bienne*		3,746,577	05	53,448	95			3,800,026	—
2. Mädchensekundarschule Biel *Ecole secondaire des jeunes filles de Bienne*		478,467	30	1,091	40			479,558	70
3. Sekundarschule Bözingen - *Ecole secondaire de Boujean* .		29,277	50	340	40			29,617	90
4. Sekundarsch. Madretsch - *Ecole secondaire de Madretsch* .		29,694	90	489	—			30,183	90
5. Handelsschule Biel - *Ecole de commerce de Bienne* . . .		42,250	—					42,250	—
6. Gymnasium Biel — *Gymnase de Bienne*		1,051,220	95	1,376	60			1,052,597	55
7. Gewerbeschule Biel — *Ecole professionnelle de Bienne* . .		89,500	—					89.500	—
		5.466,987	70	56,746	35			5,523,734	05

III. Armengut der Gemeinde - Fortune d'assistance de la commune

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948		Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation		Abgang Diminution		Bestand Ende 1949 Etat fin 1949	
1. Armengut - *Fortune d'assistance*	548,738	80	23,948	95			572,687	75
2. Spendgut - *Fortune de secours*	250,000	—					250,000	—
	798,738	80	23,948	95			822,687	75

Fondsvermögen - Fortune des fonds

I. Fonds für Stadtschulen
Fonds en faveur des écoles municipales

1. Legat Schöni, alt Regierungsstatthalter - Legs Schöni, anc. préfet

Zweck: Die Zinserträgnisse sind zu Gunsten des Obergymnasiums oder für Stipendien zu verwenden. Das ursprüngliche Kapital von Fr. 4000 — darf nie angegriffen werden.

Destination: *Les intérêts doivent être utilisés en faveur du gymnase supérieur et pour des bourses. Le capital primitif de frs. 4000.— ne doit jamais être mis à contribution.*

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	8 552. 10			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		221. —		
Auszahlungen für Stipendien - *Dépenses pour des bourses*			1 030. —	
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1949 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1949*				7 743. 10

2. Reisefonds des Gymnasiums Biel - Fonds de course du gymnase de Bienne

Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	10 432. 15			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		313. 20		
Zahlung an Rektorat — *Paiement au rectorat*			312. 85	
Ausweis: Sparheft - *Livret d'épargne* . . . Fr. 6,292. 50				
Preuve: Obligationen u. Anteilscheine - *Oblig. et parts sociales* „ 4,140. —				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* . Fr. 10,432. 50				10 432. 50

3. Fonds zur Unterstützung armer Schulkinder
Fonds de secours à des élèves indigents

a) Legat Alex. Moser, gewes. Burgerpräsident, Madretsch
Legs Alex. Moser, ancien président de bourgeoisie de Madretsch

Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	8 000. —			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		261 20		
Zuweisung an Hülfsverein Madretsch - *Versé au Hülfsverein de Madretsch*			261. 20	
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1949 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1949*				8 000. —

b) Legat Girard und Konsorten — Legs Girard et consorts

Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder.

Destination: *Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.*

Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	3 636. 40			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		74. 95		
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1949 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1949*				3 711. 35

c) Legat Rosette Iseli — Legs Rosette Iseli

Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder.

Destination: *Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.*

Bestand auf 31 Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	3 693. 75			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		76. 15		
Bestand des Sparheftes auf 31. Dezember 1949 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1949*				3 769. 90
Uebertrag — *A reporter*	34 314. 40	946. 50	1 604. 05	33 656. 85

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1949 Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
I. Fonds für Stadtschulen **Fonds en faveur des écoles municipales**				
Uebertrag — *Report*	34 314. 40	946. 50	1 604. 05	33 656. 85
d) Legat Bauder-Portenier, Mett — Legs Bauder-Portenier, Mâche				
Fonds des Frauenkomitees Mett — *Fonds du comité de dames de Mâche*				
Bestand auf 31 Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	1 485. 65			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		44. 50		
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne* . . . . . Fr. 540. 15				
Preuve: Obligationen — *Obligations* . . . . . „ 990 —				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 1530. 15				1 530. 15
e) Legat Bauder-Portenier, Madretsch — Legs Bauder-Portenier, Madretsch				
Zweck: Anschaffung von Handarbeitsstoffen für arme Schülerinnen.				
Destination: *Achat d'étoffes pour trav. d'ouvrages en faveur d'élèves indigentes.*				
Bestand auf 31 Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	1 468. 35			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		32. 15		
Bestand des Sparheftes auf Ende 1949 — *Etat du livret d'épargne à fin 1949*				1 500. 50
f) Legat Anna Renfer, Bözingen — Legs Anna Renfer, Boujean				
Fonds des Frauenkomitees Bözingen — *Fonds du comité de dames de Boujean*				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	1 381. 80			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		28. 45		
Bestand des Sparheftes auf Ende 1949 — *Etat du livret d'épargne à fin 1949*				1 410. 25
g) Fonds für Fröbelschule Biel — Fonds pour l'école froebelienne de Bienne				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	5 310. 10			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		146. 95		
Auslagen — *Dépenses*			64. 35	
Ausweis: Sparheft - *Carnets d'épargne* . . . . . Fr. 392. 70				
Preuve: Kassaschein - *Bon de caisse* . . . . . „ 5,000. —				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* . Fr. 5,392. 70				5 392. 70
	43 960. 30	1 198. 55	1 668. 40	43 490. 45
II. Fonds für das Altersheim **Fonds pour l'asile des vieillards**				
Die Spezial-Rechnung für den Betrieb des Altersheim wird von der Fürsorgedirektion erstellt. — *Le compte spécial d'exploitation de l'asile est présenté par la direction des œuvres sociales.*				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	479 617. 47			
Vermögensvermehrung pro 1949 — *Augmentation en 1949*		392. 47		
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949*				480 009. 94
	479 617. 47	392. 47		480 009. 94

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1949 Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
III. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses				
1. Stipendienfonds — Fonds de bourses				
Früher der Burgergemeinde Biel gehörend. Laut Ausscheidungsvertrag und Reglement vom 12 Juli 1916 ist dieser Fonds ausschliesslich für Erziehungszwecke bestimmt. Seine Erträgnisse können auch unter besonderer Begründung zur Erlernung von Handel, Industrie und Gewerbe verwendet werden.				
Appartenant anciennement à la commune bourgeoise de Bienne. Selon acte de séparation et règlement du 12 juillet 1916, ce fonds est destiné exclusivement à des buts éducatifs. Si des motifs particuliers sont invoqués, le produit de ce fonds peut également être affecté à l'apprentissage du commerce, de l'industrie et de l'artisanat.				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	57 449. 15			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		1 582. 70		
Auszahlungen pro 1949 — *Versements pour 1949*			1 550. —	
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne* Fr. 37,481. 85				
Preuve: Kassascheine — *Bons de caisse* „ 20.000. —				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 57,481. 85				57 481. 85
2. Stipendienfonds für Hochschul- und Seminarstudium Fonds de bourses pour études à l'université et au séminaire				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	105 475. —			
Zuweisung, Uebertrag der Rückstellung - *Versé, report de réserve*		50 000. —		
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		3 087. 50		
Auszahlungen pro 1949 — *Versements en 1949*			5 750. —	
Ausweis: Obligationen — *Obligations* Fr. 100,000 —				
Preuve: Depotguthaben — *Avoirs en dépôt* „ 52,812. 50				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 152,812. 50				152 812. 50
3. Stipendienfonds Madretsch — Fonds de bourses, Madretsch				
Fonds der ehemaligen Kontrollgesellschaft Madretsch.				
Fonds de l'anc. société du contrôle de Madretsch.				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	26 646. 30			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		785. 70		
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne* Fr. 12,582. —				
Preuve: Obligationen — *Obligations* „ 14,850. —				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 27,432. —				27 432 —
4. Fonds für Lehrlinge — Fonds pour apprentis				
Bestand auf den 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	986. 65			
Zins pro 1949 — *Intérêt pour 1949*		26.60		
Auszahlungen pro 1949 — *Retraîts en 1949*			25. —	
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez 1949 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc. 1949*				988. 25
5. Legat Courvoisier — Legs Courvoisier				
Zu Gunsten von armen Schulkindern einer Real- oder Industrieschule (vide Gemeinderatsprotokoll vom 16. Juni 1915).				
En faveur d'élèves indigents d'une école réale ou industrielle (cf. le procès-verbal du conseil municipal du 16 juin 1915).				
Bestand auf 31 Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1949*	6 081. 55			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1948*		166. 45		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez 1949 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc. 1949*				6 248. —
	196 638. 65	55 648. 95	7 325. —	244 962. 60

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1949 Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
IV. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs				
1. Legat Leganger-Paulsen — Legs Leganger-Paulsen				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	3 827.20			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		104.70		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1949 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1949*				3 931.90
2. Fonds der ehemaligen Gemeinde Madretsch Fonds de l'ancienne commune de Madretsch				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	3 828.75			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		100.90		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1949 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1949*				3 929.65
	7 655.95	205.60		7 861.55
V. Diverse Fonds - Fonds divers				
1. Fonds für Friedhofausschmückung Fonds pour l'ornementation du cimetière				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	7 865.95			
Zinsertrag und Einlagen pro 1949 — *Intérêts et dépôts pour 1949*		484.75		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft-Guthaben der Ersparniskasse Biel auf 31. Dezember 1949 *Avoir sur carnet d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne au 31 décembre 1949* Fr. 4 886.85				
Sparheft-Guthaben der Kant Bank von Bern Filiale Biel *Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne* „ 1 463.85				
Kassaschein - *Bon de caisse* „ 2 000.—				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 8 350.70				8 350.70
2. Fonds für den Theaterbau - Fonds pour la construction du théâtre				
Bestand auf 31. Dezember 1948 - *Etat au 31 décembre 1948*	101 543.75			
Zinsertrag pro 1949 - *Intérêts pour 1949*		3 114.80		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft-Guthaben - *Avoir en dépôts sur carnet d'épargne* Fr. 4 658.55				
Obligationen - *Obligations* „ 100 000.—				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 104 658.55				104 658.55
3. Fonds Omega Louis Brandt et frère S. A. Fonds Oméga Louis Brandt et frère S. A.				
für den Bau eines Konzertsaales - *pour la construction d'une salle de concert*				
Bestand auf 31. Dezember 1948 - *Etat au 31 décembre 1948*	25 000.—			
Zinsertrag pro 1949 - *Intérêts pour 1949*		775.35		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft-Guthaben Kantonalbank von Bern Filiale Biel *Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne* Fr. 827.35				
Obligationen - *Obligations* „ 24 948.—				
Bestand auf 31 Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* Fr 25 775.35				25 775.35
4. Fonds der Feuerwehr-Unterstützungskasse Fonds pour la caisse de secours des sapeurs-pompiers				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	26 644.45			
Zinsertrag und Einzahlungen pro 1949 - *Intérêts et payements pour 1949*		1 250.75		
Auszahlungen pro 1949 - *Versements en 1949*			662.25	
Bestand des Sparheftes a 31 Dez. 1949 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc 1949*				27 232.95
Uebertrag — *A reporter*	161 054.15	5 625.65	662.25	166 017.55

V. Diverse Fonds - Fonds divers	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1949 Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
Uebertrag — *Report*	161 054. 15	5 625. 65	662. 25	166 017. 55
5. Kunst- und Verschönerungsfonds Fonds pour l'art et les embellissements				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	85 907. 39			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		1 550. 80		
Auszahlungen pro 1949 — *Versements en 1949*			11 200 —	
Ausweis: Sparheft — *Carnet d'épargne* Fr. 4,725. 65				
Preuve: Obligationen — *Obligations* „ 50,000. —				
K. K.-Guthaben b. d Gemeinde - *Avoir auprès de la commune* „ 21,532. 54				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 76,258. 19				76 258. 19
6. Krippen und Kindergärten — Crèches et jardins d'enfants				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	61 621. 95			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		1 878. 85		
Ausweis: Sparheft — *Livret d'épargne* Fr. 18,870. 80				
Preuve: Obligationen — *Obligations* „ 44,630. —				
Bestand auf 31. Dezember 1949 — *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 63,500. 80				63 500. 80
7. Fonds für Altershilfe — Fonds pour secours aux vieillards				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	2 726. 90			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		58. 80		
Vergütung an Fürsorgedirektion — *Versement à la direction de bienfaicance*			2 785. 70	
8. Fonds der ehemaligen Firma Gebr. Hess A. G. Biel Fonds de l'ancienne maison Hess frères S. A. Bienne				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	22 329. 80			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		597. 40		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft Kant Bank Biel - *Livret d'épargne Banque cant Bienne* Fr 1 613. 60				
Sparheft Ersparnisk. Biel - *Livret d'épargne Caisse d'éparg. Bienne* „ 16 739. 70				
Sparheft Ersparnisk. Nidau - *Livret d'épargne Caisse d'éparg. Nidau* „ 4 573. 90				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* Fr. 22 927. 20				22 927. 20
9. „Freibett Dr. Bähler-Sessler“ Fonds pour un „lit d'hôpital Dr. Bähler-Sessler“				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	10 539. 90			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		747 85		
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft Kant. Bank Biel - *Livret d'épargne Banque cant. Bienne* Fr 5 923. 50				
Sparheft Ersparnisk. Biel - *Livret d'épargne Caisse d'éparg. Bienne* „ 5 364. 25				
Bestand auf 31. Dezember 1949 - *Etat au 31 décembre 1949* Fr 11 287. 75				11 287. 75
10. „Grosjean-Fonds“ — Fonds „Grosjean“				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	8 385. 20			
Zinsertrag und Einlagen pro 1949 - *Intérêts et paiements pour 1949*		231. 60		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion *Versements à la directions des œuvres sociales*			938. 55	
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez 1949 - *Etat du livret d'épargne au 31 déc. 1949*				7 678. 25
Uebertrag — *A reporter*	352 565. 29	10 690. 95	15 586. 50	347 669. 74

V. Diverse Fonds - Fonds divers

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation	Veränderungen - Modifications 1949 Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
Uebertrag — *Report*	352 565. 29	10 690. 95	15 586. 50	347 669. 74
11. Friedhofkasse Mett — Caisse du cimetière de Mâche				
Bestand auf 31. Dezember 1948 — *Etat au 31 décembre 1948*	2 191. 20			
Zinsertrag pro 1949 — *Intérêts pour 1949*		59. 90		
Bestand des Sparheftes a. 31. Dez. 1949 - *Etat du livret d'éparg. au 31 déc. 1949* .				2 251. 10
	354 756. 49	10 750 85	15 586. 50	349 920. 84

Fondsvermögen - Fortune des fonds

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen - Modifications 1949 Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
A. Fonds unter städtischer Verwaltung — Fonds gérés par la commune				
I. Fonds für Stadtschulen — *Fonds pour les écoles municipales*	43 960. 30	1 198. 55	1 668. 40	43 490. 45
II. Fonds für das Altersheim — *Fonds pour l'asile des vieillards*	479 617. 47	392. 47		480 009. 94
III. Fonds für Stipendien — *Fonds pour bourses*	196 638. 65	55 648. 95	7 325. —	244 962. 60
IV. Fonds für Arbeitslose — *Fonds pour les chômeurs*	7 655. 95	205. 60		7 861. 55
V. Diverse Fonds — *Fonds divers*	354 756. 49	10 750. 85	15 586. 50	349 920. 84
	1 082 628. 86	68 196. 42	24 579. 90	1 126 245. 38
B. Fonds unter eigener Verwaltung — Fonds gérés en propre				
1. Museum Schwab — *Musée Schwab*	244 800. 25	417. 25		245 217. 50
2. Schulbibliothek — *Bibliothèque scolaire*	15 504. 05	452. 65		15 956. 70
3. Schülerspeisung — *Institution des soupes scolaires*	4 908. 05	204. 45		5 112. 50
4. Stadttheater — *Théâtre municipal*	2 894. 75		2 894. 75	
5. Schulkino — *Cinéma scolaire*	28 411. 69	760. 54		29 172. 23
6. Fonds für Schulreisen — *Fonds pour excursions scolaires*	14 023. 60	1 098. 70		15 122. 30
	310 542. 39	2 933. 59	2 894. 75	310 581. 23
Zusammenzug des Fondsvermögen — Récapitulations de la fortune des fonds				
Fonds unter städt. Verwaltung — *Fonds géres par la commune*	1 082 628. 86	68 196. 42	24 579. 90	1 126 245. 38
Fonds unter eigener Verwaltung — *Fonds gérés en propre*	310 542. 39	2 933. 59	2 894. 75	310 581. 23
	1 393 171. 25	71 130. 01	27 474. 65	1 436 826. 61

Zusammenzug des Gemeindevermögens - Récapitulation de la fortune communale

per 31. Dezember 1949 — au 31 décembre 1949

	Finanz-Vermögen Fortune en capital	Verw.-Vermögen Fortune administrative	Aktiven Actif Total	Passiven Passif	Reinvermögen Fortune nette
I. Ortsgut — *Fortune de la municipalité*	42 779 349. 12	1 900 054. —	44 679 403. 12	44 679 403. 12	
II. Schulgut — *Fortune des écoles*	1 378 321. 40	4 145 412. 65	5 523 734. 05		5 523 734. 05
III. Armengut — *Fortune d'assistance*	572 687. 75		572 687. 75		572 687. 75
IV. Spendgut — *Fortune des secours*	250 000. —		250 000. —		250 000. —
	44 980 358. 27	6 045 466. 65	51 025 824. 92	44 679 403. 12	6 346 421. 80
V. Fondsvermögen — *Fortune des fonds*	1 436 826. 61		1 436 826. 61		1 436 826. 61
Total Gemeindevermögen ***Total de la fortune de la commune***	46 417 184. 88	6 045 466. 65	52 462 651. 53	44 679 403. 12	7 783 248. 41

STATISTISCHE CHRONIK

der Stadt Biel

CHRONIQUE STATISTIQUE

de la Ville de Bienne

1949

22. Jahrgang — 22me Année

Bearbeitet nach eigenen Aufnahmen und zusammengestellt nach Angaben der Direktionen und Verwaltungsabteilungen vom Statistischen Dienst

Etablie d'après nos propres relevés et composée d'après les données des directions et services administratifs par le Service de statistique

Stellen und Aemter die Material zur Statistik der Stadt Biel liefern
Sources des données statistiques de la Ville de Bienne

	Tabelle
Arbeitsamt	41—43, 101
Ausgleichskasse, städtische	112—113
Betreibungsamt	48—50
Betriebsleitungen der seeländ. Lokalbahnen	56—57
Betriebsleitung der Dampfschiffahrt	60
Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	39
Bundesbahnen	55
Drahtseilbahnen Leubringen und Magglingen	58—59
Eidgenössisches statistisches Amt	7, 13, 18—19, Seite 41
Eidgenössisches Amt für Wasserwirtschaft	2, 6
Eidgenössisches Luftamt	61
Elektrizitätswerk, städtisches	75—78
Fürsorgedirektion	92—100
Gaswerk, städtisches	3, 67—81
Stadtgärtner Gerster	2, 5, 6
Gewerbegericht	40
Hochbauamt, städtisches	47
Kantonale Handelskammer	46
Lebensmittelinspektion	86
Liegenschaftsverwaltung	32, 108—109
Polizeiinspektorat	22—26, 37—38, 51, 62—66, 87, 90
Post-, Telephon- und Telegraphendirektion	52—54
Richteramt Biel	14—17
Sanatorium Maison Blanche	2
Sanitätsdirektion des Kantons Bern	28
Schlachthofverwaltung	88—89
Schulsekretariat	102—104
Stadtbibliothek	107
Stadtbuchhaltung	116—118
Stadtkanzlei	21, 110—111, 122—123
Statistisches Amt	2—6, 8—12, 20, 29—31, 33—36, 44—45, 119—121
Steuerverwaltung	91, 114—115
Technikum, Direktion	105—106
Tiefbauamt, städtisches	85
Transportanstalten, städtische	79—84
Vermessungsamt	1
Zivilstandsamt	10—12, 18, 20

	Tableau
Abattoirs	88—89
Bibliothèque de la ville	107
Bureau fédéral de statistique	7, 13, 18—19, page 41
Caisse de compensation municipale	112—113
Chambre cantonale du commerce	46
Chancellerie municipale	21, 110—111, 122—123
Chef-jardinier, M. Gerster	2, 5, 6
Chemins de fer fédéraux	55
Comptabilité municipale	116—118
Direct. des chem. de fer Bienne-Täuffelen-Anet	56—57
Direction des œuvres sociales	92—100
Direction des postes, télégraphe et téléphones	52—54
Direction sanitaire du canton de Berne	28
Etat civil	10—12, 18, 20
Funiculaires d'Evilard et Macolin	58—59
Gérance des immeubles	32, 108—109
Greffe du tribunal	14—17
Inspectorat de police	22—26, 37—38, 51, 62—66, 87, 90
Inspectorat des denrées alimentaires	86
Intendance des impôts	91, 114—115
Office du chômage	41—43, 101
Office fédéral aérien	61
Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail	39
Office du cadastre	1
Office des poursuites	48—50
Office de statistique	2—6, 8—12, 20, 29—31, 33—36, 44—45, 119—121
Office des travaux publics	47, 85
Navigation sur le lac	60
Prud'hommes	40
Sanatorium Maison Blanche	2, 5—6
Secrétariat de la direction des écoles	102—104
Service fédéral des eaux	2, 6
Service municipal d'électricité	75—78
Technicum, direction	105—106
Transports municipaux	79—84
Usine à gaz	3, 67—81

Bemerkungen und Zeichenerklärungen:

Es bedeutet:

Ein (—) statt einer Zahl, dass nichts vorgekommen ist, kein Fall, kein Betrag;
Ein (*) statt einer Zahl, dass die Zahl nicht bekannt ist;
Ein (·) statt einer Zahl, dass eine Eintragung aus logischen Gründen nicht möglich ist;
Eine 0 bedeutet, dass ein Betrag vorhanden ist, dass er aber kleiner als die Hälfte der verwendeten Zähleinheit ist;
Eine eingeklammerte Zahl im Text, den entsprechenden Wert des Vorjahres.

Remarques et explications des signes:

Les signes suivants figurant dans les divers tableaux signifient:

Un (—) qu'il n'y a rien à transcrire, aucun cas, aucun nombre;
Un (*) que le nombre qui devrait figurer ici n'est pas connu;
Un (·) que logiquement il n'y a aucune inscription à faire;
Un 0 signifie qu'un nombre existe mais qu'il est très petit;
Dans le texte un chiffre entre parenthèses indique la valeur correspondante de l'année précédente.

Einleitung

Je mehr sich ein Gemeinwesen vergrössert, desto schwieriger wird es naturgemäss, die mannigfachen Beziehungen wirtschaftlicher und sozialer Art unter seinen verschiedenen Gliedern zuverlässig zu erfassen. Wem daran gelegen ist, sein Urteil nicht bloss auf subjektive Grundlagen und Vermutungen zu stützen, der wird die Notwendigkeit bejahen, die statistischen Ermittlungen über die Stadt Biel auch in den kommenden Jahren nicht nur fortzuführen, sondern noch auszubauen.

21 Jahre lang verfasste Herr Stadtgeometer F. Villars alljährlich die statistische Chronik, keine Zeit und Mühe scheuend für das Ausarbeiten der zahlreichen Tabellen und graphischen Darstellungen. Allen Schwierigkeiten zum Trotz erhielt die statistische Chronik allmählich eine ansprechende Gestalt und erreichte einen wissenschaftlichen Stand, der statistischen Aemtern grösserer Städte als Biel alle Ehre machen würde.

Die 22. Auflage der Chronik hat nun einen andern Verfasser, ihr Geist und ihre Form sind aber unverändert beibehalten, erhält doch die Statistik ihre entscheidende Bedeutung erst dann, wenn über einen längeren Zeitraum hinweg die Entwicklung der sozialen und wirtschaftlichen Erscheinungen immer gestützt auf dieselben Grundlagen verglichen werden kann.

Den bisherigen Tabellen wurden einige neue, die uns wesentlich erschienen, beigefügt, und da und dort Aufstellungen vereinfacht. Wir haben uns damit bemüht, allen denen, die über die Zahlen hinweg die Vielfalt des wirtschaftlichen und sozialen Lebens zu erfassen und zu verstehen trachten, ein möglichst klares und vielseitiges Bild zu vermitteln.

Der Verfasser der Chronik ist für seine Unterlagen auf die Hilfe von zahlreichen öffentlichen Stellen und Privaten angewiesen. Er spricht denn auch den vielen Helfern in Bund, Kanton und Gemeinde seinen besten Dank aus.

Biel, im Juni 1950.

Statistischer Dienst
Dr. M. Hirschi

Avant-propos

Il est évident que plus une communauté s'agrandit, plus il est difficile de saisir avec toute l'objectivité voulue les multiples rapports économiques et sociaux existant entre ses différents membres. Pour qui se soucie de ne pas construire sur des bases subjectives et des données approximatives, comprendra la nécessité de maintenir et de compléter les indications statistiques de la ville de Bienne dans les années à venir.

Depuis 21 ans, année après année, une chronique statistique fut publiée par les soins de Monsieur F. Villars, géomètre de la ville, lequel mit tout son cœur, sans ménager sa peine, dans l'établissement des tabelles et graphiques. En dépit de bien des difficultés, la »Chronique statistique« prit forme et s'éleva à un niveau scientifique digne des offices statistiques bien plus importants que celui de Bienne.

Dans sa 22e édition, la »Chronique statistique«, si elle a changé d'auteur, n'en gardera pas moins sa forme précédente et son esprit. La statistique a toute sa raison d'être dans la continuité et permet de comparer, à teneur de bases identiques, les phénomènes toujours en mouvement de la vie sociale et économique de la cité!

Par l'adjonction de nouvelles tabelles jugées intéressantes et la simplification de quelques tableaux, nous nous sommes efforcés de donner dans la »Chronique 1949« à tous ceux qui à travers les chiffres saisissent et désirent comprendre la complexité du monde économique et social, un reflet aussi précis et varié que le permettent nos moyens.

L'élaboration de la »Chronique« nécessite l'aide de maints services privés et publics. A tous nos multiples collaborateurs de la Confédération, du canton et de la commune, nous tenons à exprimer notre sincère gratitude.

Bienne, en juin 1950.

Service de statistique
M. Hirschi

Inhalt — Contenu

	Chronik - Chronique Seite Page	Tabelle Tableau
Vorwort — Avant-propos	1	—
I. Arealverhältnisse u. topograph. Uebersichten — Aperçus topographiques	7	1
II. Meteorologische Haupterscheinungen — Observations météorologiques	9	2—6
III. Bevölkerung — Population	13	7—28
Bevölkerungsstand — Etat de la population	13	7
Bevölkerungsbewegung — Mouvement de la population	14	8—10
Ehen und Ehescheidungen — Mariages et divorces	16	11—17
Geburten und Todesfälle — Décès et naissances	18	18—20
Einbürgerungen — Admissions à l'indigénat	20	21
Wanderungen — Migrations	20	22—26
Gesundheitsverhältnisse — Etat sanitaire	23	27
Das Medizinalpersonal — Le personnel médical	23	28
IV. Produktion und Handel — Production et commerce	24	29—51
Bautätigkeit — Industrie du bâtiment	24	29—33
Liegenschaftenverkehr — Transactions immobilières	27	34—36
Kleinhandelspreise — Prix de détail des denrées alimentaires	29	37—38
Index	31	39
Gewerbegericht — Prud'hommes	31	40
Arbeitsmarkt — Marché du travail, chômage	32	41—43
Handelsregister — Registre du commerce	34	44—45
Anzahl Fabrikarbeiter — Nombre d'ouvriers	34	46
Brandfälle — Incendies	35	47
Abzahlungsverkäufe — Ventes sous réserve de propriété	35	48—49
Betreibungen und Konkurse — Poursuites et faillites	36	50
Viehzählung — Statistique du bétail	36	51
V. Verkehr — Transports et communications	37	52—66
Post, Telegraph und Telephon — Poste, télégraphe et téléphone	37	52—54
Bahnen, Schiffahrt, Flugverkehr — Chemins de fer, bateaux, aviation	38	55—61
Verkehrsunfälle — Accidents de la circulation	40	62—64
Motorfahrzeugbestand — Véhicules à moteur	40	—
Fremdenverkehr — Industrie hôtelière	43	65—66
VI. Städtische Unternehmungen und Verwaltung Entreprises industrielles de la commune et administration	44	67—123
Gaswerk u. Wasserversorgung — Usine à gaz et service des eaux	44	67—74
Elektrizitätswerk — Service d'électricité	47	75—78
Trolleybus und Autobus — Trolleybus et autobus	49	79—84
Strassenunterhalt — Entretien des routes	51	85
Lebensmittelinspektion — Inspection des denrées alimentaires	51	86
Bestattungen — Enterrements et incinérations	52	89
Schlachthaus — Abattoirs	52	88—89
Strandbad — Bains de la plage	53	90
Städtische Armenpflege und städtisches Vormundschaftswesen Assistance publique et tutelles	53	92—100
Arbeitslosenversicherungskasse Caisse d'assurance contre le chômage	57	101
Die städtischen Schulen — Les écoles publiques	58	102—106
Gemeindebesitz — Propriété communale	60	108—109
Städt. Versicherungskasse — Caisse d'assurance municipale	61	110—111
Alters- und Hinterbliebenenversicherung Assurance vieillesse et survivants	62	112—113
Die Gemeindesteuern — Les impôts communaux	63	114—115
Gemeinderechnungen u. Anleihen — Comptes communaux et emprunts	64	116—118
Das Gemeindepersonal — Le personnel de l'administration	65	119—121
Abstimmungen — Votations	67	122

Sachregister

	Tabelle
Abstimmungen	122
Abzahlungsverkäufe	48—49
Aerzte	28
Aktiengesellschaften: Anzahl	44—45
Bewegung	44—45
Kapital	44—45
Alkoholgefährdete, Fürsorge für	98
Altersheim: Ried	100
Apotheker	28
Arbeitslosigkeit: Stichtagzählungen	41—43
Altersgliederung	42
Ausgewählte Berufe	41
Versicherungskasse, städt.	101
Arealverhältnisse	Seite 7
Ausländer in der Wohnbevölkerung	10
„ bei Eheschliessungen u.-Scheidungen	11, 15
„ „ Geburten und Todesfällen	10, 18
„ „ den Wanderungen	22—25
„ „ den Einbürgerungen	21
Ausserehelliche Geburten	20
Autobus	56, 82, 84
Altersstufen: bei Ehen	12
Todesfällen	19
Scheidungen	16
Altersgliederung der Arbeitslosen	42
Barometerstände	3
Baukosten	31
Bautätigkeit	Seite 24—26
Beamte, Angestellte und Arbeiter	119—121
Bestattungen	87
Betreibungen	50
Bevölkerung - Bewegung	7—10
Stand	7—10
Bibliothek	107
Biel-Meinisberg	56
Biel-Täuffelen-Insbahn	57
Bielersee	2, 4, 60
Bienen	51
Billettsteuer - Besucherzahl	91
Brandversicherung der Neubauten	29, 31
Brandfälle	47
Brennstoffe: Preise und Index	37—39
Bundesbahnen	55
Desinfektionen	27
Drahtseilbahnen	58—59
Ehescheidungen	14—17
Ehen - Eheziffer	10—13
Einbürgerungen	21
Einfamilienhäuser, neuerstellte	Seite 24—26
Einwohnerzahlen	8—10
Einzelfirmen	44
Eisenbahnverkehr: SBB	55
Strassenbahnen	83
Biel-Täuffelen-Insbahn	57
Seilbahn Leubringen	58—59
Seilbahn Magglingen	58—59
Elektrizitätswerk	75—78
Erbschaften - Handänderungen	34
Erdbestattungen	87
Ergänzungsschulen	104
Fabriken, Arbeiter in	46
Familienwanderungen	24
Feuerbestattungen	87
Filialen	44
Firmen, nach Rechtsform	44
Fläche der Gemeinde	1
Fleischeinfuhr	88
Flugplatz Biel	61
Fortbildungsschulen	104
Freihandkäufe	34—36
Fremdenverkehr: Abgestiegene Gäste	65—66
Bettenbesetzung	65—66
Gaswerk	67—69
Gebäude, neuerstellte	Seite 24—26
Geburten, Geburtenziffer	9—10, 20
Geburtenüberschuss	9—10
Gemeindebesitz	32, 108—109
Gemeindegrenzen, Fläche, geograph. Lage	Seite 7—8
Gemeinderechnung	116—117
Gemeindesteuern	114—115
Genossenschaften	44
Gestorbene	9—10, 18—19, 27
Gewerbegericht	40
Gewitter	2, 6
Grund und Boden, Art der Nutzung	1
Güterverkehr SBB	55
Handänderungen: Freihandkäufe	34—36
Zwangsverwertungen	34—36
Erbschaften	34
Handelsregister	44
Hebammen	28
Heiratsziffer	9
Hotels und Gäste	65—66
Höhen und Höhenunterschiede	Seite 8
Hühner	51
Index der Lebenskosten	39
Jugendfürsorge	97
Kaufmännische Berufsschule	104
Kinos - Besucherzahl	91
Kleider und Stoffe, Index der	39
Kleinhandelspreise der Lebensmittel, Brenn- und Leuchtstoffe	37—39
Kollektivgesellschaften	44
Kommanditgesellschaften	44
Konkurse	50
Krankheiten, ansteckende	27
Lage der Stadt	Seite 7
Lebendgeborene	9—10, 20
Lebenskosten: Index	39
Lebensmittel - Durchschnittspreise	37—38
Lebensmittel: Inspektionen	86
Leerwohnungen	33
Leubringen - Seilbahn	58—59

	Tabelle
Magglingen - Seilbahn	58—59
Miete, Index der	39
Meteorologische Beobachtungen	2—6
Motorfahrzeugbestand	Seite 41
Nebel, Tage mit	2, 6
Niederschläge - Regen und Schnee	2, 5—6
Nutzungsart des Grund und Bodens	1
Omnibus der Stadt	82, 84
Oeffentliche Beleuchtung	70—71
Personenverkehr: Eisenbahnen	55, 57
Trolleybus, Autobus	56, 79—84
Seilbahnen	58—59
Personal der Gemeindeverwaltung	119—121
Pferde	51, 88—89
Postverkehr	52
Preisbewegung: Nahrungsmittel	38—39
Heizung und Beleuchtung	38—39
Regenmenge - Biel und Leubringen	2, 5—6
Rinder	51, 88—89
Säuglingssterblichkeit	19
Scheidungen	14—17
Schiffahrt	60
Schlachthof	88—89
Schnee	2, 4
Schulen, Lehrkörper	102, 104, 106, 120
Schüler	102—106
Schweine	51, 88—89
Selbstmorde	19
Seestände	2, 4
Stadtpräsidenten	123
Städtische Anleihen	118
Stadttheater - Besucherzahl	91
Städtische Armenpflege	92—98
Sterbefälle, Sterbeziffern	9—10, 18—19, 27
Steuern	114—115
Stiftungen	44
Strandbad	90
Strassenbeleuchtung	70—71
Strassenunterhalt - Kosten	85
Subventionen	Seite 24

	Tabelle
Technikum	105—106
Telegraphen- und Telephonverkehr	53—54
Temperaturen	3, 4, 6
Todesfälle	9—10, 18—19, 27
Todesursachen	19, 27
Totgeburten	10, 20
Trolleybus	79—81, 83
Unfälle des Verkehrs	62—64
Uhrenindustrie: Arbeitslosigkeit	41
Wanderungen von Uhrenarbeitern	26
Vereine	44
Verkehr auf den Stationen der SBB	55
Verkehrsunfälle	62—64
Versicherungskasse des städt. Personals	110—111
Versicherungskasse gegen Arbeitslosigkeit, städt.	101
Verwaltungsrechnungen der Gemeinde	116—117
Viehstand	51
Vormundschaftswesen	99
Wanderungen	22—26
Wanderung von Familien	24
Wanderungsgewinn	23
Wanderungsgewinn nach dem Beruf	26
Wasserversorgung	68, 72—74
Wertzeichenverkauf (Post)	52
Wetterlage, allgemeine	2—3
Witterungsbeobachtungen	2—6
Wohnbevölkerung: Entwicklung	7—9
Wohnhausbau - Kosten	31
Wohnhäuser neue, nach Art, Wertklassen und Quartier	Seite 24—26
Wohnungen: Zuwachs an neuen	Seite 24—26
Neubau nach Wohn'sgrösse	Seite 24—26
„ „ Ersteller	Seite 24—26
„ „ Gebäudeart	Seite 24—26
Ausstattung der	30
Wohnungsbau nach Quartieren	Seite 24—26
Zahnärzte	28
Zuzug und Wegzug	22—26
Zwangsverwertungen	34—36

Table des matières

	Tableau
Abattoirs	88—89
Abeilles	51
Accidents de la circulation	62—64
nombre des blessés	62
participants, fautifs	62—63
Administration municipale	67—123
Admissions à l'indigénat	21
Aérodrome	61
Age: classes d'âge des mariages	12
des décès	19
des divorces	16
Altitude de la commune	page 8
Aménagement des logements neufs	30
Anti-alcoolique, dispensaire	98
Asile des vieillards	100
Assistance publique	92—98
Associations	44
Assurance: incendie	29, 31
caisse d'assurance contre le chômage	101
caisse d'assurance municipale	110—111
vieillesse et survivants	112—113
Autobus	56, 82, 84
Autocars	page 41
Automobiles	page 41
Aviation sportive	61
Bains de la plage	90
Baromètre, pression	3
Bâtiment, industrie du	29—33
changement de propriétaires	34—36
Bétail, recensement du	51
Bibliothèque de la ville	107
Bienne—Evilard, funiculaire	58—59
Macolin, funiculaire	58—59
Täuffelen—Anet	57
Meinisberg	56
Bovins	51, 88—89
Caisse d'assurance: municipale	110—111
contre le chômage	101
Camions	page 41
Carnaval	91
Causes de décès	19
Chemins de fer fédéraux	55
Chemin de fer Täuffelen—Anet	57
Chevaux	51, 88—89
Chèvres	51, 89
Chômage: relevés mensuels	41
classement par âge	42
professions choisies	43
caisse d'assurance municipale	101
Cinémas	91
Cirque	91
Commerce, registre du	44
Commerciales, écoles	104
Complémentaires, écoles	104
Comptes communaux	116—117
Constructions nouvelles	29—32
Coopératives de constructions	page 24
Coopératives, sociétés	44
Corps enseignant	102, 104, 106, 120
Dancing	91
Décès, les	9—10, 18—19, 27
Denrées alimentaires: prix moyens	37—38
indice des	39
inspections des	86
Dentistes	28
Desinfections	27
Dispensaire anti-alcoolique	98
Divorces	14—17
Eaux, service des	68, 72—74
Eclairage public	70—71
Ecoles	102—106
Electricité, service de l'	75—78
achat de courant	75
vente de courant	75—78
recettes	76—78
consommation des trolleybus	80
Emigration	9—10, 22—26
Employés communaux	119—121
Enfants illégitimes	20
morts-nés	20
placés	97
Enterrements	87
Etrangers, décès d'	18
migrations d'	22—23, 26
mariages d'	11
mouvement des	10
naturalisations	21
Fabriques, nombre de	46
ouvriers et employés	46
force motrice	46
Faillites	50
Familles, migration de	24
Fonctionnaires	119—121
Fondations	44
Football	91
Frais de constructions	31
Frontières communales	page 7
Funiculaires	58—59
Gaz, usine à gaz, production et vente	67—69
éclairage au	70—71
Génisses	51, 88—89
Gymnase	103, 105
Hauteurs et différences de niveaux	page 8
Héritages d'immeubles	34
Hôtels: nombre de lits	65
hôtes et nuitées	65, 66
Immeubles, transactions de gré à gré	34—36
par héritage	34
forcées	34—36
Immeubles locatifs, construction	pages 24—26
Immigration de Suisses	9—10, 22—25
d'étrangers	9—10, 22—25
Importation de viandes	88
Impôts	114—115
Incendies	47
Incinérations	87
Indice du coût de la vie	39

	Tableau
Industrie du bâtiment	pages 24—26
Instituteurs	102, 120
Jours: froids, tempérés, chauds	3, 6
Lac de Bienne, navigation sur le	60
niveau du	2, 4
Limites communales	page 7
Logements au total	33
nouveaux	pages 24—26
vides	33
aménagement des	30
Maires	123
Maisons d'habitation: construction de	pages 24—26
à une famille	pages 24—26
Maisons habitées, nombre de	7
Maladies infectueuses	27
Mariages: nombre de	10—13
entre Suisses et étrangères	11
entre étrangers et Suissesses	11
Médecins	28
Ménages	7
Migrations de familles	24
d'étrangers	22, 24, 26
gains de	23
selon la profession	26
Mineurs, placements de	97
Mortalité, chiffre de	9
de nouveaux-nés	19
Mort-nés	10, 20
Motocyclettes	page 41
Moutons	51, 88—89
Moyenne mensuelle de la pluie	2, 5
de la pression barométrique	3
de la température	3, 5
des niveaux du lac	2
Moyennes, écoles	102—103
Naissances, les	9—10, 20
chiffre des	9
Navigation sur le lac	60
Niveau du lac	2, 4
Observations météorologiques	2—6
Température	3, 4, 6
Précipitations	2, 4—6
Baromètre	3
Temps général	3, 6
Orages	2, 6
Ouvriers	119—121
Personnel de l'administration	119—121
scolaire	102, 104, 106, 120
Pharmaciens	28
Pluie, jours de	2, 6
quantité de - tombée à Bienne	2, 4—6
Evilard	2, 6
Population, état de la	7—10
Porcs	51, 88—89
Possesseurs de bétail	51
Postes, trafic postal	52
ventes d'estampilles	52
Poules	51
Poursuites et faillites	50
Précipitations, pluie, neige	2, 5—6
Pression barométrique	3
Primaires, écoles	102—103
Prix de détail des denrées alimentaires	37—38
Professionnelle, école	103—104
Professions des émigrés	26
Propriétés communales	108—109
Propriétés foncières, répartition	1
Prud'hommes	40
Raisons sociales	44
individuelles	44
Registre du commerce	44
Renseignements géographiques	page 7
Réserve de propriété, ventes sous	48—49
Routes communales, entretien des	85
Ruches d'abeilles	51
Sages-femmes	28
Secondaires, écoles	102—103
Sexe, personnes émigrées selon le	22—23, 25
Service des eaux	68, 72—74
du gaz	67—69
de l'électricité	75—78
Situation géographique de la ville	page 7
Sociétés anonymes, nombre	44
mouvement	45
capital	45
coopératives	44
en commandite	44
en nom collectif	44
à responsabilité limitée	44
Soirées de sociétés	91
Spectacles, impôt sur les	91
nombre des visiteurs	91
Stations des CFF Bienne et Mache	55
Trafic voyageurs	55
Trafic marchandises	55
Subventions, constructions avec	24
Succursales	44
Suicides	19
Superficie de la commune	page 7
droit de	32
Taureaux	51, 88, 89
Technicum	105—106
Télégraphe	54
Téléphones	53—54
Température, extrême, moyenne et journalière	3, 4, 6
Temps, le, qu'il fit en 1949	2
Terrains de la commune	32
Théâtre	91
Timbres-postes, vente de	52
Tracteurs	page 41
Trafic ferroviaire CFF	55
Transactions immobilières	34—36
Transports public municipaux	79—84
Trolleybus	79—81, 83
Tutelles	99
Usine à gaz	67—69
Utilisation du sol	1
Vaches	51, 88—89
Veaux	51, 88—89
Véhicules à moteur	pages 40—41
Ventes de gré à gré (immobilières)	34—36
Ventes forcées	34—36
Ventes sous réserve de propriété	48—49
Viandes, importation de	88
Vieillards, asile de	100
Vieillesse, assurance	112—113
Votations	122

I. Geographische Angaben — Renseignements géographiques

Lage der Stadt — Situation de la ville

Geographische Lage in bezug auf Greenwich: — Situation géographique par rapport à Greenwich:
Geographische Länge der Stadtkirche (Turm) — Longitude est . . 7° 14' 48" 61
Geographische Breite — Latitude nord . . . . . 47° 8' 34" 16

Ortogonale Koordinaten in Bezug auf den Landesnullpunkt Sternwarte Bern: — Coordonnées ortogonales par rapport au centre du système suisse, observatoire de Berne:
Stadtkirche (Turmknopf) X = + 21 184,51 m (nördlich — au nord de Berne)
Eglise allemande (tour) Y = — 14 566,13 m (westlich — à l'ouest de Berne)

Höhe der Stadt über Meer — Altitude de la ville . . . Zentralplatz — Place centrale = 434 m

Fläche der Gemeinde: — Superficie de la commune:

Fläche der Gemeinde vor 1900 — Superficie avant 1900			751 ha
„ von Vingelz — Superficie de Vigneules	219 ha	(Fusion 1899)	
„ „ Bözingen „ „ Boujean	550 ha	(„ 1917)	
„ „ Mett „ „ Mâche	414 ha	(„ 1920)	
„ „ Madretsch „ „ Madretsch . . .	225 ha	(„ 1920)	
Eingemeindete Fläche — Superficies fusionnées			1408 ha
Fläche der heutigen Gemeinde — Superficie de la ville actuelle			2159 ha

Die Gemeindegrenzen, Gesamtlänge — Les limites communales, longueur totale = 30 km 240 m

Grenzlänge mit	Evilard	6910 m	Brügg	4051 m
Limite commune avec	Orvin	2802 m	Port	190 m
„	Vauffelin . . .	4040 m	Nidau	2128 m
„	Pieterlen . . .	2364 m	Tüscherz-Alfermée	1424 m
„	Safnern	2175 m	See - Lac . . .	1594 m
„	Orpund	2562 m		

Grösste Länge der Gemeinde: — La plus grande longueur: Axe La Comtesse - Büttenberg 9050 m

Grösste Breite: — La plus grande largeur: Ilfingental - Brüggmoos (in der Axe der Zentralstrasse) — Vallon d'Orvin - Marais de Brügg (dans l'axe de la rue Centrale) . . . . 4255 m

Die Nutzungsart des Grundes und Bodens der Gemeinde — L'utilisation du sol de la commune

1 Die Entwicklung seit 1926 — Le développement depuis 1926

Art der Nutzung Genre de l'utilisation	Absolute Zahlen - Nombres absolus in - en ha a m²				Relative Zahlen Nombres relatifs		
	1926	1946	1948	1949	1926	1948	1949
Ueberbaute Fläche - Surface bâtie .	63 79 14	92 74 94	96 81 29	101 38 91	3,0	4,5	4,7
Höfe, Gärten - Cours et jardins . .	156 27 11	230 15 13	240 20 54	251 26 10	7,2	11,2	11,6
Aecker u. Wiesen - Champs et prés .	656 29 90	535 36 70	515 19 69	506 47 10	30,4	23,9	23,5
Bauterrain - Terrain à bâtir . . .	31 65 05	28 31 91	34 55 02	26 35 37	1,5	1,6	1,2
Strassen u. Wege - Routes et chemins	87 93 32	101 58 53	102 51 17	103 89 64	4,1	4,7	4,8
Unkultiviert, Felsen - Non cultivables	21 88 65	24 40 06	24 40 75	24 45 38	1,0	1,1	1,1
Reben - Vignes	9 49 26	8 98 21	8 76 20	8 65 23	0,4	0,4	0,4
Wald u. Gebüsch - Forêts et buissons	827 54 79	942 10 32	942 04 37	942 03 34	38,4	43,7	43,6
Weiden - Pâturages	148 14 87	32 00 00	32 00 00	32 00 00	6,9	1,5	1,5
Bahnareal - Voies ferrées	74 80 75	74 42 76	73 63 40	73 59 78	3,5	3,4	3,4
Oeffentl. Anlagen - Parcs publics . .	9 36 91	11 25 25	11 25 25	11 34 27	0,4	0,5	0,5
Friedhöfe - Cimetières	8 62 30	7 40 07	7 40 07	7 40 07	0,4	0,3	0,4
Spiel- u. Sportplätze - Places de sport	2 42 54	8 85 68	8 85 68	8 80 13	0,1	0,4	0,4
Gewässer - Eaux	58 74 35	60 89 31	60 86 21	61 31 26	2,7	2,8	2,9
Total - Au total	2156 98 94	2158 48 87	2158 49 64	2158 96 58 [1])	100	100	100

[1]) Zuwachs des Gemeindeareals von 4694 m² zufolge Neuvermessung und Verlegung der Gemeindegrenze Biel-Port — Augmentation de la superficie de la commune de 4694 m² du fait de nouvelles mensurations et déplacement de la limite communale Bienne-Port

Höhen — Altitudes [1])

	Meter - Mètres
See, Mittelwasser 1929-1935 — Le lac, niveau moyen	428,90
Tiefster Punkt der Gemeinde, Zihlufer — Le point le plus bas du territoire biennois, bord de la Thielle	429,90
Dampfschiffländte, Dammhöhe — Débarcadère, hauteur de la jetée	430,75
Schlossbrücke Nidau — Pont du château à Nidau	433,14
Bahnhofplatz, Bahnhofeingang — Place de la gare	433,90
Mühleplatz — Pont du Moulin	434,20
Zentralplatz — Place centrale	434,24
Kreuzplatz - Place de Madretsch	434,72
Bahnhof SBB, Schwellenhöhe — Gare CFF, perron	437,19
Flugplatz — Place d'aviation	437,26
Bellevueplatz — Place de Bellevue	439,17
Der Ring, Platz vor dem Turm — Place du Ring, au pied de la tour	443,50
Schüssbrücke Bözingen — Pont de Boujean	445,95
Französische Kirche, Kirchplatz — Terrasse de l'Eglise française	450,04
Gymnasium — Gymnase	473,76
Schlossturm Nidau, Turmknopf — Tour du château de Nidau, pommeau	475,52
Katholische Kirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise catholique, pommeau	491,70
Pavillon, Terrasse — Terrasse du Pavillon	494,90
Stadtkirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise allemande, pommeau	496,49
Französische Kirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise française, pommeau	497,74
Hochwasserreservoir Bözingen — Réservoir de Boujean	498,97
Taubenlochschlucht, Ausgang Friedliswart — Gorges du Taubenloch à Frinvillier	516,19
Rotgärteli, Aussichtspunkt — Terrasse du Rotgärtli (Ried)	517,97
Hochreservoir Falbringen — Réservoir de Falbringen	518,71
Jutzhubel — Beaumont	521,41
Station Beaumont der Seilbahn — Station Beaumont du funiculaire	551,15
Leubringen, Station der Seilbahn — Evilard, station du funiculaire	697,02
Magglingen, Hotelterrasse Kurhaus — Hôtel de Macolin, terrasse	879,33
Bözingenberg, Berghaus — Montagne de Boujean, hôtel	929,27
Bözingenberg, höchster Punkt — Montagne de Boujean, point culminant	975,00
La Comtesse, höchster Punkt der Gemeinde — La Comtesse, point culminant de la commune	984,61

Höhenunterschiede — Différences d'altitudes

See - La Comtesse — Lac - La Comtesse	= 556	Meter - Mètres
Flugplatz - Bözingenberg — Place d'aviation - Montagne de Boujean	= 538	„ „
Seevorstadt - Kurhaus Magglingen — Faubourg du Lac - Hôtel Macolin	= 446	„ „
Mühleplatz - Leubringen — Pont du Moulin - Evilard	= 263	„ „
See - Friedliswart — Lac - Frinvillier	= 87	„ „
Höhe des Turmes der Stadtkirche — Hauteur de la tour de l'Eglise allemande	= 53	„ „
Dampfschiffländte - Brücke Bözingen — Débarcadère - Pont de Boujean	= 15	„ „

[1]) Die Höhen beziehen sich auf den neuen Landeshorizont Pierre du Niton R. P. N. in Genf = 373,6 Meter über Mittelwasser des mittelländischen Meeres in Marseille. Die Angaben der Landeskarten sind 3,26 Meter höher. — Les hauteurs se rapportent au nouvel horizon, Pierre du Niton R. P. N. dans la rade de Genève = 373,6 mètres au-dessus de la Méditerranée à Marseille. Les cotes des cartes fédérales sera pportent à l'ancien horizon et sont de 3,26 mètres plus élevées.

II. Die meteorologischen Haupterscheinungen

II. Les observations météorologiques

Regenmesstation Biel: Salzhausstrasse, 432 m über Meer. Regenmesstation Leubringen: Maison blanche, 728 m über Meer. Temperatur- und Luftdruckbeobachtungen: Gaswerk, 434 m über Meer. Pegelablesungen: Gottstatterhaus.

Station pluviométrique Bienne: Rue de la Gabelle, alt. 432 m. Station pluviométrique d'Evilard: Maison blanche, alt. 728 m. Observations thermométriques et barométriques: Usine à gaz, alt. 434 m. Observations linimétriques: Limnigraphe Gottstatterhaus.

1949 war vor allem ein sehr trockenes und relativ warmes Jahr.

Seitdem die jährlichen Niederschlagsmengen der Stadt Biel uns bekannt sind, d. h. seit dem Jahre 1922, ist nie eine so geringe Regenmenge im Laufe eines Jahres niedergefallen. Im verflossenen Jahr war eine Niederschlagsmenge von nur 666 mm zu verzeichnen, die 414 mm unter dem Durchschnitt der Jahre 1922 bis 1948 liegt. Ein Rückblick zeigt, dass auch 1929 mit 736 mm, 1934 mit 803 mm und 1947 mit 810 mm Niederschlagsmenge, trockene Jahre waren.

Die mittlere Jahrestemperatur, verglichen mit den folgenden Durchschnittszahlen der Jahre 1939 bis 1948, ist hoch.

Vergleichszahlen über die Witterung

Jahr	Zahl der Tage mit Niederschlägen	Temperatur im Mittel ° Celsius	Höchste gemessene Temperatur ° Celsius	Tiefste gemessene Temperatur ° Celsius	Längste regenlose Zeit in Tagen	Niederschlag in mm
1939	169	8,8	30,0	— 14,0	20	1481,7
1940	162	9,3	29,5	— 13,0	12	1254,9
1941	167	9,1	33,0	— 12,0	17	842,7
1942	129	9,9	31,0	— 14.5	16	991,9
1943	124	11,1	36,0	— 4,5	17	856,0
1944	144	10,1	33,5	— 9,5	14	1161,5
1945	130	10,3	34,0	— 14,0	17	827,4
1946	143	9,8	33,0	— 14,0	21	1017,9
1947	128	11,0	36,5	— 13,0	28	801,1
1948	141	10,1	31,0	— 11,0	30	1059,3
Mittel der Jahre 1939—1948	143,7	9,9	32,7	— 11,9	19,2	1029,4
1949	116	11,2	35,5	— 12,0	35	666,0

Die mittleren Temperaturen der Jahreszeiten sind auch überdurchschnittlich: wir notieren 14,2° für den Frühling, 22,4° für den Sommer, 6,3° für den Herbst und 1,9° für den Winter. Am 13. Juli stieg das Thermometer auf 35,5° Celsius, sank aber am 4. und 5. März auf — 12,0° hinunter. Die Jahresamplitude der Temperatur ist somit 47,5°, gegenüber 42,0° im Jahre 1948 und 49,5° im Jahre 1947. Die höchste Tagesamplitude beträgt 18,5° (28. Mai), gegenüber 17,0° im vorderen Jahr und 19,0° im Jahre 1947.

In den nachstehenden fünf Tabellen werden die Haupterscheinungen der Witterung nach Monaten und im Vergleich mit den früheren Jahren aufgezeichnet. Die beigelegte graphische Zusammenstellung gibt die allgemeine Wetterlage jedes einzelnen Tages in gekürzter Form wieder.

Meteorologische Beobachtungen 1949 Observations météorologiques

2 **Niederschlag und Seestände — Précipitations et niveaux du lac**

Monat	Zahl der Tage — Jours				Tage mit Jours		Niederschlag Précipitations		Maximaler Niederschlag in 24 Stunden Précipitations maximum en 24 h.		Seestand, monatliche Extreme Niveau du lac, extrêmes mensuels			
											höchster le plus haut		tiefster le plus bas	
	Schön bis veränderl. de beau à variable	Bedeckt couverts	mit Regen avec pluie	m. Schnee avec neige	Gewitter d'orage	Nebel de brouillard	Biel mm	Evilard mm	mm	Tag Jour	m	Tag Jour	m	Tag Jour
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Januar	9	16	4	2	—	8	58,3	66,2	31,5	2	428,95	22	428,65	14
Februar	21	4	2	1	—	2	10,5	15,0	5,2	9	428,81	1	428,45	28
März	14	6	5	6	1	1	62,3	87,0	15,3	10	428,98	18	428,41	8
April	14	6	10	—	1	2	63,7	87,8	17,0	7	429,32	30	428,77	1
Mai	4	11	16	—	5	3	79,8	106,6	14,2	30	429,31	1	428,96	23
Juni	19	4	7	—	5	1	53,8	46,3	18,7	7	429,44	10	428,85	27
Juli	24	1	6	—	3	—	42,5	36,8	15,2	18	429,10	2	428,88	30
August	13	8	10	—	2	3	61,9	91,6	14,4	28	429,15	31	428,86	15
September	13	5	12	—	3	6	57,8	74,3	11,7	19	429,46	26	429,15	1
Oktober	16	10	5	—	2	11	38,7	45,1	15,3	21	429,45	1	428,82	31
November	4	9	15	2	—	9	77,5	112,4	17,5	11	429,03	15	428,74	7
Dezember	2	16	11	2	—	15	59,2	95,6	26,4	17	429,03	22	428,73	14
Total	153	96	103	13	22	61	666,0	864,7	31,5	·	429,46	·	428,41	·

Die Zahl der Spalten 2—5 = 365 Tage — La somme des jours des colonnes 2—5 = 365 jours

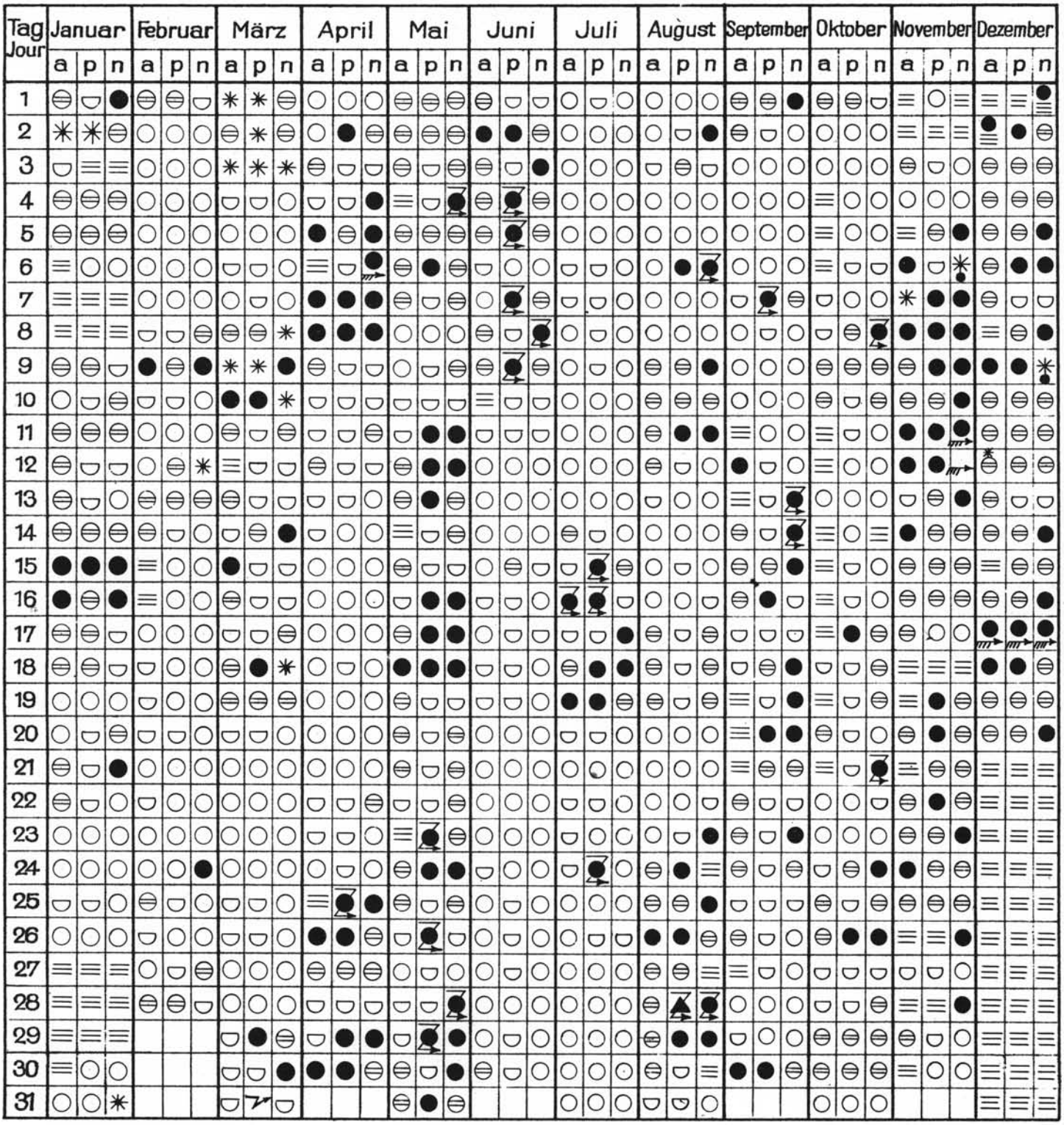
Meteorologische Beobachtungen 1949 Observations météorologiques

3 **Temperaturen und Luftdruck — Températures et pression barométrique**

Mois	Temperaturen — Températures					Tage mit Temperatur Jours avec températures			Luftdruck — Pression barométrique [1]				
	Maxima		Minima		Im Monatsmittel				Maxima		Minima		Monatsmittel
	Grad Celsius Degrés Cent.	Tag Jour	Grad Celsius Degrés Cent.	Tag Jour	Moyenne mensuelle °Cent	Unter Null Grad Eistage Sous zéro degré jours froids	Unter u. über 0° Frosttage Sous et au-dessus jours tempérés	Ueber 0° Warmtage Au-dessus de 0° jours chauds	mm	Tag Jour	mm	Tag Jour	Moyenne mensuelle mm
Janvier	11,0	20	— 7,0	10	0,4	9	11	11	739,3	29	705,1	1	729,4
Février	12,0	24	— 9,0	4	1,8	3	15	10	736,6	4	726,0	11	732,2
Mars	19,0	29	—12,0	4	3,5	5	7	19	730,6	4	719,3	8	724,5
Avril	26,5	11	0,0	8	12,4	—	—	30	731,4	10	716,4	25	725,1
Mai	27,0	28	1,0	10	12,2	—	—	31	727,8	10	713,9	5	721,4
Juin	29,0	29	8,0	1	18,1	—	—	30	729,0	6	719,2	1	724,7
Juillet	35,5	13	10,0	20	22,3	—	—	31	729,4	1	721,6	16	725,4
Août	33,0	8	8,5	14	26,3	—	—	31	730,7	13	716,5	2	726,1
Septembre	30,0	5	10,0	16	18,7	—	—	30	728,9	27	721,3	24	725,7
Octobre	21,5	7	— 0,5	31	11,8	—	1	30	732,0	13	719,7	8	726,5
Novembre	11,0	10	— 4,0	30	3,8	—	3	27	729,9	1	704,7	7	719,2
Décembre	11,0	8	— 3,5	1	3,3	2	4	25	731,8	24	714,1	9	724,0
Grenzwerte und Mittel	35,5	·	—12,0	·	11,2	19	41	305	739,3	·	704,7	·	725,4

[1]) 17 h. Reduktion auf 0° — Réduction à 0°

Die allgemeine Wetterlage des Jahres 1949
Le temps qu'il fit en 1949



Tag Jour	Januar			Februar			März			April			Mai			Juni			Juli			August			September			Oktober			November			Dezember		
	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n	a	p	n
1	⊖	▱	●	⊖	⊖	▱	✳	✳	⊖	○	○	○	⊖	⊖	⊖	⊖	▱	▱	○	▱	○	○	○	○	⊖	⊖	●	⊖	⊖	▱	=	○	=	=	=	●
2	✳	✳	⊖	○	○	○	⊖	✳	⊖	○	●	⊖	⊖	⊖	⊖	●	●	⊖	○	○	○	○	▱	●	⊖	▱	○	○	○	○	=	=	=	●	●	⊖
3	▱	=	=	○	○	○	✳	✳	✳	⊖	▱	▱	⊖	▱	⊖	⊖	▱	●	○	○	○	▱	⊖	▱	○	○	○	○	○	○	⊖	▱	○	⊖	⊖	⊖
4	⊖	⊖	⊖	○	○	○	▱	▱	○	▱	▱	●	=	▱	◪	⊖	◪	⊖	○	○	○	○	○	○	○	○	○	=	○	○	○	○	○	⊖	⊖	⊖
5	⊖	⊖	⊖	○	○	○	○	○	○	●	⊖	●	⊖	⊖	⊖	⊖	◪	⊖	○	○	○	○	○	○	○	○	○	=	○	○	=	⊖	●	⊖	⊖	●
6	=	○	○	○	○	○	▱	▱	○	=	▱	◪	⊖	●	⊖	▱	○	○	▱	▱	○	○	●	◪	○	○	○	=	▱	▱	●	▱	✳	⊖	●	●
7	=	=	=	○	○	○	○	▱	○	●	●	●	⊖	▱	⊖	○	◪	⊖	▱	▱	○	○	○	○	▱	◪	⊖	▱	○	○	✳	●	●	⊖	▱	▱
8	=	=	=	▱	▱	⊖	⊖	⊖	✳	●	●	●	○	○	○	⊖	▱	◪	○	▱	○	○	○	○	○	▱	○	▱	⊖	◪	●	●	●	=	⊖	●
9	⊖	⊖	▱	●	⊖	●	✳	✳	●	⊖	▱	▱	○	▱	⊖	⊖	◪	⊖	○	▱	○	⊖	⊖	●	○	○	○	⊖	⊖	⊖	⊖	●	●	●	●	✳
10	○	▱	⊖	▱	▱	○	●	●	✳	▱	▱	▱	▱	▱	▱	=	▱	▱	○	○	○	⊖	⊖	⊖	○	○	○	⊖	▱	⊖	⊖	⊖	●	⊖	⊖	⊖
11	⊖	⊖	⊖	○	○	○	⊖	▱	⊖	▱	▱	⊖	▱	●	●	▱	▱	▱	○	○	○	⊖	●	●	=	○	○	=	▱	○	●	●	◪	⊖	⊖	⊖
12	⊖	▱	▱	○	⊖	✳	=	▱	▱	⊖	▱	▱	⊖	●	●	○	○	○	○	○	○	⊖	▱	○	●	▱	○	=	○	○	●	●	◪	⊖	⊖	⊖
13	⊖	▱	○	⊖	⊖	⊖	⊖	▱	▱	▱	▱	○	⊖	●	⊖	○	○	○	○	○	○	▱	○	○	=	▱	◪	○	○	○	▱	⊖	●	⊖	▱	▱
14	⊖	⊖	⊖	⊖	▱	○	▱	⊖	●	▱	○	○	=	▱	⊖	○	○	○	⊖	▱	○	○	○	○	⊖	▱	◪	=	○	=	●	⊖	⊖	⊖	⊖	●
15	●	●	●	=	○	○	●	▱	▱	○	○	○	⊖	▱	▱	○	⊖	▱	▱	◪	⊖	○	▱	○	⊖	⊖	●	=	▱	○	⊖	⊖	⊖	=	⊖	⊖
16	●	⊖	●	=	○	○	⊖	▱	▱	○	○	○	▱	●	●	▱	▱	○	◪	◪	▱	○	○	▱	⊖	●	▱	=	▱	○	⊖	⊖	⊖	⊖	⊖	●
17	⊖	⊖	▱	○	○	○	▱	▱	⊖	○	○	○	⊖	●	●	○	▱	▱	▱	▱	●	⊖	▱	⊖	▱	▱	▱	=	●	⊖	⊖	○	○	●	●	●
18	⊖	⊖	▱	▱	○	○	⊖	●	✳	○	▱	○	●	●	●	▱	▱	○	⊖	●	●	⊖	▱	⊖	▱	⊖	●	▱	▱	⊖	=	=	=	●	●	⊖
19	○	○	○	▱	○	○	⊖	⊖	⊖	○	○	○	⊖	▱	▱	▱	▱	○	●	●	⊖	⊖	▱	⊖	=	▱	●	=	▱	⊖	=	●	⊖	⊖	⊖	⊖
20	○	▱	⊖	▱	▱	○	▱	▱	○	○	○	○	⊖	▱	⊖	○	○	○	▱	▱	○	○	○	○	=	●	●	⊖	▱	○	⊖	●	⊖	⊖	⊖	●
21	⊖	▱	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	⊖	▱	⊖	○	○	○	○	○	○	○	○	○	=	⊖	⊖	=	▱	◪	=	⊖	⊖	=	=	=
22	⊖	▱	○	▱	○	○	○	○	○	▱	▱	⊖	▱	▱	⊖	○	○	○	▱	▱	○	○	○	▱	⊖	▱	▱	○	○	▱	⊖	●	⊖	=	=	=
23	○	○	○	○	○	○	○	○	○	▱	▱	○	=	◪	⊖	○	○	○	▱	○	○	○	▱	●	⊖	▱	●	○	○	○	⊖	⊖	●	=	=	=
24	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	▱	○	⊖	●	●	▱	○	○	▱	◪	○	⊖	●	=	⊖	▱	⊖	▱	⊖	●	●	⊖	⊖	=	=	=
25	▱	▱	○	⊖	▱	○	▱	▱	○	=	◪	●	⊖	▱	⊖	○	▱	○	○	○	○	⊖	⊖	●	▱	▱	▱	⊖	▱	⊖	⊖	⊖	⊖	=	=	=
26	○	○	○	▱	○	○	▱	▱	○	●	●	⊖	▱	◪	▱	○	▱	○	○	▱	▱	●	●	⊖	⊖	▱	○	⊖	●	●	=	=	●	=	=	=
27	=	=	=	○	▱	⊖	○	○	○	⊖	⊖	⊖	○	▱	○	○	▱	○	○	○	○	⊖	⊖	=	=	▱	○	▱	▱	▱	▱	▱	○	=	=	=
28	=	=	=	⊖	⊖	▱	○	○	○	▱	▱	▱	▱	▱	◪	○	○	○	○	○	○	⊖	▲	◪	○	○	○	▱	▱	⊖	=	=	●	=	=	=
29	=	=	=				▱	●	⊖	▱	●	●	▱	◪	●	○	▱	○	○	○	○	⊖	●	●	▱	○	○	⊖	⊖	⊖	⊖	▱	○	=	=	=
30	=	○	○				▱	▱	●	●	●	⊖	⊖	▱	●	⊖	▱	○	○	○	○	⊖	▱	=	●	●	⊖	⊖	⊖	⊖	=	○	○	=	=	=
31	○	○	✳				▱	⬊	▱				⊖	●	⊖				○	○	○	▱	▱	○				○	○	○				=	=	=

Legende:

- ⊙ Schönwetter ..... Beau temps
- ▱ Veränderlich ..... Variable
- ⊖ Bedeckter Himmel ... Ciel couvert
- = Nebel ..... Brouillard
- ● Regen ..... Pluie
- ✳ Schneefall ..... Neige
- ⬊ Gewitter ..... Orage
- ◪ Sturm ..... Tempête
- ▲ Hagel ..... Grêle

- a Vormittags ..... avant midi
- p Nachmittags ..... après midi
- n Nachts ..... nuit

Statistischer Dienst der Stadt Biel

Th

4 Extremwerte für die Jahre 1940-1949 — Valeurs extrêmes pour 1940-1949

Art des Ereignisses	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Grösste Regenmenge in 24 Stunden — Chute maximum de pluie en 24 heures . . . . mm	59,0	24,8	40,8	29,6	65,3	43,0	49,4	33,8	38,2	31,5
Grösste monatliche Regenmenge — Chute maximum de pluie par mois . . . . . mm	247,0	132,9	162,5	146,0	296,5	124,9	190	169,2	197,0	79,8
Kleinste monatliche Regenmenge — Chute minimum de pluie par mois . . . . . mm	45,8	18,9	15,4	6,7	15,6	23,5	13	23,7	23,0	10,5
Höchste gemessene Temperatur in Grad Celsius — La température la plus haute observée en degrés cent.	29,5	33,0	31,0	36,0	33,5	34,0	33	36,5	31,0	35,5
Tiefste gemessene Temperatur in Grad Celsius — La température la plus basse observée en degrés cent.	—13,0	—12,0	—14,5	—4,5	—9,5	—14,0	—14	—13,0	—11,0	—12,0
Grösste Tagesamplitude der Temperatur in Grad Celsius — Amplitude de la température journalière la plus grande en degrés cent.	17,5	16,5	17,0	17,5	16,0	18,0	17,5	19,0	17,0	18,5
Jahresamplitude der Temperatur in Grad Celsius — Amplitude de la températ. annuelle en degrés cent.	42,5	45,0	45,5	40,5	43,0	48,0	47,0	49,5	42,0	47,5
Höchster Seestand — Niveau maximum du lac . m	430,13	430,29	429,72	429,79	431,30	429,75	430,16	429,91	430,22	429,46
Tiefster Seestand — Niveau minimum du lac . m	428,53	428,45	428,23	428,37	428,18	428,23	428,28	427,99	428,59	428,41
Jahresamplitude des Seestandes — Amplitude annuelle du lac . . . . . m	1,60	1,84	1,49	1,42	3,12	1,52	1,88	1,92	1,63	1,05
Grösste Seespiegelschwankung in 24 Stunden — Mouvement maximum du niveau du lac en 24 h. cm	57	26	37	32	87	51	37	39	45	12
Längste regenlose Zeit in Tagen — Période de sécheresse la plus longue en jours	12	17	16	17	14	17	21	28	30	35
Längste anhaltende Regenperiode in Tagen — Période de pluie la plus longue en jours	10	13	10	6	11	8	9	9	11	10

5 Uebersicht der monatlichen Regenmengen in mm — Aperçu des précipitations mensuelles en mm

Jahr Année	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember	Ganzes Jahr Toute l'année
1920	171	10	65	—	?	96	—	—	—	18	6	56	?
1921	66	12	—	—	113	43	32	129	101	25	70	—	?
1922	170	124	87	243	37	80	109	87	111	77	120	198	1443
1923	45	124	85	43	144	41	33	44	96	236	193	233	1317
1924	42	32	64	141	169	70	145	79	89	171	23	23	1048
1925	43	82	20	153	175	67	129	127	119	30	93	182	1220
1926	98	66	82	58	141	114	113	21	90	165	58	22	1028
1927	75	56	114	101	66	128	149	199	162	31	54	60	1195
1928	76	104	43	46	78	95	57	109	82	137	186	89	1102
1929	14	14	7	80	76	98	78	63	14	88	63	141	736
1930	55	50	62	63	131	69	195	126	73	163	180	72	1239
1931	163	63	139	69	82	115	153	224	71	67	33	48	1228
1932	68	1	135	52	162	85	158	63	98	156	39	17	1034
1933	21	57	85	31	114	128	107	62	87	122	45	22	870
1934	74	8	118	16	17	133	54	132	45	84	40	92	803
1935	42	221	47	148	55	95	50	126	119	134	62	195	1294
1936	136	101	21	80	42	69	186	77	131	62	94	76	1074
1937	95	224	179	107	75	113	21	84	153	20	61	79	1211
1938	156	40	18	5	64	116	214	160	56	48	73	56	1006
1939	132	15	136	89	149	146	112	127	118	254	145	58	**1482**
1940	46	66	95	87	54	65	140	91	247	82	155	128	1255
1941	95	92	67	65	83	76	26	132	19	88	51	48	843
1942	134	15	61	67	88	160	92	70	162	78	31	31	992
1943	136	43	44	43	71	87	78	43	146	7	132	25	855
1944	58	74	21	29	16	61	95	135	126	131	**297**	122	1165
1945	86	114	36	24	81	55	57	125	83	39	30	98	827
1946	77	110	24	13	74	190	57	140	142	40	70	81	1018
1947	77	44	169	27	24	57	61	27	24	42	123	135	810
1948	197	31	23	78	89	89	180	186	70	38	51	27	1059
1949	58	10	62	64	80	54	42	62	58	39	78	59	**666**
Mittel [1]) Moyenne	89,3	73,0	73,4	72,5	87,3	96,4	105,5	105,9	101,2	95,9	92,7	87,3	1079,7

[1]) Aus den Jahren 1922/48 — Des années 1922/48 Extreme fettgedruckt — Les extrêmes en caractère gras

Jahr Année	Zahl der Tage — Jours						Niederschlag Précipitations		Tage mit Temperatur Jours avec température			Mittlere Temperatur - Températ. moyenne				
	schön bis veränderl. de beau à variable	bedeckt couverts	mit Regen avec pluie	mit Schnee avec neige	mit Gewitter d'orage	mit Nebel de brouillard	Bienne mm	Evilard mm	unter 0° sous 0°	über und unter 0° dessus et dessous de 0°	über 0° au dessus de 0°	des Jahres de l'année	des Frühlings du printemps	des Sommers de l'été	des Herbstes de l'automne	des Winters de l'hiver
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
1938	186	41	117	21	15	72	1006	1210	22	42	301	9,6	12,1	17,6	5,4	2,3
1939	126	70	148	21	16	26	1482	1689	27	56	282	8,8	11,1	17,4	5,6	0,7
1940	152	52	136	26	15	60	1255	1519	43	45	278	9,3	13,8	18,0	6,3	—0,2
1941	115	83	137	30	13	62	843	1128	22	51	292	9,1	11,1	19,0	5,7	1,1
1942	144	92	106	23	21	74	1001	1155	43	39	283	9,9	14,3	19,4	5,8	0,1
1943	157	84	104	20	13	56	856	1091	10	54	301	11,1	14,5	19,6	5,9	3,9
1944	133	89	122	22	18	50	1162	1475	23	62	281	10,1	14,5	19,0	5,8	1,3
1945	168	67	108	22	19	49	827	1023	36	41	288	10,3	12,7	18,6	4,4	2,2
1946	130	92	129	14	19	76	1018	1297	34	53	278	9,8	14,9	18,1	4,2	2,1
1947	156	81	98	30	9	71	810	1053	29	58	278	10,5	16,1	21,2	11,5	0,6
1948	142	83	132	9	15	47	1059	1311	22	38	306	10,2	14,5	16,4	4,8	4,7
1949	153	96	103	13	22	61	666	865	19	41	305	11,2	14,2	22,4	6,3	1,9

Die Zahl der Spalten 2—5 = 365 Tage — La somme des jours des colonnes 2 – 5 = 365 jours

III. Die Bevölkerung — La population

Bevölkerungsstand — Etat de la population

7 **Die Bevölkerung der Stadt Biel seit 1850 — La population de la ville depuis 1850**

Die Stadt im heutigen Umfang — La ville dans ses limites actuelles [1])

	Volkszählung von — Recensement de									
	1850	1860	1870	1880	1888	1900	1910	1920	1930	1941
Wohnhäuser — Maison habitées	*	666	881	1 262	1 441	2 024	2 433	2 729	3 703	4 213
Haushaltungen — Ménages	1033	1677	2 306	3 290	4 324	6 291	7 417	8 472	10 653	12 801
Wohnbevölkerung — Population de résidence	5609	8761	11 666	16 579	21 181	29 557	32 136	34 599	37 726	41 219
Geschlecht — Sexe:										
Männlich — Masculin	2764	4500	5 825[3])	8 065	10 022[4])	14 444	15 479	16 382	17 694	19 295
Weiblich — Féminin	2845	4261	6 015[3])	8 514	11 159[4])	15 113	16 657	18 217	20 032	21 924
Sprache — Langue:										
Deutsch — Allemande	*	7340[2])	9 536[2])	13 253	15 582	20 367	22 017	23 059	24 946	27 299
Französisch — Française	*	1385[2])	2 120[2])	3 207	5 372	8 373	9 209	10 440	11 673	12 986
Italienisch — Italienne	*	36[2])	10[2])	98	200	697	728	911	949	791
Romanisch — Romanche	*	—	—	5	—	7	10	31	26	28
Andere — Autres	*	—	—	19	27	112	172	158	132	115
Heimat — Pays d'origine:										
Burger von Biel — Bourgeois	1175	1889	1 890	1 787	1 610	1 653	1 522	1 789	1 946	2 052
Andere Berner — Autres Bernois	2435	4304	6 632	9 502	12 202	17 062	18 782	20 249	22 334	25 322
Andere Schweizer — Autres Suisses	1058	1913	2 456	4 034	5 702	7 840	8 419	9 549	11 108	12 341
Alle Schweizer — Tous les Suisses	5268	8106	10 978	15 323	19 514	26 555	28 723	31 587	35 588	39 715
Ausländer — Etrangers	341	654	862[3])	1 289[3])	1 667	3 002	3 413	3 012	2 338	1 504
Konfession — Confession:										
Protestant — Protestante	5303	7867	10 543[3])	14 620[3])	18 109	24 499	26 366	28 054	30 750	33 875
Katholisch — Catholique	291	795	1 085[3])	1 675[3])	2 725	4 634	4 840	5 518	6 031	6 181
Israelitisch — Israélite	15	96	167[3])	240[3])	213	341	413	439	310	284
Christkatholisch — Cathol. chrétienne	*	*	*	*	*	*	*	*	*	529
Andere — Autres	*	3	45[3])	77[3])	134	83	517	588	635	350
Zivilstand — Etat civil:										
Ledig — Célibataire	*	*	*	10 232	*	*	*	18 720	17 942	17 366
Verheiratet — Mariés	*	*	*	5 417	*	*	*	13 556	17 130	20 459
Verwitwet — Vœufs-ves	*	*	*	910	*	*	*	1 969	2 093	2 569
Geschieden — Divorcés	*	*	*	55	*	*	*	354	561	825
Mittelwerte und relative Werte — Valeurs moyennes et relatives										
Mittlere Haushaltungsstärke — Personnes par ménage	5,4	5,2	5,1	5,1	5,1	4,7	4,3	4,1	3,5	3,2
Sprachen — Langues: %										
deutsch — allemande	*	83,7	81,7	79,9	73,6	68,9	68,5	66,6	66,1	66,2
französisch — française	*	16 2	18,3	19,3	25,4	28,3	28,7	30,2	30,9	31,5
Konfessionen — Confessions: %										
Protestant — Protestante	94,5	89,8	90,4	88,2	85,5	82,9	82,0	81,1	81,5	82,2
Katholisch — Catholique	5,3	9,1	9,3	10,0	12,8	15,7	15,7	15,9	16,0	16,3
Zivilstand — Etat civil: %										
Ledig — Célibataire	*	*	*	61,6	*	*	*	54,1	47,6	42,1
Verheiratet — Mariés	*	*	*	32,6	*	*	*	39,2	45,4	49,6
Verwitwet — Veufs-ves	*	*	*	5,5	*	*	*	5,7	5,5	6,2
Geschieden — Divorcés	*	*	*	0,3	*	*	*	1,0	1,5	2,1
Geschlechtsverhältnis — Proportionalité des sexes [5])	1029	947	1 033	1 056	1 113	1 041	1 076	1 112	1 132	1 136

[1]) Inklusive Vingelz, Bözingen, Madretsch und Mett — Inclus Vigneules, Boujean, Madretsch et Mache [2]) Aus der Haushaltungsstärke ermittelt, weil nicht direkt erhoben — Calculé d'après le nombre des ménages [3]) Ortsanwesende Bevölkerung — Population présente [4]) Berechnet — Calculé [5]) Zahl der Frauen auf 1000 Männer — Nombre de femmes sur 1000 hommes

Jahresende Fin d'année	Geburtenüberschuss Excédent des naissances	Wanderungsgewinn Gain des migrations	Gesamtzunahme Augmentation totale	Bevölkerungszahl — Population [1]								Jahresmittel Moyenne annuelle
				Vingelz Vigneules	Alt-Biel Vieux Bienne	Bözingen Boujean	Mett Mâche	Madretsch	Neu-Biel — Nouveau Bienne [2] männlich masculin	Neu-Biel — Nouveau Bienne [2] weiblich féminin	Neu-Biel — Nouveau Bienne [2] Total	
1770	*	*	*	*	2 558	410	250	200	*	*	3 418	·
1818	*	*	696	*	3 254	514	300	210	*	*	4 279	·
1850	*	*	2355	127	3 462	1192	476	352	2 764	2 845	5 609	·
1860	*	*	3152	203	5 973	1488	622	475	4 500	4 261	8 761	·
1870	*	*	2905	224	7 941	1886	742	873	5 825	6 015	11 666	·
1880	*	*	4913	196	11 613	2051	751	1968	8 065	8 514 [3]	16 579	·
1888	*	*	4602	265	15 289	2490	810	2327	10 022	11 159	21 181	·
1900	*	*	8376	282	21 734	2604	1208	3729	14 444	15 113	29 557	·
1910	2283	296	2379	285	23 394	2982	1557	3918	15 479	16 657	32 136	·
1920	802	1661	2463	309	24 795	3309	1889	4300	16 382	18 217	34 599	·
1921	186	—730	—546	305	24 400	3257	1859	4232	16 151	17 902	34 053	34 300
1922	186	—954	—768	298	23 856	3185	1816	4130	15 820	17 465	33 285	33 700
1923	136	329	465	306	23 990	3177	1896	4370	15 950	17 800	33 750	33 500
1924	55	558	613	318	24 165	3166	2000	4700	16 260	18 103	34 363	34 100
1925	88	224	312	324	24 254	3160	2055	4874	16 400	18 275	34 675	34 500
1926	106	398	504	334	24 401	3150	2142	5144	16 600	18 579	35 179	34 900
1927	73	316	389	341	24 516	3140	2209	5301	16 720	18 848	35 568	35 400
1928	61	863	924	360	24 780	3125	2367	5854	17 180	19 312	36 492	36 200
1929	59	401	460	369	24 915	3116	2443	6090	17 400	19 552	36 952	36 700
1930	Volkszählung 1. XII. Recensement 1. XII.			384	25 123	3118	2583	6518	17 694	20 032	37 726	·
1930	103	702	805	384	25 147	3101	2583	6525	17 709	20 048	37 757	37 400
1931	85	—223	—138	384	25 054	3107	2573	6501	17 643	19 976	37 619	37 700
1932	119	153	272	384	25 244	3101	2570	6592	17 768	20 122	37 891	37 800
1933	48	260	308	384	25 458	3095	2567	6695	17 910	20 288	38 199	38 000
1934	59	126	185	384	25 656	3089	2564	6791	18 041	20 442	38 384	38 300
1935	69	99	168	384	25 774	3083	2561	6848	18 119	20 532	38 552	38 500
1936	52	411	463	384	26 093	3077	2558	7001	18 333	20 781	39 015	38 800
1937	19	850	869	384	26 686	3071	2552	7291	18 735	21 248	39 884	39 400
1938	90	115	205	384	26 829	3065	2549	7362	18 829	21 358	40 089	40 000
1939	67	115	182	384	26 957	3059	2549	7422	18 913	21 456	40 271	40 200
1940	42	528	570	384	27 348	3053	2546	7610	19 176	21 762	40 841	40 500
1941	Volkszählung 1. XII. Recensement 1. XII.			385	27 567	3031	2540	7696	19 295	21 924	41 219	·
1941	140	313	453	384	27 593	3047	2545	7726	19 340	21 955	41 294	41 100
1942	264	109	373	*	*	*	*	*	19 460	22 207	41 667	41 500
1943	197	331	528	*	*	*	*	*	19 727	22 468	42 195	41 900
1944	286	371	657	*	*	*	*	*	20 171	22 681	42 852	42 500
1945	259	714	973	*	*	*	*	*	20 761	23 064	43 825	43 300
1946	334	1408	1742	*	*	*	*	*	21 706	23 861	45 567	44 700
1947	312	839	1151	*	*	*	*	*	22 270	24 448	46 718	46 100
1948	352	660	1012	*	*	*	*	*	22 749	24 981	47 730	47 200
1949	330	195	525	*	*	*	*	*	22 887	25 368	48 255	48 000

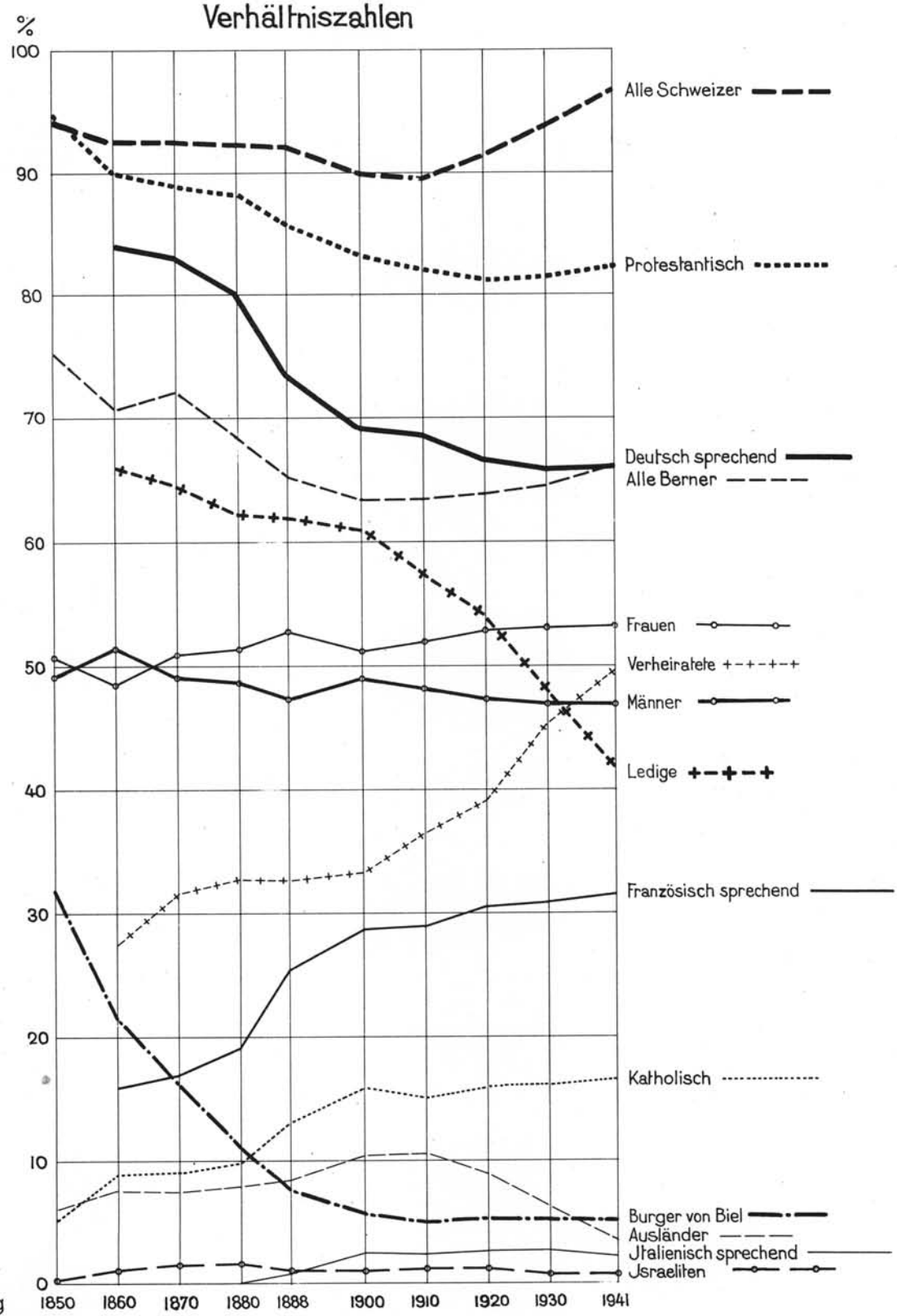
[1]) Die Werte für die Stadt und Vororte für die Zeit zwischen den Volkszählungen sind gerechnet auf Grund der Fortschreibung
Les valeurs de la ville et des faubourgs, pour la période correspondante entre deux recensements, sont comptées sur la base des relevés annuels

[2]) Die Stadt im heutigen Umfang — La ville dans ses limites actuelles

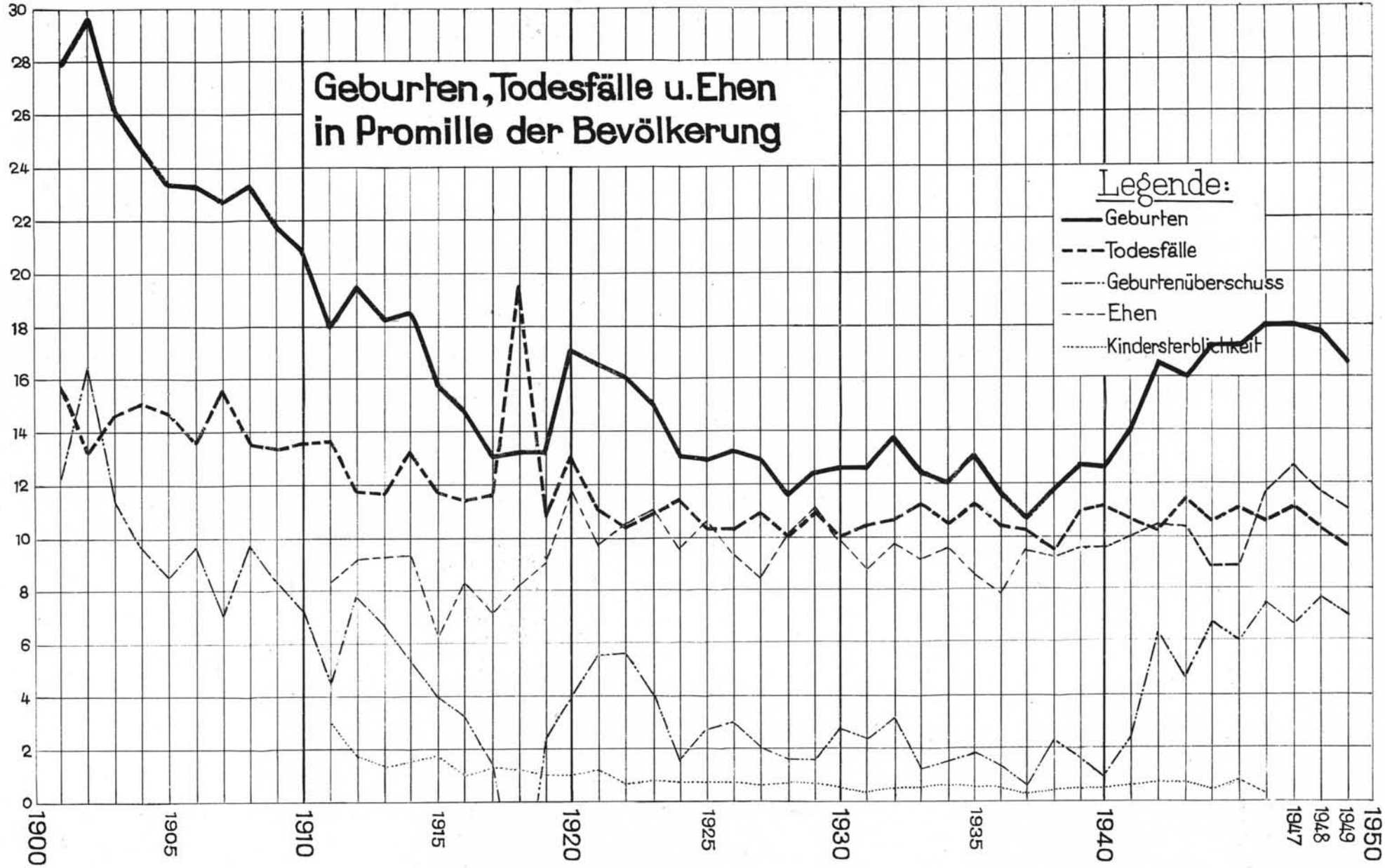
[3]) Ortsanwesende — Population présente

Stadt Biel

Die Entwicklung der Bevölkerung von 1850 bis 1941



Stat. Dienst Biel
Juni 1947 Bi.



Statist. Dienst Biel
Bi.

Uebersicht der Bevölkerungsbewegung von 1901—1949 — Absolute und relative Zahlen
Aperçu du mouvement de la population de 1901—1949 — Nombres absolus et relatifs

Jahr der Volkszählung Année du recensement	Absolute Zahlen — Nombres absolus						Auf 1000 Einwohner — Sur 1000 habitants [2]					
	Ehen Mariages	Lebendgeborene Nés vivants	Gestorbene Décédés	Geburtenüberschuss Excédent naissances	Wanderungsgewinn Gain de migration [1]	Gesamtzunahme Augmentation totale	Ehen Mariages	Lebendgeborene Nés vivants	Gestorbene Décédés	Geburtenüberschuss Excédent naissances	Wanderungsgewinn Gain de migration [1]	Gesamtzunahme Augmentation totale
1901	*	618	348	270			*	27,7	15,7	12,2		
1902	*	659	291	368			*	22,1	13,1	9,0		
1903	*	585	330	255			*	26,1	14,7	11,4		
1904	*	559	339	220			*	24,7	15,0	9,7		
1905	*	529	335	194			*	23,2	14,7	8,5		
1906	*	532	310	222	296	2579	*	13,2	13,5	9,7	10,0	87,4
1907	*	522	361	161			*	22,6	15,6	7,0		
1908	*	540	315	225			*	23,2	13,5	9,7		
1909	*	507	310	197			*	21,6	13,2	8,4		
1910	*	493	322	171			*	20,8	13,6	7,2		
1911	197	427	323	104			8,3	18,0	13,6	4,4		
1912	221	465	281	184			9,2	19,4	11,7	7,7		
1913	225	438	279	159			9,3	18,2	11,6	6,6		
1914	223	442	316	126			9,3	18,5	13,2	5,3		
1915	149	377	282	95			6,2	15,6	11,7	3,9		
1916	208	368	285	83	1662	2463	8,3	14,7	11,4	3,3	51,7	76,6
1917	221	407	362	45			7,1	13,0	11,6	1,4		
1918	262	411	623	212			8,2	13,2	19,4	— 6,2		
1919	299	439	358	— 80			9,0	13,2	10,8	2,4		
1920	403	591	453	138			11,7	17,1	13,1	4,0		
1921	329	558	372	186			9,7	16,5	11,0	5,5		
1922	352	536	350	186			10,5	16,0	10,4	5,6		
1923	368	500	364	136			11,0	15,0	10,9	4,1		
1924	323	440	385	55			9,5	13,0	11,4	1,6		
1925	367	444	356	88			10,6	12,9	10,3	2,6		
1926	335	476	370	106	2177	3127	9,3	13,2	10,2	3,0	62,8	90,4
1927	310	475	402	73			8,4	12,9	10,9	2,0		
1928	377	439	378	61			10,0	11,6	10,0	1,6		
1929	434	484	425	59			11,2	12,4	10,9	1,5		
1930	373	480	377	103			9,8	12,6	9,9	2,7		
1931	332	480	395	85	— 223	— 138	8,7	12,7	10,5	2,2	— 5,9	— 3,7
1932	368	519	400	119	153	272	9,7	13,7	10,6	3,1	4,0	7,1
1933	349	474	426	48	260	308	9,1	12,5	11,2	1,2	6,8	8,1
1934	368	463	404	59	126	185	9,6	12,0	10,5	1,5	3,3	4,8
1935	327	503	434	69	99	168	8,5	13,0	11,2	1,8	2,6	4,4
1936	303	457	405	52	411	463	7,8	11,7	10,4	1,3	10,6	11,9
1937	374	431	412	19	850	869	9,4	10,9	10,4	0,5	21,6	22,1
1938	373	476	386	90	115	205	9,2	11,9	9,6	2,3	2,9	5,2
1939	391	519	452	67	115	182	9,6	12,9	11,2	1,7	2,9	4,6
1940	395	514	472	42	528	570	9,6	12,6	11,6	1,0	13,0	14,0
1941	409	573	433	140	314	455	10,0	13,9	10,5	3,4	7,6	11,0
1942	433	683	419	264	109	373	10,4	16,5	10,2	6,3	2,7	9,0
1943	428	670	473	197	331	528	10,3	16,1	11,4	4,7	7,9	12,6
1944	372	733	447	286	371	657	8,8	17,2	10,5	6,7	8,9	15,6
1945	398	745	486	259	714	973	9,2	17,2	11,2	6,0	16,5	22,5
1946	516	805	471	334	1408	1742	11,6	18,0	10,6	7,5	31,6	39,1
1947	577	827	515	312	839	1151	12,5	17,9	11,2	6,5	18,2	25,0
1948	544	838	486	352	660	1012	11,5	17,8	10,3	7,5	13,9	21,4
1949	489	794	464	330	195	525	10,2	16,5	9,7	6,9	4,1	10,9

[1]) Korrigiert — Corrigé [2]) Jahresmittel — Moyenne annuelle

10 Allgemeine Uebersicht der Bevölkerungsbewegung 1949 Mouvement général de la population

Monat Mois	Gesamtbevölkerung — Population totale											
	Ehen Mariages	Ehetrennung infolge Tod Dissolut. de mar p. suite de décès	Lebendgeburten Naissances viables	Totgeburten Mortsnés	Todesfälle Décès	Geburtenüberschuss Excédent des naissances	Zugezogene Immigrés	Weggezogene Emigrés Korr.	Wanderungsgewinn Gains de migration	Gesamtzunahme Gain total	Endbestand Etat en fin de mois	Zunahme Augmentation ‰
Januar	18	19	61	1	47	14	336	288	48	62	47 792	—
Februar	24	17	49	1	48	1	325	274	51	52	47 844	—
März	30	22	65	2	51	14	401	364	37	51	47 895	—
April	58	15	65	—	34	31	438	433	5	36	47 931	—
Mai	54	23	91	3	39	52	491	398	93	145	48 076	—
Juni	49	16	61	—	37	24	366	309	57	81	48 157	—
Juli	60	18	71	3	37	34	314	261	53	87	48 244	—
August	25	15	67	—	31	36	327	301	26	62	48 306	—
September	45	12	71	1	27	44	339	303	36	80	48 386	—
Oktober	56	15	61	1	35	26	409	483	— 74	— 48	48 338	—
November	41	20	65	2	37	28	379	458	— 79	— 51	48 287	—
Dezember	29	20	67	2	41	26	315	373	— 58	— 32	48 255	—
1949	489	212	794	16	464	330	4440	4245	195	525	48 255	11,0
1948	544	254	838	7	486	352	5135	4475	660	1012	47 730	21,6
Bevölkerungsbewegung der Ausländer — Mouvement de la population étrangère												
1949	13	12	17	1	20	— 3	818	1162	— 344	—347	2403 [1]	*
1948	7	7	35	—	16	19	1388	1176	212	231	2775 [1]	*

[1]) Inkl. Aenderungen infolge Heiraten und Einbürgerungen — Y compris changements par suite de mariages et admissions à l'indigénat

Die Ehen 1948 und 1949 — Les mariages 1948 et 1949

11 Die Eheschliessenden nach Zivilstand und Heimatzugehörigkeit — Les conjoints selon l'état civil et la nationalité

Die Ehen zwischen — Mariages entre	1948		1949	
	Total	%	Total	%
Ledigen — Célibataires	412	75,7	363	74,6
Ledigem Mann und verwitw. Frau — Célibataires et veuves	5	0,9	9	1,8
Ledigem Mann und geschiedener Frau — Célibataires et femmes divorcées	30	5,5	25	5,1
Verwitw. Mann und lediger Frau — Veufs et femmes célibataires	19	3,5	17	3,5
Verwitw. Mann und verwitw. Frau — Veufs et veuves	11	2,0	11	2,3
Verwitw. Mann und geschied. Frau — Veufs et femmes divorcées	7	1,3	11	2,3
Geschied. Mann und lediger Frau — Divorcés et femmes célibataires	33	6,1	34	6,9
Geschied. Mann und verwitw. Frau — Divorcés et veuves	3	0,6	6	1,2
Beidseitig geschieden — Divorcés de part et d'autre	24	4,4	11	2,3
Alle Ehen — Tous les mariages	544	100	489	100
Schweizer — Suisses	469	86,2	415	84,9
Schweizer und Ausländerin — Suisses et étrangères	45	8,3	42	8,6
Ausländer und Schweizerin — Etrangers et suissesses	23	4,2	19	3,9
Ausländer — Etrangers	7	1,3	13	2,6
Ehen überhaupt — Mariages au total	544	100	489	100

Die Eheschliessenden Les conjoints	1948		1949	
	Total	%	Total	%
Ledige Männer — Hommes célibataires	448	41,3	399	40,9
Ledige Frauen — Femmes célibataires	464	42,5	416	42,5
Ledige überhaupt — Célibataires	912	83,8	815	83,4
Verwitwete Männer — Veufs	37	3,4	39	4,0
Verwitwete Frauen — Veuves	19	1,7	26	2,6
Verwitwete überhaupt - Veufs et veuves	56	5,1	65	6,6
Geschied. Männer — Hommes divorc.	59	5,4	51	5,2
Geschied. Frauen — Femmes divorc.	61	5,6	47	4,8
Geschiedene überhaupt - Divorcés au total	120	11,0	98	10,0
Alle Heiratenden — Tous les conjoints	1088	100	978	100
Schweizer — Suisses	514	47,3	457	46,8
Schweizerinnen — Suissesses	492	45,2	434	44 3
Alle Schweizer — Tous les Suisses	1006	92,5	891	91,1
Ausländer — Etrangers	30	2,7	32	3,3
Ausländerinnen — Etrangères	52	4,8	55	5,6
Alle Ausländer — Tous les étrangers	82	7,5	87	8,9
Heiratende überhaupt — Conjoints au total	1088	100	978	100

12 Die Ehen nach dem gegenseitigen Alter geordnet 1949 Les mariages selon l'âge

Alter der Männer in Jahren Age des hommes	Alter der Frauen in Jahren — Age des femmes, en années										Alle Männer — Tous les hommes			
	unter 20 moins 20	20—24	25—29	30—34	35—39	40—44	45—49	50—54	55—59	60 u. mehr 60 et plus	1949 absolut	%	1948 absolut	%
Unter 20 — moins de 20	4	—	2	—	—	—	—	—	—	—	6	1,0	6	1,1
20 — 24	20	72	20	5	—	2	—	—	—	—	119	24,4	132	24,3
25 — 29	6	89	70	16	3	1	—	—	—	—	185	37,8	206	37,9
30 — 34	2	19	22	12	4	1	1	—	—	—	61	12,5	74	13,6
35 — 39	—	6	6	12	6	7	—	—	—	—	37	7,6	43	7,9
40 — 44	—	1	6	2	2	6	3	—	—	—	20	4,1	27	5,0
45 — 49	—	—	2	1	2	1	5	—	—	—	11	2,3	17	3,1
50 — 54	1	—	1	1	2	8	3	3	1	—	20	4,1	17	3,1
55 — 59	—	—	—	2	1	1	5	1	1	1	12	2,5	11	2,0
60 und mehr — 60 et plus	—	—	1	—	1	2	6	1	2	5	18	3,7	11	2,0
Alle Frauen — Toutes les femmes 1949	33	187	130	51	21	29	23	5	4	6	489	.	.	.
%	6,8	38,3	26,6	10,5	4,3	5,9	4,8	1,0	0,8	1,0	.	100	.	.
1948	31	212	151	70	34	12	14	13	4	3	.	.	544	.
%	5,7	39,0	27,7	12,9	6,2	2,2	2,6	2,4	0,7	0.6	.	.	.	100

13 Die Ehen nach der Konfession — Les mariages selon la confession

Konfession des Mannes Confession du mari	Konfession der Frau — Confession de la femme absolute Zahlen — Nombres absolus				Relative Zahlen — Nombres relatifs			
	protestantisch protestante	römisch-kath. cath. romaine	andere autres	Total	protestantisch protestante	römisch-kath. cath. romaine	andere autres	Total
Protestantisch — protestante [1]	328	55	4	387	67,1	11,2	0,8	79,1
Römisch-kath. — cath. romaine	38	54	—	92	7,8	11,1	—	18,9
Andere — autres [2]	5	1	4	10	1,0	0,2	0,8	2,0
Total	371	110	8	489	75,9	22,5	1,6	100,0

[1]) Inkl. protestantische Sekten — Ci-incl. sectes protestantes [2]) Christkatholische, Israeliten, ohne Konfession — Cathol. chrétiens, israélites, sans confession

Die Ehescheidungen nach dem Scheidungsgrund, der Klagestellung, der Ehedauer, der Kinderzahl und dem Urteil

14 Les divorces d'après les causes, les plaignants, la durée du mariage, le nombre des enfants et le jugement

Scheidungsgrund — Causes du divorce	Klagestellung Plainte déposée par			Ehedauer Durée du mariage				Konfession Confession			Ehen mit Kindern [1]) Mariages avec enfants				Schuldiger Teil Coupable				Total
	Mann — Homme	Frau — Femme	beide — les deux	Unter 1 Jahr Moins de 1 année	1—5 Jahre 1—5 années	6—10 Jahre 6—10 années	mehr als 10 Jahre Plus de 10 années	Protestant Protestante	Katholisch Catholique	gemischt mixte	Ohne Kinder Sans enfant	1 Kind 1 enfant	2 Kinder 2 enfants	3 u. mehr Kinder 3 enfants et plus	Mann — Mari	Frau — Femme	beide — les deux parties	Keiner Aucun	
Ehebruch — Adultère . . .	8	12	—	—	5	5	10	15	1	4	8	5	6	1	11	9	—	—	20
Nachstellung nach dem Leben — Sévices et menaces . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Verbrechen — Délit infamant .	2	2	—	—	—	—	4	4	—	—	2	—	1	1	4	—	—	—	4
Zerrüttung des Eheverhältnisses Désunion conjugale . . .	14	23	—	—	18	10	9	29	4	4	24	7	5	1	6	3	5	23	37
And. Ursachen — Autres causes	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Insgesamt — Au total . . .	24	37	—	—	23	15	23	48	5	8	34	12	12	3	21	12	5	23	61

[1]) Lebende — Vivants Anzahl der Kinder 48, davon 41 minderjährig — Nombre des enfants 48, dont 41 mineurs

Die Ehescheidungen nach der Heimatzugehörigkeit

15 Les divorces d'après le pays d'origine des conjoints

Heimat des Mannes Pays d'origine du mari	Heimat der Frau Pays d'origine de la femme		Alle Scheidungen Tous les divorces
	Schweiz Suisse	Ausland Etranger	
Schweiz — Suisse .	52	6	58
Ausland — Etranger	3	—	3
Total	55	6	61

Die Ehescheidungen nach dem gegenseitigen Alter

16 Les divorces d'après l'âge des époux

Alter der geschiedenen Männer Age des hommes divorcés	Alter der geschiedenen Frauen — Age des femmes divorcées								Männer zusammen Hommes au total
	Unter 25 Jahren Moins de 25 ans	Jahre 25—29 ans	Jahre 30—34 ans	Jahre 35—39 ans	Jahre 40—44 ans	Jahre 45—49 ans	Jahre 50—59 ans	60 u. mehr Jahre 60 ans et plus	
Unter 25 Jahren Moins de 25 ans	4	—	—	—	—	—	—	—	4
Jahre 25—29 ans	1	4	1	—	—	—	—	—	6
30—34	—	5	5	1	2	—	—	—	13
35—39	—	5	3	6	—	2	—	—	16
40—44	1	—	—	2	3	1	—	—	7
45—49	—	1	—	—	2	1	2	—	6
50—59	—	1	—	2	—	1	4	—	8
60 u. mehr Jahre 60 ans et plus	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Frauen zusammen Femmes au total	6	16	9	11	7	6	6	—	61

17 Uebersicht der Ehescheidungen von 1940 bis 1949 — Aperçu des divorces de 1940 à 1949

Ursachen, Klagestellung, Kinder, Schuldiger Teil Causes, Plaintes, Enfants, Coupables	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949	Jahresmittel Moyenne annuelle	%
Ehebruch — Adultère	9	8	8	7	6	9	7	13	12	20	10	14,5
Verbrechen — Délit infament	2	1	1	—	5	7	6	4	2	4	3	4,3
Ehezerrüttung — Désunion conjugale	49	57	40	61	68	49	59	75	63	37	56	81,2
Ehen mit Kindern — Mariages avec enfants	38	36	27	38	41	37	42	51	41	27	38	55,1
Ehen ohne Kinder — Mariages sans enf.	22	31	22	30	38	28	30	41	36	34	31	44,9
Klagestellung durch den Mann — Plaintes déposées par le mari	22	18	10	29	33	25	33	26	26	24	25	36,2
Klagestellung durch die Frau — Plaintes déposées par la femme	39	29	24	39	46	40	39	66	51	37	41	59,5
Klagestellung durch beide Teile — Plaintes déposées par les deux parties	—	20	15	—	—	—	—	—	—	—	3	4,3
Schuldiger Teil — Coupable — Mann — Mari	9	13	17	11	16	19	23	29	26	21	18	26,1
Schuldiger Teil — Coupable — Frau — Femme	8	7	9	10	10	9	9	8	5	12	9	13,0
Beide Teile — Les deux parties	43	47	23	47	53	37	40	55	46	28	42	60,9
Alle Scheidungen — Tous les divorces	60	67	49	68	79	65	72	92	77	61	69	100
Auf 1000 Einwohner — Sur 1000 habitants	1,5	1,6	1,2	1,6	1,9	1,5	1,6	2,0	1,6	1,3	1,6	.
Auf 100 Ehen — Sur 100 mariages	15	16	11	16	21	16	14	16	14	13	15	.

Die Todesfälle 1949 Les décès

18 nach Heimat, Geschlecht und Zivilstand — d'après le pays d'origine, le sexe et l'état civil

Heimat — Pays d'origine Geschlecht — Sexe Zivilstand — Etat civil	Monat — Mois												Ganzes Jahr Toute l'année	1948
	Janv.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.		
Männer - Hommes	24	26	28	16	21	22	20	18	17	17	20	15	244	239
Frauen - Femmes	23	22	23	18	18	15	17	13	10	18	17	26	220	247
Ledige: männlich - masculin	8	5	8	4	1	4	7	2	6	3	2	4	54	43
Célibataires: weiblich - féminin	5	5	1	3	3	1	2	3	—	1	1	2	27	39
Total	13	10	9	7	4	5	9	5	6	4	3	6	81	82
Verheiratete: männlich - masculin	8	13	13	8	13	9	11	12	9	10	13	7	126	158
Mariés: weiblich - féminin	11	4	9	7	10	7	7	3	3	5	7	13	86	96
Total	19	17	22	15	23	16	18	15	12	15	20	20	212	254
Verwitwete, Geschied.: männl. - masc.	8	8	7	4	7	9	2	4	2	4	5	4	64	31
Veufs, divorcés: weibl. - fém.	7	13	13	8	5	7	8	7	7	12	9	11	107	104
Total	15	21	20	12	12	16	10	11	9	16	14	15	171	135
Schweizer: männlich - masculin	23	25	25	16	21	22	17	18	17	17	19	15	235	232
Suisses: weiblich - féminin	22	21	20	17	18	15	16	13	9	17	15	26	209	238
Total	45	46	45	33	39	37	33	31	26	34	34	41	444	470
Ausländer: männlich - masculin	1	1	3	—	—	—	3	—	—	—	1	—	9	7
Etrangers: weiblich - féminin	1	1	3	1	—	—	1	—	1	1	2	—	11	9
Total	2	2	6	1	—	—	4	—	1	1	3	—	20	16
Alle Gestorb. - Tous les décédés 1949	47	48	51	34	39	37	37	31	27	35	37	41	464	.
1948	44	33	41	43	43	40	49	30	46	37	34	46	.	486

Todesursache — Causes des décès Männer und Frauen — Hommes et femmes	Zurückgelegte Altersjahre — Années d'âge révolues												Männer Hommes	Frauen Femmes	Total Au total
	im 1. Jahr en 1re année	1—4	5—9	10—14	15—19	20—29	30—39	40—49	50—59	60—69	70—79	80 und mehr 80 et plus			
1. Angeborene Lebensschwäche — Débilité congénitale	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	5
2. Altersschwäche — Débilité sénile	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	1	3	4
3. Scharlach — Scarlatine	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
4. Masern — Rougeole	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5. Epid. Kinderlähmung — Paralysie infantine	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1
6. Unterleibstyphus — Fièvre typhoïde	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7. Diphtérie	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
8. Keuchhusten — Coqueluche	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
9. Grippe (Influenza)	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1
10. Mumps — Otites	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11. Lungentuberkulose — Tuberculose des poumons	—	—	—	—	2	2	—	—	4	2	4	—	10	4	14
12. Uebrige Tuberkul. — Autre tubercul.	—	—	—	—	—	2	—	1	—	1	1	—	2	3	5
13. Krebs — Cancer	—	—	—	—	—	1	2	5	13	13	22	9	31	34	65
14. Uebrige Geschwülste — Autres tumeurs malignes	—	—	—	—	1	—	—	2	3	1	1	—	5	3	8
15. Krankheiten des Nervensystems — Maladies du système nerveux	1	—	—	—	—	—	—	—	3	6	5	2	9	8	17
16. Herzkrankheiten - Maladies du cœur	1	—	—	—	—	—	—	2	7	13	21	16	27	33	60
17. Arterienverkalkung — Artériosclérose	—	—	—	—	—	—	—	3	11	20	40	36	62	48	110
18. Magen-Darmstörungen d. Säuglinge — Gastro-antérite des petits enfants	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	3
19. Uebrige Krankheiten der Verdauungsorgane — Autres maladies des organes digestifs	1	1	—	—	—	—	—	3	4	6	14	5	21	13	34
20. Lungenentzündung — Pneumonie	1	1	—	—	1	—	—	—	1	3	3	3	7	6	13
21. Uebrige Krankheiten der Atmungsorgane — Autres maladies des organes respiratoires	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	3	1	5	2	7
22. Krankheiten d. Harn- u. Geschlechts-Organe — Maladies de l'appareil urinaire et d'organes génitaux	—	—	—	—	—	—	1	2	4	3	6	2	10	8	18
23. Selbstmord — Suicide	—	—	—	1	—	6	2	4	2	1	1	—	12	5	17
24. Unfall — Accident	—	1	1	1	1	2	1	2	3	2	1	2	12	5	17
25. Uebrige (auch unbestimmte) — Causes de mort non définies	10	—	—	—	1	6	1	5	9	10	17	3	21	41	62
Insgesamt — Au total 1949	23	5	1	2	7	20	7	29	66	82	140	82	·	·	464
Männer — Hommes	13	4	1	2	4	14	2	18	36	43	73	34	244	·	·
Frauen — Femmes	10	1	—	—	3	6	5	11	30	39	67	48	·	220	·
Insgesamt — Au total 1948	22	5	3	—	6	7	17	40	74	106	140	66	·	·	486
Männer — Hommes	13	5	2	—	6	5	14	24	39	63	53	15	239	·	·
Frauen — Femmes	9	—	1	—	—	2	3	16	35	43	87	51	·	247	·

20 Die Geburten 1949 Les naissances

Monat Mois	Lebend geborene — Nés vivants							Heimat Pays d'origine		Geburtsort Lieux de naissance		Tot geborene Morts-nés		Geburten überhaupt Toutes les naissances
	Knaben Garçons	Mädchen Filles	ehelich légitimes m	ehelich légitimes w	unehelich illégitimes m	unehelich illégitimes w	Total	Schweiz Suisse	Ausland Etranger	Wohnung Habitation	Anstalt Maternité	ehelich légit.	unehelich illégit.	
Januar	27	34	26	32	1	2	61	57	4	17	44	1	—	62
Februar	24	25	24	24	—	1	49	47	2	12	37	1	—	50
März	41	24	38	24	3	—	65	64	1	20	45	2	—	67
April	30	35	29	35	1	—	65	65	—	16	49	—	—	65
Mai	48	43	47	41	1	2	91	87	4	25	66	3	—	94
Juni	28	33	25	32	3	1	61	60	1	14	47	—	—	61
Juli	35	36	31	36	4	—	71	71	—	17	54	3	—	74
August	35	32	33	32	2	—	67	67	—	14	53	—	—	67
September	34	37	32	37	2	—	71	69	2	17	54	1	—	72
Oktober	33	28	31	27	2	1	61	61	—	7	54	1	—	62
November	32	33	30	32	2	1	65	64	1	18	47	2	—	67
Dezember	40	27	39	27	1	—	67	65	2	12	55	1	1	69
1949	407	387	385	379	22	8	794	777	17	189	605	15	1	810
%	51,3	48,7	48,5	47,7	2,8	1,0	100	97,9	2,1	23,8	76,2	.	.	.
1948	419	419	392	401	27	18	838	803	35	188	650	7	—	845
%	50	50	46,8	47,9	3,2	2,1	100	95,8	4,2	22,4	77,6	.	.	.

21 Einbürgerungen 1939—1949 Admissions à l'indigénat [1])

Jahr Année	Einzelpersonen Personnes seules		Familien — Familles				Deutschland Allemagne		Frankreich France		Italien Italie		Andere Autre		Total		
			Männer Hommes	Frauen Femmes	Kinder Enfants												
	m	w			m	w	m	w	m	w	m	w	m	w	m	w	alle
1939	5	1	2	2	1	—	4	1	1	—	3	2	—	—	8	3	11
1940	3	1	6	6	4	3	8	6	1	2	3	2	1	—	13	10	23
1941	10	5	9	9	6	4	9	5	1	3	11	6	4	4	25	18	43
1942	11	3	8	7	4	2	12	6	—	—	10	4	1	2	23	12	35
1943	1	—	2	2	1	2	3	2	—	—	1	2	—	—	4	4	8
1944	3	1	3	2	2	1	2	1	—	—	6	3	—	—	8	4	12
1945	—	2	4	4	1	4	3	5	—	—	2	5	—	—	5	10	15
1946	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	2	1	—	—	2	1	3
1947	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	2	1	3
1948	4	—	3	3	1	—	2	1	1	1	2	—	3	1	8	3	11
1949	2	5	—	—	—	—	—	3	—	1	1	—	1	1	2	5	7

[1]) Nur Ausländer — Etrangers seulement

22 Die Wanderungen 1949 Les migrations

Monat — Mois	Die Zuwanderung — L'immigration									Die Wegwanderung — L'émigration [1])								
	Schweizer — Suisses			Ausländer Etrangers			Alle Wandernden Les immigr. au total			Schweizer — Suisses			Ausländer Etrangers			Alle Wandernden Les émigrés au total		
	männl. mascul.	weibl. féminin	Total	männl. mascul.	weibl. féminin	Total	männl. mascul.	weibl. féminin	Total	männl. mascul.	weibl. féminin	Total	männl. mascul.	weibl. féminin	Total	männl. mascul.	weibl. féminin	Total
Januar	148	148	296	21	19	40	169	167	336	103	110	213	37	27	64	140	137	277
Februar	148	129	277	20	28	48	168	157	325	90	91	181	36	48	84	126	139	265
März	152	121	273	91	37	128	243	158	401	142	135	277	29	44	73	171	179	350
April	156	143	299	100	39	139	256	182	438	152	183	335	37	44	81	189	227	416
Mai	189	215	404	48	39	87	237	254	491	141	156	297	42	44	86	183	200	383
Juni	141	156	297	30	39	69	171	195	366	98	102	200	48	51	99	146	153	299
Juli	143	132	275	13	26	39	156	158	314	101	89	190	26	35	61	127	124	251
August	135	142	277	15	35	50	150	177	327	105	106	211	33	46	79	138	152	290
September	123	151	274	24	41	65	147	192	339	95	130	225	26	41	67	121	171	292
Oktober	158	192	350	16	43	59	174	235	409	132	141	273	144	52	196	276	193	469
November	137	184	321	14	44	58	151	228	379	142	135	277	117	50	167	259	185	444
Dezember	119	160	279	9	27	36	128	187	315	163	92	255	62	43	105	225	135	360
Total	1749	1873	3622	401	417	818	2150	2290	4440	1464	1470	2934	637	525	1162	2101	1995	4096

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction

23 Die Wanderungsgewinne oder Verluste [1])
Les gains ou pertes de migration

Monat Mois	Die monatlichen Unterschiede — Les différences mensuelles								
	Schweizer — Suisses			Ausländer — Etrangers			alle Wandernden tous les émigrants		
	männl. masc.	weibl. fém.	Total	männl. masc.	weibl. fém.	Total	männl. masc.	weibl. fém.	Total
Janvier	45	38	83	—16	— 8	— 24	29	30	59
Février	58	38	96	—16	—20	— 36	42	18	60
Mars	10	—14	— 4	62	— 7	55	72	—21	51
Avril	4	—40	—36	63	— 5	58	67	—45	22
Mai	48	59	107	6	— 5	1	54	54	108
Juin	43	54	97	—18	—12	— 30	25	42	67
Juillet	42	43	85	—13	— 9	— 22	29	34	63
Août	30	36	66	—18	—11	— 29	12	25	37
Septembre	28	21	49	— 2	—	— 2	26	21	47
Octobre	26	51	77	—128	— 9	—137	—102	42	— 60
Novembre	— 5	49	44	—103	— 6	—109	—108	43	— 65
Décembre	—44	68	24	— 53	—16	— 69	— 97	52	— 45
1949	285	403	688	—236	—108	—344	49	295	344
1948	308	297	605	70	—142	212	378	439	817
Diff.	—23	106	83	—306	—250	—556	—329	—144	—473

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction

24 Die Familienwanderungen
Les migrations de familles

Zugewanderte Familien Familles immigrées			Weggewanderte Familien Familles émigrées			Gewinn oder Verlust Gains ou pertes
Schweizer Suisses	Ausländer Etrang.	Total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrang.	Total	
35	—	35	22	3	25	10
27	1	28	11	2	13	15
28	—	28	17	1	18	10
30	4	34	36	3	39	— 5
39	3	42	28	3	31	11
28	6	34	17	2	19	15
38	—	38	12	—	12	26
26	3	29	20	2	22	7
29	2	31	18	1	19	12
34	—	34	29	—	29	5
36	1	37	17	2	19	18
24	—	24	19	2	21	3
374	20	394	246	21	267	127
405	18	423	293	17	310	113
—31	2	—29	—47	4	—43	14

25 Die Personenwanderungen 1935—1949 Les migrations de personnes

Jahr Année	Zuzug — Immigration					Wegzug — Emigration [1])					Wanderungsgewinn — Gain de migration				
	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Ueberschuss an Surplus en Männern Hommes	Frauen Femmes	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Ueberschuss an Surplus en Männern Hommes	Frauen Femmes	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Ueberschuss an Surplus en Männern Hommes	Frauen Femmes
1935	1539	1722	3261	—	183	1406	1641	3047	—	235	133	81	214	52	—
1936	1592	1881	3473	—	289	1322	1546	2868	—	224	270	335	605	—	65
1937	1805	2284	4089	—	479	1305	1657	2962	—	352	500	627	1127	—	127
1938	1629	1980	3609	—	351	1530	1806	3336	—	276	99	174	273	—	75
1939	1601	2056	3657	—	455	1564	1817	3381	—	253	37	239	276	—	192
1940	1496	1983	3479	—	487	1098	1612	2710	—	514	398	371	769	27	—
1941	1685	2124	3809	—	439	1481	1791	3272	—	310	204	333	537	—	129
1942	1572	2010	3582	—	438	1522	1806	3328	—	284	50	204	254	—	154
1943	1499	1874	3373	—	375	1296	1619	2915	—	323	203	265	458	—	62
1944	1562	2226	3398	—	274	1243	1655	2898	—	412	319	181	500	138	—
1945	2208	1836	4434	—	18	1700	1873	3573	—	173	508	353	861	155	—
1946	2992	2713	5705	279	—	2136	1986	4122	150	—	856	727	1583	127	—
1947	2851	2551	5402	300	—	2365	2019	4384	346	—	486	532	1018	—	46
1948	2757	2378	5135	379	—	2379	1939	4318	440	—	378	439	817	—	61
1949	2150	2290	4440	—	140	2101	1995	4096	106	—	49	295	344	—	246

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction

Die Gewanderten nach Berufsgruppen und Heimatzugehörigkeit geordnet
Les émigrés classés selon la profession et l'origine

Berufsgruppen — Genre de professions	Zugewandert Immigrés			Weggewandert [1]) Emigrés			1949 Bilanz — Bilan 1948					
	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total Au total
Unselbständige Männerberufe Professions masculines dépendantes												
Landwirtschaft, Gärtnerei — Agriculture et jardinage	44	15	59	29	33	62	15	—18	— 3	6	1	7
Lebens- und Genussmittel — Alimentation	170	7	177	172	13	185	— 2	— 6	— 8	—14	2	—12
Bekleidung, Körperpflege — Habillement, soins du corps	29	10	39	23	16	39	6	— 6	—	— 3	7	4
Baugewerbe — Industrie du bâtiment	146	174	320	121	191	312	25	—17	8	45	— 2	43
Metall- und Maschinenindustrie — Industrie des machines et métaux	184	7	191	204	65	269	—20	—58	—78	24	21	45
Uhrenindustrie — Horlogerie	47	5	52	48	9	57	— 1	— 4	— 5	—16	—	—16
Gewerbliche Arbeiter — Ouvriers de l'artisanat	112	19	131	81	26	107	31	— 7	24	26	— 2	24
Hilfsarbeiter, Handlanger — Manœuvres	66	24	90	77	99	176	—11	—75	—86	17	12	29
Technisches Personal — Personnel technique	67	3	70	46	12	58	21	— 9	12	16	10	26
Kaufm.-, Bank- u. Versicherungspersonal — Person. de banque, du commerce et des assurances	236	13	249	207	13	220	29	—	29	56	15	71
Wirtschafts- und Hotelpersonal — Personnel de restaurant et d'hôtel	95	28	123	94	44	138	1	—16	—15	— 6	5	— 1
Künstler, Musiker, Theaterpersonal — Artistes, musiciens et personnel du théâtre	9	58	67	10	62	72	— 1	— 4	— 5	— 2	4	2
Verwaltung: Beamte, Lehrer, Bahn und Post — Administration, fonctionnaires, corps enseignant, postes, chemins de fer	153	—	153	64	—	64	89	—	89	72	—	72
Andere Berufe — Autres professions	86	6	92	54	16	70	32	—10	22	17	5	22
Alle unselbständig Erwerbenden — Ouvriers et employés au total	1444	369	1813	1230	599	1829	214	—230	—16	238	78	316
Unselbständige Frauenberufe Professions féminines dépendantes												
Bekleidung und Körperpflege — Habillement et soins du corps	48	15	63	39	26	65	9	—11	— 2	4	7	11
Uhrenindustrie — Horlogerie	124	5	129	90	24	114	34	—19	15	29	— 2	27
Kaufm.-, Bank- u. Versicherungspersonal — Person. de banque, du commerce et des assurances	269	14	283	211	14	225	58	—	58	28	— 5	23
Wirtschafts- und Hotelpersonal — Personnel de restaurant et d'hôtel	204	76	280	181	108	289	23	—32	— 9	28	26	54
Künstler, Musiker, Theaterpersonal — Artistes, musiciens et personnel du théâtre	23	36	59	3	32	35	20	4	24	1	—10	— 9
Hausdienst — Economie domestique	438	178	616	387	210	597	51	—32	19	32	123	155
Kinder- und Krankenpflegerinnen — Nurses, infirmières	85	13	98	73	12	85	12	1	13	12	— 4	8
Andere Berufe — Autres professions	63	19	82	42	35	77	21	—16	5	9	7	16
Alle unselbständig Erwerbenden — Ouvrières et employées au total	1254	356	1610	1026	461	1487	228	—105	123	143	142	285
Alle unselbständig Erwerbenden überhaupt — Toutes les professions dépendantes	2698	725	3423	2256	1060	3316	442	335	107	381	220	601
Selbständig erwerbende Männer — Professions masculines indépendantes	42	—	42	8	—	8	34	—	34	26	— 2	24
Selbständig erwerbende Frauen — Professions féminines indépendantes	—	—	—	—	1	1	—	— 1	— 1	—	—	—
Alle selbständig Erwerbenden — Professions indépendantes au total	42	—	42	8	1	9	34	— 1	33	26	— 2	24
Alle berufstätig Gewanderten — Tous les immigrés et émigrés exerçant une profession	2740	725	3465	2264	1061	3325	476	—336	140	407	218	625
Nicht Erwerbstätige: Schüler-, Familienangehörige-Wandernde ohne Beruf — Sans gain: Ecoliers, familles, immigrés et émigrés sans profession . . . . . Männer — hommes	263	32	295	226	38	264	37	— 6	31	44	— 6	38
Frauen — femmes	619	61	680	444	63	507	175	— 2	173	154	—	154
Total	882	93	975	670	101	771	212	— 8	204	198	— 6	192
Alle Wandernden überhaupt — Tous les immigrés et émigrés, au total	3622	818	4440	2934	1162	4096	688	—344	344	605	212	817

[1]) Ohne Wanderungskorrektion — Sans correction d'émigration

Von Aerzten angemeldete ansteckende Krankheiten — Ausgeführte Desinfektionen, Todesfälle an ansteckenden Krankheiten
27 Maladies infectueuses annoncées par les médecins — Désinfections et cas de mort par suite de maladies infectueuses

Krankheiten — Maladies	Angemeldete Fälle — Cas annoncés					Desinfektionen — Désinfections					Todesfälle an ansteckenden Krankheiten — Cas de mort par suite de maladies infect.				
	1945	1946	1947	1948	1949	1945	1946	1947	1948	1949	1945	1946	1947	1948	1949
Typhus — Fièvre typhoïde	1	4	3	—	—	1	1	4	—	—	—	—	—	—	—
Diphtherie — Diphtérie	68	43	18	16	11	31	121	18	24	8	—	2	1	—	1
Scharlach — Scarlatine	49	34	68	36	42	58	78	68	54	76	—	—	—	—	1
Keuchhusten — Coqueluche	—	16	15	65	36	—	—	—	—	3	—	1	1	2	1
Kinderlähmung — Paralysie infantile	1	5	13	3	4	—	9	13	7	7	—	—	1	1	1
Spitze Blattern, Masern, Röteln — Rougeole	43	31	41	55	79	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—
Influenza, Grippe — Grippe	109	2	192	9	13	—	—	—	—	—	13	2	11	3	1
Ep. Mumps — Otites	—	12	5	3	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—
Tuberkulose — Tuberculose	—	3	—	—	—	40	56	45	43	30	40	31	35	23	19
Andere — Autres	3	14	11	19	54	16	35	12	23	13	.	.	.	.	.
	274	169	366	206	239	146	300	161	154	137	53	37	49	29	24

28 Das Medizinalpersonal in Biel — Le personnel médical à Bienne

Jahr — Année	Zahl der Praktizierenden [1] — Nombre des praticiens				Zahl der Einwohner auf 1 — Nombre d'habitants sur 1				Praktizierende auf 10 000 Einwohner — Praticiens sur 10 000 habitants			
	Aerzte — Médecins	Zahnärzte — Dentistes	Apotheker — Pharmaciens	Hebammen — Sage-femmes	Arzt — Médecin	Zahnarzt — Dentiste	Apotheker — Pharmacien	Hebamme — Sage-femme	Aerzte — Médecins	Zahnärzte — Dentistes	Apotheker — Pharmaciens	Hebammen — Sage-femmes
1920	25	9	8	*	1380	3920	4320	*	7	3	2	*
1925	26	13	8	*	1330	2650	4320	*	8	4	2	*
1930	29	17	11	12	1300	2200	3400	3120	8	5	3	3
1935	33	19	12	13	1170	2030	3220	2970	9	5	3	3
1938	34	23	11	16	1190	1760	3680	2520	8	6	3	4
1939	37	21	11	16	1090	1930	3680	2540	9	5	3	4
1940	36	21	11	16	1140	1950	3700	2560	9	5	3	4
1941	38	22	11	14	1080	1860	3700	2900	9	5	3	4
1942	40	25	11	12	1040	1660	3800	3400	10	6	3	3
1943	42	24	11	11	1000	1750	3800	3800	10	6	3	3
1944	43	24	11	11	1000	1800	3900	3900	10	6	3	3
1945	47	25	11	12	760	1700	3900	3600	11	6	3	3
1946	50	24	11	13	900	1900	4100	3800	11	5	2	3
1947	51	23	13	13	900	2000	3500	3500	10	5	3	3
1948	51	24	13	13	930	1970	3600	3600	11	5	3	3
1949	58	34	16	18	830	1410	3000	2670	12	7	3	4

[1]) Ohne Assistenten — Assistants non compris

IV. Produktion und Handel — Production et commerce

La construction de logements en 1949

La demande dépasse encore toujours l'offre de logements, bien que durant l'année 1949, 429 nouveaux logements, répartis dans 105 bâtiments, furent achevés. Ce chiffre est inférieur de 161 unités à celui de 1948, mais toutefois supérieur de 45 à celui de 1947.

Des 429 (590 en 1948) logements construits,

56 (128) l'ont été par des particuliers . . . . soit le 13 %
12 (30) „ „ „ des sociétés immobilières, soit le 3 %
et 361 (429) „ „ „ des coopératives . . . soit le 84 %
des nouveaux logements.

Ni la commune (2 en 1948), ni le canton ou la Confédération (1 en 1948) ne bâtirent en 1949.

Classons les nouveaux bâtiments d'après leur genre et analysons simultanément les logements qui s'y trouvent:

Les constructions classées selon le genre

Genre de bâtiments	Nombre de nouveaux		Des nouveaux logements ..... ont ..... chambres					
	bâtiments	logements	1	2	3	4	5	6 et plus
Maisons à une famille	13	13	—	—	—	2	2	9
Immeubles locatifs	86	382	1	47	265	63	6	—
Immeubles commerciaux avec logements	5	33	1	11	8	11	2	—
Autres bâtiments avec logements	1	1	—	—	1	—	—	—
Constructions au total	105	429	2	58	274	76	10	9

Nous constatons que les logements de trois pièces (comptés sans la cuisine, le vestibule et les mansardes) sont à majorité (64 %), suivis des logements de quatre pièces (18 %) et de ceux de deux (13 %); les logements de 1, 5, 6 pièces et plus, au nombre de 21, forment les 5 %.

L'aide des pouvoirs publics s'est avérée nécessaire en 1949 également. 359 logements (des 429) ou 77 bâtiments ont été subventionnés, à savoir 16 logements ou 5 bâtiments construits par des particuliers et 343 logements ou 72 bâtiments par des sociétés coopératives.

La construction des logements répartis selon le mode de financement

Logements construits	Nombre de nouveaux		Des nouveaux logements ..... ont ..... chambres					
	bâtiments	logements	1	2	3	4	5	6 et plus
a) Avec subventions par des privés	5	16	—	1	8	1	6	—
par des coopératives de construction	72	343	—	45	246	52	—	—
b) Sans subvention par des privés	27	52	1	4	14	20	4	9
par des coopératives de construction	1	18	1	8	6	3	—	—
Total des nouveaux logements	105	429	2	58	274	76	10	9

Les quartiers de Mache et de Madretsch, en particulier les parties situées au sud, continuent à se développer à un rythme accéléré. Ainsi, des 429 nouveaux logements ou des 105 bâtiments construits en 1949,

5 logements, resp. 4 bâtiments sont érigés dans le quartier de Vigneules,
28 „ „ 11 „ dans la région de l'ancien vignoble,
34 „ „ 7 „ au centre de la ville,
9 „ „ 3 „ dans le quartier de la Champagne,
7 „ „ 2 „ à Boujean,
157 „ „ 39 „ à Mache,
60 „ „ 6 „ dans la partie nord de Madretsch,
129 „ „ 36 „ dans la partie sud de Madretsch.

A fin 1949, 186 logements étaient encore en construction, mais d'après les prévisions de l'Office communal des logements, les projets de constructions déposés à la »Direction des travaux publics« suffisent à satisfaire la moitié de la demande probable de logements pour l'année 1950.

Bautätigkeit und Wohnungswesen 1948 Industrie du bâtiment et habitations

Die Bautätigkeit nach der Art der Bauten, dem Erbauer und dem Quartier

29 Les constructions selon le genre, le constructeur et le quartier

Gebäudeart — Genre de bâtiments Ersteller — Constructeurs Quartier	Zahl Nombre de		Besetzte Fläche Surface des propriétés	Gebäudesitz Assise des bâtiments	Rauminhalt Cubage des bâtiments	Brandschatzung Assurance incendie	Neubauwohnungen à . . . Zimmer Logements nouveaux à . . . chambres					
	aller Bauten Constructions	Einfamil'häuser Mais. à 1 famille					1—2	3	4	5	6 und mehr 6 et plus	Total Au total
			m²	m²	m³	Fr.						
Einfamilienhäuser — Maisons à une famille	24	24	19 975	2 732	18 300	1 451 100	—	—	5	11	8	24
Mehrfamilienhäuser — Immeubles locatifs	112	·	74 619	17 688	178 953	11 601 900	86	356	93	—	—	535
Wohn-Geschäftshäuser — Immeubles commerciaux	3	·	1 171	595	9 995	710 600	4	12	—	—	4	20
Andere Bauten mit Wohnungen — Autres bâtiments avec logements	7	·	12 960	4 243	35 284	1 750 000	2	3	4	—	2	11
Alle Bauten — Constructions au total 1948	146	24	108 725	25 258	242 532	15 513 600	92	371	102	11	14	590
Einzelpersonen — Personnes seules	29	17	27 245	3 419	25 641	1 957 000	2	7	15	8	5	37
Gemeinde — Commune	2	—	6 451	2 936	23 755	872 500	—	1	1	—	—	2
Gemeinnützige Baugenossenschaften — Coopératives d'utilité publique	46	—	32 371	7 516	66 575	4 014 900	6	156	44	—	—	206
Andere Baugenossenschaften — Coopératives de construction	43	2	26 394	6 805	72 832	4 750 500	49	138	34	2	—	223
Immob. Gesellschaft u. jurist. Personen — Soc. immob. et personne jurid.	4	—	4 697	1 059	9 860	727 900	2	2	2	—	2	8
Baufirmen — Entrepreneurs	22	5	11 568	3 523	43 869	3 190 800	33	67	6	1	7	114
Vingelz — Vigneules	2	1	1 552	156	1 197	82 100	—	2	—	1	—	3
Rebberg — Ancien vignoble	13	7	10 263	1 754	12 707	1 023 200	1	—	9	3	4	17
Altstadt — Vieille ville	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Neustadt Nord	2	—	450	420	7 289	601 800	1	1	4	—	2	8
Neustadt Süd	7	1	6 638	1 649	21 374	1 535 300	16	36	—	—	4	56
Champagne	17	—	17 171	5 440	57 519	3 197 700	36	62	8	—	—	106
Bözingen — Boujean	2	1	1 957	203	1 724	132 600	—	2	—	1	—	3
Mett — Mache	62	9	42 995	9 084	82 508	5 223 100	4	174	52	5	—	235
Madretsch Nord	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Madretsch Süd	41	5	27 699	6 552	58 214	3 717 800	34	94	29	1	4	162
Alle Neubauten — Constr. nouvelles au total	146	24	108 725	25 258	242 532	15 513 600	92	371	102	11	14	590
Wohnungszuwachs infolge Umbauten — Nouv. logements p. suite de transformat.	—	—	—	—	—	—	1	—	—13	4	—2	—10
Gesamte Bautätigkeit — Constructions au total	146	24	—	—	—	—	93	371	89	15	12	580

30 Ausstattung der im Jahre 1949 erstellten Wohnungen — Aménagement des logements construits en 1949

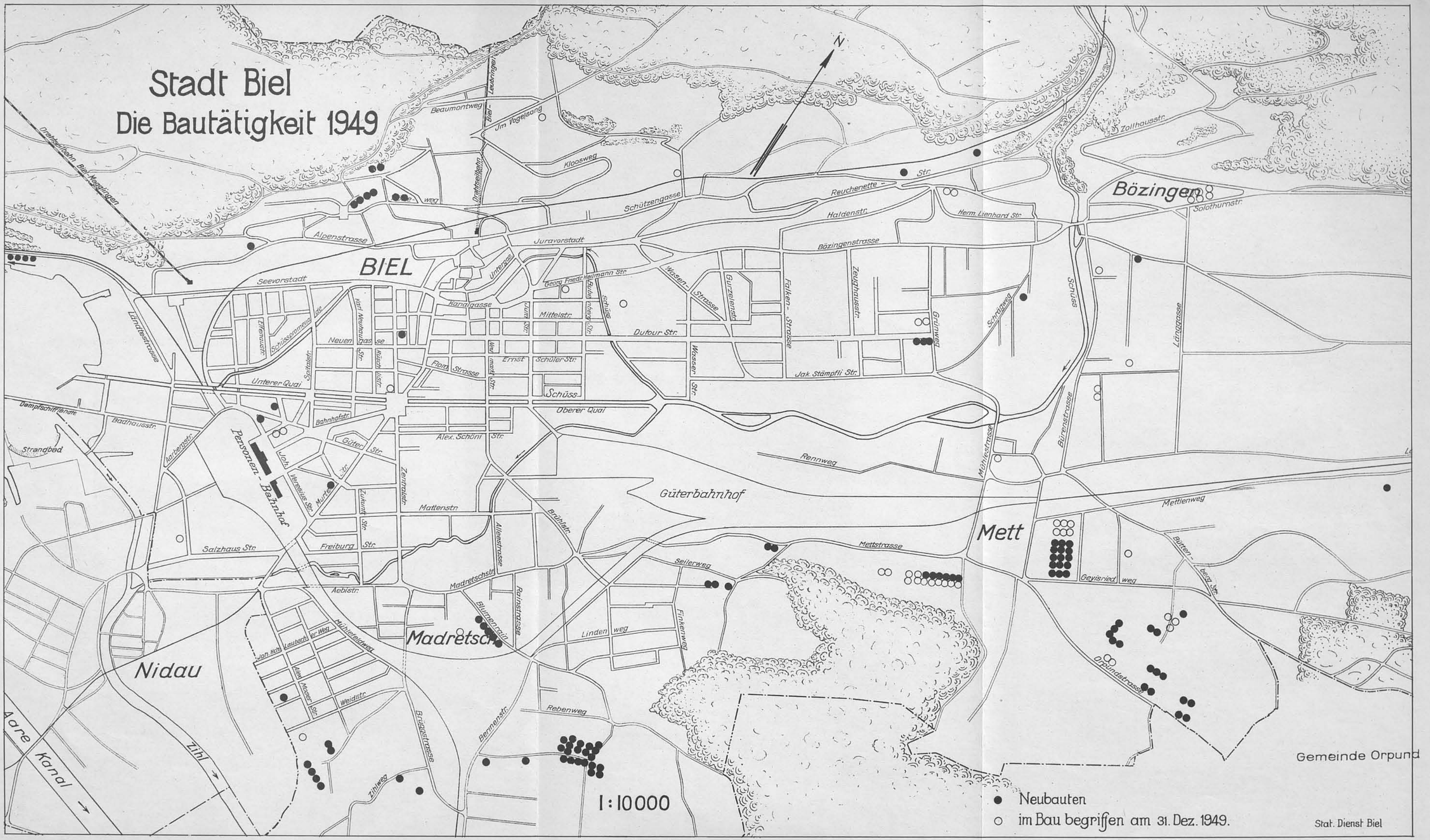
Stadtkreise — Quartiers	Zahl der neuen Wohnungen mit... — Nombre des nouveaux logements avec...													
	Kochherd — Foyer			Warmwasserversorgung Installation pour eau chaude			Badezimmer Bains		Lift	Heizung — Chauffage				Wohnungen insgesamt Logements au total
	Gas Gaz	elektrisch électrique	andere autres	Gas Gaz	elektrisch électrique	andere autres	ohne Abort sans W. C.	mit Abort avec W. C.		Ofen par fourneau	Etagen par étage	Zentral central	andere autre	
Einfamilienhäuser — Maisons à une famille	4	9	—	2	11	—	8	5	—	—	—	13	—	13
Mehrfamilienhäuser — Immeubles locatifs	206	176	1	153	230	—	22	339	5	114	231	38	—	383
Wohn- u. Geschäftshäuser — Immeubles commerciaux et locatifs	10	23	—	2	31	—	10	23	27	—	2	31	—	33
Vingelz	—	4	1	—	4	—	2	2	—	—	—	5	—	5
Rebberg	—	28	—	—	28	—	4	24	—	20	4	4	—	28
Altstadt	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Neustadt Nord	1	4	—	1	4	—	1	4	5	—	—	5	—	5
Neustadt Süd	5	24	—	1	28	—	9	20	27	—	—	29	—	29
Champagne	—	9	—	—	9	—	—	9	—	—	9	—	—	9
Bözingen	6	1	—	1	7	—	—	1	—	6	—	1	—	7
Mett	94	63	—	89	68	—	16	133	—	56	100	1	—	157
Madretsch Nord	52	8	—	—	60	—	—	54	—	—	60	—	—	60
Madretsch Süd	62	67	—	65	64	—	8	120	—	32	60	37	—	129
Total — Au total	220	208	1	157	272	—	40	367	32	114	233	82	—	429
% der gesamten Wohnungszahl — % du nombre total des logements	51,3	48,5	0,2	36,6	63,4	—	9,3	85,5	7,4	26,6	54,3	19,1	—	100

31 Uebersicht der Bautätigkeit von 1938—1948, absolute Zahlen und Mittelwerte
Aperçu des bâtisses de 1938—1948, nombres absolus et valeurs moyennes

Jahr Année	Absolute Zahlen — Nombres absolus					Mittelwerte pro Bau — Valeur moyenne par bâtiment				
	Zahl der Bauten Nombre des bâtiments	Parzellengrösse Surface des parcelles Total m²	Haussitze Assises Total m²	Rauminhalt Cubage Total m³	Brandschatzung Assurance incendie Fr.	Parzellengrösse Surface des parcelles m²	Haussitze Assises m²	Rauminhalt Cubage m³	Brandschatzung Assurance incendie Fr.	Einheitspreis per m³ Prix d'unité par m³ Fr.
Alle Bauten — Toutes les bâtisses										
1938	59	31 188	7263	81 403	3 318 100	529	123	1380	56 200	40.80
1939	42	22 440	6114	71 037	3 023 200	534	146	1691	71 500	42.30
1940	22	13 342	3952	44 428	1 866 500	606	179	2019	84 800	42.00
1941	19	13 235	2685	24 983	1 227 900	696	141	1315	64 600	49.10
1942	8	4 743	1507	21 029	1 143 300	593	188	2629	142 900	54.40
1943	86	43 721	8531	68 475	2 621 600	508	99	796	30 500	38.30
1944	48	27 051	6184	65 883	3 182 400	564	129	1373	66 300	48.30
1945	80	47 111	8424	70 532	3 423 500	589	105	882	42 900	48.50
1946	71	49 119	9613	95 307	5 001 700	691	135	1342	70 400	52.50
1947	118	66 827	14 544	148 748	9 640 700	566	123	1260	81 700	64.80
1948	146	108 725	25 258	242 532	15 513 600	745	173	1661	106 300	64.00
Einfamilienhäuser — Maisons à une famille										
1938	21	12 985	2130	13 760	556 800	618	101	655	26 500	40.50
1939	20	11 640	2172	13 403	554 800	582	109	670	27 700	41.40
1940	8	5 593	967	5 908	252 300	699	121	738	31 500	42.70
1941	12	7 557	1098	7 489	366 200	630	92	624	30 500	48.90
1942	2	1 031	205	1 212	65 900	515	102	606	33 000	54.40
1943	52	26 088	3862	20 392	739 300	500	74	392	14 200	36.20
1944	22	14 552	1961	11 110	515 000	662	89	505	23 400	46.35
1945	50	24 154	3366	19 064	882 700	483	67	381	17 700	46.30
1946	35	22 169	3176	18 563	901 700	633	90	530	25 700	48.60
1947	61	27 879	4379	27 657	1 749 000	457	72	453	28 700	63.30
1948	24	19 975	2732	18 300	1 451 100	832	114	762	60 500	79.40

Die Mittelwerte beziehen sich auf die Brandversicherungsschatzung und nicht auf die Erstellungskosten — Les valeurs moyennes ne se rapportent qu'à l'assurance-incendie et non au coût total

Stadt Biel
Die Bautätigkeit 1949



Der Anteil des Gemeindeterrains am Neuwohnungsbau

32 La part que prend le terrain de la commune dans la construction de nouveaux logements

Jahr Année	Absolute Zahlen — Chiffres absolus						Relative Zahlen — Chiffres relatifs					
	a Baurecht Gemeinde-terrain Droit de superficie	b Verkauf von Gemeinde-terrain Vente de terrain communal	c Gemeinde-bauten Construc-tions com-munales	a—c Total	Ohne Gemeinde-terrain Sans terrain communal	Total neue Wohnungen Nouveaux logements au total	a Baurecht Droit de superficie %	b Verkauf von Gemeinde-terrain Vente de terrain com. %	c Gemeinde-bauten Construc-tions com. %	a—c Total %	Ohne Gemeinde-terrain Sans terrain communal %	Total %
1940	—	43	—	43	73	116	—	37,1	—	37,1	62,9	100
1941	—	11	—	11	29	40	—	27,5	—	27,5	72,5	100
1942	—	54	—	54	5	59	—	91,5	—	91,5	8,5	100
1943	54	44	16	114	110	224	24,1	19,7	7,1	50,9	49,1	100
1944	50	100	—	150	38	188	26,6	53,2	—	79,8	20 2	100
1945	73	14	10	97	93	190	38,4	7,4	5,3	51,1	48,9	100
1946	98	10	—	108	149	257	38,1	3,9	—	42,0	58,0	100
1947	113	53	14	180	204	384	29,4	13,9	3,6	46,9	53,1	100
1948	219	30	2	251	339	590	37,1	5,1	0,3	42,5	57,5	100
1949	168	5	—	173	256	429	39,1	1,2	—	40,3	59,7	100
	775	364	42	1 181	1 296	2 477	31,3	14,7	1,7	47,7	52,3	100

33 Die Leerwohnungszählungen (Uebersicht) — Les relevés des logements vides (Aperçu)

Datum — Date	Häuser erbaut Bâtiments construits			Gesamt-wohnungs-zahl Logements au total	Zahl der Wohnungen zu .... Zimmer Appartements à .... chambres						Leere Wohnungen erbaut Appartements vides construits			
	vor avant 1920	nach après 1920	Total Au total		1	2	3	4	5	6	vor avant 1920	nach après 1920	Total Au total	%
1. Februar 1935 . .	*	*	*	11 800	23	103	205	86	24	9	319	133	452	3,8
10. Januar 1939 . .	51	43	94	12 300	8	18	39	35	7	4	59	49	108	0,9
5. „ 1940 . .	89	74	163	12 500	4	43	86	48	16	7	99	105	204	1,6
15. „ 1941 . .	69	32	101	12 600	6	26	44	25	11	3	78	37	115	0,9
1. Dezember 1941 . .	26	5	31	12 645	5	8	10	6	—	4	28	5	33	0,3
1. „ 1943 . .	—	1	1	12 939	—	—	—	—	—	1	—	1	1	0
1. „ 1945 . .	—	—	—	13 325	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1. „ 1947 . .	—	—	—	13 921	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1. „ 1948 . .	—	4	4	14 501	—	—	—	—	—	4	—	4	4	—
1. „ 1949 . .	—	—	—	14 914	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

34 Der Grundeigentumswechsel 1949 Les transactions immobilières

Rechtstitel — Titres	Zahl der — Nombre de		Fläche Surface		Schatzung Estimation	Kaufpreis Valeur d'achat
	Grundstücke Parcelles	Häuser[1]) Maisons	a	m²	Fr.	Fr.
Alle Handänderungen — Toutes les transactions						
Freihandkäufe — Ventes de gré à gré	315	100	2770	93	8 549 919	12 047 431
Abtretungen — Cessions — Tausch — Echange . .	102	52	590	43	3 515 065	3 605 603
Zwangsverwertungen — Exécutions forcées . . .	2	1	47	43	181 630	228 000
Erbgang — Héritage	90	72	456	22	5 390 966	5 390 966
Total 1949	509	225	3865	01	17 637 580	21 272 000
1948	813	347	6448	10	23 302 527	28 850 789
Die Zwangsverwertungen und die Erbschaften — Les exécutions forcées et les héritages						
Zwangsverwertungen — Exécutions forcées						
Bebaute Grundstücke — Propriétés avec bâtiments .	1	1	23	29	169 560	215 930
Unbebaute Grundstücke — Propriétés non bâties . .	1	—	24	14	12 070	12 070
Total 1949	2	1	47	43	181 630	228 000
1948	—	—	—		—	—
Erbschaften — Héritages						
Bebaute Grundstücke — Propriétés avec bâtiments .	74	72	378	45	5 358 441	5 358 441
Unbebaute Grundstücke — Propriétés non bâties . .	16	.	77	77	32 525	32 525
Total 1949	90	72	456	22	5 390 966	5 390 966
1948	238	159	1654	81	8 386 640	8 386 640

35 Die Freihandkäufe nach Liegenschaftenart — Les transactions immobilières de gré à gré

Art der Liegenschaften — Genre de propriétés	Zahl der — Nombre de		Fläche Surface	Schatzung Estimation	Kaufpreis Valeur d'achat
	Grundstücke Parcelles	Häuser [1] Maisons	a m²	Fr.	Fr.
A. Bebaute Liegenschaften — Propriétés avec bâtiments					
Reine Wohnhäuser — Maisons locatives pures . .	79	82	600 79	5 738 730	7 084 234
Wohn- u. Geschäftsh. — Maisons d'habitations et d'affaires	18	18	60 36	1 875 280	2 296 140
Andere — Autres	8	—	39 01	434 190	499 400
Total	105	100	700 16	8 048 200	9 879 774
B. Unbebaute Liegenschaft. — Propriétés non bâties					
Bauterrain — Terrain à bâtir	95	·	1171 33	392 060	1 564 135
Ackerland — Champs et prés	26	·	792 08	53 310	360 388
Andere — Autres	89	·	107 36	56 349	243 134
Total	210	·	2070 77	501 719	2 167 657
Alle Liegenschaften überhaupt — Toutes les propriétés	315	100	2770 93	8 549 919	12 047 431

[1]) Bewohnt — Habitées

Uebersicht der Freihandkäufe und der Zwangsverwertungen 1930—1949
36 Aperçu des transactions immobilières de gré à gré et des ventes forcées de 1930—1949

Freihandkäufe — Transactions de gré à gré						Zwangsverwertungen — Ventes forcées					
Jahr Année	Absolute Zahlen — Nombres absolus			Relative Zahlen Nombres relatifs		Jahr Année	Absolute Zahlen — Nombres absolus			Relative Zahlen Nombres relatifs	
	Grundstücke Immeubles	Schatzung Estimation Fr.	Kaufpreis Prix de vente Fr.	Schatzung Estimation	Preis Prix		Grundstücke Immeubles	Schatzung Estimation Fr.	Kaufpreis Prix de vente Fr.	Schatzung Estimation	Preis Prix
1930	435	9 517 300	12 320 400	100	130	1930	17	723 400	711 900	100	99
1931	309	7 837 000	10 474 000	100	134	1931	17	787 000	717 000	100	91
1932	261	6 902 000	8 668 000	100	126	1932	27	1 257 000	1 152 000	100	92
1933	292	6 884 000	8 724 000	100	127	1933	57	2 101 000	2 058 000	100	98
1934	373	7 093 000	8 148 000	100	115	1934	50	1 529 000	1 452 000	100	95
1935	217	6 048 000	6 548 000	100	108	1935	56	2 364 000	2 114 000	100	89
1936	193	5 521 000	5 625 000	100	102	1936	35	1 754 000	1 423 000	100	81
1937	288	8 390 000	7 778 000	100	93	1937	66	2 539 000	2 227 000	100	86
1938	241	5 219 000	5 666 000	100	109	1938	15	894 000	817 000	100	92
1939	161	5 861 000	6 264 000	100	107	1939	12	664 000	479 000	100	72
1940	166	4 854 121	5 350 000	100	110	1940	17	866 000	756 000	100	87
1941	354	11 638 873	11 615 072	100	100	1941	11	348 540	305 000	100	88
1942	291	10 981 833	11 899 355	100	108	1942	4	194 920	172 500	100	88
1943	330	11 156 438	11 877 053	100	106	1943	5	218 450	226 200	100	103
1944	359	11 904 839	13 835 237	100	117	1944	2	42 060	40 300	100	96
1945	357	12 029 336	15 305 343	100	128	1945	1	42 130	38 000	100	90
1946	550	15 288 032	20 827 857	100	136	1946	1	23 280	26 000	100	112
1947	384	15 662 697	20 651 641	100	132	1947	—	—	—	—	—
1948	367	7 715 353	13 350 435	100	158	1948	—	—	—	—	—
1949	315	8 549 919	12 047 431	100	141 [1])	1949	2	181 630	228 000	100	125 [1])

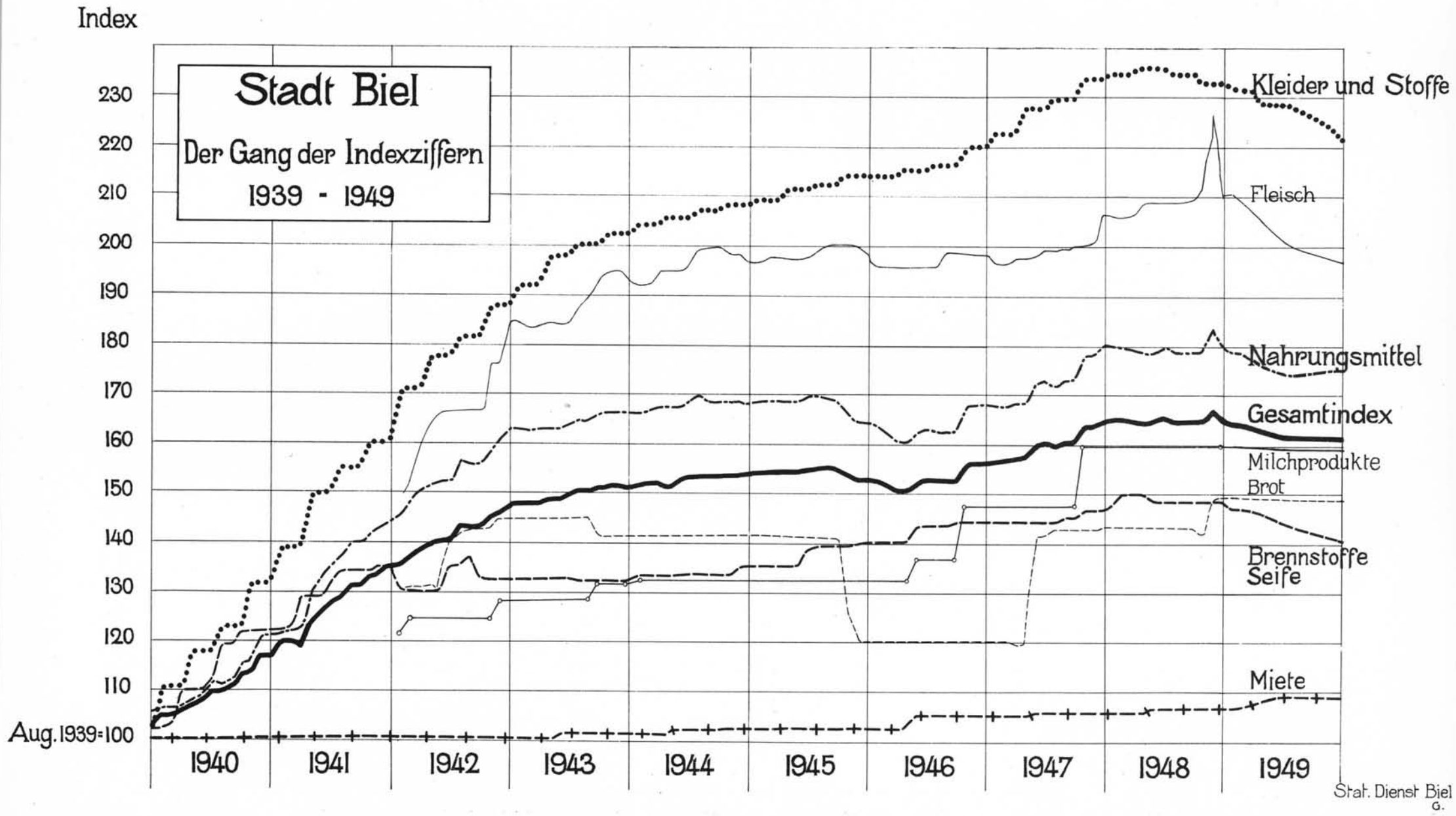
[1]) Wegen neuer Festsetzung der Schatzungen können diese Zahlen nicht direkt mit denjenigen der vorigen Jahre verglichen werden
Du fait des nouvelles estimations, ces chiffres ne peuvent pas être directement comparés avec ceux des années précédentes

Artikel — Articles	Verkaufseinheit Quantité	Durchschnittspreis in Rappen — Prix moyen en centimes									
		1939	1949								
		August	Januar	März	Mai	Juli	August	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.
1. Nahrungsmittel Dénrées alimentaires											
Milch, Vollmilch — Lait	1 l	31	45	45	45	45	45	45	45	45	45
Butter, Zentrifugen (im Anschnitt 100 gr.) — Beurre en forme	1 kg	490	977	977	977	977	977	977	977	977	977
Käse, Emmenthaler Ia. — Fromage Emmenthal ou Gruyère	1 kg	290	490	490	490	490	490	490	490	490	490
Eier, Kisteneier — Oeufs étrangers	Stück pièce	11	30	—	27	25	30	32	30	30	30
Rindfleisch, Siedefleisch (Riemen, Bug) — Bouilli de bœuf et de génisse avec charge	1 kg	300	530	530	530	530	530	530	530	530	448
Rindfleisch, Bratenfleisch (Stotzen) — Rôti de bœuf avec charge	1 kg	300	612	612	612	612	612	612	612	612	510
Kalbfleisch Ia. (Stotzen, Nierenbraten) — Viande de veau Ire qualité avec charge	1 kg	360	816	816	816	816	856	856	856	776	734
Kalbfleisch IIa. (Stotzen, Nierenbraten) — Viande de veau IIme qualité avec charge	1 kg	320	714	714	714	714	714	714	714	672	674
Schweinefleisch mager (Stotzen) — Porc frais maigre avec charge	1 kg	360	832	734	694	694	694	694	694	694	694
Magerspeck geräuchert (dünne Seite) — Lard fumé maigre	1 kg	360	896	896	856	856	856	856	856	856	856
Schweinefett, einheimisch, roh (Schmer) — Saindoux du pays	1 kg	200	428	428	368	368	368	368	336	336	336
Kokosnussfett (in Tafel) — Graisse végétale	1 kg	190	308	392	332	332	332	332	300	310	310
Kochfett, Fabrikmarke — Autre graisse	1 kg	140	326	326	306	306	286	286	236	236	236
Oel, Arachidöl — Huile d'arachide	1 l	160	406	406	356	356	357	357	335	300	300
Brot, Vollbrot (runde Form) — Pain complet	1 kg	38	47	47	47	47	47	47	47	47	47
Mehl — Farine (Einheitsbackmehl)	1 kg	46	53	53	53	53	50	50	50	50	50
Mais, Maisgriess — Maïs	1 kg	34	74	74	74	74	74	71	71	71	71
Reis italienisch, glaciert — Riz italien, glacé	1 kg	70	179	179	179	179	179	179	179	179	160
Hafer, Grütze (offen) — Gruaux d'avoine	1 kg	54	115	115	115	115	115	115	115	115	115
Gerste, Rollgerste mittelkörnig (offen) — Orge	1 kg	54	101	101	101	101	101	101	101	101	101
Teigwaren, Mittelqualität offen — Pâtes alimentaires, qualité moyenne	1 kg	58	97	97	97	97	107	107	107	107	107
Bienenhonig, einheim. ohne Glas — Miel du pays	1 kg	400	785	785	785	785	835	835	835	820	820
Zucker, Kristallzucker, weiss — Sucre	1 kg	55	112	112	112	112	112	112	112	105	105
Schokolade, ménage — Chocolat de ménage	1 kg	270	510	510	510	510	510	510	510	510	510
Erbsen gelbe, ganze Ia. — Légumin., pois jaunes	1 kg	65	155	155	155	155	155	155	155	155	155
Bohnen gewöhnl., weisse Ia. — Légumineuses, haricots blancs	1 kg	50	134	134	134	134	134	134	134	134	134
Kartoffeln, Herbstpreis — Pommes de terre indigènes, prix d'automne	1 kg	15	25	25	25	—	—	32	32	32	32
Kartoffeln, Tagespreis — Pommes de terre indigènes, prix du jour	1 kg	25	30	30	30	45	45	40	40	40	40
Kaffee Santos Mittelqualität, geröstet — Café, qualité moyenne	1 kg	280	760	760	760	760	760	760	760	760	800
2. Brenn- und Leuchtstoffe, Seife Combustibles et savon											
Tannenholz — Bois de sapin	1 Ster	2800	4335	4335	4490	4490	4490	4490	4490	4490	4490
Buchenholz — Foyard	1 Ster	3600	5700	5700	5715	5715	5715	5715	5715	5715	5715
Gaskoks 30/58 mm ins Haus — Coke de gaz à dom.	100 kg	790	1900	1900	1755	1755	1755	1755	1755	1650	1650
Belg. Würfelkohlen, 30/50 mm, ins Haus — Anthracite, livré à domicile	100 kg	1000	2410	2420	2140	2140	2140	2140	2140	2140	2140
Briketts «Union», ins Haus — Briquettes livrées à domicile	100 kg	725	1410	1410	1300	1300	1300	1300	1300	1250	1250
Kochgas — Gaz à cuire	1 m³	27	33	33	33	33	33	33	33	33	33
Elektrischer Strom, einfacher Tarif [1]) — Courant électrique	1 kWh	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55
Seife, Kernseife Ia. — Savon	1 kg	100	260	260	260	260	225	225	225	225	225

[1]) Lichtstrom — Courant de lumière
Niedertarif — Tarif minimum = 15

Artikel — Articles	Verkaufseinheit Quantité	Durchschnittspreis in Rappen — Prix moyen en centimes									
		1929	1933	1936	1939	1942	1944	1946	1947	1948	1949
1. Nahrungsmittel Denrées alimentaires											
Milch, Vollmilch — Lait	1 l	36	27	29	31	36	37	39	42	45	45
Butter, Zentrifugen (im Anschnitt 100 gr.) Beurre en forme	1 kg	619	480	480	490	728	767	854	950	977	977
Käse, Emmenthaler Ia. — Fromage Emmenthal ou Gruyère	1 kg	366	262	255	295	378	395	435	482	490	490
Eier, Kisteneier — Oeufs étrangers	Stück pièce	19	12	11	12	34	35	32	33	30	29
Rindfleisch, Siedefleisch (Riemen, Bug) Bouilli de bœuf et de génisse avec charge	1 kg	330	258	267	300	453	502	510	510	515	521
Rindfleisch, Bratenfleisch (Stotzen) — Rôti de bœuf avec charge	1 kg	332	275	280	300	483	544	531	531	544	601
Kalbfleisch Ia. (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau Ire qualité avec charge	1 kg	403	327	330	360	588	670	760	—	892	816
Kalbfleisch IIa. (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau IIme qualité avec charge	1 kg	365	285	288	326	559	576	730	816	810	705
Schweinefleisch mager (Stotzen) — Porc frais maigre avec charge	1 kg	382	304	308	352	578	672	734	856	982	714
Magerspeck geräuchert (dünne Seite) Lard fumé maigre	1 kg	398	322	344	380	732	830	896	946	927	865
Schweinefett, einheimisch, roh (Schmer) Saindoux du pays	1 kg	263	167	193	208	530	530	440	428	428	371
Kokosnussfett (in Tafeln) — Graisse végétale	1 kg	230	120	163	190	229	263	314	308	308	328
Kochfett, Fabrikmarke — Autre graisse	1 kg	180	100	133	146	428	435	340	326	368	283
Oel, Arachidöl — Huile d'arachide	1 l	180	105	150	158	283	302	323	310	406	352
Brot, Vollbrot (runde Form) — Pain complet	1 kg	50	33	35	43/39	55	56	47	47	47	47
Mehl, Weissmehl — Farine blanche	1 kg	68	34	32	46	61	62	53	53	53	51
Mais, Maisgriess — Maïs	1 kg	50	31	32	37	83	84	74	74	74	73
Reis, italienisch, glaciert — Riz, italien, glacé	1 kg	80	46	60	71	111	164,5	131	161	194	179
Hafer, Grütze (offen) — Gruau d'avoine	1 kg	88	55	50	55	136	138	115	115	115	115
Gerste, Rollgerste mittelkörnig (offen) — Orge	1 kg	70	40	44	55	132	134	101	101	101	101
Teigwaren, Mittelqualität (offen) Pâtes alimentaires, qualité moyenne	1 kg	98	60	58	60	111	112	97	97	97	102
Bienenhonig, einheim. ohne Glas — Miel du pays	1 kg	558	450	380	447	716	725	745	745	764	809
Zucker, Kristallzucker, weiss — Sucre	1 kg	56	29	42	55	118	122	124	124	123	110
Schokolade, ménage — Chocolat de ménage	1 kg	300	242	240	270	449	460	460	475	510	510
Erbsen gelbe, ganze Ia. — Légumin. pois jaunes	1 kg	122	60	69	66	190	215	158	158	156	155
Bohnen gewöhnl., weisse Ia. — Légumineuses, haricots blancs	1 kg	110	40	44	54	177	210	153	153	153	134
Kartoffeln, Herbstpreis — Pommes de terre indigènes, prix d'automne	100 kg	1600	1110	1450	1520	2400	2400	2700	3109	—	2800
Kartoffeln, Tagespreis — Pommes de terre indigènes, prix du jour	1 kg	22	15	20	21	30	30	35	40	26	38
Kaffee Santos Mittelqualität, geröstet — Café, qualité moyenne	1 kg	438	240	240	280	485	617	750	750	758	764
2. Brenn- und Leuchtstoffe, Seife Combustibles et savon											
Tannenholz — Bois de sapin	1 Ster	2780	2216	2180	2800	4277	3917	4210	4270	4335	4455
Buchenholz — Foyard	1 Ster	3600	3067	2870	3620	4991	4630	5280	5330	6075	5712
Gaskoks 30/50 mm ins Haus — Coke de gaz à dom.	100 kg	688	628	662	811	1574	1576	1733	1803	2050	1764
Belg. Würfelkohlen, 30/50 mm, ins Haus — Anthracite, livré à domicile	100 kg	1240	1075	901	1015	1844	1841	2238	2517	2465	2201
Briketts „Union", ins Haus — Briquettes livrées à domicile	100 kg	773	697	692	766	1187	1214	1352	1356	1410	1313
Kochgas — Gaz à cuire	1 m³	30	30	28	27	33	33	33	33	33	33
Elektrischer Strom, einfacher Tarif [1]) — Courant électrique	1 kWh	63	55	55	55	55	55	55	55	55	55
Seife, Kernseife Ia. — Savon	Kg	162	117	100	102	202	212	260	260	260	245

[1]) Lichtstrom — Courant de lumière
Niedertarif — Tarif minimum = 15


Index
Stadt Biel
Der Gang der Indexziffern
1939 - 1949
230
220
210
200
190
180
170
160
150
140
130
120
110
Aug. 1939=100
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
Kleider und Stoffe
Fleisch
Nahrungsmittel
Gesamtindex
Milchprodukte
Brot
Brennstoffe
Seife
Miete
Stat. Dienst Biel
G.

Stadt Biel Indexziffern für 1949 Vergleichsbasis August 1939 = 100

39 Ville de Bienne Chiffres de l'index pour 1949 Base comparative août 1939 = 100

Untergruppen — Sous-sections	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	Sept.	Oktober	Nov.	Dez.
Milchprodukte — Produits laitiers	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2	159,2
Eier — Oeufs	272,7	254,5	212,7	218,2	245,5	227,3	227,3	272,7	290,9	272,7	272,7	272,7
Fette und Speiseöle — Graisse et huiles alimentaires	214,4	221,3	221,3	215,7	192,7	192,7	192,7	191,3	191,3	173,2	170,3	170,3
Fleisch und Fleischwaren — Viandes	211,3	211,3	205,1	204,6	200,8	200,8	200,8	201,4	201,5	201,5	199,6	197,4
Brot und andere Getreideprodukte — Pains et autres produits panifiables	148,7	148,7	148,7	148,7	148,7	148,7	148,7	150,1	150,1	150,1	150,1	148,6
Zucker und Honig — Sucre et miel	202,4	202,4	202,4	202,4	202,4	202,4	202,4	204,5	204,5	204,5	193,3	193,3
Kartoffeln und Hülsenfrüchte — Pommes de terre et légumineuses	166,3	166,3	166,3	166,3	166,3	187,5	198,1	198,1	187,5	201,2	201,2	201,2
Kaffee und Schokolade — Café et chocolats	179,5	179,5	179,5	179,5	179,5	179,5	179,5	179,5	179,5	179,5	179,5	214,7
Nahrungsmittel — Denrées alimentaires	178,9	178,6	175,6	175,5	174,6	174,9	175,4	177,4	177,5	176,9	175,8	176,3
Brenn- und Leuchtstoffe, Seife — Chauffage-éclairage, savon	146,5	146,6	146,6	146,6	143,8	143,8	143,8	141,4	141,4	141,4	140,8	140,8
Bekleidung [1]) — Habillement [1])	231,8	231,8	231,8	228,1	228,1	228,1	225,2	225,2	225,2	221,6	221,6	221,6
Miete — Logement	106,8	106,8	106,8	106,8	108,8	108,8	108,8	108,8	108,8	108,8	108,8	108,8
Gesamtindex — Indice total	164,4	164,2	162,6	162,1	161,9	162,1	162,0	162,9	163,0	162,2	161,6	161,8
Landesindex — Indice national												
Basis — Base 1939 = 100	163,1	162,5	161,8	161,2	161,4	161,8	161,3	161,4	161,8	161,3	161,0	160,6
1914 = 100	223,8	223,0	222,0	221,2	221,5	222,0	221,3	221,4	222,0	221,3	220,9	220,3

[1]) Dem Landesindex entnommen — Tiré de l'indice national

40 Gewerbegericht — Prud'hommes

Art der Erledigung der Klagen Genre de règlement des litiges	Klagen eingereicht durch — Plaintes déposées par								Insgesamt Au total
	Arbeitgeber — Patrons				Arbeitnehmer — Ouvriers				
	Streitwert — Valeur en litige								
	Bis moins de 300 Fr.	Mehr als plus de 300 Fr.	Unbe- stimmb. nonfixée	Total	Bis moins de 300 Fr.	Mehr als plus de 300 Fr.	Unbe- stimmb. nonfixée	Total	
Klage geschützt — Plaintes acceptées	7	2	—	9	47	7	3	57	66
Klage teilweise gesch. — Plaintes acceptées partiellem.	2	1	—	3	29	14	2	45	48
Klage abgewiesen — Plaintes déboutées	1	—	1	2	41	3	6	50	52
Ohne Verhandlung erledigt — Liquidées hors séance	19	7	—	26	126	51	33	210	236
Durch Vergleich, Rückzug, Anerkennung nach Verhandl. Liquidées par retrait, reconnaissance après séance	13	4	1	18	51	8	2	61	79
Durch Nichteintreten wegen Unzuständigkeit Cas d'incompatibilité	—	—	—	—	—	2	3	5	5
Unerledigte und auf 1950 übertragene Klagen Non liquidées et reportées à 1950	—	—	—	—	—	—	—	—	7
Insgesamt 1949	42	14	2	58	294	85	49	428	493
Au total 1948	64	11	6	81	229	115	51	395	479

Le chômage en 1949

Bien que certaines branches industrielles et certaines entreprises aient à lutter contre des difficultés accrues, il ne peut être question de parler de crise. Tout en reconnaissant que la période de haute conjoncture a pris fin, les chiffres nous incitent à considérer l'augmentation du nombre des chômeurs sans nul pessimisme. Pour l'année écoulée, nous dénombrons 33 chômeurs partiels et 56 chômeurs complets, soit 89 chômeurs au total par mois en moyenne. Le plus haut chiffre mensuel atteint, est celui du mois de décembre: 120 chômeurs complets et 41 partiels. Mais les chiffres d'avant-guerre ne sont aucunement atteints . . .

Nombres mensuels maximum de chômeurs

Années	Nombre de chômeurs			Années	Nombre de chômeurs		
	complets 1)	partiels 2)	au total		complets 1)	partiels 2)	au total
1931	3557	1395	4952	1941	265	101	355
1932	3598	1444	4566	1943	178	46	224
1933	3931	1197	4834	1945	126	103	229
1935	2867	914	3653	1947	62	2	62
1937	1885	424	2309	1949	120	43	161
1939	2010	693	2703	Les colonnes 1 et 2 ne s'additionnent pas			

Les trois tableaux qui suivent, complétés par un graphique, analysent le marché du travail en 1949, mois après mois, réparti par branches économiques, l'âge et le nombre de chômeurs complets en janvier 1950, comparé au même mois des années précédentes et nous donnent la possibilité d'étudier le nouvement du chômage dès 1939.

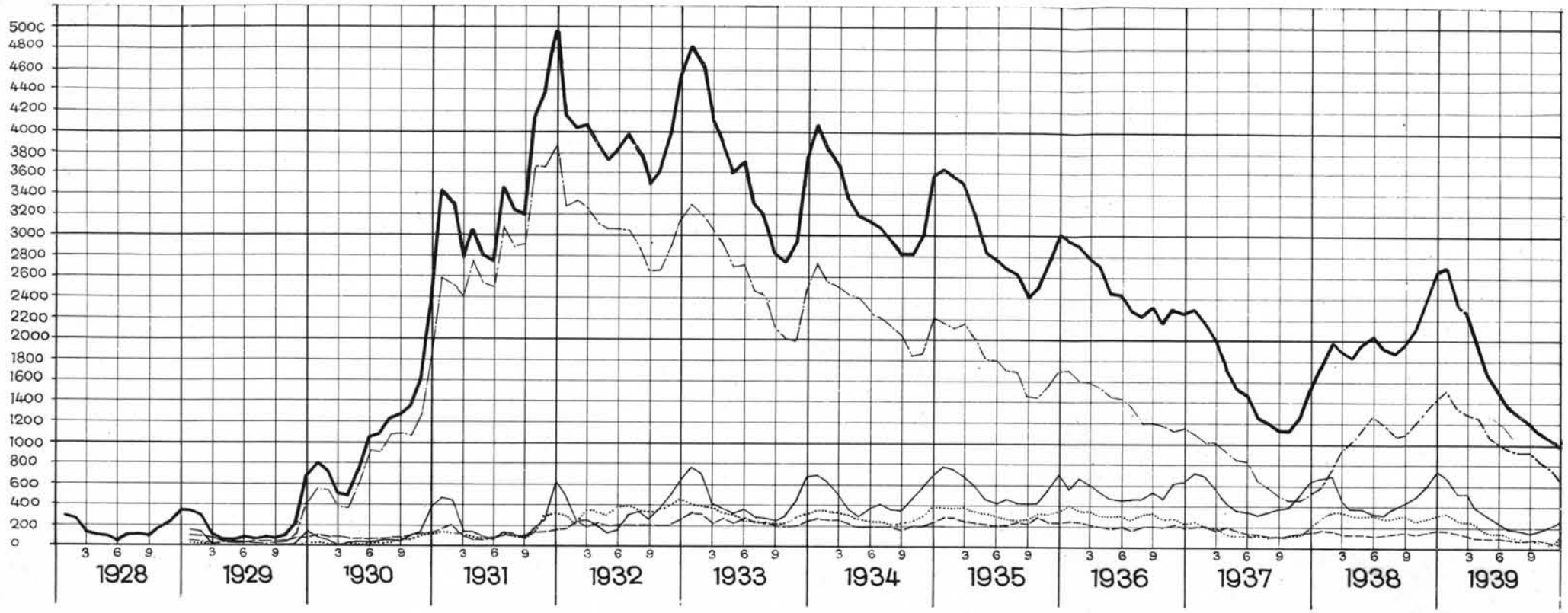
Die Arbeitslosigkeit insgesamt 1949 Le chômage au total

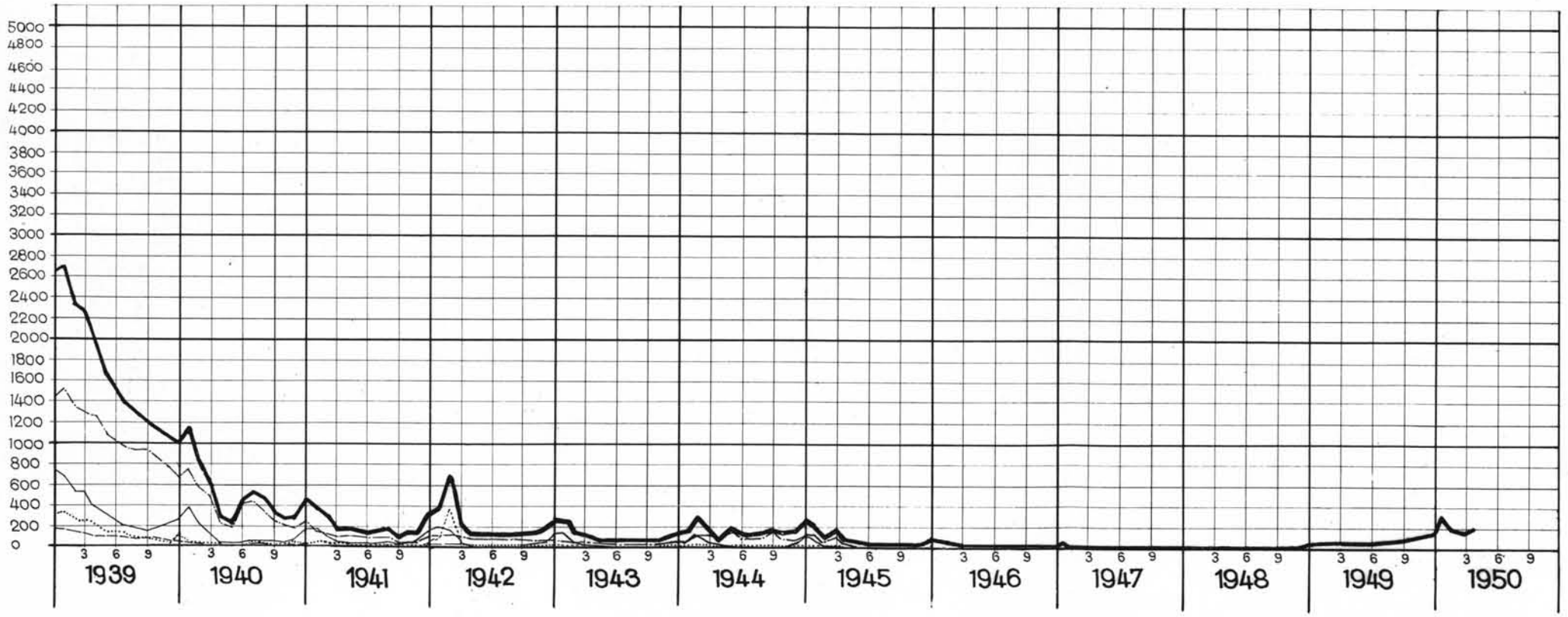
41 Ganzarbeitslose Männer und Frauen — Chômeurs complets hommes et femmes

Monat — Mois	Landwirtschaft und Gärtnerei 1) Agriculture et jardinage	Bau- und Möbelgewerbe Industrie du bâtiment et ameublement		Metalle und Maschinen Métaux et machines		Uhrenindustrie 1) Horlogerie	Handel und Verwaltung 1) Commerce et administration	Verkehr 1) Transports	Hausdienst Travaux ménagers	Uebrige Gelernte Autres professions	Alle Gelernte Tous les professionnels	Alle Ungelernte Tous les manœuvres	Alle Arbeitslosen Tous les sans travail	Offene Stellen Offres d'emplois
		Gelernte Professionnels	Handlanger Manœuvres	Gelernte Professionnels	Handlanger Manœuvres									
	Alle Berufe — Toutes les professions													
Janvier . .	—	13	17	13	8	4	—	1	—	2	33	27	60	292
Février . .	—	12	9	11	12	2	1	2	—	4	32	25	57	270
Mars . . .	—	4	8	4	5	2	1	1	—	3	15	17	32	304
Avril . . .	—	2	1	11	5	4	2	—	—	2	21	11	32	354
Mai . . .	—	2	3	7	4	9	3	1	—	6	28	11	39	350
Juin . . .	—	3	2	10	4	5	5	—	—	2	25	11	36	346
Juillet . .	—	1	2	3	7	5	4	—	—	5	18	13	31	271
Août . . .	—	2	4	13	13	9	4	—	—	4	32	23	55	239
Septembre .	—	2	6	11	14	8	2	—	—	3	26	28	54	251
Octobre . .	—	2	9	12	11	13	3	—	—	4	34	28	62	199
Novembre .	—	4	28	14	13	17	1	—	—	2	38	55	93	189
Décembre .	—	9	25	21	18	21	1	4	—	2	58	62	120	173
Moyenne 1949	—	5	10	11	10	8	2	1	—	3	30	3	56	270
Mittel 1948	0	1	1	3	2	1	0	—	—	—	9	—	9	403

1) Nur Gelernte — Professionnels seulement

Die Entwicklung der Arbeitslosigkeit von 1928 an.





Legende:

Alle Arbeitslose
Arbeitslose der Uhrenindustrie
" Metallarbeiter
" des Baugewerbes
" anderer Berufe
(ganz- & teilarbeitslose Männer u. Frauen.)

Die Altersgliederung der Ganz-Arbeitslosen — La classification d'âge des chômeurs complets

42 Männer und Frauen Uebersicht 1939—1949 Aperçu Hommes et femmes

Altersstufen in Jahren Classes d'âge	Datum der Zählung — Date des relevés															
	Absolute Zahlen — Nombres absolus								Relative Zahlen — Nombres relatifs							
	Januar 1939	Januar 1940	Januar 1942	Januar 1943	Januar 1945	Januar 1946	Januar 1949	Januar 1950	Januar 1939	Januar 1940	Januar 1942	Januar 1943	Januar 1945	Januar 1946	Januar 1949	Januar 1950
Unter 20 Moins de	17	1	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	1
20—24	131	8	10	16	2	1	2	12	6	1	4	8	2	2	3	4
25—29	215	25	30	16	1	—	5	18	11	3	11	8	1	—	8	7
30—39	473	116	58	51	17	4	9	41	23	14	20	27	13	11	15	16
40—49	401	144	61	29	31	8	18	67	20	17	22	16	25	21	30	26
50—59	359	203	49	40	29	6	9	61	18	23	17	21	23	16	15	24
60 u. mehr - et plus	415	358	72	38	46	19	17	57	21	42	26	20	36	50	29	22
Total	2011	855	280	190	126	38	60	258	100	100	100	100	100	100	100	100

Uebersicht über den Gang der Arbeitslosigkeit in den Hauptberufen 1938—1949

43 Aperçu du mouvement du chômage de 1938—1949

Jahr — Année	Uhrenindustrie Horlogerie			Metall und Maschinen Industrie des métaux et machines			Baugewerbe Industrie du bâtiment			Andere Berufe Autres professions			Alle Berufe Professions au total		
	Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs			Arbeitslose — Chômeurs		
	Ganz complets	Teil partiels	Alle au total	Ganz complets	Teil partiels	Alle au total	Ganz complets	Teil partiels	Alle au total	Ganz complets	Teil partiels	Alle au total	Ganz complets	Teil partiels	Alle au total
Höchste Monatszahlen — Nombres mensuels maximums															
1938	877	624	1437	244	141	364	725	7	730	165	22	182	2002	767	2641
1939	919	601	1520	254	70	324	677	64	680	164	15	179	2010	693	2703
1940	453	335	719	31	43	48	343	72	344	28	25	37	855	359	1133
1941	64	81	137	38	20	58	163	0	163	19	12	26	265	101	355
1942	61	79	123	25	356	381	196	16	196	25	12	35	282	426	707
1943	31	26	56	18	9	25	135	11	135	14	11	19	178	46	224
1944	27	134	157	15	18	30	109	44	134	9	3	11	150	147	272
1945	23	86	109	14	15	29	86	—	86	9	3	10	126	103	229
1946	7	2	9	6	2	8	26	—	26	3	1	4	38	4	42
1947	—	1	1	—	2	2	60	—	60	3	—	3	62	2	62
1948	5	—	5	50	—	50	13	—	13	1	—	1	65	—	65
1949	36	11	36	39	18	49	31	9	39	14	27	41	120	43	161
Tiefste Monatszahlen — Nombres mensuels minimums															
1938	447	142	589	169	40	239	316	1	319	108	8	120	1255	231	1749
1939	368	285	653	20	4	24	136	1	138	15	9	27	587	337	982
1940	51	106	167	—	2	6	16	—	16	1	4	5	71	128	211
1941	15	32	50	1	2	6	18	0	18	2	1	6	47	37	106
1942	13	36	62	4	3	8	17	1	20	4	4	8	50	55	136
1943	5	8	17	2	4	6	2	—	2	3	1	5	18	9	40
1944	12	48	66	5	4	9	1	1	6	2	1	3	33	49	90
1945	5	1	6	3	1	4	2	—	2	2	0	2	10	11	21
1946	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	3
1947	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1948	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1949	3	—	3	9	2	12	1	—	2	7	12	23	31	15	46
Jahresmittel — Moyennes annuelles															
1938	634	443	1077	211	91	302	487	4	491	133	17	150	1464	556	2020
1939	619	430	1049	106	34	140	307	10	317	79	17	96	1110	492	1602
1940	144	199	343	9	11	20	88	6	94	9	12	21	250	228	478
1941	35	60	95	10	9	19	62	0	62	8	7	15	115	75	190
1942	31	58	89	11	41	52	69	2	71	14	8	22	127	107	234
1943	15	18	33	7	5	12	28	1	29	7	3	10	59	25	84
1944	22	79	101	10	10	20	31	5	36	6	2	8	70	95	165
1945	8	24	32	6	6	12	19	—	19	4	1	5	37	31	68
1946	1	2	3	2	1	3	4	—	4	2	—	2	9	4	13
1947	—	1	—	—	—	—	10	—	10	1	—	1	10	—	10
1948	1	—	1	6	—	6	9	—	9	0	0	0	9	—	9
1949	13	2	15	20	11	31	12	3	15	11	18	29	56	33	89

44 Eingetragene Firmen nach Rechtsform — Raisons sociales inscrites, d'après la forme juridique

Jahr [1]) Année [1])	Einzelfirmen Raisons sociales individuelles	Kollektivgesellschaften Sociétés en nom collectif	Kommanditgesellschaften Sociétés en commandite	Aktiengesellschaften Sociétés anonymes	G. m. b. H S. à r. l.	Genossenschaften Sociétés coopératives	Vereine Associations	Stiftungen Fondations	Filialen Succursales	Andere Autres	Total
1949	905	116	54	304	60	62	8	116	44	1	1670

[1]) Nach dem Registerstand vom 31. Januar (für A. G. Stand am 1. Januar) — D'après l'état du registre au 31 janvier (pour les S. A. état au 1er janvier)

45 Bewegung der Aktiengesellschaften 1939—1948 [1]) Mouvement des sociétés anonymes

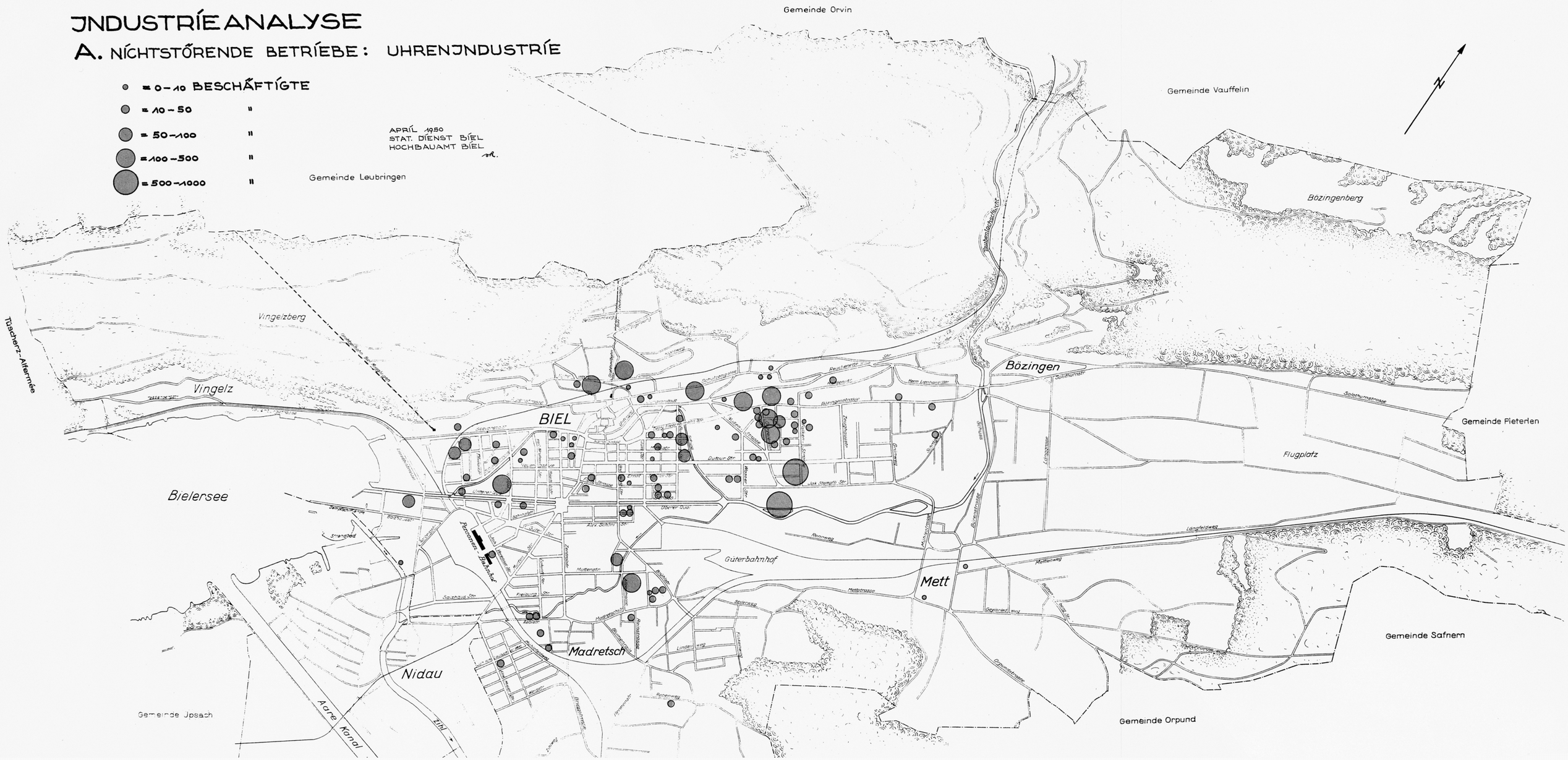
Jahr Année	Bestand am Jahresanfang Etat au début de l'année		Zuwachs + Accroissement				Abgang — Diminution			Gesamtzunahme Augmentation totale	Bestand am Jahresende Etat à la fin de l'année	
	Zahl Nombre	Capital [2]) Fr. 1000.—	Gründungen Sociétés nouvelles	Davon Umwandlungen Dont sociétés transformées [3])	Kapitalerhöhungen Augmentations de capital	Sitzänderungen Transferts de siège	Sitzänderungen Transferts de siège	Kapitalherabsetzung Réductions de capital	Auflösungen Sociétés dissoutes		Zahl Nombre	Capital [2]) Fr. 1000.—
1939	268	37 658	8	3	1	—	1	3	8	— 1	267	36 296
1940	267	36 296	4	3	2	1	—	—	8	— 3	264	37 062
1941	264	37 062	3	2	11	1	—	3	10	— 6	258	37 886
1942	258	37 886	3	2	14	1	—	—	15	—11	247	38 823
1943	247	38 823	13	9	13	2	2	2	7	6	253	41 054
1944	253	41 054	12	6	10	1	1	—	9	3	256	42 632
1945	256	42 632	18	9	12	—	2	2	1	15	271	44 288
1946	271	44 288	29	10	17	3	—	—	5	27	298	48 340
1947	298	48 340	14	6	40	1	1	—	14	—	298	55 358
1948	298	55 358	14	6	18	4	1	1	11	6	304	60 080

[1]) Ohne Filialen — Sans les succursales [2]) Nominalkapital — Capital nominal [3]) Umwandlungen bestehender Firmen in eine Aktiengesellschaft — Transformation en sociétés anonymes de raisons sociales existantes

46 Dem Fabrikgesetz unterstellte Betriebe, Personal — Les entreprises soumises à la loi sur les fabriques

Geschlecht Sexe	Personal - Personnel										Zahl der Nombre de	
	Dem Fabrikgesetz unterstellt Soumis à la loi sur les fabriques				Dem Fabrikgesetz nicht unterstellt Non soumis à la loi sur les fabriques					Insgesamt Au total	Betriebe Entreprises	Betriebskraft Force motrice
	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Lehrlinge Apprentis	Total Au total	Inhaber Direktoren Entrepren. Directeurs	Kaufm. Personal Personnel commercial	Techn. Personal Personnel technique	Andere Personen Autres personnes	Total Au total			P. S.
Männlich - Masculin	* [1])	*	*	5570	246	263	74	10	593	6756	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	3148	11	266	2	1	280	3708	.	.
1929 Total	*	*	*	8718	257	529	76	11	873	10464	197	6704
Männlich - Masculin	4715	128	178	4843	218	375	137	42	743	5586	.	.
Weiblich - Féminin	3001	108	18	3109	16	331	12	—	343	3452	.	.
1937 Total	7716	236	196	7952	234	706	149	42	1086	9038	162	9922
Männlich - Masculin	5541	104	254 [2])	5645	233	350	172	86	841	6486	.	.
Weiblich - Féminin	2961	81	14	3042	8	381	7	18	414	3456	.	.
1944 Total	8502	185	268	8687	241	731	179	104	1255	9942	199	17 896
Männlich - Masculin	*	*	*	7639	*	*	*	*	*	*	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	4066	*	*	*	*	*	*	.	.
1947 Total	*	*	*	11 705	*	*	*	*	*	*	236	*
Männlich - Masculin	*	*	*	7614	*	*	*	*	*	*	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	4040	*	*	*	*	*	*	.	.
1948 Total	*	*	*	11 654 [3])	*	*	*	*	*	*	229	*
Männlich - Masculin	*	*	*	6087	*	*	*	*	*	*	.	.
Weiblich - Féminin	*	*	*	3695	*	*	*	*	*	*	.	.
1949 Total	*	*	*	9782 [4])	*	*	*	*	*	*	233 [5])	*

[1]) Nicht ausgezählt — Non comptés [2]) Im Total inbegriffen — Y compris dans le total [3]) Davon 5763 Uhrenindustrie — 5763 industrie horlogère
[4]) Davon 5602 Uhrenindustrie — 5602 industrie horlogère [5]) Davon 102 Uhrenbetriebe — Dont 102 entreprises horlogères



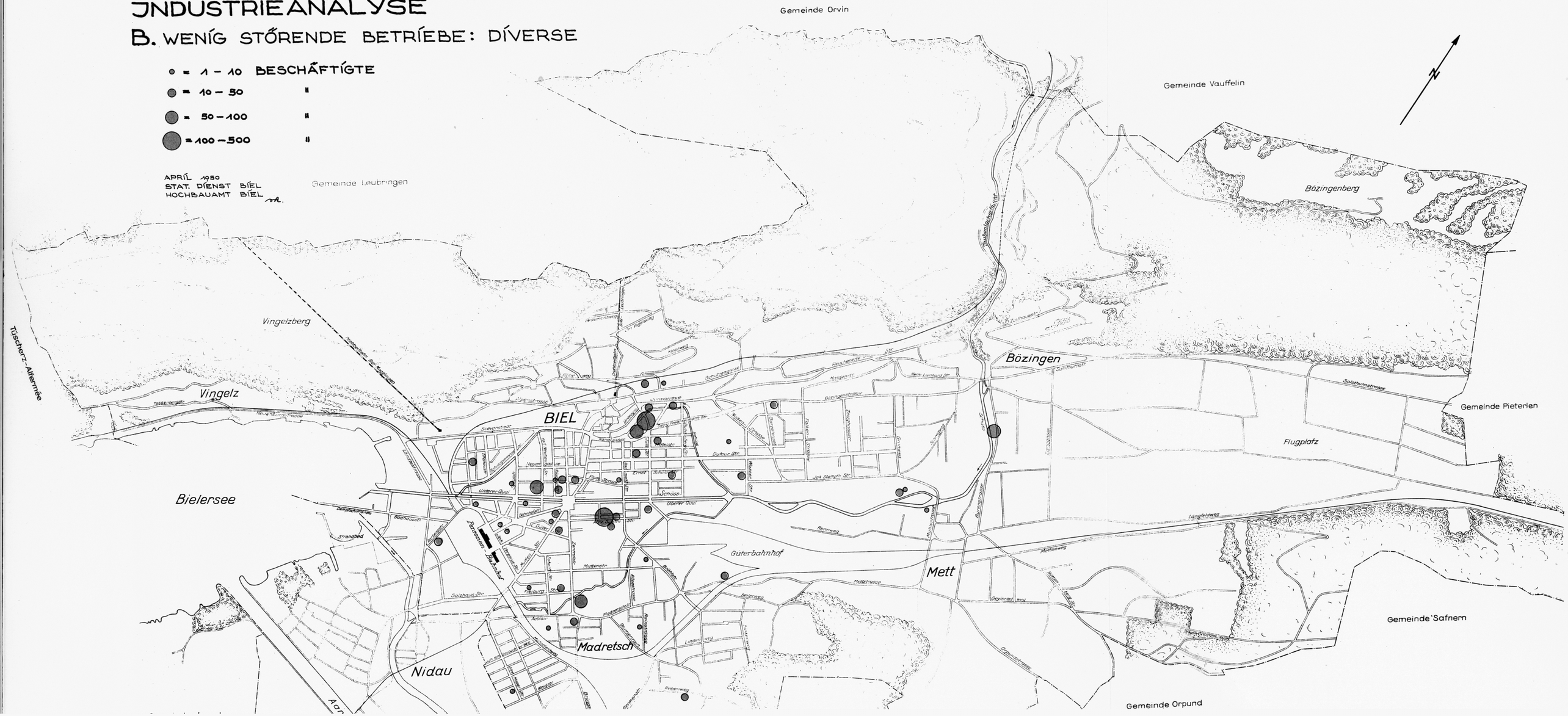
JNDUSTRÍEANALYSE
A. NÍCHTSTŐRENDE BETRÍEBE: UHRENJNDUSTRÍE
= 0–10 BESCHÄFTÍGTE
= 10–50 "
= 50–100 "
= 100–500 "
= 500–1000 "
APRÍL 1950
STAT. DÍENST BÍEL
HOCHBAUAMT BÍEL
Gemeinde Orvin
Gemeinde Vauffelin
Gemeinde Leubringen
Bözingenberg
Vingelzberg
Tüscherz-Alfermée
Vingelz
BIEL
Bözingen
Gemeinde Pieterlen
Flugplatz
Bielersee
Güterbahnhof
Mett
Madretsch
Nidau
Gemeinde Safnern
Gemeinde Orpund
Gemeinde Jpsach
Aare Kanal
Zihl

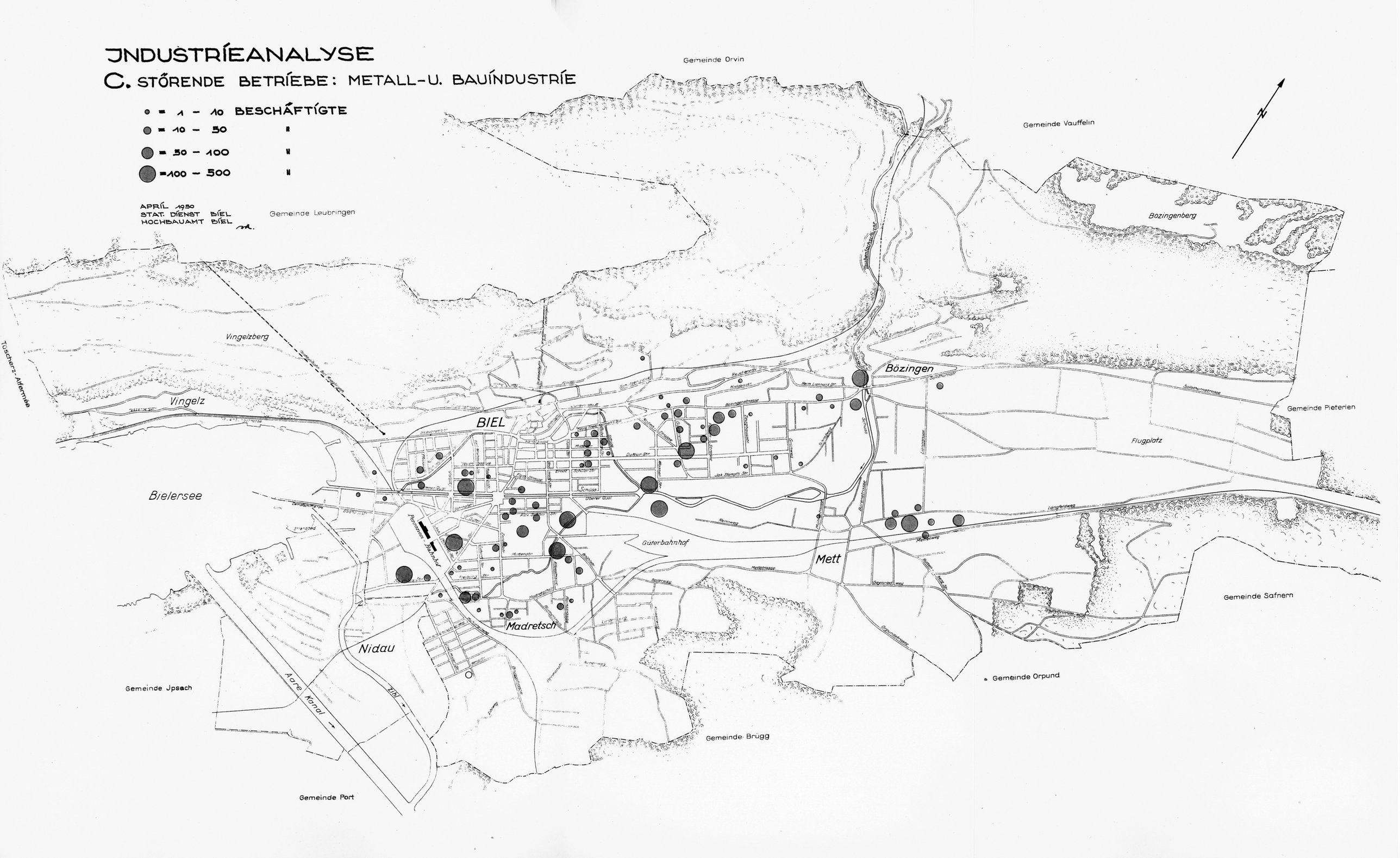
INDUSTRIEANALYSE

B. WENIG STÖRENDE BETRIEBE: DIVERSE

● = 1 – 10 BESCHÄFTIGTE
● = 10 – 50 "
● = 50 – 100 "
● = 100 – 500 "

APRIL 1950
STAT. DIENST BIEL
HOCHBAUAMT BIEL sr.





JNDUSTRÍEANALYSE
C. STŐRENDE BETRÍEBE: METALL-U. BAUÍNDUSTRÍE
= 1 – 10 BESCHÁFTÍGTE
= 10 – 50 "
= 50 – 100 "
=100 – 500 "
APRÍL 1950
STAT. DÍENST BÍEL
HOCHBAUAMT BÍEL
Gemeinde Orvin
Gemeinde Vauffelin
Gemeinde Leubringen
Bözingenberg
Vingelzberg
Tüscherz-Alfermée
Vingelz
BIEL
Bözingen
Gemeinde Pieterlen
Flugplatz
Bielersee
Güterbahnhof
Mett
Gemeinde Safnern
Madretsch
Nidau
Gemeinde Jpsach
Aare Kanal
Zihl
Gemeinde Orpund
Gemeinde Brügg
Gemeinde Port

Brandfälle 1949 Incendies

Brandobjekt — Genre de bâtiment Schadensumme — Montant des dégâts	Anzahl der Brände nach Ursachen — Nombre d'incendies selon les causes							Brandversicherungssumme Sommes de l'assurance	Schadensumme Somme des dégâts
	Brandstiftung Cause criminelle	Fahrlässigkeit Négligence	Defekte od. Störungen in Anlagen Installations défectueuses	Selbstentzündung Kaminbrände	Blitzschlag Foudre	Ursache unbekannt Cause inconnue	Total		
Wohnhäuser - Maisons d'habitation	—	7	4	8	4	—	23	1 707 300	9 642
Andere Gebäude - Autres bâtiments	—	16	1	6	6	2	31	5 259 700	154 399
Schadensumme: - Dégâts:									
weniger als - moins de Fr. 100.—	—	9	2	5	3	—	16	*	*
zwischen - entre Fr. 100 - 1000.—	—	12	2	4	7	1	28	*	*
mehr als - plus de Fr. 1000.— .	—	2	1	5	—	1	10	*	*
Total	—	23	5	14	10	2	54	6 967 000	164 041

Abzahlungsverkäufe mit Eigentumsvorbehalt 1949 Ventes sous réserve de propriété

48 Art der Gegenstände und Herkunftsort — Genre de marchandise et lieu de provenance

Warengattung — Genre de marchandise Herkunftsort — Lieu de provenance	Verträge Pactes		Forderungsbetrag Montant		Anzahlung à compte		Verträge mit einem Forderungsbetrag von Pactes avec un montant de facture de			Verträge Pactes 1948
	Zahl Nombre	%	in - en Fr.	%	in - en Fr.	%	1—500 Fr.	501—2000 Fr.	2001 u. mehr et plus Fr.	
Mobiliar — Mobilier	275	26	748 842	36	200 387	27	35	93	147	270
Musikinstrumente — Instruments à musique [1]	238	23	179 086	9	25 768	14	75	151	12	172
Nähmaschinen — Machines à coudre	68	6	41 490	2	8 449	20	9	53	6	52
Geschäfts- und Bureau-Einrichtungen Installations de bureau	164	15	210 881	10	36 334	17	80	66	18	60
Gewerbliche Maschinen — Machines industrielles	60	6	363 410	18	59 378	16	5	18	37	44
Velos und Motorräder — Vélos et motocycles	44	4	48 310	2	14 668	30	28	7	9	55
Personen- und andere Automobile — Automobiles	36	3	297 614	14	112 949	38	—	3	33	40
Staubsauger — Aspirateurs à poussière	118	11	57 437	3	7 528	13	67	51	—	*
Verschiedenes — Divers	59	6	133 455	6	23 750	18	29	23	7	182
[1] Inkl. Radios — Radios comprises Total	1062	100	2 080 525	100	489 211	24	328	465	269	875

Herkunft — Provenance

Biel - Bienne	373	Verträge/pactes	oder/ou le 35 %	Zürich	265	Verträge/pactes oder/ou le 25 %
Bern - Berne	110	» »	» » » 11 %	Genève - Lausanne	80	» » » » » 8 %
Basel - Bâle	24	» »	» » » 1 %	Uebrige Schweiz D'ailleurs en Suisse	210	» » » » » 20 %

Abzahlungskäufe mit Eigentumsvorbehalt — Ventes sous réserve de propriété

49 Uebersicht 1938—1949 Aperçu

Jahr	Zahl der Verträge	Forderungssumme Fr.	Index	Anzahlung Fr.	%	Mittelwert pro Vertrag Fr.	Index
1938	930	943 400	121	209 100	22	1014	101
1939	770	776 800	**100**	163 100	21	1008	**100**
1940	620	641 800	83	171 800	27	1035	103
1941	570	522 200	67	107 800	21	916	91
1942	760	708 400	91	184 500	26	932	93
1943	740	899 700	116	166 500	19	1216	121
1944	839	993 900	128	185 100	19	1185	118
1945	920	1 325 400	170	234 500	18	1440	143
1946	1020	1 676 700	216	353 900	21	1644	163
1947	990	2 097 200	270	499 400	24	2218	220
1948	875	1 821 800	235	425 400	23	2082	206
1949	1062	2 080 500	268	489 200	24	1959	194

Jahr Année	Zahlungsbefehle Commandements de payer	Vollzogene Pfändungen Saisies exécutées		Aufschubsbewilligungen Demandes de sursis	Verwertungen — Réalisations				Verlustscheine [3] Actes de défaut de biens	Retentionsverzeichnisse Inventaires d. objets soumis au droit de rétention	Eigentumsvorbehalte Réserves de propriété	Konkursandrohungen Comminations de faillite	Konkurse — Faillites				Neu eröffnete Nachlassverfahren Procédures concordat. nouvellement ouvertes
		Zusammen Ensemble [1]	Davon Lohnpfändungen Dont saisies de salaires		Total durchgeführte Verfahren Total procédures de réalisation terminées	Davon auf Grund von Lohnpfändungen Sur la base de saisies de salaires	Steigerungen Enchères [2] Liegenschaften Immobilières	Steigerungen Enchères [2] Fahrnis Mobilières					Begonnene Commencées	Von früher her unbeendigte Non terminées datant de plus tôt	Zusammen Ensemble	Noch hängig Encore pendantes [4]	
1939	14 243	7044	747	1016	635	554	9	118	3255	336	770	584	13	8	21	9	4
1940	10 561	4856	532	946	381	309	9	63	2329	246	615	496	12	9	21	7	3
1941	10 620	4768	642	801	355	295	1	48	1838	203	597	411	10	7	17	7	3
1942	10 862	4945	669	849	663	631	3	25	1937	124	735	365	8	7	15	4	3
1943	12 648	6383	985	833	827	795	2	25	2256	109	739	341	8	4	12	7	1
1944	11 419	6369	1110	825	717	663	2	52	2118	107	840	301	12	7	19	7	1
1945	13 154	7513	1821	818	1400	1366	1	30	2290	91	920	337	11	7	18	10	1
1946	11 256	5655	1340	787	1735	1700	2	23	2173	88	1014	353	13	10	23	10	1
1947	13 355	6878	1823	1040	1518	1473	0	43	1942	80	995	589	13	10	23	10	2
1948	14 933	7528	2080	1191	1753	1712	—	39	1965	72	878	688	17	10	27	16	6
1949	18 378	9339	2621	1001	1552	1515	—	37	2908	123	1062	969	23	16	39	21	6

[1]) Inbegriffen fruchtlose Pfändungen — Y compris les saisies infructueuses
[2]) Inbegriffen ergebnislos verlaufene Steigerungen — Y compris les réalisations infructueuses
[3]) Definitive Verlustscheine in Betreibungen und Konkursen — Actes de défaut de biens définitifs résultant de poursuites et de faillites
[4]) Auf Jahresende — A la fin d'année

Viehbesitzer, Nutztierbestände, Hühner und Bienenhaltung
Possesseurs de bétail, effectifs du bétail, poules et ruches d'abeilles

51 Die Viehzählung vom 21. April 1948 — Recensement du bétail du 21 avril 1948

	Viehbesitzer Possesseurs de bétail	Rindvieh — Bovins					Schweine — Porcs		Pferde — Chevaux		Schafe Ziegen Moutons Chèvres	Hühner Poules	Bienenvölker Ruches d'abeilles
		Kälber Veaux	Rinder Génisses	Kühe Vaches	Stiere Taureaux	Total	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif			
Biel . .	3	—	1	10	—	11	8	68	14	49	*	*	*
Bözingen	14	11	16	94	6	127	20	115	13	35	*	*	*
Mett . .	21	13	15	133	7	168	21	170	20	45	*	*	*
Madretsch	8	5	9	39	1	54	10	61	11	58	*	*	*
Total	46	29	41	276	14	360	59	414	58	187	*	*	*

Uebersicht — Aperçu

Jahr Année	Viehbesitzer Possesseurs de bétail	Rindvieh — Bovins					Schweine — Porcs		Pferde — Chevaux		Schafe Ziegen Moutons Chèvres	Hühner Poules	Bienenvölker Ruches d'abeilles
		Kälber Veaux	Rinder Génisses	Kühe Vaches	Stiere Taureaux	Total	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif			
1931	91	*	*	458	*	646	110	666	86	267	153	8799	863
1935	80	78	90	405	14	587	111	686	*	*	*	*	*
1936	70	77	76	388	17	558	87	530	80	180	120	8173	869
1937	69	80	95	397	19	591	101	569	*	*	*	*	*
1938	72	92	86	418	17	613	89	676	*	157	*	*	*
1939	67	92	90	377	24	583	86	580	*	*	*	4749	*
1940	64	87	73	375	22	557	99	621	*	*	*	4749	*
1941	62	69	56	358	22	505	91	577	62	169	161	5661	1054
1942	60	70	53	355	20	498	87	569	68	178	181	4221	*
1943	63	68	62	347	18	495	85	612	69	176	189	4847	*
1944	62	45	65	346	23	479	83	554	67	175	190	4896	*
1945	59	30	62	330	20	442	85	723	67	180	147	5589	*
1946	57	28	66	321	20	435	74	484	66	196	109	7787	1232
1947	51	50	42	291	14	397	74	505	61	189	96	7470	*
1948	46	29	41	276	14	360	59	414	58	187	*	*	*

V. Verkehr — Transports et communications

52 Die Hauptergebnisse des Postverkehrs 1941—1949 Les résultats du trafic postal

Art des Verkehrs Genre de trafic	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Verkaufte Postwertzeichen Estampilles vendues . . . Fr.	2 315 000	1 540 800	1 604 000	1 666 300	1 912 530	2 418 900	2 735 700	2 921 750	2 970 480
Eingeschriebene Kleinsendungen Objets recommandés	171 800	189 200	203 400	206 774	211 787	236 800	275 800	270 790	277 015
Stückpost — Colis									
Versand — Consignés . . .	596 600	642 600	689 200	752 089	863 066	965 600	1 011 200	1 091 200	1 089 817
Empfang — Distribués . .	541 600	576 400	618 700	661 000	756 398	862 900	913 700	960 396	966 685
Aufgegebene Nachnahmen Remboursements consignés . .	150 400	161 200	176 300	178 110	196 690	206 250	197 500	206 543	199 770
Postanweisungen u. Checkverkehr Mandats de poste et serv. de chèques									
Zahl der Einzahlungen Nombre des consignations . .	739 500	802 900	860 600	903 095	992 803	1 122 065	1 220 660	1 288 336	1 333 859
Betrag der Einzahlungen Montant des consignations . Fr.	71 504 200	81 691 600	90 749 000	94 174 129	111 408 999	141 636 000	164 409 900	182 647 555	174 074 846
Zahl der Auszahlungen Nombre des paiements . . .	130 400	137 000	144 200	153 134	154 180	166 130	174 000	183 865	192 747
Betrag der Auszahlungen Montant des paiements . . Fr.	10 525 800	11 363 000	12 406 800	14 079 033	14 663 097	17 121 400	19 457 300	21 860 978	21 096 558
Rechnungsinhaber Nombre des titulaires . . .	4 031	4 295	4 632	4 996	5 423	5 891	6 389	6 785	7 078
Gesamtumsatz in Tausend Franken Mouvement total en milliers de fr.	963 000	995 700	1 078 700	1 155 284	1 290 558	1 664 409	1 980 118	2 172 192	2 002 734

53 Der Telephonverkehr des Netzes Biel 1949 Le service du téléphone du réseau de Bienne

Art — Genre	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli
Hauptanschlüsse - Abonnés	7 002	7 030	7 066	7 072	7 116	7 171	7 210
Sprechstellen - Stations	11 251	11 280	11 358	11 367	11 411	11 465	11 554
Gespräche - Conservations: Lokal - Locales	475 146	472 587	461 185	443 684	475 709	464 011	453 174
Fern - Externes	624 376	626 418	619 696	643 226	673 450	674 236	658 354
Total 1949	1 099 522	1 099 005	1 080 881	1 086 910	1 149 159	1 138 247	1 111 528
Total 1948	1 033 233	1 059 998	1 048 551	1 069 963	1 012 687	1 120 756	1 088 039
Differenz - Différence 1948/1949 . .	66 289	39 007	32 330	16 947	136 472	17 491	23 489

Art — Genre	August	Sept.	Oktober	Nov.	Dez.	Total
Hauptanschlüsse - Abonnés	7 253	7 302	7 361	7 427	7 499	·
Sprechstellen - Stations	11 601	11 681	11 737	11 820	11 911	·
Gespräche - Conversations: Lokal - Locales	393 425	480 538	481 846	512 792	427 816	5 541 913
Fern - Externes	605 920	699 788	660 092	695 988	598 424	7 779 968
Total 1949	999 345	1 180 326	1 141 938	1 208 780	1 026 240	13 321 881
Total 1948	940 866	1 140 075	1 128 671	1 124 936	1 139 587	12 907 362
Differenz - Différence 1948/1949 . .	58 479	40 251	13 267	83 844	— 113 347	414 519

	1932	1935	1940	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Télégrammes [1]										
Versand - Expédition	16 296	13 974	15 140	17 871	21 279	25 939	31 727	32 085	31 443	27 756
Empfang - Réception	16 303	14 930	15 030	16 735	20 538	25 153	31 702	32 460	30 146	27 724
Total - Au total	32 599	28 904	30 170	34 606	41 817	51 092	63 429	64 545	61 589	55 480
Téléphone										
Hauptanschlüsse - Abonnés [2]	2 952	3 316	3 797	4 338	4 702	5 072	5 988	6 452	6 936	7 499
Sprechstellen - Stations [2]	4 726	5 248	6 032	6 971	7 500	8 051	9 539	10 425	11 177	11 911
Gespräche - Conversations [3]	4 285 919	4 447 299	5 286 414	7 042 537	7 866 762	8 560 169	11 685 631	12 676 846	12 907 362	13 321 881
pro Abonnent - par abonné	1 452	1 341	1 392	1 666	1 674	1 688	1 951	1 964	1 861	1 776
pro Sprechstelle - par station	907	847	876	1 037	1 049	1 063	1 225	1 216	1 155	1 118
pro Einwohner - par habitant	100	101	115	148	162	178	231	244	244	244
Sprechstellen auf 100 Einwohn. - Stations pour 100 habitants	11,0	11,9	13,1	14,7	15,5	16,6	18,8	20,1	21,1	21,8

[1]) Transitverkehr und amtliche Telegramme nicht inbegriffen — Télégrammes de service non compris
[2]) auf Jahresende — en fin d'année
[3]) ohne Durchgangsgespräche — sans les conversations de transit
Das Telephonnetz Biel umfasst — Communes formant le réseau de Bienne: Biel - Nidau - Bellmund - Tüscherz - Evilard - Orvin - Plagne - Vauffelin - Ipsach - Port mit 54 500 Einwohnern — avec 54 500 habitants.

55 Der Verkehr auf den Stationen Biel und Mett der SBB 1949
Le trafic des stations de Bienne et de Mache des CFF 1949

Stationen — Stations	Personenverkehr — Trafic des voyageurs						Güterverkehr — Trafic des marchandises				
	Ausgegebene Fahrkarten — Billets délivrés					Einnahmen Recettes Fr.	Frachtbriefe — Lettres de voiture Gewicht — Tonnage				Expressgüter Bagages
	Einfache Fahrt Simple course	Hin- und Rückfahrt Aller et retour	Supplementsbill. Billets supplémt	Abonnements	Total		Versand - Expédition	Empfang Arrivage	Versand Expédition	Empfang Arrivage	
							t	t	t	t	t
Biel 1949	177 541	442 013	19 256	31 024	669 834	5 002 199	230 754	195 824	48 558	126 974	3 728
Biel 1948	173 640	453 450	41 413	31 755	700 258	5 019 800	261 335	226 822	54 618	151 102	4 007
Zunahme — Augmentation	3 901	—11 437	—22 157	— 731	30 424	— 17 601	— 30 581	—30 998	— 6 060	—24 128	— 279
Mett 1949	5 392	15 926	102	1 098	22 518	56 411	44 589	30 211	12 851	23 676	523
Mett 1948	5 358	15 612	224	1 191	22 385	54 303	45 021	32 336	15 083	34 072	512
Zunahme — Augmentation	34	314	— 122	— 93	133	2 108	— 432	— 2 125	—2 232	—10 396	11
Beide Stationen Les deux stations 1949	182 933	457 939	19 358	32 122	692 352	5 058 610	275 343	226 035	61 409	150 650	4 251
» » » 1948	178 998	469 062	41 637	32 946	722 643	5 074 103	306 356	259 158	69 701	185 174	4 519
Zunahme — Augmentation	3 935	—11 123	—22 279	— 824	—30 291	— 15 493	— 31 013	—33 123	—8 292	—34 524	— 268

56 Autobuslinie Biel-Meinisberg — Ligne d'Autobus Bienne-Meinisberg
Uebersicht 1942—1949 — Aperçu de 1942 à 1949

Jahr Année	Zahl der — Nombre de			Einnahmen in Fr. — Recettes en francs				Ausgaben in Fr. — Dépenses en francs		
	Wagen-km km voiture	Fahrgäste — voyageurs		Total	pro Wagen-km par km voiture	pro Fahrgast par voyageur	Index	Total	pro Wagen-km par km voiture	Index
		Total	Index							
1942	57 058	105 412	100	43 786	0.77	0.37	100	46 542	0.81	100
1943	55 931	122 667	116	50 279	0.89	0.38	115	49 199	0.88	106
1944	45 128	111 367	106	45 257	1.00	0.36	103	45 008	1.00	97
1945	*	150 565	143	56 060	1.20	0.34	128	51 972	1.12	112
1946	72 742	203 736	193	80 769	1.09	0.37	184	67 446	0.91	145
1947	100 934	237 785	226	92 709	0.92	0.37	212	95 908	0.95	206
1948	108 064	240 091	228	97 229	0.90	0.38	222	83 128	0.76	178
1949	116 479	239 453	227	98 070	0.84	0.39	224	92 003	0.79	198

Biel-Täuffelen-Ins-Bahn — Betriebsergebnisse 1929—1949

57 Chemin de fer Bienne-Täuffelen-Anet — Résultats d'exploitation de 1929 à 1949

Jahr — Année	Beförderung von Transport de		Einnahmen aus Recettes de transport		Betriebseinnahmen Recettes d'exploitation		Betriebsausgaben Dépenses d'exploitation	
	Reisenden Voyageurs	Gütern Marchandises t	Personenverkehr de voyageurs Fr.	Güterverkehr und anderes Marchandises et autres Fr.	Absolut Absolues Fr.	Index	Absolut Absolues Fr.	Index
1929	279 900	19 800	158 800	93 800	252 600	**100**	221 800	**100**
1933	259 700	20 000	140 700	95 800	236 500	94	229 800	104
1934	252 100	15 000	133 900	84 100	219 400	87	221 600	100
1936	229 800	18 700	113 200	94 100	207 300	82	205 400	93
1937	217 700	17 000	113 700	88 400	202 100	80	201 600	91
1939	253 677	21 807	119 295	105 540	224 836	89	203 282	92
1941	319 065	26 523	182 839	136 487	319 326	126	280 947	127
1943	466 188	38 838	245 238	184 134	429 372	170	349 003	157
1945	583 808	43 903	327 976	238 236	566 212	224	457 113	206
1947	627 802	35 232	298 880	205 322	504 202	199	473 298	213
1948	639 941	30 343	333 936	198 254	532 190	210	506 625	228
1949	595 993	26 731	313 126	175 838	488 964	193	485 820	220

Drahtseilbahnen Biel-Leubringen und Biel-Magglingen — Betriebsergebnisse 1949

58 Funiculaires Bienne-Evilard et Bienne-Macolin — Résultats d'exploitation en 1949

Monat — Mois	Biel - Leubringen — Bienne - Evilard					Biel - Magglingen — Bienne - Macolin				
	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course
Januar	109 872	18 595	19 930	2 387	46	38 413	19 463	11 489	1 207	32
Februar	91 035	15 004	16 081	2 127	43	22 668	13 243	7 818	1 018	22
März	84 219	13 450	14 416	2 335	36	14 799	9 148	5 400	1 090	14
April	118 632	18 708	20 051	2 300	52	25 809	13 201	7 793	1 136	23
Mai	95 576	15 286	16 384	2 340	41	30 239	14 481	8 548	1 213	25
Juni	98 422	17 598	18 862	2 262	44	31 503	16 248	9 591	1 267	25
Juli	101 295	20 477	21 947	2 323	44	40 348	22 048	13 015	1 299	31
August	96 421	18 250	19 561	2 342	41	33 440	18 623	10 993	1 313	25
September	101 419	19 590	20 100	2 270	45	30 635	16 508	9 745	1 282	24
Oktober	97 608	19 505	20 906	2 343	42	36 499	18 018	10 636	1 202	30
November	94 678	15 059	16 140	2 249	42	10 519	5 609	2 856	1 206	9
Dezember	71 610	18 067	19 364	2 317	31	11 951	7 855	4 637	1 062	11
Total 1949	1 160 787	209 589	223 742	27 595	42	326 823	174 445	102 978	14 295	23
1948	1 177 526	215 164	230 615	27 710	42	338 721	157 844	93 178	13 980	24
Zunahme - Augmentation	— 16 739	— 5 575	— 6 873	— 115	0	— 11 898	16 601	9 800	685	— 1

Drahtseilbahnen Biel-Leubringen und Biel-Magglingen — Funiculaires Bienne-Evilard et Bienne-Macolin

59 Uebersicht über die Betriebsergebnisse 1936—1949 Aperçu des résultats d'exploitation

Jahr — Année	Biel-Leubringen — Bienne-Evilard					Biel-Magglingen — Bienne-Macolin				
	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course	Beförderte Personen Voyageurs	Einnahmen — Recettes im Ganzen au total Fr.	Einnahmen — Recettes pro km par km Fr.	Zahl der Fahrten Courses	Reisende pro Fahrt Voyageurs par course
1936	715 262	127 228	137 245	25 550	28	98 394	49 144	29 231	10 010	10
1937	782 204	139 971	143 440	25 924	30	123 132	59 803	35 576	10 046	12
1939	715 639	129 926	140 149	26 368	27	110 096	54 116	32 191	9 818	11
1941	834 958	156 817	169 150	26 744	31	140 469	71 203	42 363	10 263	14
1943	951 094	169 526	182 871	27 714	34	197 690	109 999	63 272	10 560	19
1944	1 009 243	176 793	190 707	24 565	40	234 557	117 704	69 959	11 116	22
1945	1 158 301	201 767	217 655	25 993	45	284 120	142 647	84 862	12 463	23
1946	1 129 157	188 526	203 371	27 362	41	316 691	139 433	82 945	13 374	24
1947	1 189 486	199 923	215 671	27 373	43	356 444	167 028	99 362	13 881	26
1948	1 177 526	215 164	230 615	27 710	42	338 721	157 844	93 178	13 980	24
1949	1 160 787	209 589	223 742	27 595	42	326 823	174 445	102 978	14 295	23
	Betriebslänge — Longueur exploitée — 0,933 km					Betriebslänge — Longueur exploitée — 1,694 km				

Jahr Année	Reisende — Voyageurs		Fahrleistungen Courses effectuées		Betriebs-Einnahmen Recettes d'exploitation		Betriebs-Ausgaben Dépenses d'exploitation		Einnahm. pro Reisender Recettes par voyageur		Höchste Tagesleistung Personen Maximum de voyageurs transportés
	Insgesamt Au total	Index Indice	km	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	
1929	142 373	**100**	25 646	**100**	87 665	**100**	87 385	**100**	0.62	**100**	*
1935	161 507	120	41 558	162	96 559	110	89 856	103	0.57	92	*
1939	112 604	84	35 085	137	59 375	68	75 952	87	0.49	79	4415
1940	149 272	111	36 481	142	92 889	106	90 702	104	0.58	93	6113
1941	127 028	95	21 872	85	79 364	91	87 631	100	0.56	90	3797
1942	177 800	133	23 058	90	102 925	117	100 704	115	0.55	89	9617
1943	192 785	144	23 160	90	126 342	144	112 683	129	0.65	105	5516
1944	166 853	125	20 777	81	115 491	132	111 722	128	0.63	102	5963
1945	237 190	177	23 869	93	169 645	194	143 427	165	0.71	114	7374
1946	189 664	142	29 827	116	147 640	168	165 859	190	0.78	126	7830
1947	215 621	161	35 509	138	197 332	225	191 596	219	0.92	148	6362
1948	186 403	139	34 820	136	170 385	194	162 204	186	0.87	140	7237
1949	214 773	151	37 354	146	220 902	252	213 705	244	0.98	158	4924

61 Flugplatz Biel[1]). Privatluftverkehr im Jahre 1949 — Aérodrome de Bienne[1]). L'aviation sportive en 1949

Jahr — Année	Motorflug — Vol à moteur			Segelflug — Vol à voile	
	Anzahl Flüge Nombre de vols	Dauer (in Std.) Durée (en h.)	Passagiere Passagers	Anzahl Flüge Nombre de vols	Dauer (in Std.) Durée (en h.)
1949	4857	602	3028	728	45 h. 06′
1948	4096	711	3966	181	5 h. 15′

[1]) Kein Linien- und gewerbsmässiger Verkehr ausser den Linien — Aucun trafic de lignes et commercial en dehors des lignes

Verkehrsunfälle und Motorfahrzeugbestand in Biel

Die Statistik über den Motorfahrzeugbestand in der Gemeinde Biel gibt uns sehr aufschlussreiche Zahlen über das Anwachsen des motorisierten Verkehrs in den letzten 20 Jahren. Während man im Jahre 1929 in unserer Stadt nur 614 Personenwagen zählte, waren es 1949 schon 1651. Inzwischen hat sich dieser Bestand noch weiter erhöht. Interessant ist ebenfalls die Zunahme von Lastwagen und Lieferungswagen. Die Zahl der eigentlichen Lastwagen ist allerdings seit dem Jahre 1929 von 108 verhältnismässig schwach auf 188 angestiegen. Dagegen können wir feststellen, dass die für die verschiedensten Verwendungszwecke so beliebten kleinen Lieferungswagen von 50 im Jahre 1938 auf 125 im Jahre 1949 zugenommen haben. Inbegriffen Autocars, Autobusse und Spezialfahrzeuge zählte unsere Stadt Ende 1949 2020 Motorfahrzeuge. Es entspricht dies ungefähr einer Verdreifachung gegenüber 1929, in welchem Jahre der Bestand 722 Fahrzeuge erreichte.

Einen wesentlichen Zuwachs haben auch die Motorräder erfahren. Im Jahre 1929 waren es, inbegriffen Seitenwagen, 297 Stück, heute 381. Auf Ende 1949 zählten wir somit in unserer Stadt 2401 Motorfahrzeuge. Interessant ist auch das Verhältnis der Bevölkerungszahl zum Motorfahrzeugbestand. Im Jahre 1929, bei einer Einwohnerzahl von rund 36 000 Personen, entfiel auf je 36 Personen ein Motorfahrzeug. Ende 1949, bei rund 48 000 Einwohnern, entfällt schon auf jeden 20. Einwohner ein Motorfahrzeug. Unsere Stadt nimmt dabei unter den grossen und mittleren Städten der Schweiz den 8. Rang ein und befindet sich vor St. Gallen und Winterthur an gleicher Stelle wie Luzern.

In diesem Zusammenhang sind auch die Zahlen der Verkehrsunfälle von Interesse. Im letzten Vorkriegsjahr 1938 zählten wir 186 Verkehrsunfälle bei insgesamt 1272 Motorfahrzeugen. Während der Kriegsjahre sank die Zahl der Verkehrsunfälle im Zusammenhang mit der Abnahme des Motorfahrzeugbestandes und nahm nach Kriegsende wieder zu. Trotz der verhältnismässig grossen Zahl der Verkehrsunfälle ist es doch erfreulich festzustellen, dass sich die Unfälle nicht im Verhältnis mit dem Anwachsen des Motorfahrzeugbestandes entwickelten. Im Jahre 1946 zählten wir 171 Verkehrsunfälle, 1947 252, 1948 306 und 1949 war ein leichter Rückgang auf 281 festzustellen. Dabei hat sich der Motorfahrzeugbestand seit dem Jahre 1938 beinahe verdoppelt. Die steten Anstrengungen der Polizeiorgane durch allgemeine Massnahmen zur Hebung der Sicherheit im Strassenverkehr und

Motorfahrzeugbestand [1]) in der Gemeinde Biel, Ende September
Effectif des véhicules à moteur [1]) dans la commune de Bienne, à fin septembre

Jahr Année	Motorwagen - Automobiles							Motorräder Motocyclettes			Motorfahrzege Véhicules à moteur total	Einwohner auf ein Motorfahrzeug Habitants par véhicule à moteur
	Personenwagen [2]) Voitures automobiles [2])	Autobusse Autocars	Lastwagen [3]) Camions [3])	Lieferungswagen [4]) Camionnettes [4])	Spezialwagen Voitures spéciales	Gewerbl. Traktoren [5]) Tract. industriels [5])	Total	ohne Seitenwagen [6]) sans sidecar [6])	mit Seitenwagen avec sidecar	Total		
1929	614	*	108	*	*	*	722	297	*	297	1019	36
1931	701	*	162	*	*	*	863	308	*	308	1171	32
1938	856	12	139	50	10	8	1075	160	37	197	1272	31
1944	147	7	102	57	17	10	340	6	2	8	348	123
1945	170	7	116	59	17	9	378	4	—	4	382	115
1946	786	12	150	96	19	11	1074	177	34	211	1285	35
1947	1083	12	179	100	18	12	1404	208	40	248	1652	28
1948	1406	25	183	111	22	9	1756	261	46	307	2063	23
1949	1651	18	188	125	24	14	2020	319	62	381	2401	20

[1]) Im Verkehr stehende Motorfahrzeuge - En circulation
[2]) Inbegriffen Jeep-Fahrzeuge - Y compris les Jeeps
[3]) Mit 1000 kg und mehr Nutzlast
D'une charge utile de 1000 kg et plus
[4]) Bis 999 kg Nutzlast - D'une charge utile jusqu'à 999 kg
[5]) Inbegriffen Sattelschlepper - Y compris les remorques
[6]) Inbegriffen Fahrräder mit Hilfsmotoren
Y compris les cycles à moteur auxiliaire

ebenfalls auch die vielen Sonderaktionen zur Verkehrserziehung, die sich ganz besonders an die Jugend richten, haben jedenfalls, auf lange Sicht betrachtet, Erfolg gezeitigt. Es bleibt aber nach wie vor eine der wichtigsten Aufgaben nicht nur der Polizei, sondern auch der Baudirektion bei der Neuanlage von Strassen und Plätzen den Erfordernissen des modernen Strassenverkehrs weitgehend Rücksicht zu tragen, ganz besonders im Sinne der Erstellung genügender Trottoirs und wenn möglich auch der Errichtung von Radfahrerstreifen. Im weitern muss der Verbesserung bestehender Strassen und Trottoiranlagen ständig grösste Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Die durch gesetzliche Vorschriften begründete Errichtung von Stoppstrassen wird ganz bestimmt im modernen Stadtverkehr zur Verhütung von Verkehrsunfällen wesentlich beitragen, wenn sich alle Fahrzeugbenützer strikte an die Vorschriften halten.

Im übrigen hängt die Unfallgefahr im Strassenverkehr festgestelltermassen weitgehend vom Charakter der Fahrzeugführer ab. Nur durch gegenseitige Rücksichtnahme wird es möglich sein, den ständig wachsenden Verkehr durch die ursprünglich nicht hiefür errichteten Strassenzüge zu lenken.

Verkehrsunfälle 1949 Accidents de la circulation

62 Art der Unfälle - Beteiligte - Folgen — Genre d'accidents - Participants - Suites

Monat — Mois	Unfälle überhaupt Accidents au total	Art der Unfälle Genre des accidents				Beteiligte — Participants							Folgen - Suites		Unfälle mit Accidents avec	
		Zusammenst. Collisions	Angefahren Heurts	Anprall Choc	Ausgleiten Glissade	Automobiles	Motorräder Velos-motos	Fahrräder Cycles	Trolleybus	Andere Fahrz. Autres véhic.	Alle Fahrz. Véhic. en tout	Fussgänger Piétons	Verunfallte Pers. Pers. accidentés verletzte blessées	getötet tuées	Nur Sachsch. dég. mat. seulem.	Personenschaden blessées
Januar . .	13	4	8	—	1	7	—	10	3	1	21	5	9	1	3	10
Februar . .	14	6	6	2	—	13	—	10	1	1	25	1	7	—	7	7
März . . .	24	15	7	1	1	33	2	8	1	1	45	2	7	—	17	7
April . . .	18	4	11	1	2	12	5	14	1	—	32	1	9	—	11	7
Mai . . .	29	11	16	1	1	27	4	17	1	3	52	6	12	—	17	12
Juni . . .	34	16	15	2	1	37	4	18	—	2	61	4	17	—	19	15
Juli . . .	29	10	16	2	1	27	6	22	1	2	58	1	17	—	13	16
August . .	26	15	9	—	2	24	4	11	1	1	41	6	16	—	11	15
September .	27	5	20	2	—	18	5	25	—	—	48	4	21	—	6	21
Oktober . .	32	12	18	1	1	30	10	20	—	—	60	6	17	—	16	16
November .	20	8	10	1	1	21	2	10	1	—	34	5	12	1	8	12
Dezember .	15	9	4	1	1	17	—	5	2	2	26	2	3	1	11	4
Jahres-Total	281	115	140	14	12	266	42	170	12	13	503	43	147	3	139	142
1948	307	246	39	22	—	287	45	182	31	16	561	39	152	1	168	139
Zunahme	—26	—131	101	— 8	12	—21	— 3	—12	—19	— 3	—58	4	— 5	2	—29	3

Verkehrsunfälle nach Ursachen und Verschulder 1949

63 Les accidents de la circulation d'après les causes et les fautifs 1949

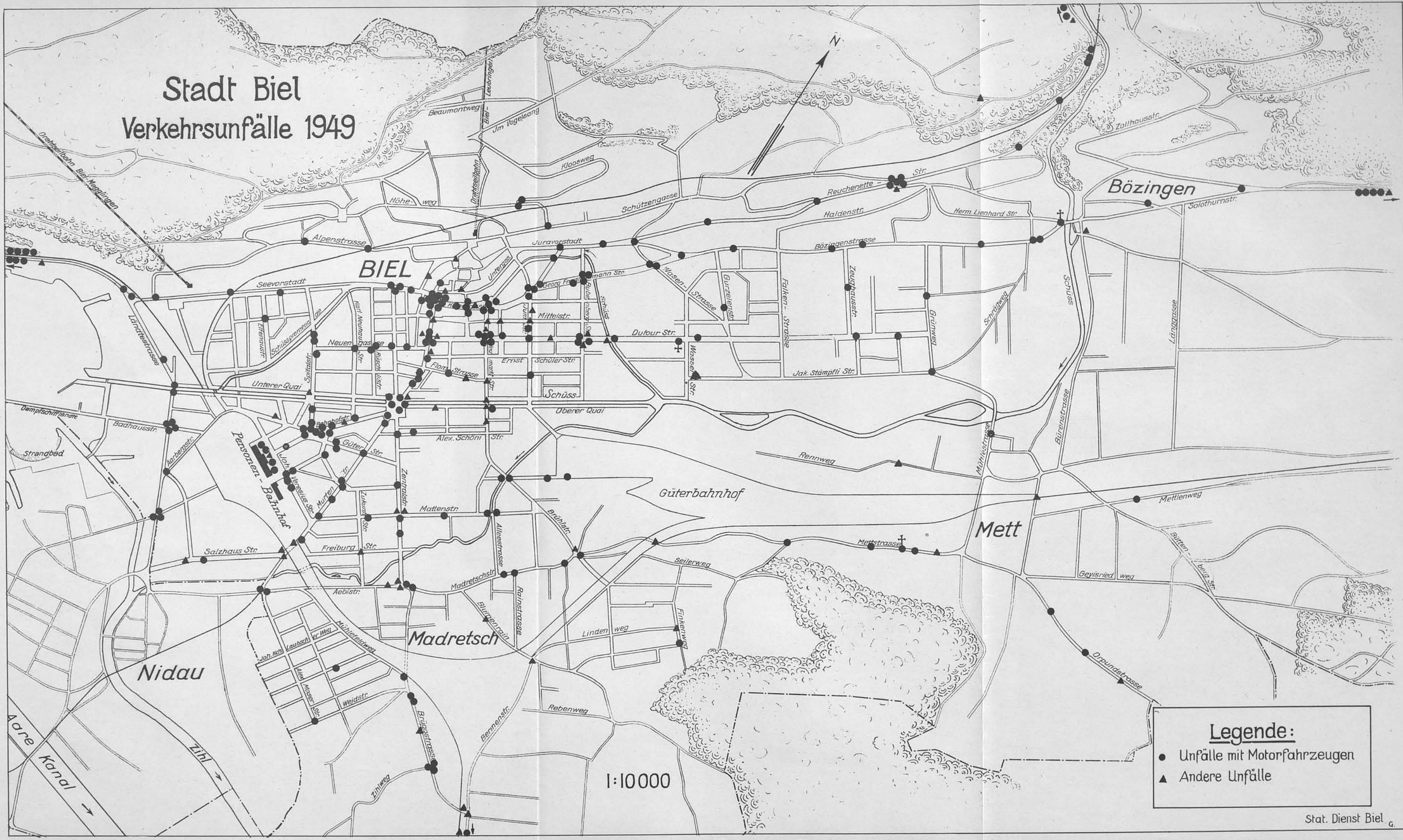
Unfallursachen — Causes d'accidents	Alle Verschulder Tous les fautifs	Verschuldende Fahrzeuge Véhicules en cause					Andere Strassenbenützer - Autres usagers de la route		%
		Trolleybus	Autos et camions	Motorräder Motocyclettes	Fahrräder Cycles	Andere Fahrz. Autres véhic.	Fussgänger Piétons	Tiere Bêtes	
Zu schnelles Fahren — Excès de vitesse	55	1	32	7	14	1	—	—	19,1
Nicht-Vortrittlassen — Négligence de priorité	35	1	26	4	4	—	—	—	12,2
Unvorsichtiges Ueberholen — Dépassement imprudent	23	2	12	2	7	—	—	—	8,0
Falsche Strassenseite — Circulation à gauche de la chaussée	31	—	23	1	7	—	—	—	10,8
Mangelnde Fahrpraxis, Nichtbeherrschen des Fahrzeuges — Manque d'expérience	34	—	12	7	15	—	—	—	11,8
Unvorsichtigkeit — Imprudence	73	—	30	2	28	4	9	—	25,3
Unvorsichtiges Rückwärtsfahren — Marche-arrière imprudente	4	—	4	—	—	—	—	—	1,4
Defekte Bremsen — Défectuosité des freins	8	—	4	1	2	1	—	—	2,8
Uebermüdung — Surmenage	1	—	—	—	1	—	—	—	0,3
Betrunkenheit — Ivresse	20	—	10	—	8	1	1	—	6,9
Andere Ursachen — Autres causes	4	1	1	1	1	—	—	—	1,4
Total, absolut	288	5	154	25	87	7	10	—	·
%	100	1,7	53,5	8,8	30,2	2,4	3,4	—	100

Die Gesamtzahl der Verkehrsunfälle nach Jahren, Monaten Wochentagen und Unfallorten

64 Les accidents de la circulation par années, mois, jours de la semaine et lieux

	1939	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Monate - Mois											
Januar	10	8	5	4	3	—	6	7	5	23	13
Februar	6	8	4	4	3	2	5	3	18	14	14
März	10	7	10	6	4	9	5	7	16	21	24
April	6	7	5	7	5	8	6	10	26	23	18
Mai	18	4	8	5	8	17	7	13	28	29	29
Juni	18	13	8	9	6	9	8	14	20	33	34
Juli	21	11	7	10	14	8	12	21	15	31	29
August	23	10	8	8	9	6	14	15	26	32	26
September	13	17	9	7	9	8	10	28	39	34	27
Oktober	8	7	4	10	6	4	5	31	25	23	32
November	14	14	5	7	5	11	5	9	18	15	20
Dezember	14	9	4	5	9	3	5	14	16	29	15
Unfälle Total	161	115	77	82	81	85	88	172	252	307	281
Tage - Jours											
Montag	27	18	12	17	13	19	11	19	40	48	37
Dienstag	20	21	18	7	12	10	6	29	32	46	38
Mittwoch	23	18	10	11	17	16	11	35	48	39	48
Donnerstag	31	19	16	14	11	15	19	23	39	44	39
Freitag	17	12	6	11	10	10	21	25	28	42	44
Samstag	28	13	11	14	15	10	12	25	38	44	43
Sonntag	15	14	4	8	3	5	8	16	27	44	32
Unfälle - Total	161	115	77	82	81	85	88	172	252	307	281
Unfallsorte - Lieux											
Plätze - Places	16	19	7	15	8	12	18	29	30	68	49
Kreuzungen - Croisements	40	27	18	9	24	11	8	42	76	76	93
Gabelungen - Bifurcations	47	30	19	26	20	25	20	35	69	79	31
Andere Orte - Autres endroits	58	39	33	32	29	37	42	66	77	84	106
Unfälle Total	161	115	77	82	81	85	88	172	252	307	281
Zunahme absolut	—25	—46	—38	5	—1	4	3	84	80	55	—26
%	—13,4	—28,6	—33,0	6,5	—1,2	4,9	3,5	95,4	46,5	21,8	—8,5

Stadt Biel
Verkehrsunfälle 1949



Legende:

- ● Unfälle mit Motorfahrzeugen
- ▲ Andere Unfälle

Stat. Dienst Biel G.

Monat und Jahr	Geöffnete Betriebe Hôtels ouverts	Bettenzahl Nombre de lits	Ankunft — Arrivées				Logiernächte — Nuitées		Bettenbesetzung Lits occupés %	
			Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total 1949	Total 1948	Total 1949	Total 1948	1948	1949
Januar	18	489	3549	558	4107	3831	7531	8897	—	—
Februar	18	489	2971	480	3451	3742	7589	8746	—	—
März	18	489	3494	547	4041	4120	8803	9632	—	—
April	18	489	3284	596	3880	4269	8326	10 927	—	—
Mai	18	489	3323	925	4248	4687	9365	10 176	—	—
Juni	18	489	3623	687	4310	4229	8703	10 202	—	—
Juli	18	489	3453	1036	4489	6248	9307	12 282	—	—
August	18	489	3330	1524	4854	5350	10 123	11 837	—	—
September	18	489	3550	892	4442	4724	8794	11 701	—	—
Oktober	18	489	3838	825	4663	4693	9137	10 629	—	—
November	18	489	3450	625	4075	3791	8140	9284	—	—
Dezember	18	489	2831	422	3253	3286	6690	7753	—	—
1949	18	489	40 696	9117	49 813	52 970	102 508	122 066	68,3	57,4
Uebersicht — Aperçu										
1939	18	604	28 278	4 417	32 695		58 822		30,7	
1940	18	588	30 425	1 772	32 197		53 708		25,0	
1941	17	550	34 634	1 618	36 252		61 020		30,4	
1942	18	505	35 850	1 446	37 298		63 529		34,5	
1943	18	515	39 881	594	40 475		80 203		42,7	
1944	17	445	40 853	323	41 176		77 344		48,0	
1945	17	420	43 479	8 496	51 975		95 344		62,5	
1946	18	438	41 935	10 714	52 649		110 376		59,8	
1947	18	484	42 460	8 753	51 213		111 125		64,0	
1948	18	489	43 528	9 442	52 970		122 066		68,3	

Uebersicht nach Ländern — Aperçu selon les pays de provenance

Herkunftsgebiet - Pays de provenance	Ankunft — Arrivées												Total
	Januar	Febr.	März	April	Mai	Juni	Juli	August	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.	
Deutschland - Allemagne	34	37	40	25	94	32	45	37	58	87	74	56	619
Frankreich - France	161	150	139	125	129	119	127	332	194	204	134	119	1933
Italien - Italie	128	79	109	92	152	122	106	137	140	156	127	84	1432
England, Irland - Angleterre, Irl.	43	44	47	47	97	73	87	184	80	56	32	23	813
Tschechoslowakei	3	—	3	4	5	4	4	5	10	2	6	—	46
Oesterreich - Autriche	31	16	55	17	34	18	35	28	34	37	53	24	382
Ungarn - Hongrie	1	2	1	3	6	—	—	8	—	—	2	—	23
Belgien, Luxemburg	43	36	49	82	110	127	387	489	147	67	43	29	1609
Niederlande - Pays-bas	20	36	18	31	53	36	50	90	41	49	17	10	451
Dänemark	7	3	8	55	14	6	11	17	20	10	10	1	162
Schweden, Norwegen, Finnland - Suède, Norvège, Finlande	9	3	3	14	40	20	13	7	16	24	42	8	199
Russland - Russie	—	—	1	—	—	—	1	2	—	—	1	—	5
Polen - Pologne	3	1	—	3	2	1	2	—	1	4	—	—	17
Rumänien - Roumanie	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2
Balkanstaaten - Pays balcaniques	9	6	2	3	8	3	4	2	9	14	6	5	71
Spanien, Portugal - Espagne	2	3	5	7	34	10	15	18	18	7	16	8	143
Uebriges Europa - Reste de l'Eur.	—	—	6	4	16	—	—	—	—	—	—	—	26
U. S. A.	39	51	4	57	91	79	105	115	76	59	45	24	745
Amerika ohne U. S. A. - Amérique sans U. S. A.	17	7	35	11	26	14	17	29	24	28	3	14	225
Afrika - Afrique	4	—	12	4	4	10	7	11	5	5	3	1	66
Asien - Asie	4	6	10	7	8	7	18	11	19	16	7	13	126
Australien - Australie	—	—	—	4	1	6	2	2	—	—	4	3	22
Ausland insgesamt - Pays étrang.	558	480	547	596	925	687	1036	1524	892	825	625	422	9 117
Schweiz - Suisses	3549	2971	3494	3284	3323	3623	3453	3330	3550	3838	3450	2831	40 696
Gäste insgesamt - Hôtes au total	4107	3451	4041	3880	4248	4310	4489	4854	4442	4663	4075	3253	49 813

VI. Städtische Unternehmungen und Verwaltungen
Entreprises communales et Administration

67 Die Hauptergebnisse des Betriebes des Gaswerkes 1949 Les résultats d'exploitation du service du gaz

Monat — Mois	Gaswerk — Usine à gaz						Einnahmen — Recettes				
	Verbrauchte Kohle Houille distillée	Gesamterzeugung Fabrication totale			Gesamtgasabgabe Livraison totale de gaz	Gas für öffentliche Beleuchtung Gaz pour éclairage public	Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron	Andere Autres	Total
		Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron							
	t	m³	t	t	m³	m³	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Januar . .	1101,69	629 880	715,48	37,04	626 680	623	189 957	62 603	22	315	252 897
Februar .	1008,12	564 150	654,91	33,80	565 950	491	165 644	62 704	7 327	12 183	247 858
März . . .	1101,64	623 300	715,85	36,88	622 800	456	173 733	42 025	12 185	1 120	229 063
April . .	999,17	568 530	649,70	33,52	568 930	370	175 297	24 152	8 119	11 636	219 204
Mai . . .	1030,96	590 110	671,84	34,60	589 010	326	170 371	62 244	12 200	555	245 370
Juni . . .	982,87	564 790	636,72	33,00	565 890	278	167 645	42 278	1 666	11 979	223 568
Juli . . .	949,87	525 020	617,23	31,86	525 320	305	148 449	52 187	8 309	2 701	211 246
August . .	924,44	537 700	600,25	31,04	538 100	305	148 450	34 734	15 775	13 097	212 056
September .	991,81	572 810	643,99	33,25	571 510	390	163 276	54 201	5 545	273	223 295
Oktober .	1069,35	609 210	694,67	35,90	609 810	478	158 216	37 328	3 270	12 057	210 871
November .	1109,72	603 950	720,33	37,25	603 050	596	170 047	54 208	1 435	811	226 501
Dezember .	1046,86	632 890	746,44	35,50	635 290	491	172 088	52 393	12 721	23 137	260 339
1949 . .	12316,50	7 022 340	8067,41	413,64	7 022 340	5109	2 003 173	581 057	88 574	89 864	2 762 668
1948 . .	11609,39	6 729 550	7554,52	422,68	6 735 050	6135	1 988 481	494 674	94 692	60 382	2 638 229
Differenz .	+707,11	+292 790	+512,89	— 9,04	+287 290	— 1026	+ 14 692	+86 383	—6 118	+29 482	+124 439
%	+ 6,09	+ 4,35	+ 6,79	— 2,14	+ 4,27	—16,72	+ 0,74	+ 17,46	— 6,46	+ 48,82	+ 4,72

Das Gas- und Wasserhauptleitungsnetz
68 Le réseau des conduites maîtresses des services du gaz et des eaux

Lichtweite Diamètre mm	Gaswerk — Service du gaz				Wasserversorgung — Service des eaux			
	Bestand Etat am - au 31. Dez. 1948	Veränderungen - Changements		Bestand Etat am - au 31. Dez. 1949	Bestand Etat am - au 31. Dez. 1948	Veränderungen - Changements		Bestand Etat am - au 31. Dez. 1949
		Neu verlegt Conduites nouvelles	Ausser Betrieb gesetzt Conduites mises hors de service			Neu verlegt Conduites nouvelles	Ausser Betrieb gesetzt Conduites mises hors de service	
	m	m	m	m	m	m	m	m
600	75,50	—	—	75,50	—	—	—	—
450	177,00	—	—	177,00	—	—	—	—
400	31,50	—	—	31,50	—	—	—	—
350	167,60	—	—	167,60	679,50	—	—	679,50
300	653,90	—	—	653,90	1 270,75	—	—	1 270,75
275	593,05	—	—	593,05	—	—	—	—
250	1 752,40	—	—	1 752,40	1 596,50	—	—	1 596,50
225	464,00	—	—	464,00	—	—	—	—
200	2 337,70	—	—	2 337,70	4 176,50	—	—	4 176,50
175/180	4 144,25	—	—	4 144,25	255,00	—	—	255,00
150	15 341,95	122,70	—	15 464,65	13 254,30	220,60	—	13 474,90
120/125	6 716,25	431,00	—	7 147,25	20 153,15	572,05	—	20 725,20
100	26 378,75	987,70	—	27 366,45	39 829,05	1212,25	105,00	40 936,30
90	589,10	—	—	589,10	328,20	—	—	328,20
80	—	—	—	—	960,00	—	—	960,00
70/75	37 235,25	236,45	76,50	37 395,20	7 891,80	122,45	—	8 014,25
60	3 082,95	—	—	3 082,95	86,25	—	—	86,25
50	4 061,90	57,45	56,60	4 062,75	1 201,75	—	—	1 201,75
40	742,70	—	71,60	671,10	433,25	—	—	433,25
30	178,30	—	—	178,30	444,60	—	25,20	419,40
25	257,40	—	—	257,40	245,15	—	17,60	227,55
Total	104 981,45	1835,30	204,70	106 612,05	92 805,75	2127,35	147,80	94 785,30

69 Gaswerk - Erzeugung und Verbrauch 1920—1949 Usine à gaz - Productions et livraison

Jahr — Année	Erzeugung — Production						Verbrauch — Livraison			
	Kohlenzufuhr Achat de charbon	Gesamtverbrauch Utilisation totale: Kohle Charbon distillé	Koks Eigenbedarf Coke Usage propre	Gesamterzeugung — Production totale: Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron	Gasabgabe an — Livraison pour: Stadtgebiet En ville	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	Nachbargemeinden Aux comm. voisines	Selbstverbrauch Verluste Usage propre
	t	t	t	m³	t	t	m³	m³	m³	m³
1920 . .	*	7 641,4	1947,1	2 264 100	4322,8	381,8	1 962 946	50 166	115 763	135 225
1925 . .	*	9 537,8	1973,1	3 147 200	6547,4	523,8	2 767 127	106 849	200 473	75 351
1927 . .	*	10 514 1	2141,9	3 685 000	7944,7	640,5	3 270 677	104 201	237 966	71 356
1928 . .	*	11 788,0	2151,8	3 990 600	8428,4	611,2	3 570 632	102 136	248 328	68 904
1929 . .	*	12 573,0	2280,3	4 262 100	8915,4	708,0	3 811 676	98 288	264 293	88 443
1930 . .	14 605,8	13 510,8	2641,1	4 468 800	9350,2	772,8	4 040 638	91 286	295 287	37 589
1931 . .	12 268,0	13 779,0	2652,3	4 688 100	10033,1	784.2	4 251 573	87 454	297 029	51 744
1932 . .	15 063,5	14 330,5	2900,0	4 741 400	10124,1	823,9	4 300 510	78 356	313 795	48 039
1933 . .	13 289,8	13 975,8	2929,4	4 850 500	9652,9	783,3	4 374 388	72 524	311 424	102 164
1934 . .	14 380,3	13 481,3	2577,0	5 170 100	9175,6	681,8	4 634 236	69 793	307 441	154 230
1935 . .	13 582,4	13 035,4	2317,2	5 274 900	9178,6	550,9	4 762 912	68 380	328 003	113 905
1936 . .	13 483,7	13 000,7	2186,7	5 383 500	9499,8	619,9	4 824 377	66 356	334 929	157 235
1937 . .	13 925,8	13 435,8	2155,6	5 558 500	9385,5	605,8	4 924 094	52 530	371 576	210 700
1938 . .	13 649,8	13 619,8	2347,5	5 637 500	9453,9	645,8	4 993 509	38 442	362 077	241 772
1939 . .	13 979,3	13 390,3	2427.0	5 526 600	9193,3	567,2	4 880 823	33 356	372 732	241 489
1940 . .	11 471,9	13 660.9	2343,9	6 011 700	9379,5	544,8	5 238 267	28 467	417 258	323 008
1941 . .	11 531,3	12 259,3	2811,9	6 493 300	8964,2	395,0	5 702 067	8 984	410 637	375 112
1942 . .	9 962,7	9 762,7	2809,0	5 908 200	7676,0	370,6	5 285 302	5 678	322 695	293 425
1943 . .	10 569,4	8 154,4	2440,1	5 960 600	5915,3	277,0	5 242 062	2 335	297 809	417 394
1944 . .	6 818,0	8 679,0	2738,2	6 339 700	6526,9	313,7	5 410 283	6 820	312 325	615 672
1945 . .	4 425,0	3 907,0	2213,9	4 286 500	2703,6	123,4	3 773 858	3 270	197 350	306 822
1946 . .	10 560,9	6 427,0	2752,5	5 594 870	4612,0	323,0	4 903 083	3 986	247 838	442 363
1947 . .	8 461,5	9 643,5	2886,9	6 228 090	6547,7	430,1	5 458 776	5 586	293 537	467 991
1948 . .	13 863,4	11 609,4	2957,5	6 729 550	7554,5	422,7	5 917 068	6 135	311 735	490 112
1949 . .	12 316,5	12 316,5	3095,4	7 022 340	8067,4	413,6	6 059 388	5 109	300 365	657 478

70 Die öffentliche Beleuchtung — L'éclairage public

Quartier Jahr / Quartier Année	Elektrische Beleuchtung — Eclairage électrique: Lampengrösse in Watt — Capacité des lampes en Watt												Zahl der Lampen Lampes au total	Gasbeleuchtung Eclairage au gaz: Zahl der - nombre de		Lampen überhaupt Nombre de lampes au total
	1000	500	300	200	150	100	75	60	40	25	15	10		Lampen Lampes	Flammen Flammes	
Vingelz	—	—	2	—	16	1	—	5	—	—	—	—	24	—	—	24
Biel	—	151	181	—	290	35	—	27	7	279	34	142	1146	18	18	1164
Bözingen	—	—	16	—	44	15	—	17	—	8	—	—	100	—	—	100
Mett	—	8	13	—	70	27	—	16	—	—	—	—	134	—	—	134
Madretsch	—	8	23	—	152	10	—	11	26	122	—	21	373	—	—	373
Total 1949	—	167	235	—	572	88	—	76	33	409	34	163	1777	18	18	1795
1933	18	108	130	18	320	33	18	92	—	61	—	—	798	162	164	960
1934	19	116	134	18	326	31	18	85	—	76	—	—	823	158	160	1293
1935	—	143	142	17	334	32	18	84	—	394	—	30	1194	153	155	1347
1936	—	114	181	12	349	54	—	83	4	392	16	57	1262	139	141	1401
1937	—	115	179	11	368	62	—	88	11	389	20	72	1315	115	117	1430
1938	—	119	190	—	409	74	—	85	11	404	—	129	1421	87	89	1508
1939	—	116	200	—	424	70	—	85	47	412	—	129	1483	79	79	1562
1940	—	117	202	—	435	72	—	83	67	412	—	129	1517	76	76	1593
1941	—	109	210	—	437	73	—	79	83	408	—	144	1543	74	74	1617
1942	—	109	213	—	444	74	—	79	95	410	—	144	1568	73	73	1641
1913	—	109	214	—	450	74	—	79	95	410	—	144	1575	70	70	1645
1944	—	110	214	—	456	84	—	80	94	412	—	144	1594	69	69	1663
1945	—	111	216	—	477	84	—	80	50	394	64	147	1623	45	45	1668
1946	—	114	223	—	492	85	—	81	50	400	68	173	1686	15	15	1701
1947	—	146	200	—	511	83	—	78	33	400	82	181	1714	24	24	1738
1948	—	158	208	—	520	83	—	78	33	409	34	163	1686	21	21	1707

71 Kosten der öffentlichen Beleuchtung — Les frais de l'éclairage public

Beleuchtungsart Genre d'éclairage	1900	1910	1915	1920	1925	1930	1935	1940	1945	1946	1948	1949
Gasbeleuchtung Eclairage au gaz . Fr.	*	54 014	50 560	50 814	40 728	29 142	20 656	6 378	953	1 076	1 656	1 379
Elektrische Beleuchtung Eclairage à l'électricité Fr.	*	8 521	20 742	54 014	69 677	90 138	106 993	100 432	89 307	94 438	86 439	89 153
Total — Au total . Fr.	*	62 535	71 302	104 828	110 405	119 280	127 649	106 810	90 260	95 514	88 095	90 532
Lampen — Lampes . .	382	519	498	462	720	881	1347	1593	1668	1712	1707	1795

72 Städtische Wasserversorgung: Wasserbezug und Wasserabgabe
Service des eaux: Débit et consommation

Jahr Année	Wasserbezug aus den Quellen — Débit des sources						Fremdwasserbezug Captée en divers endroits	Total	Wasserabgabe — Consommation			
	Merlinquelle Source Merlin	Châtelquelle Source de Châtel	Leugenenquelle Source de la Leugenen	Römerquelle Source romaine	Taubenlochquelle Source du Taubenloch	Falbringenquelle Source de Falbringen			Stadt Biel an Private Ville au privé	Gemeinde Nidau Ville de Nidau	öffentliche Brunnen Fontaines publiques	öffentliche Zwecke u. Selbstverbr publique et particulière
	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³
1938	6 318 372	—	4 433	348 496	19 316	12 483	—	6 703 100	3 698 145	187 204	300 661	2 517 090
1939	6 203 781	—	4 360	364 308	10 886	14 171	—	6 597 506	3 686 068	164 413	290 631	2 456 394
1940	6 383 782	—	9 260	345 505	11 700	14 072	—	6 764 319	3 769 621	193 930	288 373	2 512 395
1941	6 402 290	158 030	25 320	334 363	15 090	12 877	—	6 947 970	3 828 226	207 547	228 410	2 683 787
1942	6 128 350	239 350	—	328 155	16 819	13 140	—	6 725 814	3 901 902	217 947	243 621	2 362 344
1943	6 114 357	250 443	30 392	344 843	14 033	12 719	—	6 766 787	4 109 935	255 308	152 109	2 249 435
1944	6 250 465	179 735	17 744	343 442	15 293	13 997	—	6 820 676	4 058 976	227 268	228 660	2 305 772
1945	6 471 957	388 693	73 882	343 635	19 447	12 614	—	7 310 228	4 153 882	217 910	205 894	2 732 542
1946	6 740 600	14 100	126 225	344 949	18 186	15 978	—	7 260 038	4 499 956	274 615	205 837	2 279 630
1947	5 613 150	753 910	165 248	334 229	16 744	15 022	127 727	7 026 030	4 694 382	262 006	97 625	1 972 017
1948	7 130 030	65 910	86 323	345 097	18 396	14 716	11 706	7 672 178	4 879 739	317 750	208 147	2 266 542
1949	5 949 343	467 637	173 893	354 133	6 832	12 615	309 406	7 273 859	5 063 932	275 079	168 328	1 766 520

73 Wasserversorgung 1949 Service des eaux

Monat Mois	Ertragsmessungen Débits			Bakteriologischer Befund - Keimzahl am 3. Tag Analyse bactér. - Colonies au 3me jour					Temperaturmessungen in °C Température de l'eau en °C			
	Merlinquelle Source Merlin	Châtelquelle Source d. Châtel	Leugenenquelle Source de la Leugenen	Quelle — Source Merlin nicht chloriert non stérilisée	Quelle — Source Merlin chloriert stérilisée	Châtelquelle unchloriert Source d. Châtel non stérilisée	Römerquelle Source romaine	Leugenenquelle Source de la Leugenen	Merlinquelle Source Merlin	Châtelquelle Source d. Châtel	Römerquelle Source romaine	Leugenenquelle Source de la Leugenen
	Minutenliter - Litres par minute											
Januar . . .	13 900	—	—	82	0	67	148	—	8,6	—	9,0	10,4
Februar . . .	13 900	—	—	96	0	26	161	—	8,6	—	8,9	10,3
März	13 900	3300	—	96	0	69	191	—	8,5	—	9,1	10,2
April	13 920	3200	—	—	0	55	130	—	8,6	—	9,0	10,3
Mai	13 900	3200	—	90	0	70	140	—	8,9	—	9,1	10,3
Juni	13 900	3300	—	65	0	45	105	—	9,2	—	9,2	10,4
Juli	11 000	3060	—	69	0	59	108	—	9,1	9,8	—	—
August . . .	8 100	2900	—	90	0	80	145	—	9,3	10,4	9,3	10,5
September . .	6 900	2870	—	77	0	68	137	—	9,6	10,5	9,4	10,5
Oktober . . .	7 000	2800	—	107	0	73	191	—	9,4	10,6	9,3	10,4
November . .	13 900	3040	—	113	0	98	227	—	9,3	9,9	9,3	10,5
Dezember . .	13 900	—	—	112	0	87	224	—	9,2	—	9,0	10,3
Mittel - Moyenne	12 009	3073	—									

74 Wasserverbrauch und Abnahme — Consommation et distribution d'eau

Jahr Année	Wasserverbrauch im Mittel Consommation moyenne			Hausanschlüsse Raccordements	Wasserabnehmer — Consommateur				Chlorgasanlage App. à chlore		Pumpanlage Station de pompage			
					Anzahl Abonn. Nombre abonnés		Zugeteiltes Eau distribuée		Chlormenge Quant. de chlore		geförd. Wassermenge Quantité d'eau		Stromverbrauch Force	
	pro Monat par mois	pro Tag par jour	p. Kopf der Bevölkerung u. pro Tag par tête d'habitant et par jour		Hauswasser Eau potable	Gewerbewasser Eau industrielle	Hauswasser im Abonn. Eau potable	Gewerbewasser Eau industrielle	Insgesamt Au total	pro m³ Wasser par m³ d'eau	Beaumont	Bözingen Boujean	Beaumont	Bözingen Boujean
	m³	m³	l				m³	m³	kg	g	m³	m³	kWh	kWh
1941	578 997	19 037	452	4489	4226	114	3 071 370	500 075	706,2	0,101	235 599	25 320	120 820	7 571
1942	560 484	18 426	429	4500	4237	137	3 084 000	550 773	677,0	0,093	209 684	—	114 430	—
1943	563 899	18 539	438	4589	4322	149	3 100 650	712 757	625,7	0,087	215 400	30 392	117 790	16 540
1944	568 389	18 687	425	4655	4365	164	3 165 000	596 666	690,0	0,096	241 708	17 744	130 930	9 800
1945	609 186	20 028	448	4752	4458	170	3 203 490	610 068	598,3	0,084	244 520	73 882	135 350	40 270
1946	605 003	19 890	428	4830	4554	172	3 261 000	770 764	584,0	0,087	232 012	126 225	125 329	68 680
1947	585 503	19 249	401	4958	4645	177	3 337 890	895 962	579,8	0,090	262 656	165 248	139 236	87 790
1948	639 348	20 962	422	5100	4784	180	3 444 690	1 037 208	599,1	0,083	255 907	91 034	135 562	48 698
1949	606 155	19 929	398	5234	4896	185	3 576 240	1 060 230	551.5	0,086	264 313	173 893	139 960	87 269

75 Elektrizitätsversorgung - Stromabgabe 1949 — Service électrique - Consommation de courant en 1949

Monat — Mois	Strombezug und Erzeugung Achat et production de courant kWh	Stromabgabe in kWh für — Livraison de courant en kWh pour					Gesamtstromabgabe — Livraison totale		
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	1949 kWh	1948 kWh	Differenz Différence kWh
Januar . .		884 553	797 914	2 153 493	164 810	94 704	4 095 474	3 599 888	495 586
Februar .		569 247	672 672	1 620 282	134 840	75 411	3 072 452	3 328 701	— 256 249
März . .		515 452	749 054	1 606 376	152 915	70 614	3 094 411	3 492 247	— 397 836
April . .		511 246	673 330	1 770 320	130 080	63 476	3 148 452	3 333 070	— 184 618
Mai . . .		389 602	651 082	1 961 868	136 910	58 977	3 198 439	3 201 368	— 2 929
Juni . . .		407 301	787 615	2 211 055	127 630	50 022	3 583 623	3 182 253	401 370
Juli/August		692 816	1 281 114	3 465 964	261 760	112 909	5 814 563	5 837 185	22 622
September .		420 873	820 556	1 889 230	126 050	72 654	3 329 363	3 534 315	— 204 952
Oktober .		564 164	718 757	1 950 758	140 710	88 215	3 462 604	3 441 517	21 087
November .		625 629	827 621	2 144 622	154 590	96 450	3 848 912	3 838 289	10 623
Dezember .		814 339	1 171 049	2 271 164	165 960	108 098	4 530 610	4 353 592	177 018
Total 1949	44 129 930	6 395 222	9 150 764	23 045 132	1 696 255	891 530	41 178 903	·	·
1948	44 608 730	6 385 698	8 736 061	23 880 347	1 275 930	864 389	·	41 142 425	·
Differ. . .	— 478 800	9 524	414 703	— 835 215	420 325	27 141	·	·	36 478
%	1,1	0,1	5,3	— 3,5	33,0	3,1	·	·	0,09

76 Einnahmen aus Stromlieferungen — Recettes pour livraison de courant

Monat — Mois	Strombezüger Receveurs de courant	Einnahmen in Franken — Recettes en francs					Gesamteinnahmen in Fr. - Recettes totales en fr.		
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	1949	1948	Differenz Différence
Janvier . .		268 126	88 694	118 783	13 666	9 470	498 739	454 445	44 294
Février .		183 078	74 810	92 407	8 812	7 541	366 648	388 850	— 22 202
Mars . .		147 244	74 940	89 020	9 161	7 061	327 426	359 169	— 31 743
Avril . .		132 952	73 493	87 372	7 024	6 348	307 189	318 945	— 11 756
Mai . . .		87 772	67 332	93 404	7 393	5 898	261 799	265 567	— 3 768
Juin . . .		81 123	75 264	98 759	6 892	5 002	267 040	238 894	28 146
Juillet/Août		138 886	127 314	160 448	14 135	11 291	452 074	468 025	— 15 951
Septembre .		86 651	76 261	87 422	6 807	7 265	264 406	262 091	2 315
Octobre .		134 489	69 620	103 173	7 598	8 822	323 702	316 422	7 280
Novembre .		192 730	70 336	113 980	8 348	9 645	395 039	392 056	2 983
Décembre .		243 006	86 792	119 414	8 962	10 810	468 984	454 473	14 511
Total 1949	30 378	1 696 057	884 856	1 164 182	98 798	89 153	3 933 046	·	·
1948	29 278	1 688 352	878 463	1 189 583	76 100	86 439	·	3 918 937	·
Differenz .	1 100	7 705	6 393	— 25 401	22 698	2 714	·	·	14 109
%	3,8	0,5	0,7	— 2,1	29,8	3,1	·	·	0,36

77 Uebersicht der Einnahmen aus Stromlieferungen 1895—1949
Aperçu des recettes pour livraisons de courant 1895—1949

Jahr — Année	Abonnemente Abonnements	Einnahmen aus Stromlieferung — Recettes pour livraison de courant					Gesamteinnahmen — Recettes totales		
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Strassenbahn Tramways Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	Einnahmen Recettes	Zunahmen gegen Vorjahr Augmentation	
								Absolute Zahlen Nombres absolus	%
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
1895	13	*	*	*	*	*	11 387	.	.
1900	32	*	*	*	*	*	16 264	.	.
1905	465	117 164			33 501	3 377	154 042	.	.
1910	870	160 902			26 219	8 521	195 642	.	.
1915	4 116	326 733			52 220	20 742	399 695	.	.
1920	11 817	1 163 483			50 700	54 015	1 268 198	.	.
1925	14 162	986 801	572 811		49 195	69 455	1 678 262	47 173	2,4
1930	17 454	1 116 938	529 143	268 381	53 078	89 793	2 057 333	75 345	3,4
1933	18 388	1 051 925	425 140	327 345	50 638	114 712	1 969 760	41 197	2,1
1934	18 812	1 070 113	445 250	336 833	53 067	112 884	2 018 147	48 387	2,5
1935	19 916	1 073 647	456 892	357 168	53 343	106 993	2 048 043	29 896	1,5
1936	20 934	1 107 347	501 475	396 556	51 820	102 850	2 160 048	112 005	5,5
1937	21 425	1 138 924	617 931	412 398	48 860	104 970	2 323 082	163 034	7,6
1938	21 902	1 147 571	591 938	414 521	51 551	107 185	2 312 766	— 10 316	0,4
1939	22 333	1 162 467	603 127	449 007	51 966	110 284	2 376 851	64 085	2,7
1940	22 801	1 143 971	675 299	537 149	54 250	100 432	2 511 101	134 250	5,6
1941	23 200	1 090 247	708 089	664 927	63 761	43 545	2 570 570	59 469	2,5
1942	23 632	1 020 149	712 436	658 196	58 815	23 314	2 472 910	— 97 659	— 3,8
1943	24 178	1 178 693	773 687	815 926	57 128	31 996	2 857 430	384 520	15,5
1944	24 818	1 329 908	762 259	830 370	56 323	59 647	3 038 507	181 077	6,3
1945	26 657	1 591 541	820 599	1 224 422	59 029	89 307	3 784 898	746 391	24,56
1946	26 690	1 506 192	878 402	1 287 209	71 434	94 438	3 837 674	52 781	1,4
1947	27 648	1 476 833	940 744	987 840	68 341	69 609	3 543 367	— 294 312	— 7,7
1948	29 278	1 688 352	878 463	1 189 548	76 100	86 439	3 918 937	375 570	10,6
1949	30 378	1 696 057	884 856	1 164 182	98 798	89 153	3 933 046	14 109	0,4

78 Die Entwicklung des Stromkonsums von 1900 bis 1949
La consommation de courant électrique de 1900 à 1949

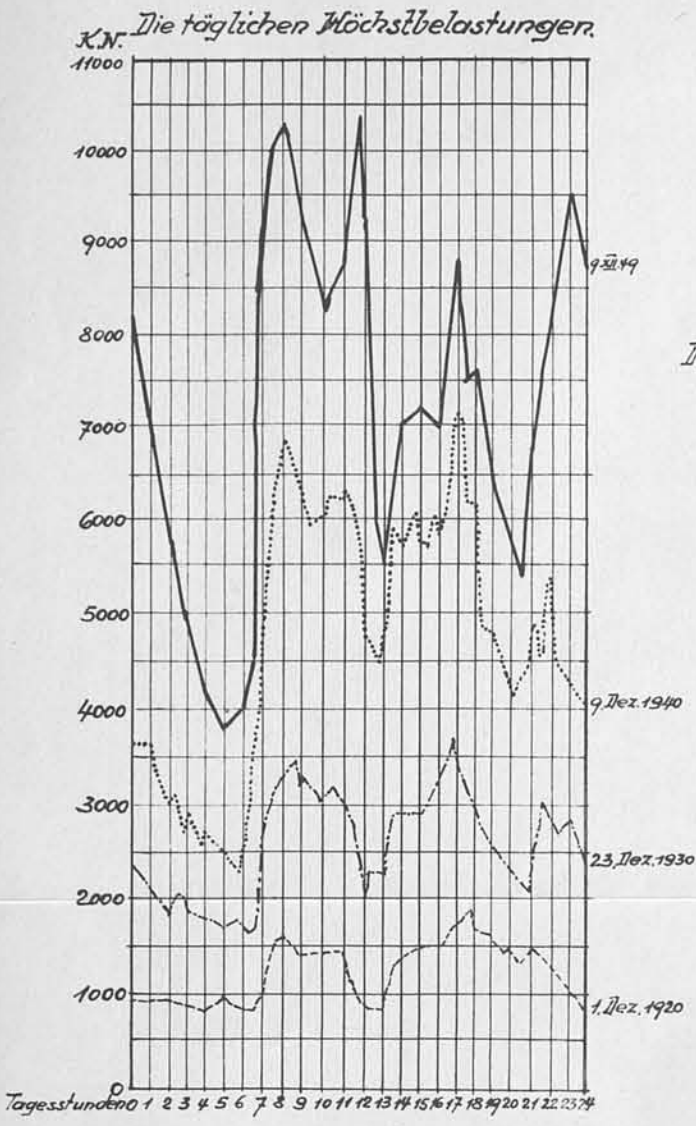
Jahr — Année	Energiebezug und Erzeugung Achat et production de courant kWh	Energieabgabe in kWh — Consommation de courant en kWh						Betriebs-Einnahmen [1] Recettes d'exploitation Fr.	Betriebs-Ausgaben Dépenses d'exploitation Fr.
		Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Strassenbahn Tramways Trolleybus	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	Total		
1900	*						80 239	16 264	8 514
1905	*	76 666	414 796		279 177	39 405	810 044	158 451	94 713
1910	*	143 494	664 974		238 357	69 120	1 115 945	202 086	97 595
1915	*	370 075	1 525 131		474 733	89 687	2 459 626	419 210	189 864
1920	*	1 662 658	3 331 994		507 012	216 059	5 717 723	1 334 142	719 561
1925	10 773 898	2 359 793	5 403 482		491 952	348 552	8 603 779	1 760 207	815 584
1930	15 824 700	3 380 478	3 993 200	5 579 487	684 638	498 852	14 136 655	2 125 743	884 112
1934	17 248 930	3 390 651	3 890 460	6 888 575	751 110	705 525	15 626 321	2 130 991	946 680
1935	18 006 797	3 389 547	3 989 096	7 441 691	754 720	713 286	16 288 340	2 164 471	954 926
1936	19 599 899	3 517 487	4 600 239	8 227 551	730 340	685 667	17 761 284	2 290 880	1 017 780
1937	21 019 308	3 650 432	6 191 609	8 442 556	771 480	699 798	19 755 875	2 452 624	1 069 839
1938	20 556 777	3 673 023	5 534 030	8 299 378	821 355	713 487	19 041 273	2 442 396	1 072 019
1939	21 466 074	3 785 736	5 666 468	9 074 760	829 000	735 228	20 191 192	2 513 776	1 108 582
1940	25 578 932	3 711 408	6 877 830	11 701 757	871 285	669 535	23 831 365	2 656 741	1 206 706
1941	27 768 613	3 698 204	6 861 159	14 217 204	1 047 420	290 302	26 114 289	2 727 022	1 289 024
1942	26 793 504	3 405 366	6 855 266	13 868 552	955 840	155 431	25 240 455	2 635 591	1 273 808
1943	31 690 026	3 924 981	7 628 909	16 830 910	924 590	213 305	29 522 695	3 022 506	1 397 154
1944	31 422 008	4 433 693	7 178 783	15 898 457	909 690	398 646	28 819 269	3 217 312	1 426 339
1945	40 780 897	5 874 414	7 677 524	22 326 943	959 790	744 224	37 582 895	3 971 686	1 790 615
1946	41 113 382	5 983 443	7 759 706	22 273 432	1 189 510	786 986	37 993 077	3 950 777	1 796 555
1947	37 953 543	5 562 257	7 804 181	19 536 484	1 132 240	673 229	34 708 391	3 650 576	1 841 275
1948	44 608 730	6 385 698	8 736 061	23 880 347	1 275 930	864 389	41 142 425	4 035 957	2 144 747
1949	44 129 930	6 395 222	9 150 764	23 045 132	1 696 255	891 530	41 178 903	4 167 775	2 352 359

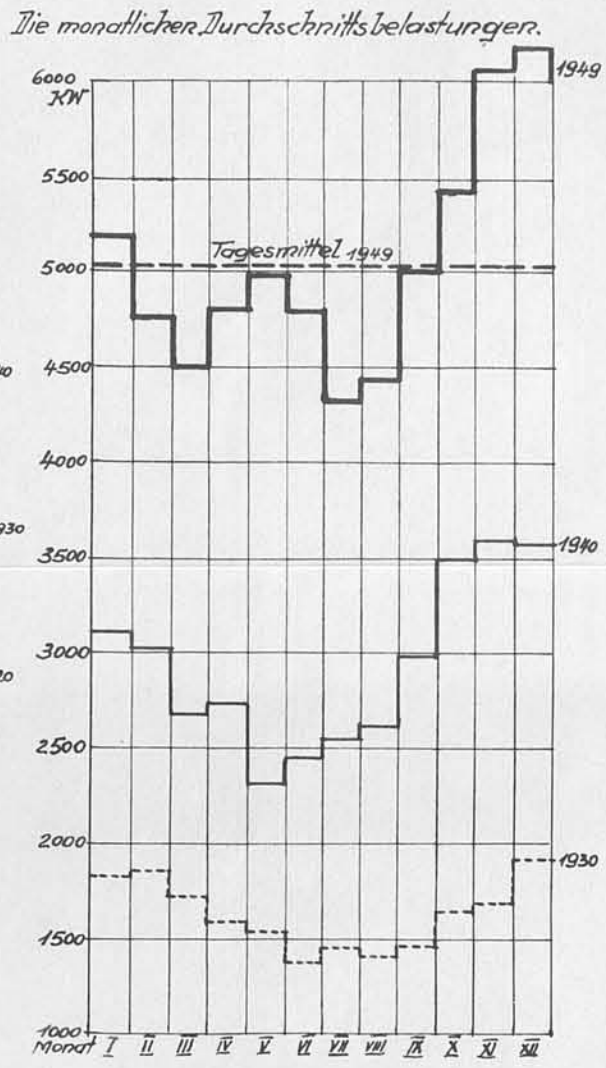
[1]) Inkl Zählermiete — Incl. locat. compteurs

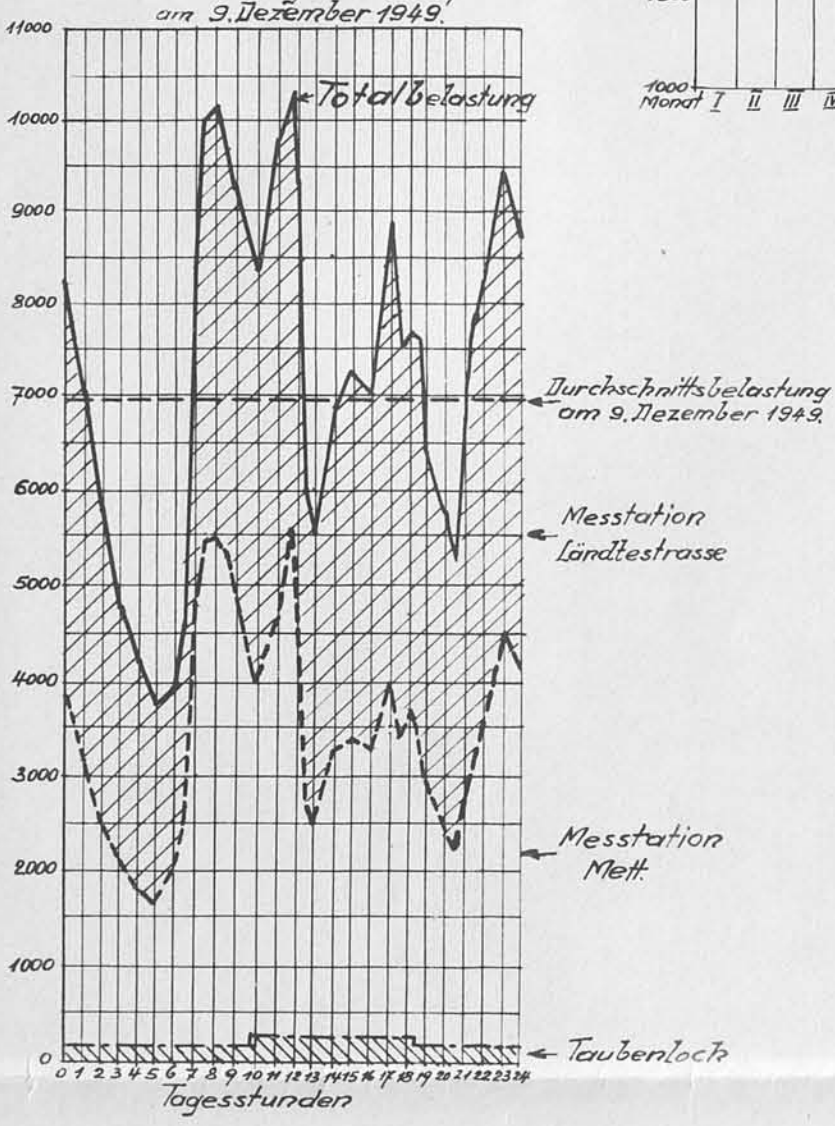
Elektrizitätswerk der Stadt Biel.

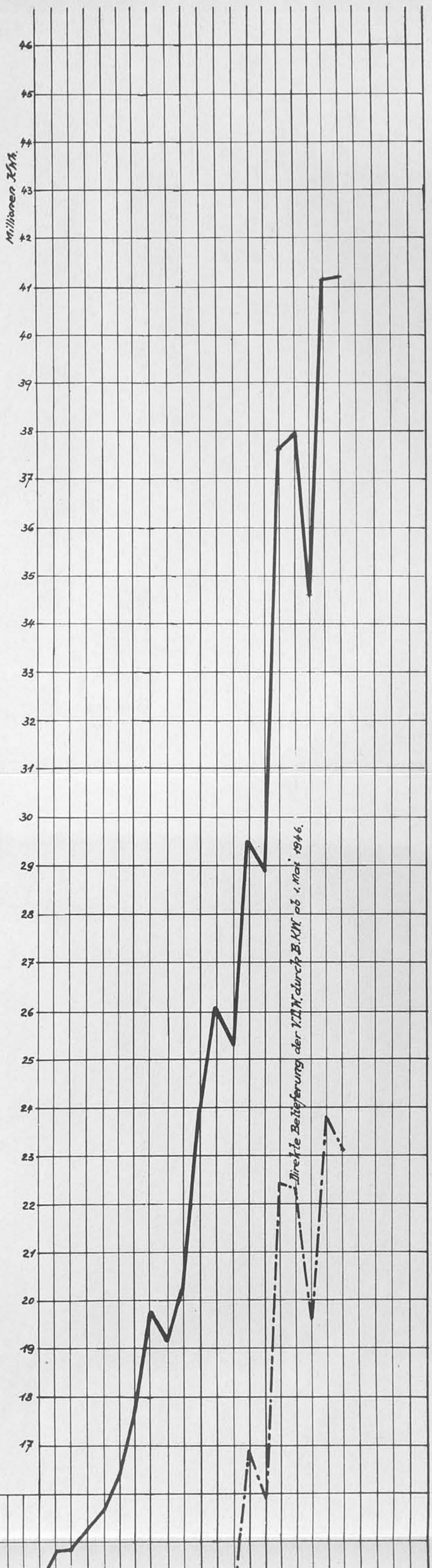
Jährliche Energieabgabe

Ermittelt aus den Zählern der Abonnenten.









Legende:

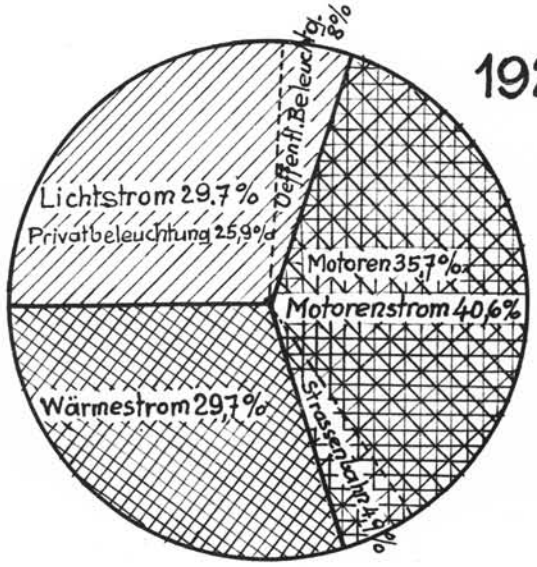
- Gesamte Stromabgabe.
- Motoren & Wärme
- Motoren
- Wärme
- Oeffentliche Beleuchtung
- Privatbeleuchtung.
- Strassenbahn.

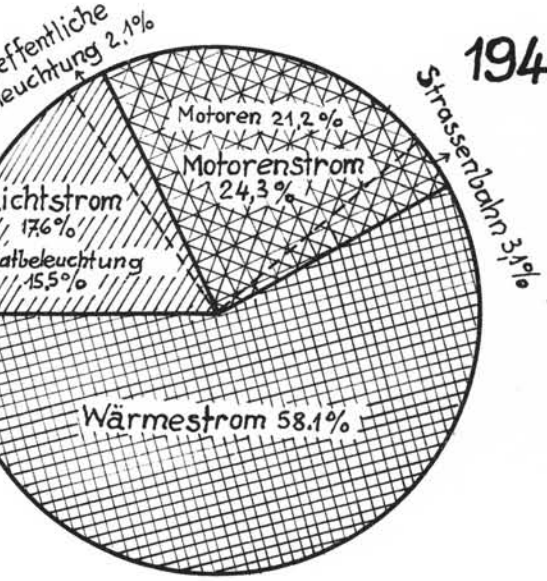
1895-1900 Energie-Abgabe an die Abonnenten ca 8000 K.W.h. pro Jahr.

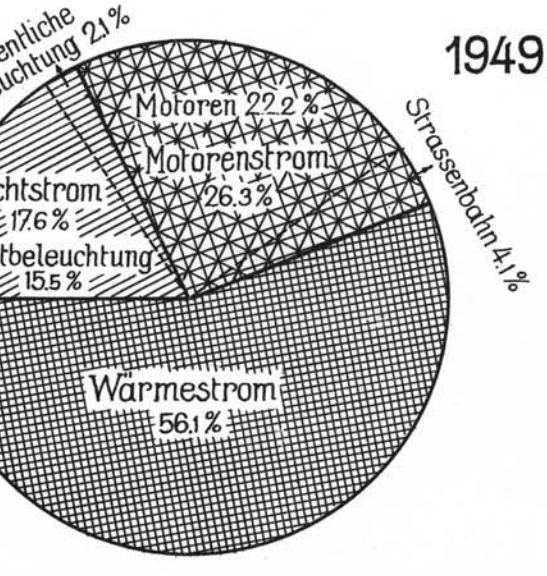
Elektrizitätswerk der Stadt Biel

Prozentuale Verteilung der Energie - Abgabe.

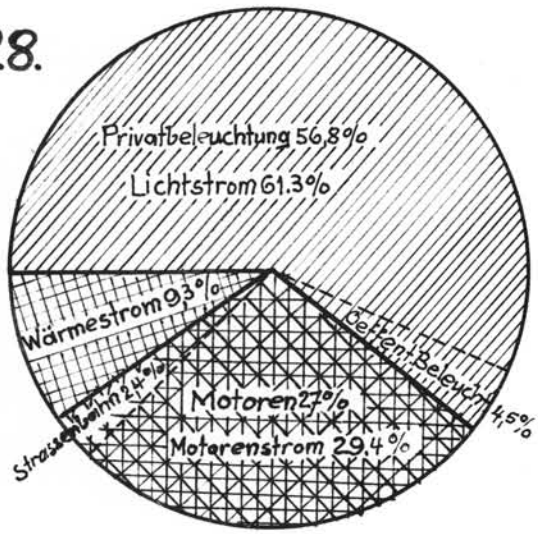
Stromkonsum

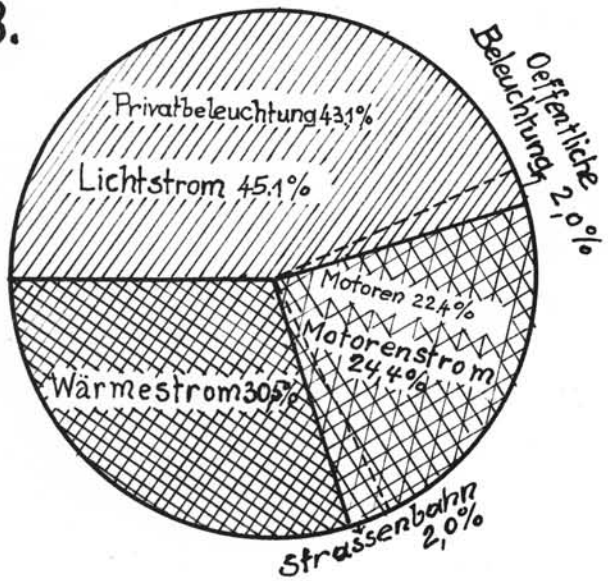


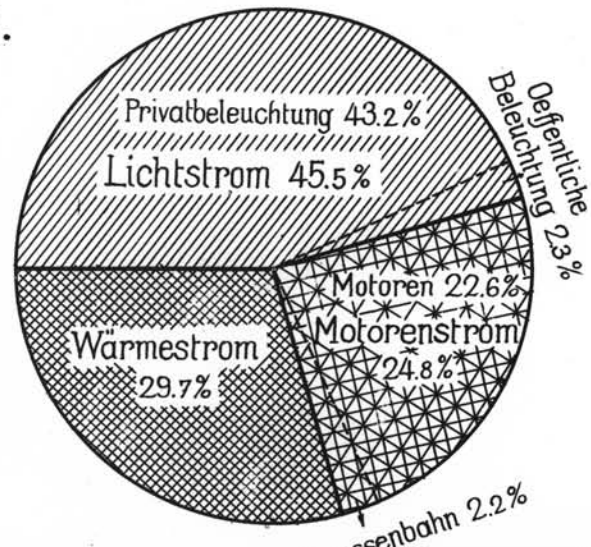




Stromeinnahmen.







Stat. Dienst Biel

79 Trolleybus: Betriebsergebnis 1949 Trolleybus: Aperçu d'exploitation

Monat — Mois	Geleistete Wagenkilometer Nombre de kilomètres voitures	Beförderte Reisende — Nombre de voyageurs					Reisende Voyageurs		Einnahmen — Recettes			
		Insgesamt Au total	mit Billetten avec billets	mit Abonnementen avec abonnements	pro Bahnkm par km/ligne	pro Wagenkm par km/ voitures	mit Billetten avec billets	mit Abonnem. avec abonnem.	Insgesamt Au total	pro Bahnkm par km/ligne	pro Wagenkm par km/ voitures	pro Reisenden par voyageur
							%	%	Fr.	Fr.	Ct.	Ct.
Januar	89 223	611 500	184 897	426 603	44 963	6,85	27,0	73,0	131 323	9 657	147,2	21,5
Februar	79 775	475 334	150 155	325 179	34 951	5,96	31,8	69,2	102 217	7 516	128,1	21,5
März	89 443	553 464	181 292	372 172	40 696	6,18	32,8	67,2	118 087	8 683	132,0	21,3
April	85 054	480 800	176 132	304 668	35 353	5,65	36,6	63,4	104 330	7 671	122,7	21,7
Mai	86 983	463 985	174 734	289 251	34 116	5,33	37,7	62,3	107 455	7 901	123,5	23,1
Juni	84 489	415 572	154 428	261 144	30 557	4,92	37,1	62,9	92 769	6 821	109,8	22,3
Juli	89 619	484 336	202 374	281 962	35 613	5,44	41,7	58,3	107 345	7 893	119,8	22,2
August	85 798	426 147	162 881	263 266	31 334	4,97	38,2	61,8	93 437	6 870	108,9	21,8
September	84 052	434 248	160 757	273 491	31 927	5,17	37,0	63,0	96 328	7 083	114,6	22,2
Oktober	86 875	495 573	171 397	324 176	36 439	5,70	34,6	65,4	106 448	7 827	122,5	21,5
November	85 734	534 276	168 140	366 136	39 285	6,23	31,5	68,5	112 871	8 299	131,7	21,1
Dezember	89 597	627 342	190 412	436 930	46 128	7,00	30,4	69,6	134 436	9 889	150,1	21,3
Total 1949 [1]	1 036 642	6 002 577	2 077 599	3 924 978	441 366	5,79	34,6	65,4	1 307 046	96 110	125,9	21,7

[1]) Bahnlänge 13,6 km, seit 9. Dezember 1948 — Longueur exploitée 13,6 km, depuis le 9 décembre 1948

Trolleybus: Zusammenstellung des Stromverbrauches 1948—1949
80 Aperçu de la consommation de courant électrique 1948—1949

Monat Mois	Stromverbrauch in Kilowattstunden Consommation de courant en kW-heures		Stromkosten Frais du courant		Wagenkilometer Km.-voitures		Kilowattstunden pro Wagenkilometer KW-heures par km.-voitures		Centimes pro Wagenkilometer Centimes par km.-voitures	
	1948	1949	1948	1949	1948	1949	1948	1949	1948	1949
Januar	59 641	164 810	5 181.30	13 666.30	31 461	89 223	1,89	1,85	16,5	15,3
Februar	48 901	134 840	3 406.—	8 811.65	29 806	79 775	1,64	1,69	11,4	11,1
März	43 577	152 915	2 745.35	9 160.55	31 184	89 443	1,40	1,71	8,8	10,2
April	43 488	130 080	2 739.75	7 024.30	29 657	85 054	1,46	1,53	9,2	8,2
Mai	43 877	136 910	2 289.15	7 393.15	30 354	86 983	1,44	1,57	7,5	8,5
Juni	44 341	127 630	2 394.40	6 892.—	29 241	84 489	1,51	1,51	8,2	8,2
Juli	47 000	134 000	2 538.—	7 236.—	31 038	89 619	1,51	1,49	8,3	8,1
August	51 036	127 760	2 755.95	6 899.05	34 700	85 798	1,47	1,49	8,1	8,0
September	67 501	126 050	3 645.10	6 806.70	39 762	84 052	1,69	1,50	9,2	8,1
Oktober	67 634	140 710	3 652.20	7 598.35	41 154	86 875	1,64	1,62	8,9	8,7
November	72 832	154 590	3 933.—	8 347.85	40 259	85 734	1,81	1,80	9,7	9,7
Dezember	148 639	165 960	8 026.50	8 961 85	75 763	89 597	1,96	1,85	10,6	10,0
Total	738 467	1 696 253	43 306.80	98 797.75	444 379	1 036 642	1,66	1,63	9,7	9,5

Trolleybus: Durchlaufene Wagenkilometer 1949
81 Nombre de km. parcourus par voiture 1949

Wagen Nr. Voiture n°	1948 km	1949 km	Wagen Nr. Voiture n°	1948 km	1949 km
21	41 592	37 723	32	15 627	51 733
22	44 418	29 546	33	13 330	53 099
23	43 061	49 936	34	9 211	55 812
24	42 310	46 211	35	6 653	57 603
25	32 817	51 631	36	5 324	51 193
26	40 146	53 577	37	4 450	54 172
27	43 784	50 851	38	—	48 689
28	34 489	48 424	39	—	49 890
29	23 647	51 321	40	—	46 625
30	22 627	53 754	41	—	37 790
31	20 893	57 062	Total	444 379	1 036 642

Monat Mois	Beförderte Reisende — Nombre de voyageurs							Einnahmen Personenverkehr Recettes transport voyageurs			Einnahmen Recettes	
	Insgesamt Au total	mit Billetten avec billets	mit Abonnement avec abonnements	Fernfahrten Service d'excursion	mit Billetten avec billets	mit Abonnem. avec abonnem.	Fernfahrten Service d'excursion	Konzess. Verkehr Parcours concession.	Fern-Verkehr Service d'excursion	p. Passagier par voyag.	Verschiedenes Divers	Insgesamt Au total
					%	%	%	Fr.	Fr.	Ct.	Fr.	Fr.
Januar	49 056	12 217	35 450	1 389	24,9	72,2	2,9	10 380	2 563	26,4	4 888	17 832
Februar	47 716	11 109	35 246	1 361	23,2	73,9	2,9	10 032	3 589	28,5	3 646	17 267
März	52 378	14 482	37 053	843	27,6	70,7	1,7	11 566	2 260	26,0	4 507	18 333
April	42 860	13 102	29 330	428	30,6	68,4	1,0	9 628	2 149	27,5	3 390	15 167
Mai	43 162	12 520	29 033	1 609	29,0	67,2	3,8	9 460	8 448	41,5	3 865	21 773
Juni	41 809	10 952	29 225	1 632	26,2	69,9	3,9	8 933	14 630	56,4	3 372	26 935
Juli	49 653	13 769	34 008	1 876	27,7	68,5	3,8	10 772	8 991	39,8	3 479	23 242
August	45 051	11 880	31 667	1 504	26,3	70,3	3,4	9 706	9 106	41,8	3 262	22 074
September	43 823	12 027	30 742	1 054	27,4	70,2	2,4	9 496	5 657	34,6	4 234	19 387
Oktober	44 749	13 294	30 308	1 147	29,7	67,7	2,6	9 808	5 423	34,0	2 513	17 744
November	48 911	13 093	34 766	1 052	26,7	71,1	2,2	10 547	2 139	25,9	4 677	17 363
Dezember	60 027	15 290	44 074	663	25,5	73,4	1,1	13 002	1 028	23,5	4 686	18 716
Total 1949	569 195	153 735	400 902	14 558	27,0	70,4	2,6	123 330	65 983	33,8	46 520	235 834
1948	869 780	352 769	503 540	13 471	40 5	57,8	1,7	175 229	72 753	28,5	42 828	291 376
Differenz	— 300 585	— 199 034	— 102 638	1 087	— 13,5	12,6	0,9	—51 899	— 6 770	5,3	3 692	— 55 505
%	— 34,6	— 56,4	— 20,4	8,1	·	·	·	— 29,6	— 9,3	·	8,6	— 19,1

Städtische Strassenbahn und Trolleybus Biel — Betriebsübersicht 1901—1949

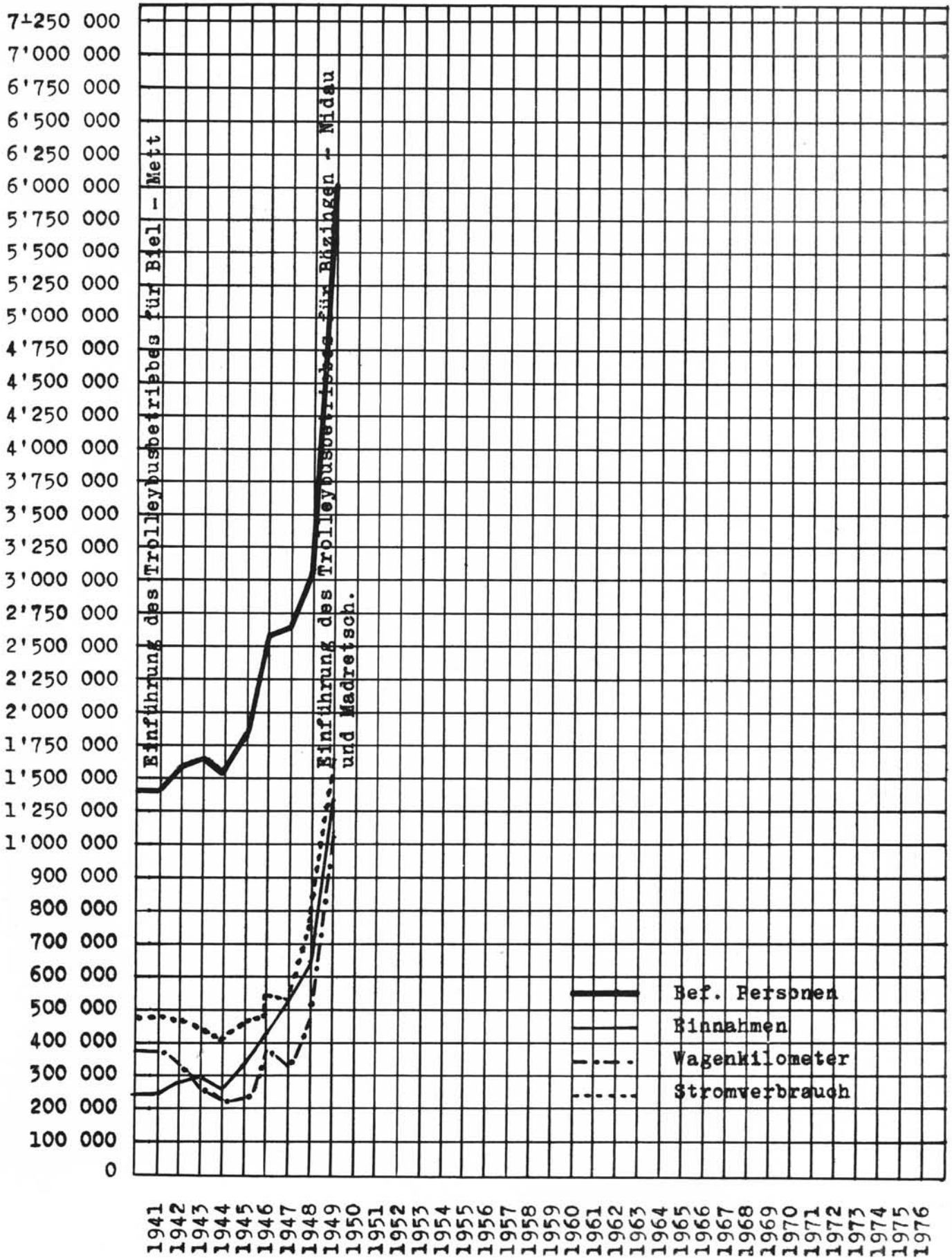
83 Tramways et trolleybus biennois — Trafic de 1901 à 1949

Jahr Année	Geleistete Wagen-kilometer Kilomètres effectués	Beförderte Reisende — Nombre de voyageurs					Betriebsergebnis Résultat d'exploitation		Einnahmen Recettes		Ausgaben pro Wagenkm Dépenses par km/voitures
		Insgesamt Au total	pro Bahn-kilometer p. kilomètre de ligne	mit Billetten avec billets	mit Abonnement avec abonnements	pro Wagen-kilometer par km/ voitures	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	pro Passagier par voyageur	pro Wagenkm par km/ voitures	
				Strassenbahn — Tramways			Fr.	Fr.	Ct.	Ct.	Ct.
1901	Pferde	552 495									
1903	417 000	869 000	109 170	887 198	125 268	2,1	131 069	120 971	11,5	30,1	29,0
1904	451 000	985 000	123 743	828 676	157 045	2,2	127 638	126 710	11,3	27,3	28,1
1905	447 000	1 020 000	128 140	856 050	164 927	2,3	128 933	117 730	11,1	27,5	26,3
1910	454 870	1 233 000	154 899	961 694	271 062	2,7	146 226	131 924	11,7	31,8	29,1
1915	688 163	1 574 000	197 738	1 120 681	453 534	2,3	186 169	215 333	10,7	26,7	31,3
1920 [1])	722 773 [1])	3 337 000 [1])	423 744 [1])	1 119 292	2 217 655 [1])	4,6	512 155 [1])	571 097	15,4	70,8	78,9
1925	679 116	2 553 000	320 728	1 260 341	1 292 434	3,8	518 426	512 316	19,8	74,7	75,4
1930	753 858	2 728 701	342 801	1 409 889	1 318 812	3,6	543 295	509 052	19,8	72,1	67,6
1935	807 757	2 166 865	272 219	1 081 884	1 084 981	2,7	418 174	451 181	19,1	51,1	55,0
1939	806 947	2 146 265	269 630	1 106 041	1 040 224	2,6	404 622	430 603	18,9	50,1	53,3
1940	729 275	2 129 565	267 533	1 103 943	1 025 622	2,9	408 825	407 149	19,2	56,1	56,0
1941 [2])	504 842	1 605 413	326 303	827 820	777 593	3,1	303 489	287 518	18,9	60,2	57,0
1942 [2])	478 940	1 795 657	364 971	862 143	933 514	3,7	333 557	308 761	18,5	69,6	64,4
1943	471 706	1 998 952	406 291	954 307	1 044 645	4,2	370 808	310 564	18,5	78,6	65,8
1944	499 426	2 354 269	478 509	1 107 896	1 246 373	4,7	434 706	364 820	18,5	87,1	73,0
1945	524 271	2 775 879	564 203	1 208 203	1 567 793	5,3	507 995	420 719	18,3	96,6	80,0
1946	530 824	2 908 186	591 095	1 206 361	1 701 825	5,5	526 770	421 421	18,1	98,1	125,0
1947	524 417	2 845 872	578 511	1 153 272	1 692 600	5,4	585 806	526 251	20,5	111,5	100,0
1948 [3])	449 474	2 385 470	452 309	943 691	1 441 779	5,3	518 551	472 307	21,7	116,3	105,1
				Trolleybus							
1940	68 028	278 399	81 882	142 783	135 616	4,10	52 260	—	19,3	76,2	—
1942	320 647	1 562 124	459 448	665 709	896 415	4,82	282 661	220 660	18,1	88,1	68,8
1943	271 969	1 653 812	486 414	680 758	973 054	6,08	300 845	224 726	18,2	1,10	82,6
1944	213 176	1 523 421	448 006	582 797	940 624	7,18	273 288	200 559	17,9	1,28	94,1
1945	210 016	1 729 132	508 568	602 244	1 126 888	8,23	305 616	224 347	17,6	1,45	1,07
1946	378 250	2 569 886	755 849	880 912	1 688 974	6,79	452 184	298 439	17,8	1,19	78,9
1947	363 217	2 590 704	761 971	844 026	1 746 678	7,13	515 046	395 956	19,9	1,19	109,0
1948 [3])	444 379	3 135 761	664 671	1 057 869	2 078 124	7,06	670 296	470 434	21,3	149,6	105,9
1949	1 036 642	6 002 577	441 366	2 077 599	3 924 978	5,79	1 307 046	1 109 617	21,7	125,9	107,0

[1]) Netzerweiterung und Einheitstaxe — Extension du réseau et taxe uniforme
[2]) Abbruch der Linie Biel-Mett und Einführung des Trolleybusbetriebes 1940 — Exploitation par Trolleybus de la ligne Bienne-Mache depuis 1940
[3]) Uebergang zum Trolleybusbetrieb 9. Dezember — Exploitation par trolleybus dès le 9 décembre

Trolleybus Biel

Graphische Darstellung der Betriebsergebnisse.



Städtischer Autobusdienst — Betriebsübersicht 1939—1949
Service d'autobus de la Ville — Aperçu d'exploitation 1939—1949

Jahr — Année	1939	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Gefahrene Wagenkilometer Kilomètres-voit. parcourus	166 981	99 748	93 734	82 970	64 969	63 521	164 980	197 562	208 734	205 462
Reisende — Voyageurs	372 926	211 876	278 132	318 784	288 480	324 810	725 316	848 479	869 780	569 195
Einnahmen — Recettes Fr.	99 127	76 432	93 463	93 500	73 753	85 345	206 677	262 485	291 376	235 834
Ausgaben — Dépenses Fr.	83 995	78 931	87 430	99 857	91 780	93 691	148 479	191 200	233 398	210 965
Wagen — Autobus	7	7	7	6	6	5	5	6	6	9
Benzinverbrauch Consommation de benzine l	37 760	5 340	2 910	510	305	395	780	1 055	—	—
Rohölverbrauch Consommation d'huile l	25 410	16 530	8 540	8 150	6 114	10 875	46 525	55 380	52 325	51 698
Holz — Bois kg	—	39 685	80 500	86 000	69 324	42 750	—	—	—	—

85 Unterhalts- und Reinigungskosten der städtischen Strassen — Entretien et nettoyage des routes communales

Jahr — Année	1931	1934	1939	1941	1943	1944	1945	1947	1948	1949
Anzahl der Arbeiter — Nombre d'ouvriers	49	49	54	52	52	52	51	53	56	60
Netto-Ausgaben — Frais totaux Fr.	513 743	381 060	362 754	370 441	449 327	463 453	507 067	710 105	751 358	856 338
Mittlere Wohnbevölkerung — Population moyenne	37 700	38 300	40 200	41 100	41 900	42 500	43 300	46 100	47 200	47 990
Anteil je Kopf — Frais par habitant	13.63	9.95	9.02	9.01	10.72	10.90	11.70	15.40	15.90	17.80
	(Schnee)		(Schnee)		(Teuerung)					

Die Netto-Ausgaben umfassen Besoldungen, Arbeitslöhne, Versicherungskasse, Dienstkleider, Bürokosten, Material, Werkzeuge, Fuhrungen, Mietwalzen, Schneebruch und Sanden, sowie Erneuerung von Trottoirbelägen, Pflästerungen, Asphaltreparaturen, Teerungen, Brückenanstriche und Reparaturen an Stütz- und Quaimauern. — Les frais comportent: Les traitements des fonctionnaires et ouvriers, les assurances, vêtements de service, frais de bureau, matériaux et outils, location du rouleau compresseur, sablage et enlèvement de la neige, ainsi que le renouvellement des trottoirs, des pavages, asphaltages, lutte contre la poussière, entretien des ponts et murs de soutènement et quais.

86 Die Inspektionen des Lebensmittelinspektorates — Les inspections de l'inspectorat des denrées alimentaires

Art der inspizierten Geschäfte Genre des maisons inspectées	1945			1946			1947			1948			1949		
	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%	Zahl Nombre	beanstandet contestés	%
Milch-, Butter-, Käsehandlungen — Commerces de lait, beurre et fromage	264	3	1,1	169	6	3,5	236	3	0,8	170	2	1,1	222	15	6,7
Milchsammelstellen — Fromageries	49	—	—	71	1	0,6	61	2	3,2	62	—	—	61	2	3,2
Milchhändler, Milchausmesser — Laitiers	40	2	5,0	79	5	6,3	109	2	1,8	109	—	—	81	1	1,2
Lebensmittelgesch. — Mag. de denrées aliment.	60	7	11,6	71	8	11,2	130	11	8,4	82	3	3,6	95	7	7,1
Restaurants, Spirituosenhandlungen, Hotels — Restaurants, commerces de spiritueux, hôtels	74	6	8,2	156	35	22,4	55	4	7,2	75	1	1,2	83	16	19,2
Milchproduzenten — Producteurs de lait	639	84	13,1	406	38	9,4	627	97	15,4	572	6	1,0	611	105	17,1
Bäckereien, Kondit. — Boulangeries, confiseries	33	—	—	40	10	25,0	43	—	—	102	4	3,9	89	13	14,6
Metzgereien — Boucheries	54	3	5,5	64	6	9,4	52	4	7,6	35	3	8,5	41	3	7,3
Salzablagen — Débits de sel	7	—	—	6	—	—	12	—	—	12	—	—	19	—	—
Bierdepots, Mineralwasser — Dépôts de bière et eaux minérales	2	—	—	3	—	—	5	—	—	4	—	—	2	—	—
Verschiedene — Divers	5	1	20,0	4	1	25,0	3	1	33,3	3	—	—	16	3	18,7
Schulhäuser (Schulmilch) — Ecoles	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	—	—
Untersuchungen — Analyses: Total	1232	106	—	1069	110	10,3	1333	124	10,8	1226	19	1,5	1342	165	12,2
Milchproben — Analyses de lait	2902	229	7,5	2680	104	3,8	2890	166	5,7	2307	107	4,6	2512	106	4,2
Lebensmittelproben — Analyses de denrées alimentaires	2527	353	13,8	2052	353	17,3	4050	867	21,4	3333	930	27,9	7826	88	1,1
Andere — Autres	—	—	—	—	—	—	—	—	—	250	100	40,0	300	40	13,3
Trinkwasserproben — Analyses d'eau potable	181	—	—	164	5	3,2	185	—	—	155	12	7,7	152	56[1])	35,8
Total	6842	688	·	4896	462	9,6	7125	1033	14,5	6045	1149	19,2	10790	290	2,6

[1]) Vor der Chlorierung und zwei Privatquellen — Avant le chlorage et deux sources privées

87 Die Bestattungen seit 1920 — Les enterrements et les incinérations depuis 1920

Jahr Année	Anzahl Todesfälle in Biel [1] Nombre de décès [1]	Davon auswärts bestattet Dont enterrés au-dehors	Von auswärts zugeführte Leichen Décédés au-dehors, mais enterrés à Bienne	Gesamtbestattungen Enterrements et incinérations au total	Erdbestattungen — Enterrements					Feuerbestattungen Incinérations	
					Madretsch	Bözingen Boujean	Mett Mâche	Total	% [2]	Total	% [2]
1920	530	57	17	490	270	126	19	415	85	75	15
1929	498	65	18	451	244	50	16	310	69	141	31
1939	536	82	61	515	237	46	13	296	58	219	42
1941	521	85	44	480	203	38	20	261	54	219	46
1943	559	91	85	553	255	28	20	303	55	250	45
1944	549	96	86	539	236	31	19	286	53	253	47
1945	566	92	104	578	245	31	17	293	51	285	49
1946	593	102	76	567	226	37	18	281	49	286	51
1947	615	120	78	573	184	46	17	247	43	326	57
1948	586	105	90	571	197	24	18	239	42	332	52
1949	571	109	90	552	178	30	19	227	41	325	59

[1] Inklusive Spitäler — Y compris hôpitaux [2] In % zu den Gesamtbestattungen — En % du total des enterrements et incinérations

88 Schlachthof - Betriebsübersicht 1949 Abattoirs - Aperçu de l'exploitation

Monat — Mois	Schlachtungen — Abatages							Einfuhr von — Importation de		
	Grossvieh Gros bétail	Kälber Veaux	Schweine Porcs	Kleinvieh Petit bétail	Pferde Chevaux	Insgesamt Au total	Ausländ. Tiere Bétail étranger	frischem Fleisch Viande fraîche	Wurstwaren u. anderes Charcuterie	Geflügel, Fische, Konserven u. anderes Volaille, Poissons, Conserves et divers
								kg	kg	kg
Januar . .	125	517	383	7	9	1041	48	20 304	17 226	2620
Februar . .	110	532	439	7	13	1101	30	24 761	16 566	1512
März . . .	142	586	610	4	15	1357	43	17 090	13 715	1419
April . . .	145	434	459	9	11	1058	77	22 639	16 160	2019
Mai . . .	162	553	681	15	19	1430	74	24 096	13 427	4797
Juni . . .	145	373	565	7	22	1112	90	23 011	16 865	2080
Juli . . .	127	308	572	8	20	1035	58	24 325	23 939	1370
August . .	143	321	706	17	27	1214	27	24 553	18 160	1641
September .	124	228	548	23	25	948	17	24 134	22 757	2268
Oktober . .	164	234	556	25	25	1004	74	25 556	23 290	2493
November .	213	391	762	20	39	1425	105	32 623	22 735	3958
Dezember .	142	466	659	18	29	1314	77	22 863	25 663	5237
Total 1949 .	1742	4943	6940	160	254	14 039	720	285 955	230 503	31 414
1948	1400	4992	5264	134	280	12 070	785	445 554	212 999	26 408

89 Schlachthof - Schlachtungen 1931—1949 Abattoirs - Abattages

Jahr Année	Stiere Taureaux	Ochsen Bœufs	Kühe Vaches	Rinder Génisses	Kälber Veaux	Schweine Porcs	Schafe u. Ziegen Moutons et Chèvres	Pferde Chevaux	Insgesamt Au total
1931	321	444	579	318	4117	9 510	264	87	15 640
1933	327	81	588	651	5309	9 979	182	68	17 185
1935	204	17	692	708	4641	10 551	235	63	17 111
1937	323	85	557	502	4524	8 635	219	59	14 904
1939	314	35	873	540	4403	8 125	431	45	14 766
1940	267	13	834	589	4527	7 940	538	66	14 774
1941	187	13	807	641	4799	5 200	317	53	12 017
1942	144	12	629	506	3657	3 251	231	23	8 453
1943	207	17	658	381	4209	2 265	223	39	7 999
1944	184	15	687	423	3607	1 706	299	29	6 950
1945	151	16	607	328	3676	1 904	222	60	6 964
1946	146	385	562	510	4670	2 966	260	117	9 616
1947	163	353	725	718	5501	3 204	253	166	11 083
1948	94	515	438	353	4992	5 264	134	280	12 070
1949	180	617	435	510	4943	6 940	160	254	14 039

Strandbad - Jahresergebnis 1949 und Uebersicht 1943—1948

90 Bains de la plage - Résultat de l'exploitation en 1949 et aperçu de 1943 à 1948

Besucher — Visiteurs Einnahmen — Recettes	Jahr 1949 — Année 1949						Uebersicht — Aperçu					
	Mai	Juni	Juli	August	September	Total 1949	1943	1944	1945	1946	1947	1948
Eintritte — Entrées . .	1 950	50 320	89 676	55 815	13 670	211 431	149 354	148 668	152 686	135 217	211 615	86 772
Schüler — Ecoliers . .	—	7 547	6 056	4 481	5 670	23 754	20 634	21 661	16 828	10 245	27 838	14 182
Total	1 950	57 867	95 732	60 296	19 340	235 185	169 988	170 329	169 514	145 462	239 453	100 954
Einnahmen aus Badbetrieb Recettes en francs . . .	1 474	14 897	26 115	15 088	3 795	61 369	33 141	32 564	36 462	32 827	51 389	27 592

Städtische Billettsteuer — Impôt sur les spectacles

91 Städtische Billettsteuer 1949 — Impôt sur les spectacles en 1949

Steuerpflichtige Veranstaltungen Spectacles astreints à l'impôt	Einnahmen — Recettes		Besucherzahl Nombre de visiteurs	
	1949 Fr.	1948 Fr.	1949	1948
Kinosvorstellung. - Cinémas	121 351	128 661	652 804	683 423
Stadttheater Théâtre municipal	23 867	22 880	64 321	61 004
Fussballspiele - Football .	11 029	16 544	66 070	99 978
Dancing	6 284	7 191	48 917	50 591
Fastnacht - Carnaval . .	7 795	9 866	32 440	39 684
Zirkus - Cirque	8 872	7 415	35 206	29 727
Vereinsanlässe Soirées de sociétés . . .	36 730	32 411	225 309	226 599
Divers	2 614	2 088	—	—
Total	220 542	227 056	1 125 067	1 379 106

Billettsteuer - Uebersicht der Jahre 1938—1949 — Impôt sur les spectacles - Aperçu des années 1938—1949

Jahr Année	Zahl der Besucher — Nombre de visiteurs				
	Kinos Cinémas	Theater Théâtre	Fussball Football	Divers	Insgesamt Au total
1938	305 400	33 200	35 700	102 400	476 800
1939	305 398	38 725	19 391	69 540	433 054
1940	356 870	39 289	18 382	46 050	460 591
1941	378 760	45 436	31 112	66 575	521 883
1942	384 297	43 767	32 590	86 922	547 576
1943	446 000	47 466	40 590	99 863	633 919
1944	455 055	57 570	39 415	124 265	676 305
1945	520 469	58 803	46 112	165 682	791 066
1946	643 862	57 620	60 568	231 705	993 755
1947	652 926	55 121	94 059	296 023	1 098 129
1948	683 423	61 004	99 978	346 601	1 379 106
1949	652 804	64 321	66 070	341 872	1 125 067

92 Städtische Armenpflege - Zahl der Unterstützten 1949 Assistance publique - Nombre des assistés

Unterstützte — Assistés		Einzelfälle Personnes seules		Familienfälle Familles		Total	
		Fälle Cas	Personen	Fälle Cas	Personnes	Fälle Cas	Personen
1. Dauernd Unterstützte: — Assistés permanents:							
a) Berner - Bernois:	Kinder - Enfants	6	6	2	4	8	10
	Erwachsene - Adultes	189	189	4	8	193	197
b) Konkordat - Concordat:	Kinder - Enfants	1	1	—	—	1	1
	Erwachsene - Adultes	16	16	4	8	20	24
Total — Dauernd Unterstützte - Assistés permanents		212	212	10	20	222	232
2. Vorübergehend Unterstützte: — Assistés temporaires:							
a) Berner - Bernois:	Kinder - Enfants	184	184	57	77	241	261
	Erwachsene - Adultes	240	240	216	695	456	935
b) Konkordat - Concordat:	Kinder - Enfants	29	29	23	24	52	53
	Erwachsene - Adultes	62	62	55	187	117	249
c) Nichtkonkordat - Hors concordat:	Kinder - Enfants	17	17	6	10	23	27
	Erwachsene - Adultes	66	66	31	104	97	170
d) Ausländer - Etrangers:	Kinder - Enfants	4	4	7	9	11	13
	Erwachsene - Adultes	46	46	9	20	55	66
Total — Vorübergehend Unterstützte - Assistés temporaires		648	648	404	1126	1052	1774
Total — Dauernd und vorübergehend Unterstützte - Assistés permanents et temporaires		860	860	414	1146	1274	2006
3. Vermittelnde Armenpflege: — Assistance intermédiaire:							
a) Gemeinden und Private - Communes et privés . . .	117 Fälle - Cas						
b) Staatliche Armenpflege - Etat	39 Fälle - Cas					156	
	Total					1430	

93 Die Ausgaben der städtischen Armenpflege nach Ursachen 1949
Les dépenses de l'assistance publique selon les causes 1949

Ursachen — Causes	Fälle Cas	Dauernd Unterstützte Assistés permanents		Vorübergehend Unterstützte Assistés temporairement				Total
		Berner Bernois	Konkordat Concordat	Berner Bernois	Konkordat Concordat	Nicht Konkordat - Hors concordat	Ausländer Etrangers	
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Fehlen des Ernährers — Manque du soutien	83	6 457.70	—.—	18 404.25	13 863.10	106.80	8 900.45	47 732.30
Altersgebrechlichkeit — Infirmité d'âge	128	45 264.25	7 881.53	15 436.95	11 349.80	16 414.80	22 680.14	119 027.47
Geisteskrankheit (ohne Schwachsinn) — Maladies mentales (sans débilité mentale)	130	120 109.90	1 630.50	28 295.35	4 267.25	3 307.90	3 397.45	161 008.35
Schwachsinn — Débilité mentale	48	28 446.70	817.—	11 722.85	1 209.—	290.40	—.—	42 485.95
Körperl. Krankheiten ohne Tuberkulose — Maladies physiques sauf la tuberculose	284	18 763.35	3 388.90	58 113.55	17 187.20	17 198.80	7 309.10	121 960.90
Tuberkulose — Tuberculose	66	8 857.15	—.—	42 586 20	8 707.30	3 855.—	2 541.05	66 546.70
Unfälle u. Invalidität — Accid. et invalidité	16	3 012.10	4 495.—	4 513.25	358.15	770.—	— —	13 148.50
Alkoholismus, moralische Minderwertigkeit und andere Ursachen — Alcoolisme, déficience morale et autres causes	253	15 054.55	641.—	107 912.82	11 318.83	4 969.05	2 691.60	142 587.85
Ungenügendes Einkommen ohne eigenes Verschulden — Gain insuffisant sans cause personnelle	206	63.10	—.—	46 164.45	12 576.50	5 522.16	943.15	65 269.36
Unversch. Arb'losigk. — Chômage involont.	28	—.—	—.—	1 881.75	600.—	241.65	3 522.—	6 245.40
Anhang: Auslandschweizer — Suisses rapatriés	32	—.—	—.—	13 261.25	3 000.—	22 577.75	—.—	38 839.—
Unfall- u. Haftpflichtversich. f. Pflegekinder — Assurance-accidents pour nourrissons	—	—.—	—.—	1 366.45	—.—	—.—	—.—	1 366.45
Total	1274	246 028.80	18 853.93	349 659.12	84 437.13	75 254.31	51 984.94	826 218.23

94 Gesamtaufwendungen pro 1949 nach Fürsorgeart — Dépenses totales pour 1949

Dauernd Unterstützte — Assistance permanente	Berner — Bernois		Konkordat — Concordat	
	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant
1. Kinder in Anstalten — Enfants en asiles	2	2 709	—	—
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—
2. Erwachsene in Anstalten — Adultes en asiles	169	220 012	10	6 056
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—
3. Privatverkostgeldete Kinder — Enfants placés chez des privés	4	1 669	1	269
4. Kinder in Familienpflege — Enfants en famille	2	3 964	—	—
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—
5. Erwachsene in Familien- und Selbstpflege — Personnes et familles secourues à domicile	24	17 674	10	12 529
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—
6 Unfall- und Haftpflichtversicherung für Pflegekinder — Assurance-accidents et de responsabilité pour nourrissons	—	—	—	—
Total	201	246 029	21	18 854

Vorübergehend Unterstützte Assistance temporaire	Berner Bernois		Konkordat Concordat		Nichtkonkordat Hors concordat		Ausländer Etrangers		Total	
	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant
1. Kinder in Anstalten — Enfants en asiles	122	89 304	25	17 172	16	8 884	2	645	167	118 715
Ausl'schw. — Suisses revenus de l'étranger	2	1 483	—	—	1	1 503	—	—	3	2 986
2. Erwachs. in Anstalten — Adultes en asiles	108	94 367	20	17 525	16	16 816	10	15 580	333	370 356
Ausl'schw. — Suisses revenus de l'étranger	1	1 981	—	—	—	—	—	—	1	1 981
3. Privat verkostgeldete Kinder — Enfants placés chez des privés	60	23 476	4	1 512	—	—	1	100	70	27 026
4. Kinder in Fam'pflege — Enfants en famille	56	8 022	23	2 664	6	627	8	5 024	95	20 301
Ausl'schw. — Suisses revenus de l'étranger	1	138	—	—	—	—	—	—	1	138
5. Erwachsene in Familien- u. Selbstpflege — Personnes et familles secourues à domicile	331	119 862	95	42 564	74	26 350	45	30 636	579	249 615
Ausl'schw. — Suisses revenus de l'étranger	16	9 660	2	3 000	7	21 075	—	—	25	33 735
6. Versicherung f. Pflegekinder — Assurance-accid. et de responsabilité pour nourrissons	—	1 366	—	—	—	—	—	—	—	1 366
Total	697	349 659	169	84 437	120	75 254	66	51 985	1274	826 218
Verschiedene Fürsorge-Einrichtungen — Diverses œuvres d'assistance										426 265
Gesamtaufwendungen ohne Berücksichtigung der Einnahmen — Dépenses totales sans tenir compte des recettes										1 252 483

95 Städtische Armenpflege 1931—1949 Zahl der Unterstützten
Assistance publique 1931—1949 Nombre des assistés

Jahr Année	Dauernd Unterstützte — Assistés permanents						Vorübergehend Unterstützte — Assistés temporaires							Vermittelnde Armenpflege Assistance intermédiaire			Unterstützte insgesamt Assistés au total
	Kinder Enfants		Erwachsene Adultes		Konkordat Concordat	Alle dauernd Unterstützten Total des ass. perm.	Kinder - Enfants	Berufserlernung Apprentissage	Erwachsene und Familien Adultes et familles	Konkordat Concordat		Divers	Alle vorübergehend Unterstützten Tous les assistés temporaires	Gemeinde und Private Commune et privée	durch Staat par l'état	Total	
	in Anstalten en asiles	auss. Anstalt. hors d'asiles	in Anstalten en asiles	auss. Anstalt. hors d'asiles						Kinder Enfants	Erwachsene Adultes						
1931	61	177	188	142	34	602	312	44	1337	46	154	112	2005	162		162	2769
1932	59	172	192	160	39	622	421	49	3141	59	193	124	3987	184		184	4793
1933	51	160	192	162	39	604	403	50	2450	59	304	222	3488	257	50	307	4399
1934	40	132	196	144	39	551	375	41	2372	60	235	79	3122	263	49	316	3989
1935	34	118	203	129	34	518	385	30	1498	71	217	16	2217	257	51	308	3043
1936	27	109	214	159	46	555	405	20	1610	59	241	24	2359	265	52	317	3231
1937	24	96	211	166	59	556	396	23	1391	67	273	20	2170	221	65	286	3012
1938	18	71	206	155	58	508	436	—	1455	67	233	13	2204	197	66	263	2975
1939	11	67	224	156	61	519	403	—	1488	77	245	53	2266	193	65	258	3043
1940	10	49	215	70	45	389	370	—	1587	74	237	39	2307	206	79	285	2981
1941	8	41	209	71	46	375	360	—	1339	87	243	35	2064	201	74	275	2714
1942	47		252		37	336	259	—	893	63	184	—	1399	175	67	242	1977
1943	33		241		37	311	188	—	671	44	124	—	1027	92	52	144	1482
1944	24		237		32	293	239	—	679	47	123	—	1088	81	36	117	1498
1945	20		209		30	259	276	—	784	43	123	—	1226	80	46	126	1611
1946	19		217		26	262	230	—	653	46	129	—	1058	75	40	115	1435
1947	11		198		22	231	257	—	508	56	118	—	939	104	39	143	1313
1948	9		188		21	218	242	—	545	44	101	—	932	111	41	152	1302
1949	8		193		21	222	275	—	608	52	117	—	1052	147	39	156	1430

96 Städtische Armenpflege - Ausgaben 1935—1949 Assistance publique - Dépenses

Jahr Année	Dauernd Unterstützte — Assistés permanents						Vorübergehend Unterstützte — Assistés temporaires						
	Kinder — Enfants		Erwachsene - Adultes		Konkordat Concordat	Alle dauernd Unterstützten Total des assistés permanents	Kinder Enfants	Berufserlernung Apprentissage	Erwachsene und Familien Adultes et familles	Konkordat Concordat		Divers	Alle vorübergehend Unterstützten Tous les assistés temporaires
	in Anstalten en asiles	ausserhalb Anstalten hors d'asiles	in Anstalten en asiles	ausserhalb Anstalten hors d'asiles						Kinder Enfants	Erwachsene Adultes		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1935	13 722	31 442	130 155	72 189	21 500	269 008	41 862	5 594	303 145	9 012	54 716	1 717	416 046
1936	11 455	30 391	138 137	85 524	29 743	295 250	47 439	3 908	320 495	10 107	61 445	1 370	444 764
1937	11 028	27 696	139 736	90 368	34 340	303 168	46 339	5 815	276 637	10 532	63 893	1 621	404 837
1938	8 403	25 797	134 032	80 204	35 595	284 031	56 467	—	305 667	9 919	60 767	1 840	434 660
1939	4 947	23 590	140 592	78 822	40 678	288 629	54 319	—	302 552	11 922	65 887	2 952	437 632
1940	3 580	11 841	135 731	44 824	32 212	228 188	51 409	—	236 347	9 035	56 084	2 548	355 423
1941	3 630	12 877	142 557	39 716	26 812	225 592	46 927	—	211 939	10 923	54 645	656	325 090
1942	20 648		188 343		28 949	237 940	47 090	—	185 264	11 052	47 654	—	291 060
1943	13 796		194 227		27 489	235 512	49 270	—	196 272	11 056	37 329	—	293 927
1944	11 826		194 588		26 973	233 387	66 168	—	208 830	12 203	47 043	—	334 244
1945	13 460		180 859		27 375	221 694	75 700	—	277 472	14 839	64 651	—	432 662
1946	10 368		198 812		25 240	234 420	88 542	—	295 290	18 638	69 023	—	471 493
1947	4 729		186 763		27 892	219 384	106 380	—	251 188	26 193	57 133	—	440 894
1948	7 485		198 316		27 419	233 220	116 196	—	311 169	23 488	47 757	—	498 610
1949	8 343		237 686		18 854	264 883	140 572	—	336 327	21 348	63 089	—	561 336

97 Uebersicht aller Schutzbefohlenen 1941—1948 Aperçu de tous les protégés

Schutzbefohlene — Protégés Art der Unterbringung — Genre de placement	1942		1943		1944		1945		1946		1947	1948	1949
	a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	b		
In Familien — En famille:													
Kinder bei den Eltern — Enfants chez les parents .	14	136	25	158	4	92	2	136	2	146	269	213	255
In auswärtige Pflegefamilien — dans d'autres familles	17	413	—	425	—	359	—	339	—	331	286	263	260
Nicht placiert aber bevormundete Kinder — Enfants non placés mais surveillés	11	62	—	75	—	155	—	142	—	110	99	106	148
Nicht placiert aber bevormundete Erwachsene — Adultes non placés mais sous tutelle	37	611	22	—	40	1	40	1	38	—	—	—	—
Total	79	—	47	658	44	607	42	618	40	587	654	582	663
In Anstalten — En établissements a) Kinder - Enfants													
in staatliche Erziehungsheime — dans des maisons d'éducation d'état	—	8	—	9	—	15	—	12	—	12	13	12	11
in Privaterziehungsheime — dans des établissements privés	—	44	—	51	—	65	—	41	—	41	75	74	78
in Spezialanstalten — dans des établissements spéciaux	9	5	10	6	7	12	6	11	5	13	18	16	13
b) Erwachsene — Adultes Total	9	57	10	66	7	92	6	64	5	66	106	102	102
in Besserungsanstalten für Jugendliche — dans des maisons de relèvement pour adolescents	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
in Verpflegungsheime — dans des établissements hospitaliers	23	—	15	—	22	—	23	—	20	—	—	—	—
in kant. Heilanstalten für Geisteskranke — dans des maisons de santé de l'Etat	64	—	65	—	49	—	44	—	40	1	1	1	1
in Strafanstalten — dans des maisons de correction .	18	—	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
in Dienststellen - en place	20	—	40	—	22	—	9	—	6	1	2	2	3
Total	129	—	134	—	93	—	76	—	66	2	3	3	5
In Lehrstellen — En apprentissage: Knaben - Garçons	19	17	10	19	6	30	14	27	7	23	26	37	30
Mädchen - Filles	1	5	5	9	5	10	4	4	4	15	13	15	14
In Dienststellen — En place: Total	20	22	15	28	11	40	18	31	11	38	39	52	44
Knaben wegen Unfähigkeit zur Berufserlernung — Garçons pour incapacité professionnelle	11	11	10	18	12	8	8	4	8	3	1	1	5
Mädchen zur Erlernung der Hauswirtschaft — Filles pour enseignement ménager	17	17	30	7	13	19	—	21	—	22	17	25	16
Mädchen und Jünglinge in Fabriken	22	12	—	25	—	12	—	9	—	27	21	28	19
Filles et jeunes hommes en fabriques Total	50	40	40	50	25	39	—	34	8	52	39	54	40
Schutzaufsicht Armen-Inspektion und Diverse . . .	7	—	24	—	60	—	52	—	42	—	—	—	—
In höhere Lehranstallten — Dans des établissements d'instruction supérieure	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	2	2
a=Armeninspektorat; b=Jugendamt Insgesamt — Au total	294	730	270	802	240	779	202	747	172	745	844	795	856

98 Fürsorge für Alkoholgefährdete — Dispensaire anti-alcoolique

Jahr Année	Anfangsbestand Etat au 1er Janvier		Aenderungen - Changements				Endbestand Etat en fin d'année		
			Zuwachs - Augmentation		Abgang - Diminution				
	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	Total
1942	145	15	52	8	13	2	184	21	205
1943	184	21	46	8	8	0	222	29	251
1944	222	29	55	4	13	1	264	32	296
1945	264	32	47	7	22	2	289	37	326
1946	289	37	50	6	23	5	316	38	354
1947	316	38	53	13	24	1	345	50	395
1948	345	50	68	4	26	6	387	48	435
1949	387	48	58	7	28	5	417	50	467

Uebersicht der von der Vormundschaftsbehörde geführten Vormundschaften und Verwaltungen

99 Aperçu des cas de tutelles gérées par l'administration tutélaire

	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Unmündige — Mineurs (Art. 311 u. 368 ZGB.)	476	458	462	451	437	445	452	415	453	462
Geisteskranke — Aliénés (Art. 369 ZGB.)	136	138	141	135	143	131	132	122	126	124
Freiwillige Vormundschaften — Tutelles volontaires (Art. 372 ZGB.)	28	31	35	39	44	42	49	56	67	65
Trinker u. Misswirtschafter — Buveurs et prodigues (Art. 370 ZGB.)	32	35	35	31	34	36	38	42	33	46
Sträflinge — Détenus (Art. 371 ZBG.)	12	9	12	13	17	21	27	30	30	24
Beiratschaften — Conseillers légaux (Art. 395 ZGB.)	24	20	21	22	19	24	24	19	19	19
Beistandschaften — Curatelles (Art. 392 u. 394 ZGB.)	105	106	131	134	157	179	180	188	152	169
Freiwillige Vermögensverwaltungen — Gérances de fortune volontaires	163	140	149	152	134	140	136	118	111	110
Total	976	937	986	977	985	1018	1038	990	991	1019

100 Städtisches Altersheim Ried — Asile de vieillards Ried

Jahr Année	Insassen Pensionnaires	Vermögen — Fortune				Vermögensänderung	Betrieb — Exploitation		
		Wertschriften Titres	Liegenschaften Immeubles	Anderes Autres	Total	Changement de la fortune	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Ergebnis Bilan
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1936	30	186 527	180 586	15 297	382 411	12 060	34 185	33 704	481
1937	30	214 858	176 575	7 456	398 889	16 478	32 386	32 788	— 402
1938	32	230 637	172 564	8 469	411 670	12 781	33 924	35 029	— 1 105
1939	30	244 765	168 552	8 725	422 042	10 363	32 131	32 888	— 757
1940	30	247 116	164 541	20 495	432 153	10 111	32 721	35 115	— 2 394
1941	25	203 083	160 530 [1])	79 421	443 034	10 881	27 765	34 484	— 6 719
1942	32	144 086	156 519	152 291 4 426	454 057	11 023	41 852	49 413	— 7 561
1943	35	83 123	327 736	55 526	466 385	9 063	50 561	51 446	— 885
1944	36	90 831	321 071	62 717	474 619	8 234	46 779	47 985	— 1 206
1945	36	106 673	314 000	56 766	477 439	2 820	53 412	53 221	191
1946	36	108 390	311 000	61 004	480 394	2 955	51 920	51 702	218
1947	36	118 145	308 000	57 129	483 274	2 880	54 055	53 955	100
1948	36	119 760	305 000	54 857	479 617	— 3 657	62 753	62 289	464
1949	36	121 936	299 500	58 574	480 010	393	69 710	69 317	393

[1]) Buchwert, Grundsteuerschatzung — Valeur comptable, estimation foncière = Fr. 246 150.—

101 Städtische Arbeitslosen-Versicherungskasse — Caisse d'assurance municipale contre le chômage

Jahr Année	Mitglieder — Membres				Einnahmen aus Subventionen — Recettes de subventions						Ausgerichtete Taggelder Total des allocations	Zahl der Unterstützungsbezüger Nombre des secourus	Durchschnittliche (r) (s) Moyenne de			
	Anfangsbestand Etat au commencement de l'année	Eintritte — Entrées	Austritte Sorties [1])	Endbestand Etat en fin d'année	Mitgliederbeiträge Contributions des membres	Bund Confédération	Kanton — Canton	Gemeinde Biel Commune de Bienne	Andere Gemeinden Autres Communes [2])	Total der Einnahmen Au total des recettes [3])			Unterstützungsdauer Durée du secours	Unterstützungsbetrag — Montant des allocations	Taggeld Allocations journalières	Jahresbeitrag Primes annuelles
													Tage			
1936	1984	117	381	1720	107 947	139 910	93 016	88 219	4796	435 084	407 427	1123	69,8	363	5,19	58,3
1937	1720	99	195	1624	97 876	87 242	60 023	56 809	3214	306 330	259 110	767	64,6	338	5,23	58,5
1938	1624	132	147	1609	99 431	96 053	65 310	61 348	3963	327 138	283 341	899	62,9	315	5,09	61,5
1939	1609	68	142	1535	84 028	91 656	62 289	57 928	4361	301 685	270 293	874	60,9	309	5,08	53,4
1940	1535	16	50	1451	60 090	34 924	21 896	20 604	1292	142 112	109 479	538	41,9	204	4,85	40,2
1941	1451	23	361	1113	60 604	7 167	3 727	3 520	207	79 631	28 670	193	30,1	149	4,93	47,3
1942	1113	45	150	1008	62 354	6 818	3 818	3 640	178	14 454	27 270	159	34,8	171	4,93	58,8
1943	1008	159	164	1003	56 389	3 438	3 426[4])	—	—	6 864	19 867	102	29	195	6,72	56,2
1944	1003	81	103	981	43 159	6 912	6 912[4])	—	—	68 715	42 553	197	27	216	7,91	42,8
1945	981	35	85	931	41 993	3 630	3 630[4])	—	—	60 757	20 334	115	21	177	8,36	43,5
1946	931	12	95	848	39 640	1 405	1 405[4])	—	—	53 070	6 220	36	22	173	8,00	44,1
1947	848	50	65	833	37 116	696	696[4])	—	—	48 579	1 713	20	9	86	9,73	44,4
1948	833	48	58	823	36 725	800	880	—	—	50 120	2 442	22	11	111	10,00	44,5
1949	823	239	56	1006	43 298	4 618	4 618	—	—	65 380	26 975	101	31	267	8,56	45,4

[1]) Inklusive Tod und Streichungen — Décès et radiations y compris
[2]) Evilard, Nidau, Pieterlen, Täuffelen
[3]) Inklusive weitere Einnahmen — Y compris d'autres recettes
[4]) Inklusive Anteil der Gemeinde, worüber das kant. Arbeitsamt Bern später Rechnung stellt — Y compris la part de la Commune

Die städtischen Schulen — Jahrgang 1949—1950 [1])

102 **Les écoles de la ville — Année scolaire 1949—1950 [1])**

Klassen — Classes Schüler — Elèves Lehrerschaft — Corps enseignant Schulbauten — Bâtiments scolaires	Primarschule Ecole prim.			Progymnasium Progymnase			Sekundarschulen - Ecoles second.					Gymnasium	Handelsschule Ecole de comm.	Insgesamt Au total		Total
							f. Mädchen - p. filles									
	deutsche allemande	französ. française	Total	deutsches allemand	französ. français	Total	deutsche allem.	französ. français	Total	Bözingen Boujean	Madretsch			deutsch allemand	französ. français	
Klassenzahl — Nombre de classes .	78	35	113	10	9	19	10	9	19	5	7	7	3	120	53	173
Schülerzahl — Nombre d'élèves																
Bieler - Biennois: Knaben - Garçons	1184	465	1649	189	152	341	.	.	.	52	84	93	14	1618	617	2235
Mädchen - Filles	1177	485	1662	.	8	8	216	158	374	62	94	35	35	1619	651	2270
Total	2361	950	3311	189	160	349	216	158	374	114	178	130	49	3237	1268	4505
Auswärtige — Elèves du dehors																
Knaben - Garçons	14	6	20	34	19	53	.	.	.	9	—	50	8	115	25	140
Mädchen - Filles	17	10	27	.	1	1	32	20	52	6	—	12	30	97	31	128
Total	31	16	47	34	20	54	32	20	52	15	—	62	38	212	56	268
Alle Schüler — Tous les élèves																
Knaben - Garçons	1198	471	1669	223	171	394	.	.	.	61	84	145	22	1733	642	2375
Mädchen - Filles	1194	495	1689	.	9	9	248	178	426	68	94	47	65	1716	682	2398
Total	2392	966	3358	223	180	403	248	178	426	129	178	192	87	3449	1324	4773
Lehrerschaft — Corps enseignant																
Lehrer - Instituteurs	41	15	56	13	12	25	4	3	7	5	7	14	7	91	30	121
Lehrerinnen - Institutrices . . .	37	20	57	—	—	—	8	7	15	—	—	—	—	45	27	72
Handarbeitslehrerinnen Travaux manuels	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15	6	21
Haushaltungslehrerin . Economie ménagère	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	4
Total — Au total	78	35	113	13	12	25	12	10	22	5	7	14	7	155	63	218
Hilfslehrerschaft - Maîtres auxiliaires	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	2	2	1	—	—	8
Schulbauten — Bâtiments scolaires																

[1]) Auf Beginn des Schuljahres — Au commencement de l'année scolaire

Uebersicht der Schüler der öffentlichen Schulen 1934—1949

Aperçu du nombre des élèves des écoles publiques de 1934 à 1949

103 **nach Geschlecht, Sprache und Schulstufe — selon le sexe, la langue et le degré scolaire**

Jahr Année	Geschlecht — Sexe						Sprache — Langue						Zusammen nach Schulart Total selon le degré scol.			Insges. - au total	
	Knaben - Garçons			Mädchen - Filles			deutsch - allemande			französisch - française						Alle Schüler Tous les élèves	Schüler aus Nachb.-gem. Elèves des com. envir.
	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ecoles prim.	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschule Ec. prim.	Mittelschulen Ecoles moyennes	Gewerbeschule Ecole profession.		
1934	1695	868	784	1674	748	181	2227	1160	724	1142	492	241	3369	1652 (196)	965 (349)	5986	545
1935	1627	886	800	1610	763	185	2153	1164	737	1084	485	248	3237	1649 (191)	985 (360)	5871	551
1936	1599	847	765	1621	712	169	2145	1086	702	1075	471	232	3220	1557 (180)	934 (366)	5711	546
1937	1630	811	772	1589	722	152	2144	1064	704	1075	469	220	3219	1533 (175)	924 (354)	5676	529
1938	1613	797	830	1569	699	152	2123	1035	735	1059	461	247	3182	1496 (176)	982 (388)	5660	564
1939	1614	788	849	1541	722	149	2126	1058	749	1029	452	249	3155	1510 (182)	998 (392)	5663	574
1940	1599	787	855	1566	708	134	2157	1067	738	1008	428	251	3165	1495 (185)	989 (379)	5649	574
1941	1573	772	860	1543	731	111	2091	1045	711	1025	458	260	3116	1503 (188)	971 (385)	5590	573
1942	1531	767	861	1515	712	113	2098	1039	703	948	440	271	3046	1479 (197)	974 (389)	5499	586
1943	1508	763	869	1491	739	103	2113	1066	701	886	436	271	2999	1502 (192)	972 (410)	5473	602
1944	1480	763	885	1488	725	111	2076	1068	735	892	420	261	2968	1488 (207)	996 (436)	5452	643
1945	1471	741	947	1488	714	127	2073	1053	786	886	402	288	2959	1455 (195)	1074 (484)	5488	679
1946	1504	722	997	1475	693	105	2109	1033	818	870	382	284	2979	1415 (189)	1102 (530)	5496	719
1947	1499	702	1030	1513	703	90	2173	1053	810	839	352	310	3012	1405 (221)	1120 (539)	5537	760
1948	1521	722	1077	1584	703	74	2241	1042	828	864	383	323	3105	1425 (245)	1151 (546)	5681	791
1949	1669	706	1139	1689	709	90	2392	1057	915	966	358	314	3358	1415 (268)	1229 (608)	6002	876
% der Gesamtschülerzahl — % du nombre total des élèves													Verhältniszahlen für 1949 — Nombres relatifs pour 1949				
1949	27,8	11,8	19,0	28,1	11,8	1,5	39,9	17,6	15,2	16,1	6,0	5,2	55,9	23,6	20,5	100	14,6

Die Zahlen in Klammern bedeuten die auswärtigen Schüler und sind in den andern inbegriffen
Les chiffres entre parenthèses nous indiquent le nombre d'élèves externes et sont compris dans les autres

Gewerbeschule — Ecole professionnelle

Sprache / Langue	Schüler aus — Elèves de: Biel - Bienne Knaben Garçons	Biel - Bienne Mädchen Filles	Auswärts - Environs Knaben Garçons	Auswärts - Environs Mädchen Filles	Alle Schüler Tous les élèves: Knaben Garçons	Mädchen Filles	Alle Tous	Klassen Classes	Lehrerschaft - Corps enseignant: Hauptlehrer Maîtres princ.	Hilfslehrer Maîtres auxiliaires	Hilfslehrerinnen Maîtresses auxiliaires
Deutsch - Allemande .	404	29	444	38	848	67	915	—	8	56	1
Französisch - Française	174	14	117	9	291	23	314	—	2	21	—
Insgesamt - Au total .	578	43	561	47	1139	90	1229	310 [2])	10	77	1
1948-49	575	30	502	44	1077	74	1151	295 [2])	9	76	3

Kaufmännische Berufsschule — Ecole commerciale

a) Kaufmännische und Verwaltungs-Lehrlinge — Apprentis du commerce et de l'administration

Deutsch - Allemande .	157	92	249	11
Französisch - Française	70	22	92	6
Insgesamt - Au total .	227	114	341	17
1948-1949	227	109	336	16

b) Verkäuferinnen — Vendeuses

Deutsch - Allemande .	62	41	103	6
Französisch - Française	11	8	19	2
Insgesamt - Au total .	73	49	122	8
1948-1949	79	49	128	8

Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge — Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens

Deutsch - Allemande .	47	4	51	4
Französisch - Française	35	1	36	3
Insgesamt - Au total .	82	5	87	7
1948-1949	102	6	108	8

[1]) Schülerzahl zu Beginn des Schuljahres — Elèves à l'entrée des classes
[2]) Sprachlich gemischt — Bilingues

Die höheren Mittelschulen — Les écoles moyennes supérieures

105 Maturitätszeugnisse, Diplome und Fähigkeitsausweise — Maturités, diplômes et certificats de capacité

Jahr / Année	Gymnasium — Gymnase: Typus A	Typus B	Typus C	Total	Handelsschule / Ecole de commerce	Kantonales Technikum — Technicum cantonal: Technische Abteilungen / Divisions techniques: Maschinen-Techniker / Techniciens mécaniciens	Elektro-Techniker / Techniciens électriciens	Bau-Techniker / Techniciens architectes	Angegliederte Fachschulen / Ecoles des arts et métiers: Präzisions-Mechaniker / Mécaniciens de précision	Uhrmacher / Horlogers	Automobil-Techniker / Techniciens automobilistes	Kunstgewerbe / Arts industriels	Verkehr und Verwaltung / Transports et administration	Total
1939	2	16	5	23	23	14	16	15	13	19	7	3	24	111
1940	10	21	10	41	28	14	15	11	10	21	—	5	21	97
1941	2	17	9	28	28	9	14	6	9	18	—	2	26	82
1942	5	18	6	29	27	12	9	6	8	23	10	1	24	93
1943	4	14	4	22	19	20	16	10	12	25	9	3	23	118
1944	6	11	7	24	20	30	24	7	12	24	4	2	2	105
1945	4	13	3	20	35	32	23	10	13	29	9	1	14	131
1946	10	4	5	19	21	42	31	17	13	33	11	5	12	164
1947	6	11	6	23	21	52	33	14	12	28	12	2	16	169
1948	3	10	6	19	21	46	43	12	7	26	11	3	9	157
1949	4	14	8	26	13	51	42	11	12	19	10	3	11	159

Kantonales Technikum — Technicum cantonal

(Von der Gemeinde subventioniert — Subventionné par la Commune)

106 Schülerschaft und Lehrkörper 1949 Elèves et corps enseignant [1])

Abteilungen — Divisions	Geschlecht - Sexe		Sprache - Langue		Insgesamt Au total
	männlich masculin	weiblich féminin	deutsch allemande	französisch française	
Maschinentechnik — Mécanique technique	101	—	68	33	101
Elektrotechnik — Electrotechnique	106	—	71	35	106
Bautechnik — Architecture	47	—	36	11	47
Präzisionsmechanik — Mécanique de précision	51	—	41	10	51
Uhrmacherei — Horlogerie	62	18	37	43	80
Automobiltechnik — Technique de l'automobile	15	—	15	—	15
Kunstgewerbe — Arts industriels	15	6	11	10	21
Verkehr und Verwaltung — Transports et administration	49	—	42	7	49
Total — Au total	446	24	321	149	470

Lehrkörper - Corps enseignant = Hauptlehrer - Professeurs 35; Hilfslehrer - Maîtres auxiliaires 15

[1]) Zu Beginn des Wintersemesters — Au début du semestre d'hiver 1949/1950

Stadtbibliothek — Bibliothèque de la ville

Oeffentliche Stiftung — Fondation publique

107 Benutzung und Bücherausleihe — Utilisation et prêt de livres

Jahr Année	Besucher des Lesesaales Personnes utilisant la salle de lecture	Bücherausleihe — Livres sortis			Büchervermittlung Prêt intermédiaire de livres	Zuwachs an Büchern Nouveaux livres
		Unterhaltendes Ouvrages littéraires	Belehrendes Sciences	Total		
1934	5 446	23 150	5 971	29 121	750	870
1935	7 501	22 286	6 118	28 404	883	807
1936	9 177	22 698	6 748	29 446	839	673
1937	9 081	20 994	7 091	28 085	941	751
1938	8 605	20 770	7 482	28 252	1025	883
1939	9 795	19 093	7 709	26 802	826	957
1940	9 141	15 840	7 167	23 007	577	672
1941	11 310	18 108	8 840	26 948	811	893
1942	10 635	20 953	9 469	30 422	953	938
1943	10 721	20 898	10 857	31 755	1000	641
1944	9 157	19 255	9 788	29 043	953	873
1945	8 027	17 137	10 272	27 409	925	758
1946	8 295	17 933	9 483	27 416	845	669
1947	6 848	18 991	10 378	29 369	1147	978
1948	8 022	20 037	10 383	30 420	854	1482
1949	8 662	20 618	9 063	29 681	1053	1131

Das freie Grundeigentum der Gemeinde — La propriété foncière libre de la commune

(Finanzvermögen) — (Fortune financière)

108 nach der Liegenschaftsbuchhaltung — selon la comptabilité de l'administration des immeubles

Jahr Année	Ordentliches Konto Compte ordinaire			Baurechtsparzellen Terrains chargés d'un droit de superficie			Anlagekonti GMS. bzw. ETS. Comptes d'investissements GMS. resp. EFGS. [1])			Total		
	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Buchwert Valeur en comptes Fr.
1946	2 197 933	5 279 148	7 265 804	114 304	1 099 650	822 755	—	1 537 400	1 742 529	2 312 237	7 916 198	9 831 088
1947	2 388 679	5 746 160	8 154 202	127 483	1 216 280	925 526	—	—	1 406 420	2 516 162	6 962 440	10 486 148
1948	2 389 913	5 973 780	8 500 867	173 474	1 338 680	1 409 788	—	—	2 158 036	2 563 387	7 312 460	12 068 691
1949	2 290 471	6 982 870	8 283 091	192 472	1 694 940	1 998 963	49 742	981 230	2 998 255	2 532 685	9 659 040	13 280 309

[1]) Anlagekonti Automobilfabrik General Motors (nur 1946) und Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen. — Comptes d'investissements dans la Fabrique d'autos General Motors (1946 seulement) et de l'École fédérale de gymnastique et de sport à Macolin.

109 Das gesamte Grundeigentum der Gemeinde 1949 [1]) Le total de la propriété foncière de la commune

Vermögen — Fortune	Innerhalb des Gemeindebezirkes Dans la commune			Ausserhalb des Gemeindebezirkes Hors de la commune			Total		
	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Brandvers. Assurance incendie Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Brandvers. Assurance incendie Fr.	Fläche Surface m²	Schatzung Estimation officielle Fr.	Brandvers. Assurance incendie Fr.
Finanzvermögen — Fortune financière									
a) ordentliches Konto — compte ordinaire . .	1 228 029	6 661 530	4 845 500	1 062 442	321 340	142 200	2 290 471	6 982 870	4 987 700
b) Baurechtsparzellen — Terrains chargés d'un droit de superficie . . .	192 472	1 694 940	—	—	—	—	192 472	1 694 940	—
c) Anlagekonto ETS — Compte d'investissements EFGS	—	—	—	49 742	981 230	1 292 450	49 742	981 230	1 292 450
Total	1 420 501	8 356 470	4 845 500	1 112 184	1 302 570	1 434 650	2 532 685	9 659 040	6 280 150
Verwaltungsvermögen - Fortune administrative . .	713 443	4 990 960	3 231 100	150 027	534 910	333 800	863 470	5 525 870	3 564 900
Schulgut — Fortune des écoles	63 035	5 190 750	6 128 400	—	—	—	63 035	5 190 750	6 128 400
Gaswerk — Usine à gaz .	23 995	2 641 110	2 348 300	—	—	—	23 995	2 641 110	2 348 300
Wasserversorgung — Service des eaux	10 109	588 190	47 400	47	891 740	14 600	10 156	1 479 930	62 000
Elektrizitätswerk — Service électrique	5 137	1 515 210	1 439 400	—	—	—	5 137	1 515 210	1 439 400
Transportanstalten — Transports publics . . .	6 998	886 340	877 300	—	—	—	6 998	886 340	877 300
Strandbad — Plage . .	—	—	—	42 602	339 950	332 300	42 602	339 950	332 300
Schlachthof — Abattoirs .	7 900	811 910	1 010 300	—	—	—	7 900	811 910	1 010 300
Altersheim im Ried — Asile de vieillards au Ried .	4 229	204 740	247 900	—	—	—	4 229	204 740	247 900
Museum Schwab — Musée Schwab	2 899	170 210	222 300	—	—	—	2 899	170 210	222 300
	2 258 246	23 355 890	20 397 900	1 304 860	3 069 170	2 115 350	3 563 106	28 425 060	22 513 250
Strassenregister — Rues publiques	866 730	—	—	—	—	—	866 730	—	—
Total	3 124 976	25 355 890	20 397 900	1 304 860	3 069 170	2 115 350	4 429 836	28 425 060	22 513 250

[1]) Am 31. Dezember — Au 31 décembre.

110 Städtische Versicherungskasse Rentnerbestand — Pensionnés Caisse municipale d'assurance

Art der Rentner und Veränderungen — Genre de pensionnés et changements Jahr — Année	1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
Bestand auf Jahresende: Invaliden - Invalides . .	70	70	68	71	71	75	79	78	93	89
Etat à la fin de l'année: Witwen - Veuves . . .	64	67	73	74	74	80	80	78	84	90
Waisen - Orphelins . . .	14	10	10	11	8	12	15	15	13	10
Total	148	147	151	156	153	167	174	171	192	189
Veränderungen — Changements durant l'année										
Zuwachs: Invaliden - Invalides	2	5	3	6	6	11	12	4	17	7
Augmentation: Witwen - Veuves	14	6	7	4	4	8	6	4	6	9
Waisen - Orphelins	2	—	4	4	—	4	4	—	1	—
Abgang — Diminution: Infolge Tod - Par suite de décès	15	7	6	6	10	9	13	10	5	15
Infolge Wiederverheiratung - Par suite de remariage .	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—
Infolge Erreichen der Altersgrenze - Par suite limite d'âge	2	4	4	3	3	—	1	—	3	3
Teilrentner — Pensionnés partiellement (in den oberen Zahlen inbegriffen - compris dans les chiffres ci-devant)	4	4	4	3	3	3	3	2	2	2

111 Die Entwicklung der Städt. Versicherungskasse 1924—1949
Développement de la caisse d'assurance municipale de 1924 à 1949

Jahr Année	Aktivmitglieder Membres actifs	Vermögensvermehrung Accroissement de la fortune	Kassenvermögen Fortune de caisse	Invalidenpensionen Pensions d'invalidité		Witwen- u. Waisenpensionen Pensions de veuves et orphel.		Total Pensionen Total des pensions		Durchschnittl. Jahresrente Rente moyenne annuelle
				Anzahl Nombre	Betrag Montant	Anzahl Nombre	Betrag Montant	Anzahl Nombre	Betrag Montant	
		Fr.	Fr.		Fr.		Fr.		Fr.	Fr.
1924	401	195 567	1 028 021	41	115 107	25	10 829	66	125 936	1908
1926	433	246 918	1 506 404	50	139 627	29	27 499	79	167 124	2115
1928	452	229 933	1 920 981	48	139 189	47	45 710	95	184 899	1946
1930	481	249 926	2 406 821	54	160 448	49	56 719	103	217 167	2108
1932	501	249 610	2 937 116	72	203 093	46	60 942	118	264 035	2238
1934	487	202 179	3 368 089	81	241 086	54	73 953	135	315 039	2334
1936	479	202 742	3 745 677	84	283 916	57	80 599	141	364 516	2585
1938	479	363 430	4 451 912	84	280 544	64	87 989	148	368 533	2490
1940	465	279 523	5 057 338	70	213 341	78	102 232	148	315 573	2132
1941	472	408 080	5 465 418	70	197 102	77	111 447	147	308 579	2099
1942	469	357 102	5 822 520	68	196 213	83	114 892	151	311 105	2060
1943	476	394 044	6 216 564	71	199 554	85	118 502	156	318 057	2038
1944	485	413 972	6 630 536	71	211 649	82	118 139	153	329 788	[1] 2155
1945	497	402 447	7 032 984	75	[1] 226 435	92	[1] 133 930	167	[1] 360 365	[1] 2160
1946	504	388 715	7 421 699	79	[1] 245 255	95	[1] 146 506	174	[1] 391 761	[1] 2251
1947	538	875 580	8 297 279	78	[1] 250 055	93	[1] 149 360	171	[1] 399 415	[1] 2336
1948	574	834 234	9 131 513	95	[1] 319 925	97	[1] 166 510	192	[1] 486 435	[1] 2533
1949	626	850 962	9 982 475	89	[1] 351 720	100	[1] 176 981	189	[1] 528 701	2797

[1] In diesen Beträgen sind die Teuerungszulagen nicht inbegriffen

112 Die Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung — Les rentes de l'assurance vieillesse et survivants

Jahr Année	A. Ordentliche AHV-Renten — Rentes ordinaires AVS										Total	
	Einfache AR RV simple	Fr.	Ehepaar AR RV pour couple	Fr.	Witwen-Rente Rente de veuve	Fr.	Einfache Waisenrente R. d'orphelin simple	Fr.	Vollwaisen-Rente R. d'orphelin double	Fr.	Rentner Ayants-droit	Fr.
1949	76	35 822	36	33 877	19	5 881	8	1 320	1	315	139	77 215
	B. Uebergangsrenten — Rentes transitoires											
1946	892	553 715	83	83 000	194	97 000	49	7 840	8	2 560	1226	744 115
1947	1210	722 931	198	258 281	217	103 263	49	7 485	12	3 293	1686	1 095 254
1948	1655	891 449	221	242 658	238	119 679	63	12 525	19	5 785	2196	1 272 096
1949	1769	872 635	234	251 420	253	145 152	71	15 975	33	11 545	2360	1 296 727

113 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-Fürsorge — Aide complémentaire aux vieillards et survivants

Jahr Année	A. Zusätzliche Hilfe aus Bundesmitteln — Prestations de l'aide fédérale										Total	
	Einfache AR RV simple	Fr.	Ehepaar AR RV pour couple	Fr.	Witwen-Rente Rente de veuve	Fr.	Einfache Waisenrente R. d'orphelin simple	Fr.	Vollwaisen-Rente R. d'orphelin double	Fr.	Rentner Ayants-droit	Fr.
1949	20	2023	3	605	3	1800	1	225	—	—	37	4 653
	B. Kantonale zusätzliche Fürsorgebeiträge — Aide complémentaire cantonale											
1946	692	144 818	41	20 500	132	31 881	27	3399	—	—	892	200 598
1947	664	157 026	45	21 758	117	28 091	27	3225	—	—	853	210 100
1948	671	167 332	62	32 093	113	26 997	19	1300	—	—	865	227 723
1949	824	194 467	94	42 469	120	27 514	11	1100	3	480	1052	265 550

1. Gemeindesteuern — Impôts communaux				2. Staatssteuern — Impôts d'Etat			Total
Steuerarten — Genre d'impôts	Zahl der Pflichtigen Nombre des contribuables	Schatzung Taxation	Steuerbetrag Montant de l'impôt	Zahl der Pflichtigen Nombre des contribuables	Schatzung Taxation	Steuerbetrag Montant de l'impôt	Gemeinde-, Staat- u. Kirchensteuer Impôt communaux, d'Etat et de culte
		Fr.	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.
Gewinn/Ertrag Bénéfice/rendement . .	620	30 892 800	3 544 801	620	30 892 800	3 464 854	7 009 655
Kapitalsteuer Impôt sur le capital . .		168 002 000	554 475		168 002 000	540 281	1 094 756
Einkommensteuer Impôt sur le revenu . .		109 482 800	7 714 970		109 482 800	7 373 213	15 088 183
Vermögensteuer Impôt sur la fortune . .	22 941	325 710 000	836 033	22 941	325 710 000	809 768	1 645 801
Liegenschaftsteuer Taxe immobilière . . .	3 478	426 630 820	410 732	*	*	*	410 732
Personalsteuer Taxe personnelle . . .		.	5 299	*	*	*	5 299
Vermögensgewinnsteuer Impôt sur gain de fortune	268	.	168 210	*	*	*	168 210
Total	27 307	.	13 234 520	—	—	12 188 116	25 422 636
Protestantisch — Protestants			429 679	—	—	—	429 679
Römischkatholisch — Catholiques romains . . .			142 490	—	—	—	142 490
Christkatholisch — Catholiques chrétiens . . .			18 739	—	—	—	18 739
Juristische Personen — Personnes juridiques . .			292 980	—	—	—	292 980
		Total	14 118 408	—	—	—	26 306 524

115 Die direkten Steuern der Gemeinde — 1939—1949 — Les impôts directs de la commune

(Brutto Steuerbelastung — Imposition brute)

Jahr Année	Grundsteuer Impôt foncier	Kapitalsteuer Impôt sur les capitaux	Einkommenssteuer [1] Impôt sur le revenu I. Klasse Ire classe	Einkommenssteuer [1] Impôt sur le revenu II. Klasse IIe classe	Zuschlagssteuer Impôt progressiv	Total Belastung Imposition totale (ohne Kirchensteuer)	Index Indice
1939	1 184 312	35 500	2 326 754	213 080	554 517	4 314 163	100
1940	1 199 563	35 654	2 279 360	232 810	556 753	4 304 140	99,7
1941	1 207 765	34 625	2 840 911	291 600	789 833	5 164 734	119,7
1942	1 210 693	33 740	3 520 012	304 210	966 306	6 034 961	139,9
1943	1 223 894	32 577	3 956 360	335 810	1 091 552	6 640 193	153,9
1944	1 253 576	34 346	4 527 796	314 440	1 217 919	7 348 047	170,3

Inkraftsetzung des neuen bernischen Steuergesetzes vom 29. Oktober 1944
Entrée en vigueur de la nouvelle loi bernoise sur les impôts du 29 octobre 1944

	Gewinn/Ertrag Bénéfice/rendement	Kapitalsteuer Impôt sur le capital	Einkommenssteuer Impôt sur le revenu	Vermögenssteuer Impôt sur la fortune	Liegenschaftssteuer Taxe immobilière	Personalsteuer Taxe personnelle	Vermögensgewinnsteuer Impôt sur gain de fortune	
1945	2 531 387	366 274	4 548 214	701 737	494 975	14 108	100 326	8 757 021	202,9
1946	2 451 783	356 703	4 399 269	664 650	505 237	13 227	120 791	8 511 660	197,2
1947	2 212 362	433 160	6 012 281	680 103	479 612	6 210	208 487	10 032 215	232,5
1948	2 137 686	441 347	6 339 110	719 198	449 700	8 456	330 011	10 425 508	241,6
1949	3 544 801	554 475	7 714 970	836 033	410 732	5 299	168 210	13 234 520	306,7

[1]) Inklusive Aktivbürgersteuer — Taxe civique inclus.

116 Uebersicht der Abschlüsse der Verwaltungsrechnungen für die Jahre 1941—1949
Aperçu des résultats de comptes communaux 1941 à 1949

Verwaltungsabteilung — Dicastère	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
				Einnahmen — Recettes					
Allgemeine Verwaltung Administration générale	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Präsidialabteilung und Kanzlei Mairie et chancellerie	221 667	200 949	266 700	372 453	230 270	[1]) 46 640	46 826	41 045	58 771
Polizeiwesen — Service de police	288 937	293 851	443 378	429 242	412 272	434 965	447 285	515 336	517 099
Finanzwesen — Finances . . .	7 744 408	8 348 177	9 840 933	10 275 469	11 495 607	11 857 408	13 500 280	14 323 962	16 543 380
Schulwesen - Instruction publique	885 519	981 544	1 018 375	1 093 449	1 071 172	1 140 912	1 276 484	1 367 188	1 415 403
Soz. Fürsorgewesen - Oeuvres soc.	1 159 674	1 312 017	1 381 731	1 697 275	2 072 183	1 637 912	1 306 294	1 055 203	1 371 840
Bauwesen — Travaux publics .	75 351	82 468	112 764	109 242	123 186	311 945	280 813	375 113	415 975
Insgesamt — Au total	10 373 556	11 219 006	13 063 881	13 977 130	15 404 690	15 429 782	16 857 982	17 627 849	20 322 468
				Ausgaben — Dépenses					
Präsidialabteilung und Kanzlei Mairie et chancellerie	706 450	735 092	834 353	969 663	1 067 505	1 040 730	1 262 847	1 505 214	1 482 920
Polizeiwesen — Service de police	714 977	816 721	1 080 635	1 083 858	998 446	945 915	1 117 099	1 335 095	1 417 876
Finanzwesen — Finances . . .	3 842 166	3 931 201	4 849 104	4 833 522	4 104 361	2 503 108	2 638 972	3 822 619	4 275 398
Schulwesen - Instruction publique	2 336 398	2 570 681	2 768 018	2 883 835	3 129 630	3 443 438	4 258 329	5 227 972	6 341 380
Soz. Fürsorgewesen - Oeuvres soc.	1 787 672	2 037 778	2 153 175	2 577 012	3 035 586	2 597 016	2 312 450	2 215 068	2 836 329
Bauwesen — Travaux publics .	893 913	1 001 440	1 091 419	1 134 688	1 346 354	1 592 594	2 362 857	2 667 915	3 552 570
Insgesamt — Au total	10 281 576	11 092 912	12 776 704	13 482 578	13 681 882	12 122 803	13 952 554	16 773 887	19 906 473
Ueberschuss — Excédent . . .	91 980	126 093	287 177	494 552	1 722 808	3 306 979	2 905 427	853 962	415 995

[1]) Reduktion infolge Nettoverbuchung des Umsatzes der Ausgleichskasse des Gemeindepersonals.

117 Rechnungsabschluss 1949 Résultats des comptes communaux

	Bestand Ende 1948 Etat fin 1948	Veränderungen 1948 Changements 1948 Zuwachs Augmentation	 Abgang Diminution	Bestand Ende 1949 Etat fin 1949
Zusammenzug der Aktiven — Récapitulation de l'actif				
A. Finanzvermögen — A. Fortune financière				
I. Verfügbare Mittel — Ressources disponibles	2 049 078.94	1 571 715.62	5 029.08	3 615 765.48
II. Forderungen — Créances	7 838 604.—	2 367 986.65	—	10 206 590.65
III. Kapitalanlagen — Capitaux investis	1 431 173.20	844 244.05	169 675.45	2 105 741.80
IV. Regiebetriebe — Service en régie	12 668 295.18	1 098 202.50	195 555.—	13 570 942.68
V. Liegenschaften — Immeubles	12 068 690.58	3 831 199.98	2 619 582.05	13 280 308.51
Total Finanzvermögen — Total fortune financière	36 055 841.90	9 713 348.80	2 989 841.58	42 779 349.12
B. Total Verwaltungsvermögen — B. Total fortune administrative	2 677 680.05	1 334 199.05	2 111 825.10	1 900 054.—
	38 733 521.95	11 047 547.85	5 101 666.68	44 679 403.12
Zusammenzug der Passiven — Récapitulation du passif				
I. Schwebende Schulden — Dettes flottantes	5 038 017.51	4 482 899.40	952 161.50	8 568 755.41
II. Konsolidierte Schulden — Dettes consolidées	18 667 489.45	3 400 000.—	809 482.35	21 258 007.10
III. Hypotheken — Hypothèques	1 010 624.60	162 640.50	109 299.30	1 063 965.80
IV. Wertberichtigungsposten — Rectification des valeurs . .	3 449 001.36	746 406.80	—	4 195 408.16
Total wirkliche Schulden — Total des dettes réelles	28 165 132.92	8 791 946.70	1 870 943.15	35 086 136.47
V. Reserven — Réserves	10 568 389.03	635 099.47	1 610 221.85	9 593 266.65
	38 733 521.95	9 427 046.17	3 481 165.—	44 679 403.12

118 Die städtischen Anleihen Stand auf Ende 1949 — Les emprunts municipaux en fin d'année 1949

	Datum der Emission Date de l'émission	Betrag Montant de l'emprunt Fr.	Zinsfuss Taux %	Emissionskurs Taux d'émission	Kündbar Résiliable	Rückzahlbar Remboursable	Ende 1949 Montant en fin d'année 1949 Fr.	Bemerkungen — Remarques
1	1897	1 100.000	3,5	*	ab 1910	1910—1954	222 000	jährliche Auslosungen — tirage au sort annuel
2	1933	10 000 000	4	94,75	—	1939—1963	6 761 000	jährliche Auslosungen — tirage au sort annuel
4	1937	985 000	3,25	99,7	—	1954	342 717	«Winterthur» Versicherung, jährliche Amortisationen — amortissements annuels
6	1938	4 000 000	3,5	99,4	ab 1951	1940—1964	2 795 000	jährliche Amortisat. — amortissements annuels
7	1943	6 000 000	3,25	98,75	ab 1958	ab 1949	5 850 000	«Basler» Versicherung
8	1947	2 000 000	3,25	100	—	1962	1 887 290	«Suva» Luzern, jährliche Abzahlungen
9	1949	3 400 000	3	99,5	ab 1964	1964	3 400 000	«Suva» Lucerne, amortissements annuels
Total		27 485 000					21 258 007	

119 Beamte, Angestellte und Arbeiter der Stadtverwaltung nach Besoldungsklassen 1949 [1]) Fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration municipale par classes de traitement 1949 [1])

	Nicht klassiert Non classés	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	Total
Direktoren - Directeurs . .	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
Beamte - Fonctionnaires . .	—	6	5	10	12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	33 [3])
Angestellte Männer - Employés Masculins	—	—	—	—	—	16	9	7	20	17	36	27	21	57	10	17	2	1	—	—	240
Frauen - Feminins . . .	13 [2])	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	13	7	4	—	—	46
Arbeiter - Ouvriers . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7	52	119	56	12	31	—	278
Abwarte - Concierges . .	18	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	18
Total	36	6	5	10	12	16	9	7	20	17	36	27	22	64	71	149	65	17	31	—	620
Verhältniszahlen - Nombres relatifs %	5,8	1,0	0,8	1,6	2,0	2,5	1,5	1,1	3,2	2,8	5,8	4,4	3,6	10,3	11,3	24,1	10,5	2,7	5,0	—	100
Prov. oder Aushilfe - Employés prov. ou aides	15	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	3	—	2	3	11	30	7	27	2	102

[1]) Auf Jahresende — Fin d'année. [2]) Angestellte des Altersheimes, Pflegestation in Biel und Kinderheim in Gstaad — Le personnel de l'asile et des homes.
[3]) Davon werden 23 durch den Stadtrat und 10 durch den Gemeinderat gewählt — Dont 23 nommés par le Conseil de ville et 10 par le Conseil municipal.

Das ständige Personal der Gemeindeverwaltung 1930—1949
120 Le personnel permanent de l'administration municipale 1930—1949

Jahr Année	Allgemeine Verwaltung [1]) Administration générale					Industrielle Betriebe [2]) Services industriels				Total	Lehrkörper Corps enseignant						Gemeindepersonal insgesamt Personnel de l'administration au total
	Ständige Gemeinderäte Conseillers permanents	Beamte Fonctionnaires	Angestellte Employés [3])	Arbeiter Ouvriers	Total Au total	Beamte Fonctionnaires	Angestellte Employés	Arbeiter Ouvriers	Total Au total	Verwaltungspersonal [3]) Personnel administratif	Prim.-schule Ecoles primaires	Mittelschule Ecoles moyennes	Haushalt Ecoles ménagères	Gew.-schule Ecole professionn.	Kindergarten - Jardin d'enfants	Insgesamt Au total	
1930	4	12	143	86	245	2	52	182	236	481	112	77	23	4	—	216	697
1933	4	13	160	84	261	2	49	168	219	480	115	77	25	5	—	222	702
1935	4	13	155	80	252	3	53	168	214	466	111	76	26	5	—	218	684
1937	4	13	155	87	259	3	47	144	194	453	104	78	26	6	—	214	667
1939	4	12	158	90	264	3	50	140	193	457	104	77	21	9	—	211	665
1941	4	14	165	93	276	3	47	137	187	463	104	77	22	9	—	212	675
1943	4	16	174	92	286	3	44	138	185	471	104	77	24	9	—	214	685
1945	3	16	180	96	296	3	56	141	200	496	104	77	24	9	—	214	710
1946	4	17	162	107	290	3	60	147	210	500	107	78	22	9	—	216	716
1947	4	17	193	99	313	3	59	154	216	529	106	78	22	8	6	220	749
1948	4	18	219	105	346	3	60	152	215	561	108	78	26	7	7	226	787
1949	5	27	231	112	375	6	60	166	232	607	113	80	29	10	7	239	846

[1]) Präsidialabteilung, Polizei-, Finanz-, Bau-, Schuldirektion, Direktion der sozialen Fürsorge, inklusive die ständigen Gemeinderäte — Département présidentiel, direction de police, des finances, des travaux publics, des écoles et des œuvres sociales, y compris les membres permanents du Conseil municipal.
[2]) Gaswerk, Wasserversorgung, Elektrizitätswerk und Transportanstalten — Usine à gaz, service des eaux, service électrique et transports municipaux.
[3]) Inklusive Abwarte, aber ohne die Angestellten des Altersheimes, Pflegestation in Biel und Kinderheim in Gstaad — Y compris les concierges, mais sans le personnel de l'asile et des homes.

Beamte, Angestellte und Arbeiter der Stadtverwaltung 1949 [1])

121 Fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration municipale 1949 [1])

Verwaltungsabteilungen Départements administratifs	Gemeinder. Direktoren Directeurs	Beamte Fonctionnaires	Angestellte Employés Männer Masculins	Angestellte Employés Frauen Féminins	Arbeiter Ouvriers	Abwarte Concierges	Total	Provis. oder Aushilfe Empl. prov. ou aides
Präsidialabteilung — Département présidentiel	1	—	—	—	—	—	1	—
Stadtkanzlei - Chancellerie municipale [2])	—	2	6	5	—	4	17	3
Statistischer Dienst - Service de statistique	—	1	—	—	—	—	1	—
Finanzdirektion — Direction des finances	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat - Secrétariat	—	—	1	1	—	—	2	—
Stadtbuchhaltung - Comptabilité	—	2	6	—	—	—	8	—
Stadtkasse - Caisse	—	—	10	—	—	—	10	3
Steuerverwaltung - Intendance des impôts	—	1	18	3	—	—	22	9
Abonnentenkontrolle - Contrôle des abonnés	—	—	13	—	—	—	13	—
Liegenschaftsverwaltung - Administration des immeubles	—	1	1	—	—	—	2	1
Schuldirektion — Direction des écoles								
Sekretariat - Secrétariat (inkl. Gewerbeschulesekretariat)	—	1	2	3	—	12	18	11
Stadtbibliothek - Bibliothèque de la ville	—	1	1	1	—	—	3	—
Museum Schwab - Musée Schwab	—	1	—	—	—	1	2	—
Schularztamt - Office médical scolaire	—	—	—	1	—	—	1	2
Direktion der sozialen Fürsorge — Direction des œuvres sociales	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat - Secrétariat	—	—	1	1	—	—	2	—
Fürsorgeamt - Assistance	—	—	5	15 [4])	—	—	20	3
Jugendamt - Office des mineurs	—	1	—	10 [4])	—	—	11	—
Vormundschaftsamt - Office de tutelles	—	1	2	1	—	—	4	1
Wohnungsamt und Gewerbegericht - Office du logement et prud'hommes	—	—	1	—	—	—	1	5
AHV Gemeinde-Ausgleichskasse - Caisse de compensation et AVS	—	1	2	2	—	—	5	2
Arbeitsamt - Office du travail	—	1	8	—	—	—	9	3
Baudirektion — Direction des travaux publics	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat und Kanzlei - Secrétariat et chancellerie	—	—	6	—	—	—	6	1
Hochbauamt - Office d'architecture	—	3	7	—	23	—	33	5
Tiefbauamt - Office du génie civil	—	2	11	—	68	—	81	3
Vermessungsamt - Office du cadastre	—	2	5	—	4	—	11	1
Direktion der Polizei und der industriellen Betriebe — Direction de la police et des services industriels	1	—	—	—	—	—	1	—
Sekretariat - Secrétariat	—	—	1	—	—	—	1	1
Polizeiinspektorat - Inspectorat de police [3])	—	3	19	2	14	—	38	5
Polizeikorps - Corps de police	—	—	51	—	—	—	51	—
Lebensmittelinspektorat - Inspectorat des denrées alimentaires	—	1	1	—	—	—	2	—
Schlachthofverwaltung - Abattoirs	—	2	4	—	3	—	9	—
Gaswerk und Wasserversorgung - Usine à gaz et service des eaux	—	3	20	1	52	—	76	11
Elektrizitätswerk - Service électrique	—	2	27	—	39	1	69	10
Transportanstalten - Transports publics	—	1	11	—	75	—	87	22
Total	5	33	240	46	278	18	620	102
Verhältniszahlen - Nombres relatifs %	0,8	5,3	38,7	7,4	44,9	2,9	100	·

[1]) Auf Jahresende — Fin d'année

[2]) Einschliesslich Einkaufszentrale — Y compris la centrale d'achats

[3]) Einschliesslich Schriftenkontrolle, Friedhofverwaltung, Strandbad, ohne Polizeikorps — Y compris la police des habitants, l'administration des cimetières, la plage, mais sans le corps de police

[4]) Einschliesslich Angestellte des Altersheimes, Pflegestation in Biel und Kinderheim in Gstaad — Y compris le personnel de l'asile et des homes

Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der — Nombre des Stimmberechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants absolut	%	Stimmen - Voix gültige valables	ungültig, leer nulles	Abstimmungsergebnis Vote Ja Oui	Nein Non	Kant. Ergebnis Résultats cant. Ja Oui	Nein Non
I. Gemeindeabstimmungen I. Votations communales										
1. Bau eines Schulhauses für die Mädchensekundarschule, deutsch und französisch, Biel-Stadt — Constructions d'un bâtiment scolaire pour l'école secondaire de filles allemande et française de Bienne-ville	22. 5.	15 116	6 995	46	6 903	92	5557	1346	·	·
2. Erstellung eines Sekundarschulhauses in Madretsch — Etablissement d'un bâtiment scolaire à Madretsch .	22. 5.	15 116	6 976	46	6 885	91	5678	1207	·	·
3. Voranschlag für das Jahr 1950 — Budget pour l'exercice 1950	11. 12.	15 422	10 724	70	10 557	167	6576	3981	·	·
4. Ausserkrafterklärung der Teuerungsordnung für die II. Hälfte 1949 — Abrogation de la réglementation des allocations de vie chère pour le IIe semestre 1949	11. 12.	15 422	10 685	69	10 401	284	6462	3939	·	·
5. Kreditüberschreitungen pro 1948 — Dépassements de crédit en 1948	11. 12.	15 422	10 699	69	10 398	301	6068	4330	·	·
II. Kantonale Abstimmungen und Wahlen II. Votations et élections cantonales										
1. Gesetz über Betriebsbeiträge an das Inselspital, die Bezirksspitäler und gemeinnützige Krankenanstalten — Loi concernant l'allocation de subsides d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile, aux hôpitaux de district et aux établissements hospitaliers d'utilité générale	22. 5.	15 330	6 997	46	6 592	405	5022	1570	69 473	45 624
2. Abänderung der Staatsverfassung im Sinne einer Erhöhung der Finanzkompetenz des Regierungsrates — Modification de la Constitution cantonale dans le sens d'une élévation des compétences financières du Conseil-exécutif	22. 5.	15 330	6 997	46	6 484	513	3105	3379	73 175	40 557
3. Wahl eines Regierungsrates — Election d'un membre du Conseil-exécutif	22. 5.	15 330	5 688	37	820	4868	·	·	·	·
4. Volksbeschluss über die Aufnahme einer Anleihe von 20 Millionen Franken — Arrêté populaire concernant la conclusion d'un emprunt de 20 millions de francs .	26. 6.	15 336	2 865	19	2 791	74	1645	1146	26 973	18 595
5. Gesetz betreffend die Abänderung von § 82 des Armen- und Niederlassungsgesetzes vom 28. November 1897 — Loi modifiant l'art. 82 de la loi du 28 novembre 1897 sur l'assistance publique et l'établissement . . .	26. 6.	15 336	2 865	19	2 768	97	2085	683	27 660	17 530
6. Volksbegehren vom 27. November 1948 für die Revision des bernischen Steuergesetzes — Initiative du 27 novembre 1948 pour la révision de la loi d'impôt.	26. 6.	15 336	2 865	19	2 828	37	1337	1491	10 533	35 768
7. Volksbeschluss über die Krediterteilung für eine I. Etappe des Ausbaues der Hauptstrassen in den Jahren 1950/59 — Arrêté populaire concernant le crédit pour l'aménagement des routes principales pendant les années 1950/59, première étape	11. 12.	15 627	10 866	70	10 712	154	8362	2350	122 119	42 099
III. Eidgenössische Abstimmung III. Votation fédérale										
1. Bundesbeschluss über den revidierten Artikel 39 der Bundesverfassung (Schweizerische Nationalbank) — L'arrêté fédérale sur l'art. 39 révisé de la constitution (Banque nationale suisse)	22. 5.	15 445	7113	46	6275	838	3227	3048	44 124	69 870 [1]
2. Bundesgesetz vom 8. Oktober 1948 (Massnahmen gegen die Tuberkulose) — Loi fédérale du 8 octobre 1948 (Lutte contre la tuberculose)	22. 5.	15 445	7113	46	6686	427	2880	3806	31 073	89723 [2]

[1] Durch das Schweizervolk verworfen mit 468 291 Nein gegen 292 062 Ja — Refusée par le peuple suisse par 468 291 non contre 292 062 oui
[2] Durch das Schweizervolk verworfen mit 612 807 Nein gegen 201 551 Ja — Refusée par le peuple suisse par 612 807 non contre 201 551 oui

Berichtigung der Tabelle 122, Seiten 67 und 68 der statistischen Chronik 1949
Rectification du tableau 122, pages 67 et 68 de la Chronique statistique 1949

Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der — Nombre des Stimmberechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants absolut	 %	Stimmen - Voix gültige valables	 ungültig, leer nulles	Abstimmungsergebnis Vote Ja Oui	 Nein Non	Kant. Ergebnis Résultats cant. Ja Oui	 Nein Non
I. Gemeindeabstimmungen I. Votations communales										
1. Bau eines Schulhauses für die Mädchensekundarschule, deutsch und französisch, Biel-Stadt — Constructions d'un bâtiment scolaire pour l'école secondaire de filles allemande et française de Bienne-ville	22. 5.	15 116	6 995	46	6 903	92	5557	1346	·	·
2. Erstellung eines Sekundarschulhauses in Madretsch — Etablissement d'un bâtiment scolaire à Madretsch .	22. 5.	15 116	6 976	46	6 885	91	5678	1207	·	·
3. Voranschlag für das Jahr 1950 — Budget pour l'exercice 1950	11. 12.	15 422	10 724	70	10 557	167	6576	3981	·	·
4. Ausserkrafterklärung der Teuerungsordnung für die II. Hälfte 1949 — Abrogation de la réglementation des allocations de vie chère pour le IIe semestre 1949	11. 12.	15 422	10 685	69	10 401	284	6462	3939	·	·
5. Kreditüberschreitungen pro 1948 — Dépassements de crédit en 1948	11. 12	15 422	10 699	69	10 398	301	6068	4330	·	·
II. Kantonale Abstimmungen und Wahlen II. Votations et élections cantonales										
1. Gesetz über Betriebsbeiträge an das Inselspital, die Bezirksspitäler und gemeinnützige Krankenanstalten — Loi concernant l'allocation de subsides d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile, aux hôpitaux de district et aux établissements hospitaliers d'utilité générale	22. 5.	15 330	6 997	46	6 592	405	5022	1570	69 379	45 616
2. Abänderung der Staatsverfassung im Sinne einer Erhöhung der Finanzkompetenz des Regierungsrates — Modification de la Constitution cantonale dans le sens d'une élévation des compétences financières du Conseil-exécutif	22. 5.	15 330	6 997	46	6 484	513	3105	3379	40 562	73 182
3. Wahl eines Regierungsrates — Election d'un membre du Conseil-exécutif	22. 5.	15 330	5 688	37	820	4868	·	·	·	·
4. Volksbeschluss über die Aufnahme einer Anleihe von 20 Millionen Franken — Arrêté populaire concernant la conclusion d'un emprunt de 20 millions de francs .	26. 6.	15 336	2 865	19	2 791	74	1645	1146	26 974	18 593
5. Gesetz betreffend die Abänderung von § 82 des Armen- und Niederlassungsgesetzes vom 28. November 1897 — Loi modifiant l'art. 82 de la loi du 28 novembre 1897 sur l'assistance publique et l'établissement . . .	26. 6.	15 336	2 865	19	2 768	97	2085	683	27 658	17 515
6. Volksbegehren vom 27. November 1948 für die Revision des bernischen Steuergesetzes — Initiative du 27 novembre 1948 pour la révision de la loi d'impôt.	26. 6.	15 336	2 865	19	2 828	37	1337	1491	10 279	35 843
7. Volksbeschluss über die Krediterteilung für eine I. Etappe des Ausbaues der Hauptstrassen in den Jahren 1950/59 — Arrêté populaire concernant le crédit pour l'aménagement des routes principales pendant les années 1950/59, première étape	11. 12.	15 627	10 866	70	10 712	154	8362	2350	122 171	42 208
III. Eidgenössische Abstimmungen III. Votations fédérales										
1. Bundesbeschluss über den revidierten Artikel 39 der Bundesverfassung (Schweizerische Nationalbank) — L'arrêté fédérale sur l'art. 39 révisé de la constitution (Banque nationale suisse)	22. 5.	15 445	7113	46	6275	838	3227	3048	44 176	69 736 [1]
2. Bundesgesetz vom 8. Oktober 1948 (Massnahmen gegen die Tuberkulose) — Loi fédérale du 8 octobre 1948 (Lutte contre la tuberculose)	22. 5.	15 445	7113	46	6686	427	2880	3806	31 221	89 409 [2]

[1] Durch das Schweizervolk verworfen mit 468 823 Nein gegen 293 650 Ja — Refusée par le peuple suisse par 468 823 non contre 293 650 oui
[2] Durch das Schweizervolk verworfen mit 613 552 Nein gegen 202 863 Ja — Refusée par le peuple suisse par 613 552 non contre 202 863 oui

122 (Fortsetzung — Suite)

Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der — Nombre des Stimmberechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants absolut	%	Stimmen - Voix gültige valables	ungültig, leer nulles	Abstimmungsergebnis Vote Ja Oui	Nein Non	Kant. Ergebnis Résultats cant. Ja Oui	Nein Non
3. Volksbegehren um Aufhebung des Artikels 89, Absatz 3 der Bundesverfassung (Dringlichkeitsklausel) und dessen Ersetzung durch einen Artikel 89bis — Initiative visant l'abrogation de l'art. 89, 3e alinéa, de la constitution (clause d'urgence) et son remplacement par un nouvel article 89bis	11. 9	15 697	2 983	19	2 950	33	1911	1039	24 140	[1] 25 453
4. Bundesgesetz betreffend Abänderungen des Bundesgesetzes vom 30. Juni 1927 über das Dienstverhältnis der Bundesbeamten — Loi fédérale modifiant la loi du 30 juin 1927 sur le statut des fonctionnaires . . .	11. 12.	15 805	10 957	69	10 840	117	6541	4309	96 404	[2] 73 071

[1]) Durch das Schweizervolk angenommen mit 280 755 Ja gegen 272 599 Nein — Acceptée par le peuple suisse par 280 755 oui contre 272 599 non.
[2]) Durch das Schweizervolk angenommen mit 546 160 Ja gegen 441 785 Nein — Acceptée par le peuple suisse par 546 160 oui contre 441 785 non.

123 Die Stadtpräsidenten seit der Schaffung der Stadtpräsidentenstelle im Hauptamt
Les Maires depuis la création de ce poste permanent

Meyer Niklaus . . .	Wahl - Nomination	1872	Rücktritt - Retraite	1898
Hoffmann-Moll Johann .	„	„	1898	Tod - Mort	1901
Stauffer Eduard . . .	„	„	1901	„	„	1907
Reimann Gottfried . .	„	„	1907	„	„	1909
Leuenberger Louis . .	„	„	1909	Ersetzt - Remplacé	1921
Kistler Dr. Hermann . .	„	„	1921	Rücktritt - Retraite	1921
Müller Dr. Guido . . .	„	„	1921	„	„	1947
Baumgartner Edouard . .	„	„	1948			